

706.

**OBWIESZCZENIE MINISTRA PRACY I OPIEKI
SPOŁECZNEJ W POROZUMIENIU Z MINISTREM
SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia 23 września 1931 r.

**w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy
z dnia 1 sierpnia 1919 r. o załatwianiu zatargów zbiorowych
pomiędzy pracodawcami a pracownikami
rolnymi.**

Na podstawie art. 4 ustawy z dnia 25 lutego 1930 r. w sprawie zmian postanowień ustawy z dnia 1 sierpnia 1919 r. o załatwianiu zatargów zbiorowych pomiędzy pracodawcami a pracownikami rolnymi (Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 263) ogłasza się tekst ustawy z dnia 1 sierpnia 1919 r. o załatwianiu zatargów zbiorowych pomiędzy pracodawcami a pracownikami rolnymi (Dz. P. P. P. Nr. 65, poz. 394), rozciągniętej rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 4 września 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 77, poz. 691) na obszar powiatów wileńskiego, oszmiańskiego, święciańskiego, trockiego, braclawskiego, dziśnieńskiego i duniłowiczowskiego, rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 19 października 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 94, poz. 871) na obszar województw: nowogródzkiego, poleskiego i wołyńskiego, powiatów grodzieńskiego i wołkowyskiego oraz gmin: białowieskiej, masiewskiej i suchopolskiej powiatu bielskiego województwa białostockiego i rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 30 kwietnia 1926 r. (Dz. U. R. P. Nr. 48, poz. 287) na obszar Spisza i Orawy, — z uwzględnieniem zmian, wprowadzonych do niej ustawą z dnia 11 marca 1921 r. (Dz. U. R. P. Nr. 26, poz. 147) obowiązującą od dnia 22 marca 1921 r., ustawą z dnia 14 lutego 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 18, poz. 142) obowiązującą od dnia 22 marca 1922 r., rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 21 stycznia 1924 r. (Dz. U. R. P. Nr. 9, poz. 89), obowiązującym od dnia 1 lutego 1924 r. i ustawą z dnia 25 lutego 1930 r. (Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 263), obowiązującą od dnia 26 kwietnia 1930 r.

Minister Pracy i Opieki Społecznej: *Hubicki*Minister Sprawiedliwości: *Czesław Michałowski*Załącznik do obw. Min. Pracy i Opieki
Społecznej z dn. 23 września 1931 r.
(poz. 706).**U S T A W A**

z dnia 1 sierpnia 1919 r.

**o załatwianiu zatargów zbiorowych pomiędzy pra-
codawcami a pracownikami rolnymi.****Art. 1.**

Zatargi zbiorowe pomiędzy robotnikami rolnymi a pracodawcą lub pracodawcami, niezatwione przez strony, mogą być zatwione przez nie przy pomocy: 1) inspektorów pracy w rolnictwie, 2) przez komisję polubowną oraz 3) komisję rozjemczą.

Art. 2.

Na żądanie jednej ze stron lub z własnej inicjatywy, inspektor pracy w rolnictwie zwywa do sie-

bie obie strony osobiście lub ich delegatów celem wzajemnego porozumienia się stron i zawarcia ugody lub dla utworzenia komisji polubownej.

Art. 3.

Przy zawieraniu ugody, ustalającej warunki pracy i wynagrodzenia za pracę dla całego powiatu, za przedstawicielstwo stron uznaje się miejscowe organizacje zawodowe pracodawców, oraz związki zawodowe pracowników rolnych, o ile te organizacje i związki istnieją na terenie powiatu i są zarejestrowane zgodnie z przepisami prawa. Związki i organizacje zawodowe wysyłają do komisji polubownej upełnomocnionych delegatów w liczbie 3 — 7. Osoby te winny mieć ukończone lat 21. W komisji polubownej przewodniczy z urzędu inspektor pracy. Jeżeli związki zawodowe pracowników lub organizacje zawodowe pracodawców uchylą się od udziału w komisji polubownej, ma zastosowanie art. 5 niniejszej ustawy. Dla prawomocności wyroków komisji polubownych oraz rozjemczych koniecznym jest wezwanie do udziału w takowych delegatów wszystkich związków zawodowych, zalegalizowanych i działających na terenie danego powiatu.

Art. 4.

Orzeczenie i postanowienia komisji polubownej winny być wyluszczone na piśmie i opatrzone podpisami wszystkich członków komisji.

Art. 5.

W powiatach, gdzie niema organizacji zawodowych pracodawców, albo związków zawodowych robotników rolnych, odpowiadających wymaganiom art. 3 lub gdzie powyższe związki, względnie organizacje uchylą się od udziału w komisji polubownej, strona niereprezentowana przez związek lub organizację zawodową, winna wybrać od 3 — 7 delegatów, jeżeli liczba zainteresowanych w sporze pracodawców lub pracowników przewyższa liczbę 10. O ile strony nie dokonały same uprzednio wyboru, starosta na wezwanie inspektora pracy zwołuje dla dokonania wyborów oddzielne zebranie dla każdej strony z zachowaniem przepisów art. 12.

Art. 6.

Pracodawca lub pracownik, uchylający się od udziału w wyborach, ulegnie za pierwszym razem karze grzywny w wysokości: pracodawca od 5 zł do 100 zł, pracownik od 25 gr do 2,50 zł. W razie dalszego uchylania się od udziału w wyborach kara może być wymierzona w podwójnej wysokości.

Art. 7.

Strony, względnie ich delegaci (art. 3), winni niestawienia się bez uzasadnionych powodów na wezwanie inspektora pracy w rolnictwie lub uchylecia się od udziału w naradach, zwoływanych przez tegoż inspektora, ulegną za pierwszym razem karze grzywny w wysokości: delegaci pracodawców od 25 zł do 500 zł, delegaci zaś pracowników od 1 zł do 25 gr do 12 zł 50 gr. W razie dalszego uchylania się od obowiązków, przewidzianych w tym artykule, może być wymierzona kara w wysokości podwójnej.

Art. 8.

Jeżeli nie dojdzie do zawarcia umowy w drodze wskazanej w art. 2 i 3, inspektor pracy, w razie

zgłoszenia przez którąkolwiek ze stron żądania rozwiązania sprawy przez komisję rozjemczą, proponuje drugiej stronie oddanie sporu do rozstrzygnięcia powyższej komisji. Jeżeli obie strony wyraziły zgodę na poddanie się orzeczeniu komisji rozjemczej, inspektor pracy zwołuje posiedzenie komisji, wyznaczając miejsce i termin zebrania.

Art. 9.

Orzeczenie komisji rozjemczej, powołanej do ustalenia warunków pracy i płacy dla całego danego powiatu, obowiązuje wszystkich pracodawców i pracowników rolnych w tym powiecie.

Art. 10.

Komisja rozjemcza składa się:

- 1) z 3 — 5 przedstawicieli pracodawców;
- 2) z 3 — 5 pracowników rolnych;
- 3) przewodniczącego, powołanego za zgodą obu stron.

W razie niedościa do zgody co do osoby przewodniczącego, przewodniczy wyznaczony przez Ministerstwo Pracy inspektor lub specjalny delegat tegoż Ministerstwa. W razie powołania przewodniczącego drogą wyboru, inspektor pracy w rolnictwie uczestniczy na posiedzeniu komisji rozjemczej z głosem doradczym.

Art. 11.

Wymienione w punkcie 1 i 2 art. 10 osoby są delegowane każdorazowo przez związki i organizacje, odpowiadające art. 3 i winny czynić zadość warunkom, wymienionym w tymże art. 3. Jeżeli na terenie powiatu działa więcej niż jeden związek lub organizacja zawodowa i jeżeli zrzeszenia te nie dojdą do porozumienia co do wyboru członków komisji, lub uchylą się co do ich wyborów — ma zastosowanie art. 12 ustawy niniejszej.

Art. 12.

W powiatach, gdzie niema związków, odpowiadających wymaganiom art. 3, starosta na wezwanie inspektora pracy w rolnictwie zarządza oddzielne wybory przedstawicieli pracowników i pracodawców. Pracodawcy i pracownicy każdej gminy wybierają po jednym delegacie na 1 rok. Wybrani w ten sposób delegaci wyłaniają na wezwanie inspektora pracy w rolnictwie 3 — 5 członków do komisji rozjemczej oraz takąż liczbę zastępców, zaś do komisji polubownej 3 — 7 delegatów.

Art. 13.

Prawo wyborcze czynne mają wszyscy pracownicy płci obojga, utrzymujący się z pracy najemnej w rolnictwie, leśnictwie, ogrodnictwie lub dziedzinach ściśle związanych z rolnictwem, o ile ukończyli lat 16; prawo bierne posiadają osoby, mające ukończonych lat 21. Ze strony pracodawców prawo czynne przysługuje osobom, zatrudniającym robotników, wymienionych w zdaniu I-szem art. niniejszego.

Członkami komisji rozjemczej i polubownej nie mogą być osoby, które na skutek zasądzenia karnosądowego nie mogłyby wogóle sprawować urzędu sędziowskiego.

Art. 14.

Komisje rozjemcze są powoływane w wypadkach, przewidzianych w art. 8 i 19 i urzędują

do czasu rozstrzygnięcia przedłożonych im spraw. Osoby, obrane lub delegowane do komisji rozjemczej, uchylające się bez dostatecznych powodów od pełnienia swych obowiązków, ulegną za pierwszym razem karze grzywny w wysokości: pracodawcy od 25 zł do 500 zł, pracownicy od 1 zł 25 gr do 12 zł 50 gr. W razie dalszego uchylania się od obowiązków wymienionych w tym artykule, kara może być wymierzona w wysokości podwójnej.

Art. 14 - a.

Kary przewidziane art. 6, 7 i 14 ustawy wymierza w drodze administracyjnej starosta. Inspektorzy pracy obowiązani są niezwłocznie zawiadomić kompetentne władze administracyjne o przekroczeniach art. 6, 7 i 14 ustawy.

Art. 15.

Członkowie komisji rozjemczej otrzymują diety i zwrot kosztów w wysokości, oznaczonej w przepisach wykonawczych Ministerstwa Pracy. Skarb Państwa pokrywa wszelkie koszty, związane z czynnościami komisji rozjemczych.

Art. 16.

Postępowanie komisji rozjemczej podlega przepisom następującym: 1) dla prawomocności zebrań komisji jest konieczna obecność przewodniczącego oraz równej liczby przedstawicieli każdej ze stron, co najmniej po trzech z każdej strony; 2) postępowanie sprawdzania dowodów (badanie świadków, wyjaśnienia biegłych i rzeczoznawców i t. d.) odbywa się publicznie po zawezwaniu i w obecności stron, o ile się stawiły; na żądanie komisji rozjemczej świadek może być zbadany pod przysięgą przez właściwy sąd; 3) orzeczenia komisji zapadają większością głosów po publicznych ustnych rozprawach stron; 4) strony mogą bronić swych interesów bezpośrednio przez swych delegatów (art. 2 i 3) lub pełnomocników; 5) przewodniczący komisji rozjemczej ma na posiedzeniach komisji prawa przewodniczącego na posiedzeniach sądowych; 6) narady członków komisji są tajne; 7) protokoły, orzeczenia i postanowienia komisji winny być wyluszczone na piśmie i opatrzone podpisami członków komisji. Stronom przysługuje prawo otrzymania odpisu orzeczeń i postanowień komisji rozjemczej oraz wyciągu z protokołu posiedzeń za opłatą ustaloną przez przepisy wykonawcze; 8) postępowanie jest bezpłatne; 9) pełnomocnictwa i dokumenty, składane komisji rozjemczej są wolne od opłat stemplowych.

Art. 17.

Ugody zawarte w komisji polubownej (art. 3) i orzeczenia komisji rozjemczej (art. 9) obowiązują na okres czasu przewidziany w ugodzie lub orzeczeniu. Okres ten nie może być dłuższy niż rok przy uwzględnieniu zwyczajowych terminów umowy pracy.

Art. 18.

Ugody i orzeczenia komisji rozjemczej, regulujące warunki płacy i pracy (art. 3 i 9), stanowią podstawę dla zawarcia indywidualnych umów pracy w powiecie. Pozostanie pracownika w majątku oznacza zawarcie indywidualnej umowy pracy na warunkach ugody lub orzeczenia. Indywidualne umowy pracy, zawierające warunki dla pracownika mniej ko-

rzystne niż ugody lub orzeczenia komisji rozjemczej, przewidziane w art. 3 i 9, są nieważne. Nieważne umowy ulegają z mocy ustawy zastąpieniu przez odnośne ugody lub orzeczenia.

Art. 19.

Na żądanie jednej ze stron inspektor pracy przekazuje do rozpatrzenia komisji rozjemczej indywidualne spory cywilne wynikłe między stronami w czasie trwania oraz po zerwaniu lub ustaniu stosunku pracy na tle niedotrzymania ugody (umowy zbiorowej (art. 3), lub niewykonania orzeczenia komisji rozjemczej (art. 9 i 18) o wynagrodzenie za pracę, o świadczenia i roszczenia o odszkodowanie z powodu zerwania umowy o pracę, o świadczenia z tytułu wysługi lat oraz o rozwiązanie umowy o pracę z powodu niewykonania przez którąkolwiek ze stron postanowień ugody (umowy zbiorowej) lub orzeczenia.

Zgoda drugiej strony na poddanie sporu rozważeniu komisji rozjemczej nie jest w tym wypadku wymagana. Niestawienie się którejkolwiek ze stron bez dostatecznych powodów nie wstrzymuje biegu sprawy. Spory powyższe nie podlegają rozpatrzeniu sądowemu.

Art. 20.

Powstałe na podstawie ugody lub orzeczenia komisji rozjemczej umowy pracy (art. 18) podlegają ogólnym przepisom prawa cywilnego i o umowie pracy w szczególności. Niewykonanie obowiązków pociąga za sobą konsekwencje przewidziane w prawie cywilnym, w szczególności zaś w razie uznania umowy przez komisję rozjemczą za rozwiązaną z winy pracowników, po uwzględnieniu przepisów (art. 21) niniejszej ustawy, utratę praw wynikających z umowy np. utratę prawa do korzystania z mieszkania, pastwiska i innych świadczeń, przewidzianych w umowie (przytem pracownikowi muszą być zwrócone jego nakłady na uprawę oddanych mu w posiadanie gruntów); w razie rozwiązania umowy pracy z winy pracodawcy obowiązek zapłacenia pracownikowi należnego mu wynagrodzenia za cały czas, brakujący do upływu terminu umowy, przyczem do wynagrodzenia jest wliczona wartość świadczeń w naturze (mieszkania, ordynarja, korzystanie z pastwiska i t. d.).

Art. 21.

Orzeczenia wydane przez komisję rozjemczą (art. 19) oraz układy pojednawcze wobec niej zawarte posiadają moc egzekucyjną. W razie potrzeby wykonania postanowienia komisji rozjemczej strona zainteresowana przedstawia poświadczony przez inspektora pracy odpis układu pojednawczego lub

orzeczenia komisji rozjemczej (art. 19) do sądu, który byłby właściwy dla rozważenia danego sporu, celem uzyskania nakazu wykonawczego. Orzeczenia komisji rozjemczej wymienione powyżej mogą być przez sąd uchylone w razie 1) jawnego pogwałcenia prawa lub niewłaściwej wykładni jego, 2) w razie pogwałcenia formalności postępowania, o tyle istotnych, że wskutek niezachowania ich niepodobna układu pojednawczego lub orzeczenia uznać za prawomocne, 3) w razie przekroczenia przez komisję rozjemczą zakresu nadanej jej kompetencji; decyzja sądu nastąpić musi w ciągu dni 14 od daty zgłoszenia.

Art. 22.

Postanowienia art. 19 w zakresie właściwości rzeczowej stosują się odpowiednio do komisji rozjemczych, powołanych z mocy art. 4 ustawy z dn. 18 lipca 1924 r. (Dz. U. R. P. Nr. 71, poz. 686) do rozpatrywania sporów na tle niewykonania orzeczenia nadzwyczajnej komisji rozjemczej do załatwiania zatargów zbiorowych pomiędzy pracodawcami a pracownikami rolnymi, a z mocy art. 4 ustawy z dnia 16 maja 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 324) do rozpatrywania sporów na tle niewykonania orzeczeń nadzwyczajnej komisji rozjemczej do załatwiania zatargów zbiorowych pomiędzy właścicielami nieruchomości a dozorcami domowymi.

Art. 23.

Spory o roszczenia, wymienione w art. 19 i art. 22 niniejszej ustawy, wszczęte przed sądami, a niezakończone w dn. 26 kwietnia 1930 r. w I instancji, winny być na żądanie jednej ze stron przekazane właściwej komisji rozjemczej, przewidzianej w art. 9 i 10 niniejszej ustawy, w art. 4 ustawy z dnia 18 lipca 1924 r. (Dz. U. R. P. Nr. 71, poz. 686) i w art. 4 ustawy z dn. 16 maja 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 324).

Art. 24.

Przepisy wykonawcze w rozwinięciu ustawy niniejszej wydaje Minister Pracy i Opieki Społecznej w porozumieniu z Ministrem Sprawiedliwości.

Art. 25.

Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje na terenie województw: warszawskiego, kieleckiego, lubelskiego, łódzkiego, biłostockiego, krakowskiego, lwowskiego, stanisławowskiego, tarnopolskiego, wileńskiego, nowogródzkiego, poleskiego i wołyńskiego.

Jednocześnie przestaje obowiązywać ustawa z dn. 28 marca 1919 r. (Dz. P. P. P. Nr. 29, poz. 251) o załatwianiu zatargów zbiorowych pomiędzy pracodawcami a pracownikami rolnymi.

Warszawa. Drukarnia Państwowa, Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości.

56546 P

Konto czekowe w P. K. O. Administracji Dziennika Ustaw Nr. 30130.

Cena 6 zł.

OD ADMINISTRACJI: Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi 8 zł. kwartalnie. Urzędy i instytucje państwowe opłacają 6 zł. Prenumerata winna być opłacana najpóźniej na 2 tygodnie przed rozpoczęciem każdego kwartału.

Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów Dz. U. R. P. należy wnosić do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

U K Ł A D

z Niemcami, układ z Austrią, układ z Bułgarią, układ z Węgrami, układ z Czechosłowacją, porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Niemcy), porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Austria, Węgry, Bułgaria, dług wyzwolenia), dotyczące kwestyj finansowych, podpisane w Hadze, dnia 20 stycznia 1930 r.

Przekład.

U K Ł A D.

Przedstawiciele Niemiec, Belgji, Francji, Wielkiej Brytanji, Italji i Japonji zebrani w Genewie 16 września 1928, wyrazili chęć uregulowania całkowitego i ostatecznego problemu odszkodowań i postanowili utworzyć dla osiągnięcia tego celu Komisję Rzeczoznawców Finansowych.

Eksperci zebrali się w tym celu w Paryżu i przedłożyli swój raport 7 czerwca 1929. Raport ten został przyjęty w zasadzie w protokole podpisanym w Hadze 31 sierpnia 1929.

Na skutek powyższego należyćie upoważnieni przedstawiciele Rządu Rzeszy Niemieckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Rządu Kanady, Rządu Związkowego Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Unji Afryki Południowej, Rządu Indyj, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugaliskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji, Rządu Republiki Czeskosłowackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławji, zgodnie postanowili co następuje:

A C C O R D.

Les représentants de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et du Japon, réunis à Genève le 16 Septembre 1928, ont manifesté leur volonté d'un règlement complet et définitif du problème des réparations et prévu la constitution, pour atteindre ce but, d'une Commission d'Experts Financiers.

Les Experts se sont, à cette fin, réunis à Paris et ont déposé leur rapport le 7 Juin 1929. Ce rapport a été approuvé en principe par le Protocole de La Haye du 31 Août 1929.

En conséquence, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Reich allemand, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

sont convenus de ce qui suit:

A G R E E M E N T.

The Representatives of Germany, Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan, meeting at Geneva on the 16th September, 1928, expressed their determination to make a complete and final settlement of the question of reparations and, with a view to attaining this object, provided for the constitution of a Committee of Financial Experts.

With this object the Experts met at Paris and their report was made on the 7th June, 1929. Approval in principle was given to this report by The Hague Protocol of the 31st August 1929.

The duly authorised representatives of the Government of the German Reich, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

Artykuł I.

Plan Rzecznawców z 7 czerwca 1929 wraz z niniejszym układem i protokołem z 31 sierpnia 1929, łącznie otrzymały nazwę „Nowego Planu”, który został ostatecznie przyjęty jako całkowite i ostateczne uregulowanie w stosunku do Niemiec kwestyj finansowych wypływających z wojny. Przez powyższe przyjęcie Państwa podpisujące przyjęły na siebie zobowiązania i uzyskały uprawnienia jakie Nowy Plan nadaje każdemu z nich.

Rząd Niemiecki zobowiązuje się uroczyście wobec Państw wierzycielskich do płacenia annuitetów przewidzianych przez Nowy Plan, w myśl postanowień tego ostatniego.

Artykuł II.

Od chwili wprowadzenia w życie Nowego Planu w myśl postanowień przewidzianych w klauzuli końcowej zobowiązania uprzednie Niemiec są całkowicie zastąpione z wyjątkiem tych, które odnoszą się do pożyczki zewnętrznej niemieckiej z 1924, przez zobowiązania przewidziane w Nowym Planie. Wypłata całkowita annuitetów, które są w tym Planie wymienione w mierze w jakiej należą się one Państwom wierzycielskim, jest uznana przez te Mocarstwa jako zwolnienie ostateczne Niemiec z wszystkich ich zobowiązań będących jeszcze w zawieszeniu a wymienionych w Dziale XI Części I Planu Dawes'a w sposób, w jaki zostały one interpretowane przez postanowienia Trybunału Interpretacyjnego utworzonego w myśl układu podpisanego w Londynie 30 sierpnia 1924.

Artykuł III.

A. Rządy podpisujące uznają, że rozrachunki między Komisją Reparacyjną i Niemcami, odnoszące się do operacji poprzedzających okres Planu Dawes'a, zarówno jak wszelkie rozrachunki, odnoszące się do kredytów udzielonych Niemcom, zaliczonych lub mających być zaliczonymi na poczet ich długu pierwotnego w ka-

Article I.

Le Plan des Experts du 7 Juin 1929, ensemble le présent accord et le Protocole du 31 Août 1929, le tout étant ci-après qualifié de „Nouveau Plan”, est définitivement accepté comme règlement complet et définitif au regard de l'Allemagne, des questions financières résultant de la guerre. Par cette acceptation, les Puissances signataires assument les obligations et acquièrent les droits que le Nouveau Plan comporte pour chacune d'entre elles.

Le Gouvernement allemand prend, vis-à-vis des Puissances créancières, l'engagement solennel de payer les annuités prévues au Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ce dernier.

Article II.

A partir de la mise à exécution du Nouveau Plan, dans les conditions stipulées à la clause finale du présent Accord, l'obligation antérieure de l'Allemagne est complètement remplacée, sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, par l'obligation prévue au Nouveau Plan. Le paiement intégral des annuités qui y figurent dans la mesure où elles sont dues aux Puissances créancières, est accepté par ces Puissances comme décharge définitive de toutes les obligations de l'Allemagne restant encore en suspens et énumérées à la Section XI de la partie I du Plan Dawes, telle que l'ont interprétée les décisions du Tribunal d'interprétation constitué en vertu de l'accord de Londres du 30 Août 1924.

Article III.

A. Les Gouvernements signataires reconnaissent que les comptes entre la Commission des Réparations et l'Allemagne relatifs aux opérations antérieures à la période du Plan Dawes, ainsi que tous les comptes comportant des crédits à l'Allemagne imputés ou à imputer sur sa dette originale en capital, seront désormais sans

Article I.

The Experts' Plan of the 7th June, 1929, together with this present Agreement and the Protocol of the 31st August, 1929 (all of which are hereinafter described as the New Plan) is definitely accepted as a complete and final settlement, so far as Germany is concerned, of the financial questions resulting from the War. By their acceptance the Signatory Powers undertake the obligations and acquire the rights resulting for them respectively from the New Plan.

The German Government gives the Creditor Powers the solemn undertaking to pay the annuities for which the New Plan provides in accordance with the stipulations contained therein.

Article II.

As from the date when the New Plan is put into execution as provided in the final clause of this present Agreement, Germany's previous obligation is entirely replaced, except in respect of the German External Loan 1924, by the obligation laid down in the New Plan. The payment in full of the annuities there mentioned, in so far as the same are due to the Creditor Powers, is accepted by those Powers as a final discharge of all the liabilities of Germany still remaining undischarged, referred to in Section XI of Part I of the Dawes Plan as interpreted by the decisions of the Interpretation Tribunal set up under the London Agreement of the 30th August, 1924.

Article III.

A. The signatory Governments recognise that the accounts between the Reparation Commission and Germany relating to transactions prior to the period of the Dawes Plan, together with all accounts involving credits to Germany, either now or in the future, against the original capital debt are henceforth obsolete and

pitale, będą w przyszłości uznane jako nieistniejące i bez skutków i uznają je jako zamknięte w ich stanie obecnym.

B. a) Ponieważ przez zastosowanie § 143 Raportu Rzecznawców z 7 czerwca 1929 ustalono, że poniższe oświadczenie uważane będzie jako wyczerpujące treść renuncjacji przewidzianej w niniejszym paragrafie, Niemcy oświadczają, że zrzekają się w granicach poniższego wyliczenia wszelkich pretensyj mających za przedmiot wypłatę lub majątek, które one mogły lub mogłyby zgłosić do Komisji Reparacyjnej lub do jednego z Mocarstw wierzycielskich, które podpisały niniejszy układ i to odnośnie do jakichkolwiek operacji, poprzedzających podpisanie niniejszego układu, a będących w związku bądź z wojną światową, bądź też z Konwencją Zawieszenia Broni, Traktatem Wersalskim lub odnośnymi układami wykonawczymi:

- 1° pretensyj dotyczących majątków lub praw pieniężnych jeńców wojennych, o ile pretensje te nie zostały już uregulowane przez układy specjalne;
- 2° pretensyj mających na celu uzyskanie zwrotu wypłat, dokonanych w myśl paragrafu 11 Aneksu do artykułu 296 Traktatu Wersalskiego;
- 3° pretensyj dotyczących pożyczek wypuszczonych przez dawne kolonie niemieckie;
- 4° wszelkich pretensyj mających za przedmiot bądź wypłatę bądź też majątek, które Rząd niemiecki mógł lub mógłby przedłożyć, działając w swoim imieniu, z wyjątkiem wierzycielskości Państwa podanych (notyfikowanych) przez Urząd Wierzycielski Urzędowi Należności w czasie procedury wyrównawczej, przewidzianej w artykułach 296 i 72 Traktatu Wersalskiego.

b) Ze swej strony Państwa wierzycielskie zgadzają się przyjąć, w myśl zalecenia paragrafu 96 Raportu Rzecznawców z 7 czerwca 1929, pełną wypłatę annuitetów, które tam są ustalone jako zwolnienie ostateczne Niemiec z wszystkich ich zobowiązań pozostających

objet et sans effet et les déclarent clos dans leur état actuel.

B. (a.) Par application du paragraphe 143 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, étant entendu que la déclaration qui suit sera considérée comme épuisant le contenu de la renonciation prévue à ce paragraphe, l'Allemagne déclare renoncer dans les limites de l'énumération qui suit à toute demande ayant pour objet un paiement ou un bien qu'elle a pu ou pourrait adresser à la Commission des Réparations ou à l'une des Puissances créancières signataires du présent Accord pour quelque opération que ce soit antérieure à la signature de cet Accord, en relation, soit avec la guerre mondiale, soit avec les Conventions d'armistice, le Traité de Versailles ou les Accords conclus pour leur exécution:—

- (1) demandes concernant des biens ou droits pécuniaires de prisonniers de guerre, pour autant qu'elles n'aient pas été déjà réglées par des accords spéciaux.
- (2) demandes tendant à obtenir le remboursement de paiements faits en vertu du paragraphe 11 de l'Annexe à l'article 296 du Traité de Versailles.
- (3) demandes concernant les emprunts émis par les anciennes colonies allemandes.
- (4) toute demande ayant pour objet, soit un paiement, soit un bien qu'a pu ou pourrait présenter le Gouvernement allemand agissant pour son propre compte, pour autant qu'il ne s'agisse pas de créances d'État notifiées au cours de la procédure de compensation prévue aux articles 296 et 72 du Traité de Versailles par l'Office créancier à l'Office débiteur.

(b.) Réciproquement, les Puissances créancières acceptent, conformément à la recommandation du paragraphe 96 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, le paiement intégral des annuités qui y sont fixées comme décharge définitive de toutes les obligations

without practical effect and declare them closed in their present condition.

B. (a.) In execution of paragraph 143 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, on the understanding that the following declaration is to be considered as a full compliance with the requirements of that paragraph as to a waiver, Germany declares that she waives every claim as defined by the following list, whether for a payment or for property, which she may have addressed or might hereafter address to the Reparation Commission or to any Creditor Power signatory of the present Agreement for any transaction prior in date to the signature of this Agreement, connected with the World War, the Armistice Conventions, the Treaty of Versailles or any agreements made for their execution:—

- (1) claims relating to property or pecuniary rights of prisoners of war in so far as they have not already been settled by special agreements;
- (2) claims seeking to obtain the reimbursement of payments made under paragraph 11 of the Annex to Article 296 of the Treaty of Versailles;
- (3) claims relating to loans issued by the former German Colonies;
- (4) any claims, whether for a payment or for property, which the German Government has presented or might present for its own account other than State claims notified, under the clearing procedure provided for under Articles 296 and 72 of the Treaty of Versailles, by the Creditor to the Debtor Office.

(b.) By way of reciprocity the Creditor Powers accept in conformity with the recommendation of paragraph 96 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, the payment in full of the annuities fixed thereby as a final discharge of all the liabilities of Germany still

jeszcze w zawieszeniu i zrzekają się poza powyższymi annuitetami wszelkich pretensyj mających za przedmiot wypłatę lub majątek, a które to pretensje były lub mogły być skierowane do Niemiec za jakiegokolwiek bądź operacje ubiegłe, wynikające z tego samego tytułu, jak te, które zostały uprzednio wymienione pod numerami 1^o do 4^o.

c) Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają wykonania układów, zawartych po 10 stycznia 1920, a dotyczących zrzeczenia się likwidacji majątków, praw lub udziałów niemieckich, względnie zwrotu bądź tychże majątków, praw i udziałów, bądź też wpływów z ich likwidacji.

C. a) Rządy wierzycielskie zobowiązują się zaprzestać od chwili przyjęcia Raportu Rzeczoznawców z 7 czerwca 1929 korzystania z przysługującego im prawa zajmowania, retencji i likwidowania majątków praw i udziałów obywateli lub towarzystw niemieckich względnie towarzystw będących w zależności od obywateli niemieckich, o ile powyższa własność lub prawa nie znajdują się w stanie likwidacji względnie nie zostały już zlikwidowane, bądź też o ile w stosunku do nich nie zapadły już ostateczne decyzje. Pod powyższe postanowienia podpadają również prawa Państw wierzycielskich, wynikające z artykułu 306 alinea 5, 6 i 7 Traktatu Wersalskiego.

b) Wykonanie powyższego zobowiązania zostanie uregulowane przez układy specjalne pomiędzy Rządem niemieckim oraz każdym z Rządów zainteresowanych.

c) Rządy podpisujące dołożą starań celem ostatecznego uregulowania w przeciągu roku od chwili wejścia w życie Nowego Planu wszystkich spraw będących w zawieszeniu, a odnoszących się do wykonania powyższego zobowiązania.

d) Powyższe zobowiązanie nie stosuje się, o ile w tych sprawach zostały już zawarte specjalne porozumienia.

D. Wszystkie, lub część spraw wymienionych w niniejszym artykule, a dotyczących zrzeczenia się pretensyj oraz zaprzestania likwidacji, są uregulowane pomiędzy Niemcami z jednej strony, a od-

de l'Allemagne restant encore en suspens et renoncent à toute demande en sus desdites annuités ayant pour objet un paiement ou un bien, qui a été ou pourrait être adressée à l'Allemagne pour quelque opération passée que ce soit tombant sous les mêmes chefs que ceux énumérés sous les numéros 1^o à 4^o qui précèdent.

(c.) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'exécution des accords postérieurs au 10 Janvier 1920 concernant la renonciation à la liquidation des biens, droits ou intérêts privés allemands ou la restitution, soit de ces biens, droits et intérêts, soit du produit de leur liquidation.

C. (a.) Les Gouvernements créanciers s'engagent à cesser, à partir de l'acceptation du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, de faire usage de leur droit de saisir, retenir et liquider la propriété, les droits et intérêts de ressortissants allemands ou de compagnies allemandes ou contrôlées par des Allemands en tant que cette propriété et ces droits ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé définitivement, y compris les droits des Puissances créancières résultant de l'article 306, alinéas (5), (6) et (7) du Traité de Versailles.

(b.) L'exécution de cet engagement fera l'objet d'accords spéciaux entre le Gouvernement allemand et chacun des Gouvernements intéressés.

(c.) Les Gouvernements signataires s'efforceront de régler définitivement toutes les questions en suspens relatives à l'exécution de cet engagement dans le délai d'un an après la mise en vigueur du Nouveau Plan.

(d.) Cet engagement ne s'applique pas, dans le cas où des règlements spéciaux ont déjà été effectués.

D. Toutes ou certaines d'entre les questions mentionnées au présent Article, concernant la renonciation aux demandes et la cessation de liquidation sont réglées entre l'Allemagne, d'une part, et,

remaining undischarged and waive every claim additional to those annuities, either for a payment or for property, which has been addressed or might be addressed to Germany for any past transaction falling under the same heads of claim as those appearing under (1) to (4) above.

(c.) The provisions of the present Article do not affect the execution of agreements later in date than the 10th January, 1920, for the abandonment of the liquidation of German private property, rights or interests or the restitution either of those properties, rights or interests or the proceeds of their liquidation.

C. (a.) The Creditor Governments undertake, as from the date of the acceptance of the Experts' Report of the 7th June, 1929, to make no further use of their right to seize, retain and liquidate the property, rights and interests of German nationals or companies controlled by them, in so far as not already liquid or liquidated or finally disposed of, including the rights of the signatory Creditor Powers under Article 306, paragraphs (5), (6) and (7) of the Treaty of Versailles.

(b.) The execution of this undertaking will be regulated by special agreements between the German Government and each of the Governments concerned.

(c.) The Signatory Governments will use every effort to clear up definitely all outstanding questions relating to the execution of this undertaking within one year after the coming into force of the New Plan.

(d.) This undertaking has no application in cases where special settlements have already been made.

D. All or some of the questions mentioned in the present Article as to the waiver of claims and the cessation of liquidation are governed, as between the German Government on the one hand and the

nośniami Rządami, wyszczególnionymi poniżej z drugiej strony, przez układy zawarte w następujących datach: z Belgją — 13 lipca 1929 i 16 stycznia 1930; z Wielką Brytanią — 28 grudnia 1929; z Kanadą — 14 stycznia 1930; ze Związkiem Australją — 17 stycznia 1930; z Nową Zelandją — 17 stycznia 1930; z Francją—31 grudnia 1929; z Italją—20 stycznia 1930; z Polską—31 października 1929.

Artykuł IV.

Od chwili wejścia w życie Nowego Planu, Urząd Wypłat Reparyacyjnych i instytucje z nim związane w Berlinie zostaną zlikwidowane i jednocześnie stosunki między Komisją Odszkodowań i Niemcami zostaną zakończone.

Od chwili wejścia w życie Nowego Planu utrzymane zostaną jedynie te czynności wyżej wspomnianych instytucji, których pozostanie wymagane jest przez Plan; czynności te powierzone będą Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych za pośrednictwem „Ograniczonego Komitetu Specjalnego”. Bank czynności te spełniać będzie w granicach zakreślonych Nowym Planem stosownie do postanowień swojego Statutu.

Z chwilą wejścia w życie Nowego Planu uprawnienia Państw wierzycielskich w stosunku do Niemiec ustalone zostaną stosownie do postanowień tego Planu.

W tej kwestji przedstawiciele Rządów: belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego i japońskiego oraz przedstawiciele Rządu niemieckiego złożyli oświadczenia, zawarte w Aneksie I.

Inne zarządzenia konieczne ze względu na zamianę obecnego stanu na stan stworzony przez Nowy Plan, przewidziane są w Aneksie II.

Artykuł V.

Annuitety wspomniane w niniejszym układzie zawierają sumy potrzebne dla obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924.

respectivement, les Gouvernements suivants, d'autre part, par les accords conclus aux dates ci-après: la Belgique, le 13 Juillet 1929 et le 16 Janvier 1930; la Grande-Bretagne, le 28 Décembre 1929; le Canada, le 14 Janvier 1930; le Commonwealth d'Australie, le 17 Janvier 1930; la Nouvelle-Zélande, le 17 Janvier 1930; la France, le 31 Décembre 1929; l'Italie, le 20 Janvier 1930; la Pologne, le 31 Octobre 1929.

Article IV.

Dès la mise à exécution du Nouveau Plan, l'Office des Paiements de Réparations et les Organismes connexes de Berlin seront supprimés et les relations de la Commission des Réparations avec l'Allemagne prennent fin.

Sous le régime du Nouveau Plan, seules subsisteront celles d'entre les fonctions de ces organismes dont le maintien est nécessaire par le Plan; ces fonctions seront transférées à la Banque des Règlements Internationaux par l'intermédiaire du „Comité spécial restreint”; la Banque les exercera dans les conditions et limites du Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ses Statuts.

Sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières envers l'Allemagne se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

A ce sujet, les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais et les Représentants du Gouvernement allemand ont formulé les déclarations qui font l'objet de l'Annexe I.

Les autres mesures requises en vue du passage du régime actuel à celui du Nouveau Plan sont celles prévues à l'Annexe II.

Article V.

Les annuités mentionnées au présent Accord comprennent les sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924.

following Governments respectively on the other hand, by the Agreements concluded on the following dates, that is to say: Belgium, 13th July, 1929 and 16th January, 1930; Great Britain, 28th December, 1929; Canada 14th January, 1930; Commonwealth of Australia, 17th January, 1930; New Zealand, 17th January, 1930; France, 31st December, 1929; Italy, 20th January, 1930; Poland, 31st October, 1929.

Article IV.

From and after the date on which the New Plan comes into force, the Office for Reparation Payments and the organisations in Berlin connected therewith shall be abolished and the relations with Germany of the Reparation Commission shall come to an end.

Under the régime of the New Plan only those of the functions of these organisations the maintenance of which is necessitated by the New Plan will continue in existence; these functions will be transferred to the Bank for International Settlements by the „Small Special Committee”; the Bank for International Settlements will exercise them within the conditions and limits of the New Plan in conformity with the provisions of its Statutes.

Under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers in relation to Germany will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

In regard hereto the Representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments and the Representatives of the German Government have made the declarations contained in Annex I.

The other measures necessary in view of the change from the present system to that of the New Plan, are those provided for in Annex II.

Article V.

The annuities mentioned in the present Agreement include the amounts required for the service of the German External Loan, 1924. These annuities do not

W annuitetach tych nie są zawarte sumy przyznane przez Plan Ekspertów z 7 czerwca 1929 Stanom Zjednoczonym Ameryki.

Artykuł VI.

Układające się Strony stwierdzają konieczność, celem wprowadzenia w życie Nowego Planu, utworzenia Banku Rozrachunków Międzynarodowych. Instytucji tej Układające się Strony przyznają osobowość prawną od dnia jej utworzenia zgodnie ze statutami, załączonymi do Ustawy konstytucyjnej tego Banku, która jest przedmiotem specjalnej Konwencji zawartej z Rządem Konfederacji Szwajcarskiej.

Artykuł VII.

Rząd niemiecki przekaże Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych jako mandatarjuszowi Mocarstw wierzycielskich zaświadczenie długu, które stanowi przedmiot Aneksu III.

Jednocześnie Rząd niemiecki przyjmuje na siebie zobowiązanie, że Towarzystwo Niemieckich Kolei Żelaznych (Deutsche Reichsbahngesellschaft) przekaże Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych świadectwo wspomniane w Aneksie IV.

Artykuł VIII.

Celem ułatwienia sprawnego funkcjonowania Nowego Planu Rząd niemiecki pragnie samorzutnie oświadczyć, że jest całkowicie zdecydowany uczynić wszystkie możliwe wysiłki celem uniknięcia deklaracji o zawieszeniu wypłat, będzie się do niej uciekać jedynie w wypadku dojścia w dobrej wierze do wniosku, że waluta niemiecka, zarówno jak i życie ekonomiczne Niemiec, mogłyby zostać poważnie zagrożone przez przekazanie części lub całości transzy chronionej annuitetów. Jest rzeczą uzgodnioną, że jedynie Niemcy są powołane do zdecydowania, czy należy oświadczyć, że istnieje konieczność zawieszenia wypłat, w tem znaczeniu, jak to jest przewidziane w Nowym Planie.

Dans ces annuités, ne figurent pas les sommes que le Plan des Experts du 7 Juin 1929 attribue aux États-Unis d'Amérique.

Article VI.

Les Parties Contractantes constatent la nécessité, en vue de la mise à exécution du Nouveau Plan, de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux. Elles lui reconnaissent la personnalité juridique pour le jour où elle sera constituée conformément aux Statuts annexés à la Loi constitutive de ladite Banque qui fait l'objet de la Convention conclue avec le Gouvernement de la Confédération Suisse.

Article VII.

Le Gouvernement allemand remettra à la Banque des Règlements Internationaux, en sa qualité de mandataire des Puissances créancières, le Certificat de dette qui fait l'objet de l'Annexe III.

En même temps, le Gouvernement allemand se porte fort que la Compagnie des Chemins de fer allemands (Deutsche Reichsbahngesellschaft) remettra à la Banque des Règlements Internationaux le Certificat mentionné à l'Annexe IV.

Article VIII.

En vue de faciliter le bon fonctionnement du Nouveau Plan, le Gouvernement allemand tient à déclarer spontanément qu'il est fermement résolu à faire tous les efforts possibles pour éviter une déclaration de suspension et pour n'y procéder qu'après être arrivé de bonne foi à la conclusion que le change de l'Allemagne ainsi que sa vie économique pourraient être sérieusement menacés par le transfert partiel ou total de la portion différable des annuités. Il demeure entendu que l'Allemagne est seule qualifiée pour décider s'il y a lieu de déclarer une suspension, telle qu'elle est prévue au Nouveau Plan.

include the amounts which the Experts' Plan of the 7th June, 1929, assigns to the United States of America.

Article VI.

The Contracting Parties recognise the necessity, with a view to putting into force the New Plan, of the constitution of the Bank for International Settlements. They recognise the corporate existence of the Bank to take effect as soon as it is constituted in accordance with the Statutes annexed to the law incorporating the Bank which is the subject of the Convention concluded with the Government of the Swiss Confederation.

Article VII.

The Government of the Reich will deliver to the Bank for International Settlements, as Trustee for the Creditor Powers, the Debt Certificate referred to in Annex III.

Further, the German Government guarantees that the German Railway Company (Deutsche Reichsbahngesellschaft) will deliver to the Bank for International Settlements the Certificate mentioned in Annex IV.

Article VIII.

With a view to facilitating the successful working of the New Plan the German Government declares spontaneously that it is firmly determined to make every possible effort to avoid a declaration of postponement and not to have recourse thereto until it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities. It remains understood that Germany alone has authority to decide whether occasion has arisen for declaring a postponement as provided by the New Plan.

Artykuł IX.

Rząd niemiecki zobowiązuje się przedsięwziąć konieczne kroki celem wydania specjalnych ustaw potrzebnych do wykonania Nowego Planu, a mianowicie:

- a) ustawy dotyczącej zmiany ustawy o Banku z 30 sierpnia 1924, zgodnie z Anekssem V,
- b) ustawy odnoszącej się do zmiany ustawy dotyczącej Reichsbahngesellschaft, zgodnie z Anekssem VI.

Powyższe ustawy będą mogły ulec zmianie jedynie w warunkach i stosownie do postępowania, które zostały przewidziane w Aneksach V bis i VI bis.

Rząd niemiecki zobowiązuje się również stosować postanowienia zawarte w Aneksach VII i XI, a odnoszące się do przeznaczenia jako gwarancji subsydjarnej wpływów niektórych podatków dla obsługi różnych części annuitetów.

Artykuł X.

Układające się Strony wydadzą na swych odnośnych terytoriach konieczne zarządzenia celem zwolnienia kapitałów i wkładów Banku Rozrachunków Międzynarodowych, pochodzących z wypłat Niemiec, od wszelkich obciążeń fiskalnych państwowych i lokalnych.

Na terytoriach podlegających władzy Układających się Stron, Bank, jego majątek i aktywa, zarówno jak i inne przekazane mu depozyty i kapitały nie będą przedmiotem żadnych zarządzeń, zawierających jakiegokolwiek zakazy lub ograniczenia, jak cenzura, rekwizycja, zabranie lub konfiskata zarówno w czasie pokoju, jak i wojny, represalje, zakazy lub ograniczenia wywozu złota lub dewiz, względnie jakiegokolwiek inne podobne przepisy.

Artykuł XI.

Rządy Mocarstw wierzycielskich ustaliły brzmienie kontraktu udzielającego mandat (Trust), podanego w Aneksie VIII, a dotyczą-

Article IX.

Le Gouvernement allemand s'engage à prendre les mesures requises en vue de la promulgation des lois spéciales nécessaires à l'application du Nouveau Plan, à savoir:

- (a) La loi concernant la modification de la loi sur la Banque du 30 Août 1924, conformément à l'Annexe V;
- (b) La loi relative à la modification de la loi concernant la Reichsbahngesellschaft, conformément à l'Annexe VI.

Lesdites lois ne pourront être modifiées que dans les conditions et suivant la procédure prévues aux Annexes V bis et VI bis.

Le Gouvernement allemand s'engage également à appliquer les stipulations contenues dans les Annexes VII et XI relatives à l'affectation, à titre de garantie collatérale, du produit de certains impôts au service des différents éléments des annuités.

Article X.

Les Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs, les dispositions nécessaires afin que les fonds et placements de la Banque des Règlements Internationaux, provenant des paiements de l'Allemagne, soient libérés de toute charge fiscale, nationale ou locale.

Sur les territoires relevant de l'autorité des Parties Contractantes, la Banque, ses biens et avoirs ainsi que les dépôts et autres fonds qui lui auraient été remis ne feront l'objet d'aucune disposition établissant une incapacité quelconque ou d'aucune mesure restrictive telle que censure, réquisition, enlèvement ou confiscation en temps de paix ou de guerre, représailles, interdictions ou restrictions à l'exportation de l'or ou de devises ou de toute autre mesure analogue.

Article XI.

Les Gouvernements des Puissances créancières ont arrêté le texte d'un contrat de mandat (Trust) relatif à la réception, à la

Article IX.

The German Government undertakes to take the measures necessary for the enactment of the special laws required for the application of the New Plan, that is to say—

- (a) the law for the amendment of the Bank Law of the 30th August, 1924, in accordance with Annex V;
- (b) the law for the amendment of the law of the Deutsche Reichsbahngesellschaft, in accordance with Annex VI.

These laws may only be amended in the conditions and in accordance with the procedure laid down by Annexes VA and VIA.

The German Government further undertakes to apply the provisions contained in Annexes VII and XI relating to the assignment of the proceeds of certain taxes by way of collateral security for the service of the several parts of the German annuities.

Article X.

The Contracting Parties will take in their respective territories the measures necessary for securing that the funds and investments of the Bank, resulting from the payments by Germany, shall be freed from all national or local fiscal charges.

The Bank, its property and assets, and also the deposits of other funds entrusted to it, on the territory of, or dependent on the administration of, the Parties shall be immune from any disabilities and from any restrictive measures such as censorship, requisition, seizure or confiscation, in time of peace or war, reprisals, prohibition or restriction of export of gold or currency and other similar interferences, restrictions or prohibitions.

Article XI.

The Governments of the Creditor Powers have settled the text of a Trust Agreement, appearing in Annex VIII, for the receipt, ma-

cego przyjmowania, zarządzenia i rozdziału annuitetów niemieckich.

Bank Rozrachunków Międzynarodowych z chwilą jego ukonstytuowania się zaproszony zostanie do przystąpienia do powyższego kontraktu, poczem Rządy te wydelegują swoich przedstawicieli należycie upoważnionych celem podpisania kontraktu.

Rząd niemiecki oświadcza, że przyjął do wiadomości tekst tego kontraktu.

Artykuł XII.

Sposób dokonywania świadczeń w naturze zostanie ustalony zgodnie z postanowieniami Aneksu IX niniejszego układu i Aneksu II protokołu z 31 sierpnia 1929.

Zarówno sposób stosowania ustawy brytyjskiej pod tytułem „German Reparation Recovery Act 1921”, jak i sposób dokonywania zaliczeń na imporcie niemieckim do Francji, są przedmiotem układów zawartych między Rządem niemieckim z jednej a Rządem brytyjskim, względnie francuskim, z drugiej strony. Tekst tych układów zawarty jest w Aneksie X.

Artykuł XIII.

Rząd niemiecki potwierdza wszystkie przywileje, gwarancje i zabezpieczenia ustanowione dotychczas na korzyść niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, oraz oświadcza, że przez wprowadzenie Nowego Planu, zarówno jak i przez wygaśnięcie mocy obowiązującej Planu Dawes'a, nie zostały zmniejszone, względnie zmienione, charakter i rozciągłość uprzednio w czasie obowiązywania „General Bond” przez niego przyjętych zobowiązań jako gwarancji wymienionej pożyczki. Zobowiązania powyższe całkowicie pozostają w mocy. Rządy pozostałych Mocarstw podpisujących również potwierdzają i ponownie uznają uprzywilejowany charakter obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924 i oświadcza w swoim imieniu, że wszystkie przywileje, gwarancje i zabezpieczenia, które dotychczas były przyznane wymienionej pożyczce, nie wyłączając zawartych w protokole, podpisanym w Londynie 30 sierpnia 1924, pozostają

gestion et à la répartition des annuités allemandes, qui figure à l'Annexe VIII.

Lors de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux, celle-ci sera invitée à lui donner son adhésion et les mêmes Gouvernements délégueront des représentants ayant les pouvoirs nécessaires pour signer le contrat.

Le Gouvernement allemand déclare avoir pris connaissance du texte de ce contrat.

Article XII.

Le régime des livraisons en nature sera réglé conformément aux dispositions de l'Annexe IX au présent Accord et de l'Annexe II au Protocole du 31 Août 1929.

Les modalités d'application de la loi britannique intitulée „German reparation Recovery Act 1921” ainsi que du prélèvement sur les importations allemandes en France, ont fait l'objet d'accords conclus entre le Gouvernement allemand et, respectivement, les Gouvernements britannique et français, accords dont le texte figure à l'Annexe X.

Article XIII.

Le Gouvernement allemand confirme tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici créés au bénéfice de l'emprunt extérieur allemand de 1924 et déclare que rien, ni dans le Nouveau Plan, ni du fait de la cessation du Plan Dawes, ne diminue ou ne modifie la nature et l'étendue des obligations ou des engagements par lui antérieurement assumés sous le régime du „General Bond” pour garantir l'emprunt ci-dessus mentionné. Ils subsistent intégralement. Les Gouvernements des autres Puissances signataires confirment également et reconnaissent à nouveau la situation privilégiée du service de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 et déclarent, pour autant que cela les concerne, que tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici accordés audit emprunt demeurent intacts, y compris ceux du Protocole de Londres du 30 Août 1924. Notamment, et sans infirmer les déclarations générales qui précèdent, les

nagement and division of the German annuities.

The Bank for International Settlements upon its establishment will be invited to give its adhesion to the Agreement, and the Governments referred to will appoint Delegates with the powers necessary to sign.

The German Government declares that it has been informed of the text of the Agreement.

Article XII.

The system of deliveries in kind will be governed by the provisions contained in Annex IX hereto and in the second Annex to the Protocol of the 31st August, 1929.

The methods of administering the law of Great Britain entitled „The German Reparation (Recovery) Act 1921” and the levy on German imports into France have been settled by Agreements between the German Government on the one hand and the British and French Governments respectively on the other; the text of these Agreements is set out in Annex X.

Article XIII.

The German Government confirms all the priorities, securities and rights hitherto created for the benefit of the German External Loan, 1924, and declares that nothing in the New Plan or in consequence of the termination of the Dawes Plan, diminishes or varies the nature and extent of its prior obligations and engagements assumed under the General Bond securing said Loan, all of which are preserved in their integrity. The Governments of the other Signatory Powers similarly confirm and recognise the absolute prior position of the service of the German External Loan, 1924, and declare, in so far as they are concerned, that all the priorities, securities and rights hitherto granted said Loan remain unimpaired including those under the London Protocol dated 30th August, 1924. In particular, but without limiting the foregoing general declarations, the Governments of the German Reich and of the other Signatory

nienaruszone. W szczególności, nie naruszając uprzednio wymienionych deklaracji ogólnych Rządu Niemiec i innych Mocarstw podpisujących uznają, że przywilej pierwszeństwa przyznany na korzyść pożyczki, nadal obowiązuje przy wszystkich wypłatach, które mają być w przyszłości przez Niemcy dokonane z tytułu odszkodowań względnie innych obciążeń wynikających z Traktatu i to zarówno w stosunku do części niechronionej annuitetów niemieckich, która ma być wpłacona na rachunek Trustu annuitetów, jak również i w stosunku do części chronionej annuitetów niemieckich, która ma być wpłacona na ten sam rachunek. Wymienione Mocarstwa uznają na skutek tego, że sumy przepisowo zaażądane dla obsługi pożyczki zostaną podjęte z wymienionych annuitetów i wypłacone pełnomocnikom (Trustees) pożyczki, względnie w myśl ich polecenia z przywilejem w stosunku do wszelkich innych przelewów, wynikających z tych annuitetów. Poza tem Rząd niemiecki przyjmuje i potwierdza postanowienia odnoszące się do niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, które są zawarte w Aneksie XI. Jedynie tekst angielski tego aneksu jest autentyczny.

Artykuł XIV.

Mocarstwa wierzycielskie uznają, że przyjęcie przez nie uroczystego zobowiązania Rządu niemieckiego, zastępuje wszelkie zabezpieczenie, kontrole, gwarancje i przywileje, które mogą istnieć w chwili obecnej, za wyjątkiem tych, o których specjalnie wspomina Artykuł XIII i Aneksy VI, VII i XI.

Artykuł XV.

1° Wszelkie spory wynikłe, bądź pomiędzy Rządami podpisującymi niniejszy układ, bądź pomiędzy jednym lub kilkoma z nich a Bankiem Rozrachunków Międzynarodowych w przedmiocie interpretacji lub zastosowania Nowego Planu, zostaną poddane, nie naruszając jednakże postanowień specjalnych przewidzianych w Aneksie I, V bis, VI bis i IX, dla ostatecznej decyzji Trybunałowi Arbitrażowe-

Gouvernements de l'Allemagne et des autres Puissances signataires reconnaissent que le privilège de premier rang stipulé au bénéfice de l'emprunt continue à porter sur tous les paiements devant être ultérieurement effectués par l'Allemagne au titre des réparations et des autres charges du Traité, y compris non seulement la part non différable des annuités allemandes qui doit être payée au compte de Trust des annuités, mais encore la part différable des annuités allemandes qui doit être payée au même compte. Lesdites Puissances reconnaissent, en conséquence, que les sommes normalement requises pour le service de l'emprunt seront prélevées sur lesdites annuités et payées aux Trustees de l'emprunt ou à leur ordre par privilège sur tous autres versements en provenant. Le Gouvernement allemand accepte en outre et confirme les dispositions pour la garantie de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 qui sont contenues à l'Annexe XI dont le texte anglais seul est authentique.

Article XIV.

Les Puissances créancières reconnaissent que leur acceptation de l'engagement solennel du Gouvernement allemand remplace tous gages, contrôles, garanties et privilèges qui peuvent exister à l'heure actuelle sous réserve de ceux dont il est fait mention spéciale à l'Article XIII et aux Annexes VI, VII et XI.

Article XV.

1° Tout différend, soit entre les Gouvernements signataires du présent Accord, soit entre un ou plusieurs d'entre eux et la Banque des Règlements Internationaux au sujet de l'interprétation et de l'application du Nouveau Plan, sera soumis, sous réserve des dispositions spéciales prévues aux Annexes I, V bis, VI bis et IX, pour décision définitive, à un Tribunal arbitral de cinq membres nommés pour 5 ans, dont

Powers recognise that the specific first prior charge for the benefit of the said Loan continues to attach to all payments hereafter to be made by Germany for Reparation or other Treaty costs, including not only the non-postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account but also the postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account; and the said Powers accordingly agree that the amounts currently required for the service of said Loan shall be paid out of said annuities to, or upon the order of, the Trustees of said Loan in priority to any other disbursements made therefrom. The Government of the German Reich further accepts and confirms the provisions for the security of the German External Loan, 1924, which are contained in Annex XI, of which the English text is alone authentic.

Article XIV.

The Creditor Powers recognise that their acceptance of the solemn undertaking of the German Government replaces all controls, special securities, pledges or charges existing at the present time, with the exception of those specially mentioned in Article XIII and in Annexes VI, VII and XI.

Article XV.

1. Any dispute, whether between the Governments signatory to the present Agreement or between one or more of those Governments and the Bank for International Settlements, as to the interpretation or application of the New Plan shall, subject to the special provisions of Annexes I, Va, VIa and IX be submitted for final decision to an arbitration tribunal of five members appoin-

mu, składającemu się z pięciu członków mianowanych na 5 lat, z których jeden, który będzie pełnił obowiązki Prezesa, winien być obywatelem Stanów Zjednoczonych Ameryki, dwaj winni być obywatelami Państw neutralnych w czasie ostatniej wojny, dwaj ostatni zaś będą odnośnymi przedstawicielami Niemiec i jednego z Mocarstw wierzycielskich Niemiec.

Na okres pierwszych pięciu lat od chwili wprowadzenia w życie Nowego Planu, Trybunał ten składać się będzie z tych pięciu Członków, którzy tworzą obecnie Trybunał Arbitrażowy, utworzony przez układ podpisany w Londynie 30 sierpnia 1924.

2° Mianowanie Członków Trybunału, spowodowane bądź odnowieniem jego składu z chwilą zakończenia każdego okresu, bądź też utworzenia się wakansu w czasie okresu urzędowania, będzie uskuteczniane w następujący sposób: o ile chodzi o Członka Trybunału będącego obywatelem jednego z Mocarstw wierzycielskich Niemiec, nominacja dokonana będzie przez Rząd francuski po uprzednim porozumieniu się z Rządami belgijskim, brytyjskim, italskim, japońskim, o ile chodzi o Członka Trybunału będącego obywatelem niemieckim — przez Rząd niemiecki, o ile zaś chodzi o pozostałych trzech Członków Trybunału — przez sześć wyżej wymienionych Rządów występujących zgodnie względnie w razie niemożności uzyskania tej zgody — przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

3° W każdym wypadku, w którym bądź Niemcy, bądź też Bank będzie stroną pozywającą lub też pozwaną, Prezes Trybunału w razie uznania, na skutek wniosku jednego lub kilku Rządów wierzycielskich będących stronami w sporze, że ten Rząd względnie te Rządy są w pierwszym rzędzie zainteresowane, wezwie ten Rząd, by mianował, względnie te Rządy, o ile jest kilka zainteresowanych, by zgodnie mianowały jednego Członka Trybunału, który w nim zastąpi Członka Trybunału, mianowanego przez Rząd francuski.

W wypadku, gdyby w razie powstania sporu pomiędzy dwoma

un qui remplira les fonctions de Président, devra être citoyen des États-Unis d'Amérique, dont deux devront être ressortissants d'États ayant été neutres pendant la dernière guerre, et dont les deux derniers seront respectivement ressortissants de l'Allemagne et de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne.

Pour la première période de cinq ans, à dater de la mise à exécution du Nouveau Plan, ce Tribunal sera composé des cinq Membres qui constituent actuellement le Tribunal arbitral institué par l'Accord de Londres du 30 Août 1924.

2° Il sera pourvu, soit au renouvellement des Membres du Tribunal à l'expiration de chaque période, soit à toute vacance qui pourrait se produire en cours de période: en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne, par le Gouvernement français qui s'entendra préalablement à cet effet avec les Gouvernements belge, britannique, italien, japonais; en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité allemande, par le Gouvernement allemand, et, en ce qui concerne les trois autres Membres par les six Gouvernements précédemment mentionnés agissant d'un commun accord, ou, faute de cet accord, par le Président en exercice de la Cour Permanente de Justice Internationale.

3° Dans tous les cas où, soit l'Allemagne, soit la Banque sera partie demanderesse ou défenderesse, si le Président du Tribunal estimait, à la requête d'un ou de plusieurs d'entre les Gouvernements créanciers parties au litige, que ce ou ces Gouvernements sont principalement intéressés, il invitera ce ou ces Gouvernements à désigner, d'un commun accord, si plusieurs Gouvernements sont en cause, un Membre qui remplacera dans le Tribunal le Membre nommé par le Gouvernement français.

Au cas où, lors d'un différend entre deux ou plusieurs Gouverne-

ted for five years, of whom one, who will be the Chairman, shall be a citizen of the United States of America, two shall be nationals of States which were neutral during the late war; the two other shall be respectively a national of Germany and a national of one of the Powers which are creditors of Germany.

For the first period of five years from the date when the New Plan takes effect this Tribunal shall consist of the five members who at present constitute the Arbitration Tribunal established by the Agreement of London of the 30th August, 1924.

2. Vacancies on the Tribunal, whether they result from the expiration of the five-yearly periods or occur during the course of any such period, shall be filled, in the case of a member who is a national of one of the Powers which are creditors of Germany by the French Government, which will first reach an understanding for this purpose with the Belgian, British, Italian and Japanese Governments; in the case of the member of German nationality, by the German Government; and in the cases of the three other members by the six Governments previously mentioned acting in agreement, or in default of their agreement, by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice.

3. In any case in which either Germany or the Bank is plaintiff or defendant, if the Chairman of the Tribunal considers, at the request of one or more of the Creditor Governments parties to the proceedings, that the said Government or Governments are principally concerned, he will invite the said Government or Governments to appoint — and in the case of more Governments than one by agreement—a member, who will take the place on the Tribunal of the member appointed by the French Government.

In any case in which, on the occasion of a dispute between two

lub kilkoma z pośród Rządów wierzycielskich, Trybunał nie posiadał w swoim składzie jednego lub kilku z obywateli odnośnych Rządów, ten Rząd, względnie te Rządy będą miały prawo wyznaczenia przez każdy z nich po jednym Członku Trybunału, który w tym wypadku weźmie udział w obradach. Prezes, o ile uważa, że niektóre z pośród tych Rządów mają wspólne interesy w tym sporze, wezwie je, by mianowały wspólnie jednego tylko Członka Trybunału; w każdym wypadku, w którym na skutek tego polecenia Trybunał będzie się składał z parzystej liczby Członków, Prezes będzie miał głos decydujący.

4° Przed zapadnięciem jakiegokolwiek uchwały ostatecznej Prezes Trybunału, nie przesądzając meritum sprawy, będzie mógł na wiosek którejkolwiek ze stron zarządzić środki zapobiegawcze, mające na celu zabezpieczenie praw stron; w razie zaistnienia przeszkód, któreby mu tę czynność uniemożliwiły, jakikolwiek inny Członek Trybunału przez niego wyznaczony wyda powyższe zarządzenia.

5° Strony, chcące oddać swój spór Trybunałowi do rozstrzygnięcia, mocne są zawsze na podstawie obopólnego porozumienia przedłożyć go do rozstrzygnięcia Prezesowi Trybunału, względnie jednemu z jego Członków wybranemu na rozjemcę.

6° Procedura, jaka będzie stosowana przez Trybunał względnie przez pojedynczego arbitra, będzie uregulowana stosownie do Aneksu XII, chyba że postanowienia kompromisu przewidują inaczej. W każdym razie postanowienia te nie mogą być wymierzone przeciw prawu interwencji przysługującemu stronie trzeciej.

Powyższe przepisy procedury mają zastosowanie z tem samym zastrzeżeniem również przy każdej sprawie przed Trybunałem przewidzianej w Aneksach niniejszego układu.

7° W razie braku zgody co do tekstu kompromisu każda strona będzie mogła wnieść skargę do Trybunału w formie zwykłego wniosku i Trybunał wyda wyrok zaoczny co do każdej sprawy, która zostanie mu przedłożona.

ments créanciers, le Tribunal ne compterait pas sur le siège un ressortissant d'un ou de plusieurs d'entre ces Gouvernements, ce ou ces Gouvernements auraient le droit de désigner chacun un Membre qui siégera à cette occasion. Le Président, s'il estime que certains de ces Gouvernements ont un intérêt commun au litige, les invitera à désigner un seul Membre; toutes les fois que, par l'effet de cette disposition, le Tribunal sera composé d'un nombre pair de Membres, le Président aura voix prépondérante.

4° Avant toute décision finale et sans préjudice du fond, le Président du Tribunal ou, en cas d'empêchement de sa part, dans un cas quelconque, tout autre Membre désigné par lui, pourra, sur requête de la partie la plus diligente, ordonner des mesures conservatoires destinées à garantir les droits des parties.

5° En recourant au Tribunal, les parties peuvent toujours se mettre d'accord pour soumettre leur différend au Président ou à un des Membres choisi comme arbitre unique.

6° Sauf dispositions spéciales prévues au compromis qui ne sauraient en aucun cas porter atteinte au droit d'intervention d'une tierce Partie, la procédure du Tribunal ou celle de l'arbitre unique sera réglée conformément à l'Annexe XII.

Ces règles de procédure s'appliquent également sous la même réserve, à toute instance devant le Tribunal prévue aux Annexes du présent Accord.

7° Faute d'entente sur les termes du compromis, toute partie pourra saisir directement et par simple requête le Tribunal qui statuera, fût-ce par défaut sur toute question dont il sera de la sorte saisi.

or more Creditor Governments, there is no national of one or more of those Governments among the Members of the Tribunal, that Government or those Governments shall have the right to appoint each a Member who will sit on that occasion. If the Chairman considers that some of the said Governments have a common interest in the dispute, he will invite them to appoint a single member. Whenever, as a result of this provision, the Tribunal is composed of an even number of members, the Chairman shall have a casting vote.

4. Before and without prejudice to a final decision, the Chairman of the Tribunal, or, if he is not available in any case, any other Member appointed by him, shall be entitled, on the request of any Party who makes the application, to make any interlocutory order with a view to preventing any violation of the rights of the Parties.

5. In any proceedings before the Tribunal the Parties shall always be at liberty to agree to submit the point at issue to the Chairman or any one of the Members of the Tribunal chosen as a single arbitrator.

6. Subject to any special provisions which may be made in the Submission — provisions which may not in any event affect the right of intervention of a Third Party — the procedure before the Tribunal or a single arbitrator shall be governed by the rules laid down in Annex XII.

The same rules, subject to the same reservation, shall also apply to any proceedings before this Tribunal for which the Annexes to the present Agreement provide.

7. In the absence of an understanding on the terms of Submission, any Party may seize the Tribunal directly by a proceeding ex parte, and the Tribunal may decide, even in default of appearance, any question of which it is thus seized.

8° Zarówno Trybunał, jak i pojedynczy arbiter sami rozstrzygają o swojej kompetencji. W każdym razie, w wypadku, gdy w czasie sporu, który zaistniał między Rządami, zostałaby podniesiona sprawa kompetencji, będzie ona na żądanie jednej ze stron przekazana Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej.

9° Niniejsze postanowienia zostaną w sposób prawomocny przyjęte przez Bank celem polubownego załatwienia wszelkich sporów, które mogą wyniknąć w sprawach dotyczących interpretacji i zastosowania jego statutu lub Nowego Planu, sporu pomiędzy Bankiem a jednym lub kilkoma Rządami podpisującymi.

KLAUZULA KOŃCOWA.

P. Henri Jaspar, Premier Belgii, działając w charakterze przewodniczącego Konferencji Haskiej z 1930, doręczy, natychmiast po podpisaniu, każdemu z Rządów podpisujących, urzędowo uwierzytelniony odpis niniejszego układu (Powyższe określenie odnosi się w tym wypadku oraz zawsze gdy tekst na to pozwala, również i do aneksów do niniejszego układu załączonych).

Tekst francuski i angielski posiadać będą narówni moc obowiązującą, o ile specjalne przepisy nie stanowią inaczej. Jednakże o ile chodzi o zaświadczenie przewidziane w Artykule VII oraz ustawy niemieckie wspomniane w Artykule IX niniejszego układu, moc obowiązującą posiadać będzie tekst niemiecki, o ile zaś chodzi o Aneks XI tekst angielski.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Paryżu u Rządu francuskiego.

Mocarstwa, których Rząd ma swoją siedzibę poza Europą, będą mogły zawiadomić jedynie Rząd francuski o ratyfikacji przez niniejszego układu za pośrednictwem swych przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu; doręczą oni w takim wypadku odnośne dokumenty ratyfikacyjne w czasie możliwie śpiesznym.

8° Le Tribunal et l'arbitre unique sont juges de leur compétence. Toutefois, au cas où, dans un conflit s'élevant entre Gouvernements, la question de la compétence serait soulevée, elle sera, à la demande de l'une des parties, déferée à la Cour Permanente de Justice Internationale.

9° Les présentes dispositions seront dûment acceptées par la Banque en vue du règlement de tout différend pouvant surgir entre elle et un ou plusieurs des Gouvernements signataires en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de ses statuts ou du Nouveau Plan.

CLAUSE FINALE.

M. Henri Jaspar, premier Ministre de Belgique, agissant en sa qualité de Président de la Conférence de La Haye de 1930, remettra, immédiatement après la signature, à chacun des Gouvernements signataires, une copie certifiée conforme du présent Accord. (Cette expression couvre ici et chaque fois que le contexte le permet, les annexes jointes).

Sauf dispositions contraires, les textes français et anglais feront également foi.

Toutefois, s'agissant des Certificats prévus à l'Article VII et des lois allemandes mentionnées à l'Article IX du présent Accord, le texte allemand et, s'agissant de l'Annexe XI le texte anglais feront seuls foi.

Le présent Accord sera ratifié et le dépôt des ratifications sera fait à Paris auprès du Gouvernement français.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe pourront se contenter d'aviser le Gouvernement français de leur ratification par leur représentant diplomatique à Paris; en pareil cas, ils transmettront le plus tôt possible l'instrument de leur ratification.

8. The Tribunal, or the single arbitrator, may decide the question of their own jurisdiction, provided always that, if the dispute is one between Governments and a question of jurisdiction is raised, it shall, at the request of either Party, be referred to the Permanent Court of International Justice.

9. The present provisions shall be duly accepted by the Bank for the settlement of any dispute which may arise between it and one or more of the signatory Governments as to the interpretation or application of its Statutes or the New Plan.

FINAL CLAUSE.

M. Henri Jaspar, Prime Minister of Belgium, as Chairman of the Hague Conference of 1930, will deliver to each of the signatory Governments a certified copy of the present Agreement (which expression here, and in all places where the context admits, includes the Annexes hereto) immediately after signature. The French and English texts are both, in the absence of special provision to the contrary, authentic, provided that, for the Certificates mentioned in Article VII and the German Laws mentioned in Article IX of the present Agreement the German text, and for the provisions of Annex XI the English text, alone will be authentic.

The present Agreement shall be ratified and the deposit of ratifications shall be made at Paris with the French Government.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled merely to inform the French Government through their diplomatic representatives at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

Nowy Plan uzyska moc obowiązującą i uznany będzie, iż wszedł w życie od daty, w której Komisja Odszkodowań i Prezes Kriegslastenkommission zgodnie stwierdzą, że:

1. Nastąpiła ratyfikacja przez Niemcy niniejszego układu, oraz że zostały wydane odpowiednie ustawy niemieckie w myśl Aneksów do nich się odnoszących.
2. Nastąpiła ratyfikacja tegoż układu przez czterech państw, a mianowicie Belgię, Wielką Brytanię, Francję, Italię i Japonię.
3. Ukonstytuował się Bank Rozrachunków Międzynarodowych, że przyjął on odnoszące się do niego zobowiązania przewidziane w niniejszym układzie, oraz że otrzymał on zobowiązanie dłużnicze Rządu niemieckiego, zarówno jak i zobowiązanie Towarzystwa Niemieckich Kolei Żelaznych w formie przewidzianej w Aneksach III i IV.

Uchwała Komisji Odszkodowań obradującej w tym składzie jak to w myśl przepisów Traktatu Wersalskiego winno mieć miejsce w wypadkach obrad nad sprawami odnoszącymi się do Niemiec, winna zapaść jednogłośnie. Niemniej jednak w tych obradach Komisji Odszkodowań będzie brał udział również i przedstawiciel Japonji z prawem głosu decydującego.

Powyzsza uchwała Komisji Odszkodowań oraz stwierdzenie Prezesa Kriegslastenkommission zostanie zanotyfikowane wszystkim Mocarstwom podpisującym niniejszy układ.

W każdym jednak razie zastąpienie zobowiązań i annuitetów Planu Rzeczoznawców z 9 kwietnia 1924, przez zobowiązania i annuitety Nowego Planu nastąpi od dnia 1 września 1929, z uwzględnieniem przepisów protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929, oraz Aneksu II niniejszego układu.

Niniejszy układ wejdzie w życie dla każdego z Rządów, poza czterema z pośród powyżej imien-

Le Nouveau Plan entrera en vigueur et sera considéré comme ayant été mis à exécution à la date à laquelle la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission auront constaté d'un commun accord:

1. La ratification du présent Accord par l'Allemagne et la promulgation des lois allemandes, conformément aux Annexes les concernant.
2. La ratification du même accord par quatre d'entre les Puissances suivantes: la Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie et le Japon.
3. La constitution de la Banque des Règlements Internationaux et son acceptation des engagements la concernant prévus au présent Accord, ainsi que la réception par elle du Certificat de dette du Gouvernement allemand et du Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands tels qu'ils figurent aux Annexes III et IV.

La constatation de la Commission des Réparations devra être décidée par un vote unanime de ladite Commission, telle qu'elle est constituée aux fins du Traité de Versailles, lorsqu'une question relative à l'Allemagne est examinée, le Délégué du Japon prenant néanmoins part aux débats et émettant son vote.

La constatation de la Commission des Réparations et du Président de la Kriegslastenkommission sera notifiée à toutes les Puissances signataires du présent Accord.

Toutefois, la substitution des obligations et des annuités du Nouveau Plan à celles du Plan des Experts du 9 Avril 1924 prendra date à partir du 1-er Septembre 1929, compte tenu des prescriptions du Protocole de La Haye du 31 Août 1929 et de l'Annexe II au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement, autre que les quatre d'entre

The New Plan will come into force and will be considered as having been put into execution on the date on which the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission have agreed in reporting:—

- (1) The ratification of the present Agreement by Germany and the enactment of the German laws in accordance with the relative Annexes.
- (2) The ratification of the present Agreement by four of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan.
- (3) The constitution of the Bank for International Settlements and the acceptance by the Bank of the undertakings by it for which the present Agreement provides, and also its receipt of the Certificate of the German Government and the Certificate of the German Railway Company as provided in Annexes III and IV.

The report of the Reparation Commission shall require a unanimous vote of the members of the Commission as constituted for the purposes of the Treaty of Versailles when a question concerning Germany is under consideration, the Japanese Delegate nevertheless taking part in the discussion and giving his vote.

The report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission will be notified to all the Powers signatory of the present Agreement.

Provided always that the substitution of the obligations and annuities of the New Plan for those of the Experts' Plan of the 9th April, 1924, shall date from the 1st September, 1929, regard being had to the provisions of The Hague Protocol of the 31st August, 1929, and of Annex II to the present Agreement.

The present Agreement will come into force for each Government other than the four of those

nie wymienionych, które jako pierwsze układ zaratyfikują, od daty zawiadomienia o ratyfikacji względnie złożenia przez nie dokumentów ratyfikacyjnych, każda ratyfikacja będzie miała takie same skutki, jak gdyby poprzedziła uchwałę Komisji Odszkodowań i stwierdzenie Prezesa Kriegslastenkommission.

Rząd francuski doręczy wszystkim Rządom podpisującym należycie uwierzytelniony odpis protokółów ze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzone w jednym egzemplarzu. Haga, 20 stycznia 1930.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
M. ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
DR. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
DR. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

ceux nommément désignés ci-dessus qui auront ratifié les premiers, à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification. Cette ratification produira toutefois les mêmes effets que si elle avait précédé la constatation par la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait en un seul exemplaire à La Haye, le 20 Janvier 1930.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
M. ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
DR. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
DR. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

mentioned above by name who first ratify, on the date of notification or deposit of ratification.

Provided always that any such ratification shall have the same effect as if it had taken place before the report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the proces-verbaux of the deposit.

Done in a single copy at The Hague, the 20th day of January, 1930.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
M. ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
DR. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
DR. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

SPIS ANEKSÓW.

- Aneks I.**—Wymiana deklaracji między przedstawicielami Rządów: belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, włoskiego i japońskiego z jednej strony a Rządu niemieckiego z drugiej
- Aneks II.**—Zarządzenia przejściowe .
- Aneks III.**—Zaświadczenie długu Rzeszy Niemieckiej
- Aneks IV.**—Zaświadczenia Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft
- Aneks V.**—Postanowienia, które należy wprowadzić względnie utrzymać w niemieckiej Ustawie o Banku
- Aneks V bis.**—Postępowanie przy zmianie niektórych artykułów niemieckiej Ustawy o Banku
- Aneks VI.**—Ustawa odnosząca się do zmiany Ustawy dotyczącej Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft
- Aneks VI bis.**—Postępowanie przy zmianie Ustawy dotyczącej Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft
- Aneks VII.**—Przeznaczenie celem gwarancji ubocznej niektórych dochodów Rzeszy
- Aneks VIII.**—Kontrakt dotyczący pełnomocnictwa (Trust)
- Aneks IX.**—Przepisy dotyczące świadczeń w naturze
- Aneks X i Xa.**—Układy pomiędzy Niemcami i Wielką Brytanią, oraz Niemcami i Francją dotyczące „German Reparation Recovery Act”, oraz odnośnie ustawodawstwo francuskie
- Aneks XI.**—Gwarancja przyznana niemieckiej Pożyczce Zagranicznej z 1924
- Aneks XII.**—Przepisy dotyczące procedury Trybunału Arbitrażowego

LISTE DES ANNEXES.

- Annexe I.**—Echange de déclarations entre les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part
- Annexe II.**—Mesures de transition .
- Annexe III.**—Certificat de dette du Reich allemand
- Annexe IV.**—Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands
- Annexe V.**—Dispositions à insérer ou à maintenir dans la loi allemande sur la Banque
- Annexe V bis.**—Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque
- Annexe VI.**—Loi relative à la modification de la loi concernant la „Deutsche Reichsbahngesellschaft”
- Annexe VI bis.**—Procédure pour la modification de la loi concernant la „Deutsche Reichsbahngesellschaft”
- Annexe VII.**—Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich
- Annexe VIII.**—Contrat du mandat. (Trust)
- Annexe IX.**—Règlement pour les Prestations en nature
- Annexes X et X bis.**—Accords entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne et l'Allemagne et la France concernant le „German Reparation Recovery Act” et la législation française correspondante
- Annexe XI.**—Garanties accordées à l'emprunt extérieur allemand 1924
- Annexe XII.**—Règlement de procédure du Tribunal arbitral

LIST OF ANNEXES.

- Annex I.**—Exchange of declarations between the representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and of the German Government on the other
- Annex II.**—Measures of Transition .
- Annex III.**—Debt Certificate of the German Government
- Annex IV.**—Certificate of the German Railway Company
- Annex V.**—Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law
- Annex Va.**—Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law
- Annex VI.**—Law for the amendment of the Law on the German Railway Company
- Annex VIa.**—Procedure for the amendment of the Law on the German Railway Company
- Annex VII.**—Assignment by way of „collateral guarantee” of certain revenues of the German Government
- Annex VIII.**—Trust Agreement between the creditor Governments and the Bank for International Settlements
- Annex IX.**—Rules for Deliveries in Kind
- Annexes X and Xa.**—Agreements between Germany and Great Britain and between Germany and France as to the „German Reparation (Recovery) Act” and corresponding French legislation
- Annex XI.**—Securities for the German External Loan
- Annex XII.**—Rules of Procedure of the Arbitral Tribunal

ANEKS I.

Wymiana deklaracji między przedstawicielami Rządów belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego i japońskiego z jednej strony, a Rządu niemieckiego z drugiej.

I.

Przedstawiciele Rządów: belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego i japońskiego oświadczają, co następuje:

Nowy Plan opiera się na zasadzie, że całkowite i ostateczne uregulowanie kwestji odszkodowań leży we wspólnym interesie wszystkich krajów, których one dotyczą, i że Plan ten wymaga współpracy wszystkich tych krajów. Bez dobrej woli i wzajemnego zaufania cel Planu nie byłby osiągnięty.

W tym duchu właśnie Rządy wierzycielskie przyjeły w układzie podpisanym w Hadze w styczniu 1930, zobowiązanie uroczyste Rządu niemieckiego, że będzie on płacił annuitety ustalone zgodnie z postanowieniem Nowego Planu, a to, jako gwarancję wykonania jego zobowiązań.

Są one przekonane, że nawet, w razie gdyby wykonanie Nowego Planu wywołało różnicę zdań lub trudności, postępowanie przewidziane przez sam Plan, wystarczyłoby, aby je rozwiązać.

Dlatego też układ podpisany w Hadze w styczniu 1930 postanawia, że w okresie mocy obowiązującej Nowego Planu uprawnienia Mocarstw wierzycielskich określone będą według postanowień tegoż Planu.

Pozostaje jednakże jedna ewentualność nie zawarta w ramach układu, podpisanego w dniu dzisiejszym. Rządy wierzycielskie są zmuszone wziąć ją pod uwagę, nie chcąc przez to bynajmniej poddawać w wątpliwość intencyj Rządu niemieckiego. Uważają one za konieczne mieć na względzie możliwość, że jeden z przyszłych Rządów niemieckich, wbrew uroczystemu zobowiązaniu, zawartemu w układzie podpisanym w Hadze w styczniu 1930, przedsięwzięcie czynności, które uwidoczniają jego zamiar unicestwienia Nowego Planu.

Rządy wierzycielskie mają obowiązek oświadczyć Rządowi niemieckiemu, że gdyby miał miejsce podobny wypadek zagrażający podstawom wspólnie prowadzonego dzieła, wytworzyłaby się nowa sytuacja, co do której powyższe Rządy wierzycielskie muszą już w chwili obecnej poczynić wszelkie konieczne zastrzeżenia.

Jednakże nawet w razie tej najdalej idącej ewentualności, Rządy wierzycielskie w interesie pokoju ogólnego są skłonne, zanim przedsięwzją jakąkolwiek akcję, zwrócić się w celu stwierdzenia i oceny faktów do orzecznictwa międzynarodowego, posiadającego niezaprzeczalny autorytet. Mocarstwo, lub Mocarstwa wierzycielskie, uważające się za zainteresowane, przedłożyłoby Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej do rozstrzygnięcia sprawę, czy Rząd niemiecki popełnił czyny, które świadczyłyby o jego woli unicestwienia Nowego Planu.

Niemcy oświadczyłyby już w chwili obecnej, że w razie decyzji twierdzącej Trybunału, uważają za

ANNEXE I.

Echange de déclarations entre les représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien, et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand d'autre part.

I.

Les représentants des Gouvernements belge, anglais, français, italien et japonais déclarent ce qui suit:

Le Nouveau Plan repose sur le principe que le règlement complet et définitif de la question des Réparations est d'un intérêt commun pour tous les pays qu'elle concerne, et que ce Plan exige la collaboration de tous ces pays. Sans bonne volonté et confiance mutuelles, le but du Plan ne serait pas atteint.

C'est dans ce sens que les Gouvernements créanciers ont, dans l'accord de La Haye de janvier, 1930, accepté l'engagement solennel du Gouvernement allemand de payer les annuités établies conformément aux dispositions du Nouveau Plan comme garantie de l'exécution de ses obligations.

Ils sont convaincus que, dans le cas même où l'exécution du Nouveau Plan provoquerait des divergences d'opinion ou des difficultés, les procédures prévues par le Plan lui-même suffiraient à les résoudre.

C'est pourquoi l'accord de La Haye de janvier 1930 dispose que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

Il reste cependant une hypothèse en dehors du cadre des Accords signés aujourd'hui. Les Gouvernements créanciers sont forcés de la considérer, sans par là vouloir mettre en doute les intentions du Gouvernement allemand. Ils estiment indispensable de tenir compte de la possibilité que, dans l'avenir, un Gouvernement allemand se laisse aller, manquant à l'obligation solennelle contenue dans l'Accord de La Haye de janvier, 1930, à des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

Les Gouvernements créanciers ont le devoir de déclarer au Gouvernement allemand que, si un tel cas se produisait, compromettant dans ses fondements l'œuvre poursuivie en commun, une situation nouvelle serait créée en vue de laquelle lesdits Gouvernements créanciers doivent, dès maintenant, faire toutes réserves que de droit.

Cependant, même dans cette hypothèse extrême, les Gouvernements créanciers, dans l'intérêt de la paix générale, sont disposés, avant d'entreprendre aucune action, à faire appel, pour la constatation et l'appréciation des faits, à une juridiction internationale d'une autorité incontestée. La ou les Puissances créancières qui s'estimeraient intéressées soumettraient donc à la Cour permanente de Justice Internationale la question de savoir si le Gouvernement allemand a commis des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

L'Allemagne déclarerait dès maintenant que, dans le cas de décision affirmative de la Cour, elle

ANNEX I.

Exchange of Declarations between the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and the German Government on the other.

I.

The representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments make the following declaration:—

The New Plan rests on the principle that the complete and final settlement of the reparation question is of common interest to all the countries which this question concerns and that the Plan requires the collaboration of all these countries. Without mutual good will and confidence the object of the Plan would not be attained.

It is in this sense that the Creditor Governments have, in The Hague Agreement of January 1930, accepted the solemn undertaking of the German Government to pay the annuities fixed in accordance with the provisions of the New Plan as the guarantee for the fulfilment of the German Government's obligations. The Creditor Governments are convinced that, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties, the procedures provided for by the Plan itself would be sufficient to resolve them.

It is for this reason that The Hague Agreement of January 1930 provides that, under the régime of the New Plan, the powers of the Creditor Powers shall be determined by the provisions of the Plan.

There remains, however, a hypothesis outside the scope of the Agreements signed to-day. The Creditor Governments are forced to consider it without thereby wishing to cast doubt on the intentions of the German Government. They regard it as indispensable to take account of the possibility that in the future a German Government, in violation of the solemn obligation contained in The Hague Agreement of January 1930, might commit itself to actions revealing its determination to destroy the New Plan.

It is the duty of the Creditor Governments to declare to the German Government that if such a case arose, imperilling the foundations of their common work, a new situation would be created in regard to which the Creditor Governments must, from the outset, formulate all the reservations to which they are rightfully entitled.

However, even on this extreme hypothesis, the Creditor Governments, in the interests of general peace, are prepared, before taking any action, to appeal to an international jurisdiction of incontestable authority to establish and appreciate the facts. The Creditor Power or Powers which might regard themselves as concerned, would therefore submit to the Permanent Court of International Justice the question whether the German Government had committed acts revealing its determination to destroy the New Plan.

Germany should forthwith declare that, in the event of an affirmative decision by the Court, she

ANLAGE I.

Austausch von Erklärungen zwischen den Vertretern der Belgischen, Britischen, Französischen, Italienischen und Japanischen Regierung einerseits und den Vertretern der Deutschen Regierung andererseits.

I.

Die Vertreter der Belgischen, Englischen, Französischen, Italienischen und Japanischen Regierung geben folgende Erklärung ab:

Der Neue Plan beruht auf dem Grundgedanken, dass die vollständige und endgültige Lösung der Reparationsfrage im gemeinsamen Interesse aller beteiligten Länder liegt, und dass er die Zusammenarbeit aller dieser Länder erfordert. Ohne guten Willen und Vertrauen von beiden Seiten würde das Ziel des Planes nicht erreicht werden.

In diesem Sinne haben die Gläubigerregierungen in dem Haager Abkommen von Januar 1930 die feierliche Verpflichtung der Deutschen Regierung, die festgesetzten Annuitäten gemäss den Bestimmungen des Neuen Planes zu zahlen, als die Garantie für die Ausführung ihrer Verbindlichkeiten angenommen. Sie sind der Ueberzeugung, dass selbst in dem Falle, wo die Ausführung des Neuen Planes Meinungsverschiedenheiten oder Schwierigkeiten hervorrufen sollte, die in dem Plane selbst vorgesehenen Verfahrensarten ausreichen, um sie zu beseitigen.

Aus diesem Grunde sieht das Haager Abkommen von Januar 1930 vor, das unter dem Regime des Neuen Planes die Befugnisse der Gläubigermächte sich nach den Bestimmungen dieses Planes begrenzen.

Es bleibt indes ein Fall übrig, der ausserhalb des Rahmens der heute unterzeichneten Vereinbarungen steht. Die Gläubigerregierungen sind gezwungen, ihn zu erwägen, ohne dass sie damit die Absichten der Deutschen Regierung in Zweifel ziehen wollen. Sie halten es für unerlässlich, die Möglichkeit zu bedenken, dass in Zukunft eine Deutsche Regierung sich entgegen der im Haager Abkommen von Januar 1930 enthaltenen feierlichen Verpflichtung zu Handlungen herbeilassen könnte, die ihren Willen beweisen, den Neuen Plan zu zerreißen.

Die Gläubigerregierungen haben die Pflicht, der Deutschen Regierung zu erklären, dass, wenn ein solcher Fall einträte, der das gemeinsam verfolgte Werk von Grund aus erschüttern würde, eine neue Lage geschaffen wäre, der gegenüber die Gläubigerregierungen schon jetzt alle Rechtsvorbehalte machen müssen.

Aber selbst in diesem äussersten Falle sind die Gläubigerregierungen im Interesse des allgemeinen Friedens gewillt, bevor sie irgend einen Schritt tun, zum Zwecke der Feststellung und Würdigung der Tatsachen eine internationale Instanz anzurufen, deren Autorität unbestritten ist. Die Gläubigerregierung oder die Gläubigerregierungen, die sich für beteiligt halten, würden dementsprechend den Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag mit der Frage befassen, ob die Deutsche Regierung Handlungen vollzogen hat, die ihren Willen beweisen, den Neuen Plan zu zerreißen.

Deutschland würde schon jetzt erklären, dass es im Falle einer bejahenden Entscheidung des Ge-

prawnie uzasadnione, by w celu zapewnienia wykonania zobowiązań Mocarstwa dłużniczego w tej formie, jak one wynikają z Nowego Planu, Mocarstwo, lub Mocarstwa wierzycielskie uzyskały pełną swobodę działania.

Rządy wierzycielskie są przekonane, że powyższa ewentualność nigdy nie będzie miała miejsca. Są one przekonane, że Rząd niemiecki podziela powyższe przeświadczenie. Mimo to są one zdania, że lojalność i obowiązek względem ich Krajów nakazuje im złożenie powyższej deklaracji na wypadek, gdyby ewentualność podobna zaistnieć miała.

II.

Przedstawiciele Rządu niemieckiego, ze swej strony, oświadczają co następuje:

Rząd niemiecki przyjmuje do wiadomości powyższą deklarację Rządów wierzycielskich, w myśl której nawet w razie gdyby zaistniały w sprawie wykonania Nowego Planu różnice zapatrywań, lub trudności, procedury przewidziane w Planie wystarczają do ich rozwiązania.

Przyjmuje on zatem do wiadomości, że w okresie mocy obowiązującej Nowego Planu, uprawnienia Mocarstw wierzycielskich określone będą według postanowień tegoż Planu.

Co się tyczy drugiej części tejże deklaracji oraz ewentualności, która w niej jest wyrażona, Rząd niemiecki wyraża żal, że podobna ewentualność, którą on ze swej strony uważa za niemożliwą, jest brana pod uwagę.

Jednakże, jeżeli jedno, lub kilka Mocarstw wierzycielskich przedłożyłoby Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej do rozstrzygnięcia sprawę, czy postępowanie Rządu niemieckiego świadczy o jego woli unicestwienia Nowego Planu, Rząd niemiecki zgadza się z Rządami wierzycielskimi, ażeby Stały Trybunał wydał orzeczenie, oraz oświadcza, że będzie uznawać za prawnie uzasadnione, by w wypadku decyzji twierdzącej Trybunału, Mocarstwo, lub Mocarstwa wierzycielskie uzyskały pełną swobodę działania, w celu zapewnienia wykonania zobowiązań Mocarstwa dłużniczego w tej formie, jak wynikają one z Nowego Planu.

Teksty francuski, angielski i niemiecki niniejszego Aneksu będą uznane, jako równorzędnie posiadające moc obowiązującą.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANQUI
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHERON
LOUCHEUR
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA

tient pour légitime que, en vue d'assurer l'exécution des obligations de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, la ou les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les Gouvernements créanciers sont convaincus que jamais ne se produira l'hypothèse en question. Ils sont assurés que le Gouvernement allemand partage cette conviction. Mais ils estiment que c'est pour eux une obligation de loyauté et un devoir envers leurs Pays respectifs de formuler, pour le cas où cette hypothèse se présenterait, la déclaration qui précède.

II.

Les représentants du Gouvernement allemand, de leur côté, déclarent ce qui suit:

Le Gouvernement allemand prend acte de la déclaration qui précède des Gouvernements créanciers, aux termes de laquelle, dans le cas même où se produiraient, à propos de l'exécution du Nouveau Plan, des divergences de vues ou des difficultés, les procédures prévues dans le Plan suffiraient à les résoudre.

Il prend acte, en conséquence, de ce que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

En ce qui concerne la seconde partie de ladite déclaration et l'hypothèse qui y est formulée, le Gouvernement allemand regrette que soit envisagée une telle éventualité qu'il tient quant à lui pour impossible.

Toutefois, si une ou plusieurs Puissances créancières saisissent la Cour Permanente de Justice Internationale de la question de savoir si des actes émanant du Gouvernement allemand font apparaître une volonté de détruire le Nouveau Plan, le Gouvernement allemand est d'accord avec les Gouvernements créanciers pour accepter que la Cour Permanente statue et déclare tenir pour légitime, dans le cas de décision affirmative de la Cour, que, en vue d'assurer l'exécution des obligations financières de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, la ou les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les textes français, anglais et allemand de la présente annexe feront également foi.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANQUI
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHERON
LOUCHEUR
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA

acknowledges that it is legitimate that, in order to ensure the fulfilment of the obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The Creditor Governments are convinced that such a hypothetical situation will never in fact arise and they feel assured that the German Government shares this conviction. But they consider that they are bound in loyalty and by their duty to their respective countries to make the above declaration in case this hypothetical situation should arise.

II.

The representatives of the German Government, on their side, make the following declaration:—

The German Government takes note of the above declaration of the Creditor Governments whereby, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties in regard to the fulfilment of the New Plan, the procedures provided for in the Plan would be sufficient to resolve them.

The German Government take note accordingly that under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

As regards the second part of the declaration and the hypothesis formulated in this declaration, the German Government regrets that such an eventuality, which for its part it regards as impossible, should be contemplated.

Nevertheless, if one or more of the Creditor Powers refer to the Permanent Court of International Justice the question whether acts originating with the German Government reveal its determination to destroy the New Plan, the German Government, in agreement with the Creditor Governments, accepts the proposal that the Permanent Court should decide the question, and declares that it acknowledges that it is legitimate, in the event of an affirmative decision by the Court, that, in order to ensure the fulfilment of the financial obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The French, German and English texts of the present Annex are equally authoritative.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA

richtshofs es als berechtigt ansieht, dass die Gläubigerregierung oder die Gläubigerregierungen ihre volle Handlungsfreiheit wiedergewinnen, um die Ausführung der sich aus dem Neuen Plan ergebenden Verbindlichkeiten des Schuldnerlandes sicherzustellen.

Die Gläubigermächte sind überzeugt, dass der in Frage stehende Fall niemals eintreten wird. Sie sind sicher, dass die Deutsche Regierung diese Ueberzeugung teilt. Aber sie glauben, dass es für sie ein Gebot der Loyalität und eine Pflicht gegenüber ihren Ländern ist, die vorstehende Erklärung für den Fall abzugeben, dass jene Möglichkeit sich doch verwirklichen sollte.

II.

Die Vertreter der Deutschen Regierung geben ihrerseits folgende Erklärung ab:

Die Deutsche Regierung nimmt Akt von der vorstehenden Erklärung der Gläubigerregierungen, wonach selbst in dem Falle, wo bei der Ausführung des Neuen Planes Meinungsverschiedenheiten oder Schwierigkeiten hervortreten sollten, die im Plane vorgesehenen Verfahrensarten ausreichen, um sie zu beseitigen.

Sie nimmt demzufolge Akt davon, dass unter dem Regime des Neuen Planes die Befugnisse der Gläubigermächte sich nach den Bestimmungen dieses Planes begrenzen.

Was den zweiten Teil der genannten Erklärung und die darin erwähnte Möglichkeit anlangt, so bedauert die Deutsche Regierung, dass eine solche Eventualität in Betracht gezogen wird, die die Deutsche Regierung ihrerseits für unmöglich hält.

Wenn indes eine Gläubigerregierung oder mehrere Gläubigerregierungen den Ständigen Internationalen Gerichtshof mit der Frage befassen, ob Handlungen der Deutschen Regierung ihren Willen beweisen, den Neuen Plan zu zerreißen, ist die Deutsche Regierung mit den Gläubigerregierungen einverstanden, dass der Ständige Gerichtshof darüber befindet; sie erklärt, dass sie es im Falle einer bejahenden Entscheidung des Gerichtshofes als berechtigt ansieht, dass die Gläubigerregierung oder die Gläubigerregierungen ihre volle Handlungsfreiheit wiedergewinnen, um die Ausführung der sich aus dem Neuen Plane ergebenden finanziellen Verbindlichkeiten des Schuldnerlandes sicherzustellen.

Der deutsche, französische und englische Wortlaut dieser Anlage haben gleiche Beweiskraft.

CURTIUS
WIRTH
SCHMIDT
MOLDENHAUER
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA

ANEKS II.

Zarządzenia przejściowe.

1. Przekazanie Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych dokumentów Komisji Odszkodowań i Instytucyj utworzonych przez Plan Dawes'a wykonane będzie jedynie w granicach, w których uzna Ścisły Komitet Specjalny (o którym jest mowa w Aneksie V § 166 Raportu Rzeczników z 7 czerwca 1929) że jest to bezwzględnie potrzebne do wykonywania czynności Banku Rozrachunków Międzynarodowych.

2. (I). Zważywszy, że uprzednie zobowiązania Niemiec są całkowicie zastąpione przez zobowiązania przewidziane w Nowym Planie, za wyjątkiem tych, które dotyczą niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, obligacje A, B, C, Niemiec, obligacje Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, niemieckie obligacje przemysłowe, zarówno, jak i obligacje Bank für Deutsche Industrie-Obligationen, są ostatecznie unieważnione i zostaną zniszczone.

(II). Wierzytelności Niemiec w stosunku do Austrii, Węgier i Bułgarii, wymienione w Artykule 261 Traktatu Wersalskiego, i długi Niemiec wymienione w Artykułach 213 Traktatu w St. Germain, 196 Traktatu w Trianon i 145 Traktatu w Neuilly, są ostatecznie unieważnione, odnośne zaś papiery gwarancyjne i dokumenty do nich się odnoszące będą zniszczone.

(III). Zarządzenia dotyczące powyższego zniszczenia należą do kompetencji specjalnego Komitetu ścisłego.

3. (I). Od chwili wejścia w życie Nowego Planu rachunki za okres przejściowy wspomniany w Aneksie III (Artykuł 1 (1) i (2)) protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929, będą zamknięte. Sumy, które Niemcy efektywnie wpłacą podczas tego okresu powyżej sum, jakie były one dłużne za tenże okres, bądź z tytułu piątego annuitetu Planu Dawes'a bądź też w wykonaniu Nowego Planu i postanowień § II Aneksu III i § I Aneksu IV do Protokołu Haskiego, będą im zwrócone.

(II). Za cały okres na który Generalny Agent Wypłat rozporządzi powyższymi nadwyżkami, odsetki będą zapisane na dobro Nie-

ANNEXE II.

Mesures de Transition.

1. Le transfert à la Banque des Règlements Internationaux des documents de la Commission des Réparations et des organismes constitués par le Plan Dawes ne s'opérera que dans la mesure qui sera jugée par le Comité spécial restreint (dont il est question à l'Annexe V, § 166, du Rapport des Experts du 7 juin 1929) strictement nécessaire à l'exercice des fonctions de la Banque des Règlements Internationaux.

2. — (I). L'obligation antérieure de l'Allemagne étant complètement remplacée par l'obligation prévue dans le Nouveau Plan sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, les obligations A.B.C. de l'Allemagne, les obligations de la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, et les obligations industrielles allemandes ainsi que celles de la Bank für Deutsche Industrie-Obligationen, sont définitivement annulées et seront détruites.

(II). Les créances de l'Allemagne vis-à-vis de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie, visées à l'Article 261 du Traité de Versailles, et les dettes de l'Allemagne visées aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain, 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly, sont définitivement annulées et les titres et documents y afférents seront détruits.

(III). Les mesures de destruction ci-dessus visées sont du ressort du Comité spécial restreint.

3. (I). Dès que le Nouveau Plan aura été mis à exécution, les comptes de la période de transition visée à l'Annexe III (Article 1 (1) et (2) du Protocole de La Haye du 31 août 1929) seront clos. Les sommes que l'Allemagne aura effectivement payées pendant cette période en excédent des montants qui étaient dus par elle pendant la même période, soit au titre de la cinquième annuité du Plan Dawes, soit en application du Nouveau Plan et des dispositions du § II de l'Annexe III et du § I de l'Annexe IV au Protocole de La Haye, lui seront remboursées.

(II). Pour toute la durée pendant laquelle l'Agent Général des Paiements aura disposé d'un tel excédent, des intérêts seront cré-

ANNEX II.

Measures of Transition.

1. The transfer to the Bank for International Settlements of the documents belonging to the Reparation Commission and the Organizations of the Dawes Plan, will take place in so far only as may be deemed by the small Special Committee referred to in Annex V of the Experts' Report of the 7th June, 1929 (§ 166) to be strictly necessary for the exercise of the functions of the Bank for International Settlements.

2. (I). Germany's previous obligation, except in respect of the German External Loan 1924, being entirely replaced by the obligation laid down in the New Plan, the German A, B and C bonds, the bonds of the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, the German Industrial bonds and the bonds of the Bank für Deutsche Industrie Obligationen are finally cancelled and shall be destroyed.

(II). The claims of Germany against Austria, Hungary and Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles and the debts of Germany referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain, 196 of the Treaty of Trianon and 145 of the Treaty of Neuilly are finally cancelled and the securities and documents relating thereto shall be destroyed.

(III). The measures to be taken for the destruction of the instruments above-mentioned will be settled by the small Special Committee.

3. (I). As soon as the New Plan has been put into force the accounts of the transitional period referred to in Annex III, Article I (1) and (2) to The Hague Protocol of the 31st August, 1929, will be closed. Sums in fact paid by Germany during that period in excess of the amounts due by her during the same period, whether under the fifth annuity of the Dawes Plan or under the New Plan, and the provisions of § II of Annex III and § I of Annex IV of The Hague Protocol, will be reimbursed to Germany.

(II). For the whole of the period during which the Agent-General for Reparation Payments has had such a surplus at his disposal, in-

miec w tej wysokości w jakiej odsetki uzyskane przez umieszczenie w markach niemieckich sum rozporządzalnych w wysokości wspomnianej nadwyżki zostaną wypłacone Generalnemu Agentowi Wypłat. Odsetki będą zapisane na ciężar rachunku niemieckiego w wysokości i za okres, podczas którego wypłaty dokonane przez Niemcy były niższe od tych, któreby one dokonały, gdyby Nowy Plan wszedł w życie 1 września 1929 uwzględniając jednak sumy przewidziane w dwóch następnych ustępach; powyższe odsetki zostaną obliczone według stopy równej stopie procentowej przeciwnych odsetek uzyskanych od całości nadwyżki, która ma być ewentualnie zwrócona Niemcom.

(III). Suma 6 milionów marek niemieckich przewidziana w § 2 Aneksu III do Protokołu Haskiego będzie uznana za należną przez Niemcy w dniu, w którym Generalny Agent Wypłat otrzyma od Niemiec wystarczające wpłaty dla pokrycia tej sumy i to ponad wysokość kwot należnych w wykonaniu Nowego Planu.

(IV). Suma 30 milionów marek niemieckich przewidziana w § 1 Aneksu IV do Protokołu Haskiego uznana jest jako należna przez Niemcy w następujących terminach płatności:

5 milionów mk. niem. 20 września 1929.
5 milionów mk. niem. 20 październ. 1929.
5 milionów mk. niem. 20 listopada 1929.
5 milionów mk. niem. 20 grudnia 1929.
Saldo: 10 milionów marek niemieckich 31 grudnia.

(V). Saldo rachunku odsetek powyżej wyszczególnione zostanie efektywnie uregulowane równocześnie z główną wypłatą zwrotną, która ma być dokonana na rzecz Niemiec w myśl całkowitego zestawienia rachunków, które będzie zatwierdzone przez Ścisły Komitet Specjalny.

(VI). Powyższe uregulowanie rachunków nie narusza prawa Rządu niemieckiego do zwrotu oszczędności, któreby zostały osiągnięte na sumie 6 milionów marek niemieckich, przewidzianej powyżej w ustępie (III) przez Komisję Odszkodowań i przez instytucje powołane przez Plan Dawes'a, a których wydatki były dotychczas pokrywane przez annuitety Planu Dawes'a. Suma, ewentualnie zaoszczędzona, będzie notyfikowana i wpłacona Rządowi niemieckiemu z chwilą, gdy Komisja Odszkodowań będzie w możności to uczynić.

dités à l'Allemagne dans la mesure où l'Agent Général des Paiements aura encaissé des intérêts par le placement en Reichsmarks de disponibilités à concurrence dudit excédent; des intérêts seront débités à l'Allemagne dans la mesure où et pour la durée pendant laquelle les paiements effectués par elle ont été inférieurs à ceux qu'elle aurait effectués si le Nouveau Plan avait été mis en vigueur le 1-er septembre 1929, compte tenu des sommes visées aux deux alinéas suivants; ces intérêts seront calculés à un taux égal à celui de l'intérêt moyen produit par l'excédent total à rembourser à l'Allemagne.

(III). La somme de 6 millions de Reichsmarks visée au § 2 de l'Annexe III au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne au jour auquel l'Agent Général des Paiements a reçu de l'Allemagne des versements suffisants en sus des montants dus en application du Nouveau Plan, pour couvrir ladite somme.

(IV). La somme de 30 millions de Reichsmarks visée au § 1 de l'Annexe IV au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne aux échéances suivantes:

5 millions R. M. le 20 septembre 1929.
5 millions R. M. le 20 octobre 1929.
5 millions R. M. le 20 novembre 1929.
5 millions R. M. le 20 décembre 1929.
le solde: 10 millions R.M. le 31 décembre.

(V). Le solde du compte d'intérêts ci-dessus décrit sera effectivement réglé en même temps que le remboursement en principal à faire à l'Allemagne, suivant l'arrêté de comptes global qui sera approuvé par le Comité spécial restreint.

(VI). Ce règlement de compte ne porte pas préjudice au droit du Gouvernement allemand de récupérer les économies qui auraient été réalisées sur le montant de 6 millions de Reichsmarks visé à l'alinéa (III) ci-dessus par la Commission des Réparations et par les organismes du Plan Dawes dont les frais ont été couverts jusqu'à présent par les annuités Dawes. La somme éventuellement économisée sera notifiée et versée au Gouvernement allemand dès que la Commission des Réparations sera en mesure de le faire.

terest will be credited to Germany in so far as the Agent-General has received interest by the investment in reichsmarks of the sums at his disposal up to the amount of that surplus; interest will be debited to Germany in so far as, and for the period during which, the payments made by her have been less than those which she would have made if the New Plan had been put into force on the 1st September, 1929, regard being had to the sums referred to in the two following paragraphs; this interest will be calculated at a rate equal to that of the average interest produced by the total surplus to be reimbursed to Germany.

(III). The sum of six million reichsmarks referred to in § 2 of Annex III to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany on the day on which the Agent-General for Reparation Payments received from Germany payments in excess of the amounts due under the New Plan sufficient to cover that sum.

(IV). The sum of thirty million reichsmarks referred to in § 1 of Annex IV to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany as follows: —

5 million R.M. on 20th September, 1929.
5 million R.M. on 20th October, 1929.
5 million R.M. on 20th November, 1929.
5 million R.M. on 20th December, 1929.
the balance (10 million R.M.) on the 31st December, 1929.

(V). The balance of the above interest account will be settled when the principal sum due to Germany is reimbursed in accordance with the complete settlement of accounts to be approved by the Small Special Committee.

(VI). This settlement of accounts is without prejudice to the right of the German Government to recover any savings made on the amount of six million reichsmarks referred to in paragraph (III) above by the Reparation Commission and the Organisations of the Dawes Plan whose expenses have hitherto been covered by the Dawes Annuities. The amount of these economies, if any, will be notified and paid to the German Government as soon as the Reparation Commission is in a position to do so.

ANNEKS III.

Zaświadczenie długu Rzeszy Niemieckiej.

I.

Rząd niemiecki przez niniejsze zaświadczenie dłużne zobowiązuje się uroczyście, zgodnie z postanowieniami Nowego Planu, w myśl artykułu I układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930, wpłacić na ręce Banku Rozrachunków Międzynarodowych, występującego jako pełnomocnik (Trustee) Mocarstw wierzycielskich z wyłączeniem wszystkich innych pełnomocników i wszystkich wpłat bezpośrednich na ręce poszczególnych swych wierzycieli i to w poniżej wymieniony sposób: annuitety wyszczególnione na tabeli poniższej z dodatkiem sum przeznaczonych dla obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej, tak jak to jest ustalone w „General Bond” z dnia 10 października 1924. Wypłaty odpowiadające odnośnym annuitetom wymienionej tabeli będą uskuteczniwane w formie równych wpłat miesięcznych, dokonywanych piętnastego każdego miesiąca, a jeżeli piętnasty nie jest dniem powszednim, następnego dnia powszedniego:

		W milionach marek niemieckich.	
1 wrzesień 1929	31 marzec 1930	• • • •	676.9
1 kwiecień 1930	„ 1931	• • • •	1641.6
„ 1931	„ 1932	• • • •	1618.9
„ 1932	„ 1933	• • • •	1672.1
„ 1933	„ 1934	• • • •	1744.9
„ 1934	„ 1935	• • • •	1807.5
„ 1935	„ 1936	• • • •	1833.5
„ 1936	„ 1937	• • • •	1880.3
„ 1937	„ 1938	• • • •	1919.8
„ 1938	„ 1939	• • • •	1938.1
„ 1939	„ 1940	• • • •	1983.4
„ 1940	„ 1941	• • • •	2096.1
„ 1941	„ 1942	• • • •	2114.6
„ 1942	„ 1943	• • • •	2131.9
„ 1943	„ 1944	• • • •	2128.2
„ 1944	„ 1945	• • • •	2141.4
„ 1945	„ 1946	• • • •	2137.7
„ 1946	„ 1947	• • • •	2133.4
„ 1947	„ 1948	• • • •	2149.1
„ 1948	„ 1949	• • • •	2143.9
„ 1949	„ 1950	• • • •	2240.7
„ 1950	„ 1951	• • • •	2283.1
„ 1951	„ 1952	• • • •	2267.1
„ 1952	„ 1953	• • • •	2270.1
„ 1953	„ 1954	• • • •	2277.2
„ 1954	„ 1955	• • • •	2288.5
„ 1955	„ 1956	• • • •	2283.7
„ 1956	„ 1957	• • • •	2278.1
„ 1957	„ 1958	• • • •	2285.7
„ 1958	„ 1959	• • • •	2317.7
„ 1959	„ 1960	• • • •	2294.5
„ 1960	„ 1961	• • • •	2304.4
„ 1961	„ 1962	• • • •	2322.2
„ 1962	„ 1963	• • • •	2314.1
„ 1963	„ 1964	• • • •	2326.5
„ 1964	„ 1965	• • • •	2326.0
„ 1965	„ 1966	• • • •	2352.7

ANNEXE III.

Certificat de Dette du Reich allemand.

I.

Le Gouvernement allemand prend, par le présent Certificat, l'engagement solennel régi par les stipulations du Nouveau Plan, au sens de l'Article I de l'Accord de La Haye de janvier 1930, d'acquitter entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux en sa qualité de mandataire (Trustee) des Puissances créancières, à l'exclusion de tout autre mandataire et de tout paiement direct entre les mains de tels d'entre ses créanciers, et conformément aux modalités qui suivent, les annuités figurant au tableau ci-dessous plus les sommes requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand tel qu'il est prévu au „General Bond” en date du 10 octobre 1924. Les paiements afférents aux annuités dudit tableau s'effectueront par versements mensuels égaux, opérés le quinze de chaque mois et, si le quinze n'est pas un jour ouvrable, le jour ouvrable suivant:

		Millions de Reichsmarks.	
1-er sept. 1929	— 31 mars 1930	• • • •	676.9
1-er avril 1930	„ 1931	• • • •	1641.6
„ 1931	„ 1932	• • • •	1618.9
„ 1932	„ 1933	• • • •	1672.1
„ 1933	„ 1934	• • • •	1744.9
„ 1934	„ 1935	• • • •	1807.5
„ 1935	„ 1936	• • • •	1833.5
„ 1936	„ 1937	• • • •	1880.3
„ 1937	„ 1938	• • • •	1919.8
„ 1938	„ 1939	• • • •	1938.1
„ 1939	„ 1940	• • • •	1983.4
„ 1940	„ 1941	• • • •	2096.1
„ 1941	„ 1942	• • • •	2114.6
„ 1942	„ 1943	• • • •	2131.9
„ 1943	„ 1944	• • • •	2128.2
„ 1944	„ 1945	• • • •	2141.4
„ 1945	„ 1946	• • • •	2137.7
„ 1946	„ 1947	• • • •	2133.4
„ 1947	„ 1948	• • • •	2149.1
„ 1948	„ 1949	• • • •	2143.9
„ 1949	„ 1950	• • • •	2240.7
„ 1950	„ 1951	• • • •	2283.1
„ 1951	„ 1952	• • • •	2267.1
„ 1952	„ 1953	• • • •	2270.1
„ 1953	„ 1954	• • • •	2277.2
„ 1954	„ 1955	• • • •	2288.5
„ 1955	„ 1956	• • • •	2283.7
„ 1956	„ 1957	• • • •	2278.1
„ 1957	„ 1958	• • • •	2285.7
„ 1958	„ 1959	• • • •	2317.7
„ 1959	„ 1960	• • • •	2294.5
„ 1960	„ 1961	• • • •	2304.4
„ 1961	„ 1962	• • • •	2322.2
„ 1962	„ 1963	• • • •	2314.1
„ 1963	„ 1964	• • • •	2326.5
„ 1964	„ 1965	• • • •	2326.0
„ 1965	„ 1966	• • • •	2352.7

ANNEX III.

Debt Certificate of the German Government.

I.

The German Government, by this present Certificate, undertakes a solemn engagement subject to the stipulations of the New Plan as defined by Article I of the Agreement of the Hague of January 1930, to pay to the Bank for International Settlements as Trustee for the Creditor Powers, and not to any other agent nor by way of direct payment to any one of its creditors, and in conformity with the following provisions, the annuities set out in the following table plus the sums required for the service of the German External Loan 1924 as provided in the General Bond dated October 10th, 1924. The annuities set out in the table shall be paid by equal monthly instalments on the 15th of each month and if the 15th is not a working day then on the working day next following.

		Millions of Reichsmarks.	
Sept. 1, 1929—	Mar. 31, 1930	.	676.9
April 1, 1930	" 1931	.	1641.6
" 1931	" 1932	.	1618.9
" 1932	" 1933	.	1672.1
" 1933	" 1934	.	1744.9
" 1934	" 1935	.	1807.5
" 1935	" 1936	.	1833.5
" 1936	" 1937	.	1880.3
" 1937	" 1938	.	1919.8
" 1938	" 1939	.	1938.1
" 1939	" 1940	.	1983.4
" 1940	" 1941	.	2096.1
" 1941	" 1942	.	2114.6
" 1942	" 1943	.	2131.9
" 1943	" 1944	.	2128.2
" 1944	" 1945	.	2141.4
" 1945	" 1946	.	2137.7
" 1946	" 1947	.	2133.4
" 1947	" 1948	.	2149.1
" 1948	" 1949	.	2143.9
" 1949	" 1950	.	2240.7
" 1950	" 1951	.	2283.1
" 1951	" 1952	.	2267.1
" 1952	" 1953	.	2270.1
" 1953	" 1954	.	2277.2
" 1954	" 1955	.	2288.5
" 1955	" 1956	.	2283.7
" 1956	" 1957	.	2278.1
" 1957	" 1958	.	2285.7
" 1958	" 1959	.	2317.7
" 1959	" 1960	.	2294.5
" 1960	" 1961	.	2304.4
" 1961	" 1962	.	2322.2
" 1962	" 1963	.	2314.1
" 1963	" 1964	.	2326.5
" 1964	" 1965	.	2326.0
" 1965	" 1966	.	2352.7

ANLAGE III.

Schuldbescheinigung des Deutschen Reiches.

I.

Die Deutsche Regierung übernimmt mit der gegenwärtigen Schuldbescheinigung die feierliche Verpflichtung, nach Massgabe der Vorschriften des Neuen Planes im Sinne des Artikels I des Haager Abkommens vom Januar 1930, zu Händen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich, als Treuhänderin der Gläubigermächte unter Ausschluss jedes anderen Treuhänders und jeder unmittelbaren Zahlung an einzelne Gläubiger, entsprechend den folgenden Bestimmungen die in der nachstehenden Übersicht aufgeführten Annuitäten und daneben die für den Dienst der deutschen äusseren Anleihe von 1924, wie er im General Bond von Oktober 1924 vorgesehen ist, erforderlichen Beträge zu zahlen. Die aus dieser Übersicht ersichtlichen Annuitäten sind in gleichen monatlichen Teilbeträgen am fünfzehnten jedes Monats, und, wenn dieser nicht auf einen Werktag fällt, am folgenden Werktag, zu zahlen.

		Millionen Reichsmark.	
1. Sept. 1929—	31. März 1930	.	676.9
1. April 1930	" 1931	.	1641.6
" 1931	" 1932	.	1618.9
" 1932	" 1933	.	1672.1
" 1933	" 1934	.	1744.9
" 1934	" 1935	.	1807.5
" 1935	" 1936	.	1833.5
" 1936	" 1937	.	1880.3
" 1937	" 1938	.	1919.8
" 1938	" 1939	.	1938.1
" 1939	" 1940	.	1983.4
" 1940	" 1941	.	2096.1
" 1941	" 1942	.	2114.6
" 1942	" 1943	.	2131.9
" 1943	" 1944	.	2128.2
" 1944	" 1945	.	2141.4
" 1945	" 1946	.	2137.7
" 1946	" 1947	.	2133.4
" 1947	" 1948	.	2149.1
" 1948	" 1949	.	2143.9
" 1949	" 1950	.	2240.7
" 1950	" 1951	.	2283.1
" 1951	" 1952	.	2267.1
" 1952	" 1953	.	2270.1
" 1953	" 1954	.	2277.2
" 1954	" 1955	.	2288.5
" 1955	" 1956	.	2283.7
" 1956	" 1957	.	2278.1
" 1957	" 1958	.	2285.7
" 1958	" 1959	.	2317.7
" 1959	" 1960	.	2294.5
" 1960	" 1961	.	2304.4
" 1961	" 1962	.	2322.2
" 1962	" 1963	.	2314.1
" 1963	" 1964	.	2326.5
" 1964	" 1965	.	2326.0
" 1965	" 1966	.	2352.7

		W milionach marek niemieckich.				Millions de Reichsmarks.	
1 kwiecień 1966	31 marzec 1967	.	.	1566.9	1-er avril 1966	31 mars 1967	.
" 1967	" 1968	.	.	1566.1	" 1967	" 1968	.
" 1968	" 1969	.	.	1575.9	" 1968	" 1969	.
" 1969	" 1970	.	.	1589.2	" 1969	" 1970	.
" 1970	" 1971	.	.	1602.9	" 1970	" 1971	.
" 1971	" 1972	.	.	1613.1	" 1971	" 1972	.
" 1972	" 1973	.	.	1621.5	" 1972	" 1973	.
" 1973	" 1974	.	.	1624.9	" 1973	" 1974	.
" 1974	" 1975	.	.	1627.6	" 1974	" 1975	.
" 1975	" 1976	.	.	1634.2	" 1975	" 1976	.
" 1976	" 1977	.	.	1637.9	" 1976	" 1977	.
" 1977	" 1978	.	.	1644.6	" 1977	" 1978	.
" 1978	" 1979	.	.	1654.7	" 1978	" 1979	.
" 1979	" 1980	.	.	1659.6	" 1979	" 1980	.
" 1980	" 1981	.	.	1670.5	" 1980	" 1981	.
" 1981	" 1982	.	.	1687.6	" 1981	" 1982	.
" 1982	" 1983	.	.	1691.8	" 1982	" 1983	.
" 1983	" 1984	.	.	1703.3	" 1983	" 1984	.
" 1984	" 1985	.	.	1683.5	" 1984	" 1985	.
" 1985	" 1986	.	.	925.1	" 1985	" 1986	.
" 1986	" 1987	.	.	931.4	" 1986	" 1987	.
" 1987	" 1988	.	.	897.8	" 1987	" 1988	.

Obsługa niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924 stanowić będzie część annuitetów płatnych w latach odpowiadających terminom, w których annuitety będą się należeć dopóki wspomniana pożyczka powyższa nie zostanie całkowicie spłacona. Sumy przeznaczone dla obsługi tej pożyczki w wysokości w jakiej oznaczają je Trustees dodane będą każdego roku do sum, oznaczonych na powyższej tabeli i utworzą w ten sposób całość każdego należnego annuitetu. Sumy płatne każdego roku dla obsługi pożyczki będą uważane jako wpłaty dokonane na poczet części niechronionej odnośnych annuitetów i będą przekazane z chwilą ich otrzymania na ręce Trustees, na dobro niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924.

Le service de l'emprunt extérieur allemand de 1924 constituera une part des annuités payables pendant les années correspondant à celles où des annuités seront dues jusqu'à ce que ledit emprunt soit intégralement remboursé; et les sommes requises pour son service, telles que les fixeront les Trustees, s'ajouteront chaque année aux sommes spécifiées au tableau précédent et contribueront à former le total de chaque annuité due. Les sommes annuellement payables pour le service de l'emprunt seront considérées comme des paiements faits au compte de la part non différable des annuités correspondantes et seront transférées, dès qu'elles auront été reçues, au crédit des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand 1924.

II.

1. Z wyjątkiem okresu zawieszenia przekazywania części chronionej annuitetów, wpłaty miesięczne Rzeszy mają być czynione w walucie innej niż marki niemieckie.

2. Jednakże w celu wykonania programów odnośnych świadczeń w naturze i do postępowania Reparation Recovery Acts, oraz z tytułu wydatków administracji ponoszonych w Niemczech, Bank Rozrachunków Międzynarodowych będzie miał prawo żądać, aby odpowiednia część tych wpłat skuteczniona była w markach niemieckich.

3. Bank Rozrachunków Międzynarodowych będzie mógł zawiadomić równocześnie Rząd niemiecki, jako też bank Rzeszy, najmniej na miesiąc przed upływem terminu należnych sum, w jakiej walucie życzyłby sobie, aby te sumy przekazane były na jego rachunek. Jeżeli to życzenie nie będzie uwzględnione, Rząd niemiecki będzie mógł uskutecznić wpłatę tych części annuitetów, które nie są przeznaczone dla obsługi niemieckiej pożyczki za-

II.

1. Sauf en période de suspension des transferts de la fraction différable d'annuités, les versements mensuels du Reich devront s'effectuer en monnaies autres que le Reichsmark.

2. Toutefois, en vue de l'exécution des programmes relatifs aux livraisons en nature et des procédures de „Reparation Recovery Acts”, et en vue des dépenses d'administration encourues en Allemagne, la Banque des Règlements Internationaux pourra demander qu'une partie correspondante de ces versements soit faite en Reichsmarks.

3. La Banque des Règlements Internationaux pourra faire connaître au Gouvernement allemand, en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'elle désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Gouvernement allemand pourra opérer les paiements de telles parts des annuités allemandes qui ne sont pas destinées au service de l'Emprunt

		Millions of Reichsmarks.				Millionen Reichsmark.	
April 1, 1966—Mar. 31, 1967		x x x x	1566.9	1. April 1966—31. März 1967		x x x x	1566.9
" 1967 " 1968		x x x x	1566.1	" 1967 " 1968		x x x x	1566.1
" 1968 " 1969		x x x x	1575.9	" 1968 " 1969		x x x x	1575.9
" 1969 " 1970		x x x x	1589.2	" 1969 " 1970		x x x x	1589.2
" 1970 " 1971		x x x x	1602.9	" 1970 " 1971		x x x x	1602.9
" 1971 " 1972		x x x x	1613.1	" 1971 " 1972		x x x x	1613.1
" 1972 " 1973		x x x x	1621.5	" 1972 " 1973		x x x x	1621.5
" 1973 " 1974		x x x x	1624.9	" 1973 " 1974		x x x x	1624.9
" 1974 " 1975		x x x x	1627.6	" 1974 " 1975		x x x x	1627.6
" 1975 " 1976		x x x x	1634.2	" 1975 " 1976		x x x x	1634.2
" 1976 " 1977		x x x x	1637.9	" 1976 " 1977		x x x x	1637.9
" 1977 " 1978		x x x x	1644.6	" 1977 " 1978		x x x x	1644.6
" 1978 " 1979		x x x x	1654.7	" 1978 " 1979		x x x x	1654.7
" 1979 " 1980		x x x x	1659.6	" 1979 " 1980		x x x x	1659.6
" 1980 " 1981		x x x x	1670.5	" 1980 " 1981		x x x x	1670.5
" 1981 " 1982		x x x x	1687.6	" 1981 " 1982		x x x x	1687.6
" 1982 " 1983		x x x x	1691.8	" 1982 " 1983		x x x x	1691.8
" 1983 " 1984		x x x x	1703.3	" 1983 " 1984		x x x x	1703.3
" 1984 " 1985		x x x x	1683.5	" 1984 " 1985		x x x x	1683.5
" 1985 " 1986		x x x x	925.1	" 1985 " 1986		x x x x	925.1
" 1986 " 1987		x x x x	931.4	" 1986 " 1987		x x x x	931.4
" 1987 " 1988		x x x x	897.8	" 1987 " 1988		x x x x	897.8

The service of the German External Loan, 1924, shall constitute a part of the Annuities payable during the respective Annuity years until said Loan is fully redeemed, and the amount required for the service of the Loan in each Annuity year as determined by the Trustees of said Loan shall be added to the amounts specified in the foregoing table in determining the aggregate sum of each Annuity payable thereunder. The annual amounts payable for the service of the Loan shall be treated as payments on account of the non-postponable portion of the respective annuities and shall be transferred when received to the credit of the Trustees for the German External Loan, 1924.

Der Dienst der deutschen äusseren Anleihe von 1924 bildet einen Teil der Annuitäten, die bis zur vollen Tilgung dieser Anleihe während der entsprechenden Annuitätenjahre zu zahlen sind. Bei der Feststellung des Gesamtbetrages jeder einzelnen Annuität ist der in jedem Annuitätenjahre für den Dienst der Anleihe nach den Angaben der Treuhänder der Anleihe erforderliche Betrag zu den in der vorstehenden Übersicht angeführten Beträgen hinzuzurechnen. Die für den Anleihedienst jährlich zu zahlenden Beträge werden als Zahlungen für Rechnungen des nicht aufschiebbaren Teils der entsprechenden Annuitäten angesehen und nach Empfang auf das Konto der Treuhänder für die deutsche äussere Anleihe überwiesen.

II.

1. Except for any period in which the transfer of the postponable portion of the annuity is suspended, the monthly payments of the Reich must be made in currencies other than the reichsmark.

2. Provided always that with a view to the execution of the programmes relating to deliveries in kind and of the arrangements under the Reparation Recovery Acts, and with a view to meeting any administrative expenses incurred in Germany the Bank of International Settlements may request that a corresponding part of these payments may be made in reichsmarks.

3. The Bank may notify to the German Government and the Reichsbank simultaneously one month at least in advance of the payment dates the Bank's preferences with respect to the currencies in which payment is to be made. In case these preferences are not complied with, the Government of the Reich may make payment of such parts of the German annuities as do not relate to the service of the German External Loan, 1924, in the currencies

II.

1. Die monatlichen Zahlungen des Reichs sind, ausgenommen während eines Transferaufschubs für den aufschiebbaren Teil der Annuität, in anderen Währungen als Reichsmark zu leisten.

2. Zum Zwecke der Ausführung der Sachlieferungsprogramme, der Verfahren der „Reparation Recovery Acts“ und der Zahlung von Verwaltungskosten innerhalb Deutschlands kann indessen die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich einen entsprechenden Teil der Zahlungen in Reichsmark anfordern.

3. Die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich kann der Deutschen Regierung und der Reichsbank gleichzeitig wenigstens einen Monat vor der Fälligkeit der geschuldeten Beträge ihre Wünsche mitteilen, in welchen Währungen die Zahlungen gemacht werden sollen. Wenn diesen Wünschen nicht Rechnung getragen wird, kann die Deutsche Regierung diejenigen Teile der deutschen Annuitäten, die sich nicht auf den Dienst der deutschen äusseren Anleihe von

granicznej z 1924 w walucie krajów wierzycielskich, których obywatele byli członkami Komitetu Rzeczoznawców z 1929 i w stosunku możliwie najbardziej zbliżonym do udziału przypadającego na każdego z nich, z zastrzeżeniem jednak, że wypłaty w innych walutach, niż marki niemieckie, o ile nie opierają się one na wskaźniku złotym lub na walucie wymiennej na złoto, będą uskutecznione wyłącznie za zgodą Banku Rozrachunków Międzynarodowych.

4. Bank Rozrachunków Międzynarodowych udzieli pokwitowania Rządowi niemieckiemu ze wszystkich sum, które tenże wypłaci, lub wypłacenie których spowoduje na zasadzie tego zaświadczenia. Pokwitowanie oznaczy walutę otrzymaną, ale Rząd niemiecki będzie kredytowany w równowartości tych walut w markach niemieckich.

W okresie normalnego funkcjonowania Nowego Planu, w markach niemieckich opiewające pokwitowanie, za wypłaty, uskutecznione na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych przez Rząd niemiecki lub w imieniu Rządu niemieckiego celem wykonania Nowego Planu stanowić będzie w stosunku do tych wypłat całkowite wystarczające zwolnienie Rządu niemieckiego z zobowiązań.

W razie całkowitego lub częściowego zawieszenia przekazów, pokwitowanie opiewające w markach niemieckich, stanowić będzie całkowite wystarczające zwolnienie Rządu niemieckiego z jego zobowiązań odnośnie do wszystkich wypłat na rachunek Trustu annuitetów, uskuteczionych w walucie innej, niż marki niemieckie i odnośnie do części wypłat, uskuteczionych w markach niemieckich, które zdaniem Banku, są użyte jako fundusze bieżące na cele dostaw lub świadczeń w naturze. Co się tyczy reszty, pokwitowanie ma jedynie charakter prowizorycznego uznania.

5. Rząd niemiecki przyjmuje zobowiązanie, że marka niemiecka ma i zachowa swoją zdolność do wymiennosci na złoto lub dewizy, jak to jest przewidziane w Artykule 31 Ustawy o Banku z 30 sierpnia 1924 i że we wszystkich okolicznościach ze względu na cele ogólne Nowego Planu, marka ta będzie miała i zachowa parytet monetarny równy $\frac{1}{2790}$ kilograma czystego złota, stosownie do określenia monet, zawartego w ustawie z 30 sierpnia 1924 o bicu monet.

Sumy wpłacone w walucie innej, niż marki niemieckie, na rachunek Trustu annuitetów, obliczone będą w markach niemieckich z zastrzeżeniem postanowień poprzedniego ustępu, przyczem będzie brany za podstawę przeciętny kurs (Mittelkurs) notowany na giełdzie berlińskiej w okresie piętnastu dni poprzedzających datę wypłaty.

III.

1. Do niniejszego zaświadczenia dołączone są kupony, przedstawiające, każdy z nich, całkowitą wysokość annuitetu, który ma być wypłacony z potrąceniem sum potrzebnych dla obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924. Każdy kupon jest podzielony na dwie części: część A przedstawia

extérieur allemand de 1924 dans les monnaies des pays créanciers dont les ressortissants ont été membres du Comité d'Experts de 1929 et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun d'eux, étant toutefois entendu que les paiements en monnaies autres que le Reichsmark qui ne sont pas sur la base de l'étalon d'or ou de change-or, ne seront effectués qu'avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

4. La Banque des Règlements Internationaux donnera décharge au Gouvernement allemand de toutes les sommes dont il effectuera ou provoquera le paiement en vertu de ce certificat. Le reçu notera les monnaies reçues, mais le Gouvernement allemand sera crédité de l'équivalent de ces monnaies en Reichsmarks.

En période de fonctionnement normal du Nouveau Plan, la quittance donnant crédit en Reichsmarks pour les paiements effectués au Compte de la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand ou au nom du Gouvernement allemand pour l'exécution du Nouveau Plan constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand en ce qui concerne ces paiements.

Si la suspension des transferts a lieu, en totalité ou en partie, la quittance donnant crédit en Reichsmarks constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand, en ce qui concerne tous les paiements au Compte de Trust des Annuités effectués en monnaies autres que le Reichsmark et en ce qui concerne la fraction des paiements effectués en Reichsmarks qui, de l'avis de la Banque, sont utilisés comme fonds courants pour les livraisons ou prestations en nature. En ce qui concerne le solde, la quittance a seulement le caractère d'une reconnaissance temporaire.

5. Le Gouvernement allemand prend l'engagement que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises, comme il est prévu à l'article 31 de la loi sur la Banque du 30 août 1924 et que, dans toutes circonstances, aux fins générales du Nouveau Plan, il aura et conservera une parité monétaire de $\frac{1}{2790}$ kilogramme d'or fin suivant la définition des monnaies contenues dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte du trust des annuités seront calculées en Reichsmarks sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de quinze jours précédant la date du paiement.

III.

1. Au présent certificat sont attachés des coupons représentant chacun la totalité d'une annuité à payer, déduction faite des sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924. Chaque coupon est divisé en deux parties: la Partie A représente la fraction de l'annuité mobilisable et

of the Creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts of 1929, divided as nearly as possible in proportion to their respective shares, it being, however, understood that payments in currencies other than the reichsmark which are not on a gold or gold exchange standard shall be made only with the consent of the Bank.

4. The Bank for International Settlements shall give its receipt to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid under this Certificate. The receipt shall make note of the currencies received, but credit shall be given to the German Government in the reichsmark equivalent of these currencies.

The Bank's receipt giving credit in reichsmarks for payments made to the Bank for International Settlements by the German Government or on its behalf for the execution of the New Plan, shall during the normal operation of the New Plan constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to such payments.

Should, however, transfer postponement be in whole or partial effect, the Bank's receipt giving credit in reichsmarks shall constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to all payments into the Annuity Trust Account made in foreign exchange and with respect to such portions of the payments made in reichsmarks as in the opinion of the Bank provide current funds for deliveries in kind or services. As to the remainder, the receipt of the Bank shall be in the nature of a temporary acknowledgment only.

5. The German Government undertakes that the reichsmark shall have and retain its convertibility into gold or devisen as contemplated in Section 31 of the Reichsbank Law of the 30th August, 1924, and that in all circumstances for the general purposes of the New Plan the reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogramme of fine gold as defined in the German Coinage Law of the 30th August, 1924.

Sums paid in currencies other than reichsmarks into the Annuity Trust Account shall be calculated in terms of reichsmarks subject to the provisions of the last preceding paragraph at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the fifteen days preceding the date of payment.

III.

1. To this Certificate are attached coupons representing each the whole of one annuity payable, after deduction of the amounts required for the service of the German External Loan, 1924; each coupon is divided into two parts — Part A represents that part of the annuity which is mobilisable and

1924 beziehen, in den Währungen der Gläubigerländer zahlen, von denen Angehörige Mitglieder des Sachverständigenausschusses von 1929 waren, und zwar soweit als möglich entsprechend dem Verhältnis der Anteile dieser Länder, wobei jedoch Zahlungen in anderen Währungen als Reichsmark, die nicht auf einer Gold- oder Golddevisenbasis beruhen, nur mit Zustimmung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich gemacht werden sollen.

4. Die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich wird der Deutschen Regierung den Empfang aller Beträge, die sie auf Grund dieser Schuldbescheinigung zahlt oder zahlen lässt, bestätigen. Die Quittung wird die empfangenen Währungen angeben; der Deutschen Regierung wird jedoch der Gegenwert dieser Währungen in Reichsmark gutgeschrieben.

Während der normalen Durchführung des Neuen Plans stellt die Quittung, die für die von der Deutschen Regierung oder für sie auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich zur Ausführung des Neuen Planes geleisteten Zahlungen Gutschrift in Reichsmark gibt, eine vollständige und ausreichende Entlastung von den Verpflichtungen der Deutschen Regierung hinsichtlich dieser Zahlungen dar.

Wenn der Transferaufschub ganz oder teilweise wirksam ist, stellt die Quittung, die Gutschrift in Reichsmark gibt, eine vollständige und ausreichende Entlastung von den Verpflichtungen der Deutschen Regierung bezüglich aller Zahlungen auf das Treuhänder-Annuitäten-Konto in anderen Währungen als Reichsmark und bezüglich solcher Reichsmarkzahlungen dar, die nach Meinung der Bank als laufende Mittel für die Sachleistungen verwendet werden. Bezüglich des Restes hat die Quittung lediglich die Bedeutung eines zeitweiligen Anerkenntnisses.

5. Die Deutsche Regierung übernimmt die Verpflichtung, dass die Reichsmark gemäss Artikel 31 des Bankgesetzes vom 30. August 1924 in Gold oder Devisen einlösbar ist und bleibt, und dass die Reichsmark unter allen Umständen für die allgemeinen Zwecke des Neuen Planes eine Münzparität von 1/2790 kg Feingold, wie es im Münzgesetz vom 30. August 1924 vorgeschrieben ist, haben und behalten soll.

Beträge, die auf das Treuhänder-Annuitäten-Konto in anderen Währungen als Reichsmark eingezahlt werden, werden unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Reichsmark zu dem durchschnittlichen Mittelkurs der Berliner Börse während der letzten 15 Tage vor dem Zahlungstage berechnet.

III.

1. Dieser Schuldbescheinigung sind Kupons angehängt, von denen jeder den Gesamtbetrag einer Annuitätenzahlung, nach Abzug der für den Dienst der deutschen äusseren Anleihe von 1924 erforderlichen Beträge, darstellt. Jeder Kupon ist in zwei Abschnitte geteilt. Der Abschnitt A stellt den mobilisierbaren

część annuitetu, która może być zmobilizowana i nie jest chroniona; część B zaś przedstawia część chronioną każdego annuitetu. Każda z tych dwu części kuponu annuitetu korzysta z praw całkowicie jednakowych za wyjątkiem możliwości moratorium przewidzianych poniżej.

2. Bank podzieli fundusze odnoszące się do tych części kuponów annuitetu, które zostały zmobilizowane lub które mogą być zmobilizowane pomiędzy wszystkich posiadaczy odnośnych papierów razem i Państwa wierzycielskie proporcjonalnie do praw każdego do uczestniczenia w niechronionej części kuponów annuitetu, przyczem jakiegokolwiek pierwszeństwo nie może być przyznane żadnej części ani żadnej wierzytelności. Bank podzieli fundusze odnośne do części kuponów annuitetu, nie mogącej zostać zmobilizowaną pomiędzy Państwa wierzycielskie, ponieważ przekazanie tych funduszy będzie mogło być dokonane dopiero po przekazaniu funduszy odnośnych do części kuponów annuitetu zmobilizowanej lub mogącej być zmobilizowaną.

IV.

1. Sumy odpowiadające obsłudze oprocentowania i amortyzacji części kuponów, które zostały zmobilizowane lub które mogą być zmobilizowane, muszą być wpłacone do Banku przez Rząd niemiecki w walucie innej, niż marki niemieckie, bez żadnych zastrzeżeń, to jest jedynie pod jego odpowiedzialnością; obsługa finansowa związana z temi częściami zmobilizowanymi annuitetów lub mogącymi być zmobilizowanymi, stanowić będzie zobowiązanie międzynarodowe ostateczne, bezwzględne i bezwarunkowe w zwykłym finansowym znaczeniu tego słowa.

2. Poza tem Rząd niemiecki zobowiązuje się na żądanie Banku Rozrachunków Międzynarodowych, działającego jako pełnomocnik Mocarstw wierzycielskich i w granicach, jakie uzna Bank ten za wskazane, zastąpić kupony (część A) przez papiery, opiewające na imię Rządu niemieckiego i wyrażające zobowiązanie Rzeszy na tych samych warunkach co niniejsze zaświadczenie i wymienione kupony. Wartość nominalna, forma papierów i wyszczególnienie waluty, względnie walut, w której lub w których będą one wypuszczone, ustalone będą przez Bank.

3. W razie, gdyby papiery te przeznaczone były przez jedno lub kilka Państw wierzycielskich na emisję wewnętrzne obligacji niemieckich, w związku z konwersją ich własnego długu państwowego, papiery te będą mogły być notowane jedynie na rynku Mocarstwa wierzycielskiego, które je wypuściło.

4. W stosunku w jakim pożyczki na poczet odszkodowań (charakteru ogólnego lub konwersyjnego), mogące być przedterminowo spłacone, zgodnie z warunkami ustalonymi w chwili ich emisji, zostaną wykupione przez Niemcy, w tym stosunku część annuitetu przeznaczona na obsługę pożyczki w ten sposób wykupionej, przypadnie w tym wypadku Niemcom. Jest rzeczą oczywistą, że Bank po-

non différable, la Partie B, la fraction différable de chaque annuité. Chacune de ces deux parties du coupon d'annuité jouit de droits absolument égaux, sauf en ce qui concerne les possibilités de moratoire ci-dessous prévues.

2. La Banque répartira les fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité entre l'ensemble des porteurs de titres et les États créanciers au prorata des droits de chacun à participer à la fraction des coupons d'annuité non différable sans qu'une priorité quelconque puisse être reconnue à aucune tranche ou aucune créance. Elle répartira les fonds afférents aux parts non mobilisables des coupons d'annuité entre les États créanciers, le transfert de ces fonds ne devant avoir lieu qu'après le transfert des fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité.

IV.

1. Les sommes correspondant au service de l'intérêt et à l'amortissement des fractions mobilisables ou mobilisées des coupons d'annuité devront être versées à la Banque en monnaies autres que le Reichsmark par le Gouvernement allemand sans aucune réserve, c'est-à-dire sous sa seule responsabilité: le service financier de ces fractions mobilisables ou mobilisées des annuités constituera une obligation internationale définitive, absolue et inconditionnelle, au sens financier ordinaire du mot.

2. Le Gouvernement allemand s'engage, en outre, à substituer aux coupons (Partie A), à la requête de la Banque des Règlements Internationaux agissant comme mandataire des Puissances créancières et dans la mesure que cette dernière jugera opportune, des titres libellée à son nom, représentant, dans les mêmes conditions que le présent certificat et les coupons mentionnés, un engagement du Reich. Le montant et la forme des titres et la spécification de la ou des monnaies en laquelle ou lesquelles ils devront être émis seront fixés par la Banque.

3. Au cas où ces titres seraient destinés, par un ou plusieurs des États créanciers, à des émissions intérieures d'obligations allemandes liées à des opérations de conversion de leurs dettes nationales, ils ne pourront être cotés que sur le marché de la Puissance créancière émettrice.

4. Dans la mesure où des emprunts au titre des Réparations (de caractère général ou de conversion) étant susceptibles de remboursement anticipé d'après les conditions posées lors de leur émission, l'Allemagne en aura effectué le rachat, la partie de l'annuité destinée au service de l'emprunt ainsi racheté reviendra alors à l'Allemagne. Il est entendu que la Banque s'efforcera, dans toute la mesure du

non-postponable; Part B the postponable portion of each annuity. Each part of the annuity coupon enjoys absolutely equal rights throughout except with regard to the possibility of postponement hereinafter provided for.

2. The Bank shall distribute moneys in payment of the mobilised or mobilisable portions of the annuity coupon among the whole of the bondholders and the creditor Governments in proportion to the rights of each to share in the portion of the annuity coupons not subject to postponement, without allowing a priority of any kind to any tranche or to any claim. It will distribute the moneys relating to the non-mobilisable portions of the annuity coupons amongst the creditor Governments, the transfer of these moneys taking place only after the transfer of the moneys relating to the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupon.

IV.

1. The service of interest and amortisation of the mobilisable or mobilised portions of the annuity coupons shall be paid to the Bank in currencies other than the reichsmark by the German Reich without any reservation, i.e., on its own responsibility. The financial service of these mobilisable or mobilised portions of the annuities shall constitute a final and unconditional international obligation in the ordinary financial sense of the word.

2. Furthermore, upon the request of the Bank for International Settlements, acting as trustee of the Creditor Powers, if and in so far as the Bank considers such a course opportune, Germany undertakes to substitute for Part A of the coupons issuable bonds bearing its name, representing, on the same conditions as this Certificate and the said coupons, an obligation of the Reich. The amount and form of these bonds and the specifications of the currency in which they shall be issued shall be fixed by the Bank.

3. If any one or more of the Creditor States should intend to utilise internal issues of German bonds in connection with operations for the conversion of national debt, such bonds shall be quoted only on their market of issue.

4. If and in so far as Germany shall redeem reparation loans (general or conversion loans) which can be redeemed before their due date according to the issue conditions, the part of the annuity destined for the service of the loan so redeemed will accrue to Germany. It is understood that the Bank will, as far as possible, make every effort to secure that loans will not be issued without granting to

und nicht aufschiebbaren, der Abschnitt B den aufschiebbaren Teil jeder Annuität dar. Abgesehen von dem unten vorgesehenen Aufschubrecht genießt jeder Abschnitt des Annuitätenkupons durchgängig die gleichen Rechte.

2. Die Bank soll die Zahlungen, die sie für die mobilisierten oder mobilisierbaren Abschnitte der Annuitätenkupons erhält, unter den sämtlichen Stückeinhabern und Gläubigerregierungen gemäss den Rechten eines jeden auf Beteiligung an dem keinem Aufschub unterliegenden Abschnitt der Annuitätenkupons verteilen, ohne irgendeinem Anleiheabschnitt oder irgendeinem Anspruch einen Vorrang irgendwelcher Art zu gewähren. Die Beträge für die nicht mobilisierbaren Abschnitte der Annuitätenkupons soll sie unter den Gläubigerregierungen verteilen, und zwar soll die Transferierung dieser Beträge erst nach derjenigen der Summen für den mobilisierten oder mobilisierbaren Abschnitt der Annuitätenkupons stattfinden.

IV.

1. Die dem Zinsen- und Tilgungsdienst der mobilisierbaren oder mobilisierten Abschnitte der Annuitätenkupons entsprechenden Beträge sind von der Deutschen Regierung ohne jeden Vorbehalt, d. h. unter eigener Verantwortlichkeit, in anderen Währungen als Reichsmark an die Bank zu leisten. Der Dienst dieser mobilisierbaren oder mobilisierten Teile der Annuitäten stellt eine endgültige, absolute und unbedingte internationale Verbindlichkeit im gewöhnlichen finanziellen Sinne des Wortes dar.

2. Auf Anfordern der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich als Treuhänderin der Gläubiger-mächte, wenn und soweit sie es für angezeigt hält, verpflichtet sich die Deutsche Regierung weiterhin, an Stelle der Kupons (Abschnitt A) auf ihren Namen lautende Schuldverschreibungen auszustellen, die unter den gleichen Bedingungen wie die Schuldbescheinigung und die genannten Kupons eine Verpflichtung des Reichs darstellen. Der Betrag, die Form der Schuldverschreibungen und die Währungen, in denen sie auszugeben sind, werden von der Bank festgesetzt.

3. Falls solche Schuldverschreibungen von einer oder mehreren Gläubigerregierungen für innere Begebenheiten deutscher Schuldverschreibungen in Verbindung mit der Konvertierung von eigenen Staatsschulden bestimmt werden, sollen sie nur auf dem eigenen Markte des ausgebenden Gläubigerlandes zugelassen werden.

4. Wenn nach den Emmissionsbedingungen Reparationsanleihen (gewöhnliche oder Konvertierungsanleihen) vorzeitig eingelöst werden können, so fällt, soweit Deutschland die Einlösung vornimmt, der für den Dienst der eingelösten Anleihen bestimmte Teil der Annuität an Deutschland zurück. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bank sich, soweit als irgend möglich, dafür einsetzen wird, dass keine

czyni wszelkie możliwe starania, aby pożyczki nie były wypuszczone bez przyznania Niemcom odpowiedniego prawa przedterminowego wykupu.

5. Niemcy będą miały prawo wykupić w całości lub w części annuitety (części A i B kuponów) jeszcze nie zmobilizowane na zasadzie stopy dyskontowej 5½%.

V.

1. Spłata części niechronionej annuitetu uskuteczniiona będzie przez Rząd niemiecki do Banku Rozrachunków Międzynarodowych w tych samych warunkach, jak spłata części zmobilizowanych kuponów annuitetów lub mogących być zmobilizowanymi.

2. Jednakowoż:

- a) papiery odpowiadające części kuponów annuitetu nie mogącej być zmobilizowaną będą mogły być ustanowione jedynie za zgodą Rządu niemieckiego;
- b) co się tyczy wspomnianej części nie mogącej być zmobilizowaną Rząd niemiecki będzie mógł skorzystać z prawa zawieszania przekazów lub wypłat w następujących warunkach:

3. Za wypowiedzeniem co najmniej na 90 dni, Rząd niemiecki będzie miał prawo zawiesić na okres najwyżej dwóch lat, począwszy od daty płatności raty w całości lub częściowo, przekazywanie części chronionej annuitetu. W ten sposób wypowiedzenie zawieszenie wpłaty dotyczyć będzie annuitetu warunkowego, jedynie dopiero z chwilą wejścia w życie zawieszania wpłat.

4. Jeżeli w ciągu jakiegokolwiek roku, Rząd niemiecki skorzysta z przyznanej mu w ten sposób możliwości, przekazy, których płatność przypada w toku każdego drugiego roku nie będą mogły być zawieszane na dłużej niż na rok, począwszy od daty, w której odnośnie winny były być wypłacone, chyba że przekazy, których płatność przypadała w ciągu pierwszego roku, nie były wniesione całkowicie; w tym wypadku przekazy, których płatność przypada w okresie tego drugiego roku, będą mogły być zawieszane na dwa lata, począwszy od daty, w której ewentualnie miałyby być płatne. Przekazy, płatne w okresie całego trzeciego roku, nie będą mogły w żadnym razie być zawieszane zanim przekazy, których płatność upływa w czasie pierwszego roku, nie będą wniesione w całości.

5. Podczas całego czasu trwania zawieszania przekazów, nie wcześniej jednak jak w rok po jego wejściu w życie, Rząd niemiecki będzie miał prawo zawiesić na rok wypłatę 50% wszystkich sum, których przekazanie będzie wówczas mogło być zawieszane w warunkach wyżej przewidzianych. Procent ten będzie mógł być zwiększony na zlecenie Komitetu Doradczego, powołanego zgodnie z Rozdziałem VIII (e) Planu Rzecznawców z 1929.

6. Każda suma w markach niemieckich, której przekazanie jest zawieszane, winna będzie być złożona w banku Rzeszy na rachunek Banku Roz-

possible, que les emprunts ne soient pas émis sans qu'il soit accordé à l'Allemagne un droit approprié de rachat anticipé.

5. L'Allemagne aura le droit de racheter en totalité ou en partie les annuités (parties A et B des coupons) non encore mobilisées, sur la base d'un taux d'escompte de 5 et demi pour cent.

V.

1. Le paiement de la fraction différable d'annuité sera fait à la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand dans les mêmes conditions que celui de la fraction mobilisée ou mobilisable des coupons d'annuité.

2. Néanmoins,

- (a) les titres correspondant à la fraction non mobilisable des coupons d'annuité ne pourront être créés qu'avec le consentement du Gouvernement allemand;
- (b) le Gouvernement allemand pourra faire usage, en ce qui concerne ladite fraction non mobilisable, du droit de suspendre les transferts ou les paiements dans les conditions suivantes:

3. En donnant un préavis d'au moins 90 jours, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une période de deux années au maximum à partir de la date des échéances de versements, la totalité ou une partie des transferts de la fraction différable de l'annuité. La suspension des transferts ainsi déclarée ne devra se porter sur l'annuité conditionnelle qu'à partir de la date où la suspension des transferts entrera en vigueur.

4. Si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement allemand utilise le pouvoir qui lui est ainsi conféré, les transferts venant à échéance au cours de toute seconde année, ne pourront pas être suspendus, pour plus d'une année à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu, à moins que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués intégralement, auquel cas les transferts venant à échéance pendant cette seconde année pourront être suspendus pour deux années à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu. Les transferts venant à échéance au cours de toute troisième année ne pourront nullement être suspendus avant que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués en totalité.

5. Pendant tout le temps de la suspension des transferts, mais pas avant une année à partir de son entrée en vigueur, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une année, le paiement de 50 pour cent de toutes sommes dont le transfert sera alors susceptible de suspension dans les conditions ci-dessus prévues. Ce pourcentage pourra être augmenté sur la recommandation du Comité Consultatif institué conformément au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts de 1929.

6. Toute somme en Reichsmarks dont le transfert est suspendu devra être déposée à la Reichsbank au compte de la Banque des Règlements Inter-

Germany an appropriate right of anticipated redemption.

5. Germany shall have the right to redeem all or any part of the not yet mobilised annuities (Parts A and B of the coupons) on a basis of 5½ per cent. discount.

V.

1. The payment of the non-mobilisable portion of the annuity coupons shall be made to the Bank for International Settlements by the German Government in the same conditions as that of the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupons.

2. Nevertheless,

a) Bonds representing the non-mobilisable portion of the annuity coupons cannot be created except with the consent of the German Government.

(b) It is in respect of the non-mobilisable portion of the annuity coupons that the German Government may avail itself of the right of postponing transfer or payment on the following conditions.

3. The German Government, by giving at least 90 days' previous notice, shall have the right to suspend for a maximum period of two years from its due date all or part of the transfer of the postponable part of the annuity. Transfer postponement thus declared shall affect the postponable annuity as and from that date on which transfer postponement becomes effective.

4. If, during any annuity year, the German Government shall avail itself of this power, the transfers falling due during any second year cannot be postponed for more than one year from their respective due dates, unless and until the transfers due during the first year shall have been effected in full, in which case the transfers due during such second year may be postponed two years from their respective due dates; and the transfers due during any third year cannot be postponed at all until the transfers due during the first year have been effected in full.

5. At any time when postponement of transfer is in effect but not until one year after it has become effective, the German Government shall have the right to postpone payment for one year of 50 per cent. of any sum the transfer of which shall then be susceptible of postponement under the conditions stated above. This percentage may be increased upon the recommendation of the Advisory Committee provided for in part 8 (e) of the Report of the Experts of 1929.

6. Any sum in reichsmarks the transfer of which is postponed shall be deposited to the account of the Bank for International Settlements at the

Anleihen ausgegeben werden, ohne dass für Deutschland ein angemessenes Recht vorzeitiger Einlösung vorgesehen wird.

5. Deutschland hat das Recht, die noch nicht mobilisierten Annuitäten (Abschnitt A und B der Kupons) ganz oder zum Teil auf der Basis eines Diskonts von 5½ v. H. abzulösen.

V.

1. Die Zahlung des aufschiebbaren Teils der Annuität durch die Deutsche Regierung an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich erfolgt unter denselben Bedingungen wie die des mobilisierten oder mobilisierbaren Abschnitts der Annuitätenkupons.

2. Indessen—

(a) können Schuldverschreibungen für den nicht mobilisierbaren Abschnitt der Annuitätenkupons nur mit Zustimmung der Deutschen Regierung ausgestellt werden,

(b) kann die Deutsche Regierung für den nicht mobilisierbaren Teil von dem Recht des Transfer- und Zahlungsaufschubs unter den folgenden Bedingungen Gebrauch machen.

3. Mit wenigstens 90 tägiger Ankündigung hat die Deutsche Regierung das Recht, für höchstens zwei Jahre von den jeweiligen Fälligkeitsterminen ab den Transfer des als aufschiebbar bezeichneten Teils der Annuität ganz oder teilweise aufzuschieben. Der so erklärte Transferaufschub gilt für den bedingten Teil der Annuität erst von dem Zeitpunkt ab, an dem der Transferaufschub wirksam wird.

4. Wenn während irgendeines Annuitätenjahres die Deutsche Regierung von der bezeichneten Befugnis Gebrauch macht, können die während des jeweils folgenden nächsten Jahres fällig werdenden Transfers nicht länger als um ein Jahr von den jeweiligen Fälligkeitsterminen ab aufgeschoben werden, es sei denn, dass die während des ersten Jahres fällig gewordenen Transfers in voller Höhe ausgeführt worden sind; in letzterem Falle können die während des zweiten Jahres fällig werdenden Transfers um zwei Jahre von den jeweiligen Fälligkeitsterminen ab aufgeschoben werden. Die während des jeweiligen dritten Jahres fällig werdenden Transfers können überhaupt nicht aufgeschoben werden, bevor nicht die während des ersten Jahres fällig gewordenen in voller Höhe ausgeführt worden sind.

5. Wenn der Transferaufschub wirksam geworden ist, aber erst ein Jahr, nachdem er in Wirksamkeit getreten ist, hat die Deutsche Regierung jederzeit das Recht, die Zahlung von 50 v. H. der Summe für ein Jahr aufzuschieben, deren Transfer gemäss den vorbezeichneten Bedingungen in diesem Zeitpunkt aufschiebbar ist. Dieser Hundertsatz kann auf die Empfehlung des in Kapitel 8 e des Planes der Sachverständigen von 1929 vorgesehenen beratenden Sonderausschusses erhöht werden.

6. Reichsmarkbeträge, deren Transfer aufgeschoben ist, sollen auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bei der Reichsbank eingezahlt

rachunków Międzynarodowych i będzie mogła być następnie zwolniona, o ile nie będzie ona zastępować świadczeń w naturze wzamian za dokonanie przez Rząd niemiecki przekazu w walutach innych, niż marki niemieckie. Sposób zużytkowania przekazów dokonanych w markach niemieckich, bądź celem zdeponowania, bądź na poczet świadczeń w naturze, może mieć miejsce po zaistnieniu uprzednio w każdym wypadku porozumienia pomiędzy bankiem Rzeszy a Bankiem Rozrachunków Międzynarodowych.

7. W określeniu sposobu użycia tych sum uwzględniona będzie możliwość ustalenia specjalnych programów zgodnie z postępowaniem przewidzianym w Dodatku I do Aneksu II protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929.

8. Odsetki, których stopa będzie o 1 procent większa od obowiązującej stopy dyskontowej banku Rzeszy, lub też odsetki według stopy $5\frac{1}{2}\%$, w każdym jednak razie niższe z pośród tych dwóch odsetek, będą musiały być wpłacane co pół roku przez Rząd niemiecki na rachunek bieżący sum, których przekazanie względnie wypłata byłaby odroczone, a które nie byłyby złożone lub zużytkowane na rzecz świadczeń w naturze. Powyższe odsetki będą traktowane pod każdym względem w taki sam sposób jak sumy, od których są one płacone jako procent. Zyski z części funduszy, które zostały złożone, przypadną Rządowi wierzycielskim.

9. Po upływie okresu, na który uznane zostało całkowite lub częściowe zawieszenie przekazania lub wypłaty jakiegokolwiek raty miesięcznej, winna być odnośna rata miesięczna względnie jej część, dla której przelew lub zapłata zostały odroczone, natychmiast wpłacona w zagranicznych dewizach do Banku Rozrachunków Międzynarodowych. Wyłączone z powyższych postanowień są sumy, które Mocarstwa wierzycielskie zgodnie z Nowym Planem już otrzymały w innej postaci. Postanowienie to nie narusza w niczym czynności Specjalnego Komitetu Doradczego w tej formie, jak są one przewidziane w Nowym Planie.

10. W razie złożenia przez Niemcy oświadczenia o zawieszeniu względnie w każdym innym czasie, gdy Rząd niemiecki oświadczy Rządowi wierzycielskim i Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych, że w dobrej wierze przyszedł on do przeświadczenia, iż waluta i życie ekonomiczne Niemiec byłyby narażone na poważne niebezpieczeństwo przez przekazanie w całości lub częściowo, mogącej być odroczonej części annuitetów, winien Bank Rozrachunków Międzynarodowych zwołać Specjalny Komitet Doradczy, przewidziany w rozdziale VIII(e) Planu Rzeczoznawców z 7 czerwca 1929.

Specjalny Komitet Doradczy winien natychmiast rozpatrzyć całokształt sytuacji jak to jest przewidziane w Nowym Planie oraz winien przedłożyć Rządowi wierzycielskim i Bankowi do rozważenia jakie zarządzenia winnyby być zdaniem jego wydane w związku z zastosowaniem Planu.

nationaux pour libération ultérieure contre transfert en monnaies étrangères, par le Gouvernement allemand, des sommes non absorbées par les livraisons en nature. En tout temps, l'utilisation des Reichsmarks ainsi déposés, soit en vue de placements, soit sous forme de livraisons en nature, devra être subordonnée à un accord entre la Reichsbank et la Banque des Règlements Internationaux.

7. Dans la détermination de la façon d'utiliser ces sommes, il sera tenu compte de la possibilité d'établir des programmes spéciaux conformément à la procédure prévue à l'Appendice I de l'Annexe II du Protocole de La Haye du 31 août 1929.

8. Un intérêt dont le taux sera supérieur de 1 pour cent au taux d'escompte de la Reichsbank en vigueur ou bien un intérêt au taux de $5\frac{1}{2}\%$ pour cent et, dans tous les cas, le moins élevé des deux, devra être versé chaque semestre par le Gouvernement allemand sur le montant quotidien des sommes dont le transfert ou le paiement aura été différé et qui n'auront pas été placées ou utilisées pour des livraisons en nature. L'intérêt en question sera traité à tous points de vue d'une façon semblable à la somme en capital qu'il rémunère. Le produit de la partie des fonds qui auront été placés reviendra au compte des Gouvernements créanciers.

9. A l'expiration de toute période à l'égard de laquelle une suspension totale ou partielle de transfert ou de paiement a été déclarée pour tout paiement mensuel, le paiement ou la partie de ce paiement dont le transfert ou l'exécution auront été ainsi suspendus deviendra immédiatement payable à la Banque des Règlements Internationaux en devises étrangères, à l'exception de toutes sommes dont les Puissances créancières auront déjà bénéficié sous une autre forme, conformément au Nouveau Plan. Cette clause ne modifie en rien les fonctions du Comité Consultatif spécial, telles qu'elles sont prévues dans le Nouveau Plan.

10. Au cas d'une déclaration de suspension par l'Allemagne ou à tout moment où le Gouvernement allemand aura déclaré aux Gouvernements créanciers et à la Banque des Règlements Internationaux qu'en bonne foi il est arrivé à la conclusion que le change et la vie économique de l'Allemagne seraient sérieusement mis en danger par le transfert pour tout ou partie, de la part différable des annuités, la Banque des Règlements Internationaux convoquera le Comité Consultatif spécial prévu au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts du 7 juin 1929.

Le Comité Consultatif spécial examinera sur-le-champ la situation sous tous ses aspects comme le prévoit le Plan et soumettra à l'examen des Gouvernements et de la Banque les mesures qui, à son avis, devront être prises eu égard à l'exécution du Plan.

Reichsbank for eventual release of balances not absorbed by deliveries in kind, against payments in foreign currencies by the German Government. At all times the employment, whether for investment or for deliveries in kind, of reichsmarks so deposited shall be subject to agreement between the Reichsbank and the Bank for International Settlements.

7. In settling the way in which these sums are to be employed account shall be taken of the possibility of establishing special programmes in conformity with the procedure, provision for which is made in Appendix I to Annex II to The Hague Protocol of the 31st August, 1929.

8. Interest at the rate of 1 per cent. per annum above the prevailing Reichsbank discount rate, or 5½ per cent., whichever is lower, shall be paid half-yearly by the German Government on the daily amount of the sums the transfer or payment of which has been postponed and which have not been invested or utilised for deliveries in kind. This interest shall be treated in all respects similarly to the principal sum upon which it accrues, and the return upon that portion of the funds actually invested shall be for the account of the Creditor Powers.

9. At the end of any period in respect of which a total or partial postponement of transfer or payment has been declared for any monthly instalment, the instalment or part thereof the transfer or payment of which has been so postponed shall become immediately payable to the Bank for International Settlements in foreign currencies, with the exception of any amounts of which the Creditor Powers have already had the benefit in some other form in pursuance of the New Plan. This clause modifies in no way the functions of the Special Advisory Committee provided for in the New Plan.

10. In the event of any declaration of postponement made by Germany or at any other time when the German Government declares to the Creditor Governments and to the Bank for International Settlements, that it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities, the Bank for International Settlements shall convene the Special Advisory Committee mentioned in Chapter 8 (e) of the Experts' Plan of the 7th June, 1929.

The Special Advisory Committee shall forthwith consider the situation in all its aspects, as provided in the Plan, and shall indicate for consideration by the Governments and the Bank what, in their opinion, are the measures that should be taken in regard to the application of the Plan. In application

werden; diese Beträge sollen, soweit sie nicht für Sachlieferungen in Anspruch genommen werden, gegen Zahlung der Deutschen Regierung in anderen Währungen als Reichsmark freigegeben werden. Die Verwendung der eingezahlten Reichsmarkbeträge, sei es für Anlagezwecke, sei es für Sachlieferungen, soll jeweils nach Vereinbarung zwischen der Reichsbank und der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich erfolgen.

7. Bei der Bestimmung der Art der Verwendung dieser Beträge ist auf die Möglichkeit Rücksicht zu nehmen, Sonderprogramme für Sachlieferungen gemäss dem in Unteranlage 1 zu Anlage II des Haager Protokolls vom 31. August 1929 vorgesehenen Verfahren aufzustellen.

8. Auf den täglichen Betrag der Summen, deren Transfer oder Zahlung aufgeschoben ist und die nicht angelegt oder für Sachlieferungen verwendet werden, sind von der Deutschen Regierung halbjährlich Zinsen zum Satz von 1 v. H. jährlich über dem geltenden Reichsbankdiskontsatz oder aber—je nachdem, welcher Satz der niedrigere ist—von 5½ v. H. zu zahlen. Diese Zinsbeträge sind in jeder Hinsicht ebenso wie der Kapitalbetrag, auf den sie gezahlt werden, zu behandeln, und der Erlös aus den tatsächlich angelegten Teilen des Fonds fliesst den Gläubigerregierungen zu.

9. Nach Ablauf eines Zeitraums, bezüglich dessen ein vollständiger oder teilweiser Transfer- oder Zahlungsaufschub für irgend eine Monatsrate erklärt worden ist, ist die Monatsrate oder der Teil der Rate, für die der Transfer oder die Zahlung aufgeschoben worden ist, sofort an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in fremden Währungen zu leisten; ausgenommen davon sind die Beträge, die die Gläubigermächte bereits in einer anderen Form gemäss dem Neuen Plan erhalten haben. Diese Bestimmung berührt in keiner Weise die Aufgaben des beratenden Sonderausschusses, wie sie im Neuen Plan vorgesehen sind.

10. Falls Deutschland einen Aufschub erklärt oder wenn sonst zu irgend welcher Zeit die deutsche Regierung den Regierungen der Gläubigerländer und der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich erklärt, sie sei in gutem Glauben zu dem Schlusse gekommen, dass die Währung und das Wirtschaftsleben Deutschlands durch den teilweisen oder vollständigen Transfer des aufschiebbaren Teils der Annuitäten ernstlich in Gefahr gebracht werden könnten, soll die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich den in Kapitel 8 e des Sachverständigenplans vom 7. Juni 1929 erwähnten beratenden Sonderausschuss einberufen.

Der beratende Sonderausschuss soll alsbald die Lage unter allen Gesichtspunkten untersuchen, wie es im Neuen Plan vorgesehen ist, und soll den Gläubigerregierungen und der Bank zur Erwägung unterbreiten, welche Massnahmen nach seiner Ansicht hinsichtlich der Anwendung des Planes ergriffen werden sollten.

W wykonaniu Artykułu 124 Raportu Rzecznawców z 7 czerwca 1929 wszelkie zarządzenia Komitetu, naruszające prawa Rządów wierzycielskich, nie będą wiążące tych Rządów, chyba że będą one przyjęte i potwierdzone przez te Rządy wierzycielskie, które uczestniczyły w decyzji z 16 września 1928, powołującej do życia Komitet Ekspertów. Tak samo zarządzenia, mogące naruszać prawa Rządu niemieckiego, nie będą wiążące tego Rządu, chyba że będą przezeń przyjęte i potwierdzone.

VI.

Rząd niemiecki zobowiązuje się utrzymywać w Banku w okresie do 31 marca 1966, depozyt bezprocentowy, równy 50 procent depozytu przeciętnego, pozostającego na rachunku Trustu annuitetów. Depozyt ten nie może jednakże przekraczać 100 milionów marek niemieckich.

W tym celu Bank Rozrachunków Międzynarodowych zakomunikuje co miesiąc Rządowi niemieckiemu i Rządowi wierzycielskim średnią salda, pozostawionego w końcu każdego dnia powszedniego przez Rządy wierzycielskie we wkładzie bezprocentowym w ciągu danego miesiąca i pochodzącego z wypłat niemieckich, uskutecznianych w myśl postanowień Planu Dawes'a lub Nowego Planu do chwili, w której zostanie ono podjęte przez Rządy wierzycielskie.

Pierwszy wkład wpłacony będzie do Banku przez Rząd niemiecki w piętnaście dni po wejściu w życie niniejszego Planu. Wysokość tego wkładu obliczona będzie na zasadzie przeciętnej wyżej wspomnianych dziennych sald, pozostawionych u Agenta Generalnego Wypłat Odszkodowaniowych lub w Banku, w ciągu miesiąca, kończącego się na dwa dni powszednie przed datą wkładu; sumy, które zwrócone być mają Rządowi niemieckiemu, na mocy Załącznika III do protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929, nie będą przy powyższem obliczeniu brane pod uwagę.

Wkład winien być utrzymany przez miesiąc w wysokości tak obliczonej. W końcu tego okresu wkład będzie dostosowany przez wkład dodatkowy lub przez wycofanie pewnej części wkładu istniejącego na zasadzie przeciętnej powyżej wymienionych sald dziennych, obliczanych przez miesiąc, kończący się na dwa dni powszednie przed datą dostosowania.

Odpowiednie dostosowanie wkładu będzie miało miejsce w końcu drugiego miesiąca, licząc od daty pierwszego wkładu.

W końcu trzeciego miesiąca, a następnie w odstępach trzymiesięcznych, wkład dostosowany zostanie na zasadzie przeciętnej wyżej wymienionych dziennych sald, obliczanych przez trzy miesiące, kończące się na dwa dni powszednie przed datą każdego z tych dostosowań. Wspomniane w niniejszym ustępie okresy będą mogły być zmieniane przez porozumienie Rządów zainteresowanych i za zgodą Banku Rozrachunków Międzynarodowych.

En exécution de l'art. 124 du Rapport des Experts du 7 juin 1929, toute recommandation du Comité pouvant affecter les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts. De même, toute recommandation pouvant affecter les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

VI.

Le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt, équivalent à 50 pour cent du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet, la Banque des Règlements Internationaux certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes laissés à la fin de chaque jour ouvrable par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du Nouveau Plan jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque quinze jours après la mise à exécution du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent Général des Paiements de Réparations ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. A la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait d'une partie du dépôt existant, sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

A la fin du troisième mois et ultérieurement, à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les trois mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chacun de ces ajustements. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

of Article 124 of the Report of the Experts of the 7th June, 1929, any recommendation of the Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind the Creditor Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments who participated in the decision of September 16th, 1928, to set up the Committee of Experts. Similarly, any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind the German Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

VI.

The German Government undertakes during the period up to March 31st, 1966, to maintain at the Bank for International Settlements a non-interest bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million reichsmarks.

The Bank shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balance at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the New Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the putting into execution of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General for Reparation Payments or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929.

The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of the existing deposit, on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment.

A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit.

At the end of the third month, and thereafter, at intervals of three months, the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment.

The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Bank for International Settlements.

In Anwendung von Ziffer 124 des Sachverständigenplans vom 7. Juni 1929 soll jede Empfehlung des Ausschusses, die die Rechte der Gläubigerregierungen berührt, die Gläubigerregierungen nicht binden, es sei denn, dass sie von den Gläubigerregierungen, die an der Entscheidung vom 16. September 1928 über die Einberufung des Sachverständigenausschusses teilgenommen haben, angenommen und bestätigt ist. Ebenso soll jede Empfehlung, die die Rechte der Deutschen Regierung berührt, diese nicht binden, es sei denn, dass sie von ihr angenommen und bestätigt ist.

VI.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, während des Zeitraums bis zum 31. März 1966 bei der Bank ein unverzinsliches Guthaben von 50 vom Hundert des verbleibenden Durchschnittsguthabens des Treuhänderannuitätenkontos zu unterhalten. Das Guthaben darf jedoch 100 Millionen Reichsmark nicht übersteigen.

Zu diesem Zwecke soll die Bank der Deutschen Regierung und den Gläubigerregierungen monatlich den durchschnittlichen Saldo am Schluss jedes Werktales mitteilen, den die Gläubigerregierungen als unverzinsliche Einlage während dieses Monats aus den deutschen Zahlungen nach dem Dawes-Plan oder dem Neuen Plan bis zu der Zeit stehen gelassen haben, zu der sie von den Gläubigerregierungen abgezogen werden.

Die erste Einlage wird die Deutsche Regierung fünfzehn Tage nach dem Inkrafttreten des Planes an die Bank zahlen. Dabei wird der Betrag der Einlage nach dem Durchschnitt der täglichen oben erwähnten Salden berechnet, die bei dem Generalagenten für Reparationszahlungen oder der Bank während des zwei Tage vor dem Zeitpunkt der Einlage endenden Monats stehen gelassen worden sind; die Beträge, die der Deutschen Regierung gemäss Anlage III des Haager Protokolls vom 31. August 1929 zurückzuzahlen sind, werden hierbei nicht berücksichtigt.

Die Einlage soll in der so errechneten Höhe einen Monat stehen bleiben. Am Ende dieses Zeitraums wird die Einlage, auf der Grundlage des Durchschnitts der täglichen oben erwähnten Salden während des zwei Werktales vor dem Zeitpunkt der Anpassung endenden Monats, durch eine weitere Einlage oder durch Abhebung eines Teils der bestehenden Einlage angepasst werden.

Eine entsprechende Anpassung soll am Ende des zweiten Monats von dem Zeitpunkt der ersten Einlage ab erfolgen.

Am Ende des dritten Monats und darauf in Zeiträumen von drei Monaten soll die Einlage auf der Grundlage des Durchschnitts der oben erwähnten täglichen Salden während der drei Monate angepasst werden, die zwei Werktales vor dem Zeitpunkt jeder solchen Anpassung enden.

Die in diesem Absatz erwähnten Zeiträume können durch Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen im Einvernehmen mit der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich geändert werden.

VII.

Tytułem gwarancji pobocznej, nie naruszając ogólnej odpowiedzialności za wypłatę annuitetów i dla swej całkowitej swobody skutecznienia tych wypłat z dochodów ogólnych, jako też nie naruszając zabezpieczeń obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, Rząd niemiecki, zgodnie z postanowieniami odnośnego Aneksu ukłau podpisanego w styczniu 1930 w Hadze, przeznacza dochody z ceł, z podatków od tytoniu, piwa i alkoholu (Zarząd Monopolu Spirytusowego) na obsługę niniejszego zaświadczenia dłużnego łącznie z obsługą wszystkich obligacyj, które mogłyby być wypuszczone na warunkach przewidzianych przez Nowy Plan.

Dochód z bezpośredniego podatku rocznego w wysokości 660 milionów marek niemieckich, należnych od Towarzystwa Niemieckich Kolei Żelaznych, przeznaczony jest również tytułem gwarancji pobocznej do obsługi annuitetów. Wypłaty należne od Towarzystwa Niemieckich Kolei Żelaznych będą skuteczniane pierwszego dnia każdego miesiąca zgodnie z zaświadczeniem dłużnym, wydanym przez to Towarzystwo. W razie, gdy cała suma poprzedniej raty miesięcznej, należnej od Rządu niemieckiego będzie przezeń wypłacona, wypłaty skutecznione przez Towarzystwo Niemieckich Kolei Żelaznych będą, niezwłocznie po ich wpłaceniu, przekazane Rządowi niemieckiemu.

VIII.

Zobowiązanie Rządu niemieckiego, dotyczące annuitetów, jakie przewiduje to zaświadczenie, będzie dopiero wówczas wykonane, gdy wszystkie sumy, których przekazanie lub wypłata może być od czasu do czasu zawieszona, będą faktycznie całkowicie przekazane do Banku Rozrachunków Międzynarodowych, w dopuszczonych dla wypłat dewizach innych niż marki niemieckie, lub jeśli sumy te zostaną użyte na świadczenia w naturze.

IX.

W końcu każdego okresu rocznego przewidzianego dla annuitetu po otrzymaniu przez Bank Rozrachunków Międzynarodowych od Rządu niemieckiego sum należnych na mocy niniejszego zaświadczenia, Bank Rozrachunków Międzynarodowych doręczy mu kupon odnośny do wypłat tego okresu rocznego przewidzianego dla annuitetu. Zaświadczenie będzie zwrócone, gdy wszystkie kupony zostaną wypłacone.

X.

Postanowienia poprzednie nie naruszają przepisów Nowego Planu, o których niema mowy w niniejszym zaświadczeniu.

VII.

A titre de garantie collatérale, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le paiement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces paiements sur ses revenus généraux comme sans préjudice des garanties affectées au service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 affecte selon les stipulations de l'Annexe correspondante de l'Accord de La Haye de janvier 1930, le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du présent Certificat, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan.

Le produit de la taxe annuelle directe de 660 millions de Reichsmarks payable par la Compagnie des Chemins de fer allemands est également affecté à titre de garantie collatérale au service des annuités. Le montant de l'obligation de la Compagnie des Chemins de fer allemands sera payé, conformément au Certificat de dette émanant de cette Compagnie, le premier jour de chaque mois. Au cas où le montant intégral de la mensualité précédente due par le Gouvernement allemand aurait été payé, les sommes ainsi versées par la Compagnie des Chemins de fer allemands seront, dès réception, immédiatement transférées au Gouvernement allemand.

VIII.

L'engagement du Gouvernement allemand relatif aux annuités qu'envisage ce Certificat ne sera pas considéré comme exécuté avant que toutes les sommes dont le transfert ou le paiement peut être suspendu de temps à autre n'aient été, soit intégralement transférées en fait à la Banque des Règlements Internationaux sous forme de monnaies approuvées autres que le Reichsmark soit utilisées pour des livraisons en nature.

IX.

A la fin de chaque période d'annuité et quand la Banque des Règlements Internationaux aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du présent Certificat, elle lui remettra le coupon correspondant aux paiements de ladite période d'annuité. Le Certificat sera remis lorsque tous les coupons auront été payés.

X.

Les dispositions qui précèdent ne sauraient être considérées comme portant atteinte aux stipulations du Nouveau Plan qui ne sont pas traitées au présent certificat.

VII.

As a collateral guarantee the German Government, without prejudice to its general liability for payment of the annuities and its complete freedom to make these payments out of its general revenues and without prejudice to the securities for the German External Loan, 1924, assigns, in pursuance of the provisions of the relative Annex of the Agreement of The Hague of January, 1930, the proceeds of the customs, tobacco, beer and alcohol (Monopoly Administration) duties to the service of the present Certificate, including the service of any bonds which may be issued in accordance with the New Plan.

The proceeds of the annual direct tax of 660 million reichsmarks payable by the German Railway Company are also assigned as a collateral guarantee to the service of the annuities. The amounts of the obligation of the German Railway Company will be paid in accordance with the Certificate of Debt of that Company on the first day of each month, and if the full amount of the previous monthly payment due by the German Government has been paid, the amounts so paid by the German Railway Company will be transferred, immediately on their receipt, to the German Government.

VIII.

The obligation of the German Government in relation to the annuities for which this Certificate provides shall not be deemed to have been fulfilled until all sums, the transfer or payment of which may from time to time have been suspended, have been either in fact completely transferred to the Bank for International Settlements in the shape of approved currency other than the reichsmark or employed for deliveries in kind.

IX.

At the end of each annuity period, when the Bank for International Settlements has received from the German Government the amounts due under this present Certificate, the Bank will return to the Government the coupon corresponding to the payments of that annuity period. The Certificate itself will be delivered when all the coupons have been paid.

X.

The foregoing provisions shall not be deemed to affect the provisions of the New Plan, which are not dealt with in this certificate.

VII.

Die Deutsche Regierung weist im Wege der Nebensicherheit, unbeschadet ihrer allgemeinen Verantwortung für die Zahlung der Annuitäten und ihrer vollkommenen Freiheit, diese Zahlungen aus ihren allgemeinen Einnahmen zu leisten und, unbeschadet der für die deutsche äussere Anleihe von 1924 bestehenden Sicherheiten, gemäss den Bestimmungen der entsprechenden Anlage des Haager Abkommens von 1930 die Erträgnisse der Zölle, der Tabaksteuer, der Biersteuer und der Abgabe auf Branntwein (Branntweinmonopol) für den Dienst dieser Schuldbescheinigung einschliesslich des Dienstes von Schuldverschreibungen, die nach den Bestimmungen des Planes ausgegeben werden können, an.

Die Erträgnisse der jährlichen direkten Steuer von 660 Millionen Reichsmark, welche die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft zu entrichten hat, sind gleichfalls im Wege der Nebensicherheit für den Dienst der Annuitäten angewiesen.

Die der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft obliegenden Zahlungen erfolgen gemäss der Bescheinigung dieser Gesellschaft am ersten Tage jedes Monats; sobald der volle Betrag der vorhergehenden von der Deutschen Regierung geschuldeten Monatsrate gezahlt ist, werden die von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft bewirkten Zahlungen unverzüglich nach ihrem Eingang an die Deutsche Regierung überwiesen.

VIII.

Die Verpflichtung der Deutschen Regierung hinsichtlich der in dieser Schuldbescheinigung vorgesehenen Annuitäten ist erst dann erfüllt, wenn alle Beträge, deren Transfer oder Zahlung von Zeit zu Zeit aufgeschoben werden kann, tatsächlich in voller Höhe an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in zugelassenen, anderen Währungen als Reichsmark überwiesen oder für Sachlieferungen verwendet worden sind.

IX.

Die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich wird am Ende jedes Annuitätenjahres und, wenn sie von der Deutschen Regierung die auf Grund der gegenwärtigen Schuldbescheinigung geschuldeten Summen erhalten hat, ihr den dem genannten Annuitätenjahr entsprechenden Kupon zurückgeben. Die Schuldbescheinigung wird zurückgegeben, wenn alle Kupons eingelöst sind.

X.

Die vorstehenden Bestimmungen lassen die in der gegenwärtigen Schuldbescheinigung nicht behandelten Vorschriften des Neuen Planes unberührt.

Kupon Annuitetu (nie zawierający obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924).

Coupon d'Annuité (ne comprenant pas le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924).

Część A.	Część B.
<p>Rząd niemiecki wypłaci Mocarstwu wierzyielskim na ręce Banku Rozrachunków Międzynarodowych tytułem części niechronionej annuitetu za okres</p> <p>od 19... do 19... sumę 612.000.000 marek niemieckich.</p>	<p>Rząd niemiecki wypłaci Mocarstwu wierzyielskim na ręce Banku Rozrachunków Międzynarodowych tytułem części chronionej annuitetu za okres</p> <p>od 19... do 19... sumę marek niemieckich.</p>

Partie A.	Partie B.
<p>Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie non différable de l'Annuité, pour la période</p> <p>du 19... au 19... la somme de 612.000.000 de Reichsmarks.</p>	<p>Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie différable de l'Annuité, pour la période</p> <p>du 19... au 19... la somme de de Reichsmarks.</p>

Do niniejszego kuponu stosują się odnośne postanowienia zawarte w zaświadczeniu.

Au présent coupon s'appliquent les dispositions correspondantes qui figurent au Certificat.

Wypłaty kolejne notowane będą na odwrocie niniejszego kuponu. Po całkowitej spłacie powyższej sumy niniejszy kupon zwrócony będzie Rządowi niemieckiemu.

Les paiements successifs seront notés sur le verso du présent coupon. Après paiement intégral de la somme ci-dessus, le présent coupon sera rendu au Gouvernement allemand.

Derlin, dnia 1930. Reichsschuldenverwaltung.	Berlin, dnia 1930. Reichsschuldenverwaltung.
---	---

Berlin, le 1930. Reichsschuldenverwaltung.	Berlin, le 1930. Reichsschuldenverwaltung.
---	---

ANEKS IV.

ANNEXE IV.

Zaświadczenie Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft.

Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands.

My, niżej podpisani stwierdzamy przez niniejsze zaświadczenie, że towarzystwo niemieckich kolei żelaznych będzie wpłacać tytułem udziału w annuitetach odszkodowaniowych, płatnych przez Rzeszę, podatek państwowy w wysokości 660 milionów marek niemieckich rocznie.

Nous soussignés attestons par le présent certificat que la Compagnie des Chemins de fer allemands versera, à titre de contribution aux annuités de réparations à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an.

Podatek powyższy będzie płatny w równych ratach miesięcznych po 55 milionów marek niemieckich, po upływie każdego miesiąca dnia pierwszego następnego miesiąca, jeśli zaś pierwszy wypada w niedzielę lub dzień świąteczny, następnego dnia powszedniego. Podatek ten winien być wpłacany bezpośrednio na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych do banku Rzeszy. Wypłaty rozpoczynają się 1 października 1929, kończą się zaś dnia 1 kwietnia 1966. Wypłaty winny być dokonane w dniu płatności do godziny dziewiętej rano.

Cette taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales à 55 millions de Reichsmarks après expiration de chaque mois le premier jour du mois suivant, et, au cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank; le premier versement viendra à échéance le 1-er Octobre 1929 et le dernier le 1-er Avril 1966. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

Podatek ten winien być uiszczany stosownie do przepisów, warunków, przywilejów i zabezpieczeń,

Cette taxe sera versée suivant les conditions, privilèges et garanties qui sont fixés par la loi des Che-

Annuity Coupon (not including the service of the German External Loan, 1924).

Annuitäten - Kupon (ohne den Dienst der deutschen äusseren Anleihe von 1924).

Part A.

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the non-postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of 612,000,000 reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government.

Berlin, the , 1930.
Reichsschuldenverwaltung.
(Administration of the Debt of the Reich).

Part B.

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government.

Berlin, the , 1930.
Reichsschuldenverwaltung.
(Administration of the Debt of the Reich).

Abschnitt A.

Das Deutsche Reich wird den Gläubigermächten zu Händen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für den nicht aufschiebbaren Teil der Annuität für die Zeit vom 19 bis 19 den Betrag von 612.000.000 Reichsmark zahlen.

Auf diesen Kupon finden die in der Schuldscheinigung enthaltenen entsprechenden Bestimmungen Anwendung.

Die jeweiligen Zahlungen sind auf der Rückseite dieses Kupons zu vermerken. Nach der vollständigen Bezahlung des obengenannten Betrages ist dieser Kupon der Deutschen Regierung zurückzugeben.

Berlin, den 1930.
Reichsschuldenverwaltung.

Abschnitt B.

Das Deutsche Reich wird den Gläubigermächten zu Händen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für den aufschiebbaren Teil der Annuität für die Zeit vom 19 bis 19 den Betrag von Reichsmark zahlen.

Auf diesen Kupon finden die in der Schuldscheinigung enthaltenen entsprechenden Bestimmungen Anwendung.

Die jeweiligen Zahlungen sind auf der Rückseite dieses Kupons zu vermerken. Nach der vollständigen Bezahlung des obengenannten Betrages ist dieser Kupon der Deutschen Regierung zurückzugeben.

Berlin, den 1930.
Reichsschuldenverwaltung.

ANNEX IV.

Certificate of the German Railway Company.

By the present Certificate, the undersigned confirm that the German Railway Company has to pay, as contribution to the annuity for reparation purposes to be paid by the Reich, a Reich tax amounting to 660 million reichsmarks per annum.

This tax will fall due in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks after the end of each month on the first day of the following month, and — where the first day happens to be a Sunday or holiday — on the following working day. It shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. The payments begin to fall due on the 1st October, 1929, and end on the 1st April, 1966. Payments on the due dates must be effected before 9 o'clock in the morning.

The tax is to be paid in accordance with the conditions, privileges and guarantees fixed by the Rail-

ANLAGE IV.

Bescheinigung der Deutschen Reichsbahn - Gesellschaft.

Die Unterzeichneten bestätigen durch diese Bescheinigung, dass die Deutsche Reichsbahn - Gesellschaft als Beitrag zu den vom Reiche aufzubringenden Jahreszahlungen für Reparationszwecke eine Reichssteuer im Betrage von jährlich 660 Millionen Reichsmark zu entrichten hat.

Diese Steuer wird in gleichen monatlichen Teilbeträgen von 55 Millionen Reichsmark nach Ablauf jedes Monats am 1. des folgenden Monats, und, wenn der 1. auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, am nächstfolgenden Werktag fällig. Sie ist unmittelbar auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bei der Reichsbank zu zahlen. Die Zahlungen beginnen am 1. Oktober 1929 und endigen am 1. April 1966. Die Zahlungen an den Fälligkeitstagen müssen bis neun Uhr morgens bewirkt werden.

Die Steuer ist zu entrichten nach Massgabe der Bedingungen, Vorrechte und Gewährleistungen, die

ustalonych przez ustawę kolejową z dnia
w szczególności zaś w myśl następujących przepisów:

Podatek winien być opłacany z wpływów eksploatacji towarzystwa, w razie zaś potrzeby należy do tego celu użyć wszelkich rezerw. Podatek ten będzie stał w kolejności po wydatkach personalnych, jednakże równorzędnie z wydatkami rzeczowymi kolei. Będzie on korzystał z pierwszeństwa przed innymi podatkami nałożonymi obecnie lub w przyszłości na towarzystwo, oraz przed wszelkimi innymi obciążeniami towarzystwa, bez względu na to, czy są one zabezpieczone hipotecznie czy też nie.

Zgodnie z postanowieniami paragrafu 5 ustawy z dnia zobowiązania, ciążące na towarzystwie wpłacenia podatku na rok 1965 i do 31 marca 1966 przejdzie, z zachowaniem powyższych postanowień, na przedsiębiorstwo, któremu zgodnie z artykułem 92 Konstytucji Rzeszy powierzona zostanie wówczas eksploatacja kolei żelaznych Rzeszy.

ANEKS V.

Postanowienia, które należy wprowadzić względnie utrzymać w niemieckiej ustawie o banku.

§ 1.

Pozostaje bez zmian.

§ 2.

Pozostaje bez zmian.

§ 3.

Pozostaje bez zmiany (łącznie z § 5 ustawy z 30 sierpnia 1924 o bicu monet).

§ 6.

Bank jest zarządzany przez dyrekcję banku Rzeszy (Reichsbank), składającą się z prezesa i wymaganej ilości członków. Dyrekcja banku Rzeszy ustala w szczególności politykę banku w dziedzinie monetarnej, dyskontowej i kredytowej.

Prezes i członkowie muszą być narodowości niemieckiej.

Dyrekcja banku Rzeszy orzeka zwykłą większością głosów; w razie równości głosów, głos prezesa przeważa.

Rada nadzorcza (Generalrat) wybierze Prezesa po zasięgnięciu opinii dyrekcji banku Rzeszy. Wymaganą będzie większość siedmiu głosów. Wybór winien być zatwierdzony przez Prezydenta Rzeszy, który podpisze akt nominacji. Przez wręczenie powyższych aktów nominacyjnych wybrany prezes zostaje prawnie wprowadzony w swoje czynności.

Członkowie dyrekcji mianowani będą przez prezesa po zatwierdzeniu przez radę nadzorczą (Generalrat). Decyzją tej ostatniej musi być powzięta taką samą większością głosów, jaka jest przepisana do wyboru prezesa. Nominacja takowych winna być zatwier-

mins de fer du et notamment conformément aux dispositions suivantes:

La taxe sera prélevée sur les recettes de l'exploitation de la Compagnie au besoin en ayant recours à toutes les réserves. Elle prendra rang après les dépenses de personnel et sera placée sur le même pied que les dépenses pour le matériel et les matières de consommation. Elle jouira d'une priorité par rapport à tous les autres impôts actuellement prélevés sur la Compagnie des Chemins de fer ou susceptibles de l'être dans l'avenir; elle aura également priorité sur toute autre charge hypothécaire ou non hypothécaire grevant la Compagnie.

Conformément aux prescriptions de la loi du paragraphe 5, l'obligation incombant à la Compagnie de verser la taxe pour l'année 1965 et jusqu'au 31 Mars 1966 sera transférée, les dispositions ci-dessus étant appliquées, à l'entreprise qui sera chargée alors de la gestion des chemins de fer du Reich, conformément à l'article 92 de la Constitution du Reich.

ANNEXE V.

Dispositions à insérer ou à maintenir dans la Loi allemande sur la Banque.

§ 1.

Reste sans changement.

§ 2.

Reste sans changement.

§ 3.

Reste sans changement (conjointement avec le § 5 de la Loi sur la frappe des monnaies du 30 août 1924).

§ 6.

La Banque est administrée par le Directoire de la Reichsbank, composé d'un Président et du nombre requis de membres. Le Directoire de la Reichsbank détermine en particulier la politique de la Banque en matière de monnaie, d'escompte et de crédit.

Le Président et les membres doivent être de nationalité allemande.

Le Directoire de la Reichsbank prend ses décisions à la majorité simple des voix; en cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Le Conseil général élira le Président après avoir entendu le Directoire de la Reichsbank. Une majorité de sept voix sera requise. L'élection devra être sanctionnée par le Président du Reich. Celui-ci signera l'acte de nomination. Par la remise de ces documents, le Président élu est régulièrement investi.

Les membres du Directoire seront nommés par le Président après approbation par le Conseil général. La décision de ce dernier devra être prise à la même majorité que celle qui est prescrite pour l'élection du Président. Leur nomination devra être

way Law of _____, and, in particular, in conformity with the following provisions: —

The Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

In conformity with paragraph 1 of Article 5 of the Law of _____, the undertaking assumed by the Company to pay the reparation tax for the year 1965 and until the 31st March, 1966, will be transferred to the organisation to be created to administer the railways of the Reich in conformity with Article 92 of the Reich Constitution, the above provisions being applied mutatis mutandis.

ANNEX V.

Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law.

Article 1.

Remains unchanged.

Article 2.

Remains unchanged.

Article 3.

Remains unchanged (in connection with Article 5 of the Coinage Law, 1924).

Article 6.

The Bank shall be administered by the Managing Board of the Reichsbank (Reichsbankdirektorium), which consists of a President as Chairman and the required number of members. In particular, the Managing Board shall direct the currency, discount and credit policy of the Bank.

The President and the members must be German nationals.

The resolutions of the Managing Board are passed by simple majority; in the case of an equality of votes, the President has a casting vote.

The President shall be elected by the General Council after the latter has heard the Managing Board of the Reichsbank. Such election requires a majority of 7 votes and the confirmation of the President of the Reich, who signs the deed of appointment. By the delivery of the deed the President elected is duly appointed.

The members of the Managing Board shall be appointed by the President after approval by the General Council. The same majority is required for such approval as for the election of the President. The appointment requires confirmation by the Pre-

durch das Reichsbahngesetz vom _____ begründet sind, insbesondere gemäss folgenden Bedingungen:

Die Steuer ist aus den Betriebseinnahmen der Gesellschaft, im Notfall unter Heranziehung aller Rücklagen zu leisten. Sie steht im Range hinter den Personalausgaben, aber im gleichen Range wie die sächlichen Ausgaben. Sie hat den Vorrang vor jeder anderen gegenwärtig oder in Zukunft der Gesellschaft auferlegten Steuer und vor jeder sonstigen Belastung der Gesellschaft ohne Unterschied, ob die Belastung hypothekarisch gesichert ist oder nicht.

Gemäss § 5 Abs. 1 des Gesetzes vom _____ geht die der Gesellschaft obliegende Verpflichtung zur Zahlung der Reparationssteuer für das Jahr 1965 und bis zum 31. März 1966 unter entsprechender Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf das gemäss Artikel 92 der Reichsverfassung zur Verwaltung der Reichseisenbahnen dann zu bildende Unternehmen über.

ANLAGE V.

Vorschriften, die in das deutsche Bankgesetz einzufügen oder darin beizubehalten sind.

§ 1.

Bleibt unverändert.

§ 2.

Bleibt unverändert.

§ 3.

Bleibt unverändert (in Verbindung mit § 5 des Münzgesetzes vom 30. August 1924).

§ 6.

Die Bank wird verwaltet durch das Reichsbankdirektorium, das aus einem Präsidenten als Vorsitzenden und der erforderlichen Anzahl von Mitgliedern besteht. Das Reichsbankdirektorium bestimmt insbesondere die Währungs-, Diskont- und Kreditpolitik der Bank.

Präsident und Mitglieder müssen deutsche Reichsangehörige sein.

Das Reichsbankdirektorium fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Der Präsident wird vom Generalrat nach Anhörung des Reichsbankdirektoriums in der Weise gewählt, dass eine Mehrheit von 7 Stimmen vorhanden sein muss. Die Wahl bedarf der Bestätigung durch den Reichspräsidenten, der die Ernennungsurkunde unterzeichnet. Mit der Aushändigung der Urkunde ist der gewählte Präsident rechtmässig bestellt.

Die Ernennung der Mitglieder des Direktoriums erfolgt nach Zustimmung des Generalrats durch den Präsidenten. Die Zustimmung des Generalrats muss mit dem Stimmenverhältnis zustande gekommen sein, das für die Präsidentenwahl vorgeschrieben ist. Die

dzona przez Prezydenta Rzeszy. Przez wręczenie aktu zawierającego powyższe zatwierdzenie członkowie zostają prawnie wprowadzeni w swe funkcje. Członkowie dyirekcji są mianowani na dwanaście lat z tem jednak, że każdy członek dyirekcji przestaje wykonywać swe czynności w 65 roku życia.

Przy pierwszej nominacji dyirekcji stosowane będą następujące postanowienia specjalne: liczba członków dyirekcji — z wyjątkiem prezesa — będzie podzielona na trzy grupy, z których dwie zawierać będą jednakową ilość członków, a trzecia zawierać będzie albo tyluż członków, jak każda z dwóch poprzednich, albo, o ile nie jest to rachunkowo możliwe, ilość członków niższą, niż każda z dwóch poprzednich grup, zbliżoną do niej jednak w miarę możliwości. Do pierwszej grupy zaliczeni będą członkowie najmłodsi, do trzeciej — najstarsi, drugą grupę tworzyć będą pozostali członkowie mający być mianowani. Członkowie pierwszej grupy wybrani będą na dwanaście lat, członkowie drugiej grupy na osiem lat, a trzeciej — na cztery lata. Granica wieku, 65 lat, stosuje się jednakowo do każdej grupy.

Mandat prezesa trwa cztery lata. Zarówno prezes jak i członkowie dyirekcji mogą być ponownie wybrani.

W razie kooptacji, lub jeżeli dyirekcja banku Rzeszy ma być skompletowana przez wybór nowego kandydata, kandydatura ta musi być zatwierdzona przez dyirekcję banku Rzeszy. Zatwierdzenie będzie uważane jako nieuzyskane w razie, gdy dwie trzecie członków rady głosować będzie przeciwko kandydaturze.

W razie poważnej przyczyny prezes i każdy z członków dyirekcji może być odwołany w każdym czasie, bez uszczerbku dla praw, które im są przyznane w kontrakcie. O odwołaniu z ważnych powodów prezesa decyduje rada nadzorcza (Generalrat) większością głosów, przewidzianą w ustępie 4, o odwołaniu zaś członków dyirekcji, rada nadzorcza (Generalrat) tą samą większością, jednakże wymagana jest zgoda prezesa. Odwołanie prezesa lub członka dyirekcji musi być potwierdzone przez Prezydenta Rzeszy.

§ 9 (ustęp 1).

Pozostaje bez zmian.

§ 10.

Pozostaje bez zmian.

§ 12.

Walne zebranie otrzymuje corocznie sprawozdanie dotyczące administracji banku. Decyduje ono w sprawach bilansu i podziału zysków, zgodnie z niniejszą ustawą.

Walne zebranie decyduje pozatem o statutach i ich zmianie, na wniosek dyirekcji banku Rzeszy i za zgodą rady nadzorczej (Generalrat). Statuty i ich

confirmée par le Président du Reich. Les membres sont régulièrement investis par la remise du document contenant cette confirmation. Les membres du Directoire sont nommés pour douze ans sous réserve toutefois que tout membre du Directoire cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de 65 ans.

Pour la première nomination du Directoire, il sera fait application des dispositions particulières ci-après: Le nombre des membres du Directoire—à l'exception du Président—sera divisé en trois groupes dont les deux premiers devront comporter un nombre égal de membres et dont le troisième comportera également ou bien autant de membres que les deux premiers ou bien, si la chose n'est pas numériquement possible, un nombre de membres inférieur à celui des deux premiers groupes mais aussi approchant que possible. Dans le premier groupe seront rangés les membres les plus jeunes, dans le troisième les membres les plus âgés, dans le second groupe les autres membres à nommer. Les membres du premier groupe seront nommés pour douze ans, ceux du deuxième groupe pour huit ans et ceux du troisième groupe pour quatre ans. La limite d'âge de 65 ans s'applique également à chaque groupe.

La durée du mandat du Président est de quatre ans. Le Président et les membres sont rééligibles.

En cas de cooptation ou si le Directoire de la Reichsbank doit être complété par le choix d'un nouveau candidat, la candidature doit être approuvée par le Directoire de la Reichsbank. L'approbation sera considérée comme refusée si les deux tiers des membres votent contre le candidat.

Pour motif grave le Président ou tout membre du Directoire peuvent être révoqués en tout temps, sans préjudice aux droits qu'ils tiennent de leur contrat. La révocation du Président pour motif grave est prononcée par le Conseil général à la majorité prévue à l'alinéa 4 et, en ce qui concerne les membres du Directoire, par le Conseil général à la même majorité, mais seulement avec l'assentiment du Président. La révocation du Président ou d'un membre du Directoire devra être ratifiée par le Président du Reich.

§ 9 (alinéa 1).

Reste sans changement.

§ 10.

Reste sans changement.

§ 12.

L'assemblée générale reçoit chaque année le rapport relatif à l'administration de la Banque. Elle prend des décisions au sujet du Bilan et de la répartition des bénéfices conformément à la présente loi.

L'assemblée générale décide, en outre, des Statuts et de leur modification sur la proposition du Directoire de la Reichsbank et avec l'assentiment

sident of the Reich. The members are duly appointed by delivery of the deed of appointment. The appointment shall be for a term of twelve years, subject always to the condition that, on attaining the age of 65 years, a member shall cease to hold office.

The term of the first-appointed members of the Managing Board shall be as follows: With the exception of the President they shall be divided into 3 groups, of which the two first must be equal in number and the third group may be equal in number or less, but in any case shall be as near as possible in number to the first group. The first group shall contain the members youngest in years, and the third group the oldest, the second group containing the remaining members. The members of the first group shall be elected for 12 years, the members of the second group shall be elected for 8 years and the members of the third group shall be elected for 4 years. The same age limit of 65 years shall apply in every case.

The term of office of the President is four years. The President and the members are eligible for re-election.

The election of a new candidate shall not take place unless the candidate is approved by the Managing Board. The approval shall be considered as refused if two-thirds of the members have voted against the new candidate.

On important grounds the President or a member of the Managing Board can be dismissed at any time without prejudice to their contractual rights. Dismissal of the President on important grounds can be voted by the General Council with the same majority as provided for in paragraph 4 above, and in the case of a member of the Managing Board it can be voted likewise by the General Council with the same majority, but not without the President's consent. The dismissal of the President or of a member of the Managing Board requires confirmation by the President of the Reich.

Article 9 (first paragraph).

Remains unchanged.

Article 10.

Remains unchanged.

Article 12.

In every year a report as to administration shall be presented to the General Meeting. The General Meeting shall decide as to the balance-sheet and as to the distribution of profits in accordance with this Law.

The General Meeting shall also determine the „Satzung“ and any changes in the „Satzung“ on the proposal of the Managing Board and with the con-

Ernennung bedarf der Bestätigung durch den Reichspräsidenten. Mit der Aushändigung der Bestätigungs-urkunde ist das Mitglied rechtmässig bestellt. Die Ernennung erfolgt auf einen Zeitraum von 12 Jahren, jedoch mit der Massgabe, dass jedes Mitglied des Direktoriums bei Erreichung eines Lebensalters von 65 Jahren ausscheidet.

Für die erstmalige Ernennung des Direktoriums gilt folgende Besonderheit: Die Zahl der Mitglieder des Direktoriums mit Ausnahme des Präsidenten wird in 3 Gruppen geteilt, von denen die ersten beiden gleich gross sein müssen und die dritte entweder ebenfalls die gleiche Grösse haben muss wie die beiden ersten oder, wenn das rechnerisch nicht geht, kleiner sein kann, aber so nahe als möglich an die Grösse jeder der ersten beiden Gruppen herankommen muss. In die erste Gruppe werden die an Lebensalter jüngsten, in die dritte Gruppe die an Lebensalter ältesten, in die zweite Gruppe die übrigen zu Ernennenden eingereiht. Die Mitglieder der ersten Gruppe werden auf 12 Jahre, die der zweiten Gruppe auf 8 Jahre und die der dritten Gruppe auf 4 Jahre ernannt. Die Altersgrenze von 65 Jahren gilt auch bei der erstmaligen Wahl.

Die Amtsdauer des Präsidenten beträgt 4 Jahre. Der Präsident und die Mitglieder sind wieder wählbar.

Wenn eine Zuwahl oder Ergänzung des Reichsbankdirektoriums durch Wahl eines neuen Kandidaten stattfindet, so bedarf der zu Wählende der Zustimmung des Reichsbankdirektoriums. Die Zustimmung gilt als versagt, wenn zwei Drittel der Mitglieder gegen den zu Wählenden gestimmt haben.

Aus wichtigem Grunde kann der Präsident oder ein Mitglied des Direktoriums jederzeit abberufen werden, unter Wahrung der ihnen vertraglich zustehenden Ansprüche. Diese Abberufung aus wichtigem Grunde erfolgt gegenüber dem Präsidenten durch den Generalrat mit der im Abs. 4 vorgesehenen Stimmenmehrheit, gegenüber einem Mitglied des Direktoriums gleichfalls durch den Generalrat mit der gleichen Stimmenmehrheit, jedoch nur mit Zustimmung des Präsidenten. Die Abberufung des Präsidenten oder eines Mitgliedes des Direktoriums bedarf der Bestätigung durch den Reichspräsidenten.

§ 9 (Absatz 1).

Bleibt unverändert.

§ 10.

Bleibt unverändert.

§ 12.

Die Generalversammlung empfängt jährlich den Verwaltungsbericht. Sie beschliesst über die Bilanz und Gewinnverteilung nach Massgabe dieses Gesetzes.

Die Generalversammlung beschliesst ferner nach Vorschlag des Reichsbankdirektoriums mit Zustimmung des Generalrats über die Satzung der Bank und

zmiany muszą być ogłoszone przez dyrekcję banku Rzeszy w „Reichsanzeiger”.

§ 14.

Przy banku Rzeszy zostanie utworzona rada nadzorcza (Generalrat), składająca się z dziesięciu członków, którzy muszą być narodowości niemieckiej.

§ 15.

Prezes dyrekcji banku Rzeszy jest jednym z członków i zarazem prezesem rady nadzorczej (Generalrat).

Mandat członka rady nadzorczej (Generalrat), za wyjątkiem mandatu prezesa, trwa trzy lata.

§ 16.

Członkowie rady nadzorczej (Generalrat), z wyjątkiem prezesa, wybrani będą przez kooptację przez członków rady nadzorczej (Generalrat) sprawującej swe czynności w chwili wyborów. Wybór ten będzie zatwierdzany przez akcjonariuszy narodowości niemieckiej. Przed wyborami, prezes rady nadzorczej (Generalrat) lub jego zastępca, zasięgnie opinii Rządu Rzeszy.

§ 17.

Następujące kategorie osób nie będą mogły być członkami rady nadzorczej (Generalrat):

- a) funkcjonariusze, znajdujący się na służbie bezpośredniej Rzeszy niemieckiej lub Państwa niemieckiego, chyba że zostali ostatecznie przeniesieni w stan spoczynku;
- b) osoby otrzymujące jakąkolwiek zapłatę od Rządu Rzeszy niemieckiej lub Państwa niemieckiego; przyczem wynagrodzenie za przeżycie służbę nie będzie uważane za zapłatę.

§ 18.

Rada nadzorcza (Generalrat) decyduje zwykłą większością głosów. Jeżeli ilość głosów jest równa, głos prezesa przeważa. Postanowienie niniejsze nie stosuje się do wyboru prezesa i do wymaganego zatwierdzenia nominacji członków dyrekcji.

Na każdym ze swych posiedzeń a przynajmniej raz na kwartał rada nadzorcza (Generalrat) rozpatrzy raporty, które będą jej przedstawiane przez prezesa. Stanowiąc ona będzie o wszystkich wnioskach, które przedstawi jej prezes, jednakże decyzje te nie będą mogły naruszać prawa zarządu, zastrzeżonego dyrekcji banku Rzeszy.

§ 21. (ustęp ostatni).

Wszystkie zadania i obowiązki, nałożone przez Nowy Plan układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930, bądź wogóle na wszystkie banki centralne, bądź

du Conseil général. Les Statuts et leurs modifications devront être publiés par le Directoire de la Reichsbank dans le „Reichsanzeiger.”

§ 14.

Il sera constitué auprès de la Reichsbank un Conseil général composé de dix membres qui devront être de nationalité allemande.

§ 15.

Le Président du Directoire de la Reichsbank est un des membres et, en même temps, président du Conseil général.

La durée du mandat du Conseil général, à l'exception du Président, est de trois ans.

§ 16.

Les membres du Conseil général, à l'exclusion du Président, seront élus par cooptation, par les membres du Conseil général se trouvant en fonction au moment de l'élection. Cette élection devra être sanctionnée par les actionnaires de nationalité allemande. Avant l'élection, le Président du Conseil général ou son substitut demandera l'avis du Gouvernement du Reich.

§ 17.

Ne pourront être membres du Conseil général les catégories suivantes de personnes:

- (a) les fonctionnaires étant au service immédiat du Reich allemand ou de l'État allemand, à moins qu'ils n'aient été mis à la retraite à titre définitif;
- (b) les personnes recevant un paiement quelconque du Gouvernement du Reich allemand ou de l'État allemand, la rémunération des services passés ne sera pas considérée comme un paiement.

§ 18.

Le Conseil général prend ses décisions à la simple majorité des voix. S'il y a égalité de voix, le Président a voix prépondérante. Cette prescription ne s'applique pas à l'élection du Président et à l'approbation nécessaire pour la nomination des membres du Directoire.

A chacune de ses séances et au moins une fois par trimestre, le Conseil général examinera les rapports qui lui seront soumis par le Président. Il statuera sur toutes les propositions qui lui seront adressées par le Président, sans que toutefois ces décisions puissent empiéter sur les droits d'administration réservés au Directoire de la Reichsbank.

§ 21. (dernier alinéa).

Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan de l'Accord de La Haye de janvier 1930 soit, en général, à toutes les Banques cen-

sent of the General Council. The „Satzung“ and any changes therein shall be published by the Managing Board in the „Reichsanzeiger“.

Article 14.

A General Council of the Reichsbank shall be constituted consisting of 10 members. These members must be German nationals.

Article 15.

The President of the Reichsbank Managing Board shall be one of the members and also Chairman of the General Council.

The term of office of a member of the General Council with the exception of the President shall be three years.

Article 16.

The members of the General Council, with the exception of the President, shall be elected by means of co-optation by those members of the General Council who are in office at the time, subject to confirmation on the part of such of the shareholders as are German nationals. Before the election the Chairman of the General Council or his deputy shall consult the Government of the Reich concerning the election.

Article 17.

The following classes of persons shall not be elected as members of the General Council:

- (a) officials in the immediate service of the German Reich or of any German State, unless they are in a permanent state of retirement;
- (b) persons who receive any payment from the German Reich Government or from the Government of any German State. Remuneration for earlier services does not count as payment.

Article 18.

Decisions of the General Council shall require a simple majority; if the votes are equally divided the Chairman shall have a casting vote. This provision shall not apply to the election of the President, nor to the assent to be given to the appointment of the members of the Managing Board.

At each of its meetings, and at least once in three months, the General Council shall examine the reports submitted to it by the President. It shall decide on all proposals made to it by the President, provided that such decisions do not encroach upon the rights of administration of the Bank reserved to the Managing Board.

Article 21.

Add at end as new paragraph:—

„All functions confided to and obligations imposed on Central Banks in general or any one such

über Satzungsänderungen. Die Satzung und deren Änderungen sind vom Reichsbankdirektorium im Reichsanzeiger zu veröffentlichen.

§ 14.

Bei der Reichsbank wird ein Generalrat gebildet, der aus zehn Mitgliedern besteht. Die Mitglieder müssen deutsche Reichsangehörige sein.

§ 15.

Der Präsident des Reichsbankdirektoriums ist eines der Mitglieder und zugleich Vorsitzender des Generalrats.

Die Amtsdauer der Mitglieder des Generalrats mit Ausnahme des Präsidenten beträgt drei Jahre.

§ 16.

Die Mitglieder des Generalrats, mit Ausnahme des Präsidenten, werden im Wege der Kooptation durch die jeweils im Amt befindlichen Mitglieder des Generalrats gewählt vorbehaltlich der Bestätigung durch die die deutsche Reichsangehörigkeit besitzenden Anteilseigner. Vor der Wahl findet durch den Vorsitzenden des Generalrats oder seinen Stellvertreter eine Fühlungnahme mit der Reichsregierung statt.

§ 17.

Zu Mitgliedern des Generalrats dürfen nicht bestellt werden:

- (a) unmittelbare Staatsbeamte des Deutschen Reiches oder eines deutschen Landes, es sei denn, dass sie sich im dauernden Ruhestand befinden;
- (b) Personen, die vom Deutschen Reiche oder einem deutschen Lande eine Bezahlung erhalten. Als Bezahlung gilt nicht eine Vergütung für frühere Dienstleistung.

§ 18.

Der Generalrat fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit; bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Diese Vorschrift findet keine Anwendung auf die Wahl des Präsidenten und die Zustimmung zur Ernennung von Mitgliedern des Direktoriums.

In jeder seiner Sitzungen und wenigstens einmal im Vierteljahr soll der Generalrat die Berichte prüfen, die ihm von dem Präsidenten vorgelegt worden sind. Er fasst Beschluss über alle Vorschläge, die ihm von dem Präsidenten gemacht worden sind, jedoch ohne dass die dem Reichsbankdirektorium vorbehaltenen Rechte der Verwaltung der Bank dadurch beeinträchtigt werden dürfen.

§ 21 (Schlussabsatz).

Alle nach dem Neuen Plan des Haager Abkommens von Januar 1930 entweder den Zentralbanken allgemein oder einzelnen von ihnen besonders zuge-

w szczególności na niektóre z pośród nich, będą wykonywane w Niemczech przez bank Rzeszy. Wszystkie zadania i obowiązki nałożone przez Nowy Plan, bądź na kierowników banków centralnych w ogólności, bądź na niektórych z nich w szczególności, przypadną, o ile chodzi o Niemcy, prezesowi banku Rzeszy.

§ 22.

Pozostaje bez zmian.

§ 25.

Bank Rzeszy obowiązany jest na żądanie władz Rzeszy przyjmować lub wykonywać wypłaty na rachunek Rzeszy za pośrednictwem wszystkich swoich oddziałów przystosowanych do tego celu, i zapewnić wszystkie przelewy bezgotówkowe pomiędzy kasami Rzeszy.

Bank może, nie naruszając przepisu ustępu 5, przyznać Rzeszy kredyty eksploatacyjne, ale w każdym poszczególnym wypadku tylko na przeciąg trzech miesięcy najwyżej i jedynie do wysokości stu milionów marek niemieckich. Dnia 15 lipca każdego roku, Rzesza nie może być w jakikolwiek sposób zadłużona wobec banku.

Ustępy 3 do 6 pozostają bez zmiany.

§ 27.

Fabrykacja, immatrykulacja, podpis, emisja, wycofanie i anulowanie biletów bankowych wykonywane są pod kontrolą prezesa Rechnungshof des Deutschen Reiches, jako komisarza delegowanego.

Kontrola emisji biletów bankowych polega na sprawdzeniu czy ilość biletów wypuszczonych odpowiada pokryciu wymaganemu przez ustawę. Kontrola ta będzie wykonana w odniesieniu do dni, w których bank Rzeszy ogłasza regularnie swój stan tygodniowy, zgodnie z ust. 1 § 36. Raporty dotyczące tej kontroli muszą być przedkładane radzie nadzorczej (Generalrat) na każdym jej posiedzeniu. Kontrola powyższa nie jest związana z żadnym rozpatrywaniem ani żadną dyskusją polityki banku Rzeszy w sprawie kredytu, dyskonta i waluty.

Stan, dotyczący pokrycia biletów i biletów znajdujących się w obiegu, winien być komunikowany codziennie komisarzowi.

Ustępy 4 i 5 pozostają bez zmiany.

§ 28.

Pozostaje bez zmian.

§ 29.

Pozostaje bez zmian.

§ 31.

Pozostaje bez zmian.

trales, soit en particulier à telles d'entre elles, seront assumées en Allemagne par la Reichsbank. Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan soit aux Gouverneurs des Banques centrales en général, soit à tels d'entre eux en particulier, incomberont, en ce qui concerne l'Allemagne, au Président de la Reichsbank.

§ 22.

Reste sans changement.

§ 25.

La Reichsbank est tenue, sur la demande des autorités du Reich, d'accepter ou d'effectuer des paiements pour le compte du Reich, par l'intermédiaire de tous ses établissements par leur nature appropriés à cette fin et d'assurer les transferts sans transmission d'espèces entre les caisses du Reich.

La Banque peut, sans préjudice de la prescription de l'alinéa 4, accorder au Reich des crédits d'exploitation, mais dans chaque cas seulement pour une durée de trois mois au plus et jusqu'à concurrence de cent millions de Reichsmarks. Le 15 juillet de chaque année, le Reich ne doit avoir aucune dette envers la Banque.

Les alinéas 3 à 6 restent sans changement.

§ 27.

La fabrication, l'immatriculation, la signature, l'émission, le retrait et l'annulation des billets de banque sont effectués sous le contrôle du Président du Rechnungshof des Deutschen Reiches comme Commissaire Délégué.

Le contrôle de l'émission des billets de banque consiste à vérifier si le nombre de billets émis correspond à la couverture prescrite par la Loi. Ce contrôle devra se faire en se rapportant aux jours pour lesquels la Reichsbank publie régulièrement sa situation hebdomadaire conformément au § 36, alinéa 1. Les rapports relatifs à ce contrôle devront être soumis au Conseil général à chacune de ses séances. Ce contrôle n'implique aucun examen ni aucune discussion de la politique de la Reichsbank en matière de crédit, d'escompte et de monnaie.

Les situations relatives à la couverture de billets et aux billets en circulation doivent être quotidiennement soumises au Commissaire.

Alinéas 4 et 5 restent sans changement.

§ 28.

Reste sans changement.

§ 29.

Reste sans changement.

§ 31.

Reste sans changement.

Central Bank specially by the New Plan (Hague Agreement, January 1930) will be performed in Germany by the Reichsbank. All functions confided to and obligations imposed on Presidents of Central Banks in general or any one such President specially by the New Plan will be performed in Germany by the President of the Reichsbank".

Article 22.

Remains unchanged.

Article 25.

The Reichsbank is under obligation to accept or make payment for the Reich at the request of the Government Authorities by any of its establishments appropriate for that purpose and also to effect transfers without the transmission of cash between the various financial establishments of the Reich.

Without prejudice to the rule contained in the fourth paragraph of this section the Bank shall be authorised to give credit to the Reich for purposes of administration; but in each case for a term not exceeding three months and only up to the maximum amount of one hundred million Reichsmarks. On the 15th July of each year the Reich must not be indebted to the Bank in any way.

Paragraphs 3 to 6 remain unchanged.

Article 27.

The preparation and completion, the issue, the withdrawal and the destruction of bank notes shall be effected under the control of the President of the „Rechnungshof of the German Reich“ as Commissioner.

The checking of the issue of notes shall be effected by numerically ascertaining the available note cover as prescribed by law. The examination shall take place on those days for which the Bank, according to Article 36, paragraph 1, regularly publishes its returns. The reports as to such examination must be submitted to the General Council at each of its meetings. No examination or discussion concerning the credit, discount and currency policy of the Bank shall take place in connection with the checking.

Statements as to the cover of notes and as to the notes in circulation must be given to the Commissioner daily.

Paragraphs 4 and 5 remain unchanged.

Article 28.

Remains unchanged.

Article 29.

Remains unchanged.

Article 31.

Remains unchanged.

wiesenen Aufgaben und Verpflichtungen werden in Deutschland von der Reichsbank wahrgenommen. Alle nach dem Neuen Plan entweder den Präsidenten der Zentralbanken allgemein oder einzelnen von ihnen besonders zugewiesenen Aufgaben und Verpflichtungen obliegen in Deutschland dem Präsidenten der Reichsbank.

§ 22.

Bleibt unverändert.

§ 25.

Die Reichsbank ist verpflichtet, für das Reich durch ihre sämtlichen hierzu ihrer Natur nach geeigneten Niederlassungen auf Verlangen der Reichsbehörden Zahlungen anzunehmen oder zu leisten und den bargeldlosen Verkehr zwischen den Kassen des Reiches zu besorgen.

Die Bank darf dem Reiche, unbeschadet der Vorschrift des Abs. 4, Betriebskredite gewähren, jedoch jeweils höchstens auf drei Monate und nur bis zum Höchstbetrage von 100 Millionen Reichsmark. Am 15. Juli jeden Jahres darf keinerlei Verschuldung des Reiches bei der Reichsbank vorhanden sein.

Abs. 3 bis 6 bleiben unverändert.

§ 27.

Die An- und Ausfertigung, die Ausgabe, Einziehung und Vernichtung der Banknoten erfolgt unter der Kontrolle des jeweiligen Präsidenten des Rechnungshofes des Deutschen Reiches als Kommissar.

Die Kontrolle der Notenausgabe besteht in der zahlenmässigen Feststellung des Vorhandenseins der vorgeschriebenen Notendeckung. Die Prüfung ist für die Tage vorzunehmen, für die die Bank nach § 36 Abs. 1 ihre Ausweise regelmässig veröffentlicht. Die Berichte hierüber sind dem Generalrat zu jedem seiner Sitzungstermine einzureichen. Eine Prüfung oder Erörterung der Kredit-, Diskont- und Währungspolitik der Bank ist mit der Kontrolle nicht verbunden.

Dem Kommissar sind täglich Nachweisungen über die Notendeckung und über die im Umlauf befindlichen Noten vorzulegen.

Abs. 4 und 5 bleiben unverändert.

§ 28.

Bleibt unverändert.

§ 29.

Bleibt unverändert.

§ 31.

Bleibt unverändert.

§ 38 (ustęp 4).

Podczas trwania przywileju emisji, bank Rzeszy (Reichsbank) będzie mógł przystąpić do likwidacji jedynie za pozwoleniem Rządu Rzeszy. Przed przystąpieniem do likwidacji w okresie późniejszym, bank Rzeszy musi zawiadomić o tem w swoim czasie Rząd Rzeszy.

§ 45.

Pozostaje bez zmian.

§ 46.

Pozostaje bez zmian.

ANEKS V bis.

Postępowanie przy zmianie niektórych artykułów niemieckiej ustawy o Banku.

Każdy projekt zmiany, która naruszyłaby postanowienia zawarte w aneksie V, będzie musiał być przedłożony przez Rząd niemiecki zarządowi Banku Rozrachunków Międzynarodowych.

Rada banku będzie mogła sprzeciwić się zmianom proponowanym w wypadku, gdy są one niezgodne z Nowym Planem i o ile nie zostanie osiągnięte żadne porozumienie przedłożyć spór w przeciągu dwóch miesięcy rozjemcy wybranemu za obopólną zgodą, w braku zaś tej zgody Trybunałowi, przewidzianemu przez niniejszy układ. Decyzja rozjemcy lub Trybunału będzie ostateczna i wiążać będzie Rzeszę, Bank Rozrachunków Międzynarodowych i Państwa, które podpisały niniejszy układ.

ANEKS VI.

Zmiany, jakie mają być wprowadzone do ustawy i statutów Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft.

Ustawa kolejowa.

Zmiany.

§ 1. Utworzenie towarzystwa.

1) Ustawą niniejszą utworzonym zostaje towarzystwo celem eksploatacji kolei żelaznych Rzeszy.

2) Towarzystwo będzie zarządzać kolejami Rzeszy w imieniu Rzeszy zachowując postanowienia ustawy niniejszej i statuty do niej załączone (Aneks I).

§ 2. Prowadzenie przedsiębiorstwa.

Bez zmian.

§ 3. Akcje.

1) Kapitał zakładowy towarzystwa będzie wynosił piętnaście (15) miliardów marek niemieckich;

§ 38 (alinéa 4).

Pendant la durée du privilège d'émission, la Reichsbank ne pourra entrer en liquidation qu'avec le consentement du Gouvernement du Reich. Avant d'entrer en liquidation à une époque postérieure, la Reichsbank devra en aviser en temps utile le Gouvernement du Reich.

§ 45.

Reste sans changement.

§ 46.

Reste sans changement.

ANNEXE V bis.

Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque.

Tout projet de modification qui affecterait les dispositions figurant à l'Annexe V, devra être soumis par le Gouvernement allemand au Conseil d'administration de la Banque des Règlements Internationaux.

Le Conseil pourra s'opposer aux modifications proposées pour le motif qu'elles sont incompatibles avec le Nouveau Plan, en soumettant le différend dans un délai de deux mois, si aucun arrangement n'est intervenu, à un arbitre choisi d'un commun consentement, ou à défaut, au Tribunal prévu au présent Accord. La décision de l'arbitre ou du Tribunal sera définitive et liera le Reich, la Banque des Règlements Internationaux et les États signataires du présent Accord.

ANNEXE VI.

Modifications à introduire dans la Loi et les Statuts concernant la Compagnie des Chemins de fer allemands.

Loi des Chemins de Fer.

Modifications.

§ 1.—Institution de la Compagnie.

(1) Il est créé par la présente Loi, en vue de l'exploitation des Chemins de fer du Reich, une Compagnie.

(2) La Compagnie gérera les Chemins de fer du Reich pour le Reich en observant les dispositions de la présente Loi et des Statuts y annexés (Annexe I).

§ 2.—Gestion.

Sans changement.

§ 3.—Actions.

(1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de Reichsmarks; il se divise

Article 38, paragraph 4.

While the note issue privilege is in force, the Reichsbank may only go into liquidation with the consent of the Government of the Reich. Thereafter, the Reichsbank shall before going into liquidation give notice to the Government in good time.

Article 45.

Remains unchanged.

Article 46.

Remains unchanged.

ANNEX Va.

Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law.

Any proposal which may affect the provisions of Annex V must be submitted by the German Government to the Board of Directors of the Bank for International Settlements.

The Board may object to any such proposal, on the ground that it is incompatible with the New Plan, by referring the question within a period of two months, in the absence of an agreement being reached, to an arbitrator chosen by common consent, or, in default of such consent, to the Tribunal provided for in the present Agreement. The decision of the arbitrator or Tribunal shall be final and will bind the Reich, the Bank for International Settlements and the States signatory to the present Agreement.

ANNEX VI.

Amendments to be made in the Law and in the Statutes concerning the German Railway Company.

Railway Law.

Amendments.

Section 1.—Incorporation of the Company.

(1) A Company is incorporated by the present Law to operate the Railways of the Reich.

(2) The Company shall operate the Railways of the Reich on behalf of the Reich in conformity with the provisions of the present Law and the Statutes annexed thereto (Annex I).

Section 2.—Conduct of the Undertaking.

No change.

Section 3.—Capital.

(1) The original share capital of the Company shall be fifteen (15) milliard reichsmarks, divided into

§ 38, Absatz 4.

Während der Dauer des Notenprivilegs kann die Reichsbank nur mit Zustimmung der Reichsregierung in Liquidation treten. Bevor sie in einem späteren Zeitpunkt in Liquidation tritt, hat sie die Reichsregierung hiervon rechtzeitig zu benachrichtigen.

§ 45.

Bleibt unverändert.

§ 46.

Bleibt unverändert.

ANLAGE Va.

Verfahren für die Abänderung von gewissen Bestimmungen des deutschen Bankgesetzes.

Jeder Änderungsvorschlag, der auf die in Anlage V enthaltenen Vorschriften sachlich einwirken würde, ist von der Deutschen Regierung dem Verwaltungsrat der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich vorzulegen.

Dieser kann gegen die vorgeschlagenen Änderungen mit der Begründung, dass sie mit dem Neuen Plan unvereinbar seien, falls ein Einverständnis nicht erzielt werden kann, binnen 2 Monaten bei einem im beiderseitigen Einverständnis gewählten Schiedsrichter oder mangels solchen Einverständnisses bei dem in diesem Abkommen vorgesehenen Gericht im Wege der Klage Einspruch erheben. Die Entscheidung dieses Schiedsrichters oder dieses Schiedsgerichts ist endgültig und bindend für die Deutsche Regierung, die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich und die den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnenden Mächte.

ANLAGE VI.

Änderungen, die im Reichsbahngesetz und in der Gesellschaftssatzung durchzuführen sind.

Reichsbahngesetz.

§ 1.—Errichtung der Gesellschaft.

(1) Das Deutsche Reich errichtet durch dieses Gesetz zum Betriebe der Reichseisenbahnen eine Gesellschaft.

(2) Die Gesellschaft verwaltet die Reichseisenbahnen für das Reich nach den Vorschriften dieses Gesetzes und der anliegenden Gesellschaftssatzung.

§ 2.—Geschäftsführung.

Unverändert.

§ 3.—Aktien.

(1) Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt fünfzehn Milliarden Reichsmark; es ist eingeteilt in

w tem dwa (2) miliardy marek niemieckich w akcjach uprzywilejowanych (Tranza A) i trzynaście (13) miliardów marek niemieckich w akcjach zwyczajnych z zastrzeżeniem postanowień specjalnych, zawartych w § 26 statutów odnośnie do akcji uprzywilejowanych.

2) W celu otrzymania funduszków niezbędnych do ulepszenia, udoskonalenia i rozbudowy całości urządzeń nieruchomości i taboru kolejowego Rzeszy i na inne wydatki nadzwyczajne, towarzystwo jest uprawnione do powiększenia swego kapitału zakładowego przez wypuszczenie dalszych akcji uprzywilejowanych (Tranza B), akcji, których całkowita kwota nominalna nie powinna przewyższać sumy dwóch miliardów marek niemieckich na każdy okres dziesięcioletni, poczynając od pierwszej emisji takich akcji uprzywilejowanych. Powiększenie kapitału zakładowego jest uwarunkowane uprzednią zgodą Rządu Rzeszy.

3) Dotąd (2) bez zmian.

§ 4. Opłaty odszkodowaniowe.

Towarzystwo będzie obowiązane wpłacać tytułem udziału Deutsche Reichsbahn w annuitetach odszkodowaniowych, płatnych przez Rzeszę, podatek Rzeszy w sumie 660 milionów marek niemieckich rocznie (opłata odszkodowaniowa). Opłata odszkodowaniowa będzie uiszczalną w równych ratach miesięcznych po 55 milionów marek niemieckich, po upływie każdego miesiąca, pierwszego dnia każdego następnego miesiąca, jeżeli zaś pierwszy dzień miesiąca wypada na niedzielę lub dzień świąteczny, to pierwszego następnego dnia roboczego; opłata będzie wnoszona bezpośrednio na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych w banku Rzeszy; płatność pierwszej raty przypada 1 października 1929 a ostatniej — 1 kwietnia 1966, zgodnie z postanowieniami § 5 ustawy niniejszej. Wpłaty w dniach oznaczonych będą uskutecznione przed godziną 9 rano.

2) Opłaty odszkodowaniowe będą pokrywane z wpływów eksploatacji towarzystwa, a w razie potrzeby ze wszystkich rezerw. Będą iść bezpośrednio za wydatkami na personel, a będą traktowane narówni z wydatkami na materiał kolejowy i materiały pędne. Będą korzystały z pierwszeństwa w odniesieniu do wszystkich innych podatków obecnie nałożonych lub mających być w przyszłości nałożonymi na towarzystwo kolei żelaznych; będą one mieć również pierwszeństwo w stosunku do wszelkich innych obciążeń hipotecznych lub niehipotecznych towarzystwa.

3) Towarzystwo złoży Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych zaświadczenie stwierdzające zobowiązania towarzystwa przewidziane w ustępach (1) i (2) powyżej. Obligacje odszkodowaniowe, które zostały stworzone na mocy § 4 ustawy z 30 sierpnia 1924 i przekazane Trustee, zostaną ostatecznie unieważnione i zniszczone w obecności przedstawiciela towarzystwa.

4) Wypłata opłat odszkodowaniowych przez towarzystwo będzie gwarantowana przez Rząd Rzeszy. Skoro tylko Bank Rozrachunków Międzynarodowych zawiadomi Rząd, że należna wypłata nie zosta-

en deux (2) milliards de reichsmarks d'actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks d'actions ordinaires sous réserve des dispositions spéciales prévues au paragraphe 26 des Statuts en ce qui concerne les actions de préférence.

(2) En vue de se procurer les fonds requis pour l'amélioration, le perfectionnement et l'extension de l'ensemble des installations fixes et du matériel roulant des chemins de fer du Reich ainsi que pour d'autres dépenses extraordinaires, la Compagnie est en droit d'augmenter son fonds social au moyen de l'émission d'autres actions de préférence (Tranche B), actions dont le montant nominal total ne devra pas dépasser la somme de deux milliards de reichsmarks pendant chaque période de dix ans à compter de la première émission de semblables actions de préférence. L'augmentation du fonds social est soumise à l'autorisation préalable du Gouvernement du Reich.

(3) Jusqu'ici (2) sans changement.

§ 4.—Taxe de Réparation.

(1) La Compagnie devra verser à titre de contribution de la Deutsche Reichsbahn aux annuités de Réparation à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an (taxe de réparation). La taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales de 55 millions de reichsmarks après expiration de chaque mois, le premier jour du mois suivant et, dans le cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank; le premier versement viendra à échéance le 1-er Octobre 1929 et le dernier le 1-er Avril 1966, en observant les dispositions du paragraphe 5 de la présente loi. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

(2) La taxe de réparation sera prélevée sur les recettes de l'exploitation de la Compagnie, au besoin en ayant recours à toutes les réserves. Elle prendra rang après les dépenses pour le personnel et sera placée sur le même pied que les dépenses pour le matériel et les matières de consommation. Elle jouira d'une priorité par rapport à tous les autres impôts actuellement prélevés sur la Compagnie des chemins de fer ou susceptibles de l'être dans l'avenir; elle aura également priorité sur toute autre charge hypothécaire ou non hypothécaire grevant la Compagnie.

(3) La Compagnie remettra à la Banque des Règlements Internationaux un certificat attestant ses obligations prévues aux alinéas (1) et (2) ci-dessus. Les obligations des Réparations qui avaient été créés en application du paragraphe 4 de la Loi du 30 Août 1924 et remises au Trustee seront définitivement annulées et détruites avec l'intervention d'un représentant de la Compagnie.

(4) Le paiement de la taxe de réparation par la Compagnie sera garanti par le Gouvernement du Reich. Dès que la Banque des Règlements Internationaux aura notifié au Gouvernement qu'un paye-

two (2) milliard reichsmarks of preference shares (tranche A) and thirteen (13) milliard reichsmarks of ordinary shares subject to the special provisions laid down in Section 26 of the Statutes as regards the preference shares.

(2) For the purpose of obtaining the funds required for the improvement, perfecting and extension of the plant and rollingstock of the Railways of the Reich and for other extraordinary expenditure, the Company is entitled to increase its capital by the issue of further preference shares (tranche B), the total nominal amount of such shares not to exceed the sum of two milliard reichsmarks for each period of ten years dating from the first issue of such preference shares. The increase of the capital is conditional upon the assent of the Government of the Reich.

(3) formerly (2). No change.

Section 4.—Reparation Tax.

(1) The Company shall pay, as a contribution of the Deutsche Reichsbahn to the reparation annuities payable by the Reich, a tax of the Reich to an amount of 660 million reichsmarks per annum (reparation tax). The reparation tax shall fall due, in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks, upon expiration of each month on the first day of each subsequent month, and where the first day is a Sunday or holiday, upon the first working day following; the tax shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank; the first payment shall fall due on the 1st October, 1929, and the last payment on the 1st April, 1966, subject to the provision of Section 5 of the present Law. The payments shall be made before 9 a.m. on the days fixed for the same.

(2) The Reparation Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

(3) The Company shall deposit with the Bank for International Settlements a certificate acknowledging its liabilities under paragraphs (1) and (2) above. The Reparation Bonds created in virtue of Section 4 of the Law of the 30th August, 1924, and handed over to the Trustee shall be cancelled and destroyed in the presence of a representative of the Company.

(4) The payment of the reparation tax by the Company shall be guaranteed by the Government of the Reich. As soon as the Bank for International Settlements notifies the Government that a payment due

zwei Milliarden Reichsmark Vorzugsaktien (Gruppe A) und dreizehn Milliarden Reichsmark Stammaktien, vorbehaltlich der Bestimmungen in § 26 der Gesellschaftssatzung über die Vorzugsaktien.

(2) Die Gesellschaft ist berechtigt, zur Beschaffung von Geldmitteln für die Verbesserung, Ergänzung und Erweiterung der Reichseisenbahnanlagen und der Betriebsmittel oder für sonstige ausserordentliche Aufwendungen das Grundkapital durch Ausgabe weiterer Vorzugsaktien (Gruppe B) zu erhöhen, deren Gesamtbetrag für einen Zeitraum von je zehn Jahren, gerechnet von der ersten Ausgabe solcher Vorzugsaktien an, zwei Milliarden Reichsmark nicht übersteigen darf. Die Erhöhung des Grundkapitals bedarf der Zustimmung der Reichsregierung.

(3) (bisher (2)) unverändert.

§ 4.—Reparationssteuer.

(1) Die Gesellschaft hat als Beitrag der Deutschen Reichsbahn zu den vom Reich aufzubringenden Jahreszahlungen für Reparationszwecke eine Reichsteuer im Betrage von jährlich 660 Millionen Reichsmark zu entrichten (Reparationssteuer). Die Reparationssteuer wird in gleichen monatlichen Teilbeträgen von 55 Millionen Reichsmark nach Ablauf jedes Monats am Ersten des folgenden Monats und, wenn der Erste auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, am nächstfolgenden Werktag fällig; sie ist unmittelbar auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bei der Reichsbank zu zahlen; die Zahlungen beginnen am 1. Oktober 1929 und enden vorbehaltlich der Bestimmungen im § 5 am 1. April 1966. Sie müssen an den Fälligkeitstagen bis 9 Uhr morgens bewirkt werden.

(2) Die Reparationssteuer ist aus den Betriebseinnahmen der Gesellschaft, im Notfall unter Heranziehung aller Rücklagen zu leisten. Sie steht im Range hinter den Personalausgaben, aber im gleichen Range wie die sächlichen Ausgaben der Gesellschaft und hat den Vorrang vor jeder anderen gegenwärtig oder in Zukunft der Gesellschaft auferlegten Steuer und vor jeder sonstigen Belastung der Gesellschaft ohne Unterschied, ob die Belastung hypothekarisch gesichert ist oder nicht.

(3) Die Gesellschaft wird bei der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich eine Bescheinigung über ihre Verpflichtungen gemäss Abs. 1 und 2 hinterlegen. Die auf Grund von § 4 des Gesetzes vom 30. August 1924 ausgestellten und dem Treuhänder übergebenen Reparationsschuldverschreibungen werden für kraftlos erklärt; sie sind im Beisein eines Vertreters der Gesellschaft zu vernichten.

(4) Die Zahlung der Reparationssteuer durch die Gesellschaft wird von der Reichsregierung gewährleistet. Sobald die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich der Reichsregierung anzeigt, dass

ła uskutecziona w całości lub w części, Rząd upoważni towarzystwo do użycia na spłatę zaległych opłat odszkodowaniowych dochodów z podatku od transportu pobieranego na dobro Rzeszy, jeżeli taki podatek istnieje. Jeżeli te środki okażą się niewystarczającymi, Rzesza pokryje deficyt w przeciągu jednego miesiąca po otrzymaniu zawiadomienia banku, czy to przez przekazanie do dyspozycji towarzystwa sum potrzebnych do zapłaty, czy to przez bezpośrednie przelanie ich na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych w banku Rzeszy. Poza postanowieniem powyższym podatek od transportu nie będzie podlegał jakimkolwiek obciążeniom z tytułu odszkodowań.

(5) Sumy wypłacone przez Rząd celem pokrycia ewentualnego deficytu w opłatach odszkodowaniowych, jak również dochody z podatku od transportu użyte przez towarzystwo na ten sam cel zgodnie z ustępem (4) jak wyżej, winny być zwrócone Rzeszy stosownie do postanowień § 25, ustęp (3) Nr. 3 statutów towarzystwa.

(6) Towarzystwo będzie mogło za zgodą Banku Rozrachunków Międzynarodowych i na warunkach ustalonych w porozumieniu z tym bankiem odkupić w całości lub w części opłatę odszkodowaniową przez spłatę gotówką. Rząd Rzeszy może żądać od towarzystwa, aby zrobiło użytek z tego prawa odkupu pod warunkiem, że Rzesza odda do dyspozycji towarzystwa potrzebne kapitały. Przy ewentualnej spłacie gotówkowej wygasa w odpowiedniej wysokości zobowiązanie towarzystwa wskazane w ustępach (1) i (2). Zastrzeżę się prawo Rządu Rzeszy, przewidziane w układzie z dnia odnośnie do odkupu annuitetów odszkodowaniowych.

§ 5.—Prawo eksploatacji. Przekazywanie praw i zobowiązań.

(1) Rzesza przekazuje towarzystwu wyłączne prawo eksploatacji kolei żelaznych na warunkach ustalonych przez ustawę niniejszą i statuty towarzystwa. Prawo eksploatacji skończy się 31 grudnia 1964 pod warunkiem, że wszystkie annuitety odszkodowaniowe płatne przed tą datą łącznie ze spłatą z 2 stycznia 1965 będą uiszczone i że wszystkie akcje uprzywilejowane będą odkupione. Zobowiązanie przypadające na towarzystwo wniesienia opłat odszkodowaniowych za rok 1965 i aż do 31 marca 1966 zostanie przekazane zgodnie z postanowieniami § 4 przedsiębiorstwu, któremu będzie powierzony wtedy zarząd kolei żelaznych Rzeszy według artykułu 92 Konstytucji Rzeszy.

(2) W wypadku kiedy zobowiązanie towarzystwa o uiszczeniu opłat odszkodowaniowych bezpośrednio na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych w banku Rzeszy wygaśnie przed 31 grudnia 1964, okres koncesji będzie skrócony i zarazem wygaśnie prawo eksploatacji pod warunkiem jednak, że akcje uprzywilejowane będą już do tej daty odkupione. Przeciwnie, jeżeli annuitety opłat odszkodowaniowych należne do 31 grudnia 1964 nie zostaną wpłacone w całości lub jeżeli akcje uprzywilejowane nie

ment dû n'a pas été effectué en tout ou en partie, le Gouvernement autorisera la Compagnie à effectuer au payment du montant arriéré de la taxe de réparation le produit de l'impôt sur les transports perçu pour le compte du Reich, dans le cas où un tel impôt existe. Si ces ressources se trouvent insuffisantes, le Reich comblera le déficit dans le délai d'un mois à dater de la notification de la Banque soit en mettant à la disposition de la Compagnie les fonds nécessaires pour le payment, soit par un versement direct au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank. L'impôt sur les transports sera, à part l'affectation prévue ci-dessus, libre de toutes charges spéciales du chef des réparations.

(5) Les sommes versées par le Gouvernement dans le but de combler un déficit que serait apparu pour la taxe de réparation, de même que les produits de l'impôt sur les transports affectés par la Compagnie au même but, selon l'alinéa 4 ci-dessus, devront être remboursés au Reich suivant les dispositions du paragraphe 25, alinéa (3), n° 3, des Statuts de la Compagnie.

(6) La Compagnie pourra, avec l'approbation de la Banque des Règlements Internationaux et aux conditions établies d'accord avec cette banque, racheter en tout ou en partie la taxe de réparation par un paiement en capital. Le Gouvernement du Reich pourra demander à la Compagnie d'user de ce droit de rachat à condition que le Reich mette à sa disposition les fonds nécessaires. Le paiement éventuel du montant en capital fera cesser l'obligation de la Compagnie visée aux alinéas (1) et (2). Le droit du Gouvernement du Reich prévu dans l'accord de du et qui concerne le rachat des annuités de réparation est réservé.

§ 5.—Droits d'exploitation. Transfert des droits et obligations.

(1) Le Reich transfère à la Compagnie le droit exclusif d'exploiter les chemins de fer aux conditions fixées dans la présente loi et les statuts de la Compagnie. Le droit d'exploitation finira le 31 décembre 1964 à la condition que toutes les annuités de réparation échéant avant cette date y compris le versement du 2 Janvier 1965 soient payées et que toutes les actions de préférence soient remboursées. L'obligation incombant à la Compagnie de verser la taxe des réparations pour l'année 1965 et jusqu'au 31 Mars 1966 sera transférée, les dispositions du paragraphe 4 étant appliquées, à l'entreprise qui sera chargée alors de la gestion des chemins de fer du Reich, conformément à l'article 92 de la Constitution du Reich.

(2) Dans le cas où l'obligation qui incombe à la Compagnie de payer la taxe de réparation directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank aura pris fin avant le 31 Décembre 1964, la période de la concession sera raccourcie et le droit d'exploitation finira aussitôt, à la condition toutefois que les actions de préférence soient remboursées à cette date. Au contraire, si les annuités de la taxe de réparation échéant jusqu'au 31 Décembre 1964 n'ont pas été payées en to-

has not been effected either in whole or in part, the Government shall authorise the Company to devote to the payment of the arrears of reparation tax the proceeds of the transport tax collected for the account of the Reich, in so far as such a tax exists. If these resources prove insufficient the Reich shall meet the deficit within one month of receiving notice from the Bank, either by placing the sums required for the payment at the disposal of the Company or by making a direct payment into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. Apart from the above provision, the transport tax shall be exempt from all special charges in respect of reparations.

(5) The sums paid by the Government to cover a deficit in the reparation tax and the proceeds of the transport tax devoted by the Company to the same purpose in virtue of paragraph (4) above, shall be repaid to the Reich in conformity with the provisions of Section 25, paragraph (3), No. 3 of the Company's Statutes.

(6) The Company is entitled, with the assent of the Bank for International Settlements and subject to the terms agreed on with the Bank, to discharge the reparation tax in whole or in part by a capital payment. The Government of the Reich may require the Company to exercise this right of discharge provided that the Reich places the necessary funds at the Company's disposal. Any capital payment shall extinguish the liability of the Company under paragraphs (1) and (2) in a corresponding degree. The right of the Government of the Reich provided for in the Agreement of of relating to the redemption of reparation annuities remains unaffected.

Section 5.—Concessions. Transfer of Rights and Obligations.

(1) The Reich shall concede to the Company the exclusive right to operate the railways of the Reich under the conditions set forth in this Law and in the Company's Statutes. The concession shall terminate on the 31st December, 1964, provided that at the said date all the reparation tax payments payable up to that date, including the payment falling due on the 2nd January, 1965, have been discharged and all the preference shares have been redeemed. The liability of the Company to the payment of the reparation tax in 1965 and up to the 31st March, 1966, shall then be transferred, subject to the continued application of the provisions of Section 4, to the undertaking entrusted with the operation of the railways of the Reich in accordance with Article 92 of the Constitution.

(2) In the event of the Company's liability to pay the reparation tax direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank terminating before the 31st December, 1964, the concession shall be shortened accordingly and will terminate forthwith, provided that the preference shares have all been redeemed by that date. On the other hand, if at the 31st December, 1964, the whole of the reparation tax payments due up to that date have not been made, or if the whole of the preference shares

eine fällige Zahlung ganz oder zum Teil nicht bewirkt ist, wird die Reichsregierung die Gesellschaft ermächtigen, zur Zahlung der rückständigen Reparationssteuer den für das Reich erhobenen Betrag der Beförderungssteuer zu verwenden, sofern eine solche Steuer besteht. Reicht dieser Betrag nicht aus, so wird das Reich den fehlenden Betrag innerhalb eines Monats nach der Anzeige der Bank entweder der Gesellschaft zur Verfügung stellen oder unmittelbar auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bei der Reichsbank einzahlen. Die Beförderungssteuer ist im übrigen von jeder Sonderbelastung für Reparationszwecke frei.

(5) Beträge, die gemäss Abs. 4 zur Deckung eines Fehlbetrages der Reparationssteuer von der Reichsregierung gezahlt oder von der Gesellschaft der Beförderungssteuer entnommen sind, werden dem Reich gemäss den Bestimmungen in § 25 Abs. 3 Ziffer 3 der Gesellschaftssatzung zurückerstattet.

(6) Die Gesellschaft ist berechtigt, mit Zustimmung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich die Reparationssteuer unter den mit der Bank vereinbarten Bedingungen ganz oder teilweise durch eine Kapitalzahlung abzulösen. Die Reichsregierung kann verlangen, dass die Gesellschaft von diesem Ablösungsrecht Gebrauch macht, wenn das Reich ihr die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt. Mit der Kapitalzahlung erlischt in entsprechender Höhe die Verpflichtung der Gesellschaft nach Abs. 1 und 2. Das im Plan der Sachverständigen vom 7. Juni 1929 vorgesehene Recht der Reichsregierung zur Ablösung der Reparationsjahresleistungen bleibt unberührt.

§ 5.—Betriebsrecht. Übernahme der Rechte und Pflichten.

(1) Das Reich überträgt der Gesellschaft unter den Bedingungen, die sich aus diesem Gesetz und der Gesellschaftssatzung ergeben, das ausschliessliche Recht zum Betriebe der Reichseisenbahnen. Das Betriebsrecht endet am 31. Dezember 1964, vorausgesetzt, dass alsdann alle fälligen Beträge der Reparationssteuer einschliesslich des am 2. Januar 1965 fällig werdenden Betrages gezahlt und sämtliche Vorzugsaktien eingezogen sind. Die Verpflichtung, der Gesellschaft zur Zahlung der Reparationssteuer für das Jahr 1965 und bis zum 31. März 1966 geht dann unter Aufrechterhaltung der Bestimmungen des § 4 auf das Unternehmen über, das gemäss Artikel 92 der Reichsverfassung die Reichseisenbahnen zu verwalten haben wird.

(2) Sollte die Verpflichtung der Gesellschaft, die Reparationssteuer unmittelbar auf das Konto der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bei der Reichsbank abzuführen, vor dem 31. Dezember 1964 fortfallen, so kürzt sich das Betriebsrecht entsprechend ab und endet zu diesem früheren Zeitpunkt, vorausgesetzt, dass alsdann sämtliche Vorzugsaktien eingezogen sind. Wenn dagegen am 31. Dezember 1964 die bis dahin fällig gewordenen Beträge der Reparationssteuer nicht völlig gezahlt oder die Vor-

zostaną całkowicie odkupione do 31 grudnia 1964, prawo eksploatacji zostanie przedłużone na tych samych warunkach aż do chwili uiszczenia tych spłat i odkupienia tych akcji.

(3) aż do (7) bez zmian.

§ 6. Mienie kolei żelaznych.

(1) Bez zmian.

(2) Towarzystwo będzie uprawnione do rozporządzania mieniem, należącym do kolei żelaznych Rzeszy w takiej mierze, w jakiej ono uzna to za potrzebne do eksploatacji normalnej. Przytem jednak będzie towarzystwo zobowiązane z zastrzeżeniem postanowień § 8, uzyskać zezwolenie Rządu, zanim rozporządzi jakimkolwiek majątkiem, którego wartość przechodzi 250.000 marek niemieckich. Wpływy ze sprzedaży winny być użyte na ulepszenie, udoskonalenie i rozbudowę urządzeń nieruchomych lub taboru kolejowego, o ile inny ich użytek nie będzie postanowiony w porozumieniu z Rządem Rzeszy.

§ 7. Ograniczona odpowiedzialność kolei żelaznych za długi Rzeszy.

Bez zmian.

§ 8. Pożyczki.

(1) Towarzystwo będzie miało prawo zaciągnąć według swego uznania takie pożyczki, których obciążenia wygasną przed 1 stycznia 1965 i na ten cel będzie miało prawo obciążać hipoteką mienie kolei żelaznych.

(2) aż do (4) bez zmian.

(5) W celu gwarantowania pożyczek (ustępy 1 i 2) przez hipotekę towarzystwo będzie mogło oddać pod hipotekę ogólną (Reichsbahnhypothek) wszystkie nieruchomości stanowiące część mienia kolei żelaznych ze wszystkimi przynależnościami włączając w to i tabor kolejowy.

§ 9. Eksploatacja.

(1) Towarzystwo będzie obowiązane zapewnić eksploatację kolei żelaznych oraz będzie obowiązane do utrzymywania, odnawiania i rozbudowy na własny koszt urządzeń i taboru w sposób zadowalający i zgodnie z potrzebami ruchu i postępami techniki.

(2) Z zastrzeżeniem tych zasad i przepisów prawnych i w granicach prawa Rzeszy do kontroli (§ 31 i następane) towarzystwo jest uprawnione do kierowania eksploatacją na własną odpowiedzialność.

§ 10. Wylądne prawo eksploatacji.

Bez zmian.

§ 11. Klasyfikacja kolei żelaznych.

Sprawa ustalenia czy dana linja winna być uznana za kolej użyteczności publicznej, zostanie ostatecznie rozstrzygnięta po zasięgnięciu opinii Rządu zain-

talité ou si les actions de préférence n'ont pas été entièrement remboursées au 31 Décembre 1964, le droit d'exploitation sera prolongé aux mêmes conditions jusqu'à l'achèvement dudit paiement et remboursement.

(3) jusqu'à (7) sans changement.

§ 6.—Propriété des chemins de fer.

(1) sans changement.

(2) La Compagnie sera autorisée à disposer des biens appartenant aux chemins de fer en tant qu'elle le jugera compatible avec une exploitation normale. Ce faisant, la Compagnie sera tenue sous réserve des stipulations du paragraphe 8 d'obtenir avant de disposer de l'un quelconque des biens dont la valeur dépassera 250.000 reichsmarks l'autorisation du Gouvernement. Le produit des ventes doit être employé à améliorer, compléter ou étendre les installations fixes du chemin de fer ou le matériel roulant, à moins qu'une autre utilisation ne soit convenue avec le Gouvernement du Reich.

§ 7.—Responsabilité limitée des Chemins de fer pour les dettes du Reich.

Sans changement.

§ 8.—Emprunts.

(1) La Compagnie aura le droit de contracter librement des emprunts dont les charges prendront fin avant le 1-er Janvier 1965 en utilisant comme gage les chemins de fer par des hypothèques.

(2) jusqu'à (4) sans changement.

(5) Dans le but de garantir des emprunts (alinéas 1 et 2) par des hypothèques, la Compagnie pourra donner une hypothèque générale (Reichsbahnhypothek) sur tous les biens immeubles appartenant aux chemins de fer, avec tous les accessoires y compris le matériel roulant.

§ 9.—Exploitation.

(1) La Compagnie sera tenue d'assurer l'exploitation des chemins de fer ainsi que d'entretenir, de renouveler et de développer à ses frais les installations et le matériel d'une façon satisfaisante et conformément aux besoins du trafic et au progrès de la technique.

(2) Sous réserve de ces principes et des prescriptions légales et dans les limites du droit de contrôle du Reich (paragraphe 31 et suivants), la Compagnie est autorisée à diriger l'exploitation sous sa propre responsabilité.

§ 10.—Droit exclusif d'exploitation.

Sans changement.

§ 11.—Décisions sur la nature des chemins de fer.

La question de savoir si une ligne doit être considérée comme un chemin de fer d'intérêt général sera décidée définitivement par le Ministre du Reich

have not been redeemed, the concession shall be prolonged under the same conditions until such time as the payment of the tax and the redemption of the preference shares have been completed.

(3) to (7) No change.

Section 6.—Railway Property of the Reich.

(1) No change.

(2) The Company shall be entitled to dispose of property belonging to the railways of the Reich where, in the opinion of the Company, such disposal is not inconsistent with reasonable operating needs. Nevertheless, before disposing of any property the value of which exceeds 250.000 reichsmarks, the Company shall be required, subject to the provisions of Section 8, to obtain the consent of the Government. Where no other method of utilisation has been agreed upon with the Government of the Reich the proceeds of sales shall be utilised for the improvement, completion or extension of plant and rolling-stock.

Section 7.—Limited Liability of Railway Property for Debts of the Reich.

No change.

Section 8.—Loans and Credits.

(1) The Company shall have the right to raise loans on its own account, provided that their currency does not extend beyond the 1st January, 195, and for the purpose of such loans to mortgage the property of the railways of the Reich.

(2) to (4) No change.

(5) For the purpose of guaranteeing loans (paragraphs 1 and 2) by mortgages, the Company shall be entitled to grant a collective mortgage (Reichsbahn-hypothek) on all land sites forming part of the property of the railways, together with all accessories, including rolling-stock.

Section 9.—Operation.

(1) The Company shall assume responsibility for the safe operation of the railways of the Reich and for such adequate maintenance, renewal and development at its own expense of the undertaking, with all its accessories, as will meet the requirements of traffic and the progress in railway technique.

(2) Subject to these principles and other legal prescriptions and within the limits of the control reserved to the Reich (see Section 31 and following) the Company shall be entitled to operate the railways on its own responsibility.

Section 10.—Monopoly.

No change.

Section 11.—Classification of Railways.

The Government of the German State concerned and the Company shall be entitled to be heard on the question as to whether a railway is to be considered

zugsaktien nicht sämtlich eingezogen sind, verlängert sich das Betriebsrecht unter den gleichen Bedingungen bis zu dem Zeitpunkt der Zahlung dieser Beträge und der Beendigung der Einziehung der Vorzugsaktien.

(3) bis (7) unverändert.

§ 6.—Reichseisenbahnvermögen.

(1) unverändert.

(2) Die Gesellschaft darf über Gegenstände, die zum Reichseisenbahnvermögen gehören, verfügen, soweit sie dies mit einer ordnungsmässigen Betriebsführung für vereinbar hält. Dabei ist die Gesellschaft unbeschadet der Bestimmungen des § 8 verpflichtet, vor einer Verfügung über Gegenstände, deren Wert 250.000 Reichsmark übersteigt, die Einwilligung der Reichsregierung einzuholen. Die Erlös aus Veräusserungen ist zur Verbesserung, Ergänzung oder Erweiterung der Reichseisenbahnanlagen oder der Betriebsmittel zu verwenden, soweit nicht eine andere Verwendung mit der Reichsregierung vereinbart wird.

§ 7.—Beschränkte Haftung des Reichseisenbahnvermögens für Reichsschulden.

Unverändert.

§ 8.—Kreditaufnahme.

(1) Die Gesellschaft hat das Recht, selbständig Kredite aufzunehmen, deren Lasten vor dem 1. Januar 1965 endigen, und dafür das Reichseisenbahnvermögen hypothekarisch zu belasten.

(2) bis (4) unverändert.

(5) Zur hypothekarischen Sicherung von Krediten (Abs. 1 und 2) kann die Gesellschaft an den zum Reichseisenbahnvermögen gehörigen Grundstücken nebst allem Zubehör einschliesslich der Fahrzeuge eine einheitliche Hypothek (Reichsbahnhypothek) bestellen.

§ 9.—Betriebsführung.

(1) Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Betrieb der Reichseisenbahnen sicher zu führen und die Reichseisenbahnanlagen nebst den Betriebsmitteln und dem sonstigen Zubehör auf ihre Kosten nach den Bedürfnissen des Verkehrs sowie nach dem jeweiligen Stande der Technik gut zu unterhalten, zu erneuern und weiter zu entwickeln.

(2) Innerhalb dieser Richtlinien und der sonstigen gesetzlichen Vorschriften sowie in den durch die Aufsicht des Reichs (vgl. §§ 31 ff.) bestimmten Grenzen ist die Gesellschaft berechtigt, den Betrieb unter eigener Verantwortung zu führen.

§ 10.—Ausschliesslichkeit des Betriebsrechts.

Unverändert.

§ 11.—Entscheidung über die Bedeutung der Bahnen.

Ob eine Eisenbahn als solche des allgemeinen Verkehrs zu gelten hat, entscheidet der für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständige Reichsminister

teresowanego państwa związkowego niemieckiego oraz towarzystwa przez ministra Rzeszy, w którego kompetencji będzie leżała kontrola nad kolejami żelaznymi.

§ 12. Przelanie prawa eksploatacji.

Towarzystwo będzie mogło w poszczególnych wypadkach i z upoważnienia Rządu przelewać swoje prawo do eksploatacji poszczególnych odcinków sieci kolejowych na osoby trzecie, o ile to uzna za korzystne dla eksploatacji i pod warunkiem, że nie wyniknie z tego żadne umniejszenie jego siły płatniczej i zabezpieczenie dla odszkodowań.

§ 13. Świadczenia na rzecz innych resortów.

Bez zmian.

§ 14. Ulgi podatkowe.

Bez zmian.

§ 15 (nowy). Udział w kosztach administracji gmin.

Tytułem zaspokojenia pretensyj dotyczących udziału w kosztach administracji gmin, w których zamieszkuje stosunkowo znaczna ilość urzędników kolejowych, towarzystwo wpłacać będzie rocznie, stosownie do układu zawartego z Rządem, sumę ustaloną na pięć (5) milionów marek niemieckich Rządowi Rzeszy, który ustali zasady podziału tej sumy pomiędzy gminy zainteresowane. O ile sytuacja miałaby się zmienić w przyszłości, suma płatna przez towarzystwo zostanie ustalona przez nowy układ między Rządem a towarzystwem.

§ 15 (dawny). Podatek od opłat od transportu.

Zostaje zniesiony.

§ 16. Stosowanie ustaw ogólnych do towarzystwa.

(1) Towarzystwo podlegać będzie ogólnemu ustawodawstwu niemieckiemu o tyle, o ile przepisy ustawy niniejszej i statutów nie wytwarzają dla niego specjalnego stanowiska prawnego. Ustawy i dekrety dotyczące jedynie kolei prywatnych i odnoszące się w szczególności do koncesyj na nie, do ich eksploatacji i kontroli nad nimi nie będą mieć zastosowania względem towarzystwa.

(2) i (3) dotąd (1) i (2) bez zmian.

(4) Towarzystwo będzie mogło żądać dla siebie i swego personelu stosowania uprawnień z tytułu przepisów istniejących na korzyść resortów i przedsiębiorstw Rzeszy i ich personelu, w sprawach ubezpieczeń, urządzeń natury gospodarczej, pracy, opieki społecznej i prawa mieszkaniowego. Prawo do korzystania z tych uprawnień otrzyma ono przez złożenie Rządowi odnośnego oświadczenia. Jeżeli zgodnie z istniejącymi w tej kwestji przepisami, uprawnienia

qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer après audition du Gouvernement de l'État allemand intéressé et de la Compagnie.

§ 12.—Transfert du droit d'exploitation.

La Compagnie pourra, dans des cas particuliers, avec l'autorisation du Gouvernement, transférer son droit d'exploitation à des tiers sur quelques parties de son réseau lorsqu'elle y trouve des avantages pour son exploitation, et à la condition qu'il n'en résulte aucune diminution de sa capacité de paiement et de la garantie des réparations.

§ 13.—Prestations pour d'autres administrations.

Sans changement.

§ 14.—Privilège fiscal.

Sans changement.

§ 15 (nouveau).—Contribution aux frais d'administration des Communes.

A titre de règlement des demandes concernant les frais d'administration des Communes dont la population comprend une grande proportion d'employés e chemins de fer, la Compagnie versera chaque année, suivant l'accord intervenu avec le Gouvernement, une somme totale fixée à cinq (5) millions de reichsmarks au Gouvernement du Reich qui étalira les principes de la répartition de cette somme entre les Communes intéressées. Si la situation vient à changer à l'avenir, la somme à verser par la Compagnie sera fixée par un nouvel accord à établir entre le Gouvernement et la Compagnie.

§ 5 (ancien).—Impôt sur les transports.

Sein supprimé.

§ 16 Application des lois à la Compagnie.

(1) La Compagnie sera soumise à la législation allemande en général, sauf dans la mesure où les dispositions de la présente Loi et des Statuts lui créent un statut légal spécial. Ne seront pas applicables à la Compagnie les dispositions des lois et des ordonnances qui concernent uniquement les chemins de fer privés et qui s'appliquent notamment à leur concession, leur exploitation ou leur contrôle.

(2) et (3) jusqu'ici (1) et (2) sans changement.

(4) La Compagnie pourra réclamer pour elle et pour son personnel le bénéfice des dispositions existant en faveur des administrations ou exploitations du Reich et de leur personnel en matière de droit d'assurance, d'organisation économique, de travail, d'assistance et de logement. Elle acquerrera le bénéfice des dites dispositions en faisant une déclaration n ce sens au Gouvernement. Si, conformément aux lois régissant la matière, il faut à cet

as of general interest; the final decision rests with the Minister of the Reich responsible for the control of the railways.

Section 12.—Transfer or Rights under the Concession.

In special cases where it appears advantageous in the operation of the undertaking the Company may, with the assent of the Government of the Reich, transfer the concession of individual parts of the system to third parties, provided that the Company's ability to pay the reparation tax and the security of the same are not diminished thereby.

Section 13.—Services to or by Departments of the Governments.

No change.

Section 14.—Exemption from Taxation.

No change.

Section 15 (new).—Contributions towards the Administrative Expenditure of the Communes.

In discharge of claims to a contribution towards administrative expenditure put forward by communes in which a relatively large proportion of railway staff is domiciled, the Company shall pay annually to the Government of the Reich the fixed sum of five million reichsmarks agreed on with the Government, which will lay down the principles of distribution among the communes concerned. Should circumstances alter in the future, the amount payable by the Company shall be fixed by a new agreement between the Government and the Company.

Section 15 (former).—Transport Tax.

Omitted.

Section 16.—Other Laws; their Application to the Company.

(1) The Company shall be subject to general legislation, in so far as it does not enjoy a privileged position in virtue of the provisions of the present Law or of the Company's Statutes. The laws and decrees relating to private railways alone, in particular to their concession, operation or supervision, shall not be applicable to the Company.

(2) formerly (1). No change.

(3) formerly (2). No change.

(4) The Company shall be entitled to claim for itself and its personnel the benefit of the provision which exists in favour of the Departments or undertakings of the Reich and their personnel in the matter of the Versicherungs-, Wirtschafts-, Arbeits-, Fürsorge- and Wohnungsrecht (insurance, economic, labour, pensions and housing legislation). The right to such benefit will be acquired by a declaration to

nach Anhörung der beteiligten Landesregierung und der Gesellschaft endgültig.

§ 12.—Weiterübertragung des Betriebsrechts.

Die Gesellschaft kann in besonderen Fällen, in denen es ihr für ihren Betrieb vorteilhaft erscheint, mit Zustimmung der Reichsregierung das Betriebsrecht an einzelnen Teilen ihres Netzes auf Dritte übertragen, vorausgesetzt, dass dadurch nicht ihre Fähigkeit zur Zahlung der Reparationssteuer und deren Sicherheit beeinträchtigt wird.

§ 13.—Leistungen für andere Verwaltungen.

Unverändert.

§ 14.—Steuerbefreiung.

Unverändert.

§ 15 (neu).—Verwaltungskostenzuschüsse an Gemeinden.

Zur Abgeltung der Forderungen von Gemeinden, in denen verhältnismässig zahlreiche Reichsbahnbedienstete wohnen, auf Entrichtung von Verwaltungskostenzuschüssen hat die Gesellschaft jährlich den mit der Reichsregierung vereinbarten festen Betrag von fünf Millionen Reichsmark an die Reichsregierung zu zahlen, die die Grundsätze der Verteilung auf die beteiligten Gemeinden festsetzt. Wenn die Verhältnisse sich in Zukunft ändern, wird der von der Gesellschaft zu zahlende Betrag durch ein neues Abkommen zwischen der Reichsregierung und der Gesellschaft bestimmt.

§ 15 (alt).—Beförderungssteuer.

Fällt weg.

§ 16.—Geltung der Gesetze.

(1) Die Gesellschaft unterliegt der allgemeinen Gesetzgebung, soweit ihr nicht durch die Vorschriften dieses Gesetzes oder der Gesellschaftssatzung eine besondere Rechtsstellung eingeräumt ist. Die Gesetze und Verordnungen, die sich lediglich auf Privatbahnen, insbesondere auch auf deren Zulassung, Betriebsführung oder Beaufsichtigung beziehen, sind auf die Gesellschaft nicht anzuwenden.

(2) (bisher (1)) unverändert.

(3) (bisher (2)) unverändert.

(4) Die Gesellschaft kann für sich und ihre Bediensteten die Sonderstellung in Anspruch nehmen, die für die Verwaltungen oder Betriebe des Reichs und deren Bedienstete auf dem Gebiete des Versicherungs-, Wirtschafts-, Arbeits-, Fürsorge- und Wohnungsrechts jeweils besteht. Die Inanspruchnahme der Sonderstellung wird durch Erklärung gegenüber der Reichsregierung wirksam. Soweit es zur Herbei-

te winny być zatwierdzone w drodze specjalnego dekretu, to dekret taki zostanie wydany przez ministra Rzeszy, w którego kompetencji leży kontrola nad kolejami żelaznymi. Funkcje, przyznane w tej dziedzinie prawnej „Oberste Reichsbehörde”, będą wykonywane przez dyrektora generalnego, o ile ustawy nie zarządzają inaczej.

(5) i (6) bez zmian.

§ 17. Władze kolejowe.

Władze kolejowe nie są ani władzami ani organami oficjalnymi Rzeszy. Jednak korzystają one z uprawnień prawa publicznego, jakie posiadały przed założeniem towarzystwa władze przedsiębiorstwa Deutsche Reichsbahn i przy korzystaniu z tych uprawnień będą miały te same obowiązki. Towarzystwo jest uprawnione do używania pieczęci z orłem niemieckim.

§ 18. Organizacja towarzystwa.

Bez zmian.

§ 19. Stan prawny personelu.

(1) Towarzystwo winno ustanowić statut personalny, przestrzegając następujących przepisów. W statucie tym będzie uregulowana sytuacja prawna i warunki służbowe oraz pobory urzędników Reichsbahn, w myśl przepisów obowiązujących dla urzędników państwowych Rzeszy. O ile towarzystwo uznaje, że warunki specjalne kolei żelaznych wymagają reglamentacji odchylającej się od przepisów stosowanych względem urzędników Rzeszy, winno ono zawiadomić o tem Rząd Rzeszy i przedyskutować z nim swoje zamiary. O ile nie zostanie osiągnięte porozumienie wyda decyzję Trybunał Specjalny, przewidziany w § 44. Istniejąca reglamentacja pozostaje w mocy aż do decyzji Trybunału.

Zarządzenie przejściowe.

Reglamentacja położenia prawnego i warunków służbowych oraz poborów urzędników towarzystwa Reichsbahn w dniu 1 października 1929 jest uznana za ustanowioną w porozumieniu z Rządem.

(2) Statut personalny będzie mógł ustanowić przepisy dotyczące sytuacji prawnej i warunków służbowych urzędników i robotników, o ile takowe nie są przedmiotem umów (umowa zbiorowa, umowa przedsiębiorstwa, umowa indywidualna pracy) stosownie do zasad ogólnych przyjętych w tej sprawie.

Zarządzenie przejściowe.

Uznaje się, że sprawy uregulowane w dniu 1 października 1929 w §§ 3 — 32 statutu personalnego lub pozostawione przez powyższe paragrafy

effet édicter une ordonnance spéciale, elle émanera du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer. Les fonctions conférées dans ces domaines du droit à la „Oberste Reichsbehörde” seront exercées par le Directeur Général en tant que les lois n'en disposeront pas autrement.

(5) et (6) sans changement.

§ 17.—Autorités de Chemins de fer.

Les autorités de chemins de fer ne sont ni des autorités, ni des organes officiels du Reich. Cependant elles jouissent des attributions de droit public que possédaient avant l'établissement de la Compagnie les autorités de l'entreprise Deutsche Reichsbahn, et dans l'exercice de ces attributions elles ont les mêmes devoirs. La Compagnie est autorisée à se servir d'un cachet portant l'aigle allemand.

§ 18.—Organisation de la Compagnie.

Sans changement.

§ 19.—État juridique du personnel.

(1) La Compagnie doit établir un statut du personnel en observant les dispositions qui suivent. Dans ce Statut on règlera la situation juridique et les conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn en s'inspirant des prescriptions en vigueur pour les fonctionnaires du Reich. Si la Compagnie estime que les conditions particulières des chemins de fer nécessitent une réglementation qui s'écarte des prescriptions applicables aux fonctionnaires du Reich, elle doit en faire part au Gouvernement et discuter ses intentions avec ce dernier. Si une entente n'est pas réalisée, le Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 décide. La réglementation existante subsiste jusqu'à décision du Tribunal.

Disposition transitoire.

La réglementation de la situation juridique et des conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn au 1-er Octobre 1929 est considérée comme ayant été faite d'accord avec le Gouvernement.

(2) Le Statut du personnel pourra établir des prescriptions relatives à la situation juridique et aux conditions de service des employés et ouvriers en tant qu'elles ne font pas l'objet de contrats (Contrat collectif, accord d'entreprise, contrat individuel de travail), suivant les principes généraux reconnus en cette matière.

Disposition transitoire.

Les matières, réglées au 1-er Octobre 1929, dans les paragraphes 3 — 32 du Statut du personnel, ou laissées par ces paragraphes du Statut pour

the Government of the Reich. Where a special decree is required to establish the Company's privileged position under the laws concerned, such decree shall be issued by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The powers exercised by the supreme authority of the Reich (Oberste Reichsbehörde) in these matters shall, unless otherwise stipulated in the laws, be exercised by the Director-General.

(5) and (6). No change.

Section 17.—Company Officials not State Officials.

The authorities of the Company shall not be authorities or official organs of the Reich. They have, however, the same standing under public law and the duties connected therewith as the Deutsche Reichsbahn undertaking prior to the creation of the Company. The Company shall be entitled to use a seal displaying the German eagle.

Section 18.—Representation of the Company.

No change.

Section 19.—Legal Position of the Personnel.

(1) The Company shall draw up staff regulations (Personalordnung) in conformity with and subject to the following provisions. The regulations shall define the rights, conditions of service and salaries of the Railway officials (Beamte) on lines similar to those governing the provisions in respect of officials of the Reich. Where the Company believes that the special circumstances of the Railway necessitate a deviation in its own regulations from the provisions applicable to officials of the Reich, the Company shall inform and discuss its intentions with the Government of the Reich. If no agreement can be reached, the final decision shall rest with the Railway Court (Section 44). Until the Railway Court takes a decision, the existing regulations shall remain in force.

Provisional Regulation.

The regulations governing the rights, conditions of service and salaries of railway officials on the 1st October, 1929, shall be considered as having been issued in agreement with the Government of the Reich.

(2) The staff regulations may contain provisions in respect of the rights and conditions of service of employees and workers, where such rights and conditions of service are not the subject of agreements based on recognised general principle (wage agreements, working agreements, individual contracts).

Provisional Regulation.

Matters regulated on the 1st October, 1929, under Sections 3 to 32 of the staff regulations or entrusted to the Director-General for settlement in

führung der Sonderstellung nach den in Betracht kommenden Gesetzen einer besonderen Verordnung bedarf, wird diese von dem für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständigen Reichsminister erlassen. Die auf diesen Rechtsgebieten der Obersten Reichsbehörde zugewiesenen Zuständigkeiten werden, soweit nicht die Gesetze etwas anderes bestimmen, vom Generaldirektor wahrgenommen.

(5) und (6) unverändert.

§ 17.—Befugnisse der Reichsbahnstellen.

Die Stellen der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft sind keine Behörden oder amtlichen Stellen des Reichs. Sie haben jedoch die öffentlich-rechtlichen Befugnisse und die damit verbundenen Pflichten in gleichem Umfang wie bis zur Errichtung der Gesellschaft die Stellen des Unternehmens „Deutsche Reichsbahn“. Die Gesellschaft ist berechtigt, ein Dienstsiegel mit dem Reichsadler zu führen.

§ 18.—Organe.

Unverändert.

§ 19.—Rechts- und Dienstverhältnisse der Bediensteten.

(1) Die Gesellschaft hat unter Beachtung der nachstehenden Bestimmungen eine Personalordnung zu erlassen. In ihr sind die Rechts-, Dienst- und Besoldungsverhältnisse der Reichsbahnbeamten in Anlehnung an die für Reichsbeamte geltenden Vorschriften zu regeln. Glaubt die Gesellschaft, dass die besonderen Verhältnisse der Reichsbahn eine von den jeweils für Reichsbeamte geltenden Vorschriften abweichende Regelung erfordern, so hat sie dies der Reichsregierung mitzuteilen und ihre Absichten mit dieser zu erörtern. Kommt keine Einigung zustande, so entscheidet das Reichsbahngericht (§ 44). Bis zur Entscheidung des Reichsbahngerichts verbleibt es bei der bestehenden Regelung.

Hierzu Uebergangsbestimmung.

Die Regelung der Rechts-, Dienst- und Besoldungsverhältnisse der Reichsbahnbeamten nach dem Stande vom 1. Oktober 1929 gilt als im Einvernehmen mit der Reichsregierung erlassen.

(2) Die Personalordnung kann über die Rechts- und Dienstverhältnisse der Angestellten und Arbeiter Bestimmung treffen, soweit sie nicht nach allgemeinen Grundsätzen Gegenstand der Vereinbarung (Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung, Einzelarbeitsvertrag) sind.

Hierzu Uebergangsbestimmung.

Gegenstände, die am 1. Oktober 1929 §§ 3 bis 32 der Personalordnung geregelt oder durch sie dem Generaldirektor zur Regelung überlassen

statutu do uregulowania Dyrektorowi Generalnemu mogą być przedmiotem przepisów statutu personalnego za wyjątkiem postanowień przeciwnych wynikających z § 19 (3).

(3) Ustawy i zarządzenia natury ogólnej w dziedzinie ustawodawstwa pracy, opieki społecznej i ubezpieczeń stosują się również do urzędników, pracowników i robotników towarzystwa, za wyjątkiem odmiennych przepisów ustawy niniejszej lub statutów towarzystwa. W szczególności przepisy prawne o czasie trwania pracy pracowników i robotników są również obowiązujące dla pracowników i robotników towarzystwa. Jednakże w tych rodzajach służby, w których warunki specjalne służby kolejowej lub współpraca urzędników, pracowników i robotników wymagają ujednostajnienia reglamentacji czasu pracy, towarzystwo będzie mogło ujednostajnić tę reglamentację stosując do pracowników i robotników przepisy obowiązujące co do czasu trwania pracy urzędników. Rodzaje służby, w których można zastosować w sposób ogólny do pracowników i robotników czas trwania pracy urzędników, są wskazane w § A Aneksu II, który stanowi część ustawy niniejszej, w § B natomiast są wskazane rodzaje służby, w których takie zastosowanie jest niedopuszczalne. Co do rodzajów służby, które nie są wskazane ani pod A, ani pod B i w których reglamentacja czasu trwania pracy będzie uskuteczniiona przez konwencję ogólną a w szczególności przez zbiorową umowę pracy, winno się uwzględnić zasadę przedstawioną wyżej odnośnie do możliwości stosowania w niektórych wypadkach czasu trwania pracy urzędników do pracowników i robotników.

(4) i (5) dotąd (3) i (4) bez zmian.

§ 20. Gwarancja praw nabytych.

Bez zmian.

§ 21. Lokalny przydział personelu.

Bez zmian.

§ 22. Statut personalny.

Statut personalny ustanowiony przez towarzystwo unormuje w szczególności kwestje następujące z uwzględnieniem postanowień ustawy niniejszej:

- (a) warunki przyjęcia i awansu urzędników,
- (b) określenie rodzaju służby urzędników,
- (c) pobory w czasie służby czynnej względnie w stanie nieczynnym i wszystkie inne remuneracje zwyczajne urzędników zarówno jak emerytury i zabezpieczenia pozostałych rodzin,
- (d) czas trwania służby urzędników towarzystwa,
- (e) warunki przyjęcia i nominacji kandydatów uprawnionych do służby cywilnej.

être réglées par le Directeur Général, sont considérées comme pouvant être traitées par le Statut du personnel, sauf dispositions contraires résultant du paragraphe 19 (3).

(3) Les lois et ordonnances d'ordre général en matière de législation du travail, d'assistance et d'assurance s'appliquent aussi aux fonctionnaires, employés et ouvriers de la Compagnie, sauf dispositions contraires de la présente Loi ou des Statuts de la Compagnie. En particulier les dispositions légales sur la durée du travail des employés et ouvriers sont aussi valables pour les employés et ouvriers de la Compagnie. Toutefois dans les services où les conditions particulières des chemins de fer ou bien la collaboration de fonctionnaires, d'employés et d'ouvriers nécessitent une réglementation uniforme de la durée du travail, la Compagnie pourra unifier cette réglementation en appliquant aux employés et aux ouvriers les prescriptions en vigueur sur la durée de travail des fonctionnaires. Les services dans lesquels on peut appliquer d'une manière générale aux employés et ouvriers la durée de travail des fonctionnaires sont indiqués au paragraphe A dans l'annexe II qui constitue une partie de la Loi; au paragraphe B on a, par contre, indiqué les services dans lesquels cette application n'est pas admise. Pour les services qui ne sont indiqués ni en A, ni en B, et dans lesquels le règlement de la durée de travail sera fait par une convention générale et en particulier par contrat collectif de travail, on devra tenir compte du principe posé ci-dessus au sujet de la convenance d'appliquer en certains cas la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers.

(4) et (5) (jusqu'ici (3) et (4)) sans changement.

§ 20.—Garantie des droits acquis.

Sans changement.

§ 21.—Affectation régionale du personnel.

Sans changement.

§ 22.—Statut du personnel.

Le Statut du personnel établi par la Compagnie réglera notamment les matières suivantes sous les réserves mentionnées par la présente Loi:

- (a) les conditions d'admission et d'avancement des fonctionnaires,
- (b) la désignation des emplois de fonctionnaires,
- (c) les traitements d'activité et d'attente et toutes les autres rémunérations régulières des fonctionnaires ainsi que les pensions de retraite et les allocations à accorder aux survivants,
- (d) la durée de service des fonctionnaires de la Compagnie,
- (e) les conditions d'admission et de commissionnement des candidats ayant droit à être pourvus d'un emploi civil.

virtue of the staff regulations shall be considered to be matters which may be decided by the staff regulations, save in so far as otherwise provided under Section 19, paragraph 3.

(3) Save in so far as otherwise provided in the present law or in the Company's Statutes, the general laws and ordinances governing labour, pensions and insurance shall apply to the officials, employees and workers of the Company. In particular, legislation on the working hours of employees and workers shall apply to the employees and workers of the Company. In those branches of the service, however, in which the special conditions of the Railway system or the collaboration of officials, employees and workers calls for a uniform regulation of working hours, the Company may secure such uniformity by applying the service regulations for officials to the working hours of employees and workers. Those branches of the service in which the service regulations for officials may be given general application are enumerated under Section A of Annex II to the present law; under Section B are enumerated those branches of the service in which such general application is not permissible. In the case of branches of the service not included under either A or B, the regulation of working hours by general agreement, in particular by wage agreement, shall take into consideration the principle established in sentence 3 in respect of the application of the working hours of officials to employees and workers.

(4) and (5), formerly (3) and (4). No change.

Section 20.—Protection of Existing Rights.

No change.

Section 21.—Local Employment of Staff.

No change.

Section 22.—Staff Regulations.

The Staff Regulations to be drawn up by the Company shall in particular determine the following matters, subject always to the provisions of this Law:—

- (a) The conditions of appointment and promotion of officials;
- (b) Their classification;
- (c) Salaries, retaining pay and all other allowances to officials, as also the pension scale and allowances to surviving dependants;
- (d) Hours of work (hours on and off duty) of officials;
- (e) Conditions of employment and appointment of candidates entitled to civil employment.

worden sind, gelten, soweit sich nicht aus § 19 Abs. 3 etwas anderes ergibt, als solche, über die die Personalordnung Bestimmung treffen kann.

(3) Die auf dem Gebiete des Arbeits-, Fürsorge- und Versicherungsrechts allgemein geltenden Gesetze und Verordnungen finden, soweit nicht die Vorschriften dieses Gesetzes oder der Gesellschaftssatzung etwas anderes bestimmen, auch auf die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Gesellschaft Anwendung. Insbesondere gelten die gesetzlichen Vorschriften über die Arbeitszeit der Angestellten und Arbeiter auch für die Angestellten und Arbeiter der Gesellschaft. Die Gesellschaft kann jedoch in den Dienstzweigen, in denen die besonderen Verhältnisse des Eisenbahndienstes oder das Zusammenarbeiten von Beamten, Angestellten und Arbeitern eine übereinstimmende Regelung der Arbeitszeit erfordern, diese Übereinstimmung durch Übertragung der für die Beamten geltenden Dienstvorschriften über die Arbeitszeit auf die Angestellten und Arbeiter herbeiführen. Die Dienstzweige, in denen hiernach die Übertragung allgemein zulässig ist, sind in der einen Bestandteil dieses Gesetzes bildenden Anlage II unter A aufgeführt; unter B sind dagegen diejenigen Dienstzweige aufgeführt, in denen die Übertragung nicht zulässig ist. Soweit es sich um Dienstzweige handelt, die weder unter A noch unter B aufgeführt sind, soll bei einer Regelung der Arbeitszeit durch Gesamtvereinbarung, insbesondere durch Tarifvertrag der im Satz 3 für die Möglichkeit von Übertragungen der Arbeitszeit der Beamten auf die Angestellten und Arbeiter aufgestellte Grundsatz berücksichtigt werden.

(4) und (5) (bisher (3) und (4)) unverändert.

§ 20.—Wahrung erworbener Rechte.

Unverändert.

§ 21.—Landsmannschaftlicher Charakter.

Unverändert.

§ 22.—Personalordnung.

Die von der Gesellschaft zu erlassende Personalordnung soll unter Beachtung der Bestimmungen dieses Gesetzes insbesondere regeln:

- (a) die Vorschriften über die Einstellung und die Laufbahn der Reichsbahnbeamten,
- (b) die Dienstbezeichnung der Reichsbahnbeamten,
- (c) das Dienst Einkommen, das Wartegeld und alle übrigen Dienstbezüge der Reichsbahnbeamten sowie das Ruhegehalt und die Hinterbliebenenversorgung,
- (d) die Arbeitszeit (Dienst- und Ruhezeiten) der Reichsbahnbeamten,
- (e) die Einstellungs- und Anstellungsbedingungen der Versorgungsanwärter.

§ 23. Obowiązki urzędników.

(1) Bez zmian.

(2) W wypadku naruszenia swych obowiązków urzędnicy towarzystwa będą podlegali postępowaniu dyscyplinarnemu, jakie obowiązuje względem urzędników Rzeszy. W tym wypadku dyrektor generalny lub jego delegaci będą wykonywać funkcje „Oberste Reichsbehörde“.

(3) Bez zmiany.

§ 24. Przeniesienie w stan nieczynny.

Towarzystwo będzie mogło stanowić o przeniesieniu swych urzędników w stan nieczynny z przyznaniem im odprawy.

Co się tyczy zasad przeniesienia w stan nieczynny i środków odwołania się, które winny być przyznane urzędnikom przeciwko tym zarządzeniom, to winny one być uregulowane przez statut personalny. Postanowienia statutu personalnego obowiązujące w dniu 1 października 1929, które odnoszą się do przeniesienia w stan nieczynny, do środków odwoławczych i do udziału przedstawicieli urzędników w decyzjach o środkach odwołania się, nie mogą być zmieniane bez zgody Rządu.

§ 25. Osoby uprawnione do służby cywilnej.

Bez zmian.

§ 26. Ustalenie poborów.

(1) Towarzystwo winno ustalić pobory i inne remuneracje swoich urzędników, za wyjątkiem urzędników zajmujących stanowiska kierownicze zgodnie z postanowieniami § 19 jak wyżej.

(2) dotąd (3). Postanowienie to nie narusza w niczem prawa towarzystwa przyznania, według zasad ogólnych, gratyfikacji za zajmowanie stanowisk szczególnie odpowiedzialnych, lub w warunkach pracy specjalnie trudnych, jak również za usługi wyjątkowe, pod warunkiem, że takie gratyfikacje nie przewyższą w sumie 4% sumy wydatków ogólnych na pobory i inne remuneracje zwyczajne urzędników. Zasady powyższe będą ustalone i ogłoszone po naradzie z Hauptbeamtenrat lub przedstawicielstwem urzędników, które ewentualnie zajmie jej miejsce w myśl przyszłego ustawodawstwa.

(3) dotąd (4). Towarzystwo ustali samodzielnie pobory i inne remuneracje swoich urzędników kierowniczych, których wyznaczy rada administracyjna. O ile ich liczba przekroczy $\frac{1}{2}$ na 1000 stałego personelu, koniecznym będzie uprzednie uzyskanie zgody Rządu Rzeszy.

§ 27. Nierozdzielność przedsiębiorstwa.

Bez zmian.

§ 23.—Devoirs des fonctionnaires.

(1) Sans changement.

(2) En cas de violation de leurs devoirs, les fonctionnaires de la Compagnie seront poursuivis suivant la procédure disciplinaire applicable aux fonctionnaires du Reich. Dans ce cas le Directeur Général ou ses délégués exerceront les fonctions de la „Oberste Reichsbehörde.“

(3) Sans changement.

§ 24.—Mise en non-activité.

La Compagnie pourra décider la mise en non-activité de ses fonctionnaires moyennant l'allocation du traitement d'attente. En ce qui concerne les principes régissant la mise en non-activité et les voies de recours à accorder aux fonctionnaires contre cette mesure, ils devront être réglés par le Statut du personnel. Les dispositions du Statut du personnel en vigueur au 1-er Octobre 1929, qui s'appliquent à la mise en non-activité, aux voies de recours et à la participation des représentants des fonctionnaires dans les décisions sur les recours, ne pourront être changées sans le consentement du Gouvernement.

§ 25.—Ayants-droit à un emploi civil.

Sans changement.

§ 26.—Fixation des traitements.

(1) La Compagnie devra fixer les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires, exception faite des fonctionnaires dirigeants, conformément aux dispositions du paragraphe 19 ci-dessus.

(2) (jusqu'ici (3)). Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de la Compagnie d'accorder, d'après des principes généraux, des gratifications pour l'occupation de postes comportant une responsabilité particulière, ou dans des conditions de travail spécialement difficiles, ainsi que pour des services exceptionnels, à condition que ces gratifications ne dépassent pas au total 4% des dépenses totales pour les traitements et autres rémunérations régulières des fonctionnaires. Les principes susvisés seront fixés et publiés après avoir consulté le Hauptbeamtenrat ou la représentation des fonctionnaires qui lui sera substituée ultérieurement par la législation.

(3) (jusqu'ici (4)). La Compagnie fixera librement les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires dirigeants, dont la désignation sera faite par le Conseil d'Administration. Si leur nombre dépasse $\frac{1}{2}$ pour 1,000 de l'effectif du personnel permanent, il faudra à cet effet le consentement du Gouvernement du Reich.

§ 27.—Unité de l'entreprise.

Sans changement.

Section 23.—Duties of Officials (Beante).

(1) No change.

(2) In case of breach of duty, the railway official shall be subject to the same disciplinary procedure, with the necessary changes, as is provided for at the time in question in the case of officials of the Reich. In any such case, the Director-General or his authorised representatives shall possess the powers of the supreme authority of the Reich (Oberste Reichsbehörde).

(3) No change.

Section 24.—Retirement on Retaining Pay.

The Company can place its officials temporarily on the retired list with retaining pay. The principles governing temporary retirement and the legal means of redress of officials against such a measure shall be laid down in the staff regulations. The provisions of the staff regulations in force on the 1st October, 1929, relating to temporary retirement, legal means of redress, and the participation of representatives of the officials in the decisions on legal means of redress, cannot be amended without the assent of the Government of the Reich.

Section 25.—Persons Entitled to Civil Employment.

No change.

Section 26.—Reservations as to Salaries.

(1) In fixing the pay and permanent allowances of railway officials other than superior officials (leitende Beamte) the Company shall act in conformity with the provisions of Section 19.

(2) formerly (3). This provision shall not affect the right of the Company to grant bonuses on general principles for service in particularly responsible posts or under particularly difficult circumstances, as well as for exceptional services rendered, provided that the total of such bonuses does not exceed four per cent. of the total expenditure on the pay of officials. The principles in question shall be established and published after consultation with the Officials' Council or with the representative organisation taking its place in virtue of subsequent legislation.

(3) formerly (4). The Company shall be free to fix the emoluments of superior officials. These officials will be designated by the Board of Management. Should their number exceed one-half per mille of the total permanent staff, the assent of the Government of the Reich must be obtained.

Section 27.—Unity of the Undertaking.

No change.

§ 23.—Pflichten der Reichsbahnbeamten.

(1) unverändert.

(2) Ein Reichsbahnbeamter, der die ihm obliegenden Pflichten verletzt, wird unter sinngemässer Anwendung des jeweiligen Dienststrafrechts der Reichsbeamten zur Rechenschaft gezogen. Als Oberste Reichsbehörde gilt der Generaldirektor, der seine Befugnisse auf andere Stellen der Gesellschaft übertragen kann.

(3) unverändert.

§ 24.—Versetzung in den einstweiligen Ruhestand.

Die Gesellschaft kann Reichsbahnbeamte unter Bewilligung von Wartegeld einstweilen in den Ruhestand versetzen. Die Grundsätze über die Versetzung in den einstweiligen Ruhestand und die den Beamten zu gewährenden Rechtsmittel gegen diese Massnahme sind in der Personalordnung zu regeln. Die am 1. Oktober 1929 geltenden Bestimmungen der Personalordnung über die Versetzung in den einstweiligen Ruhestand, die Rechtsmittel und die Beteiligung von Beamtenvertretern an den Entscheidungen über die Rechtsmittel können nicht ohne Zustimmung der Reichsregierung geändert werden.

§ 25.—Versorgungsanwärter.

Unverändert.

§ 26.—Festsetzung der Dienstbezüge.

(1) Die Gesellschaft hat die Dienstbezüge der Reichsbahnbeamten mit Ausnahme der leitenden Beamten gemäss den Bestimmung in § 19 zu regeln.

(2) (bisher (3)). Durch diese Vorschrift wird das Recht der Gesellschaft nicht berührt, nach allgemeinen Grundsätzen für die Tätigkeit auf besonders verantwortlichen Dienstposten oder unter besonders schwierigen Dienstverhältnissen sowie für aussergewöhnliche Leistungen Vergütungen zu gewähren, solange diese nicht vier vom Hundert des gesamten Aufwandes für die Dienstbezüge der Beamten überschreiten. Die Grundsätze sind nach Benehmen mit dem Hauptbeamtenrat oder mit der Beamtenvertretung, die auf Grund späterer Gesetzgebung an seine Stelle tritt, aufzustellen und bekanntzugeben.

(3) (bisher (4)). Die Gesellschaft bestimmt die Dienstbezüge der leitenden Beamten selbständig. Der Kreis dieser Beamten wird vom Verwaltungsrat festgesetzt. Soll ihre Zahl einhalb vom Tausend der Zahl alle ständigen Bediensteten überschreiten, so ist hierzu die Zustimmung der Reichsregierung erforderlich.

§ 27.—Einheit des Unternehmens.

Unverändert.

§ 28. Siedziba prawna towarzystwa.

Bez zmian.

§ 29. Rachunkowość.

Bez zmian.

§ 30. Bilans. Rachunek zysków i strat.

(1) Bez zmian.

(2) Rząd będzie miał prawo polecić sprawdzić w każdej chwili bilans i rachunek zysków i strat i polecić zbadać wszystkie odnośne księgi rachunkowe, znajdujące się w zarządzie głównym, jak również polecić dostarczenie sobie wszystkich potrzebnych informacji. Powyższe czynności nie powinny jednak pociągać za sobą zbędnych dla towarzystwa wydatków.

(3) Bez zmiany.

§ 31. Prawa Rządu do kontroli.

Rząd zastrzega sobie względem towarzystwa:

(1) Prawo czuwania nad tem, aby koleje żelazne były administrowane zgodnie z ustawami i potrzebami ruchu z uwzględnieniem interesów gospodarczych kraju, jednakże jednocześnie bez uszczerbku dla prawa i obowiązku towarzystwa do prowadzenia przedsiębiorstwa według przepisów ustalonych w niniejszej ustawie i w statutach.

(2) Prawo czuwania nad tem, aby urządzenia kolejowe, tabor i części dodatkowe wszelkiego rodzaju były w stanie zapewniającym bezpieczeństwo eksploatacji i nad tem, aby obsługa była wykonywana w sposób zadowalający:

(3) Wydawanie upoważnień:

(a) do ostatecznego zamknięcia dla eksploatacji danej linii kolejowej lub ważnej stacji.

Na wypadek zamknięcia ważnych warsztatów wystarczającym jest zawiadomienie Rządu przez towarzystwo sześć miesięcy naprzód;

(b) do podjęcia udoskonaleń lub zmian zasadniczych i o charakterze ogólnym urządzeń technicznych a w szczególności do podjęcia rozszerzenia lub zmniejszenia trakcji elektrycznej, jak również do poczynienia zmiany w systemach urządzeń ochronnych. Warunki wykonania pozostawia się całkowicie towarzystwu.

(4) Prawo aprobaty przy założeniu lub nabyciu innych przedsiębiorstw lub udziału w innych przedsiębiorstwach.

(5) Prawo interwencji przy ustaleniu taryfy kolejowej w warunkach oznaczonych w § 33.

(6) Prawo interwencji przy ustalaniu osobowych rozkładów jazdy w warunkach ustalonych w § 35.

§ 23.—Domicile légal de la Compagnie.

Sans changement.

§ 29.—Comptabilité.

Sans changement.

§ 30.—Bilan, Compte des profits et pertes.

(1) Sans changement.

(2) Le Gouvernement aura le droit de faire vérifier à tout moment le bilan et le compte des profits et pertes et de faire inspecter tous les registres comptables qui s'y rapportent et qui se trouvent dans l'administration centrale, ainsi que de se faire fournir tous les renseignements nécessaires, le tout sans qu'il en résulte des dépenses inutiles pour la Compagnie.

(3) sans changement.

§ 31.—Droits de contrôle du Gouvernement.

Le Gouvernement se réserve vis-à-vis de la Compagnie:

(1) Le droit de veiller à ce que les chemins de fer soient administrés conformément aux lois et aux besoins du trafic en ayant égard aux intérêts économiques du pays, tout en conduisant le droit et le devoir de la Compagnie de conduire sa gestion suivant les dispositions fixées dans la présente Loi et les Statuts.

(2) Le droit de veiller à ce que les installations des chemins de fer, leur matériel roulant et les accessoires de toute espèce soient dans un état assurant la sécurité de l'exploitation et à ce que le service soit effectué de façon satisfaisante.

(3) L'autorisation à donner:

(a) pour la fermeture définitive à l'exploitation d'une ligne de chemins de fer ou d'une gare importante.

Pour la fermeture d'un atelier important, il suffira que la Compagnie en donne connaissance six mois à l'avance au Gouvernement.

(b) pour procéder à des innovations ou modifications fondamentales et générales en ce qui concerne les installations techniques, notamment pour procéder à une extension ou à une restriction de la traction électrique, ainsi que pour apporter des modifications aux systèmes des installations de sécurité. Les conditions d'exécution sont réservées entièrement à la Compagnie.

(4) Le droit d'approuver la fondation ou l'acquisition d'autres entreprises ou la participation dans d'autres entreprises.

(5) Le droit d'intervenir dans l'établissement des tarifs dans les conditions fixées au paragraphe 33.

(6) Le droit d'intervenir dans l'établissement des horaires réguliers pour le service des voyageurs dans les conditions fixées au paragraphe 35.

Section 28.—Domicile of the Company.

No change.

Section 29.—Accountancy.

No change.

Section 30.—Balance Sheet, Profit and Loss Account.

(1) No change.

(2) The Government shall have the right to examine the Company's Balance-sheet and Profit and Loss Account at any time, to inspect all such books of account concerning the Balance-sheet and Profit and Loss Account as are kept at the Head Office of the Company, and to call for all necessary information, provided that no unnecessary expenditure is thereby entailed on the Company.

(3) No change.

Section 31.—Government Supervision.

The Government reserves over the Company the rights following:—

(1) The right to ensure that the railways of the Reich are administered in conformity with the laws and in accordance with the requirements of traffic and of the German economy, subject, at the same time, to the observance of the special rights and duties arising in respect of the management of the Company out of the provisions of the present Law and the Company's Statutes;

(2) The right to ensure that the railways of the Reich, together with all their works, rolling-stock, plant and material, are maintained and operated in a manner consistent with safety and public convenience;

(3) The right to approve—

(a) The permanent closing for traffic of a line or of an important station.

Where the Company intends to close down a large workshop, it is sufficient if six months' notice is given to the Government of the Reich;

(b) The general fundamental renewal or alteration of technical installations, in particular the right to approve the extension or restriction of electric traction or changes in the system of safety appliances. The Company shall remain solely responsible for the technical details of construction;

(4) The right to approve the foundation or acquisition of other undertakings or participation in other undertakings;

(5) Such participation in fixing tariffs as is specified in Section 33;

(6) Such participation in fixing passenger train services as is specified in Section 35;

§ 28.—Gerichtsstand.

Unverändert.

§ 29.—Rechnungsführung.

Unverändert.

§ 30.—Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung.

(1) unverändert.

(2) Die Reichsregierung hat das Recht, jederzeit die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung der Gesellschaft nachprüfen zu lassen, in alle Buchungen für die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung Einsicht zu nehmen, die sich bei der Hauptverwaltung befinden, und sich alle erforderlichen Auskünfte erteilen zu lassen. Jedoch dürfen hierdurch der Gesellschaft keine überflüssigen Kosten entstehen.

(3) unverändert.

§ 31.—Aufsichtsrecht der Reichsregierung.

Der Reichsregierung bleibt gegenüber der Gesellschaft vorbehalten:

(1) die Aufsicht darüber, dass die Reichseisenbahnen gemäss den Gesetzen und entsprechend den Anforderungen des Verkehrs und der deutschen Volkswirtschaft verwaltet werden, und zwar unter Beachtung der besonderen Rechte und Pflichten, die sich für die Geschäftsführung der Gesellschaft aus den Bestimmungen dieses Gesetzes und der Gesellschaftssatzung ergeben;

(2) die Aufsicht darüber, dass die Reichseisenbahnen samt allen Anlagen und Betriebsmitteln in betriebs sicherem Zustand erhalten werden, und dass der Betrieb zufriedenstellend geführt wird;

(3) die Genehmigung:

(a) zur dauernden Einstellung des Betriebs einer Reichsbahnstrecke oder eines wichtigen Bahnhofs.

Will die Gesellschaft eine grössere Werkstätte schliessen, so braucht sie diese Absicht lediglich sechs Monate vorher der Reichsregierung mitzuteilen;

(b) zu allgemeinen grundlegenden Neuerungen oder Änderungen technischer Anlagen, insbesondere die Genehmigung zur Ausdehnung oder Einschränkung der elektrischen Zugförderung und zu Systemänderungen im Sicherungswesen. Die konstruktive Durchbildung ist ausschliesslich Sache der Gesellschaft;

(4) die Genehmigung zur Gründung oder zum Erwerb von anderen Unternehmungen oder zur Beteiligung an anderen Unternehmungen;

(5) die Mitwirkung bei Aufstellung der Tarife nach Massgabe des § 33;

(6) die Mitwirkung bei Aufstellung der regelmässigen Fahrpläne des Personenverkehrs nach Massgabe des § 35;

(7) Prawo zatwierdzenia decyzji co do zniesienia jednej z istniejących dla ruchu pasażerskiego klas.

(8) Prawo nadzoru nad środkami podjętymi dla zapewnienia obsługi kolejowej w wypadkach wyjątkowych.

§ 32. Prawo przysługujące Rządowi co do otrzymywania wszelkich informacji od towarzystwa.

(1) Rząd może wymagać wszelkich informacji natury finansowej, jak również wszystkich innych informacji, koniecznych do wykonywania jego prawa nadzoru nie powodując jednak wydatków niepotrzebnych dla towarzystwa.

(2) Minister Rzeszy, w którego kompetencji leżeć będzie kontrola nad kolejami żelaznymi, będzie miał ogólne prawo, zarówno on osobiście jak i podwładni mu urzędnicy, inspekcji całej sieci, wszystkich urzędzeń i biur towarzystwa. Przysługiwać mu będzie zarówno jak i jego urzędnikom, zajmującym się sprawami kolei żelaznych Rzeszy, prawo wolnego przejazdu na całej sieci kolejowej towarzystwa.

(3) Rząd będzie miał prawo wysyłania swego przedstawiciela na posiedzenie Rady Administracyjnej zgodnie z postanowieniami § 16 statutów.

(4) Towarzystwo winno podawać do wiadomości ministra Rzeszy, w którego kompetencji będzie leżała kontrola nad kolejami żelaznymi, wszelkie ważniejsze zarządzenia natury ogólnej.

(5) Co do spraw towarzystwa, które są natury poufnej, urzędnicy obowiązani do nadzoru, będą zobowiązani do absolutnej dyskrecji.

§ 33. Taryfy.

(1) i (2) Bez zmian.

(3) Upoważnienie należy uważać za wydane, o ile w przeciągu 20 dni od chwili wręczenia podania towarzystwo nie otrzyma odpowiedzi od ministra Rzeszy, w którego kompetencji leżeć będzie kontrola nad kolejami żelaznymi. We wszystkich wypadkach Rząd wyda w możliwie najkrótszym przeciągu czasu ostateczną decyzję co do proponowanych przez towarzystwo taryf. Jeżeli Rząd nie powziął decyzji ostatecznej w przeciągu sześciu miesięcy, albo jeżeli odmawia upoważnienia częściowo lub w całości, towarzystwo będzie mogło wnieść apelację przed Trybunałem Specjalnym, przewidzianym w § 44. W takim wypadku taryfy obowiązujące pozostają w mocy aż do decyzji tego Trybunału.

(4) Bez zmian.

(5) Rząd będzie mógł ponadto wymagać takich zmian w taryfach, jakie uzna za potrzebne. Jeżeli istnieje pod tym względem niezgoda między Rządem a towarzystwem, to sprawa będzie przedłożona Trybunałowi Specjalnemu, przewidzianemu w § 44 ustawy.

(7) Le droit d'approuver la suppression d'une des classes existantes dans le trafic voyageur.

(8) Le droit de surveiller les mesures prises pour assurer le service dans des circonstances exceptionnelles.

§ 32.—Droit d'information du Gouvernement.

(1) Le Gouvernement pourra demander tous renseignements d'ordre financier ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'exercice de son droit de surveillance, sans toutefois causer des dépenses inutiles à la Compagnie.

(2) Le Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer aura le droit général d'inspection sur tout le réseau et dans toutes les installations et les bureaux de la Compagnie pour lui et ses fonctionnaires. Il aura pour lui et ses fonctionnaires qui s'occupent des affaires des chemins de fer du Reich le droit de libre circulation sur le réseau de la Compagnie.

(3) Le Gouvernement aura le droit de déléguer un représentant aux séances du Conseil d'administration conformément aux dispositions du paragraphe 16 des Statuts.

(4) La Compagnie devra communiquer au Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer, tout règlement important d'une nature générale.

(5) Au sujet des affaires de la Compagnie qui sont de nature confidentielle, les fonctionnaires chargés de la surveillance seront tenus à une discrétion absolue.

§ 33.—Tarifs.

(1) et (2) sans changement.

(3) L'autorisation est censée avoir été donnée si dans les 20 jours suivant la présentation de la demande la Compagnie n'a pas reçu de réponse du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle sur les chemins de fer. Dans tous les cas le Gouvernement donnera dans le plus court délai possible sa décision définitive sur les propositions tarifaires qui seront faites par la Compagnie. Si le Gouvernement n'a pas définitivement décidé dans un délai de six mois ou si l'autorisation est partiellement ou totalement refusée, la Compagnie pourra interjeter appel auprès du Tribunal spécial prévu au paragraphe 44. Dans ce cas là, les tarifs en vigueur restent applicables jusqu'à la décision de ce Tribunal.

(4) sans changement.

(5) Le Gouvernement pourra en outre demander les changements de tarifs qu'il jugera nécessaires. S'il y a désaccord entre le Gouvernement et la Compagnie, la question sera soumise au Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 de la Loi.

(7) The right to approve the abolition of any of the existing classes in passenger traffic;

(8) The right to supervise the maintenance of emergency services.

Section 32.—Government's Right to Information.

(1) The Government may require the Company to furnish all information of a financial nature, together with all information required in the exercise of its right of supervision. No unnecessary expense is thereby to be caused to the Company.

(2) The Minister of the Reich responsible for the control of the railways is entitled to inspect all plant and service departments throughout the entire system, or to cause the same to be inspected by his officials. He is entitled, together with those of his officials entrusted with railway matters of the Reich, to travel free of charge on the Company's system.

(3) The Government of the Reich is entitled to send one representative to the meetings of the Board of Management in accordance with Section 16 of the Company's Statutes.

(4) The Company shall inform the Minister of the Reich responsible for the control of the railways of all important measures of a general nature.

(5) Officials entrusted with the supervision of the railways shall be bound to secrecy in matters of a confidential nature concerning the Company.

Section 33.—Tariffs.

(1) No change.

(2) No change.

(3) The approval of the Government shall be held to have been given if the Company has not received a reply from the Minister of the Reich responsible for the control of the railways within twenty days of an application by the Company for approval. The definite decision of the Government on any tariff proposal submitted by the Company shall always be given with the least possible delay. Where no definite decision is pronounced within six months, or where approval is withheld altogether or in part, the Company may appeal to the Railway Court (Section 44). In this event the existing tariffs shall remain in force until the Railway Court has made its award.

(4) No change.

(5) The Government of the Reich may, in addition, call for such tariff changes as it considers necessary. In the event of differences between the Government and the Company the decision rests with the Railway Court (Section 44).

(7) die Genehmigung zur Abschaffung einer bestehenden Personenwagenklasse;

(8) die Überwachung der Vorkehrungen zur Sicherung eines Notbetriebs.

§ 32.—Auskunftsrecht der Reichsregierung.

(1) Die Reichsregierung kann von der Gesellschaft jede Auskunft finanzieller Art sowie jede weitere zur Ausübung ihres Aufsichtsrechts erforderliche Auskunft verlangen. Dabei dürfen jedoch der Gesellschaft keine überflüssigen Kosten verursacht werden.

(2) Der für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständige Reichsminister ist berechtigt, im gesamten Netze der Gesellschaft alle Anlagen und Dienststellen zu besichtigen und durch seine Beamten besichtigen zu lassen. Er kann für sich und seine mit der Bearbeitung von Angelegenheiten der Reichseisenbahnen betrauten Beamten freie Fahrt auf den Strecken der Gesellschaft in Anspruch nehmen.

(3) Die Reichsregierung hat nach Massgabe des § 16 der Gesellschaftssatzung das Recht, einen Vertreter zu den Sitzungen des Verwaltungsrats zu entsenden.

(4) Die Gesellschaft hat dem für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständigen Reichsminister alle wichtigen Verfügungen allgemeiner Art mitzuteilen.

(5) Über Angelegenheiten der Gesellschaft, die ihrer Natur nach vertraulich sind, sind die mit der Wahrnehmung der Aufsicht betrauten Beamten zur Amtsverschwiegenheit verpflichtet.

§ 33.—Tarife.

(1) unverändert.

(2) unverändert.

(3) Die Genehmigung gilt als erteilt, wenn der Gesellschaft nicht innerhalb von 20 Tagen auf ihren Antrag von dem für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständigen Reichsminister Antwort zugeht. In allen Fällen wird die Reichsregierung der Gesellschaft auf die von dieser vorgelegten Tarifvorschläge die abschliessende Entscheidung in möglichst kurzer Frist erteilen. Ergeht innerhalb von sechs Monaten keine abschliessende Entscheidung oder wird die Genehmigung ganz oder zum Teil versagt, so kann die Gesellschaft das Reichsbahngericht (§ 44) anrufen. In diesem Falle bleiben die bisherigen Tarife bis zur Entscheidung des Reichsbahngerichts in Kraft.

(4) unverändert.

(5) Die Reichsregierung kann ferner Änderungen der Tarife verlangen, die sie für notwendig erachtet. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen der Reichsregierung und der Gesellschaft entscheidet das Reichsbahngericht (§ 44).

§ 34. Ochrona czynności związanych z opłatami reparacyjnymi, ich procentowaniem i amortyzacją.

Nadzór Rządu nad eksploatacją i taryfami towarzystwa winien być, zgodnie z ustawą niniejszą, wykonywany przez Rząd w taki sposób, żeby wypłaty z tytułu opłat reparacyjnych, procentów i amortyzacji pożyczek, dywidendy akcji uprzywilejowanych jak również odkup tych akcji zostały zabezpieczone.

§ 35. Rozkłady jazdy.

Bez zmian.

§ 36. Rokowania z rządami obcemi.

Bez zmian.

§ 37. Budowy.

(1) Bez zmian.

(2) Jeżeli budowa lub zmiany urządzeń istniejących na kolejach żelaznych wchodzi w zakres czynności policyjnych jednego z państw niemieckich, towarzystwo winno wysłuchać opinii władz tego Państwa przed ustaleniem planów powyższych robót. O ile budowa lub zmiana wchodzi w zakres czynności władz Rzeszy, które przejęły funkcje policyjne danego Państwa, należy również wysłuchać opinii tych władz Rzeszy. Jeżeli przy zasięganu opinii okaże się, że istnieją różnice poglądów między towarzystwem a władzami zainteresowanymi danego Państwa lub Rzeszy, plany winny być ostatecznie ustalone przez Rząd Rzeszy. Plany nowych linii kolejowych towarzystwa są zawsze ustalane ostatecznie przez Rząd Rzeszy. W tych wypadkach towarzystwo winno przedłożyć ministrowi, w kompetencji którego leży kontrola nad kolejami żelaznymi, plany a ewentualnie także i opinie władz zainteresowanych. Zatwierdzenie planu obejmuje decyzję ostateczną co do wszelkich spraw stojących w związku z opracowaniem planu.

(3) do (5) bez zmian.

§ 38. Wywłaszczenie.

(1) i (2) bez zmian.

(3) Wywłaszczenie albo przymusowe ograniczenie prawa własności odnośnie do części mienia kolei żelaznych Rzeszy i do nieruchomości towarzystwa jest dopuszczalne jedynie po uprzednim upoważnieniu ze strony Rządu.

§ 39. Wzajemne prawa kolei żelaznych i innych dróg publicznych.

Jeżeli w pewnym punkcie skrzyżowania się kolei żelaznych z drogą publiczną, zwiększenie ruchu lub wszelka inna nowa okoliczność wykaże konieczność zmiany w urządzeniach kolejowych lub na drodze publicznej, koszty ponosi towarzystwo, o ile zmiana została wywołana wyłącznie przez potrzeby komuni-

§ 34.—Protection du service de la taxe de réparation, des intérêts et de l'amortissement.

La surveillance du Gouvernement sur l'exploitation et les tarifs de la Compagnie, conformément à la présente Loi, doit être exercée par le Gouvernement de telle sorte que les paiements pour la taxe des réparations, pour l'intérêt et l'amortissement des emprunts, pour le dividende des actions de préférence ainsi que pour le remboursement de celles-ci restent assurés.

§ 35.—Horaires.

Sans changement.

§ 36.—Négociations avec des Gouvernements étrangers.

Sans changement.

§ 37.—Constructions.

(1) Sans changement.

(2) Si la construction ou la modification d'installations existantes des chemins de fer touche aux attributions de la police d'un État allemand, la Compagnie doit entendre les autorités de cet État avant d'arrêter les plans des travaux. Si la construction ou la modification touche aux attributions d'autorités du Reich qui ont pris charge des fonctions de la police d'un État, il y a lieu aussi d'entendre ces autorités du Reich. S'il résulte de l'audition que des divergences de vues existent entre la Compagnie et les autorités intéressées d'un État ou du Reich, les plans sont arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Les plans pour de nouvelles lignes de la Compagnie sont toujours arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Dans ce cas la Compagnie doit soumettre au Ministre compétent pour le contrôle des chemins de fer les plans et éventuellement aussi l'avis des autorités intéressées. La fixation du plan comprend la décision définitive sur tous les intérêts touchés par l'élaboration du plan.

(3) (jusqu'à (5)) sans changement.

§ 38.—Expropriation.

(1) et (2) sans changement.

(3) L'expropriation ou la restriction forcée du droit de propriété relative à des parties de la propriété des chemins de fer du Reich et à des immeubles de la Compagnie n'est admise qu'après l'autorisation préalable du Gouvernement.

§ 39.—Droits respectifs des chemins de fer et des autres voies publiques.

Lorsqu'à un point de croisement des chemins de fer avec une voie publique, l'augmentation de la circulation ou toute autre circonstance nouvelle rendra nécessaire une modification des installations des chemins de fer ou de la voie publique, les frais seront à la charge de la Compagnie si la modifica-

Section 34.—Protection of the Reparation Tax and of Interest and Sinking Fund.

The rights of supervision and control of the operation and tariffs of the Company reserved to the Government by the present Law shall be exercised in such a way as to secure the payments in respect of the reparation tax, the interest and sinking fund for the bonds, the preference dividend and the provision of funds for the redemption of the preference shares.

Section 35.—Time-Tables,

No change.

Section 36.—Negotiations with Foreign Governments.

No change.

Section 37.—New Works.

(1) No change.

(2) Where new works or the modification of existing railway works come within the administrative sphere of the police of a particular German State, the Company shall consult the authorities of the State in question before definitely fixing its plans. Where new works or modifications come within the administrative sphere of authorities of the Reich, which have taken over duties of the police of the State in question, such authorities of the Reich shall also be heard. Where the hearing leads to differences between the Company and the State or Reich authorities concerned, the plans shall be finally decided upon by the Government of the Reich. The plans for new lines of the Company shall always be decided upon by the Government of the Reich. In both cases the Company shall submit the plans, together with the memoranda, where such have been drawn up by the authorities concerned, to the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The fixation of the plan comprises the final decision in respect of all matters affected by the drafting of the plan.

(3) to (5) No change.

Section 38.—Compulsory Taking of Lands.

(1) and (2) No change.

(3) The expropriation or restriction of ownership of parts of the property of the Railway and of land sites owned by the Company shall require the previous assent of the Government of the Reich.

Section 39.—Respective Rights of Road and Rail.

When, at any point where a railway crosses a public road, the growth of traffic or any other change of circumstances renders necessary an alteration either of the railway, or of the public road, or of both railway and road, the costs shall be borne by the Company if the alteration in required exclu-

§ 34.—Rücksichtnahme auf die Reparationssteuer und auf den Zinsen- und Tilgungsdienst.

Die Aufsicht über den Betrieb und die Tarife der Gesellschaft auf Grund dieses Gesetzes ist von der Reichsregierung so auszuüben, das die Zahlungen für die Reparationssteuer, für den Zinsen- und Tilgungsdienst der Schuldverschreibungen und für die Vorzugsdividende sowie die Aufbringung der Mittel für die Einziehung der Vorzugsaktien gewährleistet bleiben.

§ 35.—Fahrpläne.

Unverändert.

§ 36.—Verhandlungen mit ausländischen Regierungen.

Unverändert.

§ 37.—Bauten.

(1) unverändert.

(2) Berührt der Bau neuer oder die Veränderung bestehender Reichseisenbahnanlagen den Geschäftsbereich der Landespolizei, so hat die Gesellschaft vor der Feststellung der Baupläne die Landesbehörden anzuhören. Berührt der Bau oder die Veränderung den Geschäftsbereich von Reichsbehörden, auf die Aufgaben der Landespolizei übergegangen sind, so sind auch diese Reichsbehörden anzuhören. Ergibt die Anhörung, dass Meinungsverschiedenheiten zwischen der Gesellschaft und den beteiligten Landes- oder Reichsbehörden bestehen, so sind die Pläne von der Reichsregierung endgültig festzustellen. Die Pläne für neue Reichsbahnstrecken sind stets von der Reichsregierung endgültig festzustellen. In beiden Fällen hat die Gesellschaft die Pläne und, falls die beteiligten Behörden sich gutachtlich geäußert haben, auch deren Gutachten dem für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständigen Reichsminister vorzulegen. Die Planfeststellung umfasst die endgültige Entscheidung über alle von der Plangestaltung berührten Interessen.

(3) bis (5) unverändert.

§ 38.—Enteignung.

(1) und (2) unverändert.

(3) Die zwangsweise Entziehung oder Beschränkung des Eigentums an Teilen des Reichseisenbahnvermögens und an Grundstücken der Gesellschaft ist nur nach vorheriger Genehmigung der Reichsregierung zulässig.

§ 39.—Eisenbahn- und Wegerecht.

Wenn an einer Kreuzung der Reichsbahn mit einem öffentlichen Verkehrsweg infolge Vermehrung des Verkehrs oder sonstiger Veränderung der Verhältnisse die Anlagen der Reichsbahn oder des Verkehrswegs oder beider geändert werden müssen, so sind die Kosten von der Gesellschaft zu tragen, wenn die

kacji kolejowej lub też koszty ponosi ten, do którego należy budowa drogi publicznej, jeżeli zmiana została wywołana wyłącznie przez potrzeby drogi publicznej; w obydwu wypadkach jednak strona, której potrzeby nie spowodowały zmian wymienionych, weźmie udział w wydatkach w miarę korzyści finansowych, jakie wyciągnie z tej zmiany. Jeżeli zmiana została spowodowana jednocześnie przez potrzeby komunikacji kolejowej i drogi publicznej, koszty będą podzielone proporcjonalnie pomiędzy obie strony. W razie nieporozumienia co do podziału wydatków, decyzja ostateczna będzie wydana przez ministra Rzeszy, w którego kompetencji leży kontrola nad kolejami żelaznymi, chyba że decyzja taka winna zapaść w drodze sądownictwa administracyjnego.

§ 40. Przekazywanie spraw dotyczących administracji transportów.

Rząd Rzeszy może, w porozumieniu z towarzystwem, powierzać niektórym władzom lub urzędnikom towarzystwa, w szczególności dyrekcjom, sprawy dotyczące kontroli Rzeszy nad kolejami, które nie są eksploatowane przez towarzystwo (artykuł 95 Konstytucji), jak również sprawy Administracji transportów. Sprawy te będą prowadzone według instrukcji i na rachunek Rządu. Pracownicy towarzystwa, którym będą powierzone tego rodzaju sprawy, winni być specjalnie zaprzysiężeni do wykonywania tych funkcji.

§ 41. Wygaśnięcie prawa do eksploatacji.

(1) Z chwilą wygaśnięcia swego prawa do eksploatacji towarzystwo przekaze bezpłatnie Rządowi koleje żelazne ze wszystkimi przynależnościami i zapasami potrzebnymi do normalnej eksploatacji oraz wszystkie przedsiębiorstwa dodatkowe utrzymywane w normalnym stanie i bez obciążeń, z zastrzeżeniem układów, które towarzystwo mogło zawrzeć z Rządem na mocy § 8. Towarzystwo przekaze również Rzeszy wszystkie udziały w innych przedsiębiorstwach. To przekazanie pociągnie za sobą jednocześnie przejście przez Rzeszę wszystkich praw i zobowiązań wynikających z eksploatacji wykonywanej przez towarzystwo.

(2) Bez zmian.

§ 42. Likwidacja.

Bez zmian.

§ 43. Staatsvertrag.

(1) Bez zmian.

(2) Wszelkie wystąpienia skierowane przez lub przeciwko towarzystwu a dotyczące interpretacji i zastosowania poprzedniego ustępu, należeć będą do wyłącznej kompetencji sądownictwa specjalnego przewidzianego w § 44. W stosunku do tych wystąpień państwa będą miały prawo interwencji jedynie za pośrednictwem Rzeszy.

tion a été provoquée exclusivement par les besoins du service ferroviaire, et ils seront à la charge de celui à qui incombe la construction de la voie publique si la modification a été provoquée exclusivement par les besoins de la voie publique; dans les deux cas toutefois la partie dont les besoins n'ont pas provoqué la modification en cause contribuera aux dépenses dans la mesure des avantages financiers qu'elle retirera de la modification. Si la modification a été provoquée à la fois par les besoins du service ferroviaire et par ceux de la voie publique, les frais seront partagés équitablement entre les deux parties. En cas de désaccord sur la répartition des dépenses, la décision définitive sera donnée par le Ministre du Reich compétent pour le contrôle des chemins de fer en tant que cette décision ne doive pas résulter d'une procédure contentieuse administrative.

§ 40.—Transmission d'affaires relevant de l'administration des Transports.

Le Gouvernement du Reich peut, d'accord avec la Compagnie, charger certaines autorités ou fonctionnaires de la Compagnie, notamment les Directions, d'affaires relatives au contrôle du Reich sur les chemins de fer qui ne sont pas exploités par la Compagnie (article 95 de la Constitution), ainsi que d'autres affaires de l'Administration des transports. Ces affaires seront conduites suivant les instructions et pour le compte du Gouvernement. Les employés de la Compagnie qui seront chargés d'affaires de ce genre devront être assermentés spécialement pour ces fonctions.

§ 41.—Expiration du droit d'exploitation.

(1) Dès le moment de l'expiration de son droit d'exploitation, la Compagnie remettra gratuitement au Gouvernement les chemins de fer avec tous les accessoires, les approvisionnements nécessaires pour une exploitation normale et toutes les entreprises complémentaires en état normal d'entretien et sans charge, sous réserve des arrangements que la Compagnie aurait pu conclure avec le Gouvernement en vertu du paragraphe 8. Elle transférera également au Reich toutes les participations à d'autres entreprises. Cette remise impliquera à la fois la reprise par le Reich de tous les droits et obligations résultant de l'exploitation de la Compagnie.

(2) sans changement.

§ 42.—Liquidation.

Sans changement.

§ 43.—Staatsvertrag.

(1) sans changement.

(2) Toutes actions dirigées par ou contre la Compagnie concernant l'interprétation et l'application du précédent alinéa seront de la compétence exclusive de la juridiction spéciale prévue au paragraphe 44. Les États n'interviendront à ces actions que par l'intermédiaire du Reich.

sively to meet the needs of the railway service; they shall be borne by the road authority if the alteration is required exclusively to meet the needs of road traffic; in every case the other party shall bear a share of the costs proportionate to the financial advantages accruing to it as a result of the alterations undertaken. The costs shall be divided equitably between the two parties, if the alteration is required to meet the needs of both parties. In case of disagreement as to the division of the costs, the question shall be decided without appeal by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways, except in cases where such decision has to be given by an Administrative Tribunal.

Section 40.—Transfer of Duties incumbent upon the Transport Administration.

The Government of the Reich may, in agreement with the Company, entrust individual departments or officials of the Company, in particular the Districts (Reichsbahndirektionen), with the supervision on behalf of the Reich of railways not operated by the Company (Article 95 of the Constitution) and with other duties of transport administration. Such duties are to be fulfilled in accordance with the instructions of the Government and for the account of the same. Railway officials entrusted with such duties are to be specially sworn in for these functions.

Section 41.—Expiration of the Concession.

(1) As from the expiration of its concession the Company shall hand back to the Government in good condition and free of all cost the undertaking and everything attached thereto, together with an adequate supply of stocks and stores and all subsidiary works and undertakings, subject to such agreements as may have been concluded between the Company and the Government under Section 8, together with all holdings in other undertakings. On such re-transfer the Reich shall be held to take over all the rights and obligations connected with the Company's operation.

(2) No change.

Section 42.—Liquidation.

No change.

Section 43.—Staatsvertrag.

(1) No change.

(2) Differences as to the interpretation or application of the provisions of paragraph 1, so far as they are applicable to the Company, shall be determined exclusively by the Railway Court (Section 44). In any such proceedings the States shall be represented by the Reich.

Veränderung allein durch den Reichsbahnverkehr veranlasst war, vom Wegebaupflichtigen, wenn sie allein durch den Wegeverkehr veranlasst war, in jedem Falle unter Heranziehung des anderen Teils zu den Kosten in dem Umfang, in dem er von der Veränderung finanzielle Vorteile hat. Die Kosten sind zwischen beiden angemessen zu verteilen, wenn die Veränderung sowohl durch den Reichsbahn- als auch durch den Wegeverkehr veranlasst war. Bei Streit über die Verteilung der Kosten wird die endgültige Entscheidung, soweit sie nicht in einem Verwaltungsstreitverfahren ergeht, von dem für die Aufsicht über die Eisenbahnen zuständigen Reichsminister getroffen.

§ 40.—Übertragung von Geschäften der Verkehrsverwaltung.

Die Reichsregierung kann im Einvernehmen mit der Gesellschaft einzelnen Stellen oder Beamten der Gesellschaft, namentlich den Reichsbahndirektionen, Geschäfte der Reichsaufsicht über nicht von der Gesellschaft betriebene Eisenbahnen (Artikel 95 der Reichsverfassung) und andere Geschäfte der Verkehrsverwaltung übertragen. Die Geschäfte sind nach den Weisungen der Reichsregierung auf deren Rechnung zu führen. Reichsbahngestellte, die mit solchen Geschäften betraut werden, sind für diese Amtsgeschäfte besonders in Pflicht zu nehmen.

§ 41.—Ablauf des Betriebsrechts.

(1) Mit dem Ablauf des Betriebsrechts hat die Gesellschaft der Reichsregierung unentgeltlich die Reichseisenbahnen samt allem Zubehör und den zur ordnungsmässigen Betriebsführung nötigen Betriebsvorräten sowie mit allen Nebenbetrieben, und zwar vorbehaltlich etwaiger gemäss § 8 zwischen der Gesellschaft und der Reichsregierung getroffenen Vereinbarungen lastenfrei in ordnungsmässigen Zustand zu übergeben und alle Beteiligungen an anderen Unternehmungen auf das Reich zu übertragen. Mit der Übergabe gehen alle aus der laufenden Betriebsführung sich ergebenden Rechte und Verbindlichkeiten auf das Reich über.

(2) unverändert.

§ 42.—Liquidation.

Unverändert.

§ 43.—Staatsvertrag.

(1) unverändert.

(2) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Abs. 1 und der danach für die Gesellschaft geltenden Bestimmungen sind, wenn die Gesellschaft an dem Streite beteiligt ist, ausschliesslich vor dem Reichsbahngericht (§ 44) auszutragen. Die Länder führen den Streit nur durch Vermittlung des Reichs.

§ 44. Trybunał specjalny (Reichsbahngericht).

(1) W razie sporu między Rządem a towarzystwem odnośnie do interpretacji postanowień ustawy niniejszej i statutów towarzystwa, lub odnośnie do zarządzeń, które winny być podjęte na mocy tej ustawy i statutów, w szczególności w sprawach taryfowych, spór winien być przedstawiony Trybunałowi Specjalnemu (Reichsbahngericht).

(2) Wymieniony Trybunał będzie utworzony przy Reichsverwaltungsgericht; od chwili ustanowienia powyższego sądownictwa Trybunał będzie utworzony przez jedną z Izb Reichsverwaltungsgericht wyznaczoną raz na zawsze przez Prezesa tego ostatniego Trybunału. O ile spór dotyczyć będzie kwestyj taryfowych, skład Trybunału poza Izbą powyższą będzie uzupełniony przez dwóch asesorów, mianowanych przez Prezesa Reichsverwaltungsgericht na każdy rodzaj sprawy, jednego na propozycję Rządu Rzeszy, drugiego na propozycję towarzystwa. Aż do utworzenia Reichsverwaltungsgericht, Trybunał Specjalny, który będzie miał siedzibę przy Reichsgericht, będzie się składał z trzech członków stałych i z dwóch członków wyznaczanych na każdy rodzaj sprawy. Prezes Staatsgerichtshof mianuje członków stałych zarówno jak dwóch zastępców i wyznaczy z/pomiędzy członków stałych, Prezesa i Wiceprezesa. Ci członkowie stali będą sędziami wyspecjalizowanymi w prawie publicznem. Członkowie wyznaczeni do każdego rodzaju sprawy będą również mianowani przez Prezesa Staatsgerichtshof, jeden na propozycję Rządu, drugi na propozycję towarzystwa. Do Trybunału Specjalnego stosować się będą mutatis mutandis przepisy §§ 19, zdania 2 i 3, 20 — 22, 24 — 26, 28, ustęp 1, 29, ustęp 1 i ustęp 2 zdanie 1, oraz § 30 ustawy dotyczącej Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921 str. 905). Szczegóły postępowania sądowego zostaną ustalone regulaminem, który wyda Prezes Staatsgerichtshof, a po utworzeniu Reichsverwaltungsgericht Prezes tego sądu i zostaną one ogłoszone w Reichsgesetzblatt. Regulamin ten postanowi, że Trybunał będzie wydawał swe orzeczenia w terminie jak najkrótszym.

(3) i (4) będą zniesione.

§ 45. Arbitr.

Będzie zniesiony.

§ 46. Marka złota.

Będzie zniesiony.

§ 47. Zarządzenia przejściowe.

Będzie zniesiony.

§ 44.—Tribunal spécial (Reichsbahngericht).

(1) En cas de différend entre le Gouvernement et la Compagnie en ce qui concerne l'interprétation des dispositions de la présente Loi et des Statuts de la Compagnie, ou en ce qui concerne les mesures à prendre en vertu de cette Loi et des Statuts, notamment en matière tarifaire, le différend devra être soumis à un tribunal spécial (Reichsbahngericht).

(2) Ledit tribunal sera constitué auprès du Reichsverwaltungsgericht dès que cette juridiction aura été instituée. Il sera formé par une Chambre du Reichsverwaltungsgericht désignée une fois pour toutes par le Président de ce dernier tribunal. Lorsque le différend portera sur une matière tarifaire, la Chambre en question sera complétée par deux assesseurs nommés par le Président du Reichsverwaltungsgericht pour chaque cas d'espèce, l'un sur la proposition du Gouvernement du Reich, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Jusqu'à l'institution du Reichsverwaltungsgericht, le tribunal spécial qui aura son siège auprès du Reichsgericht, sera composé de trois membres permanents et de deux membres à nommer dans chaque cas d'espèce. Le Président du Staatsgerichtshof nommera les membres permanents ainsi que deux suppléants et désignera parmi les membres permanents un président et un vice-président. Ces membres permanents seront des juges expérimentés en matière de droit public. Les membres à désigner dans chaque cas d'espèce seront également nommés par le Président du Staatsgerichtshof, l'un sur la proposition du Gouvernement, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Pour le tribunal spécial s'appliqueront mutatis mutandis les dispositions des paragraphes 19, phrases 2 et 3, 20-22, 24-26, 28, al. 1, 29 al. 1 et al. 2 phrase 1, et paragraphe 30 de la Loi relative au Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921 page 905). Les détails au sujet de la procédure seront fixés par un règlement qui sera édicté par le Président du Staatsgerichtshof et après l'institution du Reichsverwaltungsgericht, par le Président de cette Cour et qui sera publié dans le Reichsgesetzblatt. Ce règlement prescrira que le Tribunal rendra ses jugements dans le plus court délai.

(3) et (4) seront supprimés.

§ 45.—Arbitre.

Sera supprimé.

§ 46.—Mark-or.

Sera supprimé.

§ 47.—Dispositions transitoires.

Sera supprimé.

Section 44.—Railway Court.

(1) Disputes between the Government and the Company in respect of the interpretation of the provisions of this Law and of the Company's Statutes, or in respect of measures under the Law or the Statutes, in particular tariff matters, shall be referred to a special tribunal (Railway Court).

(2) The Railway Court will be constituted at the Court of Administration of the Reich (Reichsverwaltungsgericht) as soon as the latter is established. The Railway Court shall comprise the Chairman and two members of a Chamber of the Court of Administration appointed once for all by the President of the said Court of Administration. In disputes on tariff matters two further members will be added, the one being appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company in each case afresh by the President of the Court of Administration. Until the Court of Administration is established, the Railway Court shall have its seat at the Supreme Court of the Reich (Reichsgericht) and shall comprise three permanent members and two members appointed afresh in each case. The permanent members together with two replacing members shall be appointed by the President of the Staatsgerichtshof and shall be judges with special experience in matters of public law. One of the permanent members shall be appointed as Chairman and another as Vice-Chairman by the President of the Staatsgerichtshof. Of the two members to be appointed afresh in each separate case the one shall be appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company by the President of the Staatsgerichtshof. The provisions of Section 19, sentences 2 and 3; Section 20 to 22, Section 24 to 26, Section 28, paragraph 1; Section 29, paragraph 1 and paragraph 2, sentence 1, and Section 30 of the Law relating to the Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921, page 905) apply mutatis mutandis. The detailed provisions governing procedure shall be fixed by regulations to be issued by the President of the Court of Administration, or until the constitution of this Court by the President of the Staatsgerichtshof, and published in the Reichsgesetzblatt. The said regulations shall ensure the pronouncement of a decision by the Railway Court with the minimum of delay.

(3) and (4) Omitted.

Section 45.—Arbitrator.

Omitted.

Section 46.—Gold Mark.

Omitted.

Section 47.—Temporary Provisions.

Omitted.

§ 44.—Reichsbahngericht.

(1) Streitfälle zwischen der Reichsregierung und der Gesellschaft über die Auslegung der Bestimmungen dieses Gesetzes und der Gesellschaftssatzung oder über Massnahmen auf Grund des Gesetzes oder der Satzung, insbesondere in Angelegenheiten der Tarife, sind einem besonderen Gericht (Reichsbahngericht) zur Entscheidung zu unterbreiten.

(2) Das Reichsbahngericht wird beim Reichsverwaltungsgericht gebildet, sobald dieses errichtet ist. Es besteht aus dem Vorsitzenden und den Beisitzern eines vom Präsidenten des Reichsverwaltungsgerichts ein für allemal bezeichneten Beschlussenats des Reichsverwaltungsgerichts. Bei Streitfällen über Angelegenheiten der Tarife treten zwei weitere Beisitzer hinzu, von denen der eine auf Vorschlag der Reichsregierung, der andere auf Vorschlag der Gesellschaft von Fall zu Fall vom Präsidenten des Reichsverwaltungsgerichts ernannt wird. Bis zur Errichtung des Reichsverwaltungsgerichts hat das Reichsbahngericht seinen Sitz beim Reichsgericht und setzt sich aus drei ständigen und zwei weiteren von Fall zu Fall zu bestellenden Mitgliedern zusammen. Die ständigen Mitglieder und zugleich zwei Ersatzmänner werden vom Präsidenten des Staatsgerichtshofs für das Deutsche Reich ernannt und sollen Richter mit besonderer Erfahrung auf dem Gebiete des öffentlichen Rechtes sein. Ein ständiges Mitglied wird von dem Präsidenten des Staatsgerichtshofs zum Vorsitzenden, ein weiteres ständiges Mitglied zum stellvertretenden Vorsitzenden ernannt. Von den beiden von Fall zu Fall zu bestellenden Mitgliedern wird das eine auf Vorschlag der Reichsregierung, das andere auf Vorschlag der Gesellschaft vom Präsidenten des Staatsgerichtshofs ernannt. Für das Reichsbahngericht gelten die Vorschriften der §§ 19 Satz 2 und 3, 20 bis 22, 24 bis 26, 28 Abs. 1, 29 Abs. 1 und Abs. 2 Satz 1 und § 30 des Gesetzes über den Staatsgerichtshof (Reichsgesetzbl. 1921, S. 905) sinngemäss. Die näheren Bestimmungen über das Verfahren werden durch eine Geschäftsordnung geregelt, die vom Präsidenten des Reichsverwaltungsgerichts, bis zu dessen Errichtung vom Präsidenten des Staatsgerichtshofs für das Deutsche Reich, erlassen und im Reichsgesetzblatt veröffentlicht wird. Sie soll Vorsorge treffen, dass das Reichsbahngericht seine Entscheidungen mit möglichster Beschleunigung erlässt.

(3) und (4) fallen weg.

§ 45.—Schiedsrichter.

Fällt weg.

§ 46.—Goldmark.

Fällt weg.

§ 47.—Übergangsbestimmungen.

Fällt weg.

ANEKS 1 DO USTAWY.

Statuty Towarzystwa.

Zmiany.

§ 1. Nazwa towarzystwa.

- (1) Bez zmian.
- (2) Stanowisko prawne towarzystwa jest określone przez ustawę z 30 sierpnia 1924 dotyczącą Deutsche Reichsbahn - Gesellschaft ze zmianami późniejszymi wniesionymi przez ustawę z dnia . . . i przez statuty niniejsze, które stanowią nierozdzieloną część tejże ustawy. Siedziba towarzystwa znajduje się w Berlinie.
- (3) Rok budżetowy towarzystwa rozpoczynać się będzie 1 stycznia i kończyć 31 grudnia każdego roku.

§ 2. Zakres działania przedsiębiorstwa.

Bez zmian.

§ 3. Kapitał zakładowy.

- (1) Kapitał zakładowy towarzystwa wynosi piętnaście (15) miliardów marek niemieckich, z których dwa (2) miliardy marek niemieckich, w akcjach uprzywilejowanych (Transza A) i trzynaście (13) miliardów marek niemieckich w akcjach zwyczajnych, z zastrzeżeniem przepisów specjalnych paragrafu 26 odnośnie do akcji uprzywilejowanych (Serje I do V) Transzy A.
- (2) Towarzystwo jest uprawnione do wypuszczenia na skutek decyzji Rady Administracyjnej, innych akcji uprzywilejowanych (Transza B) w celu powiększenia kapitału zakładowego a to zgodnie z postanowieniami paragrafu 3 (2) ustawy.

§ 4. Akcje uprzywilejowane.

- (1) Akcje uprzywilejowane będą opiewały na okaziciela z prawem swobodnej cesji. Będą one uprawniały do otrzymania zwrotu kapitału przed wygaśnięciem prawa do eksploatacji, jak również do dywidendy uprzywilejowanej. Jeżeli w ciągu danego roku uprzywilejowana dywidenda nie została w całości wypłacona, należy ją później wypłacić z zysków lat następnych. W razie wypłaty dywidendy na poczet akcji zwyczajnych winna być wypłacona dywidenda dodatkowa na akcje uprzywilejowane (Transza A) zgodnie z postanowieniami § 25.
- (2) Bez zmian.
- (3) Akcje uprzywilejowane każdej serji mogą z zastrzeżeniem postanowień specjalnych § 26 dotyczących akcji uprzywilejowanych Transzy A (Serje I do V) być spłacone w każdej chwili w całości lub częściowo.
- (4) i (5) Bez zmian.
- (6) Akcje uprzywilejowane będą spłacane według kursu, który ustali towarzystwo w chwili emisji, z zastrzeżeniem postanowień specjalnych § 26 dotyczących akcji Transzy A (Serje I do V). Gdyby towa-

ANNEXE 1 DE LA LOI.

Statuts de la Compagnie.

Modifications.

§ 1.—Raison sociale.

- (1) sans changement.
- (2) Sa situation juridique est régie par la Loi du 30 août 1924 concernant la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft avec les amendements ultérieurs apportés par la Loi du . . . et par les présents Statuts qui font partie intégrante de ladite Loi. Le siège de la Compagnie est à Berlin.
- (3) L'exercice de la Compagnie commencera le 1-er Janvier et se terminera le 31 décembre de chaque année.

§ 2.—Objet de l'entreprise.

Sans changement.

§ 3.—Fonds social.

- (1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de reichsmarks, dont deux (2) milliards de reichsmarks en actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks en actions ordinaires, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 en ce qui concerne les actions de préférence (Séries I à V) de la Tranche A.
- (2) La Compagnie est autorisée à émettre, sur décision du Conseil d'Administration, d'autres actions de préférence (Tranche B) en vue de l'augmentation du fonds social et ceci en se conformant aux dispositions du paragraphe 3 (2) de la Loi.

§ 4.—Actions de préférence.

- (1) Les actions de préférence sont libellées au porteur et sont librement cessibles. Elles donnent droit au remboursement du capital avant l'expiration du droit d'exploitation ainsi qu'à un dividende de préférence. Si, dans une année, le dividende de préférence n'a pas été versé intégralement, il doit être payé ultérieurement sur le bénéfice des années suivantes. En cas de paiement de dividendes sur les actions ordinaires un dividende additionnel devra être payé sur les actions de préférence (Tranche A), conformément aux prescriptions du paragraphe 25.
- (2) Sans changement.
- (3) Les actions de préférence de chaque série pourront sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de préférence de la Tranche A (Séries I à V), être remboursées à n'importe quel moment en tout ou en partie.
- (4) et (5) sans changement.
- (6) Les actions de préférence seront remboursées à un taux à fixer par la Compagnie lors de leur émission, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de la

APPENDIX I TO THE LAW.

Concession (Statutes) of the German Railway Company.

Amendments.

Section 1.—Name of the Company.

(1) No change.

(2) Its legal status is fixed by the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft Law of the 30th August, 1924, as amended by the Law of _____ and by this Concession which forms part of the Law. The Head Offices of the Company shall be in Berlin.

(3) The Company's financial year shall begin on the 1st January, and shall end on the 31st December of each year.

Section 2.—Objects of the Undertaking.

No change.

Section 3.—Original Capital.

(1) The Company's original capital shall consist of fifteen (15) milliard reichsmarks divided into two (2) milliards of preference shares (group A) and thirteen (13) milliards of ordinary shares. The provisions of Section 26 in regard to the preference shares of group A, series I to V, remain unchanged.

(2) Further preference shares (group B) to increase its capital may be issued by the Company in conformity with the provisions of Section 3, paragraph 2, of the Law in virtue of a decision by the Board of Management.

Section 4.—Preference Shares.

(1) The preference shares shall be issued as payable to bearer and be transferable by delivery. They will carry with them a right to the repayment of capital on or before the termination of the Concession and the right to a preferential dividend. Should the preferential dividend not be fully paid in any year it shall be paid out of the profits of subsequent years. If a dividend is paid on the ordinary shares an additional dividend shall be paid on the preference shares of Group A in accordance with the provisions of Section 25 below.

(2) No change.

(3) Any series of preference shares may be redeemed at any time in whole or in part, subject to the special provisions of Section 26 in regard to the preference shares of Group A, series I to V.

(4) No change.

(5) No change.

(6) The preference shares shall be redeemed, subject to the special provisions in Section 26 for the preference shares of Group A, series I to V, at rates to be determined by the Company at the time

ANLAGE I ZUM REICHSBAHNGESETZ.

Satzung der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft.

§ 1.—Firma.

(1) unverändert.

(2) Für ihre Rechtsverhältnisse sind das Reichsgesetz über die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft vom 30. August 1924 in der Fassung des Gesetzes vom _____ und diese Gesellschaftssatzung, die einen Bestandteil des Gesetzes bildet, massgebend. Der Sitz der Gesellschaft ist Berlin.

(3) Das Geschäftsjahr der Gesellschaft ist das Kalenderjahr.

§ 2.—Gegenstand des Unternehmens.

Unverändert.

§ 3.—Grundkapital.

(1) Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt fünfzehn Milliarden Reichsmark, und zwar zwei Milliarden Reichsmark Vorzugsaktien (Gruppe A) und dreizehn Milliarden Reichsmark Stammaktien. Die Bestimmungen in § 26 über die Vorzugsaktien Gruppe A Serien I bis V bleiben unberührt.

(2) Weitere Vorzugsaktien (Gruppe B) zur Erhöhung des Grundkapitals kann die Gesellschaft unter Beachtung der Bestimmungen in § 3 Abs. 2 des Gesetzes auf Grund eines Beschlusses des Verwaltungsrats ausgeben.

§ 4.—Vorzugsaktien.

(1) Die Vorzugsaktien lauten auf den Inhaber und sind frei übertragbar. Sie gewähren den Anspruch auf Kapitalrückzahlung spätestens bei Ablauf des Betriebsrechts sowie auf eine Vorzugsdividende. Ist in einem Jahre die Vorzugsdividende nicht voll gezahlt worden, so ist sie aus den Gewinnen der folgenden Jahre nachzuzahlen. Im Falle einer Gewinnverteilung auf die Stammaktien ist nach näherer Bestimmung des § 25 auf die Vorzugsaktien Gruppe A eine Zusatzdividende auszuschütten.

(2) unverändert.

(3) Die Vorzugsaktien jeder Serie können vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen in § 26 über die Vorzugsaktien Gruppe A Serien I bis V jederzeit ganz oder zum Teil eingezogen werden.

(4) unverändert.

(5) unverändert.

(6) Den Einlöseungskurs der Vorzugsaktien bestimmt vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen in § 26 über die Vorzugsaktien Gruppe A Serien I bis V die Gesellschaft bei der Ausgabe. Soll er hö-

rzystwo uznało za potrzebne, przy pewnej emisji ustalić kurs odkupu wyższy niż 10% od parytetu, będzie musiało uzyskać na to uprzednio zgodę Rządu Rzeszy.

(7) Z zastrzeżeniem powyższych postanowień Rząd Rzeszy będzie mógł domagać się, aby towarzystwo korzystało ze swego prawa odkupu przedterminowego akcji, jednakże jedynie o ile Rzesza odda do dyspozycji towarzystwa potrzebne na to kapitały.

§ 5. Podział sum otrzymanych z emisji akcji uprzywilejowanych.

(1) Z całości sum otrzymanych z emisji akcji uprzywilejowanych (Tranża A) czwarta część ($\frac{1}{4}$) będzie przyznana Rzeszy a trzy czwarte ($\frac{3}{4}$) towarzystwu. Jednakże sumy otrzymane z emisji częściowych mogą być rozdzielone inaczej na mocy zgody między Rządem a towarzystwem z zastrzeżeniem, aby podział całości odbył się w sposób wyżej wskazany.

(2) W ciągu dwóch pierwszych lat po rozpoczęciu koncesji, towarzystwo winno zrealizować akcyj uprzywilejowanych na sumę nominalną pięciuset (500) milionów marek niemieckich. Rząd Rzeszy może domagać się, aby sumy otrzymane z tej emisji zostały mu przekazane w całości.

§ 6. Akcje zwyczajne.

Bez zmian.

§ 7. Forma i tekst akcji.

Bez zmian.

§ 8. Obligacje odszkodowaniowe.

Będzie skreślony.

§ 9. Inne obligacje.

Będzie skreślony.

§ 10. Organizacja towarzystwa.

Bez zmian.

§ 11. Rada Administracyjna.

(1) Rada Administracyjna składa się z osiemnastu (18) członków, którzy muszą być narodowości niemieckiej.

(2) dotąd (2) i (3). Członkowie Rady są mianowani przez Rząd Rzeszy. Jeżeli akcje uprzywilejowane (Tranża A) zostały wypuszczone, cztery na osiemnaście miejsc winno być przyznane posiadaczom wspomnianych akcji uprzywilejowanych, z zastrzeżeniem, że na każdą sumę pięciuset milionów marek niemieckich w akcjach uprzywilejowanych, która będzie wypuszczona, przypadać będzie jedno miejsce w Radzie.

(3) dotąd (4) Bez zmian.

(4) dotąd (5) Bez zmian.

Tranche A (Séries I à V). Si la Compagnie jugeait nécessaire, lors d'une émission de fixer un taux de remboursement plus élevé que 10 pour cent au-dessus du pair, elle devrait se mettre d'accord au préalable avec le Gouvernement.

(7) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement pourra réclamer que la Compagnie use de son droit d'effectuer le remboursement anticipé des actions, pourvu que le Reich mette à la disposition de la Compagnie les fonds nécessaires.

§ 5.—Répartition du produit des émissions des actions de préférence.

(1) Du produit total des émissions des actions de préférence (Tranche A) un quart ($\frac{1}{4}$) sera attribué au Reich et trois quarts ($\frac{3}{4}$) à la Compagnie. Toutefois, le produit des émissions partielles pourra être réparti différemment d'accord entre le Gouvernement et la Compagnie pourvu qu'au total la répartition soit celle indiquée ci-dessus.

(2) Pendant les deux premières années après le commencement de la concession, la Compagnie devra réaliser des actions de préférence ayant une valeur nominale de cinq cents (500) millions de reichsmarks. Le Gouvernement pourra réclamer que le produit de cette émission lui soit attribué en totalité.

§ 6.—Actions ordinaires.

Sans changement.

§ 7.—Forme et texte des actions.

Sans changement.

§ 8.—Obligations des réparations.

À supprimer.

§ 9.—Autres obligations.

À supprimer.

§ 10.—Organisation de la Compagnie.

Sans changement.

§ 11.—Conseil d'Administration.

(1) Le Conseil d'Administration se compose de dix-huit (18) membres qui devront être de nationalité allemande.

(2) (jusqu'ici (2) et (3)). Les membres du Conseil sont nommés par le Gouvernement du Reich. Si des actions de préférence (Tranche A) ont été émises, il y a lieu d'attribuer quatre des dix-huit sièges aux détenteurs desdites actions de préférence, sous réserve qu'à chaque montant de cinq cents millions de reichsmarks d'actions de préférence qui sera émis revienne une place dans le Conseil.

(3) (jusqu'ici (4) sans changement.

(4) (jusqu'ici (5) sans changement,

of issue. Where the rate is fixed at more than 10 per cent. above par, the assent of the Government of the Reich is required.

(7) Subject to the above provisions, the Government may call upon the Company to exercise its right of anticipatory redemption, provided that the Reich places the necessary funds at the disposal of the Company.

Section 5.—Division of Proceeds from the Sale of Preference Shares.

(1) One-fourth ($\frac{1}{4}$) of the total proceeds from the issue of the preference shares of Group A shall be the property of the Reich and three-fourths ($\frac{3}{4}$) the property of the Company. Notwithstanding the proceeds from individual issues may by agreement between the Government and the Company be divided differently, provided that the total shall be divided as set forth above.

(2) During the first two years after the commencement of the concession the Company shall sell preference shares to the nominal value of five hundred (500) million reichsmarks. The Government may claim that the whole of the proceeds of this sale shall be assigned to it.

Section 6.—Ordinary Shares.

No change.

Section 7.—Form and Wording of the Certificates.

No change.

Section 8.—Reparation Bonds.

Omitted.

Section 9.—Other Bonds.

Omitted.

Section 10.—Organisation of the Company.

No change.

Section 11.—Board of Management.

(1) The Board of Management shall consist of eighteen (18) members, who must be of German nationality.

(2) formerly (2) and (3). The members of the Board shall be appointed by the Government of the Reich. If preference shares of Group A have been issued, four (4) of the eighteen (18) seats on the Board shall be assigned to the holders of preference shares in such a manner that for each five hundred (500) million reichsmarks of shares issued, one representative of such shares shall be entitled to a seat on the Board.

(3) formerly (4). No change.

(4) formerly (5). No change.

her als zehn vom Hundert über den Nennwert bemessen werden, so bedarf dies der Zustimmung der Reichsregierung.

(7) Die Reichsregierung kann verlangen, dass die Gesellschaft von ihrem Rechte der vorzeitigen Einziehung unter Beachtung der vorstehenden Bestimmungen Gebrauch macht, wenn das Reich ihr die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt.

§ 5.—Verteilung der Erlöse aus den Vorzugsaktien.

(1) Von dem Gesamterlös aus der Ausgabe der Vorzugsaktien Gruppe A fließen ein Viertel dem Reich, drei Viertel der Gesellschaft zu. Der Erlös aus einzelnen Ausgaben darf jedoch im Einvernehmen zwischen der Reichsregierung und der Gesellschaft anders verteilt werden, falls sich dadurch das Gesamtergebnis der Verteilung nicht ändert.

(2) Während der ersten zwei Jahre nach dem Übergang des Betriebsrechts soll die Gesellschaft Vorzugsaktien im Nennwert von fünfhundert Millionen Reichsmark verwerten. Die Reichsregierung kann verlangen, dass der Erlös aus dieser Ausgabe dem Reich ganz zuließt.

§ 6.—Stammaktien.

Unverändert.

§ 7.—Form und Inhalt der Aktien.

Unverändert.

§ 8.—Reparationsschuldverschreibungen.

Fällt weg.

§ 9.—Andere Schuldverschreibungen.

Fällt weg.

§ 10.—Organisation der Gesellschaft.

Unverändert.

§ 11.—Verwaltungsrat.

(1) Der Verwaltungsrat besteht aus achtzehn Mitgliedern, die Deutsche sein müssen.

(2) (bisher (2) und (3)). Die Mitglieder des Verwaltungsrats werden von der Reichsregierung ernannt. Sind Vorzugsaktien Gruppe A ausgegeben, so sind vier von den achtzehn Sitzen den Inhabern dieser Vorzugsaktien mit der Massgabe einzuräumen, dass auf je fünfhundert Millionen Reichsmark ausgegebener Vorzugsaktien ein Sitz im Verwaltungsrat entfällt.

(3) (bisher (4)) unverändert.

(4) (bisher (5)) unverändert.

§ 12. Warunki wymagane dla zostania członkiem Rady.

Bez zmian.

§ 13. Zmiany składu Rady.

(1) Od 31 grudnia 1930, co roku sześciu członków ustępuje z Rady; mandat każdego członka Rady jest określony na przyszłość na lat trzy. Członkowie ustępujący mogą być ponownie wyznaczeni. Wyznaczenie nowych członków lub ponowna nominacja wychodzących winna mieć miejsce przed rozpoczęciem następnego roku budżetowego.

Postanowienie przejściowe.

Mandat obecnych członków Rady wygasa:

dnia 31 grudnia 1930 dla tych członków Rady, których mandat wygasa także według obowiązujących dotychczas przepisów w tym dniu;

dnia 31 grudnia 1931 dla tych członków Rady, których mandat, według obowiązujących dotychczas przepisów, wygasa 31 grudnia 1932;

dnia 31 grudnia 1932 dla tych członków Rady, których mandat, według obowiązujących dotychczas przepisów, wygasa 31 grudnia 1934.

Ich następcy będą mianowani na trzy lata.

W drodze wyjątku czterej członkowie, obywatele obcy, zakończą swe funkcje z chwilą uzyskania przez niniejszą ustawę mocy obowiązującej. Ich następcy będą mianowani przez Rząd w tymże dniu i jedynie na czas trwania mandatów członków obywateli obcych, który to czas jest oznaczony stosownie do wyżej wskazanych zasad do 31 grudnia 1930, 1931 lub 1932 r.

(2) i (3) Bez zmian.

§ 14. Prezydjum.

(1) Rada Administracyjna wybiera corocznie w początku roku budżetowego swego Prezesa, który może być wybrany ponownie. Wybór winien być zatwierdzony przez Prezydenta Rzeszy. Jeżeli posiadacze akcji uprzywilejowanych (Transza A) będą reprezentowani w Radzie w liczbie trzech członków, Prezes winien być wybrany z ich grona.

(2) Rada wybierze corocznie jednego lub dwóch wiceprezesów, którzy mogą być ponownie wybierani.

§ 15. Funkcje Rady.

(1) Rada będzie miała kontrolę nad prowadzeniem przedsiębiorstwa i będzie decydować we wszystkich kwestiach ważnych natury zasadniczej lub ogólnej a mianowicie:

o mianowaniu Dyrektora Generalnego i wyższych urzędników na wniosek Dyrektora Generalnego,

§ 12.—Qualification des membres du Conseil.

Sans changement.

§ 13.—Remplacement des membres.

(1) A partir du 31 décembre 1930 six membres cesseront chaque année de faire partie du Conseil, la durée du mandat des Administrateurs étant ainsi fixée dorénavant à trois années. Les membres sortants pourront être désignés à nouveau. La désignation des nouveaux membres ou la nomination à nouveau des membres sortants devra avoir lieu avant le commencement de l'exercice suivant.

Disposition transitoire.

Les membres actuels du Conseil termineront leur mandat:

au 31 décembre 1930 pour ceux dont le mandat doit expirer aussi à cette date, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;

au 31 décembre 1931 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1932, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;

au 31 décembre 1932 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1934, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici.

Leurs successeurs seront nommés pour trois années.

Exceptionnellement les quatre membres étrangers cesseront leurs fonctions dès la mise en vigueur de la Loi. Leurs successeurs seront nommés par le Gouvernement à la même date et seulement pour la durée restant à courir du mandat des membres étrangers, durée limitée suivant la règle indiquée ci-dessus au 31 décembre 1930, ou 1931, ou 1932.

(2) et (3) sans changement.

§ 14.—Présidence.

(1) Le Conseil d'Administration élit chaque année au début de l'exercice son Président qui sera rééligible. L'élection devra être confirmée par le Président du Reich. Lorsque les détenteurs des actions de préférence (Tranche A) seront représentés au Conseil par trois membres, le Président devra être élu parmi eux.

(2) Le Conseil élira chaque année un ou deux vice-présidents qui seront rééligibles.

§ 15.—Fonctions du Conseil.

(1) Le Conseil aura à contrôler la gestion de la Compagnie et à statuer sur toutes les questions importantes, ou de principe ou générales, notamment:

la nomination du Directeur Général et celle des fonctionnaires supérieurs sur la proposition du Directeur Général,

Section 12.—Qualifications of the Members of the Board.

No change.

Section 13.—Replacement of Members of the Board.

(1) As from the 31st December, 1930, six members of the Board shall retire each year; subsequently each member shall remain in office for three years. A retiring member shall be eligible for re-election. The appointment of new members or re-appointment of retiring members must take place before the beginning of the following financial year.

Transitional Provision.

The term of office of the present members of the Board of Management shall expire:

On the 31st December, 1930, in the case of members due in any event to retire on that date under the provisions hitherto in force.

On the 31st December, 1931, in the case of members due to retire on the 31st December, 1932, under the provisions hitherto in force.

On the 31st December, 1932, in the case of members due to retire on the 31st December, 1934, under the provisions hitherto in force.

Their successors will be appointed for three (3) years.

In deviation from this provision, the four (4) foreign members retire upon the coming into force of the present Law. Their successors will be appointed at the same date by the Government of the Reich for the remainder only of the term of office of the foreign members, which term of office in conformity with the above regulation ends on the 31st December of the years 1930, 1931 or 1932.

(2) and (3). No change.

Section 14.—President of the Board of Management.

(1) The Board of Management shall elect a President each year at the beginning of the financial year. He shall be eligible for re-election. The election requires confirmation by the President of the Reich. When the holders of preference shares of Group A are represented by three (3) members on the Board, the President shall be chosen from amongst their number.

(2) The Board shall each year elect one or two Vice-Presidents, who shall be eligible for re-election.

Section 15.—Functions of the Board of Management.

(1) The Board of Management shall control the management of the Company and shall decide on all questions of importance, or of principle, or of general application, and more especially on such questions and matters as are set out below:

The appointment of the Director-General and of the superior officers on the recommendation of the Director-General;

§ 12.—Voraussetzung für die Mitgliedschaft im Verwaltungsrat.

Unverändert.

§ 13.—Ausscheiden der Mitglieder des Verwaltungsrats.

(1) Vom 31. Dezember 1930 ab scheiden alljährlich sechs Mitglieder des Verwaltungsrats aus; die Amtsdauer der Mitglieder beträgt künftig drei Jahre. Die Ausscheidenden können wiederernannt werden. Die Ernennung der neuen oder die Wiederernennung der ausscheidenden Mitglieder hat vor Beginn des folgenden Geschäftsjahres stattzufinden.

Hierzu Übergangsbestimmung.

Die Amtsdauer der gegenwärtigen Mitglieder des Verwaltungsrats endet —

am 31. Dezember 1930, soweit sie auch nach den bisherigen Bestimmungen an diesen Tage auszuscheiden hätten,

am 31. Dezember 1931, soweit sie nach den bisherigen Bestimmungen am 31. Dezember 1932 auszuscheiden hätten,

am 31. Dezember 1932, soweit sie nach den bisherigen Bestimmungen am 31. Dezember 1934 auszuscheiden hätten.

Ihre Nachfolger werden für drei Jahre ernannt.

Abweichend hiervon scheiden die vier ausländischen Mitglieder mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes aus. Ihre Nachfolger werden von der Reichsregierung zum gleichen Zeitpunkt lediglich für den Rest der Amtsdauer der ausländischen Mitglieder ernannt; ihre Amtszeit endet demnach entsprechend dem vorstehenden Grundsatz am 31. Dezember der Jahre 1930, 1931 oder 1932.

(2) und (3) unverändert.

§ 14.—Präsident des Verwaltungsrats.

(1) Der Verwaltungsrat wählt jährlich zu Beginn des Geschäftsjahres einen Präsidenten. Wiederwahl ist zulässig. Die Wahl bedarf der Bestätigung des Reichspräsidenten. Wenn die Inhaber der Vorzugsaktien Gruppe A im Verwaltungsrat durch drei Mitglieder vertreten sind, soll der Präsident aus diesen entnommen werden.

(2) Der Verwaltungsrat wählt jährlich einen oder zwei Vizepräsidenten, deren Wiederwahl zulässig ist.

§ 15.—Aufgaben des Verwaltungsrats.

(1) Der Verwaltungsrat hat die Aufgabe, die Geschäftsführung der Gesellschaft zu überwachen und über alle wichtigen oder grundsätzlichen Fragen oder solche von allgemeiner Bedeutung zu entscheiden. Hierzu gehören insbesondere:

die Ernennung des Generaldirektors und der oberen Beamten; diese hat der Generaldirektor vorzuschlagen,

- o ustalaniu budżetu,
- o ustalaniu bilansu i rachunku zysków i strat,
- o podziale zysków,
- o zarządzie rozporządzalnymi kapitałami towarzystwa,
- o upoważnianiu towarzystwa do zaciągania pożyczek i kredytów na rachunek towarzystwa i udzielaniu hipotek jako zabezpieczeń,
- o zatwierdzaniu wszelkich wydatków czynionych na rachunek kapitału jeżeli przekraczają one normę ustaloną przez Radę,
- o zatwierdzaniu przepisów ogólnych dotyczących stanu prawnego i warunków służby i uposażenia personelu, a w szczególności przepisów dotyczących uposażenia i wynagrodzenia.

(2) i (3) bez zmian.

§ 16. Posiedzenia Rady.

(1) Rada zbiera się na posiedzenia zwyczajne przynajmniej raz na dwa miesiące; zbiera się ona na posiedzenia nadzwyczajne w każdym wypadku, gdy zażąda tego pisemnie co najmniej sześciu członków Rady lub Prezes względnie Rząd.

(2) i (3) bez zmian.

(4) Decyzje będą zapadały zwykłą większością głosów. W razie równości głosów w Radzie, Prezydent będzie miał głos decydujący.

(5) Rząd będzie mógł delegować stałego przedstawiciela, który będzie miał prawo brać udział w posiedzeniach Rady Administracyjnej i jej Komisji bez prawa głosu. Zastępca delegata, również wyznaczony na stałe, będzie mógł brać udział w posiedzeniach celem zastąpienia delegata, w razie gdy ten ostatni nie będzie mógł przybyć. Delegat Rządu i jego zastępca będą mianowani na początku każdego roku.

§ 17. Komitet Stały.

(1) Rada będzie mogła przekazać swoje kompetencje w tej mierze jak to uzna za stosowne Stałemu Komitetowi, składającemu się z sześciu (6) członków. Jeden z tych członków zostanie wybrany z pośród przedstawicieli akcjonariuszy uprzywilejowanych, Transzy A, jeśli oni tego zażądata.

(2) i (3) bez zmiany.

§ 18. Remuneracja członków Rady.

Bez zmian.

§ 19. Dyrekcja towarzystwa.

(1) i (2) bez zmiany.

(3) Dyrektor Generalny zostaje mianowany na okres lat trzech przez Radę, która porozumie się uprzednio z Rządem. Może on być wybrany ponownie. Dyrektorzy są mianowani przez Radę na wniosek Dyrektora Generalnego.

- l'établissement du budget,
- l'établissement du bilan et du compte des profits et pertes,
- la répartition des bénéfices,
- la gestion des fonds disponibles de la Compagnie,
- l'autorisation d'engager la Compagnie pour des emprunts ou des crédits, et de concéder des hypothèques en garantie,
- l'approbation de toute dépense au compte capital supérieure à la limite fixée par le Conseil,
- l'approbation du règlement général relatif à la situation juridique et aux conditions de service et de traitement du personnel y compris le règlement des traitements et salaires.

(2) et (3) sans changement.

§ 16. Séances du Conseil.

(1) Le Conseil se réunit en séances ordinaires au moins tous les deux mois. Il se réunit en séances extraordinaires toutes les fois qu'au moins six de ses membres ou le Président ou le Gouvernement en requièrent par écrit la convocation.

(2) et (3) sans changement.

(4) Les décisions seront prises à la simple majorité. En cas de parité de voix dans le Conseil, le Président aura une voix supplémentaire.

(5) Le Gouvernement pourra déléguer un représentant permanent qui prendra part sans droit de vote aux séances du Conseil d'Administration et de ses Comités. Un suppléant également désigné d'une manière permanente pourra prendre part à la séance pour remplacer le délégué en cas d'empêchement de celui-ci. Le Délégué du Gouvernement et son suppléant seront nommés au début de chaque année.

§ 17.—Comité de Permanence.

(1) Le Conseil pourra déléguer ses attributions en tant qu'il le jugera utile à un Comité de permanence composé de six (6) membres. Un de ces membres sera choisi parmi les représentants des actionnaires de préférence Tranche A, s'ils le demandent.

(2) et (3) sans changement.

§ 18.—Rémunération des Membres du Conseil.

Sans changement.

§ 19.—Direction de la Compagnie.

(1) et (2) sans changement.

(3) Le Directeur Général est nommé pour trois ans par le Conseil qui prendra contact auparavant avec le Gouvernement. Il est rééligible. Les Directeurs sont nommés par le Conseil sur la proposition du Directeur Général.

The budget proposals;
The balance-sheet and the profit and loss account;

The distribution of profits;
The application of the liquid resources of the Company;

The authority to take up loans and credits at the charge of the Company, and to give mortgage security for the same;

The approval of any expenditure on capital account beyond such limit as may be fixed by the Board;

The approval of the general regulations governing the legal status and conditions of service and of pay of the employees, including the general regulation of salaries and wages.

(2) and (3). No change.

Section 16.—Meetings of the Board of Management.

(1) The Board shall hold ordinary meetings at least every two (2) months. It shall hold an extraordinary meeting whenever at least six (6) members, or the President, or the Government of the Reich, shall so require in writing.

(2) and (3). No change.

(4) Decisions shall be taken by a simple majority of members voting. The President shall have a casting vote.

(5) The Government of the Reich may appoint one permanent representative, who is entitled to take part without vote in the meetings of the Board of Management and of its committees. If he is prevented from attending, his permanent deputy may take part in the meetings. The representative of the Reich and his deputy shall be appointed at the beginning of each financial year.

Section 17.—Permanent Committee.

(1) The Board of Management may delegate its powers, so far as it thinks fit, to a Permanent Committee consisting of six (6) members. One (1) of the members shall be chosen from the representatives of the preference shareholders of Group A, if they so require.

(2) and (3). No change.

Section 18.—Remuneration of Members of the Board.

No change.

Section 19.—Directorate (Vorstand) of the Company.

(1) and (2). No change.

(3) The Director-General shall be appointed for a period of three (3) years by the Board of Management, which shall first get into touch with the Government of the Reich; he shall be eligible for re-appointment. The Directors shall be appointed by the Board on the recommendation of the Director-General.

die Feststellung des Voranschlags,
die Feststellung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung,

die Gewinnverteilung,
die Anlegung der flüssigen Mittel der Gesellschaft,

die Ermächtigung zur Aufnahme von Anleihen und Krediten zu Lasten der Gesellschaft und zu deren hypothekarischer Sicherung,

die Genehmigung aller Ausgaben auf Kapitalrechnung, wenn diese die vom Verwaltungsrat festgesetzte Begrenzung übersteigen,

die Genehmigung der allgemeinen Bestimmungen über die Rechts-, Dienst- und Besoldungsverhältnisse der Bediensteten, insbesondere auch der Besoldungs- und Lohnordnung.

(2) und (3) unverändert.

§ 16.—Sitzungen des Verwaltungsrats.

(1) Der Verwaltungsrat tritt mindestens alle zwei Monate zu ordentlichen Sitzungen zusammen. Ausserordentliche Sitzungen sind anzuberaumen, wenn mindestens sechs Mitglieder oder der Präsident des Verwaltungsrats oder die Reichsregierung die Einberufung schriftlich beantragen.

(2) und (3) unverändert.

(4) Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

(5) Die Reichsregierung kann einen ständigen Vertreter bestellen, der berechtigt ist, an den Sitzungen des Verwaltungsrats und seiner Ausschüsse ohne Stimmrecht teilzunehmen. Im Falle seiner Behinderung kann sein ständiger Stellvertreter an den Sitzungen teilnehmen. Der Vertreter der Reichsregierung und sein Stellvertreter sind zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres zu benennen.

§ 17.—Arbeitsausschuss.

(1) Der Verwaltungsrat kann seine Befugnisse, soweit es ihm zweckmässig erscheint, einem Arbeitsausschuss übertragen, der aus sechs Mitgliedern besteht. Eines der Mitglieder ist den Vertretern der Vorzugsaktionäre Gruppe A auf ihren Wunsch zu entnehmen.

(2) und (3) unverändert.

§ 18.—Vergütungen für die Mitglieder des Verwaltungsrats.

Unverändert.

§ 19.—Vorstand.

(1) und (2) unverändert.

(3) Der Generaldirektor wird vom Verwaltungsrat nach Fühlungnahme mit der Reichsregierung auf drei Jahre ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Die Direktoren werden vom Verwaltungsrat auf Vorschlag des Generaldirektors ernannt.

(4) bez zmian.

(5) Rada może w każdej chwili odwołać nominację Dyrektora Generalnego, nie narusza jego prawa do uposażenia ustalonego kontraktem.

(6) W razie uznania przez Rząd, że statuty towarzystwa zostały przez Dyrektora Generalnego naruszone, może on zażądać, aby Rada powzięła decyzję co do zwolnienia Dyrektora Generalnego.

§ 20. Kompetencja Dyrekcji.

Bez zmian.

§ 21. Komisarz.

Bez zmian.

§ 22. Czynności Komisarza.

Będzie zniesiony.

§ 23. Personel i koszty Komisarjatu.

Będzie zniesiony.

§ 24. Uprawnienia wyjątkowe Komisarza.

Będzie zniesiony.

§ 25. Zarząd finansowy.

(1) Bez zmian.

(2) Nadwyżka z eksploatacji pozostająca z wpływów pochodzących z eksploatacji po uiszczeniu opłat odszkodowaniowych i po pokryciu wydatków na eksploatację będzie, stosownie do przepisów paragrafu 4 ustawy, zużytkowana w sposób następujący:

1. Wypłacony zostanie przedewszystkiem procent od obligacyj i pożyczek towarzystwa zarówno jak i sumy przeznaczone na niezbędne amortyzacje.

2. Następnie zostanie utworzony fundusz zapasowy (rezerwa ustawowa) dla pokrycia ewentualnego deficytu eksploatacji i dla zapewnienia regularnego uiszczenia opłat odszkodowaniowych oraz dla obsługi procentów i amortyzacji, obligacyj i pożyczek. Do tego kapitału zapasowego będzie przelewane corocznie dwa (2) % dochodów brutto z eksploatacji do chwili, w której kapitał ten nie osiągnie sumy maksymalnej czterechset pięćdziesięciu (450) milionów marek niemieckich.

Po uzupełnieniu rezerwy ustawowej aż do sumy maksymalnej wyżej wymienionej, zostanie utworzona inna rezerwa (rezerwa

(4) sans changement.

(5) Le Conseil peut à tout moment révoquer la nomination du Directeur Général. La révocation du Directeur Général ne porte pas atteinte à son droit relatif au payement de ses émoluments contractuels.

(6) Si le Gouvernement estime que les Statuts de la Compagnie ont été violés par le Directeur Général, il peut demander que le Conseil prenne une décision sur le renvoi du Directeur Général.

§ 20.—Attributions de la Direction.

Sans changement.

§ 21.—Commissaire.

A supprimer.

§ 22.—Fonctions du Commissaire.

A supprimer.

§ 23.—Personnel et frais du Commissariat.

A supprimer.

§ 24.—Pouvoirs exceptionnels du Commissaire.

A supprimer.

§ 25.—Gestion financière.

(1) sans changement.

(2) L'excédent d'exploitation qui subsiste sur les recettes d'exploitation, après payement de la taxe des réparations et après couverture des dépenses d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la Loi, sera utilisé de la façon suivante:

1. On payera d'abord l'intérêt des obligations et emprunts de la Compagnie ainsi que les montants à consacrer aux amortissements nécessaires.

2. Un fonds de réserve (réserve légale) sera ensuite constitué pour couvrir un déficit éventuel d'exploitation et assurer la régularité du payement de la taxe de réparation et du service d'intérêt et d'amortissement des obligations et emprunts. Il sera versé à ce fonds de réserve annuellement deux (2) % des recettes brutes de l'exploitation jusqu'à ce que le fonds atteigne le montant maximum de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks.

Après avoir complété la réserve légale jusqu'au montant maximum mentionné ci-dessus, on constituera une autre réserve (ré-

(4) No change.

(5) The Board may at any time remove the Director-General. The removal of the Director-General shall not affect the rights to salary and allowances which he may possess under his contract of appointment.

(6) Where the Government of the Reich is of opinion that the Director-General has violated the Company's statutes, it may require the Board of Management to take a decision on the discharge of the Director-General.

Section 20.—Functions of the Directorate.

No change.

Section 21.—Railway Commissioner.

Omitted.

Section 22.—Functions of the Commissioner.

Omitted.

Section 23.—Staff and Expenses of the Commissioner's Office.

Omitted.

Section 24.—Exceptional Powers of the Commissioner.

Omitted.

Section 25.—Financial Management of the Company.

(1) At the close of each financial year the Company shall draw up a Balance Sheet and Profit and Loss Account.

(2) The net operating income, after paying the reparation tax and covering the operating payments out of operating receipts in accordance with the provisions of Section 4 of the Law, shall be applied as follows: —

1. In the first place provision shall be made for the service of interest on the bonds and loans of the Company and for the sums requiring to be written off.
2. As cover for any operating deficit of the Company and as security for the prompt payment of the reparation tax and the prompt settlement of the interest and amortisation payments on the bonds and loans of the Company, a reserve (adjustments reserve) shall then be established. Two per cent. (2%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be paid into this reserve fund each year until it amounts to the maximum total of four hundred and fifty million (450.000.000) reichsmarks.

When the adjustments reserve has reached the before-mentioned maximum amount, a further reserve (dividend re-

(4) unverändert.

(5) Der Verwaltungsrat kann jederzeit die Ernennung des Generaldirektors widerrufen. Der Anspruch des Generaldirektors auf seine vertragsmässige Vergütung wird durch den Widerruf seiner Ernennung nicht berührt.

(6) Hält die Reichsregierung eine Verletzung der Gesellschaftssatzung durch den Generaldirektor für gegeben, so kann sie verlangen, dass der Verwaltungsrat über die Entlassung des Generaldirektors Beschluss fasst.

§ 20.—Befugnisse des Vorstands.

Unverändert.

§ 21.—Der Eisenbahnkommissar.

Fällt weg.

§ 22.—Aufgaben des Eisenbahnkommissars.

Fällt weg.

§ 23.—Personal und Kosten des Eisenbahnkommissars.

Fällt weg.

§ 24.—Ausnahmebefugnisse des Eisenbahnkommissars.

Fällt weg.

§ 25.—Finanzgebarung der Gesellschaft.

(1) Die Gesellschaft hat am Schluss jedes Geschäftsjahres eine Bilanz und eine Gewinn- und Verlustrechnung aufzustellen.

(2) Der Betriebsüberschuss, der nach Zahlung der Reparationssteuer und nach Deckung der Betriebsausgaben aus den Betriebseinnahmen gemäss den Bestimmungen in § 4 des Gesetzes verbleibt, ist wie folgt zu verwenden:

1. Zunächst sind der Zinsendienst der Schuldverschreibungen und Anleihen der Gesellschaft und die für notwendige Abschreibungen zu verwendenden Beträge zu bestreiten.
2. Zur Deckung eines etwaigen Betriebsfehlbetrages der Gesellschaft und zur Sicherstellung der rechtzeitigen Zahlung der Reparationssteuer sowie der rechtzeitigen Befriedigung des Zins- und Tilgungsdienstes der Schuldverschreibungen und Anleihen der Gesellschaft ist sodann eine Rücklage (Ausgleichsrücklage) zu schaffen. Der Rücklage sind jährlich zwei vom Hundert der gesamten Betriebseinnahmen zu überweisen, bis die Rücklage den Betrag von vierhundertfünfzig Millionen Reichsmark erreicht hat.

Nach Auffüllung der Ausgleichsrücklage bis zu dem vorgenannten Höchstbetrag ist sogleich eine weitere Rücklage (Di-

na dywidendę) celem zapewnienia regularnego wypłacania dywidendy od akcji uprzywilejowanych. Na cel ten zostanie przeznaczony jeden (1) % dochodów brutto aż do chwili, gdy rezerwa ta osiągnie sumę pięćdziesięciu (50) milionów marek niemieckich. Całość wpłat, które winny być dokonane za jeden rok budżetowy do obu rezerw, ustawowej i na dywidendę legalną nie będzie mogła nigdy przekroczyć dwóch (2) % wpływów brutto. Postanowienia § 4, ustęp 2, zdanie 1, ustawy odnoszą się również do rezerwy na dywidendę.

Jeżeli po osiągnięciu tych sum maksymalnych okaże się konieczność skorzystania z rezerw, coroczne wpłaty będą musiały być ponownie podjęte celem ich uzupełnienia w myśl powyżej przytoczonych postanowień.

(3) Czysty zysk otrzymany z nadwyżki, pochodzącej z eksploatacji, po uiszczeniu opłat lub przelewów dokonanych na cele poprzednio wymienione, będzie zużyty w porządku następującym:

1. W pierwszym rzędzie spłacone zostaną sumy zaległe, które mogły pozostać jako należność akcji uprzywilejowanych Transzy A, gdyby dywidenda uprzywilejowana nie mogła być w całości wypłacona w latach poprzednich. Następnie spłacona zostanie dywidenda od tych akcji za ostatni rok budżetowy.

2. Opłacone zostaną przedewszystkiem sumy zaległe, które mogły pozostać jako należność akcji uprzywilejowanych Transzy B, jeżeli dywidenda uprzywilejowana nie mogła być w całości wypłacona w latach poprzednich. Następnie spłacona zostanie dywidenda od tych akcji za ostatni rok budżetowy.

3. Zwrócone zostaną Rządowi Rzeszy sumy przez niego ewentualnie zaawansowane, zgodnie z § 4, ustęp 4 ustawy, jako zabezpieczenie opłat odszkodowaniowych.

4. Rada Administracyjna decydować będzie w porozumieniu z Rządem Rzeszy o przeznaczeniu pozostałości z czystego zysku stosując się do zasad następujących:

W pierwszym rzędzie będą podniesione sumy równe przynajmniej dwudziestu pięciu (25) % rozporządzalnej reszty, obliczone bez brania pod uwagę sum będących do przeniesienia z poprzedniego roku budżetowego. Sumy te będą przeznaczone dla rezerwy na dywidendę aż do chwili gdy rezerwa ta osiągnie wysokość stu (100) milionów marek niemieckich. Jeżeli po osiągnięciu tych sum maksymalnych okaże się konieczność skorzystania z rezerw, wpłaty będą musiały być wznowione celem ich ponownego uzupełnienia.

serve de dividende) pour assurer la régularité du paiement du dividende des actions de préférence. On lui affectera un (1) % des recettes brutes jusqu'à ce qu'elle ait atteint le montant de cinquante (50) millions de reichsmarks. Le total des versements à effectuer pour un exercice aux deux réserves, légale et de dividende, ne pourra jamais excéder deux (2) % de la recette brute. Les dispositions du paragraphe 4, alinéa 2, phrase 1, de la Loi s'appliquent également à la réserve de dividende.

Si, après avoir atteint leur montant maximum, on doit faire appel aux réserves, les versements annuels seront repris ensuite pour compléter lesdites réserves, selon les dispositions précédentes.

(3) Le bénéfice net subsistant de l'excédent d'exploitation après les paiements ou affectations précédents sera utilisé dans l'ordre suivant:

1. On payera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche A lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On payera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.

2. On payera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche B lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On payera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.

3. On remboursera au Gouvernement du Reich les sommes qu'il aura pu avancer, conformément au paragraphe 4 (4) de la Loi, comme garant de la taxe des réparations.

4. Le Conseil d'Administration statuera d'accord avec le Gouvernement du Reich, sur l'affectation du reliquat du bénéfice net en se conformant aux principes suivants:

En premier lieu on prélèvera un montant au moins égal à vingt cinq (25) pour cent du reste disponible, calculé sans faire intervenir le report à nouveau provenant de l'exercice précédent. On affectera ce montant à la réserve de dividende jusqu'à ce qu'elle atteigne cent (100) millions de reichsmarks. Si, après avoir atteint ce montant maximum, il est fait appel à cette réserve, on devra reprendre les versements pour la compléter à nouveau.

serve) shall immediately be formed as security for the payment of the preference dividend on the preference shares. One per cent (1%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be carried to this fund, until it amounts to the maximum total of fifty million (50,000,000) reichsmarks. Appropriations from the net operating income to the adjustments and dividend reserves may not, however, in any one financial year together exceed two per cent. (2%) of the gross operation receipts. The provision of Section 4, paragraph 2, sentence 1 of the Law applies to the dividend reserve as well as to all other reserves.

If sums have to be withdrawn from the reserves after the maximum amounts have been reached, the annual appropriations for their replenishment shall immediately be resumed in conformity with the above provisions.

(3) The net profits remaining after the foregoing payments out of the operating income have been made shall be employed as in the following order:—

1. Arrears of dividend on the preference shares of Group A, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
2. Arrears of dividend on the preference shares of Group B, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
3. Any sums which the Government of the Reich may have paid under Section 4, paragraph 4 of the Law with a view to guaranteeing the reparation tax shall be refunded to it.
4. The Board, acting in agreement with the Government of the Reich, shall decide on the employment of the remainder of the net profits in accordance with the following principles:—

In the first place at least twenty-five per cent. (25%) of the remainder, not including the balance brought forward from the previous year, shall be carried to the dividend reserve, up to an amount not exceeding one hundred million (100,000,000) reichsmarks. If the sums have to be withdrawn from the dividend reserve after the maximum limit has been reached, appropriations for its replenishment shall be resumed in conformity with the above provisions.

videndenrücklage) zur Sicherstellung der Ausschüttung der Vorzugsdividende auf die Vorzugsaktien zu bilden. Ihr ist eins vom Hundert der gesamten Betriebseinnahmen zuzuführen, bis sie den Betrag von fünfzig Millionen Reichsmark erreicht hat. Die Überweisungen aus dem Betriebsüberschuss an die Ausgleichsrücklage und an die Dividendenrücklage dürften zusammen in einem Geschäftsjahr jedoch den Betrag von zwei vom Hundert der gesamten Betriebseinnahmen nicht überschreiten. Die Bestimmung in § 4 Abs. 2 Satz 1 des Gesetzes gilt auch für die Dividendenrücklage.

Müssen nach Erreichung ihres Höchstbetrages die Rücklagen angegriffen werden, so sind sogleich die jährlichen Überweisungen zu ihrer Wiederauffüllung nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen aufzunehmen.

(3) Der aus dem Betriebsüberschuss nach den vorstehenden Zahlungen und Überweisungen verbleibende Reingewinn ist in folgender Reihenfolge zu verwenden:

1. Sollte in früheren Jahren die Vorzugsdividende auf die Vorzugsaktien Gruppe A nicht voll gezahlt worden sein, so ist sie vorweg nachzuzahlen. Sodann ist die Vorzugsdividende auf diese Vorzugsaktien auszusütten.
2. Sollte in früheren Jahren die Vorzugsdividende auf die Vorzugsaktien Gruppe B nicht voll gezahlt worden sein, so ist sie vorweg nachzuzahlen. Sodann ist die Vorzugsdividende auf diese Vorzugsaktien auszusütten.
3. Beträge, die die Reichsregierung gemäss § 4 Abs. 4 des Gesetzes mit Rücksicht auf die Gewährleistung der Reparationssteuer entrichtet hat, sind ihr zu erstatten.
4. Die Verwendung des Restbetrages des Reingewinnes bestimmt der Verwaltungsrat im Einvernehmen mit der Reichsregierung nach folgenden Richtlinien:

Vorweg sind mindestens fünfundzwanzig vom Hundert dieses Restbetrages ohne Einrechnung des Vortrags aus dem Vorjahre der Dividendenrücklage zuzuführen, bis sie den Betrag von hundert Millionen Reichsmark erreicht hat. Muss nach Erreichung dieser Grenze die Dividendenrücklage angegriffen werden, so sind die Überweisungen zu ihrer Wiederauffüllung gemäss der vorstehenden Bestimmung wiederaufzunehmen.

Specjalne fundusze rezerwowe będą mogły być utworzone. Począwszy od roku 1935 będzie utworzony specjalny fundusz rezerwowy celem wykupu akcji uprzywilejowanych. Utworzenie tego funduszu będzie mogło być postanowione również i przed tą datą. Żadne rezerwy nie będą stworzone dla wykupu akcji zwyczajnych.

W wypadku kiedy Rada postanowi rozdzielić nadwyżkę zysków, zostanie ona podzielona jak następuje: jedna trzecia ($\frac{1}{3}$) dla akcji uprzywilejowanych Transzy A tytułem dywidendy dodatkowej, dwie trzecie ($\frac{2}{3}$) dla akcji zwyczajnych.

Jednakże jeżeli akcje uprzywilejowane Transzy A nie zostaną wypuszczone na całą przewidzianą sumę dwóch (2) miliardów marek niemieckich, część zysku przypadająca na akcje uprzywilejowane tej Transzy, które nie zostały wypuszczone, będzie przyznana akcjom zwyczajnym.

(4) Z rezerwy utworzonej na zasadzie § 25, ustęp 2, Nr. 3 statutów załączonych do ustawy z 30 sierpnia 1924 będzie przekazana suma czterechset pięćdziesięciu (450) milionów marek niemieckich do rezerwy ustawowej, pozostałe zaś sumy tej rezerwy przekazane zostaną do rezerwy na dywidendę.

§ 26. Przepisy specjalne dotyczące Serji I do V akcji uprzywilejowanych Transzy A.

Dla akcji uprzywilejowanych Transzy A Serji I do V stosuje się następujące przepisy:

1. Powyższe akcje uprzywilejowane opiewają na marki złote. Dywidenda uprzywilejowana i dywidenda dodatkowa, jak również suma przeznaczona do wykupu akcji uprzywilejowanych, są płatne w markach złotych lub ich równowartości w markach niemieckich. Marka złota w myśl przepisu niniejszego jest równoważnikiem $\frac{1}{2790}$ kilograma czystego złota. Równowartość ta będzie obliczona na podstawie ceny złota w Londynie, notowanej oficjalnie trzeciego dnia powszedniego przed zatwierdzeniem bilansu przez Radę Administracyjną i na podstawie średniego kursu notowań oficjalnych wypłat na Londyn i tegoż dnia na giełdzie w Berlinie. W razie gdyby złoto nie było notowane oficjalnie trzeciego dnia powszedniego przed zatwierdzeniem bilansu, obliczenie winno być oparte na ostatnim przed tym dniem notowaniu oficjalnym londyńskiej ceny złota. Jeżeli okaże się z przeliczenia, że za kilogram czystego złota wypada nie więcej niż 2.820 i nie mniej niż 2.760 marek niemieckich to za każdą należną markę w złocie winna być wypłacona jedna marka niemiecka w legalnych środkach płatniczych.

Na dywidendę każdej akcji uprzywilejowanej serji IV i V Transzy A, wypłacana będzie 2 stycznia

Des réserves spéciales pourront être constituées. A partir de l'année 1935 une réserve particulière sera constituée en vue du remboursement des actions de préférence. La constitution en pourra être décidée à une date plus rapprochée. Aucune réserve ne sera formée pour le remboursement du capital des actions ordinaires.

Dans le cas où le Conseil décidera de distribuer le surplus de bénéfice, il sera attribué comme suit: un tiers ($\frac{1}{3}$) aux actions de préférence Tranche A à titre de dividende supplémentaire, deux tiers ($\frac{2}{3}$) aux actions ordinaires.

Toutefois, si les actions de préférence Tranche A ne sont pas émises pour le capital total prévu du deux (2) milliards de reichsmarks, la part du bénéfice revenant aux actions de préférence de cette tranche qui ne sont pas émises sera attribuée aux actions ordinaires.

(4) La réserve légale constituée en vertu du paragraphe 25 alinéa 2, no. 3 des Statuts annexés à la Loi du 30 Août 1924, sera transférée jusqu'à concurrence de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks à la réserve légale et pour le surplus à la réserve de dividende.

§ 26.—Dispositions spéciales concernant les Séries I à V des actions de préférence de la tranche A.

Les dispositions suivantes sont applicables aux actions de préférence de la Tranche A séries I à V.

1. Ces actions de préférence sont libellées en marks-or. Le dividende de préférence et le dividende additionnel, ainsi que la somme destinée à rembourser les actions de préférence, sont payables en marks-or ou leur contre-valeur en reichsmarks. Le mark-or au sens de la présente disposition est la contre-valeur de $\frac{1}{2790}$ kilogramme d'or fin. Cette contre-valeur sera calculée sur la base du prix de l'or à Londres, coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan par le Conseil d'Administration et sur la base du cours moyen de la cotation officielle pour paiements Londres faite le même jour à la Bourse de Berlin. Au cas où l'or n'est pas coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan, le calcul devra être basé sur la dernière cote officielle de l'or à Londres avant ce jour. S'il résulte de la conversion pour le kilo d'or fin un prix inférieur à 2.820 et supérieur à 2.760 reichsmarks, on devra verser pour chaque mark-or dû un reichsmark en moyens de paiement légaux.

On payera le 2 Janvier de chaque année, suivant les conditions d'émission, un acompte en reichsmarks

Special reserves may also be established. A special preference share redemption reserve shall be established as from the year 1935 and may be established at an earlier date. No reserve shall be established for the redemption of the ordinary shares.

If the Board decides to distribute any remaining profits, they shall be applied: as to one-third ($\frac{1}{3}$) as a supplementary dividend for the preference shares of Group A, and as to two-thirds ($\frac{2}{3}$) as a dividend on the ordinary shares.

Provided, however, that if preference shares of Group A are not outstanding to the full amount of two milliard (2,000,000,000) reichsmarks, such a portion of the remaining profits as would have belonged to those preference shares which are not outstanding shall belong to the ordinary shares.

(4) From the reserve constituted under Section 25, paragraph 2, point 3, of the Company's statutes appended to the Railway Law of the 30th August, 1924, four hundred and fifty million (450,000,000) reichsmarks shall be carried to the adjustments reserve. Any balance then remaining shall be transferred to the dividend reserve.

Section 26.—Special Provisions for Series I to V of Preference Shares, Group A.

For the preference shares of Group A, series I to V, the following provisions apply:—

1. The preference shares are expressed in gold marks. Preference and supplementary dividends, together with the redemption amount of the preference shares, are payable in gold marks or their equivalent in reichsmarks. One gold mark within the meaning of the present provision shall be equal in value to $\frac{1}{2790}$ kilogram of fine gold. This value shall be calculated on the price for gold in London officially notified on the third working day before the acceptance of the balance-sheet by the Board of Management, and on the mean rate for telegraphic transfers on London officially quoted on that day on the Berlin Bourse. In cases where on the third working day before the acceptance of the balance-sheet no official price for gold is published, the calculation shall be based on the last London price for gold officially notified before that day. If the price per kilogram of fine gold works out at not more than 2,820 and not less than 2,760 reichsmarks, one reichsmark in legal tender shall be paid for each gold mark owed.

In respect of the dividend on each preference share of series IV and V of Group A, an instalment

Im übrigen können Sonderrücklagen vorgesehen werden. Vom Jahre 1935 an ist eine besondere Rücklage zur Einziehung der Vorzugsaktien anzusammeln. Diese Rücklage kann auch schon in einem früheren Zeitpunkt angeordnet werden. Eine Rücklage für die Einziehung der Stammaktien wird nicht gebildet.

Wenn der Verwaltungsrat eine Verteilung des weiteren Reingewinns beschliesst, soll dieser wie folgt verwendet werden: Ein Drittel für die Vorzugsaktien Gruppe A als Zusatzdividende, zwei Drittel für die Stammaktien.

Sollten jedoch die Vorzugsaktien Gruppe A nicht in dem vorgesehenen Gesamtbetrage von zwei Milliarden Reichsmark ausgegeben sein, so kommt der auf die noch nicht begebenen Vorzugsaktien dieser Gruppe entfallende Teil den Stammaktien zugute.

(4) Von der Rücklage, die nach § 25 Abs. 2 Ziffer 3 der dem Reichsbahngesetz vom 30. August 1924 beigefügten Gesellschaftssatzung geschaffen worden ist, sind vierhundertfünfzig Millionen Reichsmark der Ausgleichsrücklage zuzuführen. Der hier nach verbleibende Rest ist an die Dividendenrücklage zu überweisen.

§ 26.—Besondere Bestimmungen über die Serien I bis V der Vorzugsaktien Gruppe A.

Für die Vorzugsaktien der Gruppe A Serien I bis V gelten folgende Bestimmungen:

1. Diese Vorzugsaktien lauten auf Goldmark. Die Vorzugs- und die Zusatzdividende sowie der Einlösungsbetrag der Vorzugsaktien sind in Goldmark oder deren Gegenwert in Reichsmark zu zahlen. Als Goldmark im Sinne dieser Bestimmung gilt der Gegenwert von $\frac{1}{2790}$ Kilogramm Feingold. Dieser Gegenwert wird berechnet nach dem Londoner Goldpreise, der am dritten Werktag vor der Genehmigung der Bilanz durch den Verwaltungsrat amtlich bekanntgegeben wird, und dem Mittelkurs der an diesem Tage an der Berliner Börse vorgenommenen amtlichen Notierung für Auszahlung London. Falls am dritten Werktag vor der Genehmigung der Bilanz kein amtlicher Goldpreis veröffentlicht wird, ist der zuletzt vor diesem Tage amtlich bekanntgegebene Londoner Goldpreis der Berechnung zugrunde zu legen. Ergibt sich aus der Umrechnung für das Kilogramm Feingold ein Preis von nicht mehr als 2 820 und nicht weniger als 2 760 Reichsmark, so ist für jede geschuldete Goldmark eine Reichsmark in gesetzlichen Zahlungsmitteln zu zahlen.

Auf die Dividende jeder Vorzugsaktie der Serien IV und V der Gruppe A wird am zweiten Januar

każdego roku stosownie do warunków emisji zaliczka w markach niemieckich.

Przy wykupie akcji uprzywilejowanych przeznaczonych do wykupu, marka złota będzie przeliczona na markę niemiecką według sposobu konwersji przewidzianej dla dywidendy, biorąc za podstawę notowania uskutechnione trzeciego dnia powszedniego poprzedzającego wykup.

2. Powyższe akcje uprzywilejowane będą mogły być wykupione w całości lub w części dopiero od początku 16-tego roku po ich emisji. Jednakże o ileby zobowiązanie towarzystwa do dokonywania wypłat na poczet opłat odszkodowaniowych kończyło się przedtem, towarzystwo będzie mogło wykupić te akcje uprzywilejowane od dnia wygaśnięcia powyższego zobowiązania.

3. Kurs wykupu tych akcji uprzywilejowanych, do którego dochodzą dywidendy bieżące, jak również dywidendy zaległe, zostaje ustalony, jak następuje: 20% powyżej parytetu jeżeli wykup ma miejsce przed końcem 25-go roku, licząc od udzielenia koncesji towarzystwu, i 10% powyżej parytetu jeżeli wykup ma miejsce od 26-go do końca 35-go roku. Po 35-tym roku wykup będzie uskutechniony według parytetu.

4. Powyższe akcje uprzywilejowane nadają prawo do wykupu kapitału najpóźniej na dzień 31 grudnia 1964.

sur le dividende de chaque action de préférence des séries IV et V de la Tranche A.

Lors du remboursement des actions de préférence appelées au remboursement, le mark-or sera converti en reichsmark selon le mode de conversion prévu pour le dividende, en prenant comme base les cotations faites le troisième jour ouvrable précédent le remboursement.

2. Ces actions de préférence en pourront être remboursées en tout ou en partie qu'à partir du début de la 16ème année après leur émission. Toutefois, si l'obligation de la Compagnie de payer la taxe des réparations cessait auparavant, la Compagnie pourra rembourser ces actions de préférence dès le jour de la cessation de cette obligation.

3. Le cours de remboursement de ces actions de préférence, auquel s'ajoutent les dividendes en cours ainsi que les dividendes arriérés, est fixé comme suit: 20 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu avant la fin de la 25ème année à dater de l'octroi de la concession à la Compagnie et 10 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu de la 26ème à la fin de la 35ème année. Le remboursement se fera au pair après la 35ème année.

4. Ces actions de préférence confèrent le droit au remboursement du capital pour le 31 décembre 1964 au plus tard.

ANEKS II. DO USTAWY.

(A.)—W zastosowaniu § 19 ustęp (3) ustawy, towarzystwo może czas trwania pracy urzędników zastosować do pracowników i robotników w następujących działach:

I.—Nadzór torów.

1. Dróżnicy.
2. Nadzorcy linii.
3. Inny personel nadzoru torów.

II.—Personel bloków na linii.

III.—Służba stacyjna.

1. Personel kierowniczy (łącznie z kierownikami działów).
2. Rachunkowość i prace piśmienne.
3. Ruch pociągów jak również nadzór w myśl § 9 „Fahrdienstvorschriften“.
4. Przekazywanie informacji telegraficznych i telefonicznych.
5. Posterunki zwrotnicze i zwrotnice ręczne.
6. Robotnicy.

ANNEXE II DE LA LOI.

(A.)—En application du paragraphe 19 (3) de la Loi, la Compagnie peut appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers dans les services suivants:

I.—Surveillance de la voie.

1. Garde-barrières.
2. Surveillants des lignes.
3. Autre personnel de surveillance de la voie.

II.—Personnel des cabines de blocks en pleine voie.

III.—Service des gares.

1. Personnel de direction (y compris les chefs des services).
2. Comptabilité et travaux d'écriture.
3. Circulation des trains ainsi que surveillance au sens du paragraphe 9 des „Fahrdienstvorschriften“.
4. Transmission de renseignements par télégraphe et téléphone.
5. Cabines d'aiguillages et aiguillages manoeuvrés à la main.
6. Manoeuvres.

in reichsmarks will be paid on the 2nd January of each year, in conformity with the terms of issue.

Upon the redemption of preference shares which have been called in, gold marks will be converted into reichsmarks in the manner provided for the dividend payments, the calculation being based on the quotations of the third working day before redemption.

2. The preference shares may not be redeemed in whole or in part until the commencement of the sixteenth year from the date of issue. Notwithstanding, if the liability of the Company to pay the reparation tax lapses at an earlier date, the Company shall be at liberty to redeem the preference shares from the date on which the said liability lapses.

3. The redemption rate of the preference shares, together with current dividends and dividend arrears, shall be determined as follows: upon redemption before the expiration of the twenty-fifth (25) year from the transfer of the concession to the Company, the redemption rate shall be twenty per cent. (20%) above par, upon redemption from the twenty-sixth (26) to the thirty-fifth (35) year, inclusive, it shall be ten per cent. (10%) above par. After the thirty-fifth (35) year redemption will take place at par.

4. The preference shares carry a claim to repayment of the capital by the 31st December, 1964, at the latest.

jedes Jahres eine Abschlagzahlung in Reichsmark nach Massgabe der Ausgabebedingungen gezahlt.

Bei der Einlösung der aufgerufenen Vorzugsaktien wird die Goldmark in der für die Dividende vorgesehenen Weise in Reichsmark umgerechnet, wobei die am dritten Werktag vor der Einlösung vorgenommene Notierung der in Frage kommenden Kurse zugrunde gelegt wird.

2. Diese Vorzugsaktien können erst vom Beginn des 16. Jahres nach ihrer Ausgabe an ganz oder zum Teil eingezogen werden. Sollte jedoch die Verpflichtung der Gesellschaft, die Reparationssteuer zu entrichten, früher fortfallen, so kann die Gesellschaft diese Vorzugsaktien auch schon vom Tage des Fortfalls dieser Verpflichtung an einziehen.

3. Der Einlöschungskurs dieser Vorzugsaktien zuzüglich der laufenden und der rückständigen Dividenden bestimmt sich wie folgt: Bei Einziehung vor Ablauf des 25. Jahres nach dem Übergang des Betriebsrechts an die Gesellschaft beträgt der Einlöschungskurs zwanzig vom Hundert über den Nennwert, bei Einziehung vom 26. bis 35. Jahre einschliesslich beträgt er zehn vom Hundert über den Nennwert. Nach dem 35. Jahre erfolgt die Einziehung zum Nennwert.

4. Diese Vorzugsaktien gewähren den Anspruch auf Kapitalrückzahlung spätestens am 31. Dezember 1964.

APPENDIX II TO THE LAW.

(A).—Under Section 19, paragraph (3) of the Law, the Company may apply the working hours of Officials to employees and workers in the following branches of the Service:—

I.—Permanent Way Inspection Service.

1. Gatekeepers (men and women).
2. Flagmen.
3. Other staff engaged in permanent way inspection.

II.—Service of Block Signalmen on the Open Line.

III.—Station Service.

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants and clerks.
3. Circulation of trains and inspection service within the meaning of Section 9 of the Fahrdienstvorschriften (train service regulations).
4. Transmission of telegraph and telephone messages.
5. Points in signal cabins or operated by hand.
6. Shunting.

ANLAGE II ZUM REICHSBAHNGESETZ.

(A).—Nach § 19 Abs. (3) kann die Gesellschaft die Arbeitszeit der Beamten auf die Angestellten und Arbeiter in folgenden Dienstzweigen übertragen:

I.—Bahnbewachungsdienst.

1. Schrankenwärter- und Schrankenwärterinnendienst.
2. Streckenwärterdienst (Streckenläuferdienst).
3. Übriger Bahnbewachungsdienst.

II.—Blockwärterdienst auf freier Strecke.

III.—Bahnhofsdiens.

1. Dienststellenleitung (auch Leiter der Abteilungen).
2. Rechnungs- und Schreibdienst.
3. Zugleitungs- und Fahrdienstleiterdienst sowie Aufsichtsdienst im Sinne des § 9 der Fahrdienstvorschriften.
4. Nachrichtendienst am Fernschreiber und Fernsprechumschalter.
5. Weichendienst im Stellwerk und an Handweichen.
6. Verschiebedienst.

7. Kontrolerzy peronowi (łącznie z funkcjonariuszami mającymi za zadanie informowanie publiczności).
8. Nadzorcy i posłańcy.
9. Inny personel stacyjny, o tyle o ile jest on częściowo zajęty w jednym z innych działów wyszczególnionych pod A.

IV.—Dział kas i ekspedycji.

O ile nie zostanie zarządzone inaczej pod B. (VI).

1. Personel kierowniczy (łącznie z naczelnikami działów).
2. Rachunkowość, roboty piśmienne.
3. Miejsce sprzedaży biletów i kasowe (łącznie z miejscami udzielania informacji).
4. Ekspedycja bagaży i posyłek express.
5. Ekspedycja towarów frachtem pośpiesznym i zwyczajnym oraz wysyłka zwierząt.
6. Przyjmowanie, wydawanie i ładowanie bagażu i towarów.
7. Obsługa wagonów i wysyłki pociągów.
8. Nadzorcy i posłańcy.
9. Inny personel działu kas i ekspedycji.

V.—Personel konwojujący pociągi pasażerskie i towarowe.

VI.—Dział ruchu.

1. Personel nadzorczy.
2. Rachunkowość i prace piśmienne.
3. Personel parowozów i automotorów.

VII.—Personel okrętowy linii wewnętrznych i przybrzeżnych za wyjątkiem holowników na Menie.

1. Personel obsługi mostów.
2. Personel maszyn.
3. Personel stoczni.
4. Inny personel.

VIII.—Personel biur administracji centralnej, dyrekcji i inspektoratów.

(B.)—Towarzystwo nie ma prawa stosować czasu trwania pracy urzędników do pracowników i robotników następujących działów:

I. Utrzymanie toru i linii telegraficznych, magazynów materiałów do nawierzchni, budynków, kamieniołomów, produkcja balastu, złóż piaskowych, impregnacja drzewa, ogrodnictwo, rolnictwo i leśnictwo.

II. Warsztaty reparacyjne kolei żelaznych jak również przedsiębiorstwa drugorzędne z nimi związane jak elektrownie, gazownie, laboratorja.

III. Warsztaty telegraficzne.

IV. Pralnie.

V. Warsztaty magazynowe.

VI. Personel zajęty wyłącznie na peronach towarowych w halach przeładowań, liczący zwykle ponad 25 robotników tej kategorii.

7. Contrôleurs d'accès aux quais (y compris les agents chargés de renseigner le public).

8. Surveillants et messagers.

9. Autre personnel des gares, dans la mesure où il est occupé en partie dans l'un des autres services énumérés sous A.

IV.—Service des caisses et des expéditions.

A moins qu'il n'en soit disposé autrement en B (VI).

1. Personnel de direction (y compris les chefs des services).
2. Comptabilité, travaux d'écriture et caisses.
3. Guichets de billets (y compris les guichets de renseignements).
4. Expédition des bagages et des colis express.
5. Expédition des marchandises en grande et en petite vitesses et des animaux.
6. Réception, délivrance et chargement des bagages et marchandises.
7. Service des wagons et d'expédition des trains.
8. Surveillants et messagers.
9. Autre personnel du service des caisses et des expéditions.

V.—Personnel d'accompagnement des trains de voyageurs et marchandises.

VI.—Service de la traction.

Personnel de surveillance.

2. Comptabilité et travaux d'écriture.

3. Personnel des locomotives et des automotrices.

VII.—Personnel des bateaux des lignes intérieures et côtières à l'exclusion du remorquage par chaîne sur le Mein.

1. Personnel de pont.

2. Personnel des machines.

3. Personnel des docks.

4. Autre personnel.

VIII.—Personnel des bureaux de l'administration centrale des directions et des inspections.

(B.)—La Compagnie n'a pas le pouvoir d'appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers des services suivants:

I. Entretien de la voie et des lignes télégraphiques, dépôts de matériaux pour la superstructure, bâtiments, carrières, fabrication de ballast, sablières, injection de bois, horticulture, agriculture et sylviculture.

II. Ateliers de réparation du chemin de fer ainsi que les exploitations secondaires qui s'y rattachent telles qu'usines d'énergie électrique, usines à gaz, laboratoires.

III. Ateliers des télégraphes.

IV. Blanchisserie.

V. Ateliers des dépôts.

VI. Personnel occupé exclusivement comme manutentionnaire sur les quais à marchandises ou dans les halls de transbordement ayant généralement plus de 25 ouvriers de cette espèce.

7. Ticket collectors (including officials supplying information to the public).
8. Watchmen and messengers.
9. Other station services, where the staff in question is partly employed in other branches indicated under A.

IV.—Cash and Despatch Service.

(Unless otherwise provided under B, Section VI).

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants, clerks and cashiers.
3. Ticket offices (including enquiry offices).
4. Despatch of luggage and express goods.
5. Despatch of goods by fast or slow train and of livestock.
6. Reception, delivery and loading of luggage and goods.
7. Railway cars service and service for the despatch of trains.
8. Watchmen and messengers.
9. Other staff employed in the cash and despatch service.

V.—Staff accompanying Passenger and Goods Trains.

VI.—Traction Service.

1. Inspection staff.
2. Accountants and clerks.
3. Staff of locomotives and self-propelling vehicles.

VII.—Shipping in Inland and Coastal Waters, not including Chain Tugs on the Main.

1. Deck staff.
2. Engine-room staff.
3. Dock staff.
4. Other staff.

VIII.—Office Staff of the Central Administration, the Reichsbahn Districts and the Inspection Departments.

(B.)—The Company is not authorised to apply the working hours of Officials to Employees and Workers in the following Branches:—

- I. Upkeep of permanent way and telegraph lines, storehouses for super-structure materials, station and other buildings, stone quarries, ballast works, gravel pits, timber impregnation works, horticulture, forestry and agriculture.
- II. Reichsbahn repair shops and exploitations run in connection therewith, such as power stations, gas-works and laboratories.
- III. Telegraph workshops.
- IV. Laundries.
- V. Workshops of the railway depôts.
- VI. Staff employed exclusively as warehouse workers on warehouse platforms or in transshipping sheds where more than 25 of such workers are usually employed.

7. Bahnsteigschaffnerdienst (einschl. Pfortnerauskunftsdienst).

8. Wächter-, Haus- und Botendienst.
9. Übriger Bahnhofsdienst, soweit die Bediensteten teilweise in einem der übrigen unter A genannten Dienstzweige tätig sind.

IV.—Kassen- und Abfertigungsdienst.

(Soweit nicht unter B Ziffer VI etwas anderes bestimmt ist).

1. Dienststellenleitung (auch Leiter der Abteilungen).
2. Rechnungs-, Schreib- und Kassendienst.
3. Fahrkartendienst (einschl. Auskunftsdienst).
4. Gepäck- und Expressgutabfertigungsdienst.
5. Eilgut-, Frachtgut- und Tierabfertigungsdienst.
6. Annahme-, Ausgabe- und Ladedienst.
7. Wagendienst und Zugabfertigungsdienst.
8. Wächter-, Haus- und Botendienst.
9. Übriger Kassen- und Abfertigungsdienst.

V.—Zugbegleitdienst im Reise- und Güterzugdienst.

VI.—Betriebsmaschinendienst.

1. Aufsichtsdienst.
2. Rechnungs- und Schreibdienst.
3. Lokomotivfahr- und Triebwagenführerdienst.

VII.—Schiffsdienst auf Binnen- und Küstengewässern, ausgenommen die Kettenschleppschiffahrt auf dem Main.

1. Deckdienst.
2. Schiffsmaschinendienst.
3. Werftdienst.
4. Übriger Dienst.

VIII.—Bürodienst in der Hauptverwaltung, den Reichsbahndirektionen und den Ämtern.

(B.)—Die Befugnis der Gesellschaft, die Arbeitszeit der Beamten auf die Angestellten und Arbeiter zu übertragen, ist nicht gegeben:

- I. In der Bahn- und Telegraphenunterhaltung, in den Oberbaustofflagern, im Hochbau, in Steinbrüchen, Schotterwerken, Kiesgruben, Holztränkanstalten, Bahngärtnereien und in der Wald- und Landwirtschaft.
- II. In den Reichsbahn-Ausbesserungswerken und den dazu gehörigen Nebenbetrieben, wie Bahnkraft-, Bahngaswerken und Laboratorien.
- III. In den Telegraphenwerkstätten.
- IV. In den Waschanstalten.
- V. Im Werkstättenbetrieb der Bahnbetriebswerke.
- VI. Bei den ausschliesslich als Güterbodenarbeiter beschäftigten Arbeitern auf Güterböden oder Umladehallen mit in der Regel mehr als 25 derartigen Arbeitern.

ANEXS VI. Bis.

Procedura późniejszych zmian w ustawie i statutach Deutsche Reichsbahngesellschaft.

W ciągu trwania koncesji towarzystwa, Rzesza będzie mogła stosownie do procedury wskazanej poniżej, wprowadzić do ustawy o kolejach żelaznych i do statutów zmiany, które okazałyby się uzasadnionymi przez nowe okoliczności, lub których użyteczność byłaby wykazana na mocy doświadczenia z tym jednak, aby zmiany te nie naruszały postanowień dotyczących wypłat i zabezpieczeń odszkodowań jak również niezależnego charakteru towarzystwa wraz z jego autonomiczną administracją.

Zmiany przewidywane dla ustawy będą przedyskutowane w łonie komitetu stałego, składającego się z czterech członków, który orzeknie czy są one lub nie zgodne z przepisami ustępu I. Jeżeli komitet po weźmie decyzję jednomyślnie, decyzja jego jest ostateczną.

Jeżeli jednomyślna zgoda w komitecie nie zostanie osiągnięta, sytuacja pozostaje niezmienną, lecz sprawa ta może, na wniosek jednego z członków komitetu, być poddana decyzji Trybunału interpretacyjnego przewidzianego w układzie podpisanym z Niemcami w Hadze w styczniu 1930 roku.

Decyzja może również być powierzona, za jednomyślną zgodą komitetu, jednemu tylko arbitrowi, którym będzie prezes lub jeden z członków Trybunału interpretacyjnego.

Komitet po weźmie swoją decyzję w terminie dwóch miesięcy od daty zakomunikowania czterem członkom komitetu projektowanych zmian.

Członkowie komitetu stałego, którzy będą wybrani ze względu na ich kompetencje w sprawach omawianych przez ustawę o kolejach żelaznych będą wyznaczani na pięć lat od chwili wejścia w życie niniejszej ustawy. Dwóch z tych członków będzie mianowanych przez Rząd Rzeszy, zaś pozostali dwaj przez Rządy innych mocarstw zapraszających na konferencję w Hadze. Jeżeli członek komitetu nie może w wypadku poszczególnym wykonywać swoich obowiązków, to będzie on zastąpiony na ten wypadek przez Rząd państwa, którego jest obywatelem.

Rząd Rzeszy zanotyfikuje członkom komitetu projektowane zmiany. Członkowie niemieccy są obowiązani porozumieć się z innymi członkami co do daty i miejsca zebrania komitetu. Koszty utrzymania tego komitetu ponosi Rząd Rzeszy.

Wbrew postanowieniom uprzednim zmiany będą mogły być wprowadzone swobodnie przez Rzeszę po zasięgnięciu opinii rady administracyjnej do artykułów 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38, 40, ustawy, które to artykuły dotyczą spraw drugorzędnej wagi z punktu widzenia układu z tym jednak, że zmiany te nie pociągają za sobą nowych ciężarów dla towarzy-

ANNEXE VI bis.

Procédure de modification ultérieure de la Loi et des Statuts de la Compagnie des Chemins de fer allemands.

Pendant la durée de la concession de la Compagnie, le Reich pourra, suivant la procédure indiquée ci-après, apporter à la Loi des Chemins de fer et aux Statuts les modifications qui paraîtraient justifiées par des circonstances nouvelles, ou dont la réelle utilité serait démontrée par l'expérience, pourvu que ces modifications respectent les dispositions relatives au paiement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

Les modifications envisagées de la Loi seront discutées au sein d'un Comité permanent de quatre membres qui décidera si elles sont ou non conformes aux dispositions de l'alinéa I. Si le Comité prend une décision unanime, sa décision est définitive.

Si un accord unanime dans le Comité n'est pas réalisé, la situation reste en état, mais la question peut, sur l'initiative d'un des Membres du Comité être soumise à la décision du Tribunal d'interprétation prévu dans l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne.

La décision peut aussi être confiée, par un accord unanime du Comité, à un seul arbitre qui sera le Président ou l'un des membres du Tribunal d'interprétation.

Le Comité prendra sa décision dans le délai de deux mois à compter de la communication aux quatre membres du Comité des modifications envisagées.

Les membres du Comité permanent qui seront choisis pour leur compétence dans les questions traitées par la Loi des chemins de fer seront désignés pour cinq ans dès la mise en vigueur de la présente Loi. Deux des membres seront nommés par le Gouvernement du Reich et les deux autres par les Gouvernements des autres Puissances invitantes à la Conférence de La Haye. Si un membre du Comité est empêché dans un cas particulier d'exercer sa mission, il sera remplacé pour ce cas par le Gouvernement dont il est ressortissant.

Le Gouvernement du Reich notifiera aux membres du Comité les modifications envisagées. Les membres allemands sont chargés de s'entendre avec les autres membres sur la date et le lieu de la réunion du Comité. Les frais de ce Comité seront à la charge du Gouvernement du Reich.

Par dérogation aux dispositions précédentes, des modifications pourront être apportées librement par le Reich après avoir pris l'avis du Conseil d'Administration, aux articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38, 40 de la Loi, qui traitent de matières d'importance secondaire au point de vue de l'Accord, pourvu que ces modifications n'entraînent pas de charges nou-

ANNEX VIa.

Procedure to be followed in the event of any Subsequent Modification of the Railway Law and Statutes.

For the duration of the Concession of the Company, the Reich may—in conformity with the procedure outlined hereafter—introduce into the Railway Law and Statutes modifications which may appear justified by changed circumstances, or the real utility of which has been revealed by past experience, provided that such modifications respect the provisions relating to the reparation payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

The proposed modifications to the Law shall be discussed in a permanent committee of four members, which shall decide whether the said modifications conform to the provisions of paragraph 1 or not. When a decision of the committee (whether affirmative or negative) is taken unanimously such decision shall be final.

Should the committee not arrive at a unanimous decision, existing conditions will be maintained. The question may, however, be submitted for decision to the Tribunal, for which provision is made in the Hague Agreement of January, 1930, with Germany, at the request of any member of the committee.

The decision may also be entrusted to a single arbitrator, in the person of the chairman or one of the members of the Court of Interpretation and Arbitration, upon the unanimous desire of the committee.

The committee will take its decision within a period of two months from the date on which the four members of the committee are notified of the proposed modifications.

The members of the permanent committee must be experts, competent on the questions treated in the Railway Law. They are to be appointed for five years from the coming into force of the new Railway Law. Two members will be nominated by the Government of the Reich and two by the Governments of the other Powers which issued the invitations to The Hague Conference. Should a member of the Committee be prevented from attending in any particular case, the Government of which he is a national will appoint a deputy for this particular case.

The Government of the Reich will notify the members of the committee of the proposed modifications. The German members are to come to an agreement with the other members as to the date and place of meeting of the committee. The expenses of the committee will be borne by the Government of the Reich.

In deviation from the preceding provisions, the Reich may modify independently, after hearing the Board of Management, Articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38 and 40 of the Law, which deal with matters that are of minor importance from the point of view of the Agreement. Such modifications, however, shall, not entail fresh charges for the Company;

ANLAGE VIa.

Verfahren bei Änderungen des Reichsbahngesetzes und der Gesellschaftssatzung.

Das Reich kann während der Dauer des Betriebsrechts der Gesellschaft unter Beachtung des nachstehend angegebenen Verfahrens am Reichsbahngesetz und der Gesellschaftssatzung die Änderungen vornehmen, die durch eine Änderung der Verhältnisse gerechtfertigt erscheinen oder deren tatsächliche Zweckmäßigkeit sich durch die Erfahrung ergeben hat, sofern die Änderungen die Bestimmungen über die Reparationszahlungen und die für sie vorgesehenen Garantien sowie den unabhängigen Charakter der Gesellschaft mit ihrer selbständigen Verwaltung nicht beeinträchtigen.

Die beabsichtigten Gesetzesänderungen werden in einem ständigen Ausschuss von 4 Mitgliedern erörtert, der feststellt, ob sie mit den Bestimmungen des Abs. 1 vereinbar sind oder nicht. Wird die Vereinbarkeit mit Stimmeneinheit bejaht oder verneint, so ist die Entscheidung des Ausschusses endgültig.

Kommt eine einheitliche Entscheidung des Ausschusses nicht zustande, so bleibt der bisherige Zustand bestehen. Die Frage kann aber auf Antrag eines jeden Ausschussmitgliedes zur Entscheidung des im Haager Abkommen von vorgesehenen Auslegungsschiedsgerichts gebracht werden.

Auf einstimmigen Beschluss des Ausschusses kann die Entscheidung auch einem einzelnen Schiedsrichter in der Person des Vorsitzenden oder eines der Mitglieder des Auslegungsschiedsgerichts anvertraut werden.

Der Ausschuss entscheidet innerhalb eines Zeitraums von 2 Monaten nach der Mitteilung der beabsichtigten Änderungen an die 4 Mitglieder des Ausschusses.

Die Mitglieder des ständigen Ausschusses sollen Sachkenner auf dem Gebiete der im Reichsbahngesetz behandelten Fragen sein. Sie werden für einen Zeitraum von 5 Jahren vom Inkrafttreten des neuen Reichsbahngesetzes an ernannt. 2 Mitglieder werden von der Reichsregierung und 2 von den Regierungen der anderen einladenden Mächte der Haager Konferenz ernannt. Ist ein Mitglied des Ausschusses im Einzelfall verhindert, sein Amt wahrzunehmen, so bestimmt die Regierung, von der das Mitglied ernannt ist, für diesen Fall einen Ersatzmann.

Die Reichsregierung wird den Mitgliedern des Ausschusses die Änderungsvorschläge zustellen. Den deutschen Mitgliedern obliegt es, sich mit den anderen Mitgliedern über den Zeitpunkt und den Ort des Zusammentritts des Ausschusses zu verständigen. Die Kosten des Ausschusses werden von der Deutschen Regierung getragen.

Unter Abweichung von den vorstehenden Bestimmungen kann das Deutsche Reich nach Anhörung des Verwaltungsrats die §§ 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38, 40, des Gesetzes selbständig abändern, die Gegenstände behandeln, die vom Standpunkte des Abkommens von geringer Bedeutung sind. Diese Abänderungen dürfen jedoch für die Gesellschaft

stwa i że zachowają one przepisy dotyczące wypłat i zabezpieczeń odszkodowań jak również niezależny charakter towarzystwa wraz z jego autonomiczną administracją.

ANEKS VII.

Przeznaczenie niektórych dochodów Rzeszy na zabezpieczenie dodatkowe.

1. Rząd niemiecki przeznacza, z zastrzeżeniem obciążeń istniejących na korzyść Trustees niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, dochody z opłat celnych, z podatków na tytoń, piwo i alkohol (Administracja Monopolu) na obsługę zaświadczenia dłużnego reprezentującego płatne przez Niemcy annuitety łącznie z obsługą wszystkich obligacji, jakie mogłyby być wypuszczone w warunkach przewidzianych przez Nowy Plan. W tym celu Rząd niemiecki, bez uszczerbku dla swej odpowiedzialności ogólnej za wypłatę annuitetów i swej całkowitej swobody uskuteczniania tych wypłat ze swoich dochodów ogólnych, zabezpieczy dochodami powyższych podatków, tytułem zabezpieczenia dodatkowego, wypłaty niezbędne do pokrycia annuitetów w tej wysokości, w jakiej zostały one ustalone w innym miejscu. Jest to rodzaj zastawu negatywnego uzależnionego od warunków następujących.

2. Na dochodach przeznaczonych na gwarancję powyższą Rzesza nie ustanowi żadnych obciążeń na korzyść innej pożyczki lub kredytów, bez zgody Banku Rozrachunków Międzynarodowych. Jeżeli takie obciążenie na tak przeznaczonych dochodach zostanie ustanowione za zgodą banku, zobowiązanie wypłaty annuitetów należnych od Niemiec będzie miało pierwszeństwo przed wszystkimi innymi obciążeniami.

3. Jeżeli w jakimkolwiek czasie pełna suma dochodów przeznaczonych na cel powyższy spadnie poniżej 150 procent najwyższej opłaty budżetowej, jaką Niemcy mają uiścić według Nowego Planu, bank będzie mógł zażądać dodatkowego przydzielenia dochodów wystarczających do natychmiastowego przywrócenia powyższego stosunku procentowego, w wyniku czego Rząd niemiecki zastosuje się bezzwłocznie do tego żądania.

4. W razie gdyby Rząd niemiecki zmienił system pobierania któregośkolwiek z podatków wyżej wymienionych, dochody przypadające Rzeszy przez ten nowy system będą przeznaczone na zastąpienie podatku pierwotnego.

5. Postanowienia niniejszego Aneksu uzyskają moc obowiązującą zamiast postanowień „Protokołu dotyczącego opłat odszkodowaniowych pobieranych z dochodów budżetowych niemieckich, jak również ustanowienia kontroli nad dochodami z celi podatku od alkoholu, tytoniu, piwa i cukru”, który stanowi Aneks I układu londyńskiego z 9 sierpnia 1924, zawartego między komisją odszkodowań i Rządem niemieckim, dla zapewnienia wykonania raportu pierwszego komitetu rzeczoznawców. Tem samym protokół ten traci moc obowiązującą.

velles pour la Compagnie et qu'elles respectent les dispositions relatives au payement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

ANNEXE VII.

Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich.

1. Sous réserve de la charge existant en faveur des Trustees de l'Emprunt extérieur allemand 1924, le Gouvernement allemand affecte le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du certificat représentant les annuités payables par l'Allemagne, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan. A cette fin, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le payement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces payements sur ses revenus généraux, assurera par les recettes des impôts sus-désignés, à titre de garantie collatérale, les versements nécessaires pour couvrir les annuités, telles qu'elles sont déterminées par ailleurs. L'affectation constitue un gage négatif soumis aux conditions suivantes.

2. Le Reich n'établira aucune charge sur les recettes ainsi affectées, en faveur d'un autre emprunt ou crédit, sans l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux. Si une telle charge a été établie sur les recettes affectées, avec l'assentiment de la Banque, la charge du payement des annuités dues par l'Allemagne primera toute autre charge de cette nature.

3. Si, à un moment quelconque, le produit total des recettes ainsi affectées tombe au-dessous de 150 pour cent de la contribution budgétaire maxima payable par l'Allemagne en vertu du Nouveau Plan, la Banque pourra exiger l'affectation complémentaire de recettes suffisantes pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage en question, et, en conséquence, le Gouvernement allemand se conformera sans retard à cette demande.

4. Au cas où le Gouvernement allemand changerait le système de perception d'un quelconque des impôts sus-désignés, les recettes assurées au Reich par le nouveau système seront affectées à la place de l'impôt original.

5. Les stipulations de la présente Annexe entreront en vigueur à la place des stipulations du „Protocole relatif aux payements de réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes comme à l'institution d'un contrôle sur les revenus des douanes de l'impôt sur l'alcool, le tabac, la bière et le sucre”, Protocole qui constitue l'Annexe I de l'Arrangement de Londres en date du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand pour assurer la mise à exécution du Rapport du Premier Comité d'Experts, et ce Protocole, par conséquent, cessera d'être en vigueur.

furthermore, they must respect the provisions concerning reparation payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

ANNEX VII.

Assignment by way of Collateral Guarantee of Certain Revenues of the German Government.

1. The German Government assigns, subject to the charge in favour of the Trustees for the German External Loan, 1924, the proceeds of the Customs, of the tobacco taxes, the beer tax and the tax on spirits (Administration of the Monopoly) for the service of the certificate representing the annuities payable by Germany, including the service of any bonds which may be issued under the provisions of the New Plan. To this end, the Reich, without prejudice to its general responsibility for the payment of the annuities and its entire discretion to effect these payments out of general revenues, will secure out of the receipts from the above revenues by way of collateral guarantee the sums necessary to cover the annuities as elsewhere determined. The assignment constitutes a negative pledge and is ruled by the following conditions.

2. The Reich will not create any charge on the assigned revenues for any other loan or credit without the consent of the Bank for International Settlements. If any such charge is created on the assigned revenues with the consent of the Bank, the charge for the annuities payable by Germany will rank ahead of any such other charge.

3. If at any time the total yield of the assigned revenues should fall below 150 per cent. of the highest budgetary contribution payable by Germany under the New Plan, the Bank may require that additional revenues sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned and the German Government will forthwith comply with that requirement accordingly.

4. Should the German Government change the system of collecting any of the assigned revenues, then the receipts secured to the Reich by the new system will be assigned in substitution for the original tax.

5. The provisions of this Annex shall take effect in substitution for the provisions of the Protocol concerning the contributions to be made by the German Government and the institution of control over the revenues from the Customs and from the taxes on spirits, beer, tobacco and sugar, which is Annex I to the agreement between the Reparation Commission and the German Government for the carrying out of the Report of the First Committee of Experts, London, August 9th, 1924, and that Protocol shall cease to have effect accordingly.

neue Belastungen nicht zur Folge haben; sie müssen ferner die Bestimmungen über die Reparationszahlungen und die für sie vorgesehenen Garantien sowie den unabhängigen Charakter der Gesellschaft mit ihrer selbständigen Verwaltung unberührt lassen,

ANLAGE VII.

Anweisung von Reichseinnahmen im Wege der Nebensicherung.

1. Die deutsche Regierung weist — vorbehaltlich der für die Treuhänder für die deutsche auswärtige Anleihe von 1924 darauf bestellten Last — die Einnahmen aus den Zöllen, der Tabaksteuer, der Biersteuer und der Abgabe auf Branntwein (Branntweinmonopol) für den Dienst der Schuldbescheinigung über die von Deutschland zu zahlenden Annuitäten an, einschliesslich des Dienstes von Schuldverschreibungen, die nach den Bestimmungen des Neuen Plans ausgegeben werden können. Zu diesem Zwecke wird das Reich, unbeschadet seiner allgemeinen Verantwortung für die Zahlung der Annuitäten und seiner vollkommenen Freiheit, diese Zahlungen aus seinen allgemeinen Einnahmen zu leisten, aus den Erträgen der genannten Einnahmen im Wege der Nebensicherung die Beträge sicherstellen, die erforderlich sind, um die Annuitäten in der anderweitig bestimmten Höhe zu decken. Die Anweisung stellt ein negatives Pfand dar und unterliegt den folgenden Bedingungen.

2. Das Reich darf die angewiesenen Einnahmen nur mit Zustimmung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für irgendeine andere Anleihe oder einen anderen Kredit belasten. Sollten die angewiesenen Einnahmen mit Zustimmung der Bank so belastet werden, so wird die Belastung für die von Deutschland zu zahlenden Annuitäten jeder anderen solchen Belastung im Range vorgehen.

3. Sollte zu irgendeiner Zeit das gesamte Einkommen der angewiesenen Einnahmen hundertfünftzig vom Hundert der höchsten von Deutschland nach dem Neuen Plan zu entrichtenden Haushaltszahlung unterschreiten, so kann die Bank verlangen, dass zusätzliche, zur sofortigen Wiedererreichung dieses Hundertsatzes ausreichende Einkünfte angewiesen werden, und die deutsche Regierung wird diesem Verlangen unverzüglich entsprechen.

4. Sollte die deutsche Regierung das Erhebungsverfahren irgendeiner der angewiesenen Einnahmen ändern, so werden die Einnahmen, die dem Reich auf Grund des neuen Verfahrens zufallen, an Stelle der ursprünglichen Steuer angewiesen werden.

5. Die Bestimmungen dieser Anlage sollen an Stelle der Bestimmungen des Protokolls über die Zahlungen Deutschlands und die Einrichtung einer Aufsicht über die Einnahmen aus den Zöllen und den Abgaben auf Alkohol, Bier, Tabak und Zucker treten, d. h. der Anlage I des Londoner Abkommens von 9. August 1924 zwischen der deutschen Regierung und der Reparationskommission über die Ausführung des Berichts des ersten Sachverständigenkomitees. Das letztgenannte Protokoll wird demgemäss ausser Kraft treten.

ANEKS VIII.

Projekt kontraktu o pełnomocnictwie (Trust).

Zawarty dnia 1930 roku między Rządami (oznaczonymi poniżej mianem „Rządy wierzycielskie“) z jednej strony i Bankiem Rozrachunków Międzynarodowych (oznaczonym poniżej mianem „Trustee“), z drugiej strony,

Zważywszy, że w związku z wykonaniem Nowego Planu, jaki został ustalony przez układ podpisany w Hadze w styczniu 1930 (oznaczony poniżej mianem „Plan“) Rządy wierzycielskie pragną mianować wspólnie Bank Rozrachunków Międzynarodowych swoim wspólnym i wyłącznym pełnomocnikiem (trustee) do odbierania, zarządzania i podziału annuitetów płatnych przez Niemcy i do wykonywania wszelkich innych czynności związanych z temi annuitetami, wszystko to w sposób, jaki jest przewidziany przez Plan i w granicach statutów banku, i zważywszy, że Bank Rozrachunków Międzynarodowych przyjął do wiadomości postanowienia Planu i jest gotów przyjąć wykonywanie tego pełnomocnictwa (trust):

zostało ustalone między stronami należącymi do umowy niniejszej, że treść, warunki i granice czynności Trustee w tej sprawie zarówno, jak stosunki, zobowiązania i prawa stron są następujące:

Artykuł I.

Rządy wierzycielskie mianują wspólnie Bank Rozrachunków Międzynarodowych swoim wspólnym i wyłącznym pełnomocnikiem (trustee) w celach poniżej określonych. Bank przyjmuje ten obowiązek i zobowiązuje się do wykonywania mandatu (trust) na warunkach poniżej wskazanych.

Artykuł II.

Trustee jest upoważniony i zobowiązuje się do:

a) przejęcia wszystkich sald, jakie mu zostaną przekazane przez generalnego agenta do wypłat odszkodowaniowych w chwili zam-

ANNEXE VIII.

Projet de Contrat de Mandat (Trust).

Conclu ce 1930 entre les Gouvernements de (ci-après dénommés „les Gouvernements créanciers“) d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux (ci-après dénommée „Trustee“), d'autre part,

Considérant que, en relation avec l'exécution du Nouveau Plan tel qu'il est défini par l'Accord de La Haye de janvier 1930 (ci-après dénommé „le Plan“), les Gouvernements créanciers désirent conjointement désigner la Banque des Règlements Internationaux comme leur commun et seul mandataire (trustee) à l'effet de recevoir, gérer et distribuer les annuités payables par l'Allemagne et de remplir toutes autres fonctions se rattachant à ces annuités, le tout ainsi qu'il est prévu au Plan et dans les limites des Statuts de la Banque,

et considérant que la Banque des Règlements Internationaux a pris connaissance des dispositions du Plan et est prête à accepter la charge de ce mandat (trust):

il est convenu entre les parties au présent contrat que le contenu, les conditions et les limitations des fonctions du Trustee en la matière ainsi que des relations, obligations et droits des parties sont les suivants:

Article I.

Les Gouvernements créanciers nomment conjointement la Banque des Règlements Internationaux leur commun et seul mandataire (trustee) aux fins ci-après définies. La Banque accepte cette charge et s'engage à exécuter le mandat (trust) aux conditions ci-après indiquées.

Article II.

Le Trustee est autorisé et s'engage à:

(a) recevoir tous soldes qui seront transmis par l'Agent Général des Paiements de Réparations au moment

ANNEX VIII.

Form of Trust Agreement.

Entered into this day of 1930, between the Governments of et cetera (hereinafter called the Creditor Governments), of the one part, and the Bank for International Settlements (hereinafter called Trustee), of the second part,

Witnesseth:

Whereas the Creditor Governments in connection with the carrying out of the New Plan as defined in The Hague Agreement of January, 1930 (hereinafter called the Plan), desire jointly to appoint the Bank for International Settlements their joint and sole trustee to receive, manage and distribute the annuities payable by Germany, and to perform other functions with respect thereto, all as provided by the Plan; and within the limits of the Statutes of the Bank.

Whereas the Bank for International Settlements has taken note of the provisions of the Plan and is prepared to accept the appointment as such trustee;

Therefore, it is agreed between the parties hereto that the description, the conditions and the limitations of the functions of the Trustee with respect thereto and of the relations, obligations and rights of the parties are those set forth as follows.

Article I.

The Creditor Governments jointly appoint the Bank for International Settlements their joint and sole trustee for the purposes herein defined. The Bank accepts the appointment and agrees to carry out the trust on the conditions herein stated.

Article II.

The Trustee is empowered and agrees,

(a) to receive any balances transferred by the Agent General for Reparation Payments on the winding

knięcia rachunków tego ostatniego, z zastrzeżeniem praw różnych Rządów wierzycielskich przy podziale tych sald i, w razie potrzeby, wszystkich zobowiązań i roszczeń jeszcze nie zlikwidowanych w chwili przekazywania ich; wszystkie te dane, tak, jak są one wyszczególnione w rachunkach agenta generalnego do wypłat odszkodowawczych, będą dostarczone Trustee w chwili przekazywania;

b) przechowywania w charakterze pełnomocnika do chwili całkowitego uiszczenia wypłat, zaświadczenia dłużnego wraz z dołączonymi do niego kuponami, zaświadczenia sporządzonego i wydane przez Rząd niemiecki zgodnie z postanowieniami Planu; zaświadczenia, którego otrzymanie Trustee potwierdza i którego kopję załącza się przy niniejszym (Aneks A);

c) przechowywania w charakterze pełnomocnika (trustee) aż do zupełnego uiszczenia wypłat zaświadczenia sporządzonego i wydane przez towarzystwo niemieckich kolei żelaznych na potwierdzenie jego zobowiązania, zgodnie z postanowieniami Planu; zaświadczenia, którego otrzymanie Trustee potwierdza i którego kopję dołącza się przy niniejszym (Aneks B);

d) przejmowania w swoim charakterze pełnomocnika (in trust) co miesiąc, poczynając od 1930, od Rządu niemieckiego dla wniesienia na rachunek Rządów wierzycielskich podpisujących kontrakt niniejszy i na rachunek Trustees niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924, wszelkich wypłat, które mają być uiszczone przez Niemcy po tej dacie na mocy Planu zarówno jak na mocy wyżej wymienionego zaświadczenia dłużnego, a stanowiących obsługę wymienionego długu lub wypłatę sum przypadających wymienionym Rządom wierzycielskim tytułem annuitetów niechronionych i annuitetów chronionych, tak, jak są one określone i wyszczególnione w Planie.

de la clôture des comptes de ce dernier, sous réserve des droits des différents Gouvernements créanciers dans la distribution de ces soldes, et, le cas échéant, de tous engagements et revendications non encore liquidés au moment de la transmission; toutes ces données telles qu'elles figurent dans les comptes de l'Agent Général des Paiements de Réparations, seront fournies au Trustee au moment de la transmission;

(b) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement le Certificat de Dette—avec les coupons qui y sont attachés—établi et délivré par le Gouvernement allemand, conformément aux dispositions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et dont copie est ci-annexée (Annexe A);

(c) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement le Certificat établi et délivré par la Compagnie des chemins de fer allemands en attestation de son obligation, conformément aux dispositions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et dont copie est ci-annexée (Annexe B);

(d) recevoir en sa qualité de mandataire (in trust) chaque mois à partir du 1930, du Gouvernement allemand, pour le compte des Gouvernements créanciers signataires du présent Contrat et pour le compte des Trustees de l'Emprunt Extérieur allemand 1924, tous versements à effectuer après cette date par l'Allemagne, en vertu du Plan ainsi qu'en vertu du Certificat de Dette précité, et représentant le service du dit Emprunt ou le paiement des sommes attribuables aux dits Gouverne-

up of his accounts, subject to the rights of the different Creditor Governments in the distribution of such balances and to any claims and commitments thereon which may be outstanding at the time of transfer, all of which, as shown by the records of the Agent General for Reparation Payments, will be reported to the Trustee when the transfer is made;

(b) to hold in safe-keeping, as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate of Debt, with coupons attached, issued and delivered by the German Government pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit A;

(c) to hold in safe-keeping as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate issued and delivered by the German Railway Company in acknowledgment of its liability, pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit B;

(d) commencing 1930, to receive in trust each month from the German Reich for the account of the Creditor Governments signatory hereto and for the account of the Trustees of the German External Loan 1924 all payments thereafter to be made by Germany under the Plan and the above-mentioned Certificate of Debt representing the service of the said Loan or the payment of the sums attributable to the said Creditor Governments on account of the non-postponable annuities and the postponable an-

ments créanciers au titre des annuités non différables et des annuités différables telles qu'elles sont définies et précisées dans le Plan.

nuities as defined and specified in the Plan.

Załącza się przy niniejszym uwierzytelnioną tabelę określającą raty miesięczne i roczne przypadające, w ciągu całego okresu trwania annuitetów, na każdy Rząd wierzycielski, podpisujący niniejszy kontrakt z części niechronionej, z części chronionej i z całości annuitetu niemieckiego (Aneks C).

Un tableau certifié indiquant la part mensuelle et annuelle revenant, pendant toute la période des annuités, à chaque Gouvernement créancier signataire du présent Contrat, sur la fraction non différable, sur la fraction différable et sur le total de l'annuité allemande est ci-annexé (Annexe C).

A certified Schedule stating the monthly and annual share during the whole period of the annuities of each Creditor Government signatory hereto in the non-postponable and postponable portions and in the total of the German annuity is attached hereto as Exhibit C.

Artykuł III.

Za wyjątkiem okresu zawieszenia przekazów annuitetu chronionego w tej postaci, jak jest on poniżej przewidziany w artykule XI, Trustee przyjmować będzie wypłaty rat miesięcznych annuitetów płatnych przez Niemcy wyłącznie w walucie innej niż marka niemiecka. Będzie on jednak mógł przyjąć za każdą miesięczną ratę annuitetu spłatę w markach niemieckich sumy równej jednej dwunastej całości sumy zawartej w tym annuitecie, a odnoszącej się do wykonania programów bieżących, dotyczących świadczeń w naturze oraz czynności wypływających z Reparation Recovery Act.

Podejmując zarządzenia celem otrzymania walut innych, jak marka niemiecka, Trustee, będąc zawiadomiony o życzeniach Rządów wierzycielskich w tym względzie, zawiadomi jednocześnie Rząd niemiecki oraz bank Rzeszy (Reichsbank) przynajmniej na miesiąc przed płatnością należnych sum o swoich życzeniach odnośnie do walut, jakie życzy on sobie, aby były wniesione na jego rachunek. Jeżeli te życzenia nie są uwzględnione, Trustee jest upoważniony do zgodzenia się na to, by spłaty Niemiec były uiszczone w całości w walutach państw wierzycielskich, których obywatele byli członkami komitetu rzeczoznawców i w stosunku, o ile możności, najbardziej zbliżonym do raty przypadającej na każdy z tych krajów, przyjąwszy za zasadę, że spłaty w walutach nieopartych na wskaźniku złotym lub wymienia-

Article III.

Sauf pendant une période de suspension de transfert de l'annuité différable, ainsi qu'il est prévu à l'Article XI ci-dessous, le Trustee n'acceptera qu'en monnaies autres que le Reichsmark le versement des fractions mensuelles des annuités payables par l'Allemagne. Toutefois il aura la faculté d'accepter, pour chaque mois d'une annuité, le paiement en Reichsmark d'une somme égale au douzième du montant total à payer dans cette annuité pour l'exécution des programmes courants relatifs aux livraisons en nature et aux procédures de „Reparation Recovery Act.”

En prenant des dispositions pour la réception des monnaies autres que le Reichsmark, le Trustee, après avoir été avisé des demandes des Gouvernements créanciers, fera connaître au Gouvernement allemand en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'il désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Trustee est autorisé à accepter que les paiements de l'Allemagne lui soient faits en totalité dans les monnaies des pays créanciers ayant eu des ressortissants membres du Comité d'Experts et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun de ces pays, étant entendu que les paiements en monnaies qui ne sont pas sur la base de l'étalon-or ou de chan-

Article III.

Except during a period when the transfer of the postponable annuity is suspended, as provided for in Article XI below, the Trustee will accept only currencies other than Reichsmarks in payment of the monthly instalments of the annuities payable by Germany, subject always to the proviso that the Trustee may accept Reichsmarks, in each month of a given annuity year, for an amount equal to one-twelfth of the total of any current annual programme for payments under Delivery in Kind and Reparation Recovery Act procedures for the year in question.

In arranging for the receipt of currencies other than Reichsmarks the Trustee, after having been notified of the requirements of the Creditor Governments, will inform the German Government and, at the same time, the Reichsbank, at least one month in advance of the due dates for payment, of its preferences relative to the currencies which it desires to have paid into its account. If these preferences are not complied with, the Trustee is authorized to accept payment from Germany entirely in the currencies of the creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts and as nearly as may be in proportion to the respective shares of these countries, it being understood that payments in currencies other than Reichsmarks which are not based upon the gold or gold

nych na złoto będą dokonywane wyłącznie za zgodą Trustee.

Trustee wyda pokwitowanie Rządowi niemieckiemu na wszystkie sumy, które wypłaci lub każe wypłacić z tytułu zarówno annuitetu chronionego jak i annuitetu niechronionego. Na tem pokwitowaniu wskaże on waluty jakie otrzymał, jak również sumę stanowiącą ich równowartość w markach niemieckich, która to suma będzie zapisana na dobro Rządu niemieckiego.

Przy końcu każdego okresu annuitetu, gdy Trustee otrzyma od Rządu niemieckiego sumy należne na mocy Planu za dany rok, Trustee wręczy temuż kupon zaświadczenia Rządu niemieckiego, odpowiadający wypłatom na dany rok.

Trustee przyjmuje do wiadomości zaciągnięte przez Rząd niemiecki zobowiązanie, że marka niemiecka będzie miała i zachowa swoją wymiennalność na złoto lub na dewizy, jak to jest przewidziane w artykule 31 ustawy z dnia 30 sierpnia 1924 i że we wszelkich okolicznościach, dla celów ogólnych Planu, marka niemiecka będzie miała i zachowa parytet monetarny 1/2790 kilograma czystego złota stosownie do określenia zawartego w ustawie z 30 sierpnia 1924 o biciu monet.

Sumy wpłacone w walutach innych jak marka niemiecka na rachunek Trust'u annuitetów będą obliczone w markach niemieckich, z zastrzeżeniem postanowień zobowiązania powyżej wskazanego, według przeciętnej kursu średniego (Mittelkurs) giełdy berlińskiej za okres 15-dniowy poprzedzający datę wypłaty.

Sumy w markach niemieckich, które towarzystwo kolei żelaznych niemieckich przekazuje na rachunek Trustee do banku Rzeszy (Reichsbank) w wysokości 55 milionów marek niemieckich pierwszego dnia każdego miesiąca, za miesiąc poprzedni zgodnie z warunkami wyżej wskazanego zaświadczenia dotyczącego zobowiązania wydanego przez to towarzystwo, będą aż do zupełnej spłaty

ge-or seront effectués seulement avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee donnera quittance au Gouvernement allemand de toutes les sommes qu'il aura payées ou qu'il aura fait payer, au titre tant de l'annuité différable que de l'annuité non différable. Sur cette quittance, il indiquera les monnaies reçues ainsi que la somme équivalente en Reichsmarks, somme dont le Gouvernement allemand sera crédité.

A la fin de chaque période d'annuité, quand le Trustee aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du Plan pour cette année, le Trustee lui remettra le coupon du Certificat du Gouvernement allemand correspondant aux paiements de l'année en question.

Le Trustee prend acte de l'engagement pris par le Gouvernement allemand que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises comme il est prévu à l'art. 31 de la loi du 30 août 1924, et qu'en toutes circonstances, pour les fins générales du Plan, le Reichsmark aura et conservera une parité monétaire de 1/2790 Kgr d'or fin suivant la définition contenue dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte de trust des annuités seront calculées en Reichsmarks, sous réserve des dispositions de l'engagement indiqué ci-dessus, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de 15 jours précédant la date du paiement.

Les sommes en Reichsmarks que la Compagnie des Chemins de fer allemands verse au compte du Trustee à la Reichsbank à raison de 55 millions de Reichsmarks le premier jour de chaque mois au titre du mois précédent conformément aux conditions du Certificat d'engagement susvisé délivré par cette Compagnie, seront, jusqu'à complet paiement du Certificat, mises à la disposition du

exchange standard will only be made with the consent of the Trustee.

The Trustee will give receipts to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid both on account of the postponable and on account of the non-postponable annuity. These receipts will show the currencies received as well as the equivalent value in Reichsmarks, with which the German Government will be credited.

At the end of each annuity year, when the Trustee has received from the German Government the sums due for that year, in accordance with the Plan, the Trustee shall surrender to the German Government the coupon of the Certificate of the German Government which corresponds to the payments of the year in question.

The Trustee takes note of the undertaking given by the German Government that the Reichsmark shall have and shall retain its convertibility in gold or foreign exchange as provided in Section 31 of the Law of the 30th August, 1924, and that, in all circumstances, for the general purposes of the Plan, the Reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogram of fine gold, as defined in the German coinage law of August 30, 1924.

The sums paid in currencies other than Reichsmarks into the annuity trust account shall be calculated in Reichsmarks, subject to the provisions of the above undertaking, at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the period of fifteen days preceding the date of payment.

The sums in Reichsmarks paid by the German Railway Company to the account of the Trustee at the Reichsbank under the terms of the above-mentioned Certificate of Liability delivered by that Company, for an amount of fifty-five million Reichsmarks on the first day of each month in respect of the previous month, shall, until the due discharge of the Certificate be placed each month at the

tego zaświadczenia oddawane do dyspozycji Rządu niemieckiego przez Trustee, co miesiąc, natychmiast po otrzymaniu, o ile rata miesięczna, która winna być płaconą dnia 15-go każdego miesiąca przez Rząd niemiecki została w całości uiszczona.

Artykuł IV.

Wszystkie sumy przeniesione z rachunku agenta generalnego odszkodowań lub spłacone tytułem annuitetów niemieckich, będą przekazane na rachunek Trust'u annuitetów. Wszystkie sumy wypłacone przez Niemcy tytułem annuitetów będą pod zarządem Trustee i będą musiały co miesiąc, natychmiast po ich otrzymaniu, być użyte i podzielone w sposób poniżej wskazany, przyjmąwszy za zasadę, że zobowiązania Trustee odnośnie do tych sum będą wyłącznie takie, jakie przypadają normalnie na bankiera przy wykonaniu umowy trust'u i że w żadnym razie Trustee nie zezwoli na przekroczenie rachunku lub kredytu ze strony jakiegokolwiek Rządu wierzycielskiego.

- a) w pierwszym rzędzie sumy miesięczne potrzebne na obsługę pożyczki zagranicznej niemieckiej z 1924 zostaną przekazane na rachunek Trustee wymienionej pożyczki lub na jego zlecenie, zgodnie z postanowieniami zobowiązania ogólnego, dotyczącego tejże, przyjmąwszy za zasadę, że przelew ten będzie miał pierwszeństwo przed wszystkimi innymi. Stanowi to pierwsze obciążenie, wyraźnie przewidziane jako takie na annuitetach niemieckich czy to chronionych, czy też niechronionych;
- b) jedna dwunasta udziału każdego Rządu wierzycielskiego w annuitecie niechronionym będzie niezwłocznie przedmiotem zapisania w księgach Trustee na rzecz tego Rządu specjalnej sumy w walucie innej jak marki niemieckie i to na rachunku Trust'u annuitetów. Jeżeli jeden z Rządów zmobilizuje część przyznanego mu annuitetu niechronionego, wtedy w każdym miesiącu z

Gouvernement allemand par le Trustee, chaque mois, dès qu'elles auront été reçues, sous réserve que la mensualité payable par le Gouvernement allemand le 15 du mois précédent ait été dûment reçue.

Article IV.

Toutes les sommes virées du compte de l'Agent général des paiements de réparations ou payées au titre des annuités allemandes seront versées à un compte de Trust des annuités. Toutes les sommes payées par l'Allemagne au titre des annuités seront gérées par le Trustee et devront chaque mois, aussitôt reçues, être employées et réparties comme suit, étant entendu que les obligations du Trustee relativement aux dites sommes seront uniquement celles qui incombent normalement à un banquier pour l'exécution d'un contrat de trust et qu'en aucun cas le Trustee ne permettra de dépassements de compte ou de crédit de la part d'un Gouvernement créancier quelconque.

- (a) en premier lieu, les sommes mensuellement requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 seront transférées au compte ou à l'ordre des Trustees dudit emprunt conformément aux stipulations de l'Engagement général le concernant, étant entendu que ce prélèvement aura priorité sur tous autres. Ce service constitue une première charge expressément prévue comme telle sur les annuités de l'Allemagne soit non différables, soit différables.
- (b) Un douzième de la part de chaque Gouvernement créancier dans l'annuité non différable fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en monnaies autres que le reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités. Lorsqu'un des Gouvernements aura mobilisé une partie de l'an-

disposal of the German Government by the Trustee as soon as they have been received, provided that the instalment of the Annuity payable by the German Government on the 15th day of the preceding month has been duly received.

Article IV.

All the sums transferred from the account of the Agent General for Reparations or paid on account of the German Annuities shall be received into an Annuity Trust Account. All the sums paid by Germany on account of the annuities shall be managed by the Trustee and shall be employed and distributed each month upon receipt as follows, on the understanding that the obligations of the Trustee in regard to the said sums shall be only those normally incumbent upon a banker for the execution of a trust agreement, and in no case shall Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

- (a) In the first place, the sums required monthly for the service of the German External Loan, 1924, shall be transferred to the account or order of the Trustees of the said Loan, in conformity with the terms of the General Bond securing it, on the understanding that this appropriation shall have priority over all others. This service constitutes a first charge, expressly provided for as such, on the German annuities, whether non-postponable or postponable.
- (b) One-twelfth of the share of each Creditor Government in the non-postponable Annuity shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks. If one of the Governments has mobilised a part of the non-postponable annuity allotted to it, there shall be retained

przypadającej mu na mocy paragrafu niniejszego części będą ściągnięte sumy niezbędne dla obsługi wypuszczonych, a niezamortyzowanych obligacji, zgodnie z warunkami umów zawartych uprzednio przy takich emisjach: sumy te odjęte od rat każdego z Rządów biorących udział w emisjach będą przekazywane co miesiąc na rachunek Trustee pożyczek w ten sposób wypuszczonych, i pozostaną na nim aż do chwili dokonania spłat na obsługę procentów i amortyzację obligacji, zgodnie z warunkami każdej z umów pożyczkowych;

c) jedna dwunasta udziału przypadającego każdemu Rządowi na uregulowanie kontyngentu przyznanego mu w danym roku świadczeń w naturze będzie niezwłocznie przedmiotem zapisania w księgach Trustee na rzecz tego Rządu specjalnej sumy w markach niemieckich i to na rachunek Trust'u annuitetów, o ile między zainteresowanymi Rządami, włączając w to Niemcy, żadne inne postanowienie nie zostało powzięte w stosunku do uregulowania tego kontyngentu;

d) jedna dwunasta sumy przypadającej każdemu Rządowi wierzyielskiemu w każdym annuitecie po uskutecznieniu przewidzianych w §§ b) i c) zapisów specjalnych sum będzie niezwłocznie przedmiotem zapisania w księgach Trustee na rzecz tego Rządu specjalnych sum w walutach innych jak marki niemieckie i to na rachunek Trust'u annuitetów;

e) w wykonaniu artykułu 88 aneksów do raportu rzeczoznawców z 7 czerwca 1929 (poniżej oznaczonego mianem „Raport rzeczoznaw-

nuité non différable qui lui est attribuée, il sera retenu chaque mois sur la part qui lui revient en vertu du présent paragraphe les sommes nécessaires pour le service des obligations émises et non amorties conformément aux conditions des contrats passés à l'occasion de telles émissions; ces sommes, déduites de la part de chacun des Gouvernements intéressés aux émissions, seront transférées chaque mois au compte de Trustee des emprunts ainsi émis et y demeureront jusqu'au moment des paiements à faire pour le service des intérêts et de l'amortissement des obligations conformément aux conditions de chacun des contrats d'emprunt.

(c) Un douzième de la part revenant à chaque Gouvernement pour le règlement du contingent de livraisons en nature qui lui est attribué, dans une année donnée, fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en reichsmarks au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités si aucune autre disposition n'a été prise entre les Gouvernements intéressés, y compris l'Allemagne, pour le règlement de ce contingent.

(d) Un douzième de la somme revenant à chaque Gouvernement créancier dans chaque annuité après les allocations prévues aux paragraphes b) et c) fera immédiatement l'objet dans les livres du Trustee d'une allocation en monnaies autres que le Reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités.

(e) Par application de l'article 88 des annexes du Rapport des Experts du 7 juin 1929 (ci-après désigné le „Rapport des Experts“),

every month, out of the share due to that Government in virtue of the present paragraph, the sums required for the service of the obligations issued and outstanding, in conformity with the conditions of the contracts made on the occasion of such issues; these sums, deducted from the share of each of the Governments concerned in the issues, shall be transferred each month to a Trustee Account relating to the loan thus issued and shall remain there until the moment when payments have to be made for the interest service and amortisation of the obligations, in accordance with the terms of the respective loan agreements.

(c) One-twelfth of the share due to each Government for settling the quota of Deliveries in Kind allotted to it in a given year shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in reichsmarks, if no other provision has been made by the Governments concerned, including Germany, for the settlement of this quota.

(d) One-twelfth of the sum due to each Government in each Annuity, after the allocations provided in paragraphs (b) and (c), shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks.

(e) In application of Article 88 of the annexes to the Experts' Report of June 7th, 1929 (hereinafter called the „Experts' Re-

ców") sumy, będące przedmiotem zapisów sum specjalnych, przewidzianych w ustępach poprzednich; pozostaną nieoprocenowane w działach poszczególnych państw rachunku Trustu annuitetów do wysokości następujących ekwiwalentów minimalnych:

	marki niemieckie
Francja	68.037.500
Wielka Brytania	26.587.500
Italia	13.887.500
Belgia.	7.512.500
Rumunia	1.312.500
Jugosławia	5.462.500
Grecja	450.000
Portugalja	862.500
Japonja	862.500
Polska	25.000
	<hr/>
	125.000.000

Wszystkie sumy figurujące w działach poszczególnych państw na rachunku Trust'u annuitetów, poza w ten sposób przewidzianymi, nieoprocenowanymi, minimalnymi depozytami, będą mogły być swobodnie podjęte z tego rachunku przez Rządy wierzycielskie i to zgodnie z następnym ustępem;

- f) z zastrzeżeniem wyżej przytoczonych postanowień oraz zgodnie z postanowieniami Planu, Trustee jest upoważniony do przekazania i zobowiązuje się przekazać w datach, jakie mu będą wskazane wszelkie sumy figurujące na imię któregośkolwiek z Rządów wierzycielskich na rachunku Trust'u annuitetów, na każdy rachunek oprocentowany otwarty w księgach Banku Rozrachunków Międzynarodowych, lub do każdego innego banku lub bankiera, względnie nadać sumom tym takie przeznaczenie, jakie Rząd wierzycielski mógłby mu wskazać. W żadnym wypadku jednak Trustee nie zezwoli na przekroczenie rachunku lub kredytów przez którykolwiek Rząd wierzycielski.

les sommes ayant fait l'objet des allocations prévues aux alinéas précédents, demeureront sans intérêt aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités à concurrence de l'équivalent des minima suivants:

	Reichsmarks.
France	68.037.500
Grande-Bretagne	26.587.500
Italie	13.887.500
Belgique	7.512.500
Roumanie	1.312.500
Yougoslavie	5.462.500
Grèce	450.000
Portugal	862.500
Japon	862.500
Pologne	25.000
	<hr/>
	125.000.000

Toutes sommes figurant aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités en plus des dépôts minima sans intérêt ainsi prévus, pourront être librement retirées dudit compte par les Gouvernements créanciers, conformément à l'alinéa suivant.

- (f) Sous réserve des dispositions qui précèdent et conformément aux dispositions du Plan, le Trustee est autorisé et s'engage à transférer aux dates qui lui seront indiquées toutes sommes figurant au nom de tout Gouvernement créancier au compte de Trust des annuités, à tout compte portant intérêt ouvert sur les livres de la Banque des Règlements Internationaux ou à toute autre banque ou banquier, ou à lui donner l'affectation que le Gouvernement créancier pourra lui indiquer; mais, en aucun cas, le Trustee ne permettra des dépassements de compte ou de crédits de la part d'un Gouvernement créancier.

port"), the sums allocated as provided in the preceding paragraphs will remain without interest in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account up to the equivalent of the following minimum amounts:

	Reichsmarks.
France	68.037.500
Great Britain	26.587.500
Italy	13.887.500
Belgium	7.512.500
Roumania	1.312.500
Jugoslavia	5.462.500
Greece	450.000
Portugal	862.500
Japan	862.500
Poland	25.000
	<hr/>
	R. M. 125.000.000

All sums standing in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account in excess of the above minimum non-interest-bearing deposits, may be freely withdrawn from the said account by the Creditor Governments, in accordance with the following paragraph.

- (f) Subject to the foregoing and in accordance with the provisions of the Plan, the Trustee is authorised and agrees to transfer at such dates as may be indicated any sum allocated to any Government within the Annuity Trust Account to any interest-bearing account in the Bank for International Settlements or to any other bank or banker, or otherwise to dispose of it as the interested Creditor Government may direct; but in no case will the Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

Artykuł V.

Trustee nie będzie obowiązany do płacenia żadnych odsetek od sald pozostających na rachunku Trust'u annuitetów.

Artykuł VI.

Wszelkie zyski względnie straty przy wymianie, wynikające z operacji dokonywanych przez Trustee na rachunek Rządów wierzycielskich przy zarządzaniu annuitetami niemieckimi będą, w braku innego uregulowania, wnoszone co kwartał przez Trustee na kredyt lub debet zainteresowanych Rządów w stosunku do udziału każdego z nich w sumach skapitalizowanych, stanowiących przedmiot tych operacji przy zachowaniu postanowień artykułu IV.

Artykuł VII.

Co się tyczy świadczeń w naturze, Reparation Recovery Acts i innych podobnych czynności, Trustee jest upoważniony i zobowiązuje się dokonywać wypłaty (w markach niemieckich) do wysokości salda miesięcznego, jakim rozporządza każdy z Rządów wierzycielskich (w markach niemieckich), czeków, przekazów, lub rozporządzeń przelewowych wydanych przez upoważnionych przedstawicieli któregośkolwiek z Rządów wierzycielskich; każdy z tych Rządów wierzycielskich zobowiązuje się podać do wiadomości Trustee nazwiska i pełnomocnictwa tych przedstawicieli i doręczyć wzory ich podpisów.

Artykuł VIII.

Wypłata uiszczona przez Trustee w wykonaniu dokumentów bankowych, wymienionych w artykule poprzednim pociąga za sobą dla niego pełne i całkowite zwolnienie z sum przekazanych w markach niemieckich. Wypłata dokonana w walutach innych jak marki niemieckie przez przekazy lub virement sum pochodzących z rachunku Trust'u annuitetów na polecenie jednego z Rządów wierzycielskich lub na mocy uprawnień przyznanych przez powyżej zamieszczony artykuł IV, pociąga za sobą dla Trustee całkowite i zupełne zwolnienie z sum wypłaconych. Poza tem możliwie najrychlej po

Article V.

Le Trustee ne sera tenu de payer aucun intérêt sur les soldes restant au Compte de Trust des Annuités.

Article VI.

Tous gains ou pertes de change résultant des opérations faites par le Trustee pour le compte des Gouvernements créanciers à l'occasion de la gestion des annuités allemandes seront, à défaut d'autre règlement, portés chaque trimestre par le Trustee au crédit ou au débit des Gouvernements intéressés en proportion de la part de chacun dans les sommes en capital faisant l'objet de ces opérations, sous réserve des dispositions de l'Article IV.

Article VII.

En ce qui concerne les livraisons en nature, les „Reparation Recovery Acts" et autres procédures similaires, le Trustee est autorisé, et s'engage à payer en Reichsmark, jusqu'à concurrence du solde mensuel en Reichsmark disponible pour chacun des Gouvernements créanciers, les chèques, traites ou ordres de virement émis par les représentants attitrés de l'un quelconque de ces Gouvernements créanciers. Chacun de ces Gouvernements créanciers s'engage à renseigner le Trustee sur l'identité et les pouvoirs de ces représentants et à lui remettre des modèles de leur signature.

Article VIII.

Le paiement effectué par le Trustee en exécution des documents mentionnés à l'Article précédent emporte pour lui pleine et entière décharge des sommes versées en Reichsmark. Le paiement effectué en monnaies autres que le Reichsmark par versement ou par virement de sommes provenant du Compte de Trust des Annuités, sur l'ordre d'un Gouvernement créancier ou en vertu des pouvoirs conférés par l'Article IV ci-dessus, emporte pour le Trustee pleine et entière décharge des sommes payées. En outre, aussitôt que possible après la fin de chaque annuité, lorsque les divers

Article V.

The Trustee shall not be bound to pay any interest on balances in the Annuity Trust Account.

Article VI.

Any exchange profit or loss arising from transactions carried out by the Trustee for account of Creditor Governments in connection with the management of the German annuities shall unless otherwise settled be credited or charged quarterly by the Trustee to the accounts of the Governments concerned, in proportion to their respective shares in the principal moneys involved, subject to the provisions of Article IV.

Article VII.

The Trustee is authorized and agrees in connection with Delivery in Kind, Reparation Recovery Act, and other similar systems to pay in Reichsmarks up to the amount of the monthly Reichsmark balances available to the respective Creditor Governments on cheques, drafts or orders duly executed by the authorized representative of any such Creditor Government. The Creditor Governments respectively agree to keep the Trustee advised of the identity and authority of such representatives and to supply it with their specimen signatures.

Article VIII.

Payment by the Trustee in compliance with the documents referred to in the preceding article shall constitute full discharge to the Trustee for the Reichsmark payments made. Payments in currencies other than Reichsmarks made or transferred out of the Annuity Trust Account upon the order of a Creditor Government or effected under the authorisations contained in Article IV above, shall constitute a full discharge to the Trustee for the payments made. In addition, as soon as possible after the close of each annuity year when the respective Creditor Governments shall have

skończeniu okresu każdego annuitetu, skoro poszczególne Rządy wierzycielskie otrzymają wyciągi z rachunku rocznego i sprawozdania komisarzy sprawdzających, wymienionych w poniżej zamieszczonym artykule XVII, kompetentna władza każdego Rządu wierzycielskiego wyda Trustee pokwitowanie i udzieli zwolnienia całkowitego i ostatecznego z sum istotnie wpłaconych temu Rządowi wierzycielskiemu, lub wpłaconych na jego zlecenie w ciągu danego roku, takich sum, jakie są wykazane we wspomnianym wyciągu z rachunku.

Artykuł IX.

Trustee oświadcza, że przyjął do wiadomości, iż Rząd niemiecki zobowiązuje się utrzymywać w banku w ciągu okresu kończącego się w dniu 31 marca 1966 nieoprocentowany wkład, równoważny 50% wkładu przeciętnego, pozostającego na rachunku Trust'u annuitetów, nieprzewyższający jednak 100 milionów marek niemieckich.

W tym celu bank zanotyfikuje co miesiąc Rządowi niemieckiemu i Rządowi wierzycielskim przeciętną sald z zamknięć każdego dnia powszedniego, sald pozostawionych przez Rządy wierzycielskie jako wkład bezprocentowy w ciągu tego miesiąca, a pochodzących z wypłat niemieckich uiszczonych w okresie mocy obowiązującej planu Dawes'a względnie w okresie mocy obowiązującej niniejszego Planu aż do chwili wycofania tych sald przez Rządy wierzycielskie.

Pierwszy wkład będzie przekazany przez Rząd niemiecki do banku w 15 dni po wejściu w życie Nowego Planu, a suma tego wkładu będzie obliczona według przeciętnej sald dziennych, wyżej wymienionych, pozostawionych u agenta generalnego, lub w banku w ciągu miesiąca kończącego się na dwa dni powszednie przed datą dokonania wkładu za wyjątkiem sum podlegających zwrotowi Rządowi niemieckiemu na mocy Aneksu III do protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929 i wszelkich porozumień dodatkowych.

Wkład będzie utrzymany w wysokości w ten sposób obliczonej w ciągu jednego miesiąca. Przy końcu tego okresu wkład zostanie dostosowany przez wkład uzupeł-

Gouvernements créanciers auront reçu le relevé de compte annuel et le rapport des commissaires-vérificateurs mentionnés à l'Article XVII ci-dessous, l'autorité compétente de chaque Gouvernement créancier donnera au Trustee quittance et décharge globale et définitive des sommes effectivement versées à ce Gouvernement créancier ou à son ordre, pendant l'année en question, telles qu'elles apparaissent dans ledit relevé de compte.

Article IX.

Le Trustee déclare qu'il a pris acte que le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt équivalant à 50% du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet la Banque certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes à la fin de chaque jour ouvrable laissés par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du présent Plan, jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque 15 jours après la mise en vigueur du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent général ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929 et de tout arrangement supplémentaire.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. A la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait

received the annual account and auditor's report referred to in Article XVII hereof, the competent authority of each Creditor Government shall give the Trustee a final global quittance and release for the actual payments made, during the Annuity year in question, to or upon the order of the Creditor Government concerned, as disclosed by the said accounts.

Article IX.

The Trustee declares that it has taken note that the German Government undertakes during the period up to March 31st 1966 to maintain at the Bank a non-interest-bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million Reichsmarks.

The Bank shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balances at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the present Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the coming into force of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929, or any supplementary arrangement. The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of

niający, lub też przez wycofanie części istniejącego wkładu na podstawie przeciętnej sald dziennych, wyżej wspomnianych, z miesiąca kończącego się na dwa dni powszednie przed datą dostosowania.

Dostosowanie podobne będzie miało miejsce przy końcu drugiego miesiąca, poczynając od daty pierwszego wkładu.

Przy końcu trzeciego miesiąca, a następnie w trzymiesięcznych odstępach wkład będzie dostosowywany na podstawie przeciętnej sald dziennych, wyżej wspomnianych z trzech miesięcy, kończących się, na dwa dni powszednie przed datą każdego dostosowania. Okresy przewidziane w ustępie niniejszym będą mogły być zmienione w drodze porozumienia się Rządów zainteresowanych i za zgodą Trustee.

Trustee przyjmie ten wkład na warunkach niniejszego artykułu.

Artykuł X.

Trustee oświadcza, że przyjął do wiadomości postanowienia Planu, które dotyczą czynności przyznanych Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych na wypadek, gdyby Rząd niemiecki złożył oświadczenie wywołujące konieczność zwołania specjalnego komitetu doradczego; Trustee wyraża zgodę, Rządy wierzycielskie zaś potwierdzają, że winien on wykonywać w sposób wskazany w Planie, czynności, które mu w ten sposób zostają powierzone.

Trustee zaznacza, że w zastosowaniu artykułu 124 raportu rzeczoznawców, wszelkie zalecenia komitetu dotyczące praw Rządów wierzycielskich, będą Rządy te obowiązywały jedynie na wypadek, gdy zostaną one przyjęte i potwierdzone przez Rządy wierzycielskie, które brały udział w uchwale z 16 września 1928, odnoszącej się do utworzenia komitetu rzeczoznawców; w tenże sam sposób wszelkie zalecenia dotyczące praw Rządu niemieckiego będą wiązały ten Rząd jedynie, gdy zostaną przez niego przyjęte i potwierdzone.

Artykuł XI.

Skoro tylko Trustee otrzyma, zgodnie z Planem od Rządu niemie-

d'une partie du dépôt existant sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

A la fin du troisième mois, et ultérieurement à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les 3 mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chaque ajustement. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee acceptera ce dépôt dans les conditions du présent article.

Article X.

Le Trustee déclare avoir pris connaissance des dispositions du Plan qui concernent les fonctions attribuées à la Banque des Règlements Internationaux pour le cas où le Gouvernement allemand ferait une déclaration nécessitant la convocation du Comité Consultatif Spécial; le Trustee convient, et les Gouvernements créanciers confirment, qu'il devra remplir de la manière indiquée au Plan les fonctions qui lui sont ainsi attribuées.

Le Trustee note qu'en application de l'article 124 du Rapport des Experts, toute recommandation du Comité affectant les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts; et que de même, toute recommandation affectant les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

Article XI.

Dès qu'il aura reçu du Gouvernement allemand conformément au

the existing deposit on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment. A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit. At the end of the third month, and thereafter at intervals of three months the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment. The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Trustee.

The Trustee will accept this deposit under the conditions set out in this Article.

Article X.

The Trustee declares that it has taken note of the provisions of the Plan with respect to the functions assigned to the Bank of International Settlements in connection with any declaration of the German Government requiring the convening of the Special Advisory Committee, and the Trustee agrees and the Creditor Governments confirm that the Trustee shall carry out the functions assigned to it in that respect and in the manner described in the Plan.

The Trustee takes note that, in application of Article 124 of the Experts' Report, any recommendation of the Advisory Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind those Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments which participated in the decision of September 16, 1928, to set up the Committee of Experts; and that similarly any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind that Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

Article XI.

Immediately on receiving from the German Government in con-

ckiego notyfikację o zawieszeniu przekazywania całości lub części annuitetu chronionego, winien on zawiadomić o tem Rządy wierzycielskie.

(a) skoro zawieszenie to nastąpi:

- (1) Trustee będzie w dalszym ciągu przekazywał co miesiąc sumy potrzebne do zapewnienia obsługi niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924 zgodnie z § a) artykułu IV niniejszego kontraktu.
- (2) Trustee będzie w dalszym ciągu kredytował i przekazywał co miesiąc, zgodnie z postanowieniami § b) artykułu IV niniejszego kontraktu, sumy wpłacone przez Rząd niemiecki tytułem annuitetu niechronionego.
- (3) W razie częściowego zawieszenia przekazów lub wypłat annuitetów chronionych w ciągu pewnego określonego roku, Trustee podzieli część annuitetów chronionych, które zostały istotnie wpłacone i przekazane w ciągu wymienionego roku w ten sposób, by w miarę możliwości dochody poszczególnych wierzycieli, pochodzące z całości wypłat istotnie przekazanych przez Niemcy (czy to tytułem annuitetów niechronionych, czy też annuitetów chronionych), były proporcjonalne do ich odnośnych udziałów w całkowitych annuitetach należnych od Niemiec w danym roku na mocy Planu, wszystko to z zastrzeżeniem, że Rządy wierzycielskie uprawnione do zapisania szczególnych sum na annuitecie niechronionym nie otrzymają w żadnym razie sumy niższej od tych sum zapisanych, które są im odnośnie należne z tegoż annuitetu.

(4) Jeżeli suma annuitetów chronionych spłacona i

Plan la notification d'une suspension de transfert de tout ou partie de l'annuité différable, le Trustee devra en informer les Gouvernements créanciers.

(a) Dès que cette suspension sera devenue effective:

- (1) Le Trustee continuera à transférer, chaque mois, les sommes nécessaires pour assurer le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924, conformément au paragraphe (a) de l'article IV du présent contrat.
- (2) Le Trustee continuera à créditer ou à transférer chaque mois, conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article IV du présent contrat, les sommes versées par le Gouvernement allemand au titre de l'annuité non différable.
- (3) Dans le cas d'une suspension partielle du transfert ou du paiement des annuités différables pendant une année déterminée, le Trustee répartira la fraction des annuités différables réellement payée et transférée pendant ladite année de façon à faire en sorte que, dans toute la mesure du possible les recettes des divers créanciers provenant de la totalité des paiements réellement transférés par l'Allemagne (que ce soit au titre des annuités non différables ou des annuités différables) soient proportionnelles à leurs parts respectives dans les annuités totales dues par l'Allemagne en vertu du Plan au titre de ladite année, toujours sous réserve que les Gouvernements créanciers ayant droit à une allocation sur l'annuité non différable ne recevront en aucun cas une somme inférieure aux allocations qui leur sont respectivement dues sur ladite annuité.

(4) Si le montant des annuités différables payé et trans-

formity with the Plan notification of suspension of transfer of the whole or part of the postponable annuity the Trustee shall inform the Creditor Governments accordingly.

(a) As soon as this suspension becomes effective:

- (1) The Trustee shall continue to transfer each month the sums necessary for assuring the service of the external loan of 1924 in accordance with paragraph (a) of Article IV of this contract;
- (2) The Trustee shall continue to credit or transfer each month in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article IV of this Contract the sums paid by the German Government in respect of the non-postponable Annuity;
- (3) In the event of a partial postponement, in any year, of transfer or of payment of the postponable annuities, the Trustee shall distribute the part of the postponable annuities actually paid and transferred in that year in such a manner as to ensure so far as may be possible, that the receipts of the several Creditor Governments out of the aggregate payments actually transferred by Germany (whether on account of the unconditional or of the postponable annuities) shall be proportionate to their respective shares in the total annuities due by Germany under the Plan in respect of that year, provided always that the Creditor Governments entitled to an allocation out of the unconditional annuities shall in no case receive less than the allocations due to them respectively out of those annuities;

(4) Should the amount of the postponable annuities paid

przekazana przez Niemcy jest niedostateczna do zapewnienia każdemu z Rządów wierzyielskich całości należnego mu udziału w niemieckich wypłatach, które zostały mu przekazane z uwzględnieniem oznaczonych w paragrafie poprzednim specjalnych sum zapisanych na annuitecie niechronionym. Trustee podniesie, zgodnie z postanowieniami § 202 aneksów do raportu rzeczoznawców, z funduszu gwarancyjnego, który ma być utworzony przez Rząd francuski, sumy potrzebne dla pokrycia niedoborów każdego z wymienionych Rządów wierzyielskich. Sumy w ten sposób wycofane z funduszu gwarancyjnego będą, zgodnie z Planem, zwrócone do tegoż funduszu z chwilą zakończenia okresu zawieszenia wypłat.

(b) W ciągu zawieszenia częściowego lub całkowitego przekazów, Trustee będzie mógł przyjmować od Niemiec wpłaty w markach niemieckich na poczet sum, których przekazywanie zostało zawieszona, a których wypłata nie została zawieszona w wykonaniu Planu. Trustee jest upoważniony do wydawania Rządowi niemieckiemu pokwitowań za wypłaty, pokwitowań, które będą miały charakter zaświadczeń tymczasowych. Zaświadczenia te będą wymieniane na pokwitowania ostateczne w miarę przekazywania sum zawieszonych, lub w miarę zużytkowania marek niemieckich przyjętych przez Trustee, w wykonaniu paragrafu niniejszego, jako spłaty za świadczenia w naturze, lub z tytułu Reparation Recovery Acts i podobnych czynności, i to w wykonaniu programów specjalnych, wymienionych w aneksie IV raportu rzeczoznawców.

(c) Wszelkie sumy przyjęte w markach niemieckich przez Trustee w wykonaniu paragrafu b) powyżej zamieszczonego będą podzielone w postaci wpisów kredytowych w księgach Trustee w taki sposób, aby uzupełnić kredyty należne każdemu Rządowi na dany rok w wykonaniu Planu oraz fundusz gwa-

féré par l'Allemagne est insuffisant pour assurer en totalité à chacun des Gouvernements créanciers sa juste part des paiements allemands transférés, eu égard aux allocations sur l'annuité non différé visées par le paragraphe précédent, le Trustee prélèvera, conformément aux dispositions du paragraphe 202 des annexes du Rapport des Experts, sur le fonds de garantie à constituer par le Gouvernement français, les sommes nécessaires pour combler l'insuffisance de chacun desdits Gouvernements créanciers. Les sommes ainsi retirées du fonds de garantie seront remboursées audit fonds, conformément au Plan, dès la fin de la période de suspension.

(b) Au cours d'une suspension partielle ou totale de transfert, le Trustee pourra accepter de l'Allemagne des versements en Reichsmarks au titre des sommes dont le transfert a été suspendu et dont le paiement n'a pas été suspendu en exécution du Plan. Le Trustee est autorisé à délivrer au Gouvernement allemand des reçus pour ces paiements, reçus qui auront le caractère de reconnaissances temporaires. Ces reconnaissances seront converties en reçus définitifs au fur et à mesure du transfert des montants suspendus ou de l'utilisation des Reichsmarks acceptée par le Trustee, en exécution du présent paragraphe, pour des paiements de livraisons en nature ou au titre des Reparation Recovery Acts et des procédures similaires, en exécution des programmes spéciaux mentionnés dans l'annexe IV du Rapport des Experts.

(c) Toutes sommes acceptées en Reichsmark par le Trustee en exécution du paragraphe (b) ci-dessus seront réparties sous forme d'inscriptions de crédit dans les livres du Trustee, de façon à compléter les crédits dus à chaque Gouvernement pour l'année en question en exécution du Plan et

and transferred by Germany be insufficient to provide in full to each of the Creditor Governments its due share of the total German payments transferred, having regard to the allocations out of the unconditional annuity referred to in the previous paragraph, the Trustee shall, in accordance with the provisions of paragraph 202 of the Annexes to the Experts' Report withdraw from the Guarantee Fund, to be constituted by the French Government, the sums necessary to make up the deficiency to each of the Creditor Governments concerned. The sums so withdrawn from the Guarantee Fund shall be repaid to that fund in accordance with the Plan at the end of the period of postponement.

(b) During the course of a partial or total postponement of transfer the Trustee may accept from Germany payments in Reichsmarks in respect of the amounts of which transfer has been postponed and of which payment has not been postponed under the Plan. The Trustee is authorised to give to the German Government receipts for such payments which will be in the nature of temporary acknowledgments. These acknowledgments will be converted into final receipts **pro tanto** on the transfer of the amounts postponed, or on the utilisation of the Reichsmarks accepted by the Trustee under this paragraph for payments in respect of deliveries in kind or in respect of Reparation Recovery Acts and similar procedures under the special programmes referred to in Annex IV or the Experts' Report.

(c) Any sums accepted in Reichsmarks by the Trustee under paragraph (b) above will be distributed in the form of credits in the Trustee's books in such a way as to complete the credits due to each Creditor Government for the year in question under the Plan, and the Guarantee Fund in

rancyjny w takiej wysokości, w jakiej zostały z niego zaczerpnięte konieczne sumy. Powyższe marki niemieckie będą zarządzane przez Trustee w sposób przewidziany przez Plan.

(d) Strony zawierające niniejszy kontrakt zgadzają się, że wszystkie lokaty tych funduszy w markach niemieckich będą dokonane przez Trustee na odnośny rachunek Rządów wierzycielskich w myśl ich interesów na ich korzyść i ich ryzyko. W szczególności dochody z lokaty marek niemieckich wniesionych do funduszu gwarancyjnego będą przyznane Rządowi francuskiemu.

Artykuł XII.

Rządy wierzycielskie i Trustee zgadzają się, że Trustee będzie miał wyłączne pełnomocnictwo do działania w charakterze agenta Rządów wierzycielskich, lub też jakiegokolwiek z pośród nich w sprawach, dotyczących mobilizacji uruchomienia annuitetów niemieckich, i że wykonywując czynności, oraz korzystając z uprawnień, które mu są przyznane jako agentowi w tej sprawie, Trustee kierować się będzie przepisami Planu, dotyczącymi mobilizacji annuitetów. Będzie on w szczególności zachowywać następujące przepisy:

- (a) Jeżeli okaże się praktycznie możliwym dla Trustee podjęcie emisji papierów wartościowych, reprezentujących kapitalizację części annuitetu, zawiadomi on o tem Rządy wierzycielskie. Możliwość podjęcia takiej operacji winna być zbadana przez Trustee, za każdym razem, gdy będzie o to proszony przez jeden lub kilka Rządów wierzycielskich.

Jeżeli po zbadaniu, oraz w wypadkach innych, niż wskazanych w ustępie drugim § b), Trustee uzna taką operacją za niewskazaną, winien on będzie wskazać Rządom zainteresowanym powody, na których jest oparta jego opinia.

le fonds de garantie dans la mesure où il a été fait appel à ce fonds. Ces Reichsmarks seront administrés par le Trustee de la manière prévue par le Plan.

(d) Les parties au présent Contrat conviennent que tous placements de ces fonds en Reichsmarks effectués par le Trustee seront faits pour le compte respectif des Gouvernements créanciers selon leurs intérêts, à leurs avantages et à leurs risques. En particulier les produits du placement des Reichsmarks portés au fonds de garantie seront attribués au Gouvernement français.

Article XII.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que le Trustee aura comme mandat exclusif d'agir comme agent des Gouvernements créanciers ou de l'un quelconque d'entre eux, en ce qui concerne les opérations relatives à la mobilisation des annuités allemandes et qu'en remplissant les fonctions et en usant des facultés qui lui sont reconnues à titre d'agent en cette matière, le Trustee suivra les stipulations du Plan qui régissent la mobilisation. Il observera, notamment, les prescriptions suivantes:

- (a) Lorsqu'il paraîtra pratiquement possible au Trustee de procéder à une émission de titres représentant la capitalisation d'une partie de l'annuité, il en informera les Gouvernements créanciers. La possibilité de procéder à une telle opération devra également être envisagée par le Trustee, chaque fois qu'il en sera requis par l'un ou plusieurs des Gouvernements créanciers.

Si, après examen et dans les cas autres que celui visé au § (b), deuxième alinéa, le Trustee estime une telle opération inopportune, il devra indiquer aux Gouvernements intéressés les raisons sur lesquelles son opinion est fondée.

so far as it has been drawn upon. These Reichsmarks will be administered by the Trustee in the manner provided in the Plan.

(d) The parties to this contract agree that all investments of such Reichsmark funds effected by the Trustee shall be made for the individual account of the Creditor Governments, as their interests require, for their advantage and at their risk. In particular the proceeds of investment of Reichsmarks credited to the Guarantee Fund will be assigned to the French Government.

Article XII.

The Creditor Governments and the Trustee agree that the Trustee shall have exclusive authority to act as agent of the Creditor Governments or any one of them, so far as concerns the operations relating to the mobilisation of the German Annuities, and that in the discharge of the functions and in the use of the authority entrusted to it as Agent in this matter, the Trustee will be guided by the provisions of the Plan which govern mobilisation. In particular the Trustee will abide by the following provisions:—

- (a) When it appears to the Trustee practically possible to proceed with an issue of Bonds representing the capitalisation of a part of the Annuity, the Trustee will inform the Creditor Governments. The possibility of proceeding with such an operation shall also be considered by the Trustee whenever so required by one or more of the Creditor Governments.

If after examination, and in cases other than that dealt with in the second part of paragraph (b) below, the Trustee considers such an operation inopportune, it shall indicate to the Governments concerned the reasons for this opinion.

- (b) Jeżeli jeden, lub kilka Rządów zainteresowanych wezmą pod uwagę podjęcie przez nie same emisji na rynku własnym, Trustee w chwili tej operacji określi najniższe warunki emisji.

W każdym jednak razie, jeżeli taka operacja jest brana pod uwagę w związku z konwersją wewnętrzną, Rząd zainteresowany będzie mógł zaoferować obligacje na swoim rynku na warunkach, jakie będzie mógł uzyskać bez badania ze strony Trustee, czy emisja papierów wartościowych jest wskazana, przyjąwszy za zasadę, że będą one notowane jedynie na rynku emisyjnym.

- (c) Jeżeli jeden lub kilka Rządów zainteresowanych wezmą pod uwagę emisję międzynarodową na innych rynkach niż ich własny i na żądanie tychże Rządów, Trustee, jeżeli uważa, po zbadaniu, że sytuacja tych rynków pozwala na podjęcie takiej emisji, winien wydać zarządzenia dla zrealizowania emisji, wyznaczając po upewnieniu się, że zainteresowane banki centralne nie wnoszą sprzeciwu, rynki, na których oferty mają być zrobione.

W wypadku podobnych emisji poszczególne Rządy posiadające część jeszcze nieuruchomioną w części niechronionej annuitetów, będą miały możność uczestniczenia w tej emisji w następującym stosunku cyfrowym: Francja 500, Wielka Brytania 84, Italia 42, Japonja 6,6, Jugosławia 6, Portugalja 2,4.

Żadna emisja o charakterze międzynarodowym nie może jednakże mieć miejsca na rynku jednego z krajów, którego Rząd podpisał niniejszy kon-

- (b) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent de procéder eux-mêmes à une émission sur leur propre marché, le Trustee, au moment de l'opération, fixera les conditions minima d'émission.

Toutefois, si une telle opération est envisagée en relation avec des opérations de conversion intérieures, le Gouvernement intéressé sera libre d'offrir les obligations sur son marché aux conditions qu'il pourra obtenir, sans que le Trustee ait à examiner l'opportunité de la création des titres, et étant entendu que ceux-ci ne seront cotés que sur leur marché d'émission.

- (c) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent une émission internationale sur d'autres marchés que leurs marchés respectifs, et à leur requête, le Trustee, s'il considère, après examen, que la situation de ces marchés permet une semblable mesure, devra prendre des dispositions pour procéder à une émission en déterminant, après s'être assuré que les Banques Centrales intéressées n'ont pas d'objections, les marchés où les offres peuvent être faites.

Dans le cas de semblables émissions, les différents Gouvernements ayant une part non encore mobilisée dans la fraction non différable de l'annuité seront mis à même d'y participer dans la proportion des chiffres suivants: France 500, Grande-Bretagne 84, Italie 42, Japon 6,6, Yougoslavie 6, Portugal 2,4.

Aucune émission à caractère international ne pourra toutefois avoir lieu sur le marché de l'un des pays dont le Gouvernement est signataire du

- (b) If one or more of the Governments concerned intend themselves to proceed in their own markets with an issue, the trustee shall fix the minimum conditions of issue at the time of the operation.

If, however, such an operation is intended in connection with internal conversion operations, the Government concerned will be free to offer the Bonds on its own market on whatever conditions it may be able to obtain, without its being necessary for the Trustee to consider whether the creation of the Bonds is opportune, and on the understanding that the Bonds will only be quoted on the market of issue.

- (c) If one or more of the Governments concerned propose an international issue on other markets than their own respective markets, the Trustee shall, at their request, if it considers on examination that conditions on these markets permit such an operation, take steps to proceed with this issue and determine, after making sure that the Central Banks concerned have no objection, the markets on which such offers may be made.

In the case of such issues, the various Governments having a share not yet mobilised in the non-postponable portion of the Annuity shall be given the right to participate in proportion to the following figures: France 500, Great Britain 84, Italy 42, Japan 6,6, Jugo-Slavia 6, Portugal 2,4.

No issue of an international character may however be made in the market of any of the countries the Government of which has signed this

trakt bez zgody tego Rządu, zarówno o ile chodzi o wysokość emisji, jak i o warunki, na których operacja będzie dopuszczona.

- (d) Jeżeli podjęcie emisji zostało zdecydowane i jeżeli jeden lub kilka Rządów wierzycielskich zwróca się o to do niego, Trustee ustali, w porozumieniu z temi Rządami i bankierami dokonującymi emisji, szczegóły warunków wypuszczenia obligacyj.
- (e) Trustee zażąda od Rządu niemieckiego w warunkach przewidzianych przez Plan ustanowienia papierów wartościowych nadających się do emisji.
- (f) Trustee oświadcza swoją gotowość do działania w charakterze pełnomocnika (Trustee) lub przedstawiciela posiadaczy obligacyj lub agenta dla wszystkich transz obligacyj wypuszczonych zgodnie z przepisami Planu, w takiej mierze, w jakiej to przewiduje kontrakt pożyczkowy, który ma być zawarty między Trustee i Rządami zainteresowanymi przy emisji takich obligacyj.
- (g) Koszta i opłaty komisyjne Trustee, zarówno za ustanowienie papierów wartościowych jak i za ich emisję, będą ustalone między Trustee i Rządami zainteresowanymi stosownie do zakresu czynności jakie Trustee będą mogły być powierzone przy danej operacji finansowej.

Artykuł XIII.

Trustee wniesie na rachunek kredytu specjalnego Trust'u, depozyt, który Rząd francuski zobowiązał się wniesić w warunkach przewidzianych przez Plan aż do wysokości sumy 500 milionów marek niemieckich w walutach innych jak marki niemieckie i opar-

présent contrat, sans l'approbation de ce Gouvernement, tant en ce qui concerne le montant de l'émission que les conditions dans lesquelles l'opération sera autorisée.

- (d) S'il est décidé de procéder à une émission et si un ou plusieurs Gouvernements créanciers le lui demandent, le Trustee déterminera, d'accord avec lesdits Gouvernements et les Banquiers émetteurs, le détail des conditions auxquelles les obligations seront émises.
- (e) Le Trustee demandera au Gouvernement allemand, dans les conditions prévues par le Plan, la création de titres susceptibles d'être émis.
- (f) Le Trustee se déclare disposé à agir comme mandataire (Trustee) ou représentant des porteurs d'obligations ou comme agent pour toutes tranches d'obligations émises par application des dispositions du Plan, pour autant que le prévoit le contrat d'emprunt à conclure entre le Trustee et les Gouvernements intéressés à l'occasion de l'émission de telles obligations.
- (g) Les frais et commissions du Trustee, tant pour la création des titres que pour leur émission, seront déterminés entre le Trustee et les Gouvernements intéressés d'après l'importance des fonctions qui lui auront été confiées à l'occasion de chaque opération.

Article XIII.

Le Trustee portera au crédit d'un compte spécial de Trust le dépôt que le Gouvernement français s'est engagé à faire dans les conditions prévues au Plan jusqu'à concurrence d'un montant de 500 millions de Reichsmarks en monnaies autres que le Reichs-

Trust Agreement without the approval of that Government both as regards the amount of the issue and as regards the conditions on which it shall be authorised.

- (d) If it is decided to proceed with an issue and if one or more of the Creditor Governments so request, the Trustee shall arrange, in agreement with those Governments and with the Issuing Bankers, the detailed conditions on which the Bonds shall be issued.
- (e) The Trustee shall apply to the German Government, as provided in the Plan, for the creation of issuable Bonds.
- (f) The Trustee declares its willingness to act as trustee or representative of the bondholders, or as agent for all issues of bonds made in pursuance of the provisions of the Plan relative to mobilisation, to the extent provided in the Loan Contract to be concluded between the Trustee and the Governments concerned on the occasion of an issue of such obligations.
- (g) The expenses and commissions to be received by the Trustee both for the creation of bonds and for their issue shall be determined between the Trustee and the Governments concerned with regard to the importance of the functions which may be attributed to it on the occasion of each operation.

Article XIII.

The Trustee will credit to a special Trust Account the deposits which the French Government has undertaken to make, in the circumstances contemplated in the Plan, up to an amount of five hundred million Reichsmarks, in currencies other than Reichsmarks

tych na wskaźniku złotym lub na wymianie na złoto.

Trustee zobowiązuje się zarządzać temi funduszami w ten sposób, żeby sumy zdeponowane były do rozporządzenia w walutach opartych na wskaźniku złotym lub na wymianie na złoto, walutach innych jak marki niemieckie a to w celu wyrównania spłat niedostatecznych na rzecz innych wierzycieli w okresie zawieszenia przekazów.

Trustee wypłaci Rządowi francuskiemu, według stopy maksymalnej przyjętej dla depozytów długoterminowych i z zastrzeżeniem postanowień c) i d) Artykułu XI, procent od sum figurujących na tym rachunku w walutach innych jak marki niemieckie.

O ile będzie uzgodnione, że depozyt ten zostanie utrzymany dłużej niż 5 lat, to da on prawo Rządowi francuskiemu do uczestnictwa w zyskach Banku na warunkach przewidzianych w Artykule 53 e) 1) jego statutów. Będzie on zwrócony Rządowi francuskiemu w warunkach przewidzianych w Planie.

Artykuł XIV.

Jeżeli Rząd niemiecki zdecyduje się wnieść depozyt długoterminowy, mogący wzrosnąć do 400 milionów marek niemieckich przewidziany przez Plan, Trustee zgadza się przyjąć ten depozyt i zarządzać nim i na skutek tego przedsięwziąć odpowiednie kroki do przeznaczenia i zużytkowania odnośnych zysków zgodnie z postanowieniami Artykułu 53 e) statutów Banku.

Artykuł XV.

Podjmując się czynności odnośnych do wpłat mających być dokonane i rachunków, które winny być prowadzone co do świadczeń w naturze, Reparation Recovery Acts i innych czynności podobnych, jak to przewidziane powyżej, Trustee oświadcza, że przyjął ponadto do wiadomości układ odnoszący się do świadczeń w naturze i Reparation Recovery Acts

mark et reposant sur l'étalon-or ou de change-or.

Le Trustee s'engage à gérer ces fonds de telle sorte que les sommes déposées soient disponibles en monnaies basées sur l'étalon-or ou de change-or, autres que le Reichsmark, en vue d'égaliser les paiements insuffisants aux autres créanciers pendant une période de suspension des transferts.

Le Trustee versera au Gouvernement français, au taux maximum consenti pour les dépôts à long terme et sous réserve des dispositions de l'article XI, (c) et (d) un intérêt sur les sommes figurant à ce compte en monnaies autres que le Reichsmark.

Ce dépôt, s'il est convenu qu'il sera maintenu pendant plus de cinq ans, donnera le droit au Gouvernement français de participer aux bénéfices de la Banque dans les conditions visées à l'article 53 (e) (1) de ses Statuts. Il sera restitué au Gouvernement français dans les conditions prévues au Plan.

Article XIV.

Si le Gouvernement allemand décide d'effectuer le dépôt à long terme pouvant s'élever à 400 millions de Reichsmarks, prévu au Plan, le Trustee accepte de recevoir et de gérer ce dépôt et de prendre en conséquence les mesures qui conviennent en ce qui concerne l'affectation et l'utilisation de ses bénéfices conformément aux dispositions de l'article 53 (e) des Statuts de la Banque.

Article XV.

En se chargeant des fonctions relatives aux versements à faire et aux comptes à tenir en matière de livraisons en nature, Reparation Recovery Acts et autres procédures similaires ainsi qu'il est prévu ci-dessus, le Trustee déclare prendre acte en outre des arrangements relatifs aux prestations en nature et aux Reparation Recovery Acts compris dans les

based upon the gold or gold exchange standard.

The Trustee undertakes to administer these funds in such a way that the sums deposited shall be available in currencies other than Reichsmarks, based upon the gold or gold exchange standard, in order to equalise the short payments to the other Creditors during a period of transfer postponement.

Subject to the provisions of Article XI (c) and (d), the Trustee will pay interest to the French Government, at the maximum current rate paid for long-term deposits, on the amount standing in this account in currencies other than Reichsmarks.

If it is agreed that this deposit shall remain for more than five years, the French Government shall be entitled to participate in the profits of the Bank in respect of this deposit on the terms laid down in Article 53 (e) (i) of its Statutes. It shall be restored to the French Government in the circumstances contemplated in the Plan.

Article XIV.

If the German Government elects to make the long term deposit, up to four hundred million Reichsmarks, provided for in the Plan, the Trustee agrees to receive and administer this deposit, and to take the consequent measures for allocation and utilisation of its profits according to the provision of Article 53 (e) of the Statutes of the Bank.

Article XV.

In addition to making disbursements and keeping accounts in connection with Deliveries in Kind, Reparation Recovery Acts, and other similar systems as above provided, the Trustee declares that it takes note of the arrangements regarding Deliveries in Kind and Reparation Recovery Acts contained in the relevant Annexes to the Hague Agreement

zamieszczone w odnośnych załącznikach układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930; zgadza się zachowywać je w granicach swoich kompetencji i uprawnień, jako Banku, tak, jak te kompetencje i uprawnienia są przewidziane w statutach.

Artykuł XVI.

Trustee powierzone jest i przyjmuje on, o ile chodzi o dochody Rzeszy Niemieckiej, przeznaczone Planem, obowiązek pełnienia czynności przewidzianych w Dziale III Aneks III Raportu Rzecznawców.

Artykuł XVII.

Trustee przekaże każdemu Rządowi wierzycielskiemu przy końcu każdego miesiąca wykaz wszystkich sum otrzymanych i wypłaconych przez niego w ciągu tego okresu z tytułu annuitetów niemieckich. Trustee prześle również każdemu z Rządów wierzycielskich w możliwie najkrótszym czasie po dniu 3 marca 1931 roku i w latach następujących odpis wyciągu z rachunków, takiego w tej formie, w jakiej zostanie on zatwierdzony przez komisarzy weryfikatorów Banku Rozrachunków Międzynarodowych, odnośnie do wszystkich operacji, dotyczących annuitetu niemieckiego, łącznie z obsługą niemieckiej pożyczki zagranicznej 1924. Wyciąg ten będzie się odnosił do operacji uskuteczniionych od tej daty, do której był sporządzony poprzedni wyciąg roczny, o ile zaś chodzi o pierwszy wyciąg, to odnosić się on będzie do operacji dokonanych od chwili utworzenia Banku. Będą do niego dołączone odpisy wszystkich raportów, które zostaną ewentualnie sporządzone w sprawie tych rachunków przez komisarzy weryfikatorów. Bank dostarczy również każdemu Rządowi wierzycielskiemu po jednym egzemplarzu swego Ogólnego Raportu Roczno, skoro tylko ten ostatni zostanie ogłoszony.

Artykuł XVIII.

Od chwili uzyskania mocy obowiązującej niniejszego kontraktu i aż do całkowitego jego wykonania, Rządy wierzycielskie poza utworzeniem wkładów przewidzianych w Artykule IV e), zgadzają się płacić Trustee prowizję 1 pro mille od wydatków faktycznie otrzy-

annexes correspondantes de l'Accord de La Haye de Janvier 1930; il accepte de les observer dans la limite de ses attributions et de ses pouvoirs en tant que banque, tels que ces attributions et pouvoirs sont prévus aux Statuts.

Article XVI.

Le Trustee est chargé et accepte, en ce qui concerne les revenus du Reich allemand affectés en vertu du Plan d'exercer les fonctions prévues à la Section III de l'Annexe III du Rapport des Experts.

Article XVII.

Le Trustee transmettra à chaque Gouvernement créancier à la fin de chaque mois un état indiquant toutes les sommes reçues et versées par lui pendant cette période au titre des annuités allemandes. Le Trustee transmettra également à chaque Gouvernement créancier, dès que possible après le 31 mars de l'année 1931 et des années suivantes, une copie du relevé des comptes, tel que ce relevé aura été approuvé par les commissaires-vérificateurs de la Banque des Règlements Internationaux, relatif à toutes ses opérations concernant l'annuité allemande, y compris le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924. Ce relevé portera sur les opérations effectuées depuis la date à laquelle le précédent relevé annuel aura été arrêté, et dans le cas du premier relevé, sur les opérations effectuées depuis la constitution de la Banque. Il sera accompagné d'une copie de tous rapports qui seront éventuellement faits par les commissaires-vérificateurs sur ces comptes. La Banque fournira également à chaque Gouvernement créancier un exemplaire de son Rapport Général Annuel dès que celui-ci sera publié.

Article XVIII.

A partir de la mise en vigueur du présent contrat et jusqu'à complète exécution les Gouvernements créanciers, en plus de la constitution des dépôts visés à l'article IV (e), conviennent de payer au Trustee une commission de 1 pour mille sur les paiements

of January, 1930, and agrees to observe the same as far as lies within its province and powers as a bank as set forth in the Statutes.

Article XVI.

The Trustee is authorised and agrees with respect to the assigned revenues of the Reich to exercise the discretions referred to in Section 3 of Annex III of the Experts' Report.

Article XVII.

The Trustee shall furnish to each Creditor Government at the close of each month an account showing all the receipts and payments of the Trustee during that period in respect of the annuity received from Germany. The Trustee shall also furnish to each Creditor Government as soon as may be after the 31st March in the year 1931, and every succeeding year, a copy of the account as approved by the auditors of the Bank for International Settlements of all its operations in respect of the whole of the German Annuities, including the service of the German External Loan 1924, since the close of the last preceding yearly account or, in the case of the first account, since the commencement of the operations of the Bank, and of any report that may be made by the Auditors on such accounts. The Bank shall also furnish to each Creditor Government a copy of its Annual General Report as soon as published.

Article XVIII.

From the date of coming into force of the present contract until its completion, the Creditor Governments, in addition to maintaining the deposits referred to in Article IV (e), agree to pay to the Trustee a commission of 1 per mille on the actual payments re-

many od Rządu niemieckiego, na ich rachunek tytułem remuneracji przewidzianej w Artykule 84 Annexów do Raportu Rzecznawców.

Opłata ta stanowić będzie na korzyść Trustee zgodnie z Planem uprzywilejowane obciążenie przez niego otrzymanych na rzecz Trust'u annuitetów na rachunek Rządów wierzycielskich.

Postanowienia artykułu niniejszego będą obowiązywać o ile nie zostanie zawarte nowe porozumienie, które będzie mogło dojść do skutku w końcu pierwszego lub jednego z pierwszych okresów budżetowych i to na żądanie jednego z mocarstw podpisujących lub Trustee.

Artykuł XIX.

Trustee zostało powierzone i zgadza się on notyfikować bez zwłoki Rządowi wierzycielskiemu każdy spór, który mógłby wyniknąć między nim a Rządem niemieckim odnośnie do interpretacji lub zastosowania Planu.

Artykuł XX.

Rządy wierzycielskie i Trustee zgadzają się na to, że w razie powstania jakiegoś sporu pomiędzy nimi, lub pomiędzy niektórymi z nich, odnośnie do interpretacji i zastosowania postanowień niniejszego kontraktu, spór ten będzie przedłożony do ostatecznego rozstrzygnięcia Trybunałowi przewidzianemu w układzie podpisanym w Hadze w styczniu 1930, chyba, że strony biorące udział w sporze zgodzą się przedłożyć go Prezesowi Trybunału lub jednemu z członków wymienionego Trybunału, wyznaczonym jako jedyny arbiter.

Artykuł XXI.

Niniejszy kontrakt uzyska moc obowiązującą pomiędzy Trustee i Rządami wierzycielskimi, których przedstawiciele go podpiszą, z chwilą gdy Plan zostanie zastosowany a kontrakt niniejszy zostanie podpisany w imieniu Trustee i przez cztery z pośród następujących Mocarstw: Belgię, Francję, Wielką Brytanię, Italię, Japonię.

Tekst francuski jedynie będzie posiadał moc obowiązującą.

I. E. R.

effectivement reçus du Gouvernement allemand pour leur compte, au titre de la rémunération prévue à l'article 84 des Annexes au Rapport des Experts.

Ce paiement constituera en faveur du Trustee une charge privilégiée conformément au Plan sur les sommes reçues par lui pour le compte des Gouvernements créanciers au compte de Trust des annuités.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur sauf arrangement nouveau qui pourra intervenir à la fin du premier ou de l'un des cinq premiers exercices, à la demande d'une des Puissances signataires ou du Trustee.

Article XIX.

Le Trustee est chargé et accepte de notifier aux Gouvernements créanciers sans délai tout différend qui pourrait surgir entre lui et le Gouvernement allemand quant à l'interprétation ou à l'application du Plan.

Article XX.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que si un différend vient à s'élever entre eux, ou entre certains d'entre eux, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent contrat, le différend sera soumis pour décision définitive au Tribunal prévu à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 à moins que les parties au différend ne conviennent de le soumettre au Président du Tribunal, ou à un des membres dudit Tribunal, désigné comme arbitre unique.

Article XXI.

Le présent contrat entrera en vigueur entre le Trustee et les Gouvernements créanciers dont les représentants l'auront signé, aussitôt que le Plan aura été mis en application et que le présent contrat aura été signé au nom du Trustee et de quatre des Puissances suivantes: Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Japon.

Le texte français fera seul foi.

J. E. R.

ceived from the German Government on their behalf, in respect of the remuneration provided in Article 84 of the Annexes to the Expert's Report.

This payment will form a prior charge in favour of the Trustee, in accordance with the Plan, on the sums received by it on behalf of the Creditor Governments within the Annuity Trust Account.

The provisions of this Article will remain in force failing any new arrangement; such new arrangement may be made at the end of the first or of any one of the first five financial years, at the request of one of the signatory Powers or of the Trustee.

Article XIX.

The Trustee is authorised and agrees to notify forthwith to the Creditor Government any difficulty which may arise between it and the German Government relative to the interpretation or the application of the Plan.

Article XX.

The Creditor Governments and the Trustee agree that, if any dispute shall arise between them or any of them with regard to the meaning or application of the provisions of this Trust Agreement, the dispute shall be referred for final decision to the Tribunal provided for by the Hague Agreement of January, 1930, unless the parties to the dispute shall elect to refer the same to the President of the Tribunal or a member thereof selected as sole arbitrator.

Article XXI.

The present Contract shall come into force between the Trustee and the Creditor Governments whose representatives have signed it as soon as the Plan has been put into application and this Contract has been signed on behalf of the Trustee and of four of the following Powers: Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan.

The French text is alone authentic.

J. E. R.

ANEKS IX.

Przepisy dotyczące świadczeń w naturze.
Zestawienie.

- Tytuł I: Określenie towarów, które mają być dostarczone i czynności, które mają być wykonane z tytułu świadczeń w naturze.
Tytuł II: Użycie części świadczeń w naturze przyznanej każdemu z mocarstw wierzycielskich.
Tytuł III: Postanowienia ogólne dotyczące wykonania kontraktów w sprawie świadczeń w naturze.
Tytuł IV: Organizacja.
Tytuł V: Ustanowienie i rewizja list.
Tytuł VI: Wypłaty bezpośrednie.
Tytuł VII: Zatwierdzenie umów.
Tytuł VIII: Wypłaty.
Tytuł IX: Zakaz reeksportu.
Tytuł X: Naruszenia i oszustwa.
Tytuł XI: Arbitraż.
Tytuł XII: Postanowienia tymczasowe.
Tytuł XIII: Rewizja przepisów.
Tytuł XIV: Autentyczność tekstów.

- Aneks I: Tabela wskazująca rozdział świadczeń w naturze między mocarstwa wierzycielskie.
Aneks II: Lista towarów wyłączonych (lista A).
Aneks III: Lista towarów kontyngentowanych (lista B) (ewentualnie do ustanowienia).
Aneks IV: Lista towarów, które częściowo tylko mogą być opłacane z funduszu świadczeń (lista C).

Przepisy dotyczące świadczeń w naturze.

Tytuł I.

Określenie towarów, które mają być dostarczone i czynności, które mają być wykonane z tytułu świadczeń w naturze.

1. Świadczeniami w naturze, w rozumieniu niniejszych przepisów, są towary i czynności wykonane przez siły gospodarcze niemieckie i dostarczane jednemu z mocarstw wierzycielskich Niemiec; uregulowanie tych świadczeń uskuteczniane jest w całości lub częściowo zapomocą funduszy zarezerwowanych w tym celu w wykonaniu planu rzeczoznawców z 7 czerwca 1929 według podziału, który jest uwidoczniony w załączonej do niniejszego tabeli (Aneks I).

2. Towarami i czynnościami, mogącymi stanowić przedmiot kontraktu o świadczeniach są, z zastrzeżeniem postanowień niniejszych przepisów, wszelkie towary pochodzenia niemieckiego lub też wykonane w Niemczech oraz wszelkie czynności o cha-

ANNEXE IX.

Règlement des Prestations en Nature.
Sommaire.

- Titre I: Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.
Titre II: Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.
Titre III: Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.
Titre IV: Organisation.
Titre V: Établissement et revision des listes.
Titre VI: Paiements directs.
Titre VII: Homologation des contrats.
Titre VIII: Paiements.
Titre IX: Interdiction de réexportation.
Titre X: Infractions et fraudes.
Titre XI: Arbitrage.
Titre XII: Dispositions temporaires.
Titre XIII: Revision du règlement.
Titre XIV: Authenticité des textes.

- Annexe I: Tableau indiquant la répartition des prestations en nature entre les Puissances créancières.
Annexe II: Liste des marchandises exclues (liste A).
Annexe III: Liste des marchandises contingentées (liste B) (à établir éventuellement).
Annexe IV: Liste des marchandises qui ne sont payables que partiellement au moyen des fonds de prestations (liste C).

Règlement des Prestations en Nature.

Titre I.

Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.

1. Les prestations en nature au sens du présent règlement sont les marchandises et services produits par l'économie allemande et fournis à une Puissance créancière de l'Allemagne dont le règlement s'effectue en tout ou en partie par le moyen des fonds réservés à cet effet en exécution du Plan des Experts du 7 Juin 1929, suivant la répartition qui en est faite au tableau ci-annexé (annexe I).

2. Les marchandises et services qui peuvent faire l'objet d'un contrat de prestations sont, sous réserve des dispositions du présent règlement, toutes les marchandises d'origine allemande ou fabriquées en Allemagne et tous les services de caract-

ANNEX IX.

Regulations for Deliveries in Kind.

Summary.

Text of the Regulations for Deliveries in Kind.

- Article I: Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.
- Article II: Utilisation of the quota allotted to each of the Creditor Powers for deliveries in kind.
- Article III: General provisions concerning the execution of contracts for deliveries in kind.
- Article IV: Organisation.
- Article V: Preparation and revision of lists.
- Article VI: Direct payments.
- Article VII: Approval of contracts.
- Article VIII: Payments.
- Article IX: Prohibition concerning re-exportation.
- Article X: Infractions and frauds.
- Article XI: Arbitration.
- Article XII: Temporary provisions.
- Article XIII: Revision of the Regulations.
- Article XIV: Authenticity of texts.

Appendices to the Regulations.

- Appendix I: Table showing the distribution of deliveries in kind among the Creditor Powers.
- Appendix II: List of excluded commodities (list A).
- Appendix III: List of rationed commodities (list B) (to be drawn up at a later date if necessary).
- Appendix IV: List of commodities which can only be partially paid for out of the funds for deliveries in kind (list C).

Regulations for Deliveries in Kind.

Article I.

Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.

1. Deliveries in kind within the meaning of the present Regulations are commodities and services produced by the German economic system and supplied to a Power which is a creditor of Germany, the payment in respect of such commodities and services being effected wholly or in part by means of funds reserved for this purpose in execution of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, according to the distribution of these funds as shown in the appended table (Appendix I).

2. The commodities and services which may form the subject-matter of a contract for deliveries in kind are, subject to the provisions of the present Regulations, all commodities which are of German origin or manufactured in Germany and all services

ANLAGE IX.

Verfahrensvorschrift für Sachleistungen.

Inhaltsverzeichnis.

- Titel I: Waren und Dienstleistungen, die als Sachleistungen in Betracht kommen.
- Titel II: Verwendung der jeder Gläubigermacht zugeteilten Sachleistungsquote.
- Titel III: Allgemeine Bestimmungen über die Ausführung von Sachleistungsverträgen.
- Titel IV: Organisation.
- Titel V: Aufstellung und Revision der Listen.
- Titel VI: Unmittelbare Zahlungen.
- Titel VII: Genehmigung der Verträge.
- Titel VIII: Zahlungen.
- Titel IX: Wiederausfuhrverbot.
- Titel X: Verstöße gegen das Verfahren und Betrug.
- Titel XI: Schiedsverfahren.
- Titel XII: Übergangsbestimmungen.
- Titel XIII: Revision der Verfahrensvorschrift.
- Titel XIV: Massgebende Texte.

- Anlage I: Übersicht über die Verteilung der Sachleistungen unter den Gläubigermächten.
- Anlage II: Liste „A“: Vom Sachleistungsverfahren ausgeschlossene Waren.
- Anlage III: Liste „B“: Gegebenenfalls aufzustellende Liste der kontingentierten Waren.
- Anlage IV: Liste „C“: Waren, die nur teilweise aus Sachleistungsgeldern bezahlt werden dürfen.

Verfahrensvorschrift für Sachleistungen.

Titel I.

Waren und Dienstleistungen, die als Sachleistungen in Betracht kommen.

1. Sachleistungen im Sinne dieser Verfahrensvorschrift sind Waren und Dienstleistungen, die Leistungen der deutschen Volkswirtschaft sind, an eine Gläubigermacht Deutschlands bewirkt werden und deren Bezahlung ganz oder teilweise mit den in Ausführung des Berichts der Sachverständigen vom 7. Juni 1929 hierfür vorbehaltenen Geldern entsprechend der in anliegender Übersicht (Anlage I) vorgenommenen Verteilung erfolgt.

2. Waren und Dienstleistungen, die den Gegenstand eines Sachleistungsvertrages bilden können, sind, vorbehaltlich der Bestimmungen dieser Verfahrensvorschrift, alle Waren deutschen Ursprungs oder deutscher Herstellung sowie alle Dienstleistungen

rakterze handlowym wykonane przez siły gospodarcze niemieckie jako to: transporty lądowe w Niemczech, transporty rzeczne, morskie lub powietrzne pod banderą niemiecką, projekty robót publicznych i kontrakty dotyczące badań dla robót, które mają być wykonane poza obszarem Niemiec, sprzedaż licencji lub świadectw niemieckich, które mają być eksploatowane poza obszarem Niemiec, kontrakty ubezpieczeniowe, podpisane przez towarzystwa niemieckie.

3. Towary figurujące na liście A (Aneks II) są na zawsze „wyłączone” i nie mogą stanowić przedmiotu wypłaty z tytułu świadczeń w naturze, z wyjątkiem wypadku przewidzianego przez niżej zamieszczony artykuł 45.

4. Towary figurujące ewentualnie na liście B (Aneks III) nazwane są „kontyngentowanymi” i mogą być dostarczane jako świadczenia w naturze jedynie w granicach kontyngentu istniejącego w chwili zawarcia odnośnego kontraktu oraz z zastrzeżeniem postanowień poniżej zamieszczonych artykułów 69 i 70.

5. Towary figurujące na liście C (Aneks IV) dostarczane być mogą jako świadczenia w naturze jedynie z zastrzeżeniem bezpośredniego wypłacenia sprzedawcy przez kupującego części wartości takowych na warunkach określonych w tytule VI niniejszych przepisów, oraz z zastrzeżeniem postanowień niżej zamieszczonych artykułów 69 i 70.

6. Umowy, których suma jest mniejsza od 3.000 marek niemieckich, mogą być zatwierdzane jako kontrakty o świadczeniach, o ile nie chodzi o zmiany kontraktów uprzednio zatwierdzonych.

Tytuł II.

Użycie części świadczeń w naturze przyznanej każdemu z mocarstw wierzycielskich.

7. Każde z mocarstw wierzycielskich odpowiedzialne jest za zużytkowanie swej części świadczeń w naturze.

Obowiązane jest ono zasadniczo i z zastrzeżeniem postanowień niżej zamieszczonych artykułów 8 i 14 do zatwierdzania kontraktów przewidujących wypłaty, których ogólna suma byłaby dostateczna z roku na rok dla pokrycia jego części świadczeń.

8. Każde mocarstwo może przenieść na rok następny część nie przekraczającą 40 procent jego udziału w roku bieżącym, przyczem część w ten sposób przeniesiona nie dodaje się do kredytu roku następnego przy obliczeniu części, która może być przeniesioną w końcu wymienionego roku.

9. Całość kredytów na świadczenia winna być objęta przed 31 sierpnia 1939 kontraktami, któreby nie przewidywały żadnych terminów wypłat po tej dacie.

Kredyty, które pozostawałyby ewentualnie do dyspozycji w tym terminie na skutek unieważnienia kontraktów, będą użyte na nowe kontrakty o świad-

ctère commercial fournis par l'économie allemande tels que: transports terrestres en Allemagne, transports fluviaux, maritimes ou aériens sous pavillon allemand, projets de travaux publics et contrats d'études pour des travaux à exécuter hors d'Allemagne, vente de licences ou brevets allemands devant être exploités hors d'Allemagne, contrats d'assurances souscrits par les Compagnies allemandes.

3. Les marchandises figurant sur la liste A (annexe II) sont dites „exclues” et ne peuvent faire l'objet d'un paiement au titre des prestations en nature si ce n'est dans le cas prévu à l'article 45 ci-après.

4. Les marchandises figurant éventuellement sur la liste B (annexe III) sont dites „contingentées” et ne peuvent être livrées comme prestations en nature que dans la limite du contingent existant lors de la conclusion du contrat s'y rapportant et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

5. Les marchandises figurant sur la liste C (annexe IV) ne peuvent être livrées comme prestations en nature que sous réserve du paiement direct par l'acheteur au vendeur d'une partie de leur valeur dans les conditions définies par le titre VI du présent Règlement et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

6. Les contrats d'un montant inférieur à 3 000 Reichsmarks ne peuvent être homologués comme contrats de prestations à moins qu'il ne s'agisse d'avenants à des contrats antérieurement homologués.

Titre II.

Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.

7. Chaque Puissance créancière est responsable de l'emploi de sa part de prestations en nature.

En principe et sous réserve des dispositions des articles 8 et 14 ci-après, elle est tenue de faire homologuer des contrats prévoyant des paiements dont le total soit suffisant, année par année, pour absorber sa part de prestations.

8. Chaque Puissance a la faculté de reporter sur l'année suivante une fraction ne dépassant pas 40 pour cent de sa part pour l'année en cours, la fraction ainsi reportée ne s'ajoutant pas au crédit de l'année suivante pour le calcul de la fraction pouvant être reportée à la fin de ladite année.

9. La totalité des crédits pour prestations devra avoir été engagée avant le 31 août 1939 par des contrats ne prévoyant aucune échéance de paiement après cette date.

Les crédits qui seraient éventuellement disponibles à cette date, par suite d'annulation de contrats, seront employés pour de nouveaux contrats

of a commercial nature performed by the German economic system, such as transport by land in Germany; transport by river, sea or air under the German flag; plans for public works and preparation of schemes for works to be executed outside Germany; sales of German licences or patents to be utilised outside Germany; insurance contracts underwritten by German companies.

3. The commodities shown on list A (Appendix II) are described as „excluded“ commodities and can only be paid for as a delivery in kind in the case mentioned in paragraph 45 hereafter.

4. The commodities which may be eventually included in list B (Appendix III) are described as „rationed“ commodities and can only be supplied as a delivery in kind within the limit of the ration existing at the time when the contract for such commodities is made and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

5. The commodities shown in list C (Appendix IV) can only be supplied as deliveries in kind on condition that the buyer pays a part of their value direct to the seller according to the conditions laid down in article VI of the present Regulations and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

6. No contract the value of which is less than 3,000 reichsmarks can be approved as a contract for deliveries in kind unless it is a rider to a contract previously approved.

Article II.

Utilisation of the quota allotted to each of the creditor Powers for deliveries in kind.

7. Each creditor Power is responsible for the utilisation of its quota for deliveries in kind.

In principle and subject to the provisions of paragraphs 8 and 14 hereafter, each Power is required to obtain approval for contracts providing for payments of which the total is sufficient in any given year to absorb the quota of that Power for deliveries in kind.

8. Each Power may carry forward a part, not exceeding 40 per cent. of its quota for a given year, to the following year. The part thus carried forward will not be counted as part of the credit for the following year for purposes of calculating the part of the quota for that year which may be carried forward.

9. Contracts covering the total credits provided for deliveries in kind shall be passed before the 31st of August, 1939, but these contracts shall not provide for any payment to be effected after that date.

Any credits which may be available at that date as a result of a cancellation of contracts shall be utilised subject to agreement between the credi-

kommerzieller Art der deutschen Volkswirtschaft wie: Transporte auf dem Landweg in Deutschland, Fluss-, See- und Lufttransporte unter deutscher Flagge, Entwürfe für öffentliche Arbeiten und Ausarbeitung von Entwürfen für Arbeiten, die ausserhalb Deutschlands auszuführen sind, Verkauf von deutschen Lizenzen oder Patenten, die ausserhalb Deutschlands nutzbar gemacht werden, Versicherungsverträge deutscher Gesellschaften.

3. Waren, die in der Liste A (Anlage II) als „Ausgeschlossene Waren“ aufgeführt sind, können als Sachleistungen nicht bezahlt werden, mit Ausnahme des in nachstehendem Artikel 45 vorgesehenen Falles.

4. Waren, die gegebenenfalls in der Liste B (Anlage III), „Kontingentierte Waren“ aufgeführt werden, können als Sachleistungen nur im Rahmen des bei Abschluss des betreffenden Vertrages bestehenden Kontingentes geliefert werden, vorbehaltlich der Bestimmungen der nachstehenden Artikel 69 und 70.

5. Waren, die in der Liste C (Anlage IV) aufgeführt sind, können als Sachleistungen nur vorbehaltlich der unmittelbaren Bezahlung eines Teiles ihres Wertes seitens des Käufers an den Verkäufer gemäss der Bedingungen des Titels VI und vorbehaltlich der Bestimmungen der nachstehenden Artikel 69 und 70 dieser Verfahrensvorschrift geliefert werden.

6. Verträge über weniger als 3.000 Reichsmark können als Sachleistungsverträge nicht genehmigt werden, sofern es sich dabei nicht um Nachträge zu vorher genehmigten Verträgen handelt.

Titel II.

Verwendung der jeder Gläubigermacht zugeteilten Sachleistungsquote.

7. Jede Gläubigermacht ist für die Verwendung ihrer Sachleistungsquote verantwortlich.

Grundsätzlich und vorbehaltlich der Bestimmungen der nachstehenden Artikel 8 und 14 ist jede Gläubigermacht verpflichtet, Verträge in solchem Umfange genehmigen zu lassen, dass die darauf zu leistenden Gesamtzahlungen Jahr für Jahr ausreichen, um ihre Sachleistungsquote auszuschöpfen.

8. Jeder Gläubigermacht ist es gestattet, einen Teil der Quote des laufenden Jahres, der aber vierzig vom Hundert (40%) nicht übersteigen darf, auf das folgende Jahr zu übertragen; der so übertragene Teilbetrag wird jedoch dem Kredit des folgenden Jahres bei der Errechnung des am Ende des besagten Jahres übertragbaren Teilbetrages nicht hinzugefügt.

9. Alle für Sachleistungen vorbehaltenen Beträge müssen vor dem 31. August 1939 durch Verträge, die keine Zahlung nach diesem Zeitpunkt vorsehen, in Anspruch genommen sein.

Die Beträge, welche zu diesem Zeitpunkt gegebenenfalls infolge Annullierung von Verträgen verfügbar sind, finden für neue Sachleistungsverträge

czeniach stosownie do mającego nastąpić układu między Rządem wierzycielskim a Rządem niemieckim.

Żadna dostawa nie powinna mieć miejsca ani żadna wypłata nie powinna być uskuteczniiona z tytułu świadczeń w naturze po dniu 31 marca 1940.

10. W celu uwzględnienia opóźnienia normalnie zachodzącego w wykonaniu pewnych kontraktów, każde mocarstwo wierzycielskie może na własną odpowiedzialność i z zastrzeżeniem, że wypłaty już przewidziane nie będą mogły być opóźnione z tego powodu, przedstawić w ciągu danego miesiąca do zatwierdzenia kontrakty przewidujące wypłatę na sumę wyższą od sumy kredytów, które zostały zarezerwowane dla niego na świadczenia.

W ten sposób jest określone dozwolone przekroczenie terminu:

Część nie mogąca przewyższyć 30 procent sumy kredytów unieruchomionych na rachunku danego mocarstwa wskutek opóźnień w wykonaniu kontraktów, których zatwierdzenie zostało spowodowane przez to mocarstwo, może być, na żądanie tego ostatniego, dodana do kredytów, które ono rozporządza na świadczenia w naturze w ciągu następnego kwartału, przy czym suma tych dodatkowych kredytów nie może nigdy przekroczyć sumy kredytów na świadczenia, pozostających jeszcze do rozporządzenia na rachunku tego mocarstwa w ciągu kwartału następującego po tym, którego kwoty rozporządzalne zostały w ten sposób zwiększone.

W końcu każdego miesiąca stan normalny jest przywrócony na podstawie sumy kredytów unieruchomionych w tym okresie.

11. Jeżeli na skutek przyjęcia wyżej wspomnianej procedury, wypłaty mające być uiszczone wykonawcom świadczeń na rachunek pewnego mocarstwa wierzycielskiego byłyby większe od sum, które wspomniane mocarstwo rozporządza na ten cel, wówczas potrzebne fundusze zostaną przez to mocarstwo wyasygnowane według jego wyboru z wszelkich źródeł posiadanych przez nie i zostaną mu one zwrócone w kwartale następującym po tym, w ciągu którego wydane zostały zaliczki na kredyty otwarte na świadczenia tak, że ogólna suma kredytów tego rodzaju, przewidziana dla tego mocarstwa w załączonej do niniejszego tabeli (Aneks I) nie będzie mogła być zwiększona.

Tytuł III.

Postanowienia ogólne dotyczące wykonania kontraktów o świadczeniach w naturze.

12. Rząd niemiecki zobowiązuje się ułatwić w miarę możliwości zawarcie w ramach niniejszych przepisów, kontraktów handlowych na zwykłych warunkach handlowych nie podejmując, ani też nie pozwalając podejmować żadnych zarządzeń, które spowodowałyby uniemożliwienie uzyskania świadczeń na zwykłych warunkach handlowych.

de prestations suivant accord à établir entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

Aucune livraison ne devra être faite, aucun paiement ne devra être effectué, au titre des prestations en nature, après le 31 Mars 1940.

10. Pour tenir compte des retards qui se produisent normalement dans l'exécution de certains contrats, chaque Puissance créancière peut, sous sa propre responsabilité et sous réserve que les paiements déjà prévus ne puissent s'en trouver retardés, présenter à l'homologation des contrats prévoyant des paiements pour un montant supérieur à celui des crédits qui lui ont été réservés, pour prestations, pendant un mois donné.

Le dépassement autorisé est ainsi déterminé:

Une proportion ne pouvant dépasser 30 pour cent du montant des crédits qui se trouvent bloqués au compte d'une Puissance par suite de retards dans l'exécution des contrats qu'elle a fait homologuer, peut sur sa demande être ajoutée aux crédits dont elle dispose, pour prestations en nature, pendant le trimestre suivant, sans que le montant de ces crédits additionnels puisse jamais dépasser celui des crédits pour prestations encore disponibles au compte de cette Puissance pendant le trimestre suivant celui dont les disponibilités ont été ainsi accrues.

A la fin de chaque mois, la situation est rétablie sur la base du montant des crédits bloqués à cette époque.

11. Si, par suite de l'adoption de la procédure susvisée, les paiements à effectuer aux fournisseurs de prestations, pour le compte d'une puissance créancière, se trouvent être supérieurs aux sommes dont ladite puissance dispose pour cet objet, les fonds nécessaires seront avancés par cette dernière à son choix sur toutes ressources lui appartenant et ils lui seront remboursés dans le trimestre suivant celui au cours duquel des avances auront été ainsi faites sur les crédits ouverts pour prestations de manière que le montant total des crédits de cette nature prévu pour cette Puissance au tableau ci-annexé (annexe I) ne puisse se trouver augmenté.

Titre III.

Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.

12. Le Gouvernement allemand s'engage à faciliter autant que possible la conclusion dans le cadre du présent règlement, de contrats commerciaux aux conditions commerciales habituelles en ne prenant ni ne permettant de prendre aucune mesure qui aurait pour conséquence de rendre impossible l'obtention de prestations aux conditions commerciales habituelles.

for Government concerned and the German Government, for new contracts for deliveries in kind.

No delivery shall be made and no payment effected in respect of deliveries in kind after the 31st March, 1940.

10. In view of the delays which normally occur in the execution of certain contracts, each creditor Power may, upon its own responsibility, and on the understanding that payments for which provision has already been made shall not be thereby delayed, submit contracts for approval which involve payments in excess of the credits allotted to that Power for deliveries in kind within a given month.

The authorised amount of such excess shall be calculated as follows:—

Of the credits which are blocked in the accounts of a Power as a result of delay in the execution of contracts approved for that Power, an amount not exceeding 30 per cent. may, if the Power so requests, be added to the credits available to it for deliveries in kind during the following three months. The amount of these additional credits may never exceed that of the credits still remaining available to the Power in question for deliveries in kind during the three months following the period of three months in which the sums available have been so increased.

At the end of each month the position shall be adjusted on the basis of the amount of credits blocked at that time.

11. If, owing to the adoption of the foregoing procedure, the payments to be made to suppliers of deliveries in kind for the account of a creditor Power exceed the sums available to that Power for this purpose, the necessary amounts shall be advanced by the Power in question. These advances may be drawn from any funds belonging to the Power which the latter may select. The sums in question will be refunded to the Power during the three months following the period of three months in which the advances were made. The refund will be effected out of the credits available for deliveries in kind, so that the total amount of such credits allotted to the Power in the attached table (Annex I) shall not be increased.

Article III.

General Provisions concerning the Execution of Contracts for Deliveries in Kind.

12. The German Government undertakes to facilitate as far as possible the conclusion, within the scope of the present Regulations, of commercial contracts under ordinary commercial conditions by not taking or permitting to be taken any measure which would result in deliveries being unobtainable under ordinary commercial conditions.

gemäss einer zwischen der beteiligten Gläubigermacht und der Deutschen Regierung zu treffenden Vereinbarung Verwendung

Auf keinen Fall darf eine Lieferung oder Zahlung auf Sachleistungen nach dem 31. März 1940 erfolgen.

10. Um der Verzögerung Rechnung zu tragen, die sich bei der Ausführung gewisser Verträge üblicher Weise ergibt, kann jede Gläubigermacht unter ihrer eigenen Verantwortung und unter dem Vorbehalt, dass bereits vorgesehene Zahlungen hierdurch keine Verzögerung erleiden, Verträge zur Genehmigung vorlegen, die Zahlungen über einen Betrag vorsehen, der die dieser Macht in einem bestimmten Monat vorbehaltenen Sachleistungsmittel übersteigt.

Die zulässige Überschreitung wird wie folgt bestimmt:

Ein Teilbetrag von höchstens dreissig vom Hundert (30%) der Kredite, die auf dem Konto einer Macht für genehmigte, aber verspätet zur Durchführung gelangende Verträge blockiert sind, kann auf ihren Antrag den Krediten, über die sie im Laufe des nächsten Vierteljahres für Sachleistungen verfügt, hinzugefügt werden; der Betrag dieser zusätzlichen Kredite darf jedoch niemals den Betrag die dieser Macht auf dem Sachleistungskonto während desjenigen Vierteljahres zur Verfügung stehenden Kredite übersteigen, das auf das um die entsprechenden Mittel erhöhte Vierteljahr folgt.

Am Ende jeden Monats wird die Berechnung auf der Grundlage des Betrages der zu diesem Zeitpunkt blockierten Kredite erneut vorgenommen.

11. Wenn infolge der Annahme des vorstehenden Verfahrens die den Lieferanten von Sachleistungen zu leistenden Zahlungen für Rechnung einer Gläubigermacht höher sind als die Beträge, über welche besagte Macht hierfür verfügt, so sind die erforderlichen Mittel von dieser letzteren aus eigenen Mitteln ihrer Wahl vorzuschüssen und an sie im darauffolgenden Vierteljahr aus den ihr für Sachleistungen eröffneten Krediten zu erstatten, dergestalt, dass der Gesamtbetrag der für diese Macht in anliegender Übersicht (Anlage I) vorgesehenen Kredite dieser Art dadurch nicht erhöht wird.

Titel III.

Allgemeine Bestimmungen über die Ausführung von Sachleistungsverträgen.

12. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, soweit als möglich den Abschluss von geschäftlichen Verträgen unter gewöhnlichen geschäftlichen Bedingungen im Rahmen dieser Verfahrensvorschrift zu erleichtern, indem sie weder Massnahmen ergreift noch gestattet, dass Massnahmen ergriffen werden, die zum Ergebnis haben würden, dass Sachleistungen unter den gewöhnlichen geschäftlichen Bedingungen nicht zu erhalten sind.

13. Jeżeli jeden z Rządów wierzycielskich uważa, że Rząd niemiecki nie zastosował się do tego zobowiązania i, że według tego, nie mógł zużytkować na warunkach przewidzianych w niniejszych przepisach, przypadającej mu części kredytu zarezerwowanego na świadczenia zgodnie z załączoną do niniejszego tabelą (Aneks I), wówczas może on przedłożyć sprawę trybunałowi arbitrażowemu, który stanowi przedmiot układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930.

14. Jeżeli trybunał uzna skargę za słuszną w całości lub w części, określi wówczas wysokość sumy, której Rząd skarżący nie mógł z tego powodu zużytkować w postaci świadczeń i nakaże umieszczenie tej sumy do swobodnego rozporządzenia wspomnianego Rządu. Zobowiązanie, które Rząd ten powziął w celu zużytkowania części swego kredytu w postaci świadczeń w naturze, będzie, wobec tego, zmniejszone o sumę równoważną.

15. Trybunał, na skutek żądania, które zwrócone jest do niego przez Rząd skarżący, pod jego odpowiedzialnością, może, na warunkach przewidzianych w ustępie 4 artykułu 15 układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930, polecić umieszczenie do dyspozycji wspomnianego Rządu, jako zarządzenie zabezpieczające całość lub części sumy, którą Rząd ten wskazał, jako nie mogącą być zużytkowaną przez niego w postaci świadczeń w naturze.

16. W tym wypadku w orzeczeniu swym trybunał ustali warunki na jakich wypłata ta ma być potrącona z tych wypłat, które mają być uskutecznione na podstawie samego orzeczenia, lub, która przeciwnie, ma być kompensowana przez świadczenia w naturze.

Tytuł IV.

Organizacja.

17. Ponieważ zarządzanie świadczeniami w naturze obejmuje dwie odrębne czynności, zatwierdzanie kontraktów i zarządzanie funduszami zarezerwowanymi na świadczenia, zainteresowane Rządy wierzycielskie oraz Rząd niemiecki zachowują odpowiedzialność za zatwierdzenie a Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych powierzają zarządzanie funduszami zarezerwowanymi na świadczenia.

18. Zatwierdzenie kontraktu wynika z porozumienia w tym przedmiocie między zainteresowanym Rządem wierzycielskim a Rządem niemieckim.

19. Każdy z zainteresowanych w świadczeniach w naturze Rządów wierzycielskich oraz Rząd niemiecki mianują po jednym komisarzu, który będzie miał powierzoną pieczę nad wszystkimi sprawami dotyczącymi świadczeń w naturze i który będzie wykonywać wszystkie zadania przypadające mu na podstawie niniejszych przepisów.

Każdy z komisarzy jest odpowiedzialny przed swym Rządem za ściśle stosowanie postanowień, które są przewidziane w przepisach.

13. Si un Gouvernement créancier estime que le Gouvernement allemand ne s'est pas conformé à cet engagement, et que de ce fait, il n'a pas été en mesure d'absorber dans les conditions prévues au présent règlement sa quote-part du crédit réservé aux prestations conformément au tableau ci-annexé (annexe I), il peut soumettre la question au Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

14. Si le Tribunal estime la plainte fondée en tout ou en partie, il détermine le montant que le Gouvernement plaignant n'a pas été pour cette raison en mesure d'utiliser sous forme de prestations et il en ordonne la mise à la libre disposition dudit Gouvernement. L'engagement que ce Gouvernement avait pris d'utiliser une partie de sa créance sous forme de prestations en nature se trouve de ce chef réduit d'un montant équivalent.

15. A la demande qui lui en est faite sous sa responsabilité par le Gouvernement plaignant, le Tribunal peut, dans les conditions prévues à l'alinéa 4 de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930, faire mettre comme mesure conservatoire à la disposition dudit Gouvernement tout ou partie du montant que celui-ci a indiqué comme n'ayant pu être utilisé par lui sous forme de prestations en nature.

16. Dans ce cas, lors de l'établissement de sa sentence, le Tribunal détermine les conditions dans lesquelles ce versement est à imputer sur ceux qui seront à effectuer en vertu de la sentence elle-même, ou doit au contraire être compensé par des prestations en nature.

Titre IV.

Organisation.

17. La direction des prestations en nature comportant deux éléments distincts, homologation des contrats et gestion des fonds réservés aux prestations, les Gouvernements créanciers intéressés et le Gouvernement allemand conservent la responsabilité de l'homologation et confient à la Banque des Règlements Internationaux la gestion des fonds réservés aux prestations.

18. L'homologation d'un contrat résulte de l'accord à son sujet entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

19. Les Gouvernements créanciers intéressés aux prestations en nature et le Gouvernement allemand nomment chacun un Commissaire chargé de suivre toutes les affaires de prestations en nature et de remplir toutes tâches lui incombant en vertu du présent Règlement.

Chacun d'eux demeure responsable devant son Gouvernement de la stricte application des dispositions qui y sont prévues.

13. If a creditor Government considers that the German Government has not fulfilled this undertaking, and that owing to this fact it has been unable to absorb in accordance with the present Regulations its quota of the credits set aside for deliveries in kind as defined in the appended table (Annex I) it may submit the question to the arbitral tribunal for which provision is made in Article 15 of the Hague Agreement of January 1930.

14. If the Tribunal considers the complaint to be wholly or partially founded it will fix the sum which the Government making the complaint has been unable for this reason to utilise for deliveries in kind, and will cause such sum to be placed at the free disposal of the said Government. The obligation of the Government to utilise a part of its credit for deliveries in kind shall thereby be reduced by an equivalent amount.

15. If on its own responsibility the Government making the complaint so requests, the Tribunal may, in accordance with paragraph 4 of Article 15 of the Hague Agreement of January 1930, by an interlocutory order cause a part or the whole of the sum which the Government has stated that it has been unable to utilise for deliveries in kind, to be placed at the disposal of the said Government.

16. In such a case the Tribunal shall, when delivering its award, fix the conditions under which the payment is to be reckoned against the sums to be paid under the award, or the conditions under which deliveries in kind shall be taken to make good the sum paid.

Article IV.

Organisation.

17. The management of deliveries in kind includes two separate parts, namely, the approval of contracts and the handling of the funds reserved for deliveries in kind. The creditor Governments concerned and the German Government remain responsible for the approval of contracts and entrust the management of the funds reserved for deliveries in kind to the Bank for International Settlements.

18. A contract is approved if there is agreement with regard to it between the creditor Government concerned and the German Government.

19. Each creditor Government concerned in deliveries in kind and the German Government shall appoint an agent, whose duty it shall be to deal with all matters concerning deliveries in kind and to fulfil all functions devolving upon him under the present Regulations.

Each agent shall remain responsible to his Government for the strict application of the provisions of these Regulations.

13. Ist eine Gläubigerregierung der Ansicht, dass die Deutsche Regierung dieser Verpflichtung nicht entsprochen hat, und dass sie infolge dieser Tatsache ausserstande gewesen ist, ihren Anteil an dem für Sachleistungen gemäss der beigefügten Übersicht (Anlage 1) vorbehaltenen Kredit unter den in dieser Verfahrensvorschrift vorgesehenen Bedingungen auszunützen, so kann sie die Frage vor das im Artikel XV des Haager Abkommens vom Januar 1930 vorgesehene Schiedsgericht bringen.

14. Ist das Gericht der Ansicht, dass die Beschwerde ganz oder teilweise begründet ist, so wird von ihm der Betrag bestimmt, zu dessen Ausnutzung in der Form von Sachleistungen die beschwerdeführende Regierung aus dem genannten Grunde nicht imstande gewesen ist, und verfügt, dass dieser Betrag der bezeichneten Gläubigerregierung zur Verfügung gestellt wird. Die von dieser Regierung eingegangene Verpflichtung, einen Teil ihres Guthabens in der Form von Sachleistungen abzunehmen, wird hierdurch um den entsprechenden Betrag ermässigt.

15. Auf Antrag, den die beschwerdeführende Regierung unter ihrer eigenen Verantwortung stellt, kann das Gericht unter den in Ziffer 4 des Artikels XV des Haager Abkommens vom Januar 1930 vorgesehenen Bedingungen im Wege einer einstweiligen Verfügung bestimmen, dass dieser Regierung derjenige Betrag ganz oder teilweise zur Verfügung gestellt wird, den sie nach ihrer Angabe in der Form von Sachleistungen nicht hat abnehmen können.

16. In diesem Falle bestimmt das Gericht in seinem Schiedsspruch, zu welchen Bedingungen diese Zahlung auf die Kraft des Schiedsspruchs selbst auszuführenden Zahlungen anzurechnen ist, oder unter welchen Bedingungen im entgegengesetzten Falle diese Zahlung durch Sachleistungen ausgeglichen werden muss.

Titel IV.

Organisation.

17. Mit Rücksicht darauf, dass die Gesamtleistung über die Sachleistungen zwei verschiedene Aufgaben in sich schliesst, die Genehmigung der Verträge und die Verwaltung der für Sachleistungen vorbehaltenen Gelder, sollen die beteiligten Gläubigerregierungen und die Deutsche Regierung die Verantwortung für die Genehmigung behalten und der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich die Verwaltung der für Sachleistungen vorbehaltenen Gelder übertragen.

18. Die Genehmigung eines Vertrages ergibt sich aus der erteilten Zustimmung der beteiligten Gläubigerregierung und der Deutschen Regierung.

19. Die an den Sachleistungen interessierten Gläubigerregierungen und die Deutsche Regierung ernennen je einen Kommissar, der beauftragt ist, sich aller Angelegenheiten auf dem Gebiete der Sachleistungen anzunehmen und alle Aufgaben, die sich aus dieser Verfahrensvorschrift für ihn ergeben, zu erledigen.

Jeder von ihnen bleibt seiner Regierung gegenüber für die genaue Anwendung der darin vorgesehenen Bestimmungen verantwortlich.

Komisarze Rządów niemieckiego, belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego, japońskiego i jugosłowiańskiego zbierają się za każdym razem, gdy, zdaniem którego z zainteresowanych w świadczeniach Rządów, podobne zebranie jest potrzebne, komisarz Rządu, który proponuje zwołanie zebrania, zajmuje się wykonaniem tej czynności.

Ci sami komisarze zbierają się co roku, zasadniczo w drugiej połowie maja, w celu zbadania ogólnej sytuacji, na podstawie dokumentów statystycznych dostarczonych przez Bank Rozrachunków Międzynarodowych.

20. Komisarz Rządu Niemieckiego posiada stałe miejsce zamieszkania w Paryżu, gdzie komisarze zbierają się we wszystkich wypadkach przewidzianych przez niniejsze przepisy. Komisarze mocarstw wierzycielskich nie są obowiązani do posiadania stałego miejsca zamieszkania.

21. Odpowiedzialność Banku Rozrachunków Międzynarodowych może mieć jedynie miejsce z tytułu czynności wynikających z powierzonego mu mandatu.

22. Bank Rozrachunków Międzynarodowych zabezpiecza wypłaty, które mają być dokonane na podstawie należycie zatwierdzonych umów, które mu są przesłane przez komisarza Rządu niemieckiego, lub przez komisarza zainteresowanego mocarstwa wierzycielskiego w wykonaniu orzeczenia arbitrażowego na warunkach przewidzianych w niżej zamieszczonym tytule VII.

23. Bank prowadzi wszelką rachunkowość i statystykę oraz sprawuje wszelką kontrolę wynikającą z tych wypłat.

24. Bank ma poza tem możność, zgodnie z postanowieniami zawartymi w ustępie 28 aneksu I planu rzeczoznawców z 7 czerwca 1929, ustanowić komitet doradczy, mający za zadanie informowanie Banku o całokształcie funkcjonowania świadczeń w naturze.

Komitet ten może zapraszać za każdym razem, gdy uzna za wskazane, komisarzy Rządu, nie będących osobiście członkami komitetu.

Tytuł V.

Ustanowienie i rewizja list.

25. Współczynniki listy C przedstawiają stosunek wartości ceny sprzedażnej pewnego towaru przy wyjściu z fabryki lub ze składu sprzedawcy w odniesieniu do wartości surowców obcego pochodzenia zawartych w powyższym towarze.

Współczynniki oparte są na szczegółowym zbadaniu elementów składających się na cenę sprzedażną towaru.

26. Przy każdej rewizji listy C ta sama metoda będzie zastosowana dla ustanowienia współczynników.

Po każdej rewizji, lista C winna zawierać towary, których współczynnik w ten sposób ustalony wynosić lub przenosić będzie 25 procent lub więcej.

Les Commissaires des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave se réunissent chaque fois que, de l'avis d'un Gouvernement intéressé aux prestations, une telle réunion est nécessaire. La convocation est faite par les soins du Commissaire du Gouvernement qui propose la réunion.

Les mêmes Commissaires se réunissent chaque année, en principe dans la seconde quinzaine de mai, pour l'examen de la situation générale telle qu'elle résulte des documents statistiques fournis par la Banque des Règlements Internationaux.

20. Le Commissaire du Gouvernement allemand est en résidence permanente à Paris où les Commissaires se réunissent dans tous les cas prévus par le présent Règlement. Les Commissaires des Puissances créancières ne sont pas astreints à une résidence fixe.

21. La responsabilité de la Banque des Règlements Internationaux ne peut être engagée que pour les fonctions découlant du mandat qui lui est confié.

22. La Banque des Règlements Internationaux assure les paiements à effectuer en vertu de contrats régulièrement homologués qui lui sont transmis par le Commissaire du Gouvernement allemand ou par le Commissaire de la Puissance créancière intéressée en exécution d'une décision arbitrale dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

23. Elle tient toutes comptabilités et statistiques et assume tous contrôles découlant de ces paiements.

24. Elle a en outre la faculté, conformément aux dispositions contenues dans l'alinéa 28 de l'annexe I du Plan des Experts du 7 Juin 1929, d'instituer un Comité consultatif ayant pour mission de la renseigner sur la marche générale des prestations en nature.

Ce Comité peut convoquer chaque fois qu'il le juge opportun les Commissaires du Gouvernement qui ne sont pas eux-mêmes membres du Comité.

Titre V.

Etablissement et révision des listes.

25. Les coefficients de la liste C représentent la proportion, en valeur, par rapport au prix de vente d'une marchandise, au départ de l'usine ou du magasin du vendeur, des matières premières d'origine étrangère incluses dans ladite marchandise.

Ils sont basés sur une étude détaillée des éléments du prix de vente à l'unité.

26. Lors de toute révision de la liste C, il sera fait application de la même méthode pour l'établissement des coefficients.

Après chaque révision devront figurer sur la liste C les marchandises dont le coefficient, ainsi déterminé, sera égal ou supérieur à 25 pour cent.

The agents of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments shall assemble whenever a Government concerned in deliveries in kind considers a meeting to be necessary. The meeting shall be called by the agent of the Government which proposes it.

The same agents shall meet every year, in principle during the second fortnight in May, in order to review the general situation as shown by the statistical documents supplied by the Bank for International Settlements.

20. The agents of the German Government will be in permanent residence at Paris, where the agents will meet in all the cases for which provision is made in the present Regulations. The agents of the creditor Powers are under no obligation to have a fixed place of residence.

21. The Bank for International Settlements can incur no responsibility except with regard to the duties arising from the mandate with which it is entrusted.

22. The Bank for International Settlements will effect the payments to be made in virtue of duly approved contracts which are transmitted to it by the agent of the German Government or are sent by the agent of the Creditor Power concerned in execution of a decision of the arbitrator in virtue of Article VII hereafter.

23. The Bank will keep all accounts and statistics, and will exercise all supervision in respect of these payments.

24. The Bank is also at liberty, in accordance with paragraph 28 of Annex I to the Experts' Plan of the 7th June, 1929, to appoint an Advisory Committee, the object of which would be to inform generally the Bank of the progress of deliveries in kind.

This Committee may, if it thinks fit, convoke those agents of the Governments who do not form part of the Committee.

Article V.

Preparation and Revision of Lists.

25. The co-efficients of list C represent the proportion in terms of value which the raw materials of foreign origin included in a commodity bear to the sale price of the commodity, delivery taken at the factory or warehouse of the seller.

The co-efficients are based on a detailed costing of the sale price of the article.

26. The same methods of determining the co-efficients shall be applied whenever list C is revised.

List C shall include after each revision commodities, the co-efficient of which determined as described above, is equal to or more than 25 per cent.

Die Kommissare der Deutschen, Belgischen, Britischen, Französischen, Italienischen, Japanischen und Jugoslawischen Regierung treten jedes Mal zusammen, wenn nach Ansicht einer an den Sachleistungen interessierten Regierung eine solche Zusammenkunft notwendig ist. Die Einberufung wird von dem Kommissar der Regierung veranlasst, welche die Zusammenkunft vorschlägt.

Dieselben Kommissare treten jedes Jahr, grundsätzlich in der zweiten Hälfte des Mai, zusammen, um die allgemeine Sachlage, wie sie sich aus den von der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich übermittelten Statistiken ergibt, zu prüfen.

20. Der Kommissar der Deutschen Regierung hat seinen dauernden Sitz in Paris, wo die Kommissare in allen in dieser Verfahrensvorschrift vorgesehenen Fällen zusammenkommen. Die Kommissare der Gläubigermächte sind nicht an einen festen Wohnsitz gebunden.

21. Die Verantwortung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich besteht lediglich in den Aufgaben, die sich aus dem ihr übertragenen Auftrag ergeben.

22. Die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich stellt die Zahlungen sicher, die für die ordnungsmässig genehmigten Verträge zu leisten sind; diese werden ihr vom Kommissar der Deutschen Regierung oder in Ausführung einer schiedsrichterlichen Entscheidung vom Kommissar der beteiligten Gläubigermacht nach den im nachstehenden Titel VII vorgesehenen Bestimmungen übermittelt.

23. Sie führt die gesamten Buchhaltungs- und statistischen Arbeiten aus und übernimmt die gesamten aus diesen Zahlungen sich ergebenden Kontrollen.

24. Im übrigen steht es ihr frei, entsprechend den in Ziffer 28 der Anlage I des Berichts der Sachverständigen vom 7. Juni 1929 vorgesehenen Bestimmungen einen beratenden Ausschuss zu bestellen, der die Aufgabe hat, sie über den allgemeinen Gang des Sachleistungsverkehrs zu unterrichten.

Dieser Ausschuss kann jedesmal, wenn er es für zweckmässig erachtet, die Kommissare der Regierungen einberufen, die nicht selbst Mitglieder des Ausschusses sind.

Titel V.

Aufstellung und Revision der Listen.

25. Die Prozente der Liste „C“ geben das Verhältnis wieder, in dem der Wert der in der Ware enthaltenen fremden Rohstoffe zu dem Verkaufspreis der Ware, ab Fabrik oder Lager des Verkäufers, steht.

Sie sind auf Grund einer detaillierten Prüfung der Bestandteile des Verkaufspreises der Wareinheit berechnet.

26. Diese Berechnungsweise findet bei jeder Revision der Liste „C“ für die Festsetzung der Prozente Anwendung.

In der Liste „C“ sind nach jeder Revision die Waren aufzuführen, deren in dieser Weise bestimmter Prozentsatz fünfundzwanzig vom Hundert (25%) beträgt oder übersteigt.

27. Jednakowoż, przy ustanawianiu listy będą mogły być uwzględniane odstępstwa stale przyznawane w warunkach przewidzianych w niżej zamieszczonym tytule VII.

28. Listy A i C (aneksy I i IV) będą mogły ulegać rewizji co dwa lata, przyczem pierwsza rewizja nastąpi 1 kwietnia 1932.

29. Jeżeli jeden z zainteresowanych Rządów życzyć sobie będzie, aby przystąpiono do takiej rewizji, komisarz jego powiadomi o tem komisarzy pozostałych Rządów przed 1 lutego roku, w ciągu którego rewizja może być dokonana i zaproponuje im datę dla rozważenia tego żądania. Winien on im wskazać zmiany, przez siebie proponowane.

30. Z chwilą otrzymania żądania rewizji winien każdy z komisarzy wypowiedzieć się, czy proponuje inne jeszcze zmiany.

Komitet Rewizyjny, złożony z komisarzy niemieckiego, belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego, japońskiego i jugosłowiańskiego zbiera się w Paryżu.

31. O ile komisarze obecni na posiedzeniu dojdą do porozumienia, ustanawiają oni listy na okres dwuletni, rozpoczynając od najbliższego 1 kwietnia.

32. W razie różnicy zdań między komisarzami sprawa przedłożona zostaje arbitrowi, którego atrybucje ustalone są w niżej zamieszczonym artykule 108.

Po przesłuchaniu stron będących w sporze, arbiter ustanawia listy na okres dwuletni, rozpoczynający się od najbliższego 1 kwietnia.

33. To samo postępowanie stosuje się ewentualnie dla ustalenia kontyngentów listy B (Aneks III). Jeżeli Rząd niemiecki pragnie ustalenia takich kontyngentów, jego komisarz skieruje w tym celu żądanie do komisarzy mocarstw wierzycielskich przynajmniej na dwa miesiące przed datą, w której kontyngenty te powinnyby nabrać mocy obowiązującej.

Tytuł VI.

Wypłaty bezpośrednie.

34. Wypłaty, które kupujący winni dokonać bezpośrednio na ręce sprzedawców bez zaliczania na rachunek świadczeń, podlegają przepisom niżej podanym.

35. Za wszelkie dostawy towarów zamieszczonych na liście C, kupujący doręcza bezpośrednio sprzedającemu część ceny odpowiadającą współczynnikowi ustalonemu dla tego towaru w zastosowaniu artykułu 25 niniejszych przepisów i z zastrzeżeniem postanowień tytułu VII.

36. Jeżeli na mocy kontraktu, transport towaru obciąża sprzedawcę i jeżeli transport nie jest całkowicie wykonany środkami niemieckimi, należy się bezpośrednio wypłata w każdym wypadku, gdy koszt transportu przewyższa 400 marek niemieckich.

37. Jeżeli koszt transportu wykonanego środka mi nienieckimi przewyższa 400 marek niemieck-

27. Toutefois, dans l'établissement de la liste, il pourra être tenu compte des dérogations constamment consenties dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

28. Les listes A et C (annexes II et IV) pourront être révisées tous les deux ans, la première révision prenant effet le 1-er avril 1932.

29. Si l'un des Gouvernements intéressés désire qu'il soit procédé à une telle révision, son Commissaire en informe les Commissaires des autres Gouvernements avant le 1-er février de l'année au cours de laquelle la révision peut être effectuée et leur propose une date pour l'examen de sa demande. Il leur indique les modifications qu'il suggère.

30. Au reçu de cette demande, chacun des Commissaires doit faire connaître s'il propose d'autres modifications.

Le Comité de Révision, composé des Commissaires allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, se réunit à Paris.

31. Si les Commissaires présents à la séance sont d'accord, ils arrêtent les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

32. En cas de désaccord, la question est soumise à l'arbitre, dont les attributions sont fixées à l'article 108 ci-après.

Après avoir entendu les parties en cause, celui-ci arrête les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

33. La même procédure est éventuellement suivie pour la fixation des contingents de la liste B (annexe III). Si le Gouvernement allemand désire la fixation de tels contingents, son Commissaire adresse une demande à cet effet aux Commissaires des Puissances créancières deux mois au moins avant la date à laquelle ces contingents devraient entrer en vigueur.

Titre VI.

Payements directs.

34. Les paiements que les acheteurs sont tenus d'effectuer directement entre les mains des vendeurs sans imputation sur un compte de prestations sont soumis aux règles exposées ci-après.

35. Pour toute livraison de marchandises figurant sur la liste C l'acheteur remet directement à son vendeur la portion du prix correspondant au coefficient fixé pour cette marchandise par application de l'article 25 du présent Règlement, sous réserve des dispositions du titre VII.

36. Si un contrat met le transport de la marchandise à la charge du vendeur et si le transport n'est pas entièrement effectué par des moyens allemands, un paiement direct est dû chaque fois que le prix du transport est supérieur à 400 Reichsmarks.

37. Si le prix d'un transport effectué par des moyens non allemands est supérieur à 400 Reichs-

27. Exceptions, however, which are admitted regularly in accordance with Article VII hereafter, may be taken into consideration when the list is drawn up.

28. Lists A and C (Appendices II and IV) may be revised every two years, the first revision taking effect as from the 1st April, 1932.

29. If one of the Governments concerned wishes that such revision should be made, its agent shall inform the agents of the other Governments to this effect before the 1st February of the year fixed for revision, and shall suggest a date for the consideration of its request. He will inform them of the modifications which he proposes to make.

30. Upon receipt of this request each agent shall announce whether he intends to propose other modifications.

The Revision Committee, consisting of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, will meet in Paris.

31. If the agents present at the meeting agree, they shall fix the lists for the period of two years from the 1st April next following.

32. In case of disagreement the question shall be submitted to the arbitrator whose functions are defined in paragraph 108 hereafter.

After hearing the parties concerned the arbitrator shall draw up the lists for the period of two years as from the 1st April next following.

33. The same procedure shall apply, if necessary, to the fixing of the rations of list B (Appendix III). If the German Government desires that such rations shall be fixed, its agent shall submit a request to this effect to the agents of the creditor Powers at least two months before the date on which these programmes come into force.

Article VI.

Direct Payments.

34. The payments to be made by the purchaser direct to the seller without any entry being made to an account for deliveries in kind are governed by the rules set forth hereafter.

35. In respect of any commodity delivered which appears in list C, the purchaser shall pay direct to the seller that part of the price which corresponds to the co-efficient fixed for this commodity in accordance with paragraph 25 of the present Regulations and subject to the provisions of Article VII.

36. If a contract makes the seller responsible for the transport of the commodity, and if the transport is not carried out entirely by German means, a direct payment shall be due whenever the cost of the transport exceeds 400 reichsmarks.

37. If the cost of transport carried out by non-German means exceeds 400 reichsmarks, the purcha-

27. Bei Festsetzung der Liste können indessen die Abweichungen Berücksichtigung finden, die in Übereinstimmung mit den Vorschriften des nachstehenden Titels VII ständig zugelassen worden sind.

28. Die Listen „A“ und „C“ (Anlage II und IV) können alle zwei Jahre einer Revision unterzogen werden; die erste Revision kann am 1. April 1932 in Kraft treten.

29. Falls eine der beteiligten Regierungen eine solche Revision wünscht, so hat ihr Kommissar vor dem 1. Februar des Jahres, in dem die Revision stattfinden kann, den Kommissaren der anderen Regierungen davon Mitteilung zu machen und den Zeitpunkt für die Prüfung seines Antrages vorzuschlagen. Er gibt ihnen die Änderungen, die er anregt, bekannt.

30. Bei Empfang dieses Antrages muss jeder der Kommissare mitteilen, ob er andere Änderungen vorschlägt.

Das Revisionskomitee, das aus dem deutschen, belgischen, englischen, französischen, italienischen, japanischen und jugoslawischen Kommissar besteht, tritt in Paris zusammen.

31. Wenn sich die in dieser Sitzung anwesenden Kommissare einigen, so stellen sie die Listen für die folgenden zwei Jahre beginnend mit dem nächsten 1. April, auf.

32. Wird Einigkeit nicht erzielt, so wird die Frage dem Schiedsrichter vorgelegt, dessen Befugnisse im nachstehenden Artikel 108 festgelegt sind.

Nach Anhörung der betreffenden Parteien stellt der Schiedsrichter die Listen für die nächsten beiden, mit dem folgenden 1. April beginnenden Jahre auf.

33. Das gleiche Verfahren findet gegebenenfalls auf die Festsetzung von Kontingenten der Liste B (Anlage III) Anwendung. Wenn die Deutsche Regierung die Festsetzung solcher Kontingente wünscht, hat ihr Kommissar mindestens zwei Monate vor dem Tage, an dem diese Kontingente in Kraft treten sollen, einen entsprechenden Antrag bei den Kommissaren der Gläubigermächte zu stellen.

Titel VI.

Unmittelbare Zahlungen.

34. Die Zahlungen, welche die Käufer unmittelbar an die Verkäufer ohne Anrechnung auf ein Sachleistungskonto zu bewirken haben, unterliegen folgenden Bestimmungen.

35. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Titels VII dieser Verfahrensvorschrift hat der Käufer für die Lieferung aller Waren, die in der Liste „C“ aufgeführt sind, seinem Verkäufer unmittelbar den Teilbetrag des Preises zu bezahlen, der dem für diese Ware in Anwendung des Artikels 25 festgesetzten Prozentsatz entspricht.

36. Falls ein Vertrag den Transport der Ware dem Verkäufer auferlegt und der Transport nicht ausschliesslich mit deutschen Transportmitteln durchgeführt wird, wird eine unmittelbare Zahlung jedesmal geschuldet, wenn der Transportpreis RM 400,— übersteigt.

37. Wenn die Kosten eines mit nichtdeutschen Mitteln ausgeführten Transportes RM 400,—über-

kich, kupujący winien uregulować bezpośrednio sprzedawcy całkowitą należność za transport, o ile nie zostało zawarte specjalne porozumienie pomiędzy komisarzem zainteresowanego Rządu wierzycielskiego, a komisarzem Rządu niemieckiego.

38. W przeciwieństwie, transporty towarów, będących przedmiotem kontraktu o świadczeniach, dokonane w Niemczech, lub poza Niemcami, środkami niemieckimi, nie dają powodu do żadnej bezpośredniej wpłaty.

39. Transport dokonywany pod banderą niemiecką, drogą rzeczną, morską lub powietrzną, może sam przez się stanowić przedmiot kontraktu o świadczeniach, gdy chodzi o transport, dokonany między portem niemieckim, a portem położonym na terytorjum mocarstwa wierzycielskiego, lub na terytorjum jednej z jego kolonij i terytorjów zależnych, lub na terytorjum pozostającym pod jego mandatem względnie w kierunku odwrotnym.

40. Jeżeli kontrakt przewiduje, że zmontowanie towaru poza Niemcami obciąża sprzedawcę, wówczas zmontowanie to wykonane w całości, lub częściowo przez siły gospodarcze niemieckie powoduje bezpośrednią wypłatę tylko, gdy wartość jego przewyższa 1.000 marek niemieckich.

41. Montaż, w rozumieniu niniejszych przepisów, obejmuje, za wyjątkiem budowy fundamentów i robót murarskich, ustawienie oraz zestawienie maszyn i instalacyj, których części składowe były całkowicie lub w większej części wykończone w fabryce.

42. W razie, gdy wartość montażu dokonanego poza Niemcami w całości, lub w części siłami gospodarczymi niemieckimi, przewyższa 1.000 marek niemieckich, wówczas montaż powoduje bezpośrednią wypłatę 50 procent tej wartości, jednakże z następującymi ograniczeniami:

- a) 10 procent sumy kontraktu dla kontraktów o wartości nie przewyższającej sumy 200.000 marek niemieckich,
- b) 10 procent od pierwszej transzy 200.000 marek niemieckich i 5 procent od nadwyżki przy kontraktach o wartości przewyższającej sumę 200.000 marek niemieckich.

43. Jeżeli ogólna wartość montażu, dokonanego poza terytorjum Niemiec, przekracza wyżej wskazane granice, nadwyżka dodawana jest do całości wypłaty, która winna być uiszczona bezpośrednio sprzedawcy przez kupującego.

44. Poprzedzające postanowienia nie stosują się do wypadku zatrudnienia personelu niemieckiego poza terytorjum Niemiec, ponieważ zatrudnienie to jest regulowane przez postanowienia zawarte w poniżej zamieszczonych artykułach 47 i 48.

45. Jeżeli kontrakt dotyczący dostawy pewnego kompletu przewiduje dostawę jako części tego kompletu:

- a) towarów objętych listą C,
- b) odnoszące się do ekwipunku materiału specjalnego typu, który normalnie nie jest wyrabiany w Niemczech,

marks, l'acheteur doit en effectuer le règlement direct à son vendeur pour la totalité, à moins d'accord particulier entre le Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et celui du Gouvernement allemand.

38. Par contre les transports en Allemagne ou hors d'Allemagne de marchandises faisant l'objet d'un contrat de prestations, par des moyens allemands, ne donnent lieu à aucun payement direct.

39. Le transport sous pavillon allemand par voie fluviale, maritime ou aérienne peut à lui seul faire l'objet d'un contrat de prestations lorsqu'il s'agit d'un transport effectué entre un port allemand et un port situé sur le territoire d'une Puissance créancière ou sur le territoire d'une de ses colonies et dépendances ou sur un territoire placé sous son mandat, ou vice versa.

40. Si un contrat prévoit que le montage de la marchandise hors d'Allemagne est à la charge du vendeur, ce montage, qu'il soit effectué en tout ou en partie par l'économie allemande, ne donne lieu à payement direct que si sa valeur est supérieure à 1.000 Reichsmarks.

41. Le montage au sens du présent Règlement comprend, à l'exclusion des fondations et travaux de maçonnerie, la mise en place et l'assemblage des machines et installations dont les pièces ont été totalement ou en grande partie achevées en usine.

42. Au cas où la valeur d'un montage effectué hors d'Allemagne en tout ou en partie par l'économie allemande est supérieure à 1,000 Reichsmarks, il donne lieu à un payement direct de 50 pour cent de cette valeur dans les limites suivantes:

- (a) 10 pour cent du montant du contrat pour les contrats d'une valeur inférieure à 200,000 Reichsmarks;
- (b) 10 pour cent sur la première tranche de 200,000 Reichsmarks et 5 pour cent sur le surplus pour les contrats d'une valeur supérieure à 200,000 Reichsmarks.

43. Si la valeur totale du montage effectué hors d'Allemagne dépasse les limites ci-dessus indiquées, l'excédent s'ajoute en totalité au payement à effectuer directement par l'acheteur au vendeur.

44. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au cas d'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, cet emploi étant régi par les dispositions insérées aux articles 47 et 48 ci-après.

45. Si un contrat relatif à la fourniture d'un ensemble prévoit, à titre de partie de cet ensemble, la livraison:

- (a) de marchandises comprises dans la liste C,
- (b) de matériel d'équipement de type spécial qui n'est pas de fabrication courante en Allemagne,

ser shall pay the entire cost direct to the seller, unless there is a special agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government.

38. Transport by German means in or outside Germany of commodities ordered as a delivery in kind shall not give rise to any direct payment.

39. Transport under German flag by river, sea or air may of itself form the subject matter of a contract for deliveries in kind whenever it is effected between a German port and a port situated in the territory of a creditor Power or in one of its colonies, dependencies or mandated territories or vice versa.

40. If a contract stipulates that the seller shall be responsible for erection outside Germany, such erection, whether carried out partly or wholly by means of German resources, shall not give rise to a direct payment unless its value exceeds 1,000 reichsmarks.

41. Erection within the meaning of the present Regulations does not comprise foundations and masonry, but covers the installation and assembling of machines and plant the parts of which have been finished wholly or mainly at the factory.

42. If the cost of erection carried out outside Germany, either wholly or partly by means of German resources, exceeds 1,000 reichsmarks, it shall be subject to a direct payment of 50 per cent. of such cost, subject to the following limitations:—

- (a) 10 per cent. of the value of the order for contracts of an amount less than 200,000 reichsmarks;
- (b) 10 per cent. of the first instalment of 200,000 reichsmarks and 5 per cent. of the balance for contracts exceeding 200,000 reichsmarks.

43. If the total value of erection outside Germany exceeds these limits, the entire amount of the excess shall be added to the direct payment to be made by the purchaser to the seller.

44. The foregoing provisions do not apply to the employment of German personnel outside Germany, which is governed by the provisions of paragraphs 47 and 48 hereafter.

45. If a contract for the supply of a composite object provides for the delivery as part of such object of:—

- (a) commodities contained in list C;
- (b) equipment of a specialised type not currently manufactured in Germany;

steigen, so hat der Käufer die Zahlung für den Gesamtbetrag unmittelbar an seinen Verkäufer zu bewirken, sofern nicht eine gegenteilige besondere Vereinbarung zwischen dem Kommissar der Deutschen Regierung und demjenigen der beteiligten Gläubigerregierung getroffen ist.

38. Dagegen geben mit deutschen Mitteln innerhalb oder ausserhalb Deutschlands ausgeführte Transporte von Waren, die den Gegenstand eines Sachleistungsvertrages bilden, zu keiner unmittelbaren Zahlung Anlass.

39. Ein Transport unter deutscher Flagge auf dem Fluss-, See- oder Luftwege kann für sich allein den Gegenstand eines Sachleistungsvertrages bilden, wenn es sich um einen Hin- oder Rücktransport zwischen einem deutschen Hafen und einem in dem Staatsgebiet einer Gläubigermacht, in ihren Kolonien, abhängigen Gebieten und Mandatsgebieten gelegenen Hafen handelt.

40. Wenn ein Vertrag die Montage der Ware ausserhalb Deutschlands dem Verkäufer auferlegt, so gibt diese Montage nur dann zu einer unmittelbaren Zahlung Anlass, wenn der Wert RM 1.000,— übersteigt, einerlei, ob die Montage ganz oder teilweise von der deutschen Wirtschaft ausgeführt wird.

41. Montage im Sinne dieser Verfahrensvorschrift umfasst: die Aufstellung oder Zusammensetzung von Maschinen und Einrichtungen, deren Teile ganz oder grossenteils im Werk vollendet sind, mit Ausnahme jedoch der Herstellung von Fundamenten und der Ausföhrung von Maurerarbeiten.

42. Falls der Wert einer ausserhalb Deutschlands ganz oder teilweise von der deutschen Wirtschaft ausgeführten Montage 1.000 RM übersteigt, so gibt diese zu einer unmittelbaren Zahlung in Höhe von fünfzig vom Hundert (50%) dieses Wertes innerhalb folgender Grenzen Anlass:

- (a) 10% des Vertragspreises für Verträge im Werte unter 200.000 RM,
- (b) 10% für die ersten 200.000 RM und 5% für den überschüssenden Teil bei Verträgen, deren Wert 200.000 RM übersteigt.

43. Sollte der Gesamtwert der Montage ausserhalb Deutschlands die vorstehenden Grenzen überschreiten, so wird der Mehrbetrag insgesamt der Zahlung hinzugefügt, die unmittelbar vom Käufer an den Verkäufer zu leisten ist.

44. Die vorstehenden Bestimmungen finden auf die Verwendung deutscher Angestellten und Arbeiter ausserhalb Deutschlands keine Anwendung; hierfür gelten die in den nachstehenden Artikeln 47 und 48 enthaltenen Vorschriften.

45. Wenn ein Vertrag über die Lieferung einer „Gesamtanlage“ als Teil dieser Gesamtanlage die Lieferung vorsieht:

- (a) von Waren, die in der Liste „C“ enthalten sind,
- (b) von Ausstattungsstücken eines Spezialtyps, deren Herstellung in Deutschland nicht üblich ist,

c) towarów wskazanych w uwadze (3) listy A z zastrzeżeniem, że chodzi o produkty wykończono,

to dostawa powyższych towarów powoduje bezpośrednią wypłatę tylko wówczas, jeżeli ich wartość ogólna przy wywiezieniu z fabryki lub ze składu, lub zwrócona fabryce bądź składowi sprzedawcy, przewyższa 10 procent ogólnej sumy kontraktu.

Komplet, w rozumieniu niniejszych przepisów, jest to dostawa złożona, zamówiona u jednego dostawcy i wykonana wyłącznie przez niego, lub przy współdziałaniu poddostawców, w celu nałożenia na niego odpowiedzialności za funkcjonowanie i wydajność dostarczonego towaru (maszyna, urządzenia fabryki, statku i t. d.).

46. Jeżeli wartość ta, tak jak jest ona określona w poprzednim artykule, przewyższa 10 procent ogólnej sumy kontraktu, zachodzi potrzeba bezpośredniej wypłaty przez kupującego sprzedawcy za towary objęte listą C, stosownie do przepisów ustalonych dla tych towarów przez artykuł 35 niniejszych przepisów, oraz dla towarów wymienionych w ustępach b) i c) poprzedniego paragrafu, za całość ich wartości.

47. Jeżeli kontrakt przewiduje zatrudnienie poza terytorjum Niemiec personelu niemieckiego, płace i pobory tego personelu będą do wysokości 40 procent ich wartości wypłacone bezpośrednio przez kupującego sprzedawcy.

48. Jeżeli wszakże żywność dla personelu zatrudnionego w powyższy sposób pochodzi z Niemiec, albo jeżeli personel ten w okresie trwania pracy zamieszkuje w Niemczech, lub też jeżeli specjalne zarządzenia dotyczące jego wyżywienia lub zamieszkania zostały powzięte na miejscu przez kupującego i sprzedawcę, oprocentowanie zmniejsza się w drodze porozumienia między komisarzem zainteresowanego mocarstwa wierzycielskiego a komisarzem niemieckim lub, w braku porozumienia, przez arbitra przewidzianego w niżej zamieszczonym artykule 108.

49. Jeżeli towar, stanowiący przedmiot kontraktu, obciążony jest hipoteką, przywilejem, lub jakimkolwiek innym ciężarem na rzecz wierzyciela niemieckiego, ma być wydany wolny od jakiegokolwiek obciążenia, wypłaty konieczne celem zapewnienia tego zwolnienia uskuteczniane będą bezpośrednio przez kupującego sprzedawcy.

50. Żadna wypłata bezpośrednia nie będzie uskuteczniana w tych wypadkach, gdy kontrakt nakłada na sprzedawcę obowiązek:

a) normalnej kontroli i nadzoru nad towarami lub ich wyrobem w Niemczech przez agentów kupującego lub przez inspektorów, należących do uznanych organów nadzorczych, o ile organa te, nawet jeśli nie są niemieckimi, mają siedzibę w Niemczech;

(c) de marchandises visées au nota (3) de la liste A, sous réserve qu'il s'agisse de produits finis,

la livraison de ces marchandises ne donne lieu à un paiement direct que si leur valeur totale au départ de l'usine ou du magasin ou rendue à l'usine ou au magasin du vendeur, est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat.

Un ensemble au sens du présent Règlement est une fourniture composée, commandée à un seul fournisseur et exécutée par lui seul ou avec la participation de sous-traitants en vue de lui imposer la responsabilité du fonctionnement et du rendement de la fourniture (machine, outillage d'une usine, bateau, et c.).

46. Si cette valeur telle qu'elle est définie à l'article précédent est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat, il y a lieu à paiement direct de l'acheteur au vendeur pour les marchandises comprises dans la liste C selon les règles fixées pour ces marchandises par l'article 35 du présent Règlement et pour les marchandises visées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe précédent, pour la totalité de leur valeur.

47. Si un contrat prévoit l'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, les salaires et appointements de ce personnel donnent lieu, à concurrence de 40 pour cent de leur valeur, à un paiement direct de l'acheteur au vendeur.

48. Si toutefois la nourriture du personnel ainsi employé vient d'Allemagne ou si ce personnel est pendant la durée des travaux logé en Allemagne ou si des dispositions spéciales pour sa nourriture ou son logement sont prises sur place par l'acheteur et le vendeur, le pourcentage est réduit par accord entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand ou, à défaut d'accord, par l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après.

49. Si la marchandise faisant l'objet d'un contrat est grevée d'une hypothèque, d'un privilège ou de toute autre charge, en faveur d'un créancier non allemand et doit être livrée libre de toute charge, les paiements nécessaires pour assurer cette libération sont directement effectués par l'acheteur au vendeur.

50. Aucun paiement direct n'est à effectuer dans les cas où le contrat met à la charge du vendeur:

(a) l'inspection et la surveillance d'usage des marchandises ou de la fabrication des marchandises en Allemagne par des agents de l'acheteur ou par des inspecteurs appartenant à des organismes de surveillance reconnus si ces organismes,

- (c) commodities mentioned in footnote 3 of list A, provided that they are finished products,

the delivery of these commodities shall not give rise to a direct payment unless their total value, delivered either by or to the seller at his factory or warehouse, exceeds 10 per cent. of the total value of the contract.

A composite object within the meaning of the present Regulations is one for which the order is placed with a single supplier, is executed by him acting alone or with the assistance of sub-contractors and makes him responsible for the working or output of the object supplied (machinery, factory plant, ship, &c.).

46. If the value defined in the preceding paragraph exceeds 10 per cent. of the total price of the contract, payment shall be made by the purchaser direct to the seller in respect of the commodities contained in list C, according to the rules applicable to such commodities under paragraph 35 of the present Regulations, and for the entire value of the commodities mentioned under headings (b) and (c) of the preceding paragraph.

47. If a contract provides for the employment of German personnel outside Germany, 40 per cent. of the total wages and salaries of such personnel shall be paid by the purchaser direct to the seller.

48. If, however, the food of the personnel thus employed comes from Germany, or if the personnel is provided with living accommodation in Germany while work is being carried out, or if special arrangements for housing and feeding are made locally by the purchaser and the seller, the percentage shall be reduced by agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent. Failing such agreement, the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter shall decide.

49. If the commodity ordered under a contract is the subject of a mortgage, a lien or any other charge in favour of a non-German creditor, and if it is to be delivered free of any such charge, the payments required to pay off any such charge shall be made by the purchaser direct to the seller.

50. No direct payment shall be made if the contract makes the seller responsible for:—

- (a) the customary inspection and supervision of commodities or of the manufacture of commodities in Germany by persons employed by the buyer or by inspectors belonging to recognised inspection agencies provided that these agencies, which need not necessarily

- (c) von Waren, die in der Anmerkung 3 der Liste „A“ aufgeführt sind, vorausgesetzt, dass es sich Fertigfabrikate handelt,

so gibt die Lieferung dieser Waren zu einer unmittelbaren Zahlung nur dann Anlass, wenn ihr Gesamtwert — ab Werk oder Lager oder franko Werk oder Lager des Verkäufers — zehn vom Hundert (10%) des Gesamtpreises des Vertrages übersteigt.

Unter „Gesamtanlage“ im Sinne dieser Verfahrensvorschrift ist eine Einheit von Lieferungen zu verstehen, die bei einem einzigen Lieferanten bestellt und von diesem allein oder unter Beteiligung von Unterlieferanten ausgeführt werden, und zwar im Hinblick darauf, um ihm die Verantwortung für gutes Funktionieren oder für den Nutzeffekt der Lieferung aufzuerlegen (Maschinen, Fabrikausstattungen, Schiffe u. s. w.).

46. Wenn der Wert, so wie er im vorhergehenden Artikel bestimmt ist, zehn vom Hundert (10%) des Gesamtpreises des Vertrages übersteigt, so hat der Käufer an den Verkäufer unmittelbare Zahlung für die in der Liste „C“ enthaltenen Waren nach den Bestimmungen des Artikels 35 dieser Verfahrensvorschrift und für die nach Absatz b und c des vorstehenden Artikels in Betracht kommenden Waren in Höhe ihres Gesamtwertes zu leisten.

47. Wenn ein Vertrag die Beschäftigung von deutschen Angestellten oder Arbeitern ausserhalb Deutschlands vorsieht, so ist eine unmittelbare Zahlung in Höhe von vierzig vom Hundert (40%) der Gehälter und Löhne dieses Personals direkt vom Käufer an den Verkäufer zu leisten.

48. Falls indessen die Lebensmittel für das so verwendete Personal aus Deutschland kommen, oder wenn das Personal während der Dauer der Arbeiten in Deutschland wohnt, oder wenn für seine Beköstigung oder Unterbringung vom Käufer und Verkäufer besondere Vorkehrungen auf der Arbeitsstelle getroffen werden, so wird der obige Prozentsatz im Einvernehmen zwischen dem Kommissar der Deutschen Regierung und der beteiligten Gläubigerregierung ermässigt. Kommt eine Einigung nicht zustande, so erfolgt die Festsetzung des Prozentsatzes durch den im nachstehenden Artikel 108 vorgesehenen Schiedsrichter.

49. Wenn die in einem Vertrage vorgesehene Ware mit einer Hypothek, einer bevorrechtigten Forderung oder in irgendeiner anderen Weise zugunsten eines nichtdeutschen Gläubigers belastet ist, und wenn die Lieferung unbelastet zu erfolgen hat, so sind die für die Ablösung der Lasten erforderlichen Zahlungen unmittelbar vom Käufer an den Verkäufer zu leisten.

50. Keine unmittelbare Zahlung ist zu leisten, wenn der Vertrag dem Verkäufer folgende Kosten auferlegt:

- (a) für die übliche Besichtigung und Ueberwachung der Waren oder ihrer Herstellung in Deutschland durch Vertreter des Käufers oder durch Aufsichtspersonen von anerkannten Ueberwachungsstellen, falls diese, auch wenn sie selbst nicht deutsch

- b) przeładowania z jednego okrętu na drugi lub zawiadywania towarami zapomocą niemieckiej siły roboczej lub środkami niemieckimi;
- c) ponoszenia kosztów na czasowe zaliczki na nieniemieckie opłaty celne lub inne opłaty analogiczne;
- d) ponoszenia kosztów kaucyj gwarancyjnych wnoszonych w walucie nieniemieckiej.

51. Gdy kontrakt ubezpieczeniowy nie jest uzupełnieniem dostawy lub pracy, które mają być wykonane z tytułu świadczeń, lecz stanowi sam przez się kontrakt o świadczeniach, wówczas powoduje on bezpośrednią wypłatę, której suma ma być ustalona w każdym poszczególnym wypadku w drodze bezpośredniego porozumienia między komisarzem zainteresowanego mocarstwa wierzycielskiego a komisarzem niemieckim.

Tytuł VII.

Zatwierdzanie kontraktów.

52. Żadna wypłata nie może być uiszczona z funduszków zarezerwowanych na świadczenia w naturze inaczej jak w wykonaniu kontraktu handlowego, zatwierdzonego uprzednio w drodze porozumienia między zainteresowanym Rządem wierzycielskim, a Rządem niemieckim.

53. Każdy kontrakt winien zawierać klauzulę wskazującą, że wypłata ma być uiszczona z funduszków zarezerwowanych na świadczenia w naturze.

54. W rozumieniu niniejszych przepisów kontraktem jest:

- a) dokument podpisany przez sprzedawcę i przez kupującego,
- b) formalna oferta, z podaniem lub bez podania kosztorysu, przyjęta bez zastrzeżeń przez kupującego listownie lub telegraficznie;
- c) formalny obstalunek, przyjęty bez zastrzeżeń przez sprzedawcę listownie lub telegraficznie.

55. Kontrakty winny być przede wszystkim przyjęte przez zainteresowane mocarstwo wierzycielskie, które uprzednio upewni się, że są one zgodne z postanowieniami przepisów i, że na jego rachunku świadczeń zapisane są dostateczne kredyty, aby sprostać wypłatom przewidzianym w kontraktach.

56. Kontrakty są najpierw przesyłane w podwójnym egzemplarzu do komisarza Rządu niemieckiego, przyczem doręczenie uskuteczniane jest zapomocą poleconego listu lub też bezpośrednio za pokwitowaniem miarodajnego agenta.

57. Komisarz Rządu niemieckiego w ciągu trzech powszednich dni, następujących po uskutecznieniu mu doręczeniu, zawiadamia komisarza, który doręczył mu kontrakt, czy przyjmuje go z zastrzeżeniem czy też bez, bądź że proponuje jego odrzucenie.

58. Jeżeli kontrakt nie wzbudza sprzeciwu z jego strony, powiadamia on o tem Bank Rozrachunków Międzynarodowych.

même non allemands, ont un siège en Allemagne;

- (b) le transbordement ou la manutention des marchandises par de la main-d'oeuvre ou des moyens non-allemands;
- (c) les frais pour avances temporaires de droits de douane ou de droits analogues non-allemands;
- (d) les frais pour dépôts de garantie effectués en monnaie non-allemande.

51. Lorsqu'un contrat d'assurances n'est pas le complément d'une livraison ou d'un travail à effectuer au titre des prestations, mais forme par lui-même un contrat de prestations, il donne lieu à un payement direct dont le montant est à fixer dans chaque cas particulier par accord direct entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand.

Titre VII.

Homologation des contrats.

52. Aucun payement ne peut être effectué par le moyen des fonds réservés pour les prestations en nature qu'en exécution d'un contrat commercial préalablement homologué par accord entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

53. Chaque contrat doit contenir une clause indiquant qu'il doit être payé sur les fonds réservés pour les prestations en nature.

54. Au sens du présent Règlement, un contrat est:

- (a) un document signé par le vendeur et par l'acheteur;
- (b) une offre ferme, avec ou sans devis, acceptée sans réserve par l'acheteur, par lettre ou par télégramme;
- (c) une commande ferme acceptée sans réserve par le vendeur par lettre ou par télégramme.

55. Les contrats doivent être tout d'abord acceptés par la Puissance créancière intéressée qui s'assure préalablement qu'ils sont conformes aux dispositions du Règlement et qu'il existe à son compte de prestations des crédits suffisants pour faire face aux échéances qui y sont prévues.

56. Les contrats sont alors transmis en double exemplaire au Commissaire du Gouvernement allemand, la remise s'effectuant par pli recommandé ou directement contre reçu d'un agent qualifié,

57. Le Commissaire du Gouvernement allemand dans les trois jours francs ouvrables suivant la remise qui lui en a été effectuée, fait savoir au Commissaire qui le lui a transmis s'il accepte le contrat avec ou sans réserve ou s'il en propose le rejet.

58. Si le contrat ne soulève pas d'objection de sa part, il en informe la Banque des Règlements Internationaux à qui il remet une copie du contrat.

be German, are established in Germany;

- (b) the transshipment or handling of commodities by non-German means or labour;
- (c) the sums required to cover temporary advances for customs dues or similar non-German charges;
- (d) the costs of guarantee deposits in non-German currency.

51. A direct payment shall be made in respect of any contract for insurance which is not accessory to a delivery or to work to be executed as a delivery in kind, but which forms of itself a contract for such delivery. The amount of this payment will be fixed for each individual case by direct agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent.

Article VII.

Approval of Contracts.

52. No payment shall be made by means of the funds reserved for deliveries in kind, unless in execution of a commercial contract previously approved by agreement between the creditor Government concerned and the German Government.

53. Every contract shall contain a clause indicating that it is to be paid for out of the funds reserved for deliveries in kind.

54. By a contract within the meaning of the present Regulations is understood:—

- (a) a document signed by the seller and the buyer;
- (b) a firm offer, with or without specification, accepted without reserve by the buyer by letter or by telegram;
- (c) a firm order accepted without reserve by the seller by letter or by telegram.

55. In the first place, the contracts must be accepted by the creditor Power concerned, which shall ascertain at the outset that they are in conformity with the Regulations and that sufficient funds stand to its credit to meet the payments for which the contract provides when they fall due.

56. Two copies of the contracts will then be transmitted to the agent of the German Government, either by registered letter or delivered direct against a receipt given by an authorised person.

57. Within three clear working days of receiving the contract the agent of the German Government shall inform the agent which has transmitted the contract whether he accepts it with or without reservation or whether he proposes its rejection.

58. If he has no objection to the contract he will inform the Bank for International Settlements, to which he will send a copy of the contract.

sind, einen Sitz in Deutschland haben,

- (b) für das Ueberladen oder Umladen von Waren durch nichtdeutsche Arbeitskräfte oder nichtdeutsches Gerät,
- (c) für zeitweilige Vorlage von Eingangszöllen oder ähnlichen nichtdeutschen Abgaben,
- (d) für Garantieleistungen in nichtdeutscher Währung.

51. Wenn ein Vertrag über Versicherungen keine Ergänzung einer Lieferung oder einer über Sachleistungskonto zu leistenden Arbeit darstellt, sondern für sich selbst einen Sachleistungsvertrag bildet, so gibt er zu einer direkten Zahlung in Höhe des in jedem Einzelfalle zwischen dem deutschen Kommissar und dem Kommissar der beteiligten Gläubigerregierung unmittelbar festzusetzenden Betrages Anlass.

Titel VII.

Genehmigung der Verträge.

52. Aus den für Sachleistungen vorbehaltenen Geldern darf eine Zahlung nur in Ausführung eines vorher im Einvernehmen zwischen der beteiligten Gläubigerregierung und der Deutschen Regierung genehmigten kommerziellen Vertrages erfolgen.

53. Jeder Vertrag muss eine Klausel des Inhalts enthalten, dass er aus den für Sachleistungen vorbehaltenen Mitteln zu bezahlen ist.

54. Ein Vertrag im Sinne dieser Verfahrensvorschrift ist:

- (a) eine vom Verkäufer und Käufer unterschriebene Urkunde,
- (b) ein festes Angebot, mit oder ohne Kostenschlag, das vom Käufer durch Brief oder Telegramm vorbehaltlos angenommen ist,
- (c) eine feste Bestellung, die vom Lieferanten durch Brief oder Telegramm vorbehaltlos angenommen ist.

55. Die Verträge müssen zunächst von der beteiligten Gläubigermacht angenommen werden, die sich vorher darüber vergewissert, dass sie den Bestimmungen der Verfahrensvorschrift entsprechen, und dass auf ihrem Sachleistungskonto genügend freie Mittel zur Verfügung stehen, um die im Verträge vereinbarten Zahlungen zu leisten.

56. Die Verträge werden alsdann in zwei Ausfertigungen dem Kommissar der Deutschen Regierung zugestellt; die Übermittlung geschieht durch eingeschriebenen Brief oder durch unmittelbare Übergabe gegen Quittung eines hierzu ermächtigten Beamten.

57. Der Kommissar der Deutschen Regierung hat innerhalb von drei vollen Werktagen nach dem Tage des Eingangs dem Kommissar, der ihm den Vertrag übersandt hat, mitzuteilen, ob er dem Vertrag mit oder ohne Vorbehalt zustimmt oder ob er seine Ablehnung vorschlägt.

58. Wenn er seinerseits gegen den Vertrag keine Einwendungen erhebt, so unterrichtet er davon die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich,

59. O ile komisarz Rządu niemieckiego uzna, że kontrakt winien ulec zmianie lub winien być odrzucony, lub o ile uzna za niewystarczające wyjaśnienia w nim zawarte, zwraca go wraz ze swemi umotywowanymi uwagami komisarzowi, który mu go przekazał.

60. O ile komisarz Rządu wierzycielskiego nie zgodzi się z punktem widzenia komisarza niemieckiego, przedkłada sprawę przewidzianemu w zamieszczonym poniżej artykule 103 arbitrowi, który orzeka w ostatniej instancji po spowodowaniu uwag komisarza zainteresowanego mocarstwa wierzycielskiego oraz komisarza niemieckiego w terminie nie dłuższym niż 8 pełnych dni powszednich następujących po dniu, w którym sprawa do niego wpłynęła.

61. Komisarz Rządu niemieckiego może się zwracać wprost do sprzedawcy niemieckiego celem uzyskania uzupełniających informacji lub zmian kontraktu, które on uważa za konieczne, winien jednak zawiadomić komisarza mocarstwa wierzycielskiego, aby ten mógł ze swej strony poczynić odpowiednie kroki wobec kupca.

62. We wszystkich wypadkach, w których postępowanie zostało w powyższy sposób zawieszone, rozpoczyna ono swój bieg w tej samej postaci i z temi samymi terminami, poczynając od dnia w którym komisarz mocarstwa wierzycielskiego udzielił komisarzowi niemieckiemu lub zakomunikował o zgodzie stron na zmiany wymagane w kontrakcie.

63. W razie, jeśli sprawa została skierowana do arbitra, notyfikuje się orzeczenie komisarzowi niemieckiemu i komisarzowi zainteresowanego mocarstwa wierzycielskiego, który może w tym wypadku skierować kontrakt bezpośrednio do Banku Rozrachunków Międzynarodowych, z tem, że winien on zawiadomić o tem komisarza niemieckiego.

64. W wypadku, gdy kontrakt nie zawiera stałych terminów płatności, komisarz niemiecki ustala z komisarzem lub z władzą kompetentną Rządu wierzycielskiego tabelę wypłat, któraby pozwoliła Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych na rezerwowanie funduszy koniecznych do wykonywania kontraktu.

65. Bank Rozrachunków Międzynarodowych utrzymuje dla każdego kraju wierzycielskiego rachunki wykazujące terminy i sumy wypłat przewidzianych przez zatwierdzone kontrakty jak również przypadające im części, które pozostają do ich dyspozycji dla nowych kontraktów.

Wyciągi z tych pozycji kierowane są 1 i 15 każdego miesiąca do komisarza zainteresowanego państwa wierzycielskiego i do komisarza niemieckiego.

66. Przed przedłożeniem kontraktu do zatwierdzenia, zainteresowany Rząd wierzycielski winien uzgodnić z kupcem w sposób ostateczny warunki, na których ten ostatni będzie mógł uzyskać wypłaty z tytułu świadczeń.

59. Si le Commissaire du Gouvernement allemand estime que le contrat doit être amendé ou rejeté, ou s'il estime insuffisantes les indications qui y sont contenues, il le retourne avec ses observations motivées au Commissaire qui le lui a transmis.

60. Si le Commissaire du Gouvernement créancier n'accepte pas le point de vue du Commissaire allemand, il porte la question devant l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après, qui statue en dernier ressort, après avoir provoqué les observations du Commissaire de la Puissance créancière intéressée et du Commissaire allemand, dans un délai maximum de huit jours francs ouvrables suivant celui où il a été saisi de la question.

61. Le Commissaire du Gouvernement allemand peut s'adresser directement au vendeur allemand pour obtenir les renseignements complémentaires ou les modifications au contrat qu'il juge nécessaires, mais il est tenu d'informer le Commissaire de la Puissance créancière pour que celui-ci puisse agir de son côté auprès de l'acheteur.

62. Dans tous les cas où la procédure s'est ainsi trouvée suspendue, elle reprend dans les mêmes formes et avec les mêmes délais à dater du jour où le Commissaire de la Puissance créancière a communiqué au Commissaire allemand les renseignements nécessaires ou l'accord des parties sur les modifications demandées au contrat.

63. Lorsqu'il est fait appel à l'arbitre, notification de la sentence est faite au Commissaire allemand et au Commissaire de la Puissance créancière intéressée qui peut, dans ce cas, adresser directement le contrat à la Banque des Règlements Internationaux à charge par lui d'en informer le Commissaire allemand.

64. Lorsqu'un contrat ne comporte pas d'échéances fixes, le Commissaire allemand se met d'accord avec le Commissaire ou le service qualifié du Gouvernement créancier pour arrêter un échéancier permettant de faire réserver par la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires pour le règlement du contrat.

65. La Banque des Règlements Internationaux tient pour chaque pays créancier des comptes indiquant les dates et montants des paiements prévus par les contrats homologués ainsi que la quote-part restant disponible pour de nouveaux contrats.

Des relevés de ces situations sont adressés le 1er et le 15 de chaque mois au Commissaire du Pays créancier intéressé et au Commissaire allemand.

66. Avant de présenter un contrat à l'homologation, le Gouvernement créancier intéressé doit avoir convenu d'une manière définitive avec l'acheteur les conditions auxquelles ce dernier pourra obtenir les paiements au titre des prestations.

59. If the agent of the German Government considers that the contract should be modified or rejected, or if he regards the details which it contains to be insufficient, he will return it, accompanied by his observation and reasons, to the agent from whom it was received.

60. If the agent of the creditor Government does not concur in the view of the German agent, he shall bring the question before the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter. After calling for the observations of the agent of the creditor Power concerned and the German agent, the arbitrator shall give a final decision within a maximum of eight clear working days from the date on which the question was referred to him.

61. The agent of the German Government may apply direct to the German seller for further information, or to have any changes made in the contract which he may consider to be necessary. It shall be his duty, however, to inform the agent of the creditor Power, in order that the agent may take the necessary action with regard to the purchaser.

62. Whenever the procedure is suspended in the manner described it shall be resumed with the same formalities and the same time limits as from the day on which the agent of the creditor Power sends to the German agent the necessary information or the agreement of the parties concerning the changes required to be made in the contract.

63. When an appeal is made to the arbitrator the award shall be notified to the German agent and the agent of the creditor Power concerned. The latter may then send the contract direct to the Bank for International Settlements, and shall be responsible for informing the German agent to this effect.

64. When a contract does not provide a definite scheme of payments the German agent will draw up a schedule in agreement with the agent or authorised department of the creditor Government, in order that the Bank for International Settlements may set aside the sums required for paying for the contract.

65. The Bank for International Settlements will keep accounts for each creditor country showing the dates and amounts of the payments for which the approved contracts provide and indicating how much of the quota remains available for new contracts.

Abstracts of these accounts will be supplied on the 1st and the 15th of each month to the agent of the creditor Power concerned and to the German agent.

66. Before submitting a contract for approval the creditor Government concerned shall have definitely agreed with the purchaser the terms on which he can obtain payments out of the funds reserved for deliveries in kind.

der er gleichzeitig ein Exemplar des Vertrages stellt.

59. Ist der Kommissar der Deutschen Regierung der Ansicht, dass der Vertrag abzuändern oder abzulehnen ist oder dass die im Vertrage enthaltenen Angaben ungenügend sind, so gibt er ihn mit seinen zu begründenden Bemerkungen dem Kommissar zurück, der ihn ihm zugestellt hat.

60. Wenn der Kommissar der Gläubigerregierung die Ansicht des deutschen Kommissars nicht teilt, so bringt er die Frage vor den im nachstehenden Artikel 108 vorgesehenen Schiedsrichter, der in letzter Instanz, nachdem er sich die Bemerkungen des Kommissars der beteiligten Gläubigermacht und des deutschen Kommissars hat darlegen lassen, innerhalb von höchstens acht vollen Werktagen nach dem Tage seiner Anrufung entscheidet.

61. Der Kommissar der Deutschen Regierung kann sich unmittelbar mit dem deutschen Verkäufer in Verbindung setzen, um diejenigen zusätzlichen Angaben oder Abänderungen des Vertrages zu erhalten, die er für nötig hält; er ist jedoch verpflichtet, den Kommissar der Gläubigermacht hiervon zu verständigen, damit dieser seinerseits sich mit dem Käufer ins Benehmen setzen kann.

62. Bei allen derartigen Unterbrechungen des Verfahrens setzt es in denselben Formen und mit demselben Fristenlauf an dem Tage wieder ein, an dem der Kommissar der Gläubigerregierung dem deutschen Kommissar die nötigen Angaben oder das Einverständnis der Parteien über die verlangten Abänderungen des Vertrages mitgeteilt hat.

63. Wird ein Streitfall vor den Schiedsrichter gebracht, so ist die Entscheidung dem deutschen Kommissar und dem Kommissar der beteiligten Gläubigermacht bekanntzugeben; in diesem Falle kann dieser den Vertrag der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich unmittelbar zustellen, wovon er den deutschen Kommissar zu verständigen hat.

64. Wenn in einem Vertrage keine festen Zahlungsdaten festgesetzt sind, hat sich der deutsche Kommissar mit dem Kommissar oder der zuständigen Dienststelle der Gläubigerregierung über die Aufstellung eines Zahlungsplans zu verständigen, der es der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich ermöglicht, die nötigen Mittel für die Zahlungen an den Vertrag bereitzuhalten.

65. Für jedes Gläubigerland führt die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich Konten, aus denen die Daten und Beträge der für die genehmigten Verträge vorgesehenen Zahlungen sowie die für neue Verträge freibleibende Quote ersichtlich sind.

Übersichten dieser Konten werden für den 1. und 15. jeden Monats dem Kommissar der beteiligten Gläubigermacht sowie dem deutschen Kommissar übersandt.

66. Bevor ein Vertrag zur Genehmigung vorgelegt wird, muss die beteiligte Gläubigerregierung mit dem Käufer endgültig die Bedingungen vereinbart haben, unter denen dieser Zahlungen aus den für Sachleistungen vorbehaltenen Geldern erhalten kann.

67. Jeżeli w czasie wykonywania kontraktu kupiec nie wykona tych warunków, zachowuje on wobec odnośnego sprzedawcy całkowitą odpowiedzialność z kontraktu w normalnych warunkach handlowych, nawet w wypadku, gdy kontrakt postanawia, iż jest on wykonalny jedynie, jako świadczenie w naturze.

68. W tym wypadku Bank Rozrachunków Międzynarodowych na żądanie skierowane do niego przez zainteresowane mocarstwo wierzycielskie na odpowiedzialność tego mocarstwa, zwalnia kredyty, które były zarezerwowane dla wykonania tego kontraktu, a które nie zostały jeszcze zużyte.

Komisarz Rządu niemieckiego będzie równocześnie zawiadomiony o tej czynności.

69. Odchylenia od niniejszych przepisów mogą być dozwolone przez porozumienie pomiędzy komisarzem jednego z Rządów wierzycielskich i komisarzem Rządu niemieckiego pod warunkiem, że nie będą one przekraczały:

- a) o ile chodzi o kontyngenty, które mogłyby być ewentualnie ustalone, 20 procent kontyngentu przyznanego na rok bieżący,
- b) o ile chodzi o wypłaty bezpośrednie, 30 procent wypłat, które winny były być uiszczone z tytułu danego kontraktu, jeśliby wykonanie było ściśle przeprowadzone.

70. Jeżeli warunki, przewidziane w kontrakcie, pociągają za sobą inne odchylenia, które zostały przyjęte przez komisarza niemieckiego, koniecznym jest, by kontrakt mógł być zatwierdzony, aby trzech co najmniej z pośród komisarzy belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego, japońskiego i jugosłowiańskiego, wyraziło swą zgodę na proponowane odchylenie.

71. W każdym jednak razie o ile chodzi o odchylenie odnoszące się do klauzuli reeksportu, który pozostaje zabroniony, konieczną jest jednomyślna zgoda tych sześciu komisarzy.

72. Przesyłając do Banku Rozrachunków Międzynarodowych kontrakt, dla którego odchylenia zostały dopuszczone w zastosowaniu powyżej zamieszczonych artykułów 9, 70 i 71, komisarz Rządu niemieckiego winien do niego dołączyć notę, wykazującą rodzaj odchylenia, na które wyrażono zgodę, oraz nazwiska komisarzy, którzy na powyższe wyrazili swą zgodę.

O ile chodzi o kontrakty zatwierdzone stosownie do decyzji arbitrażowej w warunkach przewidzianych w artykule 63, komisarz, który przekazuje kontrakt, dołącza do niego kopję decyzji arbitrażowej.

73. Statystyki, które Bank Rozrachunków Międzynarodowych winien prowadzić w wykonaniu artykułu 23, są komunikowane przez niego co miesiąc komisarzom wszystkich Rządów przyczem winny zawierać następujące dane:

- 1) ogólną wartość kontraktów, które on otrzymał w ciągu ubiegłego miesiąca, zarówno z punktu widzenia rodzajów towarów jak i poszczególnych krajów w tem zainteresowanych, przyczem kontrakty, przewyższające 5 milionów marek niemieckich, i stojące

67. Si, pendant l'exécution d'un contrat, l'acheteur ne satisfait pas à ces conditions, il garde vis-à-vis de son vendeur l'entière responsabilité du contrat dans les conditions commerciales habituelles, même s'il est stipulé dans le contrat qu'il n'est exécutoire qu'au titre des prestations en nature.

68. Dans ce cas, sur la demande qui lui en est adressée sous sa responsabilité par la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux débloque les crédits qui ont été réservés pour le règlement de ce contrat et n'ont pas encore été employés.

Le Commissaire du Gouvernement allemand est tenu informé de l'opération.

69. Des dérogations au présent Règlement peuvent être consenties par accord entre le Commissaire d'un Gouvernement créancier et le Commissaire du Gouvernement allemand à condition qu'elles ne dépassent pas:

- (a) en ce qui concerne les contingents qui pourraient être éventuellement établis, 20 pour cent du contingent admis pour l'année en cours;
- (b) en ce qui concerne les paiements directs, 30 pour cent des paiements qui auraient dû être effectués au titre du contrat en cause si le règlement avait été exactement appliqué.

70. Si les conditions prévues dans un contrat entraînent d'autres dérogations acceptées par le Commissaire allemand, il faut, pour que le contrat puisse être homologué, que trois au moins des Commissaires belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave aient donné leur assentiment à la dérogation proposée.

71. Toutefois, s'il s'agit d'une dérogation à la clause des réexportations qui demeurent en principe interdites, l'unanimité de ces six Commissaires est nécessaire.

72. En transmettant à la Banque des Règlements Internationaux un contrat pour lequel des dérogations ont été admises par application des articles 69, 70 et 71 précédents, le Commissaire du Gouvernement allemand doit y joindre une note indiquant la nature de la dérogation consentie et les Commissaires qui y ont donné leur accord.

En ce qui concerne les contrats approuvés en vertu d'une décision arbitrale dans les conditions prévues à l'art. 63, le Commissaire qui transmet le contrat y joint une copie de la décision arbitrale.

73. Les statistiques que la Banque des Règlements Internationaux doit tenir en exécution de l'art. 23 sont communiquées chaque mois par elle aux Commissaires de tous les Gouvernements et doivent faire ressortir:

- (1^o) le montant total des contrats qu'elle a reçus au cours du mois précédent, par nature et pour chacun des pays intéressés, les contrats supérieurs à 5 millions de Reichsmarks et les avenants s'y rapportant étant indiqués séparément;

67. If, in the course of execution of a contract, the buyer does not fulfil these conditions he shall continue to bear the entire responsibility for the contract, as far as the seller is concerned, under ordinary commercial conditions, even if the contract stipulates that it shall only be executed as a delivery in kind.

68. In this case the Bank of International Settlements shall, if the creditor Power concerned so requests on its own responsibility release the credits reserved but not yet utilised for payment for the contract.

The agent of the German Government shall be informed accordingly.

69. Exceptions to the present Regulations may be admitted by agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government provided that they do not exceed: —

- (a) in the case of any rations which may eventually be fixed, 20 per cent. of the ration allowed for the year in question;
- (b) in the case of direct payments, 30 per cent. of the payments of this kind which should have been effected under the contract in question had the Regulations been strictly applied.

70. If the conditions of a contract entail other exceptions to which the German agent agrees the contract shall only be approved provided that, of the Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, at least three agree to the exception proposed.

71. In the case, however, of an exception to the clause concerning re-exportation, which in principle remains forbidden, the unanimous agreement of these six agents shall be required.

72. In transmitting to the Bank for International Settlements a contract in respect of which exceptions have been admitted in application of paragraphs 69, 70 and 71 above, the agent of the German Government shall attach to the contract a note stating the nature of the exception granted and indicating which agents have given their consent.

In the case of contracts approved in virtue of an arbitral decision in accordance with paragraph 63, the agent who transmits the contract will attach to it a copy of the arbitral decision.

73. The statistics which the Bank for International Settlements will keep in execution of paragraph 23 will be sent by the Bank each month to the agents of all the Governments and will show:—

- (1) according to countries and categories the total amount of the contracts which it has received during the preceding month, those for an amount exceeding 5 million reichsmarks and riders thereto being shown separately;

67. Wenn während der Durchführung eines Vertrages der Käufer diesen Bedingungen nicht nachkommt, bleibt er dem Verkäufer gegenüber aus dem Vertrage gemäss den gewöhnlichen geschäftlichen Bedingungen voll verantwortlich, selbst wenn im Vertrag bestimmt ist, dass er nur als Sachleistungsvertrag zur Ausführung kommen soll.

68. In diesem Falle gibt die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich auf Antrag der beteiligten Gläubigermacht und unter deren Verantwortung die für die Bezahlung dieses Vertrages vorbehaltenen und noch nicht verwendeten Kredite frei.

Der Kommissar der Deutschen Regierung wird hiervon benachrichtigt.

69. Abweichungen von dieser Verfahrensvorschrift können auf Grund von Abmachungen zwischen dem Kommissar der Deutschen Regierung und dem Kommissar einer Gläubigerregierung zugelassen werden; sie dürfen jedoch nicht überschreiten:

- (a) 20% der für das laufende Jahr zugelassenen Kontingente, soweit solche festgesetzt werden sollen;
- (b) 30% der unmittelbaren Zahlungen, die auf Grund eines Vertrages bei genauer Anwendung der Verfahrensvorschrift zu bewirken sein würden.

70. Wenn die in einem Vertrage vorgesehenen Bestimmungen andere, vom deutschen Kommissar zugestandene Abweichungen mit sich bringen, so müssen mindestens drei der belgischen, britischen, französischen, italienischen, japanischen und jugoslawischen Kommissare ihre Zustimmung zur vorgeschlagenen Abweichung gegeben haben, damit der Vertrag genehmigt werden kann.

71. Der Kommissar der Deutschen Regierung soll, wenn er Bestimmung über die Wiederausfuhr, die grundsätzlich untersagt bleibt, so ist die Einstimmigkeit dieser sechs Kommissare erforderlich.

72. Der Kommissar der Deutschen Regierung soll, wenn er der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich einen Vertrag übersendet, für den in Anwendung der vorstehenden Artikel 69, 70 und 71 Abweichungen bewilligt worden sind, ein Schreiben beifügen, das die Art der genehmigten Abweichung und die Kommissare bezeichnet, die ihre Zustimmung dazu gegeben haben.

Verträgen, die auf Grund einer schiedsrichterlichen Entscheidung unter den im Artikel 63 vorgesehenen Bedingungen genehmigt worden sind, fügt der Kommissar, der den Vertrag übersendet, eine Abschrift der schiedsrichterlichen Entscheidung bei.

73. Die Statistiken, die die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in Ausführung des Artikels 23 zu führen hat, werden von ihr jeden Monat den Kommissaren sämtlicher Regierungen mitgeteilt und sollen ersichtlich machen:

- (1) den Gesamtbetrag der Verträge, welche sie im Laufe des vorhergehenden Monats erhalten hat, nach Art der Waren und für jedes interessierte Land. Die Verträge über 5 Millionen RM und damit im Zu-

- z niemi w związku kontrakty dodatkowe winny być oddzielnie wyszczególnione;
- 2) dane, które jemu są przekazywane wraz z kontraktami w zastosowaniu postanowień artykułu 72.

(2°) les indications qui lui sont transmises avec les contrats par application des dispositions de l'art. 72.

Tytuł VIII.

Wypłaty.

A. Wypłaty z tytułu świadczeń w naturze.

74. W Banku Rozrachunków Międzynarodowych jest otwarty dla każdego Rządu wierzycielskiego rachunek, na którego kredyt są zapisywane wszelkie sumy, które ten Rząd winien zarezerwować na świadczenia w naturze zgodnie z przyjętą tabelą, na którego debet zaś są zapisywane wszystkie wypłaty skutecznie wykonane celem wykonania zatwierdzonych kontraktów.

75. Istniejące w końcu każdego miesiąca na rachunku kredytowym saldo będzie dodawane do kredytów otwartych w czasie następnego miesiąca i tworzyć będzie całość sum, które może rozporządzać mocarstwo wierzycielskie w czasie tego miesiąca na cele świadczeń w naturze.

76. Komisarz zainteresowanego Rządu wierzycielskiego i komisarz Rządu niemieckiego są informowani na początku każdego miesiąca o stanie rachunków.

77. Z wyjątkiem zastrzeżeń przewidzianych w niniejszych przepisach sumy przelane na powyższy rachunek mogą być zużyte jedynie dla uregulowania kontraktów o świadczeniach.

78. Każde mocarstwo wierzycielskie może dla uregulowania należycie zatwierdzonych kontraktów o świadczeniach swobodnie dysponować saldem z rachunku kredytowego istniejącym na jego rachunku i to wszelkimi sposobami wypłat, będącymi w użyciu w handlu międzynarodowym, a w szczególności zapomocą czeków, poleceń przelewowych i weksli terminowych.

Wypłaty są dokonywane przez bank Rzeszy (Reichsbank) w Berlinie.

79. Mocarstwa wierzycielskie podają Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych nazwiska i podpisy urzędników upoważnionych do wydawania poleceń płatniczych.

80. Polecenia płatnicze opiewają w zasadzie na marki niemieckie. Skoro kontrakt postanawia, że wypłata winna być uskutecziona w walucie państwa nieniemieckiego, polecenie płatnicze opiewa na odnośną walutę, winno jednak być zaopatrzone we wzmiankę „płatne w markach niemieckich”; w tym wypadku przerachowanie na marki niemieckie jest dokonywane w momencie wypłaty na podstawie średniego kursu urzędowego giełdy berlińskiej, notowanego w przeddzień wypłaty.

81. Jeżeli kontrakt przewiduje umowny kurs przerachowania, przerachowanie na marki niemieckie dokonywane jest według tego kursu.

82. Wszelkie polecenia płatnicze winny wskazywać numer zatwierdzenia kontraktu, na zasadzie którego są one wystawione.

83. Czeki są wystawiane przez Rząd wierzycielski na imię sprzedawcy i wręczane kupującemu

Titre VIII.

Payements.

(A).—Payements au titre des prestations en nature.

74. Il est ouvert à chaque Gouvernement créancier à la Banque des Règlements Internationaux, un compte au crédit duquel sont portées toutes les sommes que ce Gouvernement doit réserver pour les prestations en nature conformément au barème adopté et au débit duquel sont portés tous les payements effectués pour le règlement des contrats homologués.

75. Le solde créditeur existant à la fin de chaque mois s'ajoute aux crédits ouverts pendant le mois suivant pour former le total des sommes dont la Puissance créancière peut disposer pour prestations en nature au cours de ce mois.

76. Au début de chaque mois, le Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés de l'état du compte.

77. Sous les réserves prévues au présent Règlement, les sommes versées à ce compte ne peuvent être utilisées que pour le règlement de contrats de prestations.

78. Chaque Puissance créancière peut, pour le règlement des contrats de prestations dûment homologués, disposer librement du solde créditeur existant à ce compte par tous moyens de paiement en usage dans le commerce international et notamment par chèques, ordre de virement et traites à terme.

Les payements sont effectués par la Reichsbank à Berlin.

79. Les Puissances créancières communiquent à la Banque des Règlements Internationaux les noms et signatures des fonctionnaires ayant qualité pour émettre les ordres de paiement.

80. Les ordres de paiement sont en principe libellés en Reichsmarks. Lorsqu'un contrat stipule que le paiement doit être fait dans la monnaie d'un pays non allemand, l'ordre de paiement est libellé en cette monnaie, mais doit porter l'indication „payable en Reichsmarks.” Dans ce cas, la conversion en Reichsmarks est faite au moment du paiement sur la base du taux moyen officiel de la Bourse de Berlin coté la veille du jour du paiement.

81. Si un contrat prévoit un taux conventionnel de conversion, la conversion en Reichsmarks se fait à ce taux.

82. Tous les ordres de paiement doivent indiquer le numéro d'homologation du contrat au titre duquel ils sont émis.

83. Les chèques sont émis par le Gouvernement créancier au nom du vendeur et remis

- (2) the information transmitted to it with contracts in accordance with paragraph 72.

Article VIII.

Payments.

(A.)—Payments for Deliveries in Kind.

74. For each creditor Government there shall be opened at the Bank for International Settlements an account to which shall be credited all sums to be reserved by that Government for deliveries in kind according to the approved schedule. All payments made in respect of approved contracts shall be debited to this account.

75. The credit balance at the end of each month shall be added to the credits opened during the following month. The sum available to the creditor Power for deliveries in kind during that month shall be the total of these two amounts.

76. At the beginning of each month the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government shall be informed of the state of the account.

77. Subject to the reserves provided by the present Regulations the sums paid to this account can only be employed for the payment of contracts for deliveries in kind.

78. For the purpose of paying for duly approved contracts for deliveries in kind each creditor Power may dispose freely of the credit balance lying in his account, by any method of payment which is current in international commerce, and particularly by means of cheques, orders to transfer and time drafts.

The payments will be made by the Reichsbank in Berlin.

79. The creditor Powers will transmit to the Bank for International Settlements the names and signatures of the officials who are authorised to issue orders to pay.

80. In principle, orders to pay shall be made out in reichsmarks. When a contract stipulates that payment is to be made in a non-German currency, the order to pay shall be made out in this currency, but must bear the inscription „payable in reichsmarks“. In this case the conversion into reichsmarks shall be made at the time of payment, at the official average rate of the Berlin Bourse as quoted for the day preceding that of payment.

81. If a contract provides for an agreed rate of conversion, the conversion into reichsmarks shall be made at this rate.

82. All orders to pay must indicate the approval number of the contract in respect of which they are issued.

83. Cheques shall be issued by the creditor Government made out in the name of the seller and

sammenhang stehende Zusatzverträge sind besonders anzugeben;

- (2) die Angaben, die der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich mit den Verträgen in Anwendung der Bestimmungen des Artikels 72 übersandt worden sind.

Titel VIII.

Zahlungen.

(A.)—Zahlungen auf Sachleistungskonto.

74. Für jede Gläubigermacht wird bei der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich ein Konto eröffnet, dem alle Beträge gutgeschrieben werden, die diese Regierung entsprechend der angenommenen Uebersicht für Sachleistungen vorbehalten muss, und welchem alle Auszahlungen für genehmigte Verträge zur Last geschrieben werden.

75. Der am Ende eines jeden Monats vorhandene Saldo wird den im Laufe des nächsten Monats eröffneten Krediten hinzugefügt; der Gesamtbetrag stellt darnach die Summe dar, worüber die Gläubigermacht im Laufe dieses Monats für Sachleistungen verfügen kann.

76. Zu Beginn eines jeden Monats werden der Kommissar der Deutschen Regierung und der Kommissar der beteiligten Gläubigerregierung von dem Kontostand unterrichtet.

77. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieser Verfahrensvorschrift können die diesem Konto zugeführten Summen nur für die Bezahlung von Sachleistungsverträgen verwendet werden.

78. Jede Gläubigermacht kann für die Bezahlung ordnungsgemäss genehmigter Sachleistungsverträge über den auf diesem Konto verfügbaren Saldo mit allen im internationalen Handel gebräuchlichen Zahlungsmitteln und insbesondere mit Schecks, Ueberweisungen und Zeitwechselln frei verfügen.

Die Zahlungen erfolgen durch die Reichsbank in Berlin.

79. Die Gläubigermächte teilen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich die Namen und Unterschriften der Beamten mit, die zur Ausstellung der Zahlungsaufträge berechtigt sind.

80. Grundsätzlich sollen die Zahlungsaufträge auf Reichsmark lauten. Wenn ein Vertrag bestimmt, dass die Zahlung in der Währung eines anderen Landes als Deutschlands zu erfolgen hat, so hat der Zahlungsauftrag auf diese Währung zu lauten, muss aber die Angabe enthalten: „Zahlbar in Reichsmark.“ In diesem Fall wird der Betrag in Reichsmark zum offiziellen Mittelkurse der Berliner Börse vom Vortage des Zahlungstages umgerechnet.

81. Wenn ein Vertrag einen festen Umrechnungskurs vorsieht, so erfolgt die Umrechnung in Reichsmark zu diesem Kurs.

82. Alle Zahlungsaufträge müssen mit der Nummer des Vertrages versehen sein, für den sie ausgestellt sind.

83. Die Schecks werden von der Gläubigerregierung auf den Namen des Verkäufers ausgestellt

celem przekazania ich sprzedawcy. Nie mogą być one inkasowane bezpośrednio, lecz winny być wpłacone na rachunek banku.

84. Polecenia virement zawierają nazwiska kupca i sprzedawcy, zarówno jak nazwę banku, któremu powierzone jest zapewnienie ich pokrycia.

85. Weksle terminowe winny być wystawiane z terminem płatności co najmniej w 30 dni, najwyżej zaś w 90 dni od daty wystawienia. Mogą być one jedynie wystawiane, jeśli jest to przewidziane w kontrakcie, z tytułu którego są one wymagane.

Są one ciągnięte przez Rząd wierzycielski na Bank Rozrachunków Międzynarodowych. Akceptowanie ich nie jest koniecznym.

Będą one wystawiane z polecenia kupującego, który winien je indosować i wręczyć bezpośrednio sprzedawcy.

Zawierają one wzmiankę „płatne w banku Rzeszy w Berlinie”.

86. Jeżeli jeden z Rządów wierzycielskich, wystawiający weksel terminowy, nie dysponuje w chwili płatności dostatecznymi kredytami, by go honorować, przekazuje on do dyspozycji Banku Rozrachunków Międzynarodowych potrzebne fundusze na dwa dni przed przewidzianą datą.

Sumy zaawansowane przez niego w ten sposób będą mu zwrócone z pierwszych kredytów, którymi będzie mógł następnie dysponować na poczet świadczeń w naturze.

87. Urząd wystawiający i komisarz Rządu niemieckiego są codziennie informowani o dokonanych wypłatach i otrzymują periodycznie w tej sprawie odpowiednie wykazy.

88. Sposoby wypłat, które mają być dokonane w zastosowaniu poprzednich artykułów, będą wspólnie ustalone przez przedstawicieli Rządów niemieckiego, belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, włoskiego, japońskiego i jugosłowiańskiego, oraz Bank Rozrachunków Międzynarodowych, w szczególności zaś o ile chodzi o konieczne zarządzenia, celem zapewnienia pewności tych wypłat.

89. Jeżeli w wykonaniu lub dla rozwiązania kontraktu sprzedawca winien uiścić wypłatę w gotówce na ręce kupującego, ten ostatni zawiadamia o tem swój Rząd i wzywa sprzedającego do dokonania tej wypłaty na kredyt rachunku otwartego na rzecz tego Rządu z tytułu świadczeń w naturze.

90. Powyższe postanowienie nie stosuje się do wypłat poniżej 10.000 marek niemieckich, oraz poniżej 20 procent wartości kontraktu, które sprzedawca może być zobowiązany udzielić kupującemu po skutecznieniu ostatniej wypłaty przewidzianej w kontrakcie i na skutek czego kontrakt jest uznany przez strony układające się, jako wypełniony. W tym wypadku wypłaty są dokonywane przez sprzedawcę bezpośrednio na ręce kupującego.

à l'acheteur pour être transmis au vendeur. Ils ne peuvent être encaissés directement, mais doivent être versés à un compte de Banque.

84. Les ordres de virement portent les noms de l'acheteur et du vendeur ainsi que l'indication de la Banque chargée d'en assurer le recouvrement.

85. Les traites à terme doivent être à échéance de trente jours au moins et de quatre-vingt-dix jours au plus de la date d'émission. Elles ne peuvent être émises que si elles ont été prévues dans le contrat au titre duquel elles sont demandées.

Elles sont tirées par le Gouvernement créancier sur la Banque des Règlements Internationaux. Elles ne sont pas acceptées.

Elles sont émises à l'ordre de l'acheteur qui doit les endosser et les remettre directement au vendeur.

Elles portent la mention „Payables à la Reichsbank à Berlin”.

86. Si un Gouvernement créancier ayant émis une traite à terme ne dispose pas, au moment de l'échéance, de crédits suffisants pour y faire face, il met à la disposition de la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires deux jours avant la date prévue.

L'avance qu'il a ainsi consentie lui est remboursée sur les premiers crédits dont il aura ensuite la disposition pour prestations en nature.

87. Chaque jour, le service émetteur et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés des paiements effectués et en reçoivent périodiquement des relevés.

88. Les modalités relatives aux paiements à effectuer par application des articles qui précèdent seront arrêtées de concert entre les représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, et la Banque des Règlements Internationaux, notamment en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces paiements.

89. Lorsque pour l'exécution ou la liquidation d'un contrat un vendeur doit effectuer un paiement en espèces à l'acheteur, celui-ci en informe son Gouvernement et requiert le vendeur d'effectuer le paiement au crédit du compte ouvert pour prestations en nature à ce Gouvernement.

90. Cette disposition n'est pas applicable aux paiements inférieurs à 10.000 Reichsmarks et à 20 pour cent de la valeur du contrat que le vendeur peut être tenu de faire à l'acheteur après que le dernier paiement prévu par le contrat a été effectué et que le contrat est en conséquence considéré par les contractants comme terminé. Dans ce cas, les paiements sont faits directement par le vendeur à l'acheteur.

passed to the buyer for transmission to the seller. They cannot be cashed over the counter, but must be passed through a bank account.

84. Orders to transfer shall bear the names of the buyer and seller, as well as that of the bank responsible for collection.

85. Time drafts shall be made payable not less than thirty days and not more than ninety days at most from the date of issue. They shall only be issued if the contract for which they are required makes provision to this effect.

They shall be drawn by the creditor Government on the Bank for International Settlements. They shall not be accepted.

They shall be issued to the order of the buyer, who shall endorse them and transmit them direct to the seller.

They shall bear the words: „Payable at the Reichsbank in Berlin“.

86. If a creditor Government which has issued a time draft does not possess credits sufficient to meet the payment when it falls due, it shall place the necessary funds at the disposal of the Bank for International Settlements two days before the due date.

A creditor Government which advances a sum in this manner shall be reimbursed out of the first credits which are thereafter placed at its disposal for deliveries in kind.

87. The issuing Authority and the agent of the German Government will receive daily advice and periodical statements of the payments effected.

88. The rules to be applied to the payments made in application of the preceding paragraphs will be determined jointly by representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments and the Bank for International Settlement, particularly in so far as concerns the requisite measures for safeguarding these payments.

89. When a seller has to make a payment to a buyer in executing or winding-up a contract the buyer shall inform his Government and request the seller to make the payment into the account for deliveries in kind opened for this Government.

90. This provision shall not apply to any payments of less than 10,000 reichsmarks and of less than 20 per cent. of the value of the contract, which the seller may be liable to make to the purchaser after the last payment for which the contract provides has been made and the contract is consequently regarded by the contracting parties as terminated. In such a case the payments shall be made by the seller direct to the purchaser.

und dem Käufer zwecks Weitergabe an den Verkäufer übermittelt. Sie können nicht unmittelbar eingezogen werden, sondern sind auf einem Bankkonto zur Auszahlung zu bringen.

84. Die Ueberweisungsaufträge müssen die Namen des Käufers und Verkäufers sowie das Bankhaus angeben, das mit der Einziehung beauftragt ist.

85. Die Zeitwechsel dürfen eine Laufzeit von nicht weniger als 30 Tagen und nicht mehr als 90 Tagen, vom Ausstellungstage an gerechnet, haben. Sie können nur ausgestellt werden, wenn sie in dem Vertrage, für den sie verlangt werden, vorgesehen sind.

Sie werden von der Gläubigerregierung auf die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich gezogen. Sie werden nicht akzeptiert.

Sie werden an die Order des Käufers ausgestellt, der sie an den Verkäufer indossieren und ihm unmittelbar übermitteln muss.

Sie tragen den Vermerk: „Zahlbar bei der Reichsbank in Berlin“.

86. Wenn eine Gläubigerregierung, die einen Zeitwechsel begeben hat, zum Zeitpunkt der Fälligkeit nicht über ausreichende Kredite verfügt, um die Wechsel einzulösen, so hat sie zwei Tage vor der vorgesehenen Fälligkeit die erforderlichen Gelder bei der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich bereitzustellen.

Die so gewährte Vorlage wird ihr aus den ersten Krediten, über die sie in der Folgezeit für Sachleistungen verfügt, zurückgezahlt.

87. Die ausstellende Dienststelle und der Kommissar der Deutschen Regierung werden täglich von den geleisteten Zahlungen unterrichtet und erhalten darüber in bestimmten Zeitabschnitten Übersichten.

88. Die näheren Bedingungen für die Zahlungen, welche in Anwendung der vorhergehenden Artikel zu leisten sind, werden im Einvernehmen zwischen Vertretern der Deutschen, Belgischen, Britischen, Französischen, Italienischen, Japanischen und Jugoslawischen Regierung und der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich getroffen werden, insbesondere insoweit Massnahmen aus Gründen der Sicherstellung dieses Zahlungsverkehrs erforderlich sind.

89. Wenn infolge der Ausführung oder Liquidierung eines Vertrages ein Verkäufer an den Käufer eine Barzahlung zu leisten hat, so hat dieser seiner Regierung davon Mitteilung zu machen und den Verkäufer zu ersuchen, die Zahlung auf das dieser Regierung für Sachleistungen eröffnete Konto zu bewirken.

90. Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Zahlungen unter 10.000 RM und unter 20% des Vertragswertes, die der Verkäufer nach Begleichung der letzten im Vertrag vorgesehenen Zahlung möglicherweise an den Käufer zu leisten hat, wenn der Vertrag infolgedessen von den Parteien als erledigt angesehen wird. In diesem Falle werden die Zahlungen unmittelbar vom Verkäufer an den Käufer bewirkt.

B. Wypłaty bezpośrednio.

91. Postanowienia tytułu VI niniejszych przepisów, odnoszące się do bezpośrednich wypłat części wartości niektórych towarów lub niektórych czynności będą miały zastosowanie w kontrakcie, gdy zajdzie po temu potrzeba:

- a) bądź w myśl postanowień samego kontraktu;
- b) bądź na skutek odnośnej decyzji o zatwierdzeniu kontraktu, przyczem decyzja ta winna być uważaną jako warunkowa w myśl tytułu VII.

W pierwszym wypadku kontrakt ustanawia daty i wysokość płatności, które winny być wnoszone bezpośrednio.

W drugim wypadku daty i wysokość płatności, które winny być wnoszone bezpośrednio, są wyszczególnione w decyzji o zatwierdzeniu w ten sposób, aby wypłaty bezpośrednio były dokonywane w tych samych terminach i w tym samym stosunku, jak wypłaty na rachunek świadczeń.

W obu wypadkach kupujący uiszcza wypłaty bezpośrednio sprzedającemu w myśl powszechnie obowiązujących przepisów handlowych.

92. Powyższe postanowienia nie stoją na przeszkodzie, aby Bank Rozrachunków Międzynarodowych, w porozumieniu z zainteresowanym mocarstwem wierzycielskim, mógł zapewnić w terminie płatności całość wypłat, przewidzianych w kontrakcie. W tym wypadku wypłata bezpośrednia jest uiszczana w myśl warunków i w walutach przewidzianych w kontrakcie, jest ona jednak wnoszona na debet mocarstwa wierzycielskiego na innym rachunku, niż rachunek świadczeń w naturze.

Tytuł IX.

Zakaz reeksportu.

93. Każde mocarstwo wierzycielskie zobowiązuje się nie dopuścić w miarę możliwości do reeksportu, w ciągu 5 lat, towarów, otrzymanych przez nie od Niemiec z tytułu świadczeń w naturze.

94. Nie jest reeksportem w rozumieniu niniejszych przepisów:

- a) o ile chodzi o materiały dla robót publicznych, używane zagranicą przez przedsiębiorstwo mocarstwa wierzycielskiego podczas krótkiego okresu czasu, nie przekraczającego jednego roku, przyczem istnieje obowiązek zwrotu tych materiałów na terytorjum mocarstwa wierzycielskiego;
- b) jeżeli towary są eksportowane do kolonii, terytorjów zależnych lub obszarów, znajdujących się pod mandatem mocarstwa wierzycielskiego *);
- c) jeżeli są one przeznaczone dla ambasad, konsulatów, lub zagranicznych instytucyj mocarstwa wierzycielskiego;
- d) jeżeli, będąc częścią składową innego towaru lub uległszy przekształceniu, ich wartość nie

*) Dopuszczenie do korzystania z świadczeń terytorjów, znajdujących się pod mandatem nie przesądza jak i dotychczas charakteru prawnego mandatu.

(B.)—Payements directs.

91. Les dispositions du Titre VI du présent Règlement relatives au paiement direct d'une partie de la valeur de certaines marchandises ou de certains services sont, lorsqu'il y a lieu, appliquées à un contrat:

- (a) soit en vertu du contrat lui-même;
- (b) soit par la décision relative à l'homologation du contrat, cette décision étant considérée comme conditionnelle au sens du Titre VII.

Dans le premier cas, le contrat stipule les dates et montants des échéances à payer directement.

Dans le second, les dates et les montants des échéances à payer directement sont précisées dans la décision d'homologation de telle sorte que les payements directs soient effectués aux mêmes époques et dans la même proportion que les payements au compte des prestations.

Dans les deux cas, l'acheteur effectue les payements directs au vendeur suivant les règles commerciales habituelles.

92. Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que par accord avec la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux puisse assurer à l'échéance la totalité des payements prévus à un contrat. Dans ce cas, le paiement direct est effectué dans les conditions et monnaies prévues au contrat, mais il est porté au débit de la Puissance créancière à un autre compte que celui des prestations en nature.

Titre IX.

Interdiction de réexportation.

93. Chaque Puissance créancière s'engage à empêcher, autant que faire se peut, la réexportation, pendant cinq ans, des marchandises reçues par elle d'Allemagne au titre des prestations en nature.

94. Il n'y a pas réexportation au sens du présent Règlement:

- (a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;
- (b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière *);
- (c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou à des instituts à l'étranger de la Puissance créancière;
- (d) si, étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas

*) Comme par le passé, l'admission au bénéfice des prestations des territoires sous mandat ne préjuge pas de la nature juridique du mandat.

(B).—Direct Payments.

91. When the case arises the provisions of Article VI of the present Regulations concerning the direct payment of a part of the value of certain commodities or services shall be applied to a contract either: —

- (a) by the terms of the contract itself, or
- (b) by the decision concerning the approval of the contract, such decision being regarded as conditional within the meaning of Article VII.

In the first case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be stipulated in the contract.

In the second case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be fixed by the decision of approval in such a manner that the direct payments are made at the same time and in the same proportions as the payments made on account of deliveries in kind.

In both cases the purchaser shall make the direct payments to the seller in accordance with the rules of ordinary commerce.

92. The foregoing provisions shall not preclude the Bank for International Settlements in agreement with the creditor Power concerned from meeting all the payments for which a contract provides, when they fall due. In this case the direct payments shall be made under the conditions and in the currencies stipulated in the contract, but it shall be debited to the creditor Power in an account other than that relating to deliveries in kind.

Article IX.

Prohibition concerning re - exportation.

93. Each creditor Power undertakes, as far as possible, to prevent the commodities which it receives from Germany as deliveries in kind from being re-exported during five years.

94. It shall not be considered to be re-exportation within the meaning of the present Regulations:—

- (a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with an obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;
- (b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power¹⁾;
- (c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;
- (d) if after transformation or being incorporated in another article the value of a com-

¹⁾ If mandated territories are allowed the benefit of deliveries in kind this shall, as in the past, be without prejudice to the legal status of the mandate.

(B).—Unmittelbare Zahlungen.

91. Die Bestimmungen des Titels VI dieser Verfahrensvorschrift über die unmittelbare Bezahlung eines Teils des Wertes gewisser Waren oder gewisser Dienstleistungen finden auf einen Vertrag eintretendenfalls Anwendung:

- (a) auf Grund des Vertrages selbst,
- (b) zufolge der Entscheidung über die Genehmigung des Vertrages, die als bedingte Genehmigung im Sinne des Titels VII anzusehen ist.

Im ersten Falle muss der Vertrag die Termine und Beträge der unmittelbar zu zahlenden Summen enthalten.

Im zweiten Falle sind die Termine und Beträge der unmittelbaren Zahlungen in der Entscheidung über die Genehmigung derart festzusetzen, dass die unmittelbaren Zahlungen zu den gleichen Zeitpunkten und in demselben Verhältnis wie die Zahlungen über Sachleistungskonto erfolgen.

In beiden Fällen überweist der Käufer die unmittelbaren Zahlungen an den Verkäufer gemäss den gewöhnlichen geschäftlichen Gebräuchen.

92. Die vorstehenden Bedingungen bilden kein Hindernis, dass die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich im Einvernehmen mit der beteiligten Gläubigermacht die sämtlichen in einem Verträge vorgesehenen Zahlungen bei Fälligkeit sicherstellt. In diesem Falle wird die unmittelbare Zahlung zu den im Vertrag vorgesehenen Bedingungen und Währungen geleistet, jedoch der Gläubigermacht auf einem anderen als dem Sachleistungskonto belastet.

Titel IX.

Wiederausfuhrverbot.

93. Jede Gläubigermacht verpflichtet sich, die Wiederausfuhr der von Deutschland als Sachleistungen bezogenen Waren während der Dauer von fünf Jahren nach Möglichkeit zu verhindern.

94. Wiederausfuhr im Sinne dieser Verfahrensvorschrift liegt nicht vor:

- (a) wenn es sich um Gerät für öffentliche Arbeiten handelt, das im Auslande von einem Unternehmen der Gläubigermacht für eine kurze, ein Jahr nicht übersteigende Zeitdauer Verwendung findet, und die Firma verpflichtet ist, das Gerät in das Gebiet der Gläubigermacht zurückzubringen,
- (b) wenn die Waren nach den Kolonien, abhängigen Gebieten und Mandatsgebieten¹⁾ der Gläubigermacht ausgeführt werden,
- (c) wenn die Waren für Botschaften, Konsulate oder Institute der Gläubigermacht im Auslande bestimmt sind,
- (d) wenn die Ware in ein anderes Produkt verarbeitet oder weiterverarbeitet wird und

¹⁾ Wie in der Vergangenheit greift die Zulassung der Mandatsgebiete zur Aufnahme von Sachleistungen dem juristischen Begriff „Mandat“ nicht vor.

stanowi więcej niż 60 procent wartości towaru sprzedanego zagranicą, przyczem wartość ta winna być obliczona franco granica, lub f. o. b. w jednym z portów mocarstwa wierzycielskiego.

95. Mocarstwa wierzycielskie winny przedkładać do zatwierdzenia wszelkie kontrakty, odnoszące się do dostawy towarów, jedynie wraz ze wzmianką w samym kontrakcie, lub w aneksie, zawierającą następującą deklarację kupującego:

„Zobowiązuje się nie eksportować w przeciagu pięciu lat towarów, stanowiących przedmiot niniejszego kontraktu.

W razie gdybym sprzedał całość, lub część tych towarów, zobowiązuje się wymagać od mojego kupca, aby zobowiązał się, oraz nałożył na następnych kupców wszelkie zobowiązania przyjęte przeze mnie.

Na wypadek niedotrzymania przeze mnie jednego z tych zobowiązań, zgadzam się być pozbawionym, w ciągu dwóch lat, możności uzyskania za nowe kontrakty przeze mnie zawarte, wypłat z funduszów, przeznaczonych na świadczenia w naturze”.

Nie będą uważane za reeksportowane towary:

- a) o ile chodzi o materiały dla robót publicznych używane zagranicą przez przedsiębiorstwo mocarstwa wierzycielskiego podczas krótkiego okresu czasu, nie przekraczającego jednego roku, przyczem istnieje obowiązek zwrotu tych materiałów na terytorjum mocarstwa wierzycielskiego;
- b) jeżeli towary są eksportowane do kolonii terytorjów zależnych, lub obszarów, znajdujących się pod mandatem mocarstwa wierzycielskiego;
- c) jeżeli są one przeznaczone dla ambasad, konsulatów, lub zagranicznych instytucyj mocarstwa wierzycielskiego;
- d) jeżeli będąc częścią składową innego towaru, lub uległszy przekształceniu, ich wartość nie stanowi więcej niż 60 procent wartości towaru sprzedanego zagranicą, przyczem wartość ta winna być obliczona franco granica lub f. o. b. w jednym z portów mocarstwa wierzycielskiego”.

96. Jeżeli kontrakt jest zawarty przez sam Rząd wierzycielski, ten ostatni przesyła go komisarzowi Rządu niemieckiego wraz z zobowiązaniem, że nie będzie reeksportował odnośnych towarów w okresie pięcioletnim, zaś jeśli je sprzeda, to będzie wymagał od kupującego zobowiązania w formie przewidzianej w artykule 95.

97. W razie powstania sporu pomiędzy jednym z Rządów wierzycielskich, a Rządem niemieckim w sprawie ustalenia, czy w danym wypadku miał miejsce reeksport, spór ten będzie przedłożony sądownictwu, przewidzianemu w poniżej zamieszczonym artykule 107.

pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, ladite valeur étant calculée franco-frontière ou f. o. b. dans un port de la Puissance créancière.

95. Les Puissances créancières ne doivent présenter à l'homologation aucun contrat comportant fourniture de marchandises qui ne contienne ou ne porte annexée la déclaration suivante signée de l'acheteur:

„Je m'engage à ne pas exporter pendant cinq ans les marchandises qui font l'objet du présent contrat.

„Au cas où je vendrais tout ou partie de ces marchandises, je m'engage à exiger de mon acheteur qu'il prenne à sa charge et impose aux acheteurs successifs tous les engagements pris par moi.

„J'accepte, si je manque à un de ces engagements, d'être privé pendant deux ans de la possibilité d'obtenir, pour de nouveaux contrats, conclus par moi, le paiement sur les fonds réservés pour prestations en nature.”

„Les marchandises ne seront pas réputées réexportées:

- (a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;
- (b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière;
- (c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou instituts à l'étranger de la Puissance créancière;
- (d) si étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, la dite valeur étant calculée, franco-frontière ou f. o. b. dans un port de la Puissance créancière.”

96. Si le contrat est conclu par le Gouvernement créancier lui-même, il l'envoie au Commissaire du Gouvernement allemand avec l'engagement de ne pas réexporter, pendant cinq ans, ou s'il revend, d'exiger de l'acheteur un engagement dans la forme prescrite à l'article 95.

97. Si un différend s'élève entre un Gouvernement créancier et le Gouvernement allemand sur la question de savoir s'il y a eu ou non réexportation, il est soumis à la juridiction prévue à l'article 107 ci-après.

modity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f. o. b. at a port of the creditor Power.

95. The creditor Power shall not submit for approval any contract for the delivery of commodities unless the following declaration signed by the buyer is included in or attached to the contract:—

„I undertake for five years not to re-export the commodities which form the subject of the present contract.

„In the event of my selling all or part of these commodities, I undertake to require my purchaser to take upon himself all the obligations which I have assumed, and to cause the same undertakings to be given by his successive purchasers.

„If I fail to perform any of these undertakings I consent to be deprived of the possibility of having new contracts concluded by me paid for by means of the funds which are reserved for deliveries in kind.

„Commodities shall not be considered to be re-exported:—

- (a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;
- (b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power;
- (c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;
- (d) if after transformation or being incorporated in another article the value of the commodity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f. o. b. at a port of the creditor Power“.

96. If the contract is concluded by the creditor Government itself, the latter will transmit it to the agent of the German Government, with the undertaking for five years not to re-export the commodities or, if it sells them, to require of the buyer an undertaking in the form prescribed by paragraph 95 above.

97. If a dispute arises between a creditor Government and the German Government as to whether there has been re-exportation or not, it shall be submitted to the jurisdiction for which paragraph 107 hereafter provides.

ihr Wert nicht mehr als 60% (sechzig vom Hundert) des Wertes der an das Ausland verkauften Ware franco Grenze oder fob Hafen der Gläubigermacht ausmacht.

95. Die Gläubigermächte dürfen keinen Vertrag über Lieferung von Waren zur Genehmigung vorlegen, der nicht folgende vom Käufer unterschriebene Erklärung enthält, oder dem diese Erklärung nicht besonders beigefügt ist:

„Ich verpflichte mich, die Waren, welche den Gegenstand dieses Vertrages bilden, auf die Dauer von 5 Jahren nicht wiederauszuführen.

„Für den Fall, dass ich diese Waren ganz oder teilweise verkaufen sollte, verpflichte ich mich ferner, von meinem Käufer zu verlangen, dass er alle von mir in der vorliegenden Erklärung übernommenen Verpflichtungen übernimmt, und dass er dieselben Verpflichtungen seinen nachfolgenden Erwerbern auferlegt.

„Für den Fall, dass ich eine dieser Verpflichtungen nicht einhalte, erkenne ich an, zwei Jahre lang der Möglichkeit verlustig zu gehen, für von mir abgeschlossene neue Verträge die Zahlung aus Sachleistungsmitteln zu erhalten.

„Folgende Fälle werden nicht als Wiederausfuhr angesehen:

- (a) wenn es sich um Gerät für öffentliche Arbeiten handelt, das im Auslande von einem Unternehmen der Gläubigermacht für eine kurze, in keinem Falle ein Jahr übersteigende Zeitdauer Verwendung findet, und die Firma verpflichtet ist, das Gerät in das Gebiet der Gläubigermacht zurückzubringen,
- (b) wenn die Waren nach den Kolonien, abhängigen Gebieten und Mandatsgebieten der Gläubigermacht ausgeführt werden,
- (c) wenn die Waren für Botschaften, Konsulate oder Institute der Gläubigermacht im Auslande bestimmt sind,
- (d) wenn die Ware in ein anderes Produkt verarbeitet oder weiterverarbeitet wird und ihr Wert nicht mehr als 60% (sechzig vom Hundert) des Wertes der an das Ausland verkauften Ware franco Grenze oder fob Hafen der Gläubigermacht ausmacht“.

96. Wenn der Vertrag von der Gläubigerregierung selbst abgeschlossen ist, übersendet sie ihn dem Kommissar der Deutschen Regierung mit der Verpflichtung, die Waren auf die Dauer von 5 Jahren nicht wiederauszuführen und im Falle des Weiterverkaufs von dem Käufer eine Verpflichtung in der im Artikel 95 vorgeschriebenen Form zu verlangen.

97. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Gläubigerregierung und der Deutschen Regierung über die Frage, ob eine Wiederausfuhr vorliegt oder nicht, wird die Angelegenheit der im nachstehenden Artikel 107 vorgesehenen Gerichtsbarkeit vorgelegt.

Tytuł X.

Naruszenia i oszustwa.

98. W kompetencji Rządów zainteresowanych leży przedsięwzięcie na ich odnośnych terytorjach zarządzeń, które one uznają za konieczne, aby kontrakty były zawierane i wykonywane zgodnie z niniejszymi przepisami, w razie zaś rozmyślnych naruszeń lub oszustw winny te Rządy ustanowić w stosunku do swoich obywateli sankcje, które uznają za wskazane.

99. Bank Rozrachunków Międzynarodowych nie ponosi żadnej odpowiedzialności z powodu oszustw lub niedokładności popełnionych w czasie wykonywania kontraktu. Ma on jednak obowiązek zwrócić uwagę komisarza zainteresowanego Rządu wierzycielskiego, oraz komisarza niemieckiego na każdy wypadek który, zdaniem jego, mógłby być uważany za oszustwo lub za rozmyślne naruszenie niniejszych przepisów.

100. Komisarze Rządów wierzycielskich i Rządu niemieckiego informują się wzajemnie i komunikują sobie wyniki przeprowadzanych przez ich odnośne Rządy dochodzeń, mających na celu stwierdzenie, czy z okazji danego kontraktu nie miało miejsca oszustwo lub rozmyślne naruszenie niniejszych przepisów.

101. Rządy zobowiązują się przyznawać sobie wzajemnie wszelkie ułatwienia, celem zapewnienia pozytywnych wyników dochodzeń, które każdy z nich postanowił przeprowadzić. W myśl powyższego, komisarze poszczególnych państw wymieniają między sobą posiadane informacje, mogące ułatwić ich odnośne zadania.

102. Jeżeli jeden z Rządów wierzycielskich, lub Rząd niemiecki uważa, że jeden z jego obywateli jest winnym rozmyślnego naruszenia niniejszych przepisów lub popełnił oszustwo, zawiadamia on o tem przez swego komisarza komisarzy innych Rządów.

103. Na skutek powyższej notyfikacji nie może być zatwierdzony w przeciągu dwóch lat od tej notyfikacji żaden kontrakt, w którym jedną ze stron kontraktujących byłaby osoba, która była przedmiotem takiej notyfikacji.

104. Rząd, który domagał się wykluczenia jednego ze swych obywateli, może zażądać skreślenia go z listy wyłączonych jeszcze przed upływem wyżej przewidzianego dwuletniego okresu.

105. Jeżeli przed ostatnią wypłatą, należną z tytułu kontraktu, kupujący, lub sprzedawca, jest uznany przez Rząd kraju, którego jest obywatelem, jako winny rozmyślnego naruszenia niniejszych przepisów, lub winnym popełnienia oszustwa, i jeżeli nazwisko jego zostało notyfikowane w warunkach, przewidzianych w artykule 102, żadna wypłata z tytułu

Titre X.

Infractions et fraudes.

98. Il appartient aux Gouvernements intéressés de prendre sur leurs territoires respectifs les mesures qu'ils jugent nécessaires pour que les contrats s'exécutent conformément au présent Règlement, et en cas d'infraction intentionnelle ou de fraude, les sanctions qu'ils jugent utiles à l'égard de leurs ressortissants.

99. La Banque des Règlements Internationaux n'encourt aucune responsabilité du fait des fraudes ou irrégularités commises pendant l'exécution d'un contrat. Mais elle est tenue de signaler au Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et au Commissaire allemand tout fait qui lui paraîtrait de nature à constituer une fraude ou une infraction intentionnelle au présent Règlement.

100. Les Commissaires des Gouvernements créanciers et du Gouvernement allemand s'informent réciproquement des enquêtes auxquelles leurs Gouvernements respectifs font procéder en vue d'apprécier si un contrat a donné lieu à une fraude ou à une infraction intentionnelle au présent Règlement et ils s'en communiquent les résultats.

101. Les Gouvernements s'engagent à s'accorder réciproquement toutes facilités pour assurer la bonne fin des enquêtes que chacun d'eux décide d'effectuer. En conséquence, les Commissaires des différents pays échangent les renseignements qu'ils possèdent et qui sont de nature à faciliter leurs tâches respectives.

102. Si un Gouvernement créancier ou le Gouvernement allemand estime que l'un de ses ressortissants s'est rendu coupable d'une infraction intentionnelle au présent Règlement ou d'une fraude, il en fait informer par son Commissaire les Commissaires des autres Gouvernements.

103. Du fait de cette notification, aucun contrat dans lequel figurerait comme partie contractante le nom d'une personne en ayant fait l'objet ne peut être homologué pendant les deux ans suivant la dite notification.

104. Le Gouvernement ayant demandé l'exclusion d'un de ses ressortissants peut, avant l'expiration de la période de deux ans ci-dessus prévue, demander sa radiation de la liste d'exclusion.

105. Si, avant le dernier paiement dû sur un contrat, l'acheteur ou le vendeur est reconnu par le Gouvernement dont il est ressortissant, coupable d'une infraction intentionnelle aux dispositions du présent Règlement ou d'une fraude et si son nom est notifié dans les conditions prévues à l'article 102, aucun paiement ne doit plus être effectué sur

Article X.

Infractions and Frauds.

98. It shall be the duty of the Governments concerned to take such steps within their respective territories as they may deem necessary in order that contracts may be executed in accordance with the present Regulations, and, in cases of fraud or wilful infraction, to apply such penalties as they may consider appropriate in respect of their nationals.

99. The Bank for International Settlements shall not incur any responsibility by reason of any fraud or irregularity committed during the execution of a contract. But it shall inform the agent of the creditor Government concerned and the German agent of any fact which may appear to it to constitute a fraud or wilful infraction of the present Regulations.

100. The agents of the creditor Government and the agent of the German Government will inform one another of the investigation which their respective Governments cause to be undertaken in order to ascertain whether there has been fraud or infraction of the present Regulations in connection with a contract and they shall inform one another of the result of such investigations.

101. The Governments undertake to afford one another full facilities for the purpose of carrying out the investigations which any of them may decide to make. For this purpose the agents of the various countries will exchange such information as they possess and is likely to facilitate their respective tasks.

102. If a creditor Government or the German Government considers one of its nationals to be guilty of fraud or of wilful infraction of the present Regulations, its agent will so inform the agents of the other Governments.

103. Pursuant to such notification no contract to which one of the parties is a person whose name has thus been notified shall be approved during a period of two years from the date of the notification.

104. A Government which has applied for one of its nationals to be excluded may, before the end of the period of two years mentioned above, request that its national be removed from the list of excluded persons.

105. If before the last payment under a contract has been made, the buyer or seller is found guilty by his Government of fraud or wilful infraction of the present Regulations, and if his name is notified in accordance with paragraph 102, no further payment shall be made out of the funds for deliveries in kind in respect of the contract which shall be liquidated

Titel X.

Verstösse gegen das Verfahren und Betrug.

98. Die beteiligten Regierungen haben je auf ihrem Staatsgebiet die ihnen erforderlich erscheinenden Massnahmen zu ergreifen, damit die Verträge entsprechend den Bestimmungen dieser Verfahrensvorschrift durchgeführt werden, und im Falle eines vorsätzlichen Verstosses oder Betruges die Sanktionen zu verhängen, die sie hinsichtlich ihrer Staatsangehörigen für zweckmässig erachten.

99. Der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich erwächst keinerlei Verantwortung, wenn während der Ausführung eines Vertrages Betrügereien oder Unregelmässigkeiten begangen werden. Sie ist indessen verpflichtet, dem Kommissar der Deutschen Regierung und dem Kommissar der beteiligten Gläubigerregierung jede Tatsache mitzuteilen, die ihr einen Betrug oder vorsätzlichen Verstoss gegen diese Verfahrensvorschrift darzustellen scheinen mag.

100. Die Kommissare der Gläubigerregierungen und der Deutschen Regierung unterrichten sich gegenseitig über Untersuchungen, die ihre Regierungen angeordnet haben, um nachzuprüfen, ob hinsichtlich eines Vertrages ein Betrug oder ein vorsätzlicher Verstoss gegen diese Verfahrensvorschrift begangen wurde, und teilen sich die Ergebnisse hierüber mit.

101. Die Regierungen verpflichten sich gegenseitig, alle Erleichterungen zu gewähren, um einen vollen Erfolg der Untersuchungen sicherzustellen, die jede von ihnen durchzuführen sich entschliesst. Infolgedessen tauschen die Kommissare der verschiedenen Länder die Auskünfte aus, die sie besitzen und die ihre Aufgaben erleichtern können.

102. Wenn die Deutsche Regierung oder eine Gläubigerregierung der Ansicht ist, dass einer ihrer Staatsangehörigen sich eines vorsätzlichen Verstosses gegen diese Verfahrensvorschrift oder eines Betruges schuldig gemacht hat, so benachrichtigt sie hiervon durch ihren Kommissar die Kommissare der übrigen Regierungen.

103. Zufolge dieser Bekanntgabe kann kein Vertrag, in dem als Vertragspartei die auf diese Weise namhaft gemachte Person erscheint, während zweier Jahre nach dieser Bekanntgabe genehmigt werden.

104. Indessen kann die Regierung, die den Ausschluss eines ihrer Staatsangehörigen verlangt hat, vor Ablauf der oben vorgesehenen zweijährigen Frist seine Streichung von der Ausschlussliste verlangen.

105. Wenn vor der letzten nach einem Vertrag geschuldeten Zahlung der Käufer oder der Verkäufer von seiner Regierung eines vorsätzlichen Verstosses gegen die Bestimmungen dieser Verfahrensvorschrift oder eines Betruges für schuldig erkannt und sein Name gemäss Artikel 102 bekanntgegeben worden ist, kann keine weitere Zahlung aus den Sachlieferungs-

tego kontraktu nie będzie więcej uiszczona z funduszy przeznaczonych na świadczenia i kontrakt ten winien być wykonany bezpośrednio pomiędzy kupującym a sprzedawcą.

Jeżeli sumy wpłacone do tego czasu przedstawiają wartość wyższą od wartości towarów, które miały być dostarczone, lub czynności, które miały być wykonane z tytułu tego kontraktu, zainteresowane Rządy poczynią wszelkie możliwe starania, aby uzyskać zwrot nadwyżki na rachunek świadczeń w naturze odnośnego mocarstwa wierzycielskiego.

106. Celem zastosowania postanowień, zawartych w poprzednim artykule, Bank Rozrachunków Międzynarodowych jest informowany przez komisara mocarstwa, które dokonało wykluczenia swego obywatela o sankcji, którego ten ostatni był przedmiotem.

Tytuł XI.

Arbitraż.

107. Wszelkie spory powstające pomiędzy jednym z mocarstw wierzycielskich, a Rządem niemieckim w sprawie interpretacji niniejszych przepisów, są wnoszone przed Trybunał Arbitrażowy, ustanowiony w artykule 15 układu, podpisanego w Hadze w styczniu 1930.

Podobne postępowanie ma miejsce w wypadkach wszelkich sporów powstających w sprawie zastosowania postanowień tytułu III, zarówno, jak i w wypadku, przewidzianym w artykule 97 niniejszych przepisów.

108. Wszelkie inne spory, któreby mogły powstać przy stosowaniu niniejszych przepisów, są poddane do rozstrzygnięcia arbitrowi neutralnemu, mającemu miejsce zamieszkania w Paryżu i posiadającemu poważne stanowisko w handlu lub przemyśle.

Arbiter ten jest mianowany na dwa lata w drodze jednogłosego porozumienia pomiędzy Rządami niemieckim, belgijskim, brytyjskim, francuskim, włoskim, japońskim i jugosłowiańskim, w braku zaś jednogłosej przez Prezesa Trybunału Arbitrażowego, przewidzianego w artykule poprzednim.

Tytuł XII.

Postanowienia tymczasowe.

109. Wszelki kontrakt zatwierdzony w terminie, w którym niniejsze przepisy wchodzi w życie, będzie w dalszym ciągu wykonywany w okresie mocy obowiązującej przepisów Wallenberg'a, z tym jedynie zastrzeżeniem, że wypłaty, wykonywane zapo-

les fonds de prestations au titre de ce contrat dont le règlement doit s'effectuer directement entre l'acheteur et le vendeur.

Si les sommes jusqu'alors versées représentent une valeur supérieure à celle des marchandises ou des services qui devaient être fournis en exécution du contrat, les Gouvernements intéressés s'efforceront, dans toute la mesure possible, d'obtenir le reversement de l'excédent au compte de prestations en nature de la Puissance créancière.

106. En vue de l'application des dispositions contenues à l'article précédent, la Banque des Règlements Internationaux est informée, par le Commissaire de la Puissance ayant prononcé l'exclusion de son ressortissant, de la mesure dont celui-ci a été l'objet.

Titre XI.

Arbitrage.

107. Tout différend s'élevant entre une des Puissances créancières et le Gouvernement allemand, au sujet de l'interprétation du présent Règlement, est porté devant le Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Il en est de même pour tout différend s'élevant au sujet de l'application des dispositions du titre III ainsi que dans le cas visé par l'art. 97 du présent Règlement.

108. Tous autres différends auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Règlement sont soumis à un arbitre de nationalité neutre résidant à Paris et jouissant d'une haute situation commerciale ou industrielle.

Cet arbitre est nommé pour deux ans, par accord unanime entre les Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave ou, à défaut d'unanimité, par le Président du Tribunal arbitral visé à l'article précédent.

Titre XII.

Dispositions temporaires.

109. Tout contrat homologué à la date où le présent Règlement entre en vigueur continue d'être exécuté sous le régime du Règlement Wallenberg, sous la seule réserve que les paiements par chèques sont substitués aux paiements par traites à vue et

direct between buyer and seller.

If the sums paid up to that time exceed the value of the commodities or services due to be delivered under the contract, the Governments concerned shall to their utmost to obtain repayment of the excess to the account for deliveries in kind of the creditor Power.

106. In order that the provisions of the preceding paragraph may be applied, the agent of the Power which has declared its national to be excluded shall inform the Bank for International Settlements of the measures taken in this respect.

Article XI.

Arbitration.

107. Any dispute which may arise between a creditor Power and the German Government concerning the interpretation of the present Regulations shall be submitted to the arbitral tribunal for which Article 15 of the Hague Agreement of January 1930 provides.

The same procedure shall apply to any dispute which may arise concerning the application of the provisions of Article III or in the case mentioned in paragraph 97 of the present Regulations.

108. All other disputes which may arise from the application of the present Regulations shall be submitted to an arbitrator of neutral nationality who is resident in Paris, and who is of high commercial or industrial standing.

This arbitrator shall be appointed for two years by unanimous agreement between the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments, or failing unanimity, by the President of the arbitral tribunal mentioned in the preceding paragraph.

Article XII.

Temporary Provisions.

109. Any contract which has been approved by the date at which the present Regulations come into force shall continue to be executed under the procedure of the Wallenberg Regulations with the sole exception that payment by cheque shall take the place

geldern für den betreffenden Vertrag bewirkt werden. Die Bezahlung des Vertrages ist alsdann unmittelbar zwischen dem Käufer und Verkäufer zu regeln.

Wenn die vorher ausgezahlten Beträge einen höheren Wert als den Wert der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die für die Durchführung des Vertrages geleistet werden müssen, so werden sich die beteiligten Regierungen soweit als irgend möglich bemühen, die Rückzahlung des Unterschiedes auf das Sachlieferungskonto der Gläubigermacht zu erreichen.

106. Um die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels durchzuführen, wird die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich vom Kommissar der Macht, die den Ausschluss ihres Staatsangehörigen ausgesprochen hat, von der Massnahme, die diesen betroffen hat, verständigt.

Titel XI.

Schiedsverfahren.

107. Jede Streitigkeit, die zwischen der Deutschen Regierung und einer der Gläubigermächte über die Auslegung dieser Verfahrensvorschrift entsteht, wird vor das in Artikel XV des Haager Abkommens vom Januar 1930 vorgesehene Schiedsgericht gebracht.

In gleicher Weise wird jede Streitigkeit behandelt, die die Anwendung der Bestimmungen des Titels III betrifft und ebenso der Fall des Artikels 97 dieser Verfahrensvorschrift.

108. Alle anderen Streitigkeiten, zu denen die Anwendung dieser Verfahrensvorschrift Anlass geben könnte, sind einem neutralen Schiedsrichter vorzulegen, der seinen Wohnsitz in Paris hat, und der im Handel oder in der Industrie eine hohe Stellung einnimmt.

Dieser Schiedsrichter wird für zwei Jahre durch einstimmigen Beschluss der Deutschen, Belgischen, Britischen, Französischen, Italienischen, Japanischen und Jugoslawischen Regierung oder mangels Einigung vom Vorsitzenden des im vorhergehenden Artikel erwähnten Schiedsgerichts ernannt.

Titel XII.

Übergangsbestimmungen.

109. Jeder Vertrag, der beim Inkrafttreten dieser Verfahrensvorschrift genehmigt ist, wird weiter nach den Grundsätzen der Wallenberg-Vorschrift durchgeführt, mit dem alleinigen Vorbehalt, dass die Zahlungen mittelst Sichtwechsels durch Zahlungen

mocą czeków, zastąpią wypłaty zapomocą weksli za okazaniem, zaś przez instytucje, przewidziane w niniejszych przepisach instytucje uprzednio egzystujące.

110. W ciągu dwuletniego okresu, poczynawszy od deklaracji o popełnieniu winy, nie może być zatwierdzony żaden kontrakt, w którym figuruje, jako kupujący lub sprzedawca, osoba, względem której zostały zastosowane sankcje, przewidziane w tytule XII przepisów Wallenberg'a.

Tytuł XIII.

Rewizja przepisów.

111. Na życzenie jednego z mocarstw zainteresowanych w świadczeniach, mogą niniejsze przepisy być poddane rewizji, przyczem rewizja ta winna być dokonana 1 kwietnia odnośnego roku.

Pierwsza rewizja będzie mogła mieć miejsce w 1931, a następne, ewentualne rewizje w odstępach dwuletnich.

112. Rząd, który proponuje rewizję, podaje ten swój zamiar do wiadomości wszystkich innych Rządów zainteresowanych przed 1 stycznia roku, w ciągu którego rewizja ta może być przeprowadzoną. Wskazuje on punkty, co do których proponuje wprowadzenie zmian do przepisów, oraz proponuje datę, w której wniosek jego ma być rozważany.

113. Wniosek ten jest rozważany przez komitet, składający się z komisarzy lub przedstawicieli Rządów niemieckiego, belgijskiego, brytyjskiego, francuskiego, italskiego, japońskiego i jugosłowiańskiego.

114. Wszelkie zmiany mogą być wprowadzane do niniejszych przepisów jedynie w drodze jednomyślnego porozumienia pomiędzy członkami komitetu, utworzonego stosownie do postanowień poprzedniego artykułu.

Tytuł XIV.

Autentyczność tekstów.

115. Przepisy niniejsze sporządzone są po francusku, po angielsku i po niemiecku, przyczem wszystkie trzy teksty uznane będą jako równorzędnie posiadające moc obowiązującą dla interpretacji, przyczem uzgodnione jest, że w razie odwołania się do arbitrażu co do interpretacji aż do chwili powzięcia decyzji przez Trybunał Arbitrażowy, miarodajną będzie interpretacja, jaką zainteresowany Rząd wierzycielski uzna za najkorzystniejszą dla pomysłnego wykonania świadczeń w naturze.

les organismes prévus au présent Règlement aux organismes antérieurement existants.

110. Pendant une période de deux ans à dater de la déclaration de culpabilité, aucun contrat ne peut être homologué dans lequel figurerait comme acheteur ou vendeur une personne ayant été l'objet des sanctions prévues par le titre XII du Règlement Wallenberg.

Titre XIII.

Revision du Règlement.

111. Le présent Règlement peut, à la demande de l'une des Puissances intéressées aux prestations, être soumis à revision, la dite revision devant prendre effet le 1-er avril de l'année considérée.

Une première revision pourra avoir lieu en 1931, les autres suivant éventuellement à deux ans d'intervalle.

112. Le Gouvernement qui propose la revision fait connaître son intention à tous les autres Gouvernements intéressés avant le 1-er janvier de l'année au cours de laquelle la revision peut être effectuée. Il indique les points sur lesquels il suggère que des modifications soient apportées au Règlement et il propose une date pour l'examen de sa demande.

113. La demande est examinée par un Comité composé des Commissaires ou représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave.

114. Aucune modification ne peut être apportée au présent Règlement que par accord unanime entre les membres du Comité constitué comme il est dit à l'article précédent.

Titre XIV.

Authenticité des textes.

115. Ce Règlement est établi en français, en anglais et en allemand, les trois textes faisant également foi pour l'interprétation, étant entendu qu'en cas d'appel à l'arbitrage sur l'interprétation et avant la décision du Tribunal arbitral, il sera fait état de l'interprétation jugée par le Gouvernement créancier intéressé la plus favorable à la bonne exécution des prestations en nature.

of payment by means of sight drafts, and that the organisations for which the present Regulations provide shall be substituted for those previously in existence.

110. During a period of two years from the date when the verdict of guilt is pronounced no contract shall be approved in which the name of a person appears, either as purchaser or seller, in respect of whom the penalties for which Article XII of the Wallenberg Regulations provides have been applied.

Article XIII.

Revision of the Regulations.

111. The present Regulations may, at the request of one of the Powers interested in deliveries in kind be submitted to revision. Such revision shall take effect as from the 1st April of the year in question.

Revision may first take place in 1931 and thereafter at intervals of two years.

112. The Government which proposes the revision shall inform all the other Governments concerned in deliveries in kind of its intention, before the 1st January of the year in which revision may be made. It will state the points regarding which it suggests that modifications should be introduced into the Regulations and the date which it proposes for the examination of its request.

113. The request shall be considered by a Committee consisting of the agents or representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments.

114. No modification may be made in the present Regulations except by unanimous agreement between the members of the Committee constituted in accordance with the preceding paragraph.

Article XIV.

Authenticity of Texts.

115. These Regulations are drawn up in French, English and German, the three texts being equally authentic for purposes of interpretation. It is understood that, in the event of an appeal to arbitration on the interpretation and pending the decision of the arbitral tribunal, the interpretation considered by the creditor Power concerned to be the most favourable to the proper execution of deliveries in kind shall be taken to be correct.

mittelst Schecks, und die bisher bestehenden Dienststellen durch die in dieser Verfahrensvorschrift vorgesehenen Stellen ersetzt werden.

110. Während der Dauer von zwei Jahren von der Schuldigerklärung ab gerechnet darf kein Vertrag genehmigt werden, der von einem Käufer oder Verkäufer geschlossen ist, über welche die im Titel XII der Wallenberg-Vorschrift vorgesehenen Sanktionen verhängt worden sind.

Titel XIII.

Revision der Verfahrensvorschrift.

111. Die vorliegende Verfahrensvorschrift kann auf Verlangen einer der an Sachleistungen beteiligten Mächte einer Revision unterzogen werden; eine solche Revision soll am 1. April des in Betracht kommenden Jahres in Kraft treten.

Eine erstmalige Revision kann im Jahre 1931 stattfinden, die gegebenenfalls später erfolgenden Revisionen in Abständen von zwei Jahren.

112. Die Regierung, die die Revision vorschlägt, hat ihre Absicht allen anderen beteiligten Regierungen vor dem 1. Januar des Jahres bekanntzugeben, in dem die Revision vorgenommen werden kann. Sie muss die Punkte angeben, zu denen Änderungen an der Verfahrensvorschrift angeregt werden, und schlägt ein Datum für die Prüfung ihres Antrages vor.

113. Der Antrag wird von einem Ausschuss geprüft, der aus Kommissaren oder Vertretern der Deutschen, Belgischen, Britischen, Französischen, Italienischen, Japanischen und Jugoslawischen Regierung besteht.

114. Eine Änderung dieser Verfahrensvorschrift kann nur durch einstimmigen Beschluss der Mitglieder des gemäss dem vorhergehenden Artikel zusammengesetzten Ausschusses herbeigeführt werden.

Titel XIV.

Massgebende Texte.

115. Diese Verfahrensvorschrift ist in französischer, englischer und deutscher Sprache abgefasst. Die drei Texte haben für die Auslegung gleiche Geltung; im Falle der Anrufung des Schiedsverfahrens über die Auslegung und bis zur Entscheidung des Schiedsgerichts soll diejenige Auslegung gelten, die nach dem Urteil der beteiligten Gläubigerregierung die gute Ausführung der Sachleistungen am meisten begünstigt.

ANNEXE I À ANNEXE IX.

Tableau indiquant la Répartition des Prestations en Nature entre les Puissances créancières.

(remplaçant le tableau du § 190 de l'Annexe VII du Plan des Experts et celui de l'Annexe à l'Appendice 2 du Protocole de La Haye du 31 août 1929).
(En milliers de R. M.)

Régime transitoire (1. IX. 29 — 31. III. 30) . . . Annuités de prestations première année (1. IV. 30 — 31. III. 31)	France.		Grande-Bretagne Rec. Act.	Italie.	Belgique.	Japon.	Yougo- slavie.	Portugal.	Rou- manie.*	Grèce.	Somme Presta- tions.	Rec. Act.	Total.
	Presta- tions	Rec. Act (4,95%).											
272.293,0	21.507,0	293.800	46.036,00	37.000	24.500,00	2.550	26.000	4.600	—	—	366.943,00	67.543,00	434.486,00
364.090,4	36.609,6	400.700	190.964,00	52.500	33.750,00	5.625	37.500	6.548	9.000	3.000	512.013,40	227.573,60	739.587,00
305.540,0	32.860,0	338.400	186.638,70	52.500	31.500,00	5.250	35.000	4.800	6.950	2.800	444.340,00	219.498,70	663.838,70
306.180,6	30.219,4	336.400	140.718,85	52.500	29.250,00	4.875	32.500	4.500	7.150	2.600	439.555,60	170.938,25	610.493,85
304.506,3	29.693,7	334.200	138.270,60	52.500	27.000,00	4.500	30.000	4.402	6.600	2.400	431.908,30	167.964,30	599.872,60
274.773,4	27.226,6	302.000	126.782,50	52.500	24.750,00	4.125	27.500	4.125	6.050	2.200	396.023,40	154.009,10	550.032,50
225.977,9	23.182,1	249.160	107.948,70	52.500	20.837,50	3.750	23.300	3.328	5.500	2.000	337.193,40	131.130,80	468.324,20
196.314,9	20.545,1	216.860	95.669,70	52.500	17.756,25	3.375	19.400	2.742	4.950	1.800	298.838,15	116.214,80	415.052,95
166.674,6	17.985,4	184.660	83.750,10	52.500	14.675,00	3.000	16.600	2.156	4.400	1.600	261.605,60	101.735,50	363.341,10
137.124,4	15.335,6	152.460	71.411,25	52.500	11.593,75	1.825	13.200	1.570	3.850	1.400	223.063,15	86.746,85	309.810,00
45.274,5	4.710,5	49.985	21.934,60	15.500	637,50	500	1.500	604	3.300	1.200	68.516,00	26.645,10	95.161,10
Total	2.598.750,0	2.858.625	1.210.125,00	525.000	236.250,00	39.375	262.500	39.375	57.750	21.000	3.780.000,00	1.470.000,00	5.250.000,00

* Si l'y avait un accord ultérieur entre le Gouvernement roumain et les firmes allemandes prévoyant, pour une période donnée, un dépassement de ces annuités, une réduction correspondante, à établir en accord entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement roumain, devrait être apportée aux autres annuités. Toutefois, la répartition pour les autres Puissances ne sera pas modifiée.

ANEKS I DO ANEKSU IX.

Tabela wskazująca rozdział świadczeń w naturze między mocarstwami wierzycielskimi.

(zastępująca tabelę § 190 Aneksu VII Planu Rzezoznawców oraz tabelę Aneksu do załącznika 2 Protokołu podpisanego w Hadze z dnia 31 sierpnia 1929 r.)

(w tysiącach marek niemieckich).

Okres przejściowy (1. IX. 29 — 31. III. 30) . . . Annuitety świadczeń. Pierwszy rok (1. IV. 30 — 31. III. 31)	Francja		Wielka Brytania Rec. Acts.	Italia	Belgia	Japonia	Jugo- sławia	Portu- galia	Rumunia.	Grecja	Suma świadczeń	Rec. Acts.	Razem
	Świadcze- nia	Rec. Act. (4,95%)											
272.293,0	21.507,0	293.800	46.036,00	37.000	24.500,00	2.550	26.000	4.600	—	—	366.943,00	67.543,00	434.486,00
364.090,4	36.609,6	400.700	190.964,00	52.500	33.750,00	5.625	37.500	6.548	9.000	3.000	512.013,40	227.573,60	739.587,00
305.540,0	32.860,0	338.400	186.638,70	52.500	31.500,00	5.250	35.000	4.800	6.950	2.800	444.340,00	219.498,70	663.838,70
306.180,6	30.219,4	336.400	140.718,85	52.500	29.250,00	4.875	32.500	4.500	7.150	2.600	439.555,60	170.938,25	610.493,85
304.506,3	29.693,7	334.200	138.270,60	52.500	27.000,00	4.500	30.000	4.402	6.600	2.400	431.908,30	167.964,30	599.872,60
274.773,4	27.226,6	302.000	126.782,50	52.500	24.750,00	4.125	27.500	4.125	6.050	2.200	396.023,40	154.009,10	550.032,50
225.977,9	23.182,1	249.160	107.948,70	52.500	20.837,50	3.750	23.300	3.328	5.500	2.000	337.193,40	131.130,80	468.324,20
196.314,9	20.545,1	216.860	95.669,70	52.500	17.756,25	3.375	19.400	2.742	4.950	1.800	298.838,15	116.214,80	415.052,95
166.674,6	17.985,4	184.660	83.750,10	52.500	14.675,00	3.000	16.600	2.156	4.400	1.600	261.605,60	101.735,50	363.341,10
137.124,4	15.335,6	152.460	71.411,25	52.500	11.593,75	1.825	13.200	1.570	3.850	1.400	223.063,15	86.746,85	309.810,00
45.274,5	4.710,5	49.985	21.934,60	15.500	637,50	500	1.500	604	3.300	1.200	68.516,00	26.645,10	95.161,10
Razem	2.598.750,0	2.858.625	1.210.125,00	525.000	236.250,00	39.375	262.500	39.375	57.750	21.000	3.780.000,00	1.470.000,00	5.250.000,00

*) W razie istnienia pomiędzy Rządem rumuńskim i firmami niemieckimi późniejszego układu, przewidującego na dany okres przekroczenie tych annuitetów, odnośne zmniejszenie, które winno być usłone w porozumieniu pomiędzy Rządem niemieckim, a Rządem rumuńskim winno być zostac wniesione do innych annuitetów. W każdym jednak razie rozdział sum na rzecz innych mocarstw nie zostanie zmieniony.

APPENDIX I TO ANNEX IX.

Table showing the Distribution of Deliveries in Kind among the Creditor Powers,

(replacing the table of § 190 of Annex VII to the Experts' Plan and that of the Annex to Appendix 2 to Annex II of The Hague Protocol of August 31, 1929).
(In thousands of R. M.)

	France.		Great Britain	Italy.	Belgium.	Japan.	Yugo-slavia.	Portugal.	Roumania.	Greece.	Total Deliveries	Rec. Act.	Total
	Deliveries.	Rec. Act. (4.95%).											
Transition régime (1. IX. 29 — 31. III. 30)	272.293,0	21.507,0	293.800	37.000	24.500,00	2.550	26.000	4.600	—	—	366.943,00	67.543,00	434.486,00
Year of Deliveries in Kind (1. IV. 30 — 31. III. 31)	364.090,4	36.609,6	400.700	190.964,00	33.750,00	5.625	37.500	6.548	9.000	3.000	512.013,40	227.573,60	739.587,00
Second year (1931-1932)	305.540,0	32.860,0	338.400	186.638,70	31.500,00	5.250	35.000	4.800	6.950	2.800	444.340,00	219.498,70	663.838,70
Third " (1932-1933)	306.180,6	30.219,4	336.400	140.718,85	29.250,00	4.875	32.500	4.500	7.150	2.600	439.555,60	170.938,25	610.493,85
Fourth " (1933-1934)	304.506,3	29.693,7	334.200	138.270,60	27.000,00	4.500	30.000	4.402	6.600	2.400	431.908,30	167.964,30	599.872,60
Fifth " (1934-1935)	274.773,4	27.226,6	302.000	126.782,50	24.750,00	4.125	27.500	4.125	6.050	2.200	396.023,40	154.009,10	550.032,50
Sixth " (1935-1936)	225.977,9	23.182,1	249.160	107.948,70	20.837,50	3.750	23.300	3.328	5.500	2.000	337.193,40	131.130,80	468.324,20
Seventh " (1936-1937)	196.314,9	20.545,1	216.860	95.669,70	17.756,25	3.375	19.400	2.742	4.950	1.800	298.838,15	116.214,80	415.052,95
Eighth " (1937-1938)	166.674,6	17.985,4	184.660	83.750,10	14.675,00	3.000	16.600	2.156	4.400	1.600	261.605,60	101.735,50	363.341,10
Ninth " (1938-1939)	137.124,4	15.335,6	152.460	71.411,25	11.593,75	1.825	13.200	1.570	3.850	1.400	223.063,15	86.746,85	309.810,00
Tenth (1. IV. 39 — 31. VIII. 39)	45.274,5	4.710,5	49.985	21.934,60	637,50	500	1.500	604	3.300	1.200	68.516,00	26.645,10	95.161,10
Total	2.598.750,0	259.875,0	2.858.625	1.210.125,00	236.250,00	39.375	262.500	39.375	57.750	21.000	3.780.000,00	1.470.000,00	5.250.000,00

*) If the Roumanian Government and the German firms subsequently agree that the quota fixed in respect of a given period shall be exceeded, a corresponding reduction shall be applied by agreement between the German and Roumanian Governments to the other annuities. The distribution in respect of the other Powers shall however, not be changed.

ANLAGE I ZUR ANLAGE IX.

Übersicht über die Verteilung der Sachleistungen unter den Gläubigermächten.

(welche die Übersicht des § 190 der Anlage VII des Sachverständigen-Plans und diejenige der Anlage zur Unteranlage 2 des Haager Protokolls vom 31. August 1929 ersetzt).
(In Tausend R. M.)

	Frankreich.		Grossbritannien	Italien.	Belgien.	Japan.	Jugoslawien.	Portugal.	Rumänien.	Griechenland.	Summa Sachleistungen.	Rec. Act.	Insgesamt.
	Sachleistungen.	Rec. Act. (4,95 %).											
Übergangszeit (1. IX. 29 — 31. III. 30)	272.293,0	21.507,0	293.800	46.036,00	24.500,00	2.550	26.000	4.600	—	—	366.943,00	67.543,00	434.486,00
Sachleistungsannuitäten 1. Jahr (1. IV. 30 — 31. III. 31)	364.090,4	36.609,6	400.700	190.964,00	33.750,00	5.625	37.500	6.548	9.000	3.000	512.013,40	227.573,60	739.587,00
2. Jahr (1931-1932)	305.540,0	32.860,0	338.400	186.638,70	31.500,00	5.250	35.000	4.800	6.950	2.800	444.340,00	219.498,70	663.838,70
3. " (1932-1933)	306.180,6	30.219,4	336.400	140.718,85	29.250,00	4.875	32.500	4.500	7.150	2.600	439.555,60	170.938,25	610.493,85
4. " (1933-1934)	304.506,3	29.693,7	334.200	138.270,60	27.000,00	4.500	30.000	4.402	6.600	2.400	431.908,30	167.964,30	599.872,60
5. " (1934-1935)	274.773,4	27.226,6	302.000	126.782,50	24.750,00	4.125	27.500	4.125	6.050	2.200	396.023,40	154.009,10	550.032,50
6. " (1935-1936)	225.977,9	23.182,1	249.160	107.948,70	20.837,50	3.750	23.300	3.328	5.500	2.000	337.193,40	131.130,80	468.324,20
7. " (1936-1937)	196.314,9	20.545,1	216.860	95.669,70	17.756,25	3.375	19.400	2.742	4.950	1.800	298.838,15	116.214,80	415.052,95
8. " (1937-1938)	166.674,6	17.985,4	184.660	83.750,10	14.675,00	3.000	16.600	2.156	4.400	1.600	261.605,60	101.735,50	363.341,10
9. " (1938-1939)	137.124,4	15.335,6	152.460	71.411,25	11.593,75	1.825	13.200	1.570	3.850	1.400	223.063,15	86.746,85	309.810,00
10. (1. I. 39 — 31. VIII. 39)	45.274,5	4.710,5	49.985	21.934,60	637,50	500	1.500	604	3.300	1.200	68.516,00	26.645,10	95.161,10
Summe	2.598.750,0	259.875,0	2.858.625	1.210.125,00	236.250,00	39.375	262.500	39.375	57.750	21.000	3.780.000,00	1.470.000,00	5.250.000,00

*) Sollte zwischen der Rumänischen Regierung und den deutschen Firmen später eine Vereinbarung zustande kommen, die für eine bestimmte Periode eine Überschreitung dieser Jahresbeträge vorsieht, so würde eine entsprechende Verminderung im Einvernehmen zwischen der Deutschen und der Rumänischen Regierung aufzustellen und auf die übrigen Jahresbeträge zu verlegen sein. Die Verteilung hinsichtlich der übrigen Mächte soll indessen hierdurch nicht geändert werden.

ANEKS II.

Lista A.

Towary wyłączone z przepisów odnoszących się do świadczeń w naturze¹⁾.

Grupa I. (a) Wszelkie towary pochodzenia zagranicznego, które nie uległy przekształceniu na terytorjum niemieckiem.

(b) Artykuły żywnościowe wykonane z importowanych surowców²⁾.

(c) Towary złote, platynowe lub srebrne³⁾.

Grupa II. Wyroby przemysłowe, których eksport jest zakazany w chwili ewentualnego zawarcia kontraktu⁴⁾.

Grupa III. Różne wyroby:

(a) Żłom stalowy i żelazny (843);

(b) Skóry wyprawione i niewyprawione (153 do 155), kości (156 f).

(c) Skrawki papierowe, makulatura itd. (673a).

(d) Odpadki lniane, bawełniane i t. d. oraz wszelkie odpadki przędzalniane i inne służące do wyrobu papieru (543 b).

(e) Kwaśny wapień fosforu (227 d).

(f) Rudy (237 a do s).

(g) Rad, sole radowe i preparaty radowe (ex 266, ex 317, g, ex 388).

(h) Kłody drzewne wszelkiego rodzaju za wyjątkiem kopalniaków.

ANEKS IV.

Lista C.

Towary za które wnosi się jedynie częściowe wyplaty na fundusz świadczeń.

Lista niniejsza jest dawną listą C. przepisów Wallenberg'a do której zostały wprowadzone następujące zmiany:

(a) O ile chodzi o drzewo, pozostaje w mocy układ zawarty 3 lipca 1928. Paragraf 4 tego układu winien być uzupełniony w sposób następujący:

	Procent:
Kopalniaki	55
słupy telegraficzne, nieimpregnowane	60
podkłady kolejowe, nieimpregnowane twarde lub nieimpregnowane drewno miękkie	60

¹⁾ Numery zamieszczone w nawiasach są numerami z nomenklatury niemieckiej statystyki towarowej.

²⁾ Zakaz ten nie stosuje się do produktów spożywczych przeznaczonych dla robotników niemieckich zatrudnionych na terytorjum jednego z państw wierzytelkich w wykonaniu kontraktu dotyczącego świadczeń w naturze.

³⁾ Zakaz ten stosuje się jedynie do wyrobów złotych, platynowych lub srebrnych, które nie stanowią części składowych innego towaru (Vide tytuł VI, artykuł 45).

⁴⁾ Jest uzgodnione, że żadne zakazy nie mogą być stosowane w stosunku do eksportu węgla, koksu, brykietów i węgla brunatnego, eksportu skutecznego z tytułu świadczeń w naturze.

ANNEXE II.

Liste A.

Marchandises exclues du régime des prestations en Nature¹⁾.

Groupe I.—(a) Toutes marchandises de provenance étrangère n'ayant pas subi de transformation en territoire allemand.

(b) Denrées alimentaires fabriquées avec des matières premières importées.²⁾

(c) Articles en or, en platine et en argent.³⁾

Groupe II.—Produits industriels dont l'exportation est interdite au moment de la conclusion éventuelle du contrat.⁴⁾

Groupe III.—Produits divers:

(a) Mitraille d'acier et de fonte (843).

(b) Peaux et dépouilles d'animaux (153 à 155), os (156 f).

(c) Déchets de papier, vieux papiers, etc. (673 a).

(d) Chiffons de fil, de coton, etc., et tous déchets de tissage et autres servant à la fabrication du papier (543 b).

(e) Phosphates de chaux naturels (227 d).

(f) Minerais (237 a à s).

(g) Radium, sels de radium, préparation de radium (ex 266, ex 317, G, ex 388).

(h) Bois en grume de toute essence, à l'exception du bois de mine.

ANNEXE IV.

Liste C.

Marchandises qui ne sont que partiellement payables sur les fonds de prestations.

Cette liste est l'ancienne liste C du Règlement Wallenberg à laquelle les modifications suivantes sont apportées:

(a) En ce qui concerne le bois, l'accord conclu le 3 juillet 1928 reste en vigueur. Le paragraphe 4 est à compléter comme suit:

	Pour cent.
Bois de mine	55
Poteaux télégraphiques, non injectés	60
Traverses de chemins de fer, bois durs ou bois résineux non injectés	60

¹⁾ Les numéros entre parenthèses sont ceux de la nomenclature statistique allemande des marchandises.

²⁾ Cette interdiction ne s'applique pas aux produits alimentaires destinés aux ouvriers allemands travaillant sur le territoire d'une Puissance créancière en exécution d'un contrat de prestations en nature.

³⁾ Cette interdiction s'applique seulement aux articles en or, platine, ou argent qui n'entrent pas dans un ensemble. (Voir Titre VI, article 45).

⁴⁾ Il est entendu qu'aucune interdiction ne peut s'appliquer aux exportations de charbon, de coke, de briquettes et de lignite faites au titre des prestations en nature.

APPENDIX II.

List A.

Commodities which may not be supplied as Deliveries in Kind ¹⁾.

Group I.—(a) All commodities of foreign origin which have not undergone any transformation in German territory.

(b) Foodstuffs manufactured from imported raw materials ²⁾.

(c) Gold, platinum and silver articles ³⁾.

Group II.—Industrial products the export of which is prohibited at the time of the conclusion of the contract ⁴⁾.

Group III.—Miscellaneous products:—

(a) Scrap iron and scrap steel (843).

(b) Animal skins and hides (153 to 155), bone (156 f).

(c) Paper clippings, waste paper, &c. (673 a).

(d) Yarn waste, cotton waste, &c., and all waste from weaving and other waste employed in the manufacture of paper (543 b).

(e) Natural phosphates of lime (227 d).

(f) Minerals (237 a to s).

(g) Radium, radium salts, preparations from radium (ex 266, ex 317 G, ex 388).

(h) Wood in the log of all varieties, with the exception of pit props.

APPENDIX IV.

List C.

Commodities which can only be partially paid for out of the Funds for Deliveries in Kind.

This list is similar to the old list C under the Wallenberg Regulations, to which has been added the following modifications:—

(a) With regard to timber, the agreement of the 3rd July, 1928, remains in force. Paragraph 4 bears the following additions:—

	Per cent
Pit props	55
Telegraph poles, clean	60
Railway sleepers, hard or soft wood, clean	60

¹⁾ The numbers in brackets are those of the German statistical list of commodities.

²⁾ This prohibition does not apply to foodstuffs for consumption by German workmen employed within the territory of a creditor Power in execution of a contract for deliveries in kind.

³⁾ This prohibition applies only to articles of gold, platinum, or silver which do not form part of a composite object. (See Article VI, paragraph 45).

⁴⁾ It is understood that no prohibition can be applied to the exportation of coal, coke, briquettes or lignite as a delivery in kind.

ANLAGE II.

Liste „A“.

Vom Sachleistungsverfahren ausgeschlossene Waren ¹⁾.

Gruppe I.—(a) Alle Waren fremder Herkunft, die nicht auf deutschem Gebiet verarbeitet worden sind,

(b) Alle aus eingeführten Rohstoffen hergestellten Nahrungsmittel ²⁾,

(c) Gegenstände aus Gold, Platin und Silber ³⁾,

Gruppe II.—Industrieerzeugnisse, deren Ausfuhr zur Zeit eines eventuellen Vertragsabschlusses verboten ist ⁴⁾.

Gruppe III.—Verschiedene Industrieerzeugnisse:

(a) Stahlschrott und Gussbruch (843).

(b) Häute und Felle (153 — 155), Knochen (156 f).

(c) Papierspäne, Altpapier u. s. w. (673 a).

(d) Leinen-, Baumwollen- u. s. w. Lumpen und alle übrigen zur Papierbereitung dienenden Abfälle von Gespinstwaren und dergl. (543 b).

(e) Natürlicher phosphorsaurer Kalk (227 d).

(f) Erze (237 a—s).

(g) Radium, Radiumsalze, Radiumpräparate (aus 266, aus 317 G, aus 388).

(h) Rohholz jeder Art mit Ausnahme von Grubenholz.

ANLAGE IV.

Liste „C“.

Waren, die nur teilweise aus Sachleistungsgeldern bezahlt werden dürfen.

Diese Liste ist die bisherige Liste „C“ der Wallenberg-Vorschrift, die nachstehende Änderungen erfährt:

(a) Für Holz bleibt das Abkommen vom 3. Juli 1928 in Kraft. Der § 4 wird wie folgt ergänzt:

	%
Grubenholz	55
Telegraphenstangen, nicht imprägniert	60
Eisenbahnschwellen, Hartholz oder Weichholz, nicht imprägniert.	60

¹⁾ In Klammern sind die Nummern des deutschen statistischen Warenverzeichnisses angegeben.

²⁾ Dieses Verbot bezieht sich nicht auf Lebensmittel, die für deutsche Arbeiter bestimmt sind, die auf dem Gebiete einer Gläubigerregierung in Ausführung eines Sachleistungsvertrages arbeiten.

³⁾ Dieses Verbot bezieht sich lediglich auf Gegenstände aus Gold, Platin und Silber, die nicht bei einer Gesamtanlage (Vgl. Titel VI, Art. 45) mitgeliefert werden.

⁴⁾ Es wird klargestellt, dass ein Ausfuhrverbot für Kohle, Koks, Braunkohle und Briketts keine Anwendung auf die Ausfuhr findet, die als Sachleistung erfolgt.

Procent:	Pour cent.
<p>(b) Pozycja 470 a i b winny ulec zmianie jak następuje: 470 a, b i 28 c do f — len i konopie, surowe, międlone, trzepane, bielone, farbowane, łamane i czesane, oczyszczone ze składników kleistych, oczyszczone wyczeszki lniane</p>	<p>(b) Le poste 470 a et b est à modifier comme suit: 470, a, b et 28 c à f—lin et chanvre bruts, rouis, sérancés, blanchis, teints, broyés, écangués, débarassés des parties gluantes, nettoyés, Étoupes de lin</p>
95	95
<p>(c) Pozycje 890 a i 909 winny ulec zmianie jak następuje: 890 a — druty, (sznury druciane, plecionki i t. d.) z metalu nieszlachetnego z wyjątkiem aluminium względnie ze stopu tych nieszlachetnych metali pokryte, obwinięte, obmotane, albo oplecione względnie pokryte materiałami w inny sposób dla celów elektrotechnicznych</p>	<p>(c) Les postes 890 a et 909 sont à modifier comme suit: 890 a—Fils (lacets, tresses, etc.) en métal commun, à l'exclusion de l'aluminium, ou alliage de ces métaux, recouverts sous forme de gaine ou par bobinage, filage ou tressage ou autrement recouverts par des matières pour l'électrotechnique</p>
35	35
<p>909 — Kable dla przewodów prądu elektrycznego, za wyjątkiem kabli z aluminium, z izolacją metalową w postaci pochew (okryć ochronnych); z blachy, drutu, wstążek, lub podobnych materiałów,</p> <p style="padding-left: 20px;">kable dla niskiego napięcia</p> <p style="padding-left: 20px;">kable dla wysokiego napięcia</p>	<p>909—Câbles pour la transmission des courants électriques, à l'exclusion de ceux en aluminium, avec enveloppes protectrices en métal sous forme de douilles (manteaux); de tôles, de fils, de rubans ou similaires,</p> <p style="padding-left: 20px;">Câbles pour basse tension</p> <p style="padding-left: 20px;">Câbles pour haute tension</p>
35	35
40	40
<p>(d) Należy dodać śruby okrętowe z brązu</p>	<p>(d) A ajouter: les hélices en bronze</p>
35	35
<p>(e) Pozycje następujące: ex 156 f Os, i t. d. ex 237 h Braunstein (tlenek manganu), ex 869 Magnezium (metal), winny być skreślone.</p>	<p>(e) Les postes suivants: ex 156 f Os, etc., ex 237 h. Braunstein (oxyde de manganèse), ex 869 Magnesium (métal), sont à supprimer.</p>

	Per cent.	%
(b) Item 470 a and b to be modified as follows:— 470 a, b, and 28 c to f—flax and hemp in the raw, steeped, bleached, dyed, crushed, scutched free from glutinous fibre, cleaned, Tow	95	95
(c) Items 890 a and 909 are modified as follows:— 890 a — Wires (lacing, covering, &c.) made of common metal, with the exception of aluminium, or alloy of these metals, covered with a casing or winding, or yarn or braiding, or other methods of covering by materials for electro-technical purposes 909—Cables for the transmission of electric current, with the exception of those in aluminium, with protective metal wrappings in the form of casing made of strips, wire, webbing or similar materials, Low tension cables High tension cables	35	35
(d) Add: Bronze propellers	35	35
(e) The following items:— ex 156 f, bones, &c., ex 237 h, Braunstein (oxide of manganese), ex 869 Magnesium (metal), are to be deleted.		
(b) Die Positionen 470 a und b werden wie folgt abgeändert: 470 a, b und 28 c bis f—Flachs und Hanf, roh, geröstet, gehechelt, gebleicht, gefärbt, gebrochen, geschwungen, entleimt, gereinigt und Flachswerg (Hede)		95
(c) Die Positionen 890 a und 909 werden wie folgt abgeändert: 890 a — Draht (Litzen, Geflechte u.s.w.) aus unedlen Metallen, unter Ausschluss von Aluminium, oder aus Legierungen unedler Metalle, überzogen, umwickelt, umspinnen oder umflochten, oder in anderer Weise mit Stoffen überzogen, für die Elektrotechnik 909 b—Kabel zur Leitung elektrischer Ströme, unter Ausschluss solcher aus Aluminium, mit Schutzhüllen aus Metall in Form von Hülsen (Mäntel), Blechen, Drähten, Bändern oder dergl. Kabel für Schwachstrom Kabel für Starkstrom		35
(d) Hinzuzufügen ist: Schiffsschrauben aus Bronze		35
(e) Die nachstehenden Positionen: aus 156 f—Knochen etc., aus 237 h—Braunstein, und aus 869 f—Magnesium (Metall), sind zu streichen.		

ANEKS X.

Układ dotyczący ulepszenia metod administracji „German Reparation (Recovery) Act, 1921“.

Celem dostosowania przepisów układu niemiecko-brytyjskiego dla ulepszenia metod administracji „German Reparation (Recovery) Act, 1921“, podpisanego 3 kwietnia 1925, do przepisów Planu Rzecznawców z 7 czerwca 1929, w tej formie, jak został on przyjęty w Protokole końcowym Konferencji Haskiej, określanego w dalszym ciągu niniejszego układu nazwą „Nowy Plan“ zostało uzgodnione pomiędzy Rządami Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej i Rządem Rzeszy Niemieckiej, że postanowienia wyżej wspomnianego układu zastąpione zostaną przez następujące postanowienia:

I.

Rząd niemiecki zobowiązuje się wypłacać co miesiąc w tych samych terminach jak inne wpłaty części chronionej annuitetów, na rachunek Rządu brytyjskiego, do Banku Rozrachunków Międzynarodowych, równowartość w funtach szterlingach, sum w markach niemieckich, które w myśl Nowego Planu będą rozporządzalne dla przekazania Rządowi Jego Brytyjskiej Mości z tytułu Reparation Recovery Act., przyczem jest uzgodnionem, że sumy tak wpłacone nie przekroczą 26 procent wartości w funtach szterlingach towarów niemieckich importowanych do Wielkiej Brytanji w ciągu przedostatniego miesiąca.

Tak długo, jak żadne zawieszenie przelewu nie obowiązuje, sumy w markach niemieckich rozporządzalne co roku dla przelewu z tytułu niniejszego układu, winny być równe sumom oznaczonym w Aneksie do niniejszego układu, które to sumy wynoszą 23,05 procent *) całkowitych sum rocznych

*) Co się tyczy okresu od 1 września 1929 do 31 marca 1932 roku, wyżej wymieniony procent został zastosowany do całkowitej sumy dostaw w naturze (włączając w to wypłaty Reparation Recovery Act.), które winny być dokonane w ciągu tegoż okresu.

ANNEX X

Agreement for Amending the Method of Administering „The German Reparation (Recovery) Act, 1921“.

Whereas it is desired to adapt the provisions of the Agreement between Great Britain and Germany for amending the method of administering the „German Reparation (Recovery) Act, 1921“, signed on the 3rd April, 1925, to the provisions of the Experts' Plan of 7th June, 1929, as adopted by the final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the New Plan).

Now therefore it is agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Reich to substitute for the terms of the above Agreement the following provisions:—

I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank for International Settlements for the account of His Britannic Majesty's Government the sterling equivalent of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer by means of the Reparation (Recovery) Act to His Britannic Majesty's Government, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent. of the sterling value of the German goods imported into Great Britain during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 23.05 per cent. *) of the

*) As regards the period from 1st September, 1929, to 31st March, 1932, the above mentioned percentage has been applied to the sum total of Deliveries in Kind (including Reparation Recovery Act payments) to be effected during this period.

ANLAGE X.

Abkommen über die Abänderung des Erhebungsverfahrens nach dem „German Reparation (Recovery) Act, 1921“.

In dem Wunsche, die Vorschriften des Abkommens zwischen Deutschland und Grossbritannien vom 3. April 1925 über die Abänderung des Erhebungsverfahrens des „German Reparation (Recovery) Act, 1921“ an die Vorschriften des durch das Haager Schluss-Protokoll angenommenen Sachverständigenplans vom 7. Juni 1929 (nachstehend Neuer Plan genannt) anzupassen,

Wird nunmehr zwischen der Deutschen Reichsregierung und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland vereinbart, die Bestimmungen des erwähnten Abkommens durch die folgenden Vorschriften zu ersetzen:

I.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, den Sterling-Gegenwert der Reichsmarksummen, die nach dem Neuen Plan zur Uebertragung an die Königlich Britische Regierung im Wege des Reparation (Recovery) Act verfügbar sind, jeden Monat gleichzeitig mit den anderen Zahlungen der aufschiebbaren Annuität an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für Rechnung der Königlich Britischen Regierung zu zahlen, mit den Massgabe, dass diese Zahlungsbeträge 26 v. H. des Sterling-Wertes der während des vorletzten Monats nach Grossbritannien eingeführten deutschen Waren nicht übersteigen sollen.

Solange kein Transferaufschub in Kraft ist, sollen die in jedem Jahr für die Übertragung nach diesem Abkommen verfügbaren Reichsmarkbeträge sich auf die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Beträge belaufen, die 23,05 v. H. *) der jährlichen Ge-

*) Anmerkung: Für die Zeit vom 1. September 1929 bis 31. März 1932 ist der genannte Prozentsatz auf die Summen der in dieser Zeit zu leistenden Sachlieferungen und Recovery Act-Zahlungen angewendet.

dostaw w naturze (włączając w to dostawy przewidziane przez Reparation Recovery Acts.), tak jak są one ustalone w Nowym Planie dla każdego roku do 31 sierpnia 1939. W razie zawieszenia przelewu, sumy rozporządzalne dla przelewu z tytułu niniejszego układu, winny być określone stosownie do poniżej zamieszczonego Artykułu III.

Będzie uważana jako marka niemiecka (Reichsmark) w rozumieniu niniejszego układu, marka niemiecka tak jak jest ona ustalona w Nowym Planie. Równowartość w funtach szterlingach obliczona zostanie według przeciętnej średnich kursów (Mittelkurs) Giełdy Berlińskiej w półmiesięcznym okresie poprzedzającym każdą wypłatę.

Rząd brytyjski zobowiązuje się natomiast oddać do rozporządzenia Rządu niemieckiego przez zaliczenie na przypadającą mu część rozporządzalną przeznaczoną na świadczenia w naturze, w annuitetach przewidzianych przez Nowy Plan, sumy w markach niemieckich, których równowartość w funtach szterlingach została wpłaconą przez Rząd niemiecki.

II.

Rząd niemiecki przedsięwzięcie kroki konieczne dla ściągnięcia od importerów niemieckich sum w szterlingach wymienionych w Artykule I, za pośrednictwem banku Rzeszy (Reichsbank) lub w jakikolwiek inny sposób.

Rząd brytyjski zgadza się, aby ze względu na zobowiązanie przyjęte przez Rząd niemiecki, przewidziane w powyższym Artykule, specjalne zastrzeżenie przewidziane w Artykule 6 układu z 3 kwietnia 1925 zostało zniesione i aby powyższa suma, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego układu, została oddaną do swobodnego rozporządzenia Rządu niemieckiego.

III.

Rząd brytyjski będzie miał prawo, w każdej chwili, podczas trwa-

total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939. In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The sterling equivalent shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The British Government undertakes in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the British Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the sterling equivalent has been paid by the German Government.

II.

The German Government shall arrange for the collection by the Reichsbank or otherwise from the German exporters of the sterling amounts referred to in Article I above. The British Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in that Article, the Special Reserve Fund provided for in Article 6 of the Agreement of 3rd April, 1925, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

III.

The British Government shall at all times during the period of

sambeträge der Sachlieferungen (einschliesslich der Lieferungen nach dem Reparation Recovery Act) darstellen, wie sie im Neuen Plan für jedes der 10 Jahre bis zum 31. August 1939 vorgesehen sind. Im Falle eines Transferaufschubs soll die verfügbare Summe gemäss Artikel III dieses Abkommens berechnet werden.

Als Reichsmark in diesem Sinne gilt die Reichsmark, wie sie im Neuen Plan vorgesehen ist. Der Sterling-Gegenwert soll nach dem durchschnittlichen Mittelkurse der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage berechnet werden.

Die Britische Regierung verpflichtet sich demgemäss, die Reichsmarkbeträge, deren Sterling-Gegenwert durch die Deutsche Regierung bezahlt worden ist, aus ihrem Annuitätsanteil, wie er im Neuen Plan für die Sachlieferungen vorgesehen ist, der Deutschen Regierung zur Verfügung stellen zu lassen.

II.

Die Deutsche Regierung wird für die Ansammlung der in Artikel I erwähnten Sterling-Beträge von den deutschen Ausfuhrfirmen durch die Reichsbank oder auf andere Weise Vorkehrungen treffen. Die Britische Regierung ist damit einverstanden, dass mit Rücksicht auf die in jenem Artikel übernommene Verpflichtung der Deutschen Regierung die Sonderrücklage, die in Artikel 6 des Abkommens vom 3. April 1925 vorgesehen war, aufgehoben und ihr Betrag unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der freien Verfügung der Deutschen Regierung überlassen wird.

III.

Die Britische Regierung soll zu allen Zeiten während der Zeitdauer

nia Nowego Planu, pobierać opłatę odszkodowaniową *pari passu* z odszkodowaniami w naturze, włączając w to takie opłaty, które będą uiszczone podczas moratorium, to znaczy, że w sumie ogólnej, przelanej w ciągu danego czasokresu w postaci świadczeń w naturze, lub drogą *Recovery Acts*, część *Recovery Act* brytyjskiego wynosić będzie 23,05 procent.

the New Plan have the right to a *Reparation (Recovery) Act* levy *pari passu* with any deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind (including the quotas under the *Reparation Recovery Acts*) the quota under the *British Reparation (Recovery) Act* will amount to 23.05 per cent.

des Neuen Plans das Recht haben, eine *Reparationsabgabe pari passu* mit den Sachleistungen, einschliesslich der während eines *Moratoriums* bewirkten, zu erheben, d. h. von dem Gesamtbetrag, der in einem Jahre in Sachleistungen oder vermittels der *Reparationsabgaben* übertragen wird, soll der Anteil der britischen *Reparationsabgabe* sich auf 23,05 v. H. belaufen.

IV.

Jest uzgodnione, że niniejszy układ zmienia jedynie metody administracyjne *Reparation Recovery Act.*, że wypłaty wynikające z tego układu winny być uważane jako dostawy w naturze dla celów dostaw w naturze, i że jego postanowienia nie naruszają w niczem praw Rządu brytyjskiego dotyczących rzeczonoego *Recovery Act* na podstawie Nowego Planu.

W każdym jednak razie tak długo, jak niniejszy układ pozostaje w mocy, stosunki między Wielką Brytanią a Niemcami w zakresie *Reparation Recovery Act*, winny podlegać wyłącznie jego postanowieniom.

It is understood that this Agreement merely amends the method of administering the *Reparation (Recovery) Act*, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to any rights enjoyed by the British Government with regard to that Act under the New Plan. So long however as this agreement continues in force, the relations between Germany and Great Britain with regard to the *Reparation (Recovery) Act* shall be governed exclusively thereby.

Es besteht Uebereinstimmung darüber, dass dieses Abkommen nur das Erhebungsverfahren nach dem *Reparation (Recovery) Act* abändert, dass Zahlungen nach diesem Abkommen als Sachlieferungen im Sinne des Sachlieferungssystems anzusehen sind, und dass seine Bestimmungen die Rechte der Britischen Regierung hinsichtlich dieses Act auf der Grundlage des Neuen Plans nicht berühren. Solange indessen dieses Abkommen in Kraft bleibt, sollen sich die Beziehungen zwischen Deutschland und Grossbritannien hinsichtlich des *Reparation Recovery Act* ausschliesslich nach diesem Abkommen regeln.

V.

Niniejszy układ wejdzie w życie równocześnie z Nowym Planem. Zaświadczona kopia tego układu będzie przesłana przez Układające się Strony Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych, aby Bank ten mógł stosować się do jego postanowień we wszystkich wypadkach przewidzianych w Nowym Planie.

Sporządzono w Berlinie 2 stycznia 1930.

(s) Curtius

(s) Rumbold

V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan. A certified copy thereof shall be transmitted by the parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the New Plan.

Done at Berlin the 2nd day of January, 1930.

(gez.) Curtius

(gez.) Rumbold

V.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Neuen Plan in Kraft.

Eine beglaubigte Abschrift soll durch die vertragschliessenden Teile an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich übermittelt werden, damit die Bank von seinen Bestimmungen für alle Zwecke des Plans Kenntnis nimmt.

Geschehen in Berlin am 2. Januar 1930.

(Gez.) Curtius

(Gez.) Rumbold

ANEKS.

Suma w markach niemieckich, której równowartość winien wypłacić Rząd niemiecki w funtach szterlingach, zgodnie z Artykułem I niniejszego układu:

	w markach niem.
1.9.29 — 31.3.30	46.036.000
1.4.30 — 31.3.31	190.964.000
1.4.31 — 31.3.32	186.638.700
1.4.32 — 31.3.33	140.718.850
1.4.33 — 31.3.34	138.270.600
1.4.34 — 31.3.35	126.782.500
1.4.35 — 31.3.36	107.948.700
1.4.36 — 31.3.37	95.669.700
1.4.37 — 31.3.38	83.750.100
1.4.38 — 31.3.39	71.411.250
1.4.39 — 31.8.39	21.934.600

Razem 1.210.125.000

ANNEX.

Reichsmarks Amounts, the sterling equivalent of which is payable by the German Government under Article I of this Agreement:

	RM.
1.9.29—31.3.30 . . .	46.036.000
1.4.30—31.3.31 . . .	190.964.000
1.4.31—31.3.32 . . .	186.638.700
1.4.32—31.3.33 . . .	140.718.850
1.4.33—31.3.34 . . .	138.270.600
1.4.34—31.3.35 . . .	126.782.500
1.4.35—31.3.36 . . .	107.948.700
1.4.36—31.3.37 . . .	95.669.700
1.4.37—31.3.38 . . .	83.750.100
1.4.38—31.3.39 . . .	71.411.250
1.4.39—31.8.39 . . .	21.934.600

Total 1.210.125.000

ANLAGE.

Reichsmarkbeträge, deren Sterling-Gegenwert durch die Deutsche Regierung gemäss Artikel I dieses Abkommens zu zahlen ist:

	RM.
1.9.29—31.3.30 . . .	46.036.000
1.4.30—31.3.31 . . .	190.964.000
1.4.31—31.3.32 . . .	186.638.700
1.4.32—31.3.33 . . .	140.718.850
1.4.33—31.3.34 . . .	138.270.600
1.4.34—31.3.35 . . .	126.782.500
1.4.35—31.3.36 . . .	107.948.700
1.4.36—31.3.37 . . .	95.669.700
1.4.37—31.3.38 . . .	83.750.100
1.4.38—31.3.39 . . .	71.411.250
1.4.39—31.8.39 . . .	21.934.600

zusammen 1.210.125.000

ANEKS X A.

Układ dotyczący sposobów stosowania potrąceń wartości importu niemieckiego do Francji.

Celem dostosowania do przepisów Planu Rzecznawców z 7 czerwca 1929, w tej formie, w jakiej został on przyjęty w Protokóle końcowym Konferencji Haskiej (określonego w dalszym ciągu niniejszego Układu nazwą Nowy Plan) przepisów konwencji z 16 marca 1928 między Francją a Niemcami, dotyczącej sposobów stosowania potrąceń na imporcie niemieckim do Francji, Rząd francuski i Rząd niemiecki zgadzają się, że postanowienia z wyżej wspomnianej konwencji, zastąpione zostaną przez następujące postanowienia:

I.

Rząd niemiecki zobowiązuje się wypłacić co miesiąc, w równych ratach miesięcznych i w tych samych terminach co inne wpłaty części chronionej annuitetu na rachunek Rządu francuskiego do Banku Rozrachunków Międzynarodowych, równowartość w frankach francuskich sum w markach niemieckich, które w myśl Nowego Planu, będą rozporządzalne dla przekazania Rządowi francuskiemu z tytułu zaliczenia na wartość importu niemieckiego do Francji, przyczem jest uzgodnione, że sumy tak wpłacone nie przekroczą 26% wartości we frankach towarów niemieckich importowanych do Francji w ciągu przedostatniego miesiąca.

Tak długo, jak żadne zawieszenie przelewu nie obowiązuje, sumy w markach niemieckich rozporządzalne co roku dla przelewu z tytułu niniejszego układu, winny być równe sumom wskazanym w Aneksie do niniejszego układu, które to sumy wynoszą 4,95% ogólnych dostaw w naturze (włączając w to dostawy przewidziane w „Reparation Recovery Acts”), takich, jak są one ustalone w Nowym Planie dla każdego roku do 31 sierpnia 1939.

W razie zawieszenia przelewu, sumy rozporządzalne dla przelewu z tytułu niniejszego układu winny być określone stosownie do poniżej zamieszczonego Artykułu III.

Jako marka niemiecka (Reichsmark) w rozumieniu niniejszego układu uważana będzie marka niemiecka, tak jak jest ona ustalona w Nowym Planie. Równowartość we frankach zostanie obliczona według przeciętnej średnich kursów giełdy berlińskiej w ciągu ostatnich piętnastu dni, poprzedzających dzień wypłaty.

Rząd francuski zobowiązuje się natomiast oddać do rozporządzenia Rządu niemieckiego przez zaliczenie na przypadającą mu część rozporządzalną za świadczenia w naturze, w annuitetach przewidzianych przez Nowy Plan, sumy w markach niemieckich, których równowartość we frankach francuskich została wypłaconą przez Rząd niemiecki.

ANNEXE X A.

Accord relatif aux Modalités du Prélèvement sur la Valeur des Importations Allemandes en France.

Afin d'adapter aux prescriptions du Plan des Experts du 7 Juin 1929, tel qu'il a été adopté dans le Protocole final de la Conférence de La Haye, (ci-après dénommé Nouveau Plan), les prescriptions de la Convention du 16 Mars 1928 entre la France et l'Allemagne relative aux modalités d'application du prélèvement sur les importations allemandes en France, il est convenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement allemand de substituer aux dispositions de la Convention susvisée les dispositions suivantes:

I.

Le Gouvernement allemand s'engage à payer chaque mois, par montants mensuels égaux et aux mêmes dates que les autres versements de la partie différable de l'annuité, au compte du Gouvernement français à la Banque des Règlements Internationaux, la contre-valeur en francs français des sommes en Reichsmarks qui, d'après le Nouveau Plan, seront disponibles pour être transférées au Gouvernement français au titre du prélèvement sur la valeur des importations allemandes en France, étant entendu que les sommes ainsi versées ne dépasseront pas 26% de la valeur en francs des marchandises allemandes importées en France au cours de l'avant-dernier mois.

Aussi longtemps qu'aucune suspension de transfert n'est en vigueur, les sommes en Reichsmarks disponibles chaque année pour le transfert au titre du présent accord devront être égales aux montants indiqués dans l'annexe au présent accord, lesquels représentent 4,95% des montants totaux annuels des livraisons en nature (y compris les livraisons que prévoient les „Reparations Recovery Acts”) tels qu'ils sont fixés dans le Nouveau Plan pour chaque année jusqu'au 31 août 1939.

Dans le cas d'une suspension de transfert, les sommes disponibles pour le transfert au titre du présent accord, devront être déterminées conformément à l'article III ci-après.

Sera réputé Reichsmark aux fins du présent accord le Reichsmark tel qu'il est défini dans le Nouveau Plan. La contre-valeur en francs sera calculée d'après la moyenne des cours moyens à la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine qui précède le jour du paiement.

Le Gouvernement français s'engage, en retour, à mettre à la disposition du Gouvernement allemand par prélèvement sur sa part disponible pour les prestations en nature, dans les annuités prévues par le Nouveau Plan, les montants en Reichsmarks dont la contre-valeur de francs français aura été payée par le Gouvernement allemand.

II.

The German Government shall arrange for the collection from the German exporters through the Reichsbank or otherwise of the amounts in francs referred to in Article I above.

The French Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in Article I above, the Special Reserve Fund provided for in Article 5 of the Agreement of the 16th March, 1928, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

III.

The French Government shall at all times during the period of the New Plan have the right to a „Reparation (Recovery) Act“ levy *pari passu* with deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind or by means of „Reparation (Recovery) Act“ levies, the quota of the French „Reparation (Recovery) Act“ levy will amount to 4.95 per cent.

IV.

It is understood that this Agreement merely amends the method of collecting the levy on the value of German imports into France, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to the rights enjoyed by the French Government with regard to that levy under the New Plan. So long, however, as this agreement continues in force, the relations between Germany and France with regard to the levy on imports shall be governed exclusively thereby.

V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan.

A certified copy shall be transmitted by the contracting parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the Plan.

Done at The Hague, the 18th day of January, 1930.

Chéron

Moldenhauer

II.

Die Deutsche Regierung wird für die Ansammlung der in Artikel I erwähnten Franken-Beträge von den deutschen Ausfuhrfirmen durch die Reichsbank oder auf andere Weise Vorkehrungen treffen.

Die Französische Regierung ist damit einverstanden, dass mit Rücksicht auf die in obigem Artikel I übernommene Verpflichtung der Deutschen Regierung die Sonderrücklage, die in Artikel V des Abkommens vom 16. März 1928 vorgesehen war, aufgehoben und ihr Betrag unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der freien Verfügung der Deutschen Regierung überlassen wird.

III.

Die Französische Regierung soll zu allen Zeiten während der Zeitdauer des Neuen Plans das Recht haben, eine Reparationsabgabe *pari passu* mit den Sachleistungen, einschliesslich der während eines Moratoriums bewirkten, zu erheben, d. h. von dem Gesamtbetrag, der in einem Jahre in Sachleistungen oder vermittelt der Reparationsabgaben übertragen wird, soll der Anteil der französischen Reparationsabgabe sich auf 4,95 v. H. belaufen.

IV.

Es besteht Uebereinstimmung darüber, dass dieses Abkommen nur das Erhebungsverfahren für die Abgabe vom Wert der deutschen Einfuhr nach Frankreich abändert, dass Zahlungen nach diesem Abkommen als Sachlieferungen im Sinne des Sachlieferungssystems anzusehen sind, und dass seine Bestimmungen die Rechte der Französischen Regierung hinsichtlich dieser Abgabe auf der Grundlage des Neuen Plans nicht berühren. Solange indessen dieses Abkommen in Kraft bleibt, sollen sich die Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich hinsichtlich der Einfuhrabgabe ausschliesslich nach seinen Bestimmungen regeln.

V.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Neuen Plan in Kraft.

Eine beglaubigte Abschrift soll durch die vertragschliessenden Teile an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich übermittelt werden, damit die Bank von seinen Bestimmungen für alle Zwecke des Plans Kenntnis nimmt.

Geschehen im Haag, den 18. Januar 1930.

(Gez.) *Chéron*

(Gez.) *Moldenhauer*

ANNEX Xa.

Agreement regarding the Method of Administering the Levy on the Value of German Imports into France.

In order to adapt the provisions of the Agreement between France and Germany regarding the method of administering the levy on the value of German imports into France, signed on the 16th March, 1928, to the provisions of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, as adopted by the Final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the „New Plan“), it is agreed between the German and the French Governments that the following provisions be substituted for the terms of the above Agreement:—

I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank of International Settlements for the account of the French Government the equivalent in French francs of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer to the French Government by means of the levy on the value of German imports into France, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent. of the value in francs of the German goods imported into France and Algeria during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force, the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 4.95 per cent. of the total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939.

In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The equivalent in francs shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The French Government undertake in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the French Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the equivalent in francs has been paid by the German Government.

ANLAGE Xa.

Abkommen über das Verfahren der Abgabenerhebung vom Werte der Deutschen Einfuhr nach Frankreich.

Um die Vorschriften des Abkommens zwischen Deutschland und Frankreich vom 16. März 1928 über das Erhebungsverfahren für die Abgabe vom Werte der deutschen Wareneinfuhr nach Frankreich an die Vorschriften des Sachverständigenplans vom 7. Juni 1929, wie er durch das Haager Schlussprotokoll angenommen ist (nachstehend Neuer Plan genannt), anzupassen, wird zwischen der Deutschen und der Französischen Regierung vereinbart, die Bestimmungen des erwähnten Abkommens durch die folgenden Vorschriften zu ersetzen:

I.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, den Gegenwert der Reichsmarksummen, die nach dem Neuen Plan zur Uebertragung an die Französische Regierung im Wege der Abgabe vom Werte der deutschen Einfuhr nach Frankreich verfügbar sind, in gleichen Monatsbeträgen gleichzeitig mit den anderen Zahlungen der aufschiebbaren Annuität in französischen Franken an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für Rechnung der Französischen Regierung zu zahlen, mit der Massgabe, dass diese Zahlungsbeträge 26. v. H. des Frankenwertes der während des vorletzten Monats nach Frankreich und Algerien eingeführten deutschen Waren nicht übersteigen.

Solange kein Transferaufschub in Kraft ist, sollen die in jedem Jahr für die Uebertragung nach diesem Abkommen verfügbaren Reichsmarkbeträge sich auf die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Beträge belaufen, die 4,95 v. H. der jährlichen Gesamtbeträge der Sachlieferungen (einschliesslich der Lieferungen nach den Reparation Recovery Acts) darstellen, wie sie im Neuen Plan für jedes der 10 Jahre bis zum 31. August 1939 vorgesehen sind.

Im Falle eines Transferaufschubs soll die verfügbare Summe gemäss Artikel III dieses Abkommens berechnet werden.

Als Reichsmark in diesem Sinne gilt die Reichsmark, wie sie im Neuen Plan vorgesehen ist. Der Franken-Gegenwert soll nach dem durchschnittlichen Mittelkurse der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage berechnet werden.

Die Französische Regierung verpflichtet sich demgemäss, die Reichsmarkbeträge, deren Franken-Gegenwert durch die Deutsche Regierung bezahlt worden ist, aus ihrem Annuitätsanteil, wie er im Neuen Plan für die Sachlieferungen vorgesehen ist, der Deutschen Regierung zur Verfügung zu stellen.

II.

Rząd niemiecki przedsięwzięcie kroki konieczne dla ściągnięcia od importerów niemieckich sum we frankach, wymienionych w Artykule I, za pośrednictwem banku Rzeszy, lub w jakikolwiek inny sposób.

Rząd francuski zgadza się, aby ze względu na zobowiązanie przyjęte przez Rząd niemiecki i przewidziane w powyższym Artykule I, specjalne zastrzeżenie, przewidziane w Artykule V konwencji z 16 marca 1928 zostało zniesione, i aby powyższa suma, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego układu, oddana została do swobodnego rozporządzenia Rządu niemieckiego.

III.

Rząd francuski będzie miał prawo w każdej chwili, podczas trwania Nowego Planu, pobierać opłatę odszkodowaniową pari passu z odszkodowaniami w naturze, włączając w to takie opłaty, które będą uiszczane podczas moratorium, to znaczy, że w sumie ogólnej, przelanej w ciągu danego roku w postaci świadczeń w naturze lub drogą Recovery Acts, część Recovery Act francuskiego wynosić będzie 4,95%.

IV.

Jest uzgodnione, że niniejszy układ zmienia jedynie sposoby dokonywania zaliczeń na imporcie niemieckim do Francji, że wypłaty, wynikające z tego układu winny być uważane, jako świadczenia w naturze, w myśl systemu świadczeń w naturze, i że jego postanowienia nie naruszają w niczem praw Rządu francuskiego, dotyczących rzeczonych zaliczeń na podstawie Nowego Planu. W każdym jednak razie tak długo, jak niniejszy układ pozostanie w mocy, stosunki między Francją a Niemcami odnośnie do zaliczeń na import niemiecki do Francji, winny podlegać wyłącznie jego postanowieniom.

V.

Niniejszy układ wejdzie w życie równocześnie z Nowym Planem. Zaświadczona kopia tego układu zostanie przesłana przez Układające się Strony Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych tak, aby rzeczony Bank ten mógł stosować się do jego postanowień we wszystkich wypadkach przewidzianych w Nowym Planie.

Sporządzono w Hadze 18 stycznia 1930.

(—) Chéron

(—) Moldenhauer

II.

Le Gouvernement allemand fera le nécessaire pour recueillir des exportateurs allemands les montants en francs mentionnés à l'article I par l'intermédiaire de la Reichsbank, ou par tout autre moyen.

Le Gouvernement français accepte qu'en considération de l'obligation assumée par le Gouvernement allemand dans l'article I ci-dessus, la réserve spéciale qui était prévue dans l'article V de la Convention du 16 Mars 1928, soit supprimée et que son montant, immédiatement après la mise en vigueur du présent accord, soit mis à la libre disposition du Gouvernement allemand.

III.

Le Gouvernement français aura le droit, à tout moment, pendant la durée du Nouveau Plan, de lever une taxe de réparations pari passu avec les prestations en nature, y compris celles qui seraient fournies pendant un moratoire, c'est-à-dire que, sur le montant total transféré pendant une année donnée en prestations en nature ou par la voie des Recovery Acts, la part du Recovery Act français sera de 4,95%.

IV.

Il est entendu que le présent accord ne modifie que les modalités de perception du prélèvement sur les importations allemandes en France, que les paiements résultant de cet accord sont à considérer comme livraisons en nature aux fins du système des livraisons en nature et que ses dispositions ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement Français relatifs au susdit prélèvement sur la base du Nouveau Plan. Toutefois, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, les rapports entre la France et l'Allemagne relativement au prélèvement sur les importations allemandes en France devront être régis exclusivement d'après ses dispositions.

V.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Nouveau Plan. Une copie certifiée en sera remise à la Banque des Règlements Internationaux par les Parties Contractantes en sorte que ladite Banque puisse tenir compte de ses dispositions pour toutes les fins du Nouveau Plan.

Fait à La Haye, le 18 Janvier 1930.

(S.) Chéron

(S.) Moldenhauer

ANEKS.

Suma w markach niemieckich, której równoważność we frankach winien Rząd niemiecki wypłacić stosownie do Artykułu I niniejszego układu:

	Marek niemieckich
1.IX.29 — 31. III.30	21.507.000
1.IV.30 — 31. III.31	36.609.600
1.IV.31 — 31. III.32	32.860.000
1.IV.32 — 31. III.33	30.219.400
1.IV.33 — 31. III.34	29.693.700
1.IV.34 — 31. III.35	27.226.600
1.IV.35 — 31. III.36	23.182.100
1.IV.36 — 31. III.37	20.545.100
1.IV.37 — 31. III.38	17.985.400
1.IV.38 — 31. III.39	15.335.600
1.IV.39 — 31.VIII.39	4.710.500
<hr/>	
Ogółem marek niemieckich	259.875.000

ANNEXE.

Montant en Reichsmarks dont le Gouvernement Allemand devra verser la contrevaieur en francs, conformément à l'article I du présent accord:

	RM.
1.9.29 — 31.3.30	21.507.000
1.4.30 — 31.3.31	36.609.600
1.4.31 — 31.3.32	32.860.000
1.4.32 — 31.3.33	30.219.400
1.4.33 — 31.3.34	29.693.700
1.4.34 — 31.3.35	27.226.600
1.4.35 — 31.3.36	23.182.100
1.4.36 — 31.3.37	20.545.100
1.4.37 — 31.3.38	17.985.400
1.4.38 — 31.3.39	15.335.600
1.4.39 — 31.8.39	4.710.500
<hr/>	
Total	259.875.000

ANEKS XI.

Gwarancje niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924.

Rząd Rzeszy Niemieckiej, pragnąc utrzymać w całości przywilej pierwszeństwa w drodze gwarancji dodatkowej, utworzonej dla niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924 w Artykule 5 General Bond z 10 października 1924 o dochodach brutto Rządu niemieckiego, pochodzących z opłat celnych i z podatków od tytoniu, piwa i cukru, oraz o dochodach netto Rządu niemieckiego, pochodzących z monopolu spirytusowego, jak również z innych podatków, jeżeli zajdzie po temu potrzeba, jak Rząd niemiecki będzie mógł to zdecydować w celu zabezpieczenia udziałów budżetowych niemieckich w annuitetach, zaproponował następujące postępowanie dla utrzymania skuteczności przywileju pierwszeństwa na rzeczonych dochodach od i po utraceniu mocy obowiązującej przez Plan Dawes'a oraz dla zastąpienia postępowania przekazania i administracji powyższych dochodów, będącego w mocy, przy stosowaniu tego Planu, Trustees zaś dla pożyczki zagranicznej niemieckiej, zgodzili się na zastosowanie następującego postępowania, pod warunkiem, że będzie ono włączone jako Aneks do układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930, że będzie należycie ratyfikowane przez Rząd Rzeszy niemieckiej i że Plan Komitetu Rzeczoznawców z 7 czerwca 1929 wejdzie w życie.

Procedura.

Artykuł I. — Biura podatkowe Rzeszy Niemieckiej będą w dalszym ciągu przekazywały całkowity wpływ z pięciu źródeł dochodów, które gwarantują dodatkowo niemiecką pożyczkę zagraniczną z 1924, a mianowicie dochody brutto Rzeszy Niemieckiej,

ANNEXE XI.

Garanties pour l'emprunt extérieur allemand 1924.

Le Gouvernement du Reich allemand, désirant maintenir intégralement le privilège de premier rang par voie de garantie collatérale créé en faveur de l'emprunt extérieur allemand de 1924 à l'article 5 du General Bond du 10 octobre 1924 sur les revenus bruts du Gouvernement allemand provenant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et sur les revenus nets du Gouvernement allemand provenant du monopole de l'alcool et aussi d'autres impôts, s'il y a lieu, comme le Gouvernement allemand pourra le décider à l'effet d'assurer les contributions budgétaires allemandes aux annuités, a proposé la procédure suivante pour maintenir l'efficacité du privilège de premier rang sur lesdits revenus à partir de et après la cessation du Plan Dawes et pour remplacer la procédure de remise et d'administration desdits revenus en vigueur sous le régime de ce Plan, et les Trustees pour l'emprunt extérieur allemand ont consenti à l'application de la procédure suivante à condition qu'elle soit incorporée comme une Annexe à l'Accord de La Haye de Janvier 1930, qu'elle soit dûment ratifiée par le Gouvernement du Reich allemand et que le Plan du Comité des Experts du 7 juin 1929 entre dûment en application.

Procédure.

Article I. — Les bureaux de perception d'impôts du Reich allemand continueront à remettre le produit total des cinq revenus qui garantissent collatéralement l'emprunt extérieur allemand de 1924, c'est-à-dire les revenus bruts du Reich allemand pro-

ANNEX.

Amounts in Reichsmarks, of which the equivalent in francs is payable by the German Government under Article I of this Agreement:

Period	RM.
1.9.29 — 31.3.30	21,507.000
" 1.4.30 — 31.3.31	36,609.600
" 1.4.31 — 31.3.32	32,860.000
" 1.4.32 — 31.3.33	30,219.400
" 1.4.33 — 31.3.34	29,693.700
" 1.4.34 — 31.3.35	27,226.600
" 1.4.35 — 31.3.36	23,182.100
" 1.4.36 — 31.3.37	20,545.100
" 1.4.37 — 31.3.38	17,985.400
" 1.4.38 — 31.3.39	15,335.600
" 1.4.39 — 31.8.39	4,710.500
	<hr/>
	259,875.000

ANLAGE.

Reichsmarkbeträge, deren Franken-Gegenwert durch die Deutsche Regierung gemäss Artikel I dieses Abkommens zu zahlen ist:

Period	RM.
1.9.29 — 31.3.30	21,507.000
" 1.4.30 — 31.3.31	36,609.600
" 1.4.31 — 31.3.32	32,860.000
" 1.4.32 — 31.3.33	30,219.400
" 1.4.33 — 31.3.34	29,693.700
" 1.4.34 — 31.3.35	27,226.600
" 1.4.35 — 31.3.36	23,182.100
" 1.4.36 — 31.3.37	20,545.100
" 1.4.37 — 31.3.38	17,985.400
" 1.4.38 — 31.3.39	15,335.600
" 1.4.39 — 31.8.39	4,710.500
	<hr/>
	259,875.000

ANNEX XI.

Securities for the German External Loan, 1924.

The Government of the German Reich desiring fully to maintain the first charge by way of collateral security for the German External Loan of 1924, created by Article 5 of the General Bond dated October 10, 1924, upon the gross revenues of the German Government from the customs and from the taxes on tobacco, beer and sugar and from the net revenue of the German Government from the spirits monopoly and also on such other taxes, if any, as may hereafter be assigned by the German Government for the purpose of assuring the German budgetary contributions to the Annuities, has proposed the following system for keeping effective said first charge on said revenues from and after the termination of the Dawes Plan and in substitution for the system of remitting and administering said revenues which has been in effect under the said Plan, and the Trustees of the German External Loan of 1924 have consented to the application of the following system provided it be incorporated as an Annex to the Agreement of the Hague of January 1930 and be duly ratified by the Government of the German Reich and provided the Plan of the Committee of Experts of June 7, 1929, shall be duly carried into effect:

System.

Article I.—The tax collecting offices of the German Reich will continue to remit the total proceeds of the five revenues which collaterally secure the German External Loan, 1924, namely, the gross revenues of the German Reich from the customs and from the

ANLAGE XI.

Sicherheiten für die deutsche äussere Anleihe von 1924.

In dem Wunsche, für die deutsche äussere Anleihe von 1924 die erststellige Sicherung völlig aufrecht zu erhalten, welche durch Artikel 5 des General Bond vom 10. Oktober 1924 in der Form der Nebensicherung durch die Roheinnahmen der Reichsregierung aus den Zöllen und aus den Steuern auf Tabak, Bier und Zucker und durch die Reineinnahme der Reichsregierung aus dem Branntweinmonopol, sowie durch etwaige andere Steuern, die künftighin von der Reichsregierung zur Sicherung der Zahlungen aus dem deutschen Haushalt für die Reparationsannuitäten angewiesen werden sollten, geschaffen worden ist, hat die Reichsregierung das folgende Verfahren vorgeschlagen, um die genannte erststellige Sicherung durch die bezeichneten Einnahmen auch nach Beedigung des Dawesplanes wirksam zu erhalten und das unter dem Dawesplan geübte Verfahren der Einzahlung und Verwaltung der bezeichneten Einnahmen zu ersetzen. Die Treuhänder für die deutsche äussere Anleihe von 1924 haben der Anwendung des nachstehenden Verfahrens zugestimmt, vorausgesetzt, dass es dem Haager Abkommen vom Januar 1930 als Anlage beigefügt und von der Reichsregierung ordnungsmässig bestätigt wird, und in der ferneren Voraussetzung, dass der Plan des Komitees der Sachverständigen vom 7. Juni 1929 in Kraft tritt.

Artikel I. — Die Steuerhebestellen des Deutschen Reiches werden auch weiterhin das Gesamtaufkommen der fünf Einnahmen, welche für die deutsche äussere Anleihe von 1924 eine Nebensicherheit bilden, nämlich die Bruttoeinnahmen des Deutschen Reiches

pochodzące z opłat celnych i podatków od tytoniu, piwa i cukru, oraz dochód netto pochodzący z monopolu spirytusowego; biura te przeleją ogólny wpływ z tych pięciu dochodów bezpośrednio na rachunek Trustees rzeczony pożyczki do banku Rzeszy (Reichsbank). W wypadku, gdyby Rząd niemiecki, zgodnie z brzmieniem § 132 Aneksów do Planu Rzecznawców, wyznaczył dochody dodatkowe dla zabezpieczenia całkowitego wpływu, przynajmniej 150% największego udziału budżetowego, przewidzianego przez niniejszy Plan, wpływy z tych dodatkowych dochodów będą również przelane przez biura podatkowe bezpośrednio na rzeczony rachunek Trustees do banku Rzeszy.

Artykuł II.—Rachunek Trustees w banku Rzeszy będzie mógł figurować, według ich życzenia, bądź na imię Trustees dla niemieckiej pożyczki zagranicznej 1924, bądź na imię Banku Rozrachunków Międzynarodowych na rachunek Trustees niemieckiej pożyczki zagranicznej z 1924.

Artykuł III. — Sumy otrzymane na rachunek Trustees będą oddane do ich rozporządzenia w myśl ich życzeń, dla zapewnienia należytej obsługi pożyczki, Trustees jednak dadzą bankowi Rzeszy, w chwili otwarcia ich rachunku w tymże banku ogólne zlecenie wypłaty, odwołalne w następujących celach ogólnych:

- (a) Skoro tylko 1 lub po 1 każdego miesiąca wpłynie na rachunek Trustees suma marek niemieckich, wystarczająca dla pokrycia sumy dewiz zagranicznych koniecznej dla miesięcznych wypłat na rzecz obsługi procentów i amortyzacji pożyczki (przyczem suma ta zawiera wszelkie ciężary, prowizje lub inne wypłaty, które przypadają na Rząd niemiecki w związku z powyższą pożyczką), które są płatne w myśl brzmienia General Bond 15 każdego miesiąca, bank Rzeszy będzie upoważniony bez jakichkolwiek dalszych formalności do zwolnienia Rządu niemieckiego lub na zlecenie tego ostatniego ze wszystkich sum w markach niemieckich, które stanowią pozostałość wpływów miesięcznych z dochodów przelanych na rachunek Trustees do pierwszego dnia pierwszego następnego miesiąca. Podobnie, gdy będzie na rachunku Trustees znajdować się ponownie suma marek niemieckich, wystarczająca dla pokrycia obsługi wypłat na bieżący miesiąc z tytułu pożyczki i gdy saldo powyższe w markach niemieckich będzie również zwolnione na resztę miesiąca, ta sama procedura retencji i zwolnienia miesięcznego powtórzy się co miesiąc przez cały czas trwania pożyczki, z wyjątkiem oczywiście anulowania lub zmiany ze strony Trustees, stosownie do postanowień Artykułu IV.

venant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et le revenu net provenant du monopole de l'alcool; mais ils transféreront le produit total de ces cinq revenus directement au compte des Trustees dudit emprunt à la Reichsbank. Au cas où le Gouvernement allemand, conformément aux termes du § 132 des annexes du Plan des Experts, désignerait des revenus supplémentaires pour assurer un produit total d'au moins 150% de la plus forte contribution budgétaire prévue par le présent Plan, les produits de ces revenus additionnels seraient également transférés par les bureaux de perception directement audit compte des Trustees à la Reichsbank.

Article II.—Le compte des Trustees à la Reichsbank pourra être, selon leur désir, au nom des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand de 1924, ou au nom de la Banque des Règlements Internationaux pour le compte des Trustees de l'emprunt extérieur allemand de 1924.

Article III. — Les sommes reçues au compte des Trustees seront à leur disposition, suivant leur désir, à l'effet d'assurer le service régulier de l'emprunt, mais les Trustees donneront à la Reichsbank, au moment de l'ouverture de leur compte à celle-ci, un ordre général de paiement révocable aux fins générales suivantes:

- (a) Aussitôt que, le 1-er ou après le 1-er de chaque mois, on aura reçu au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le montant de devises étrangères requis pour les versements mensuels du service de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt (cette somme comprenant toutes les charges, commissions ou autres paiements à faire par le Gouvernement allemand eu égard audit emprunt), qui est payable, suivant les termes du General Bond, à la date du 15 de chaque mois, la Reichsbank sera autorisée sur ce à donner décharge au Gouvernement allemand ou à son ordre de toutes les sommes en Reichsmarks constituant les résidus des produits mensuels des revenus transférés postérieurement au compte des Trustees jusqu'au premier jour du 1er mois suivant. De même, lorsqu'il y aura de nouveau au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le service de paiement de l'emprunt du mois courant, et que le solde des sommes en Reichsmarks susvisé aura été de même libéré pour le reste du mois, la même procédure de rétention et de libération mensuelles se répétera mois par mois, pendant la durée de l'emprunt, sauf, naturellement, annulation ou modification des Trustees suivant les dispositions de l'article IV.

taxes on tobacco, beer, and sugar, and the net revenue from the spirits monopoly; but they will remit the total proceeds of these five revenues directly to the account of the Trustees of said Loan at the Reichsbank. In the event that the German Government, in compliance with the terms of paragraph 132 of the Annexes of the Experts' Plan of June 7, 1929, shall assign any additional revenues to assure a total yield of not less than 150% of the highest budgetary contribution provided for by that Plan, then the proceeds of such additional revenues shall also be remitted by the collecting offices directly to said account of the Trustees at the Reichsbank.

Article II. — The account of the Trustees at the Reichsbank may be in the name of the Trustees of the German External Loan, 1924, or, at their election, in the name of the Bank for International Settlements for the account of the Trustees of the German External Loan, 1924.

Article III. — The funds received into the account of the Trustees shall be subject to their disposition, at their discretion, for the purpose of assuring the regular service of the Loan, but the Trustees will, at the time of opening their account at the Reichsbank, issue a revocable standing order to the Reichsbank to the following general effect:

- (a) As soon as on or after the first of each month a sufficient number of reichsmarks has been received in the account of the Trustees to cover the amount of foreign currency required for the monthly instalment of the service of the interest on and the redemption of the Loan (including in such sum all charges, commissions or other payments to be made by the German Government in connection with said Loan) which is payable pursuant to the terms of the General Bond on the next succeeding 15th of each said month, the Reichsbank shall be authorised thereupon to release to the German Government, or its order, all reichsmark sums, being the remainder of the monthly proceeds of the revenues thereafter entering into the Trustees' account until the first day of the next month immediately succeeding, when there shall again be similarly retained in the account of the Trustees a sufficient number of reichsmarks to cover the current monthly loan service instalment and there shall be similarly released for the remainder of the month the balance of said reichsmark sums, such continuing system of monthly retention and release to be repeated month after month during the life of the Loan, subject, of course, to revocation or modification by the Trustees, as provided below in Article IV.

aus den Zöllen und aus den Steuern auf Tabak, Bier und Zucker sowie das Nettoeinkommen aus dem Branntweinmonopol abliefern; jedoch werden sie das Gesamtaufkommen aus diesen fünf Einnahmen direkt auf das Konto der Treuhänder besagter Anleihe bei der Reichsbank abliefern. Für den Fall, dass die deutsche Regierung gemäss den Bestimmungen des Absatzes 132 der Anlagen des Planes der Sachverständigen vom 7. Juni 1929 zusätzliche Einnahmequellen anweisen sollte, um ein Gesamtaufkommen von mindestens 150 vom Hundert der höchsten in dem genannten Plane vorgesehenen Haushaltszahlung sicherzustellen, sollen die Eingänge aus derartigen zusätzlichen Einnahmequellen ebenfalls von den deutschen Dienststellen unmittelbar auf das genannte Konto der Treuhänder bei der Reichsbank abgeführt werden.

Artikel II. — Das Konto der Treuhänder bei der Reichsbank kann auf den Namen der Treuhänder für die deutsche äussere Anleihe von 1924 oder nach ihrer Wahl auf den Namen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich für Rechnung der Treuhänder für die deutsche äussere Anleihe von 1924 errichtet werden.

Artikel III. — Die auf dem Konto der Treuhänder eingehenden Zahlungen stehen nach dem Ermessen der Treuhänder zu ihrer Verfügung, um den regelmässigen Dienst der Anleihe zu sichern, jedoch werden die Treuhänder zugleich mit der Eröffnung ihres Kontos bei der Reichsbank einen widerruflichen ständigen Auftrag an die Reichsbank wie folgt erteilen:

- (a) Sobald am 1. oder nach dem 1. Tage eines jeden Monats ein genügender Betrag von Reichsmark auf das Konto der Treuhänder eingezahlt ist, um den Devisenbetrag zu decken, der für die monatliche Ratenzahlung des Dienstes für Zinsen und Tilgung der Anleihe benötigt wird (einschliesslich aller von der deutschen Regierung in Verbindung mit der genannten Anleihe zu tragenden Unkosten, Provisionen oder sonstigen Zahlungen) und der gemäss den Vorschriften des General Bond am folgenden 15. Tage eines jeden Monats zu zahlen ist, soll die Reichsbank ermächtigt sein, ohne weiteres der deutschen Regierung oder an ihre Order alle Reichsmarkbeträge freizugeben, die weiterhin aus den Monatsergebnissen der Einnahmequellen auf das Konto der Treuhänder eingezahlt werden, und zwar bis zum 1. Tage des nächstfolgenden Monats, worauf wiederum in gleicher Weise auf dem Konto der Treuhänder ein genügender Betrag von Reichsmark zurückbehalten werden soll, um die laufende monatliche Ratenzahlung für den Dienst der Anleihe zu decken, und dann soll wiederum in gleicher Weise für den Rest des Monats der überschüssende Betrag an Reichsmarkzahlungen freigegeben werden. Dies Verfahren der monatlichen Zurückhaltung und Freigabe soll sich Monat für Monat während der Laufzeit der Anleihe wiederholen, Widerruf oder Änderung durch die Treuhänder, wie unten in Artikel IV vorgesehen, selbstverständlich vorbehalten.

- (b) 15 każdego miesiąca, jeżeli i skoro wpłata w dewizach zagranicznych, należna w danej chwili, zostanie dokonana, suma w markach niemieckich poprzednio unieruchomiona jako pokrycie, zostanie wówczas zwolniona na rachunku Trustees i oddana do rozporządzenia Rządu niemieckiego.
- (c) Jeżeli przed 15 każdego miesiąca Rząd Rzeszy postanowi wpłacić zgóry dewizy zagraniczne, które winny były być wypłacone 15, skoro tylko taka wypłata przedterminowa zostanie dokonana do Trustees, marki niemieckie unieruchomione jako pokrycie, będą wówczas zwolnione na rachunku Trustees i oddane do rozporządzenia Rządu niemieckiego.

Artykuł IV. — To ogólne zlecenie Trustees wypłat do banku Rzeszy będzie mogło być anulowane lub zmienione na żądanie Trustees w każdej chwili, w której uznają one, że środek ten jest konieczny dla pełnego zabezpieczenia praw, które General Bond przyznaje właścicielom papierów.

Artykuł V. — Powyższa procedura przyjmowania, składania i zwalniania dochodów wejdzie w życie w czasie możliwie najkrótszym po utracie mocy obowiązującej przez Plan Dawes'a, zaś jeżeli to będzie możliwe, równocześnie. Rząd niemiecki zgadza się na zasięgnięcie opinii Trustees w celu ustalenia, w porozumieniu z niemi, wszelkich środków potrzebnych dla dokonania przejścia z poprzedniej procedury dla składania dochodów do nowej procedury tak, aby obsługa pożyczki była całkowicie zabezpieczona podczas tego okresu przejściowego.

- (b) Le 15 de chaque mois, si et lorsque le versement en devises étrangères alors dû aura été fait, le montant en Reichsmarks bloqué antérieurement comme couverture sera alors libéré au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.
- (c) Si avant le 15 de chaque mois le Gouvernement du Reich choisit d'effectuer par anticipation le versement en devises étrangères payable le 15, aussitôt qu'un tel paiement anticipé aura été effectué aux Trustees, les Reichsmarks bloqués comme couverture seront alors libérés au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.

Article IV. — Cet ordre général de paiement des Trustees à la Reichsbank pourra être annulé ou modifié suivant le désir des Trustees à tout moment où ils estimeront que cette mesure sera nécessaire pour sauvegarder pleinement les droits que le General Bond reconnaît aux porteurs des titres.

Article V. — La précédente procédure de réception, de remise et de libération des revenus, entrera en vigueur aussitôt que possible, après la cessation légale du Plan Dawes et si possible en même temps. Le Gouvernement allemand est d'accord pour consulter les Trustees à l'effet d'adopter, d'accord avec eux, toutes mesures nécessaires pour effectuer la transition de la procédure passée de remise des revenus à la nouvelle procédure, de façon que le service de l'emprunt soit pleinement assuré pendant cette période de transition.

- (b) On the 15th of each month, if and when the foreign currency instalment then due has been paid, the reichsmark sum previously blocked as cover therefor shall be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government;
- (c) If prior to the 15th of any month the German Government choose to anticipate the foreign currency payment payable on the 15th, then as soon as such payment is made to the Trustees the reichsmarks blocked as cover therefor will be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government.

Article IV. — This standing order of the Trustees to the Reichsbank may be revoked or modified at the discretion of the Trustees at any time, whenever necessary in their opinion for the purpose of safeguarding fully the rights of the bondholders granted by the General Bond.

Article V. — The foregoing system of receiving, remitting and releasing the revenues shall come into effect as soon as possible after the legal termination of the Dawes Plan, and, if practicable, coincidentally therewith. The German Government agrees to consult with the Trustees for the purpose of adopting, in agreement with them, any measures necessary to effect the transition from the past system of remitting the revenues to the new system of remitting the revenues in order that the service of the Loan may be fully protected during any period of transition.

- (b) Am 15. eines jeden Monats soll, sobald die fällige Ratenzahlung in Devisen geleistet worden ist, der bisher als Deckung einbehaltene Reichsmarkbetrag vom Konto der Treuhänder freigegeben und zur Verfügung der Reichsregierung gestellt werden.
- (c) Wenn vor dem 15. eines jeden Monats die Reichsregierung die am 15. fällige Devisenzahlung im voraus leisten sollte, so werden sofort nach erfolgter Zahlung an die Treuhänder die als Deckung dafür einbehaltenen Reichsmark von dem Konto der Treuhänder freigegeben und zur Verfügung der Reichsregierung gestellt werden.

Artikel IV. — Der vorbezeichnete ständige Auftrag der Treuhänder an die Reichsbank kann nach dem Ermessen der Treuhänder jederzeit widerrufen oder geändert werden, wenn dies ihnen nötig erscheint, um die durch General Bond den Anleihegläubigern eingeräumten Rechte völlig zu wahren.

Artikel V. — Das vorstehende Verfahren für die Abführung, den Empfang und die Freigabe der Einnahmen soll sobald wie möglich nach der gesetzlichen Beendigung des Dawesplans in Kraft treten und wenn irgend möglich gleichzeitig damit. Die Reichsregierung wird sich mit den Treuhändern ins Benehmen setzen, um Massnahmen zu vereinbaren, die nötig sein sollten, um den Uebergang von dem bisherigen Verfahren der Überweisung der Einnahmen auf das neue Verfahren der Ueberweisung der Einnahmen zu bewerkstelligen, damit der Dienst der Anleihe jederzeit während der Uebergangsperiode voll gesichert bleibt.

ANEKS XII.

Arbitraż. Przepisy dotyczące procedury.

1. Przy każdym arbitrażu postępowanie będzie regulowane według postanowień Rozdziału III Konwencji Haskiej z 1907 o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych, w takiej mierze, w jakiej nie są one zmienione przez postanowienia Układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930.

W szczególności znajdzie zastosowanie Artykuł 85 Konwencji Haskiej i każda strona poniesie własne koszty oraz równą część kosztów Trybunału.

2. Trybunał zasiadać będzie w Hadze lub w każdym innym miejscu, które sam będzie mógł wyznaczyć.

Termin posiedzeń będzie oznaczony przez Przewodniczącego i podany do wiadomości Stron przynajmniej na 14 dni wcześniej.

3. Każda ze Stron wyznaczy przedstawiciela.

Wszelkie porozumiewania się, bądź między Stronami a Trybunałem, bądź między Stronami, będą miały miejsce za pośrednictwem tych przedstawicieli.

Trybunał wyznaczy sekretarza, do którego wszelkie zawiadomienia winny być kierowane.

4. Postępowanie składać się będzie z dwóch okresów:

Postępowanie pisemne.

Rozprawa ustna.

Rozprawa ustna będzie jawną.

5. Strona pozywająca przedstawi swój wywód w ciągu sześciu tygodni od dnia kompromisu lub daty, która będzie oznaczoną przez Prezesa lub przez Trybunał, druga zaś Strona przedstawi swój kontrwywód w ciągu sześciu tygodni od dnia, w którym otrzyma wywód Strony pozywającej.

Jeżeli powstanie spór co do ustalenia w danej sprawie, która ze stron jest powodem, kwestja ta będzie rozstrzygnięta w drodze uproszczonego postępowania przez Prezesa Trybunału lub przez któregokolwiek z jego członków wyznaczonego w tym celu przez Prezesa.

ANNEXE XII.

Arbitrage. Règles de Procédure.

1^o A l'occasion de tout arbitrage la procédure sera réglée par les dispositions du chapitre III de la Convention de La Haye de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées ci-après ou par les dispositions de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Notamment l'article 85 de la Convention de La Haye recevra application et chaque partie supportera ses propres frais et une fraction égale des frais du Tribunal.

2^o Le Tribunal siégera à La Haye ou en tout autre lieu qu'il pourra lui-même désigner.

La date des sessions sera fixée par le Président et préavis de 14 jours au moins sera donné aux Parties.

3^o Chacune des Parties nommera un représentant.

Toutes communications, soit entre les Parties et le Tribunal, soit entre les Parties, seront faites par l'intermédiaire de ces représentants.

Le Tribunal désignera un secrétaire à qui les communications devront être adressées.

4^o La procédure comprendra deux phases:

l'instruction écrite et

les débats oraux.

Les débats oraux seront publics.

5^o La Partie demanderesse présentera son mémoire dans un délai de six semaines à compter de la date du compromis ou d'une date à fixer par le Président ou par le Tribunal et l'autre Partie présentera son contre-mémoire dans un délai de six semaines à partir du jour où elle aura reçu le mémoire de la demanderesse.

Si une contestation s'élève sur le point de savoir, dans une espèce donnée, quelle Partie est demanderesse, la question sera résolue en procédure sommaire par le Président du Tribunal ou tout autre de ses membres désigné à cet effet par le Président.

ANNEX XII.

Arbitration. Rules of Procedure.

1. The proceedings in any arbitration shall be governed by the dispositions of Chapter III of The Hague Convention of 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes, except in so far as the same are modified by the following provisions or by those of the Agreement of The Hague of January, 1930.

In particular Article 85 of The Hague Convention shall apply to these proceedings, and each Party shall pay its own expenses and an equal share of those of the Tribunal.

2. The Tribunal shall sit at The Hague or such other place as may be fixed by the Tribunal.

The date of sitting shall be determined by the Chairman and at least fourteen days' previous notice shall be given to the Parties.

3. Each Party shall appoint a representative.

Any communication between the Parties and the Tribunal or between the Parties themselves shall be conducted through these representatives.

The Tribunal shall appoint a Secretary to whom communications shall be addressed.

4. The procedure shall consist of two stages:

(1) Written cases or pleadings; and

(2) Oral debates.

The oral discussion shall be public.

5. The Party which is in the position of plaintiff shall deliver its case within six weeks from the date of the special agreement or a date to be fixed by the Chairman or by the Tribunal, and the other Party shall present its counter-case within six weeks from the date on which it receives the case of the first Party.

If any dispute shall arise as to which Party is in the position of Plaintiff in any particular case, the matter shall be decided summarily by the President of the Tribunal or any Member thereof appointed for this purpose by the President.

6. Wywody obejmują:

- 1) przedstawienie stanu faktycznego, na którym powództwo się opiera;
- 2) przedstawienie stanu prawnego;
- 3) wnioski;
- 4) wykaz dokumentów dowodowych; dokumenty te winny być dołączone do wywodu.

Kontrwywody obejmują:

- 1) uznanie lub zaprzeczenie stanu faktycznego przedstawionego w wywodzie;
- 2) w razie potrzeby, dodatkowe przedstawienie stanu faktycznego;
- 3) przedstawienie stanu prawnego;
- 4) wnioski oparte na przytoczonych faktach; wnioski te mogą obejmować akcję wzajemną, o ile ta ostatnia wchodzi w zakres kompetencji Trybunału;

5) wykaz dokumentów dowodowych; dokumenty te winny być dołączone do kontrwywodu.

7. Strony będą miały również prawo przedstawić replikę i duplikę w przeciągu trzech tygodni od otrzymania poprzedniego aktu postępowania.

Wszystkie wywody będą drukowane. Sześć egzemplarzy co najmniej zostanie przesłanych przeciwnej stronie, a dwanaście co najmniej Trybunałowi. Każda ze Stron potwierdzi odbiór każdego dokumentu Stronie wysyłającej i zawiadomi Trybunał o dacie otrzymania; wszystkie dokumenty dowodowe będą dołączone w należycie poświadczonych kopjach.

8. Wyżej wskazane terminy mogą być przedłużone, bądź na podstawie porozumienia między Stronami, bądź przez zarządzenie Prezesa Trybunału.

9. Postępowanie pisemne może być redagowane po francusku, po angielsku, lub, jeżeli Niemcy są stroną, po niemiecku. Każdy Członek Trybunału będzie jednak miał prawo żądania, aby każdy proceduralny akt lub inny dokument

6° Les mémoires comprennent:

- (1) un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée;
- (2) un exposé de droit;
- (3) les conclusions;
- (4) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au mémoire.

Les contre-mémoires comprennent:

- (1) la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire;
- (2) le cas échéant, un exposé additionnel des faits;
- (3) un exposé de droit;
- (4) des conclusions fondées sur les faits énoncés; ces conclusions peuvent comprendre des demandes reconventionnelles, pour autant que ces dernières rentrent dans la compétence du Tribunal;
- (5) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au contre-mémoire.

7° Les Parties auront également le droit de présenter respectivement une réplique et une duplique dans un délai de trois semaines à partir de la réception de l'élément antérieur de procédure.

Tous les mémoires seront imprimés. Six exemplaires au moins seront remis à la Partie adverse et douze exemplaires au moins au Tribunal. Chacune des Parties accusera réception de tout document à la Partie qui l'a remis et informera le Tribunal de la date de réception; tous documents invoqués à l'appui seront annexés en copies certifiées conformes.

8° Les délais ci-dessus indiqués peuvent être prolongés, soit par accord entre les Parties, soit par décision du Président ou du Tribunal.

9° La procédure écrite pourra être rédigée en français, anglais ou, au cas où l'Allemagne est partie, en allemand. Tout Membre du Tribunal aura toutefois la faculté de demander que toute pièce de procédure ou autre document (y

6. Cases shall contain:—

- (1) a statement of the facts on which the claim is based;
- (2) a statement of law;
- (3) a statement of conclusions;
- (4) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Case.

Counter-Cases shall contain:—

- (1) the affirmation or contestation of the facts stated in the Case;
- (2) a statement of additional facts, if any;
- (3) a statement of law;
- (4) conclusions based on the facts stated; these conclusions may include counter-claims, in so far as the latter come within the jurisdiction of the Tribunal;

(5) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Counter-Case.

7. The Parties shall also respectively have the right to deliver a reply and rejoinder within three weeks after the receipt of the last preceding pleading.

All cases shall be printed, six copies at least to be delivered to the opposing Party and twelve at least to the Tribunal. Each Party shall acknowledge the receipt of any document to the Party which has delivered it, and shall inform the Tribunal of the date of receipt.

Certified copies of any documents on which reliance is placed shall be annexed to the pleading in which they are referred to.

8. The periods above fixed may be extended either by the agreement of the Parties or by a decision of the Chairman or of the Tribunal.

9. The written proceedings may be in English, French or (where Germany is a Party) in German. It shall, however, be open to any member of the Tribunal to require that any pleading or other document (including any translation)

złożony w jednym z tych trzech języków (włącznie z przekładami) był przetłumaczony na inny z tych języków i żeby tłumaczenie to było, w razie konieczności, należyście poświadczane.

10. Żadna ze Stron nie może mieć, dla każdej poszczególnej sprawy poddanej arbitrażowi, więcej niż dwóch obrońców.

11. Obrońcy mogą wygłaszać obronę w swym własnym języku, z zastrzeżeniem prawa każdego członka Trybunału, lub Strony przeciwnej żądania tłumaczenia na francuski lub angielski.

12. Zostaną sporządzone sprawozdania stenograficzne ze wszystkich rozpraw ustnych i czystopisy ich będą dostarczone z całą możliwą szybkością członkom Trybunału oraz Stronom. Wykonanie niniejszej klauzuli i sporządzenie potrzebnych protokółów należą do Sekretarza Trybunału.

13. We wszystkich sprawach, które dotyczą arbitrażu i do chwili rozpoczęcia rozpraw ustnych, Prezes lub dwóch członków Trybunału wyznaczonych przez niego, będą mieli prawo powziąć w imieniu Trybunału wszelkie decyzje, do powzięcia których Trybunał jest upoważniony.

14. Żadna ze Stron nie będzie mogła bez zgody drugiej Strony zrobić użytku w czasie rozpraw z dokumentu, który nie był poprzednio zakomunikowany tej ostatniej.

15. Każdy członek Trybunału będzie mógł zadać Stronom w czasie rozprawy wszelkie zapytania, które uzna za stosowne.

Trybunał będzie mógł w każdej chwili, aż do wydania swej decyzji, korzystać ze wszelkich środków informacyjnych, jakie uzna za potrzebne i będzie mógł zażądać wszelkich not, wywodów, dokumentów lub wyjaśnień dodatkowych, które będzie uważał za pożądane. W każdym jednak razie, o ileby Trybunał pragnął skorzystać z innych środków informacji, niż te, które mu były dostarczone przez Strony, da on im możliwość przedstawienia swych uwag w tym przedmiocie.

16. Żadne wyjaśnienie ustne nie będzie przyjęte od jednej ze Stron, jeżeli druga Strona nie jest obecną, lub nie była należycie wezwana.

compris toute traduction) remis dans l'une de ces trois langues soit traduit en une autre de ces langues et que la traduction soit, le cas échéant, dûment certifiée.

10^o Aucune des Parties ne pourra avoir, pour chaque question distincte soumise à l'arbitrage, plus de deux avocats.

11^o Les avocats pourront plaider en leur propre langue, sous réserve du droit de tout Membre du Tribunal ou de la Partie adverse de réclamer une traduction en français et en anglais.

12^o Il sera établi des comptes-rendus sténographiques de tous les débats oraux et des transcriptions en clair en seront fournies, avec toute la célérité possible aux Membres du Tribunal et aux Parties. L'exécution de la présente clause et la rédaction des procès-verbaux nécessaires incombent au Secrétaire du Tribunal.

13^o Pour tout ce qui concerne l'arbitrage et jusqu'au début des débats oraux, le Président ou deux Membres du Tribunal, désignés par le Président, auront qualité pour prendre, au nom du Tribunal, toutes décisions que celui-ci est autorisé à prendre.

14^o Aucune des Parties ne pourra, sans le consentement de l'autre Partie, utiliser, au cours des débats, un document qui n'aura pas été préalablement communiqué à cette dernière.

15^o Tout Membre du Tribunal pourra poser aux Parties, au cours des débats, toutes questions qu'il jugera utiles.

Le Tribunal pourra, à tout moment, jusqu'au prononcé de sa décision, faire usage de tous moyens d'information qu'il jugera nécessaires et il pourra demander toutes notes, mémoires, documents ou explications supplémentaires qu'il jugera désirables.

Toutefois, au cas où le Tribunal voudrait faire usage d'autres moyens d'information que ceux qui lui ont été fournis par les Parties, il leur donnera la faculté de présenter leurs observations à ce sujet.

16^o Aucune explication orale ne sera reçue de l'une des Parties si l'autre Partie n'est présente ou n'a été dûment citée.

delivered in one of those three languages should be translated into another and, if necessary, duly certified.

10. Not more than two advocates may appear on behalf of each Party for each separate question submitted to arbitration.

11. The advocates may address the Tribunal in their own language, subject to the right of any member of the Tribunal or an opposing Party to require a translation into English or French.

12. Shorthand minutes shall be taken on behalf of the Tribunal of all oral arguments, and transcripts shall be supplied with all possible despatch to the members of the Tribunal and to the Parties. The Secretary of the Tribunal shall be responsible for the execution of this clause and for the preparation of the necessary minutes.

13. For all the purposes of the arbitration up to the commencement of the oral proceedings, the President or any two members of the Tribunal appointed by him shall be qualified to take in the name and on behalf of the Tribunal any decisions which the Tribunal is authorised to take.

14. No Party may, without the consent of the other Party, make use in the course of the discussion of any document which has not been previously communicated to the other Party.

15. Any member of the Tribunal may put to the Parties during the discussion any questions which he thinks proper. The Tribunal may at any time before reaching a decision employ any means of information which it considers necessary, and may ask for any supplementary notes, memoirs or documents which it thinks desirable. Should, however, the Tribunal resort to other means of information than those supplied by the Parties it will allow them to submit arguments on the additional information.

16. No oral explanation will be received from either Party unless the other Party is present or has been duly summoned.

17. Wszelki wniosek lub zawiadomienie skierowane do Trybunału przez jedną ze Stron, będzie jednocześnie zakomunikowane drugiej Stronie.

18. Sekretarz Trybunału znotyfikuje wszystkim Stronom Układu, podpisanego w Hadze w styczniu 1930, wszelkie postępowania zawisłe przed Trybunałem.

19. Jeżeli jedna z podpisujących Stron lub Bank Rozrachunków Międzynarodowych uważa, że w danym sporze jest z punktu widzenia prawnego zainteresowana, może skierować do Trybunału prośbę o interwencję. W razie braku zgody między Stronami, Prezes lub jakikolwiek Członek Trybunału, wyznaczony przez niego w tym celu, ustali termin, w którym strona interwenująca winna przedstawić swój wywód.

Z zastrzeżeniem wszelkich odmiennych postanowień powziętych przez Trybunał, poprzedzające Przepisy oraz postanowienia Układu podpisanego w Hadze w styczniu 1930, dotyczące arbitrażu, a w szczególności te, które odnoszą się do wyznaczania w pewnych wypadkach dodatkowego członka Trybunału, stosują się do Strony interwenującej, jak do każdej Strony pierwotnie zainteresowanej.

UKŁAD (AUSTRJA).

Należyście upoważnieni Przedstawiciele Rządu Republiki Austriackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Rządu Kanady, Rządu Związkowego Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Związku Południowo-Afrykańskiego, Rządu Indji, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji, Rządu Republiki Czeskosłowackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławji,

17° Toute requête ou communication adressée au Tribunal par l'une des Parties sera en même temps communiquée à l'autre Partie.

18° Le Secrétaire du Tribunal notifiera à toutes les Parties à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 toutes procédures instituées devant le Tribunal.

19° Lorsqu'une Puissance signataire ou la Banque des Règlements Internationaux estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser au Tribunal une requête aux fins d'intervention.

Faute d'accord entre les Parties, le Président, ou tout Membre du Tribunal désigné par lui à cet effet, fixera le délai dans lequel la Partie intervenante devra présenter son mémoire.

Sous réserve de toutes dispositions contraires prises par le Tribunal, les règles qui précèdent et les stipulations de l'Accord de La Haye de Janvier 1930 relatives à l'arbitrage, notamment celles ayant trait à la désignation en certains cas d'un membre additionnel, s'appliqueront à la Partie intervenante comme à toute Partie primitivement en cause.

ACCORD (AUTRICHE).

Les Représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Ma-

17. Any request or communication addressed to the Tribunal by one of the Parties will be communicated at the same time to the other.

18. The Secretary of the Tribunal shall notify all proceedings instituted before the Tribunal to all Parties to The Hague Agreement of January 1930.

19. When any signatory Power or the Bank for International Settlements considers that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in a case, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene as a third Party.

In the absence of an agreement between the Parties, the Chairman or any member of the Tribunal appointed by him for that purpose shall fix the time within which the Party intervening is to deliver his case.

Subject to any contrary decision of the Tribunal, the foregoing rules and the provisions as to Arbitration of the Agreement of The Hague of January 1930, and in particular those relating to the appointment of an additional member in certain cases, shall apply to a Party intervening in the same manner as to the original Parties.

AGREEMENT (AUSTRIA).

The duly authorised representatives of the Government of the Republic of Austria, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Govern-

jesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

sont convenus de ce qui suit:

zgodnie postanowili co następuje:

Artykuł I.

Zobowiązania finansowe Austrii, wynikające z wszelkich postanowień zawieszenia broni z 3 listopada 1918, Traktatu w Saint Germain i wszystkich Traktatów lub Konwencji dodatkowych zostaną ostatecznie wypełnione przez wypłaty, świadczenia i cesje dokonane przez Austrię aż do daty uzyskania mocy obowiązującej przez niniejszy Układ, z zastrzeżeniem postanowień poniżej zamieszczonego Artykułu IV. Na skutek tego przywilej pierwszeństwa, ustanowiony na wszystkich dobrach i zasobach Austrii przez Artykuł 197 Traktatu w Saint Germain, dla uregulowania odszkodowań i innych obciążeń, wynikających ze wspomnianego Traktatu lub Traktatów i Konwencji dodatkowych, względnie z Konwencji o Zawieszeniu Broni, traci moc obowiązującą.

Artykuł II.

Stosunki pomiędzy Komisją Odszkodowań i Austrią zostaną zakończone z dniem uzyskania mocy obowiązującej przez niniejszy Układ. Rachunki Komisji Odszkodowań z Austrią będą uznane jako ostatecznie zamknięte z dniem uzyskania mocy obowiązującej przez niniejszy Układ.

Artykuł III.

Z zastrzeżeniem postanowień Artykułu IV niniejszego Układu wzajemnie zostaną zaniechane wszelkie pretensje i kontrpretensje nieuregulowane do tego dnia, a wynikające z Traktatu w Saint Germain lub z Zawieszenia Broni, lub też wynikające z zarządzeń wojennych, pretensje istniejące między Austrią z jednej strony a innymi mocarstwami podpisującymi niniejszy Układ z drugiej strony, względnie między obywatelami austriackimi i wymienionymi mocarstwami lub między obywatelami wymienionych mocarstw a Austrią.

ment of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

Article I.

The financial obligations of Austria arising under any provision of the Armistice of the 3rd November, 1918, and the Treaty of St. Germain and any Treaties or Agreements supplementary thereto shall be finally discharged by the payments, deliveries and cessions made by Austria up to the date of the coming into force of this Agreement, subject to the provisions of Article IV below. In consequence, the first charge on all the assets and revenues of Austria created by Article 197 of the Treaty of St. Germain in favour of the cost of reparation and all other costs arising under the said Treaty or any other Treaties or Agreements supplementary thereto or under the Armistice ceases to be operative.

Article I.

Les obligations financières de l'Autriche résultant de toutes dispositions de l'armistice du 3 Novembre 1918, du Traité de Saint-Germain et de tous Traités ou Conventions complémentaires seront définitivement acquittées par les paiements, livraisons et cessions effectués par l'Autriche jusqu'à la date de la mise en vigueur du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'Article IV ci-dessous. En conséquence, le privilège de premier rang établi sur tous les biens et ressources de l'Autriche par l'Article 197 du Traité de Saint-Germain, pour le règlement des Réparations et autres charges résultant dudit Traité ou de Traités et Conventions complémentaires ou de la Convention d'Armistice cesse d'avoir effet.

Article II.

Les rapports entre la Commission des Réparations et l'Autriche prendront fin à la date de la mise en vigueur du présent Accord. Les comptes de la Commission des Réparations avec l'Autriche seront considérés comme définitivement clos à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

Article II.

All relations between the Reparation Commission and Austria shall be terminated as from the date of the coming into force of the present Agreement. The accounts of the Reparation Commission with Austria will be considered as finally closed at the date when this Agreement comes into force.

Article III.

Sous réserve des dispositions de l'Article IV du présent Accord, il est fait abandon réciproque de toutes les réclamations et contre réclamations non réglées à ce jour résultant du Traité de Saint-Germain ou de l'Armistice, ou résultant de mesures de guerre, entre l'Autriche, d'une part, et les autres Puissances signataires du présent Accord, d'autre part, ou entre les ressortissants autrichiens et lesdites Puissances, ou entre les ressortissants desdites Puissances et l'Autriche.

Article III.

Subject to the provisions of Article IV of this Agreement, all outstanding claims and counter-claims arising under the Treaty of St. Germain or under the Armistice or in consequence of war measures between Austria on the one part and the other Powers signatory to this Agreement on the other part or between Austrian nationals and the said Powers or between the nationals of the said Powers and Austria are hereby reciprocally waived.

Artykuł IV.

Porozumienia już zawarte przez Austrię z jednej strony a jakiegokolwiek inne mocarstwo, podpisujące niniejszy Układ z drugiej strony, zawarte na mocy Traktatu w Saint Germain lub Traktatów i Konwencji dodatkowych do wymienionego Traktatu w Saint Germain, zarówno jak i wierzytelności wynikające ze wspomnianych porozumień, nie są naruszone przez niniejszy Układ i pozostają w mocy.

Artykuł V.

Mocarstwa wierzycielskie, podpisujące niniejszy Układ, zobowiązują się od chwili uzyskania przezeń mocy obowiązującej zaprzestać wykonywania przysługującego im prawa retencji i likwidowania majątków, praw i udziałów, które w chwili wejścia w życie Traktatu w Saint Germain należały do obywateli dawnej Monarchji Austrjackiej lub do Towarzystw, znajdujących się w zależności od nich o ile powyższe majątki, prawa i udziały nie są już w stanie likwidacji lub zlikwidowane względnie o ile niemi ostatecznie już nie rozporządzono.

Artykuł VI.

Wierzytelności Austrii w stosunku do Niemiec, wymienione w Artykule 213 Traktatu w Saint Germain, oraz wszelkie wierzytelności Niemiec w stosunku do Austrii wymienione w Artykule 261 Traktatu Wersalskiego, zostały zanulowane przez Układ zawarty z Niemcami w Hadze w styczniu 1930. Austrija przyjmuje powyższe do wiadomości i zgadza się na powyższą anulację.

Podobnie wszelkie wierzytelności Austrii w stosunku do Węgier i Bułgarii, wymienione w przytoczonym Artykule 213 Traktatu w Saint Germain, oraz wszelkie wierzytelności Węgier i Bułgarii w stosunku do Austrii, wymienione odnośnie w Artykułach 196 Traktatu w Trianon i 145 Traktatu w Neuilly, są anulowane. Wszelkie tytuły i dokumenty odnoszące się do tych wierzytelności zostaną zniszczone.

Article IV.

Les arrangements déjà conclus par l'Autriche, d'une part, et toute autre Puissance signataire du présent Accord, d'autre part, en vertu du Traité de Saint-Germain ou de Traités et Conventions complémentaires dudit Traité de Saint-Germain ainsi que les créances résultant desdits arrangements ne sont pas atteints par le présent Accord et demeurent en l'état.

Article V.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain, appartenaient à des ressortissants de l'ancien empire d'Autriche ou à des Sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquidés ou liquidés ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

Article VI.

Les créances de l'Autriche contre l'Allemagne visées à l'Article 213 du Traité de Saint-Germain et toutes créances de l'Allemagne contre l'Autriche visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. L'Autriche en prend acte et accepte la dite annulation.

De même, toute créance de l'Autriche contre la Hongrie et la Bulgarie visée audit Article 213 du Traité de Saint-Germain et toute créance de la Hongrie et de la Bulgarie contre l'Autriche respectivement visée aux Articles 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

Article IV.

Any arrangements already signed by Austria on the one part and any other Power signatory to this Agreement on the other part in pursuance of the Treaty of St. Germain or any Treaties or Agreements supplementary thereto, and any credits resulting from the arrangements first mentioned in this Article remain unaffected by this Agreement.

Article V.

The Creditor Powers signatory to this Agreement undertake as from the date of coming into force of this Agreement to cease to apply their right to retain and liquidate the property, rights and interests belonging at the date of the coming into force of the Treaty of St. Germain to nationals of the former Austrian Empire or companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated or have not yet been definitely disposed of.

Article VI.

The claims of Austria against Germany referred to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claims of Germany against Austria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by The Hague Agreement of January 1930 concluded with Germany. Austria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Austria against Hungary or Bulgaria referred to in the said Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claim of Hungary or Bulgaria against Austria respectively referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and Article 145 of the Treaty of Neuilly are cancelled; any securities and documents relating to these claims shall be destroyed.

Artykuł VII.

Żadne postanowienie niniejszego Układu nie narusza porozumień zawartych w przedmiocie zagwarantowanej pożyczki austriackiej jak i austriackich Bonów reljefowych ani też zobowiązań wynikających z postanowień Artykułu 203 Traktatu w Saint Germain.

Sposoby wykonania tego Artykułu i jego Aneksu w tej mierze, w jakiej przypadały one Komisji Odszkodowań, będą stanowić ewentualnie przedmiot porozumienia między zainteresowanymi Stronami.

Artykuł VIII.

Wszelkie spory między Układającymi się Stronami dotyczące interpretacji i zastosowania niniejszego Układu przedłożone zostaną dla ostatecznego rozstrzygnięcia Trybunałowi przewidzianemu w Układzie podpisanym z Niemcami w Hadze w styczniu 1930 zgodnie z ustaloną w nim procedurą. W każdym jednak razie przy powstaniu tego rodzaju sporów członek Trybunału mianowany przez Niemcy zostanie zastąpiony przez członka, mianowanego przez Austrię.

Klauzula końcowa.

Niniejszy Układ, którego teksty francuski i angielski uznane będą za autentyczne, będzie ratyfikowany.

Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Paryżu w czasie możliwie najszybszym.

Mocarstwa, których Rządy znajdują się poza terytorjum Europy, będą mogły ograniczyć się do zakomunikowania Rządowi Republiki Francuskiej przez swoich przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu, że ratyfikacja została przez nie dokonana i w tym wypadku będą obowiązane złożyć instrumenty ratyfikacyjne możliwie najrychlej.

Pierwszy protokół złożenia dokumentów ratyfikacyjnych zostanie spisany skoro Układ będzie ratyfikowany przez Austrię z jednej strony, a z drugiej przez cztery Rządy z pośród Rządów: Belgii, Wielkiej Brytanii, Francji, Italji i Japonji oraz przez trzy z pośród Rządów: Grecji, Polski, Portugalji,

Article VII.

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les arrangements conclus au sujet de l'emprunt autrichien garanti de 1923, ni les Bons de relèvement autrichiens, ni les obligations résultant de l'article 203 du Traité de Saint-Germain.

Les modalités d'exécution de cet Article et de son Annexe dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

Article VIII.

Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de la Haye de Janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par l'Autriche.

Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par l'Autriche, d'une part, et, d'autre part, quatre des Gouvernements ci-après: Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie et Japon et trois des Gouvernements ci-après: Grèce, Pologne, Portu-

Article VII.

Nothing in this Agreement shall affect the arrangements made in connection with the guaranteed Austrian Loan of 1923, in connection with Austrian Relief Bonds and in connection with the obligations arising under Article 203 of the Treaty of St. Germain.

The further execution of this Article and its Annex in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned will in due course form the subject of an arrangement between the parties interested.

Article VIII.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Hague Agreement with Germany of January 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by Germany will be taken by a Member appointed by Austria.

Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The first procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Austria on the one hand and, on the other hand, by four of the governments of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan and three of

Rumunii, Czechosłowacji i Jugosławii.

Niniejszy Układ wejdzie w życie między Układającymi się Stronami, które go będą w ten sposób ratyfikowały, począwszy od daty tego pierwszego protokołu.

Z zastrzeżeniem poprzednich postanowień, Układ wejdzie w życie dla każdego Rządu podpisującego od dnia notyfikacji lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Rząd francuski prześle wszystkim Rządom podpisującym należycie uwierzytelnioną kopję protokołów złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Hadze w jednym egzemplarzu, 20 stycznia 1930.

SCHOBER
JUCH
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

UKŁAD (BULGARJA).

Należycie upoważnieni przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Królestwa Zjednoczonego Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Rządu Kanady, Rządu Związku Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Unji Południowo-

gal, Roumanie, Tchecoslovaquie et Yougoslavie.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 Janvier 1930.

SCHOBER
JUCH
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

ACCORD (BULGARIE).

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du

the governments of the following Powers, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia.

The present Agreement will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first procès-verbal.

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of its notification of the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

SCHOBER
JUCH
HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

AGREEMENT (BULGARIA).

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Au-

Afrykańskiej, Rządu Indji, Rządu Królestwa Bułgarji, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji, Rządu Republiki Czeskosłowackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławiji,

zgodnie postanowili co następuje:

1) Mocarstwa wierzycielskie zrzekają się Transzy B długu odszkodowaniowego bułgarskiego, tak jak jest ona ustalona w Protokole z 21 marca 1923. Wielka Brytania, Francja i Italja zrzekają się pozatem niezapłaconego salda ich wierzycielności z tytułu kosztów armij okupacyjnych.

2) Mocarstwa wierzycielskie przyjmują na całkowite zaspokojenie sumy Transzy A bułgarskiego długu odszkodowaniowego, który dotychczas jest niespłacony, annuitety we frankach złotych ustalone w poniższym Planie spłat, przyczem dla franka złotego pozostaje w mocy określenie podane w Artykule 146 Traktatu w Neuilly:

Suma annuitetów we frankach złotych:

1 kwiecień 1930 — 5 milionów,
1 kwiecień 1930 do 31 marca 1940—10 annuitetów po 10.000.000,
1 kwiecień 1940 do 31 marca 1950—10 annuitetów po 11.500.000,
1 kwiecień 1950 do 31 marca 1966—16 annuitetów po 12.515.238.

Pierwsza wypłata przewidziana na 1 kwietnia 1930 zostanie dokonana jednorazowo w powyższej dacie. Następne annuitety będą płatne w dwóch równych ratach półrocznych po zakończeniu każdego półrocza, każdego 30 września i 31 marca — pierwsza 30 września 1930 a ostatnia 31 marca 1966.

3) Annuitety, ustalone w Artykule 2, będą stanowiły obciążenie bezwarunkowe, a Strony podpisujące zrzekają się na przyszłość za

Gouvernement de Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement du Royaume de la Bulgarie, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaquie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit:

(1) Les Puissances créancières renoncent à la Tranche B de la dette de réparations bulgare, telle qu'elle est définie par le Protocole du 21 mars 1923. La Grande-Bretagne, la France et l'Italie renoncent, d'autre part, au solde non payé de leurs créances au titre des armées d'occupation.

(2) Les Puissances créancières acceptent, en satisfaction totale du montant de la Tranche A, de la dette de réparation bulgare qui reste impayé à ce jour, les annuités en francs-or fixées à l'Etat de paiement ci-après, le franc-or demeurant défini par l'article 146 du Traité de Neuilly:

Nombre d'annuités en francs-or:

1 Avril 1930 : 5 millions.
1 Avril 1930 au 31 Mars 1940 :
10 annuités de 10.000.000.
1 Avril 1940 au 31 Mars 1950 :
10 annuités de 11.500.000.
1 Avril 1950 au 31 Mars 1966 :
16 annuités de 12.515.238.

Le premier paiement prévu pour le 1er Avril 1930 sera effectué en un seul versement à ladite date. Les annuités suivantes seront payables en deux semestrialités égales à semestre échu, les 30 Septembre et 31 Mars de chaque année, le premier le 30 Septembre 1930 et le dernier le 31 Mars 1966.

(3) Les annuités fixées à l'article 2 constitueront une charge inconditionnelle, les Parties signataires renonçant dorénavant à

Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the Kingdom of Bulgaria, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

(1) The Creditor Powers waive their right to Tranche B of the Bulgarian reparation debt as defined by the Protocol of 21st March, 1923. Furthermore, Great Britain, France and Italy waive their claim to payment of the outstanding balance in respect of armies of occupation;

(2) The Creditor Powers accept in full and complete satisfaction of the total amount of Tranche A of the Bulgarian reparation debt which remains unpaid at this date the annuities expressed in gold francs fixed in the following Schedule of Payments, the gold franc as defined by article 146 of the Treaty of Neuilly.

Number of Annuities in Gold Francs.

1st April, 1930: 5 millions.
1st April, 1930, to 31st March, 1940: 10 annuities of 10,000,000.
1st April, 1940, to 31st March, 1950: 10 annuities of 11,500,000.
1st April, 1950, to 31st March, 1966: 16 annuities of 12,515,238.

The first payment provided for 1st April, 1930, shall be made in full at that date. Subsequent annuities shall be payable in two equal half-yearly instalments on 30th September and 31st March of each year, the first instalment falling due on 30th September, 1930, and the last on 31st March, 1966.

(3) The annuities fixed in Article 2 shall constitute an unconditional obligation and the parties signatory to the present agree-

stosowania Artykułu 122 Traktatu w Neuilly. Jednakowoż Bułgaria będzie mogła ewentualnie zażądać zastosowania procedury zawieszenia wypłat, ustanowionej decyzją Komisji Odszkodowań z 23 lipca 1926 w następstwie planu finansowego, zatwierdzonego przez Radę Ligi Narodów 10 czerwca 1926.

Annuitety te będą korzystały z tych samych zabezpieczeń specjalnych, co annuitety Planu spłat z 21 marca 1923, tak jak przedstawiają się one na podstawie Protokołu z 21 marca 1923 i 24 września 1928. Będą one wyrażone w formie zaświadczenia dłużnego zaopatrzonego w kupony, które to zaświadczenie Rząd bułgarski wręczy Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych, działającemu w charakterze pełnomocnika Mocarstw wierzycielskich.

Przywilej pierwszeństwa ustalony w Artykule 132 Traktatu w Neuilly na wszystkich dobrach i zasobach Bułgarii dla uregulowania odszkodowań i innych ciężarów przewidzianych w tym Artykule, przestanie obowiązywać. Na wypadek jednakże gdyby dochód z zabezpieczeń specjalnych spadł poniżej 150 procent sum, potrzebnych dla obsługi annuitetu, Rząd bułgarski zobowiązuje się przeznaczyć dla odszkodowań na żądanie i za zgodą Banku Rozrachunków Międzynarodowych, zabezpieczenia dodatkowe przywracające przynajmniej ten odsetek, i wydać w tym celu wszystkie konieczne ustawy.

4) Bank Państwowy bułgarski zachowa swoje atrybucje i zobowiązania odnośnie do spłaty odszkodowań w tej formie, w jakiej wynikają one z regulaminu z 7 lipca 1923, odnoszącego się do stosowania protokołu z 21 marca 1923. Zastosuje się on do tego regulaminu we wszystkich sprawach dotyczących wpływów z zabezpieczeń, stworzenia w walucie krajowej funduszu annuitetów oraz wymiany na dewizy zagraniczne.

5) Prawa i uprawnienia udzielone Komisji Odszkodowań i Międzynarodowej Komisji w Bułgarii będą przelane w odpowiedniej mierze na Bank Rozrachunków

l'application de l'article 122 du Traité de Neuilly. Toutefois, la Bulgarie pourra, le cas échéant, demander l'application de la procédure de suspension de transfert instituée par la décision de la Commission des Réparations du 23 Juillet 1926 comme suite au Plan financier approuvé par le Conseil de la Société des Nations le 10 Juin 1926.

Ces annuités bénéficieront des mêmes gages spéciaux que les annuités de l'État des Paiements du 21 Mars 1923, tels que ces gages se comportent en vertu des Protocoles des 21 Mars 1923 et 24 Septembre 1928. Elles seront représentées par un certificat de dette muni de coupons, qui sera remis par le Gouvernement bulgare à la Banque des Règlements Internationaux agissant en tant que mandataire des Puissances créancières.

Le privilège de premier rang établi par l'article 132 du Traité de Neuilly sur tous les biens et ressources de la Bulgarie pour le règlement des réparations et autres charges visées par cet article cessera d'avoir effet. Mais, pour le cas où le produit des gages spéciaux tomberait au-dessous de 150% des sommes nécessaires au service de l'annuité, le Gouvernement bulgare s'engage à affecter aux réparations sur la demande et avec l'acceptation de la Banque des Règlements Internationaux, des gages supplémentaires rétablissant au moins ce pourcentage et à promulguer toutes lois nécessaires à cet effet.

(4) La Banque Nationale de Bulgarie sera maintenue dans ses attributions et obligations relatives au paiement des réparations, telles qu'elles résultent du règlement du 7 Juillet 1923, relatif à l'application du Protocole du 21 Mars 1923 et elle se conformera à ce règlement pour tout ce qui concerne la perception du produit des gages, la constitution en monnaie nationale du fonds des annuités et la conversion en devises étrangères.

(5) Les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations et à la Commission Interalliée de Bulgarie seront transférés, dans la mesure nécessaire, à la

ment waive their right to demand the application of Article 122 of the Treaty of Neuilly. Bulgaria may, however, if the need arises request the application of the system of postponement of transfer instituted by the Reparation Commission's decision of 23rd July, 1926, pursuant to the Financial Scheme approved on 10th June, 1926, by the Council of the League of Nations.

These annuities shall enjoy the benefit of the same special securities as are assigned to the annuities of the Schedule of Payments of 21st March, 1923, by virtue of the Protocols of 21st March, 1923 and 24th September, 1928. They shall be represented by a debt certificate, with coupons attached, which shall be handed over by the Bulgarian Government to the Bank for International Settlements acting as trustee for the Creditor Powers.

The first charge established by Article 132 of the Treaty of Neuilly upon all the assets and revenues of Bulgaria for the cost of reparation and other costs referred to in that Article shall cease to have effect. But if the product of the special securities falls below 150% of the sums necessary for the service of the annuity, the Bulgarian Government undertakes at the request of the Bank for International Settlements, to assign to reparations additional securities which shall be considered acceptable by the said Bank and shall at least restore the said percentage, and to promulgate any laws necessary for this purpose.

(4) The National Bank of Bulgaria shall retain its present functions and obligations in regard to the payment of reparations arising out of the Regulations of 7th July, 1923 regarding the application of the Protocol of 21st March, 1923, and shall comply with those Regulations in regard to the collection of the proceeds from the securities, the constitution in national currency of the annuity funds and their conversion into foreign currencies.

(5) The rights and powers conferred on the Reparation Commission and on the Interallied Commission in Bulgaria shall, in so far as is necessary, be transferred to

Międzynarodowych. Skutkiem tego stosunki między Komisją Odszkodowań i Międzysojuszniczą Komisją w Bułgarii z jednej strony a Rządem bułgarskim z drugiej strony, zakończą się skoro tylko to będzie możliwe. Sposób i data tego przelania będą ustalone przez Komitet złożony z dwóch przedstawicieli Rządu bułgarskiego, czterech przedstawicieli Komisji Odszkodowań albo Międzysojuszniczej Komisji w Bułgarii w ich liczbie delegata wspólnego do Komisji Odszkodowań lub przedstawiciela, wyznaczonego przez niego i ewentualnie dwóch przedstawicieli Banku Rozrachunków Międzynarodowych.

6) Pozatem, niezależnie od wypłat ustalonych w Artykule 2, Rząd bułgarski podlegać będzie wszystkim swym zobowiązaniom względem obywateli Mocarstw wierzycielskich, obywateli, których praw obecnie im przysługujących, niniejszy Układ w niczem nie dotyka.

Rządy wierzycielskie, które dotychczas nie przystąpiły do kontraktu z 14 kwietnia 1923, dotyczącego moratorium, udzielonego Rządowi bułgarskiemu przez wierzycieli francuskich i belgijskich w akcie z 10 października 1923 zawierającym dotychczasowe obligacje niniejszego kontraktu oraz do układu z 14 kwietnia 1923, odnoszącego się do emisji obligacji 6½ procentowych 1923 Państwa Bułgarskiego, będą mogły do nich przystąpić aż do 30 czerwca 1930, a Rząd bułgarski zobowiązuje się przyjąć to przystąpienie i w pełni je honorować.

7) Rządy wierzycielskie zrzekają się, począwszy od wejścia w życie niniejszego Układu, wykonywania prawa retencji i likwidacji majątków, praw i udziałów obywateli bułgarskich, o ile te majątki nie znajdują się już w stanie likwidacji względnie nie zostały już zlikwidowane, bądź też o ile nimi ostatecznie już nie rozporządzono.

Jednakowoż majątki bułgarskie, podlegające likwidacji w Rumunii, stanowią już przedmiot osobnego układu na podstawie spłaty 110 milionów lei, która ma

Banque des Règlements Internationaux. En conséquence, les relations entre la Commission des Réparations et la Commission Interalliée de Bulgarie, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, prendront fin dès que cela sera possible. Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement bulgare, par quatre représentants de la Commission des Réparations ou de la Commission Interalliée de Bulgarie dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui et le cas échéant par deux représentants de la Banque des Règlements Internationaux.

(6) En outre, et en sus des paiements fixés par l'article 2, le Gouvernement bulgare demeurera tenu de toutes ses obligations à l'égard des ressortissants des Puissances créancières, ressortissants dont les droits tels qu'ils existent actuellement ne sont en rien touchés par le présent Accord.

Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas encore adhéré au contrat du 14 Avril 1923, relatif à un moratoire accordé au Gouvernement bulgare par les créanciers français et belges, à l'avenant du 10 octobre 1923 audit contrat et à l'Accord du 14 Avril 1923 relatif à l'émission d'obligations 6½ % 1923 de l'État bulgare pourront y adhérer jusqu'au 30 Juin 1930, et le Gouvernement bulgare s'engage à accepter ces adhésions et à leur donner plein effet.

(7) Les Gouvernements créanciers renoncent, à dater de la mise en vigueur du présent Accord, à exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares, pour autant que ces biens ne sont pas encore liquides ou liquidés ou qu'il n'en a pas été disposé de façon définitive.

Toutefois les biens bulgares sujets à liquidation en Roumanie ont fait l'objet d'un accord sur la base d'un versement de 110 millions de lei à faire à la Roumanie

the Bank for International Settlements.

Consequently, the relations between the Reparation Commission and the Interallied Commission in Bulgaria, of the one part, and the Bulgarian Government, of the other part, shall terminate as soon as possible. The conditions and the date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Bulgarian Government, of four representatives of the Reparation Commission, or of the Interallied Commission in Bulgaria, (one of whom shall be the common delegate on the Reparation Commission or a representative appointed by him), and, if possible, of two representatives of the Bank for International Settlements.

(6) Further, and in addition to the payments fixed by Article 2, the Bulgarian Government shall remain responsible for all its obligations to the nationals of the Creditor Powers whose rights as now existing are in no way affected by the present Agreement.

The Creditor Governments who have not yet adhered to the contract of 14th April, 1923, relating to a moratorium granted to the Bulgarian Government by the French and Belgian Creditors, to the rider of 10th October, 1923, to the said contract and to the Agreement of 14th April, 1923, relating to the issue of Bulgarian 6½ % State Bonds, 1923, may adhere thereto up to 30th June, 1930, and the Bulgarian Government undertakes to accept such adhesions and to give full effect thereto.

(7) As from the date of the coming into force of the present agreement, the Creditor Governments waive their right to retain and liquidate the property, rights and interests of Bulgarian nationals, in so far as such property is not yet liquid or liquidated or has not been disposed of finally. Nevertheless, Bulgarian property subject to liquidation in Roumania has formed the subject of an agreement on the basis of a payment of 110 million lei to be made to Roumania in two equal instalments,

być dokonaną na rzecz Rumunii w dwóch równych ratach, z których pierwsza jest płatna w 3 miesiące po ratyfikacji, druga zaś po upływie roku. Powyższy układ stanowi część integralną niniejszego Układu.

8) Bułgaria zobowiązuje się zawrzeć w terminie sześciomiesięcznym od wejścia w życie niniejszego Układu porozumienie konieczne do zapewnienia regularnej obsługi części przypadającej na nią długu ottomańskiego, jako też wywiązać się bez zwłoki ze zobowiązań, które wynikają dla niej z powyższych układów.

9) Wszystkie reklamacje Rządu bułgarskiego wobec Mocarstw wierzycielskich i ich obywateli, jako też wszystkie reklamacje obywateli bułgarskich wobec Mocarstw wierzycielskich, oparte na któremkolwiek z postanowień Traktatu w Neuilly, z wyjątkiem tych reklamacyj, które stanowiły przedmiot uprzedniego układu specjalnego lub konwencji, zawartej na mocy Traktatu w Neuilly, jak również z wyjątkiem reklamacyj, wynikających z Artykułu 141 wspomnianego Traktatu, ulegają skreśleniu z racji niniejszego Układu ipso jure.

10) Reklamacje natury prywatnej obywateli Mocarstw wierzycielskich, dla których Traktat w Neuilly przewiduje uregulowanie bądź za pośrednictwem Urzędów Kompensacyjnych, bądź Mieszanych Trybunałów Rozjemczych, a które nie zostaną w sposób przepisany wytoczone przed temi instytucjami do chwili wejścia w życie niniejszego Układu, nie będą przyjmowane do rozpatrzenia.

11) Wierzytelności Bułgarii wobec Niemiec, przewidziane w Artykule 145 Traktatu w Neuilly oraz wszystkie wierzytelności Niemiec wobec Bułgarii, przewidziane w Artykule 261 Traktatu Wersalskiego, zostały skreślone przez Układ zawarty z Niemcami w Hadze w styczniu 1930. Bułgaria przyjmuje powyższe do wiadomości oraz wyraża zgodę na niniejsze skreślenie.

Podobnie wszelkie wierzytelności Bułgarii wobec Austrii i Węgier, przewidziane we wspomnianym Artykule 145 Traktatu w Neuilly i wszelkie wierzytelności Austrii i Węgier wobec Bułgarii,

en deux tranches égales dont la première payable trois mois après la ratification, la seconde dans un délai d'un an. Cet accord fait partie intégrante du présent Accord.

(8) La Bulgarie s'engage à conclure dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Accord, tous arrangements nécessaires pour assurer le service régulier de la quote-part de la dette ottomane qui lui incombe et à s'acquitter sans délai des obligations qui découleront pour elle desdits accords.

(9) A l'exception de celles qui ont fait l'objet d'un accord spécial antérieur ou d'une convention conclue en vertu du Traité de Neuilly, ainsi que de celles qui résultent de l'article 141 dudit Traité toutes réclamations du Gouvernement bulgare à l'encontre des Puissances créancières ou de leurs ressortissants ainsi que toute réclamation des ressortissants bulgares à l'encontre des Puissances créancières, fondées sur une disposition du Traité de Neuilly sont annulées de plein droit du fait du présent Accord.

(10) Les réclamations d'ordre privé des ressortissant des Puissances créancières dont le Traité de Neuilly prévoit le règlement, soit par l'intermédiaire des Offices de Compensation, soit par les Tribunaux arbitraux mixtes et qui n'auront pas été régulièrement introduites devant ces organismes avant la mise en vigueur du présent Accord, n'y seront plus recevables.

(11) Les créances de la Bulgarie contre l'Allemagne visées à l'Article 145 du Traité de Neuilly et toutes créances de l'Allemagne contre la Bulgarie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Bulgarie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toute créance de la Bulgarie contre l'Autriche et la Hongrie visée audit Article 145 du Traité de Neuilly et toute créance de l'Autriche et de la Hongrie contre la Bulgarie respectivement

the first of which shall be payable three months after ratification, and the second within a year. This agreement forms an integral part of the present Agreement.

(8) Bulgaria undertakes to conclude within six months of the coming into force of the present Agreement the arrangements necessary to ensure the regular service of the quota of the Ottoman Debt for which she is liable and to meet without delay the obligations devolving upon her as a result of the said arrangements.

(9) With the exception of claims which have been the subject of a previous special agreement or of a convention concluded in pursuance of the Treaty of Neuilly and also of claims arising under Article 141 of that Treaty, all claims of the Bulgarian Government against the Creditor Powers or their nationals and also all claims of Bulgarian nationals against the Creditor Powers based on the provisions of the Treaty of Neuilly are completely cancelled by the present Agreement.

(10) No private claims of nationals of the Creditor Powers, which under the Treaty of Neuilly should be settled either by the intervention of the Clearing Office or by the Mixed Arbitral Tribunals and which have not been regularly laid before those bodies before the coming into force of the present agreement, shall be received by them.

(11) The claims of Bulgaria against Germany referred to in Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claims of Germany against Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement with Germany of even date concluded at The Hague Conference. Bulgaria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Bulgaria against Austria or Hungary referred to in the said Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claim of Austria or Hungary against Bulgaria respectively refer-

przewidziane w odnośnych Artykułach 213 Traktatu w Saint Germain i 196 Traktatu w Trianon, zostają skreślone. Wszelkie tytuły i dokumenty, odnoszące się do tych wierzytelności, będą zniszczone.

12) Niniejszy Układ w niczem nie zmienia praw, wynikających dla Stowarzyszenia posiadaczy wierzytelności cywilnych w Bułgarii z kontraktu, zawartego 30 maja 1923 między nimi a Bankiem Narodowym Bułgarskim. Rządy wierzyielskie, które nie przystąpiły do tego kontraktu, będą mogły do niego przystąpić do 30 czerwca 1930.

13) Na wypadek, gdyby Bank Rozrachunków Międzynarodowych nie przyjął w całej pełni mandatu, powierzonego mu przez niniejszy Układ, Komitet ustanowiony na zasadzie Artykułu 5 miałby prawo mianować pełnomocnika (Trustee), któryby wstąpił w odpowiednim zakresie w prawa i obowiązki Banku.

14) Wszelkie spory między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszego Układu, będą poddane ostatecznej decyzji Trybunałowi przewidzianemu przez Układ zawarty z Niemcami w Hadze w styczniu 1930 i to zgodnie z ustanowioną tamże procedurą. Na wypadek takiego sporu członek Trybunału, mianowany przez Rząd niemiecki, będzie zastąpiony przez członka Trybunału, mianowanego przez Rząd bułgarski.

visée aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain et 196 du Traité de Trianon sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

(12) Rien dans le présent arrangement ne modifie les droits résultant pour la Société des porteurs de créances civiles en Bulgarie du contrat intervenu le 30 Mai 1923 entre eux et la Banque Nationale de Bulgarie. Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas adhéré à ce contrat pourront y adhérer jusqu'au 30 Juin 1930.

(13) Au cas où la Banque des Règlements Internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire (Trustee) se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque, serait du ressort du Comité constitué en vertu de l'article 5.

(14) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumis pour décision définitive au tribunal prévu par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. A l'occasion de ces différends, le membre nommé par le Gouvernement allemand sera remplacé par un membre nommé par le Gouvernement bulgare.

red to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and Article 196 of the Treaty of Trianon are cancelled; any securities or documents relating to these claims shall be destroyed.

(12) Nothing in the present Agreement shall modify the rights which the Société des Porteurs de Créances Civiles en Bulgarie derives from the contract entered into with the National Bank of Bulgaria on 30th May, 1923. The Creditor Governments which have not yet adhered to the said contract may adhere thereto up to 30th June, 1930.

(13) Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as necessary for the Bank, will form part of the task of the Committee constituted under Article 5.

(14) Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in The Hague Agreement with Germany of January, 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by the German Government will be taken by a Member appointed by the Bulgarian Government.

Postanowienie końcowe.

Niniejszy Układ, którego teksty francuski i angielski będą uważane za autentyczne, podlega ratyfikacji.

Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Paryżu w terminie możliwie najkrótszym.

Mocarstwa, których Rząd ma siedzibę poza Europą, będą mogły ograniczyć się do zawiadomienia Rządu Republiki Francuskiej, za pośrednictwem swego przedstawiciela dyplomatycznego w Paryżu, że ratyfikacja przez nie została dokonana i w tym wypadku winny przesłać dokument ten możliwie śpiesznie.

Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

Pierwszy protokół złożenia dokumentów ratyfikacyjnych zostanie spisany skoro Układ będzie ratyfikowany przez Bułgarię z jednej strony, a z drugiej przez cztery Rządy z pośród Rządów: Belgji, Wielkiej Brytanji, Francji, Italji, Japonji oraz przez trzy Rządy z pośród Rządów: Grecji, Polski, Portugalji, Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławiji.

Niniejszy Układ wejdzie w życie między Układającymi się Stronami, które dokonają jego ratyfikacji z chwilą sporządzenia powyższego pierwszego protokołu.

Z zastrzeżeniem wymienionych postanowień, Układ wejdzie w życie dla każdego podpisującego Rządu z dniem zawiadomienia o złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych.

Rząd francuski przesła wszystkim podpisującym Rządom należycie uwierzytelnioną kopję protokołu złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Spisano w Hadze 20 stycznia 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par la Bulgarie d'une part, et d'autre part, par quatre d'entre les Gouvernements de Belgique, de Grande-Bretagne, de France, d'Italie et du Japon et par trois d'entre les Gouvernements de Grèce, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties Contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement signataire, à la date de sa notification du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye, le 20 Janvier 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

A first procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Bulgaria on the one hand and on the other hand four of the following Governments, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan, and three of the following Governments, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia.

The present Agreement will come into force, between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first procès-verbal.

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of notification or of the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

Deklaracja Rządów wierzycielskich dołączona do Układu z Bułgarią.

Rządy wierzycielskie przyjęły do wiadomości żądania Rządu bułgarskiego co do uzyskania przez niego zwolnienia z części jego długu na wypadek, gdyby Rządy wierzycielskie uzyskały same ze swej strony zwolnienia z części długów międzysojuszniczych. Oświadczają one swoją gotowość do wspólnego zbadania z życzliwością w razie potrzeby możliwości udzielenia Bułgarii korzyści proporcjonalnych do tych, które Memorandum specjalne Ekspertów głównych Mocarstw wierzycielskich i Niemiec, dotyczące wypłat zagranicznych, załączone do raportu Ekspertów z 7 czerwca 1929, udziela Niemcom. Jednakowoż z tytułu tego ewentualnego ponownego badania wysokości długów, udział żadnego z Mocarstw nie może być zmniejszony poniżej 50 procent należnej mu części anuitetów bułgarskich.

Konferencja w Hadze 1930.

Rząd bułgarski zobowiązuje się zapłacić sumę £ 8.000 celem pokrycia kosztów, związanych z likwidacją Międzysojuszniczej Komisji w Bułgarii. Suma powyższa wypłaconą będzie poza ratami miesięcznymi przewidzianymi na utrzymanie Komisji.

A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF

20 styczeń 1930.

Déclaration des Gouvernements créanciers jointe à l'Accord avec la Bulgarie.

Les Gouvernements créanciers ont pris note de la demande du Gouvernement bulgare tendant à bénéficier d'une remise d'une partie de sa dette au cas où les Gouvernements créanciers obtiendraient eux-mêmes des remises de dettes interalliées. Ils se déclarent prêts, le cas échéant, à examiner collectivement avec bienveillance la possibilité de faire bénéficier la Bulgarie d'avantages proportionnels à ceux que le Memorandum spécial des Experts des principales Puissances créancières et de l'Allemagne, concernant les paiements extérieurs, joint au rapport des Experts du 7 juin 1929, accorde à l'Allemagne, sans que, toutefois, aucune Puissance ne puisse, du chef de ce réexamen éventuel, voir réduire de plus de 50% sa part dans les annuités bulgares.

Conférence de La Haye 1930.

Le Gouvernement bulgare s'engage à payer la somme de £ 8,000 pour couvrir les frais de liquidation de la Commission Interalliée de Bulgarie. Cette somme est en sus des mensualités prévues pour l'entretien de la Commission.

A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF

20 Janvier 1930.

Declaration by the Creditor Governments attached to the Agreement with Bulgaria.

The Creditor Governments have taken note of the Bulgarian Government's request to benefit by a remission of a portion of its debt in the event of the Creditor Governments themselves obtaining remission of the interallied debts. They state their readiness collectively, if necessary, to consider favourably the possibility of allowing Bulgaria to have the benefit of advantages proportional to those which the Special Memorandum of the Experts of the Principal Creditor Powers and Germany concerning out-payments, appended to the Experts' Report of June 7th, 1929, grants to Germany, without, however, any Power having its share in Bulgarian annuities reduced by more than 50 per cent. as a result of this possible reconsideration.

Cost of liquidation of the Interallied Commission of Bulgaria.

The Bulgarian Government hereby undertake to pay a sum of £ 8,000 towards the expenses of the liquidation of the Interallied Commission, in addition to all monthly payments for which it is liable apart from this undertaking.

A. D. BOUROFF
VL. MOLLOFF

20th January, 1930.

UKŁAD DOTYCZĄCY ZOBOWIĄZAŃ WĘGIERSKICH, WYNIKAJĄCYCH Z TRAKTATU.

Rządy Belgji, Francji, Wielkiej Brytanji, Kanady, Australji, Nowej Zelandji, Południowej Afryki, Indji, Grecji, Węgier, Italji, Japonji, Polski, Portugalji, Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji zebrały się w Hadze celem uregulowania w sposób całkowity i ostateczny kwestji odszkodowań, należnych od Węgier, jako też kwestji różnych wierzytelności specjalnych, oraz celem przeprowadzenia uregulowania sporów o charakterze finansowym, które powstały między Węgrami lub obywatelami węgierskimi z jednej strony, a niektórymi Mocarstwami z drugiej strony.

ACCORD RELATIF AUX OBLIGATIONS HONGROISES RÉSULTANT DU TRAITÉ.

Les Gouvernements de la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, le Sud-Afrique, les Indes, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Tchéco-Slovaquie, la Yougoslavie, se sont réunis à La Haye en vue régler d'une façon complète et définitive la question des réparations dues par la Hongrie et celle de diverses créances spéciales, ainsi que d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances, d'autre part.

Załączone teksty, należycie parafowane, ustalają i precyzują podstawy układów, które stanowią już od chwili obecnej zobowiązanie Rządów podpisujących.

Na podstawach powyższych będą zredagowane ostateczne teksty. Redakcja ich jest powierzona Komitetowi, który będzie się składał z jednego przedstawiciela każdego z Mocarstw podpisujących i będzie obradował w Paryżu, począwszy od 5 lutego.

Jeżeli uchwały Komitetu będą jednomyślne, teksty ustalone przezeń staną się ostatecznymi.

Na wypadek trudności w ustaleniu tych tekstów, Strony oświadczają, iż poddadzą się jednomyślnej decyzji Francji, Wielkiej Brytanji i Italji.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANQUI
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
N. POLITIS
J. G. POLITIS
L. WALKO
A. WEKERLE
FR. KORANYI
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
J. LUGOSIANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

ANEKS I.

Ogólny układ między mocarstwami wierzycielskimi a Węgrami.

Obywatele węgierscy wysunęli pewną ilość reklamacyj przeciwko trzem Rządom: Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji na skutek zastosowania w tych krajach ustaw o reformie rolnej i opierając się na Artykule 250 Traktatu w Trianon.

Procesy te są zawisłe obecnie przed Mieszanymi Trybunałami Arbitrażowymi, przewidzianymi w tym Traktacie.

Trzy zainteresowane Rządy, jeżeli są skłonne zawrzeć niniejszy Układ w duchu ugodowym, aby usunąć, w możliwie największej mierze, dyskusję, prowadzone obecnie z Rządem węgierskim, oświadczają w sposób formalny, że z tego tytułu nie może

Les textes ci-annexés et dûment paraphés établissent et précisent les bases des accords qui constituent d'ores et déjà un engagement des Gouvernements signataires.

C'est sur ces bases que devront être rédigés les textes définitifs. Leur rédaction est confiée à un Comité qui comprendra un Représentant de chacune des Puissances signataires et qui devra siéger à Paris à partir du 5 février.

Si le Comité est unanime, les textes par lui établis deviendront définitifs.

En cas de difficulté pour l'établissement de ces textes, les parties déclarent s'en remettre à la décision unanime de la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANQUI
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
N. POLITIS
J. G. POLITIS
L. WALKO
A. WEKERLE
FR. KORANYI
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
J. LUGOSIANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

ANNEXE I.

Accord général entre les Puissances créancières et la Hongrie.

Un certain nombre de réclamations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie à la suite de l'application des lois de réforme agraire dans ces pays et en se basant sur l'article 250 du Traité de Trianon.

Ces procès sont actuellement pendants devant les Tribunaux arbitraux mixtes prévus au Traité.

Les trois Gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître, dans la plus grande mesure possible, les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement hongrois, déclarent

wynikać, jakoby uznawały powyższe reklamacje za uprawnione w najmniejszym bodaj zakresie.

Przeciwnie, chcąc one zastrzec w sposób formalny swój prawny punkt widzenia i dlatego nie można w żadnym wypadku opierać się na niniejszym porozumieniu celem uzasadnienia jakiegokolwiek wystąpienia lub reklamacji.

W odpowiedzi na wezwanie zaprzyjaźnionych Mocarstw, nie zainteresowanych w tych dyskusjach, wymienione trzy Rządy pragnęły zadokumentować swą dobrą wolę w odniesieniu do ugodowości i swoje pragnienie pokoju.

Artykuł I.

Co się tyczy wszystkich procesów, odnoszących się do ustaw rolnych łącznie z reformą, która ma być dokonana w Jugosławji, a która dotychczas nie stanowiła przedmiotu ostatecznej ustawy, odpowiedzialność wynikająca z procesów, zarówno będących w toku jak i tych, któreby mogły być wytoczone, ciążyć będzie odciążony na wspólnym funduszu nazwanym w niniejszej Umowie „Funduszem rolnym”, a to w granicach środków, znajdujących się w dyspozycji powyższego funduszu.

Artykuł II.

Fundusz rolny będzie posiadał osobowość prawną i będzie miał autonomję finansową w warunkach, które są określone w specjalnym Układzie, dotyczącym tego funduszu.

Artykuł III.

Wstąpi on całkowicie w prawa i obowiązki obecnych pozwanych w procesach rolnych już wytoczonych przed Mieszanymi Trybunałami Rozjemczymi lub też w procesach, mogących wyniknąć z aktu zajęcia lub rozporządzenia wcześniejszego od niniejszego Układu.

Artykuł IV.

Pozwy, skierowane przeciwko Rumunji, Czechosłowacji lub Jugosławji będą uważane z urzędu za wniesione przeciw Funduszowi rolnemu.

Artykuł V.

Wyroki będą wydawane na korzyść Funduszu rolnego lub przeciwko niemu i będą na nim wykonywane.

Artykuł VI.

Fundusz rolny będzie jedynie i całkowicie odpowiedzialny w granicach swoich środków, tak jak to wskazano powyżej, za zapłatę odszkodowań, przyznanych przez Mieszane Trybunały Rozjemcze w procesach wyżej wzmiankowanych. Rumunja, Czechosłowacja i Jugosławja będą wolne od wszelkiej odpowiedzialności zarówno obecnej jak przyszłej.

Artykuł VII.

Fundusz rolny nie dokona żadnej wypłaty z nim wszystkie wyroki nie zostaną mu zakomunikowane. Zostanie wówczas dokonany pomiędzy uprawnionych do tego ostateczny podział odszkodowań, któ-

formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent, au contraire, réserver formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être, en aucune façon, pris acte du présent arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

Article I.

En ce qui concerne tous les procès relatifs aux lois agraires y compris la réforme à accomplir en Yougoslavie et qui n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, la responsabilité des procès en cours et de ceux qui pourraient être intentés incombera désormais à un fonds commun appelé ci-après „Fonds agricole”, dans les limites des disponibilités de ce fonds.

Article II.

Le Fonds agricole sera doté de la personnalité juridique et aura l'autonomie financière dans les conditions qui sont déterminées dans l'Accord spécial relatif à ce fonds.

Article III.

Il sera entièrement substitué aux défendeurs actuels dans les procès agraires déjà introduits devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes ou pouvant dériver d'un acte antérieur au présent Accord de saisie ou de disposition.

Article IV.

Les requêtes présentées contre la Roumanie, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie seront considérées d'office comme l'ayant été contre le fonds agricole.

Article V.

Les sentences seront rendues en faveur du fonds agricole ou contre lui et seront exécutées sur ce fonds.

Article VI.

Le Fonds agricole sera seul et entièrement responsable dans les limites des disponibilités de ce fonds, ainsi qu'il est indiqué plus haut, du paiement des indemnités allouées par les Tribunaux Arbitraux Mixtes dans les procès visés ci-dessus, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future.

Article VII.

Le Fonds agricole n'effectuera aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements. Il sera fait alors aux ayants droit bénéficiaires une répartition définitive dont le total ne

rego suma nie będzie mogła przekroczyć wysokości sum Funduszu rolnego. Podział ten będzie dokonany w myśl przepisów powyższych w tej mierze przez Komitet zarządzający funduszem.

Artykuł VIII.

Mieszane Trybunały Rozjemcze nie będą posiadały żadnej kompetencji do wypowiedzania się w kwestiach dotyczących zasadniczych rozbieżności między Stronami, rozbieżności, o których mowa we wstępie niniejszego Układu. Będą się one wypowiedziały wyłącznie na podstawie niniejszego Układu, przyznając ewentualnie powodom odszkodowanie na ciężar Funduszu rolnego.

Artykuł IX.

Mieszane Trybunały Rozjemcze będą badały czy powód jest uprawnionym obywatelem węgierskim i czy jego własność została wywłaszczona na zasadzie ustaw rolnych; w tym zaś wypadku wypowiedzą się co do wysokości odszkodowania, które ma być udzielone, o ile nie istnieje w tej mierze układ polubowny z Funduszem rolnym.

Artykuł X.

Dla wykonania niniejszego Układu, Mieszane Trybunały Rozjemcze będą uzupełnione w swoim składzie przez dodanie dwóch członków, wybranych przez Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej z pośród obywateli Państw, które zachowały neutralność w ciągu ostatniej wojny. Winni oni posiadać potrzebne warunki dla pełnienia funkcji rozjemczych.

Artykuł XI.

W stosunkach między Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją lub ich obywatelami z jednej strony, a Węgrami lub ich obywatelami z drugiej strony, Mieszane Trybunały Rozjemcze będą na przyszłość dla wszystkich spraw orzekały w składzie wskazanym w Artykule poprzednim.

Artykuł XII.

We wszystkich orzeczeniach co do kompetencji lub też co do meritum, które będą wydane w przyszłości przez Mieszane Trybunały Rozjemcze we wszystkich procesach innych, niż te, o których mowa w niniejszym Układzie, a odnoszących się do spraw rolnych, Rumunia, Czechosłowacja i Jugosławja z jednej strony, Węgry zaś z drugiej strony, zgadzają się na uznanie, bez potrzeby zawierania specjalnego kompromisu, kompetencji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, jako instancji apelacyjnej.

Artykuł XIII.

Działalność Mieszanych Trybunałów Rozjemczych będzie zawieszona na okres sześć-miesięczny od chwili obecnej.
(Parafy).

ANEKS II.

Stworzenie i sposób działania Funduszu rolnego.

Układem podpisanym w dniu dzisiejszym z Rządem węgierskim, przewidziano utworzenie fundu-

pourra dépasser le montant du fonds agraire. Cette répartition sera faite sur la base d'un règlement qui sera arrêté par le Comité de gestion du Fonds.

Article VIII.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les divergences de principe entre les parties, divergences qui se trouvent exposées dans le préambule du présent accord. Ils se prononceront exclusivement sur la base du présent accord, en assignant éventuellement aux requérants une indemnité à la charge du fonds agraire.

Article IX.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié et si sa propriété a été expropriée en vertu des législations agraires et, dans ce cas, ils se prononceront, à défaut d'accord amiable avec le fonds agraire, sur le montant de l'indemnité à allouer.

Article X.

Pour l'exécution du présent accord, les Tribunaux Arbitraux Mixtes seront chacun complétés dans leur composition par l'adjonction de deux membres choisis par la Cour Permanente de Justice Internationale, parmi les ressortissants de Pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

Article XI.

Dans les rapports entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie ou leurs ressortissants, d'une part, et la Hongrie ou ses ressortissants, d'autre part, les Tribunaux Arbitraux Mixtes auront désormais pour toutes les affaires la composition indiquée à l'article précédent.

Article XII.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fonds rendues désormais par les Tribunaux Arbitraux Mixtes dans tous les procès autres que ceux visés dans le présent accord et relatifs à des affaires agraires, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour Permanente de Justice Internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Article XIII.

Le fonctionnement des Tribunaux Arbitraux Mixtes sera suspendu pour une période de six mois à compter de ce jour.
(Parafé).

ANNEXE II.

Création et Fonctionnement du Fonds agraire.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, il a été prévu la constitution d'un

szu zwanego „Funduszem rolnym”. Niniejsza Konwencja ma na celu sprecyzowanie warunków utworzenia i działania tego funduszu.

Artykuł I.

Kapitał Funduszu tego oznacza się na 240.000.000 koron złotych.

Cyfrę 240.000.000 koron złotych otrzymano, biorąc za podstawę cyfry, wskazane w memorjale Delegacji węgierskiej, złożonym na Konferencji w Hadze (Druga Komisja — Odszkodowania nieniemieckie). Węgry przedstawiły wówczas ogólną sumę rewindykacji w wysokości 310.000.000 koron złotych, którą to sumę zredukowano do 240.000.000 koron złotych.

Cyfry podstawowe, przyjęte w powyższym memorjale za średnią wartość jugaru katastralnego w każdym z krajów, winny być skutkiem tego zredukowane w proporcji z 310 na 240.

Dla wszystkich gruntów, uważanych za wyłączone w powyższym memorjale węgierskim i oddanych właścicielom, bądź począwszy od daty dzisiejszej w Czechosłowacji, bądź od początku w Jugosławji, należy zredukować odpowiednio sumę Funduszu, stosując do tych jugarów zredukowane ceny podstawowe, wynikające z powyższego rachunku. Jednakowoż celem wzięcia w rachubę jakości gruntów, Komisja, zarządzająca Funduszem, będzie mogła wprowadzać poprawki do powyższej zasady.

Artykuł II.

Należy również wziąć pod uwagę sumy już wypłacone, zgodnie z ustawami miejscowymi, wywłączonym właścicielom, którzy przyjęli tę zapłatę, bez względu na to, czy dokonano jej w gotówce czy też w papierach wartościowych; będą one uważane za wypłacone do Funduszu i zobowiązania względem tego Funduszu będą o sumę tę zmniejszone.

Rozumie się, że jeżeli Czechosłowacja nie zwolni 200.000 jugarów z dóbr wywłączonych lub niemogących być przedmiotem aljenacji, redukcja powyższa, o ile chodzi o Czechosłowację, nie będzie dokonana. Słowem, dla tego kraju redukcja będzie uskuteczniiona tylko o ile chodzi o ilości gruntów zwolnionych powyżej sumy 200.000 jugarów katastralnych.

Artykuł III.

Do Funduszu będą przelane również wszystkie sumy, papiery wartościowe, lub inne walory, które według miejscowego ustawodawstwa mają być wypłacone w terminie późniejszym i byłyby wypłacone do rąk wywłączonych właścicieli, gdyby wytoczyli oni sprawę na drodze sądowej.

Jeżeli, zaś, po otrzymaniu powyższej zapłaty, właściciel zaniechał wszelkiej reklamacji, będzie on przy obliczaniu funduszu zrównany z właścicielem dóbr zwróconych, o ile chodzi o dobra, których uwolnienie nie pociąga za sobą redukcji, przewidzianej w Artykule II.

Artykuł IV.

Kapitał ostateczny Funduszu będzie oznaczony przy wzięciu pod uwagę powyższych redukcji. Celem zapewnienia obsługi procentów i amortyzacji bonów, które może on wydać na sumę, równającą się

fonds, dit „Fonds agraire”. La présente convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce fonds.

Article I.

Le capital de ce fonds est fixé à 240.000.000 de couronnes-or.

Le chiffre de 240.000.000 de couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans le mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (2-ième Commission: Réparations non allemandes). A cette époque, la Hongrie présentait un total de revendications de 310.000.000 de couronnes-or, qui a été réduit à 240.000.000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du jugar cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Pour toutes les terres considérées comme expropriées dans le susdit mémoire hongrois et rendues aux propriétaires soit à partir de ce jour, en Tchécoslovaquie, soit depuis le début en Yougoslavie, on devra réduire d'autant le montant du fonds en appliquant à ces jugars le prix de base réduit résultant du calcul ci-dessus. Toutefois, il pourra être apporté des correctifs à cette règle par la Commission de gestion du fonds, afin de tenir compte de la qualité des terres.

Article II.

Il y a lieu de prendre également en considération les sommes déjà payées suivant les lois locales aux propriétaires expropriés qui ont accepté ce payement, qu'il ait été fait en argent ou en valeurs; elles seront considérées comme versées au fonds et les engagements envers ce fonds seront réduits d'autant.

Il est entendu que si la Tchécoslovaquie ne libère pas 200.000 jugars sur les biens expropriés ou frappés d'indisponibilité, la réduction ci-dessus ne sera pas faite pour ce qui concerne la Tchécoslovaquie. En un mot, pour ce pays, c'est seulement pour les quantités de terres libérées au-delà de 200.000 jugars que la réduction sera faite.

Article III.

Seront versées au fonds toutes les sommes, valeurs ou autres qui, d'après la loi locale, sont à payer ultérieurement, et le seraient, entre les mains de propriétaires expropriés, si ceux-ci introduisent des instances.

Si, au contraire, contre ce payement un propriétaire abandonne toute réclamation il sera assimilé, pour le calcul du fonds, à un propriétaire d'un bien rendu, pour autant qu'il s'agit d'un bien dont la libération n'entraîne pas réduction d'après l'article II.

Article IV.

Le capital définitif du fonds sera fixé en tenant compte des déductions ci-dessus. Afin d'assurer le service de l'intérêt et de l'amortissement des bons qu'il pourra créer, pour un montant égal au capital

ostatecznemu kapitałowi, będzie on dysponował annuitetami i dochodami z papierów wartościowych, które otrzyma za własność wywłaszczoną, jak to przewidują Artykuły II i III.

Obliczeń dokonano, przyjmując obsługę procentów w wysokości 4 procent, począwszy od 1933 do 1966, przyczem amortyzacja obligacji będzie dokonywana począwszy od 1944 w ten sposób, aby annuitet, obejmujący oprocentowanie i składkę amortyzacyjną, był jednakowy przez wszystkie lata od 1944 do 1966.

Artykuł V.

Annuitety, które Fundusz będzie rozporządzał, są następujące:

1) począwszy od 1944: 6.100.000 koron złotych płatnych przez Czechosłowację, Jugosławię i Rumunię przy pomocy sum, otrzymanych tytułem wierzytelności specjalnych;

2) począwszy od 1931 do 1943 annuitety, płatne przez Węgry tytułem odszkodowań i stanowiące udział Francji, Wielkiej Brytanji, Italji, Portugalji, Japonji i Belgji;

3) annuitety, płacone przez Wielką Brytanię, Francję i Italię, których maximum jest oznaczone poniżej:

1931 do 1932	0
1933 do 1943	3.600.000 koron złotych

z czego:

- 40% Francja,
- 40% Italia,
- 20% Wielka Brytania,

od 1944 do 1966 2.280.000 koron złotych przy zachowaniu tej samej proporcji,

Te ostatnie annuitety będą obniżone, jeżeli zajdzie potrzeba, celem uwzględnienia zmniejszenia się ostatecznego kapitału Funduszu.

Sumy uzyskane z tego obniżenia, będą wpłacone przez te Mocarstwa do Funduszu B. (przewidzianego Układem, zawartym w dniu dzisiejszym) wówczas, gdy zgodnie z temi Mocarstwami Komisja zarządzająca uzna to za możliwe i jedynie w wypadku, gdy okaże się po temu potrzeba.

Artykuł VI.

Komisja zarządzająca. — Fundusz będzie zarządzany przez Komisję składającą się z czterech członków, z których jeden będzie mianowany przez Rząd węgierski, trzech zaś przez Komitet Finansowy Ligi Narodów lub podobną instytucję, wybraną przez trzy Mocarstwa: Francję, Wielką Brytanię i Italię.

Artykuł VII.

Komisja przewidziana w Artykule VI zamianuje Komitet Finansowy, który będzie miał za zadanie poszukiwanie sposobów celem zapewnienia w najszerszej mierze i w jak najlepszych warunkach mobilizacji lub dyskonta bonów, wydawanych przez Fundusz. W szczególności będzie on winien zajmować się nadaniem tym bonom takiej formy, aby mogły one być zużytkowane przez posiadaczy dla uzyskania zaliczek.

définitif, il disposera d'annuités et du produit des valeurs qu'il aura reçus comme il est dit aux articles II et III ci-dessus pour les propriétés expropriées.

Les calculs ont été faits pour un service d'intérêt au taux de 4 pour cent à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944, de telle façon que l'annuité d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

Article V.

Les annuités dont le fonds dispose sont les suivantes:

1° à partir de 1944: 6.100.000 couronnes-or versées par la Tchécoslovaquie, Yougoslavie, Roumanie au moyen des sommes reçues au titre des créances spéciales;

2° à partir de 1931 jusqu'en 1943 des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Portugal, du Japon et de la Belgique;

3° des annuités versées par la Grande-Bretagne, la France et l'Italie, et dont les maxima sont ci-dessus fixés:

1931 et 1932	0
1933 à 1943	3.600.000 cour.-or

dont 40% par la France,

40% par l'Italie,

20% par la Grande-Bretagne.

de 1944 à 1966 2.280.000 cour.-or

avec les mêmes proportions.

Ces dernières annuités seront réduites, s'il y a lieu, pour tenir compte de la diminution du capital final du fonds.

Les sommes visées par cette réduction seront versées au Fonds B. (visé à l'Accord de ce jour) par ces Puissances lorsque, d'accord avec elles, la Commission de gestion le jugera possible et seulement si c'est nécessaire.

Article VI.

Commission de gestion. — Le fonds sera géré par une Commission composée de 4 membres dont un nommé par le Gouvernement hongrois et 3 par le Comité Financier de la Société des Nations ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances: France, Grande-Bretagne, Italie.

Article VII.

La Commission prévue à l'article VI nommera un Comité financier qui aura mission de rechercher les modalités à établir en vue d'assurer, dans la plus large mesure et dans les meilleurs conditions possibles, la mobilisation ou l'escompte des bons délivrés par le fonds. Notamment, il devra se préoccuper de donner à ces bons une forme telle qu'ils puissent être utilisés par les porteurs pour se procurer des avances.

Członkowie tego Komitetu będą wybrani z pośród obywateli Państw, posiadających poważny rynek finansowy, nie wyłączając Węgier.

Komitet będzie musiał dołożyć wszelkich starań, aby te warunki zostały włączone do ostatecznego tekstu Układów, które będą przedłożone do ratyfikacji Parlamentowi węgierskiemu.

W wypadku, gdy, zdaniem Komitetu, środki gotówkowe na to pozwolą, Komitet będzie mógł skutecznie wypłaty umowne w gotówce przy odpowiedniej anulacji bonów.

Artykuł VIII.

Na wypadek rozbieżności co do interpretacji i zastosowania niniejszego Układu, sprawa zostanie oddana do rozstrzygnięcia arbitrowi, wybranemu przez Komitet zarządzający za jednomyślną zgodą lub w jej braku przez przewodniczącego Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł IX.

Komitet Organizacyjny, złożony z czterech członków, będzie mianowany przez Przewodniczącego Konferencji Haskiej, p. Jaspar, po zasięgnięciu opinii Rządów Francji, Wielkiej Brytanji, Italji i Węgier.

Powyższy Komitet Organizacyjny będzie miał za zadanie ustalenie szczegółowego regulaminu, organizacji i sposobu działania Funduszu przewidzianego przez niniejszy Układ.

(Parafy).

ANEKS III.

Układ między Francją, Wielką Brytanią, Italją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławią, dotyczący utworzenia funduszu specjalnego, zwanego „Funduszem B”.

Układem, podpisanym dnia dzisiejszego z Rządem węgierskim, sprawy, podniesione w związku z reformami rolnymi, zostały uregulowane.

Niemniej pozostają w zawieszeniu pomiędzy pewnymi obywatelami węgierskimi i trzema Rządami: Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji poważne spory, dotyczące zastosowania Artykułów 63, 191 i 250 Traktatu w Trianon. Francja, Wielka Brytania i Italja, pragnąc w celach pokojowych i przyjacielskich dopomóc do uregulowania tej rozbieżności zdań, podjęły się następującej interwencji:

I.

Zostanie stworzony fundusz o kapitale nominalnym 100 milionów koron złotych. Fundusz ten będzie mógł być stworzony w formie autonomicznej i będzie mógł posiadać osobowość prawną.

II.

Fundusz ten nie będzie składał się z sum, wpłaconych jako kapitał, lecz zostanie stworzony przez wpłacanie annuitetów, określonych poniżej i obliczonych na następującej podstawie:

(1) począwszy od 1 stycznia 1931, stopa procentowa 3%, czyli 3 miliony koron złotych rocznie,

Les membres de ce Comité seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier y compris la Hongrie.

Le Comité devra faire toute diligence pour que ces modalités soient intégrées dans le texte définitif des Accords tels qu'ils seront soumis à la ratification du Parlement Hongrois.

Dans le cas où, d'après l'avis du Comité, les disponibilités en espèces le permettraient, le Comité pourra faire des versements transactionnels en espèces, contre annulation des bons.

Article VIII.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord la question sera déferée à un arbitre choisi par le Comité de gestion d'un commun accord, ou à défaut par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article IX.

Un Comité d'organisation composé de quatre membres sera nommé par le Président de la Conférence de La Haye, M. Jaspar après consultation avec les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Hongrie.

Ce Comité d'organisation sera chargé d'établir le règlement détaillé, la constitution et le fonctionnement du fonds visé par le présent accord.

(Parafé).

ANNEXE III.

Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la Constitution d'un Fonds spécial dit „Fonds B.”

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, les questions soulevées relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des articles 63, 191 et 250 du Traité de Trianon. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après:

I.

Il sera créé un fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds pourra être constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

II.

Ce fonds ne sera pas composé de sommes versées en capital, mais au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base:

(1^o) à partir du 1-er Janvier 1931, un taux d'intérêt de 3% soit 3.000.000 de couronnes-or par an.

(2) począwszy od 1 stycznia 1943, stopa procentowa 5% ze składką amortyzacyjną, obliczoną do końca roku 1966, czyli 7.400.000 koron złotych.

III.

Przez pierwsze 13 lat, od 1931 do 1943, przewidziane 3 miliony koron złotych będą płatne w następujących warunkach:

20% czyli 600.000 koron złotych — Wielka Brytania,

40% czyli 1.200.000 koron złotych — Francja,

40% czyli 1.200.000 koron złotych — Italia,

w granicach potrzeb Funduszu określonego poniżej.

Sumy te będą wpłacone po połowie 30 czerwca i 31 grudnia każdego roku.

IV.

Podczas każdego roku w ciągu 23 lat, od 1944 do 1966, maksymalne wpłaty do Funduszu będą wynosiły 7.400.000 koron złotych rocznie. Będą one pobierane z sumy 13.500.000 koron złotych, którą Węgry zobowiązały się płacić, począwszy od 1944, przez 23 lata, tytułem wierzytelności specjalnych.

V.

Fundusz będzie mógł wydawać obligacje oraz przystępować do wszelkich operacji kredytowych lub dyskontowych, opartych na powyższych wypłatach.

VI.

Fundusz będzie obciążony kwotami ostatecznych wyroków, wydanych przez Mieszane Trybunały Rozjemcze przeciwko Rządom Rumunii, Czechosłowacji i Jugosławii.

W tym celu suma wpłacona efektywnie przez każde Państwo w ciągu każdego półrocza będzie notyfikowana Funduszowi. Wypłata uskuteczniiona każdemu z trzech Państw zainteresowanych, nastąpi w stosunku do całości sum, które będą zapisane na dobro każdego z nich w terminach i warunkach, które one ustalają na podstawie porozumienia z Komitetem, zarządzającym Funduszem. Fundusz w żadnym wypadku nie będzie obowiązany do wypłat wyższych od sum jego aktywów, pochodzących z wyżej wymienionych dochodów rocznych. Będzie on mógł wywiązać się ze swych zobowiązań zapomocą obligacji, których stopa procentowa i warunki amortyzacji są wskazane powyżej.

VII.

Przewidzianych w poprzednim Artykule wpłat na rzecz Funduszu będzie można żądać tylko w miarę potrzeb. Skutkiem tego wpłaty przewidziane na ciężar trzech Mocarstw (Wielkiej Brytanji, Francji i Italji) stanowią wpłaty maksymalne.

VIII.

Oszczędności dokonane na dochodach Funduszu będą użyte do amortyzacji sum, wpłaconych Funduszowi przez Francję, Wielką Brytanię i Italię, proporcjonalnie do udziału każdego z tych Mocarstw.

(2^o) à partir du 1-er Janvier 1943, un taux de 5% avec amortissement calculé jusqu'à fin 1966, soit 7.400.000 couronnes-or.

III.

Pour les treize premières années, de 1931 à 1943, les 3.000.000 de couronnes-or nécessaires seront versées dans les conditions suivantes:

20% soit 600.000 couronnes-or par la Grande-Bretagne,

40% soit 1.200.000 couronnes-or par la France,

40% soit 1.200.000 couronnes-or par l'Italie,

dans la limite des besoins du Fonds tel qu'il est exposé ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 30 Juin et le 31 Décembre de chaque année.

IV.

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements maxima à faire au Fonds seront de 7.400.000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13.500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer à partir de 1944, et pendant 23 années, au titre des créances spéciales.

V.

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

VI.

A ce fonds seront débités les montants des condamnations définitives qui seraient prononcées par les Tribunaux Arbitraux Mixtes contre les Gouvernements de la Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie.

A cet effet, le montant effectivement versé par chaque Etat pendant chaque semestre sera notifié au Fonds. Le payement à chacun des trois Etats intéressés sera fait au prorata du total des sommes dont chacun d'eux aura été crédité à des époques et suivant des modalités qu'ils auront convenues entre eux et avec le Comité de gestion du Fonds. Le Fonds ne sera tenu en aucun cas de payer plus que le montant de son actif résultant des recettes annuelles ci-dessus précisées. Il pourra s'acquitter au moyen d'obligations avec les taux d'intérêt et les conditions d'amortissement qui ont été indiqués plus haut.

VII.

Il ne sera fait appel aux versements prévus à l'article ci-dessus pour ce fonds qu'au fur et à mesure des besoins. En conséquence, les versements prévus à la charge de trois Puissances (Grande-Bretagne, France et Italie) sont des maxima.

VIII.

Les économies faites sur les recettes du Fonds seront employées à amortir les sommes versées au Fonds par la France, la Grande-Bretagne et l'Italie dans la proportion des contributions faites par chacune de ces Puissances.

IX.

Fundusz, o którym mowa, będzie mógł być zasilany poza powyższymi dochodami i z innych źródeł na skutek czego kapitał jego będzie zwiększany również przez rozporządzalne nadwyżki Funduszu specjalnego zwanego „Funduszem rolnym“, a stworzonego układem, zawartym z Węgrami w dniu dzisiejszym.

X.

Fundusz będzie zarządzany przez Komitet zarządzający, złożony z sześciu członków odnośnie mianowanych przez Rządy Francji, Wielkiej Brytanji, Italji, Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji.

Komitet zarządzający wybierze swego Przewodniczącego.

Organizacja i sposób działania Funduszu będą stanowiły przedmiot specjalnego regulaminu, ustalonego przez Komitet Organizacyjny, przewidziany w Artykule XIII.

XI.

Wszystkie koszty, związane z działalnością Funduszu, będą go obciążały.

XII.

Na wypadek rozbieżności co do interpretacji i zastosowania niniejszego Układu, sprawa będzie przedłożona arbitrowi, wybranemu przez Komitet zarządzający za jednomyślną zgodą, lub w razie jej braku, przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

XIII.

Komitet Organizacyjny złożony z 6 członków będzie mianowany przez Rządy Francji, Wielkiej Brytanji, Italji, Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji.

Komitet Organizacyjny będzie miał za zadanie ustalenie szczegółowego regulaminu, organizacji i sposobu działania niniejszego Funduszu.
(Parafy).

IX.

Le Fonds en question pourra être alimenté en sus des ressources ci-dessus et par suite son capital sera augmenté au moyen des excédents disponibles du Fonds spécial dit „Fonds agraire“ créé à la date de ce jour par accord avec la Hongrie.

X.

Le Fonds sera géré par un Comité de gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Le Comité de gestion choisira son Président.

L'organisation et le fonctionnement du fonds feront l'objet d'un règlement spécial établi par le Comité d'organisation prévu à l'Article XIII.

XI.

Tous les frais du fonctionnement du fonds seront à la charge de celui-ci.

XII.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord, la question sera déferée à un arbitre choisi par le Comité de gestion, d'un commun accord, ou, à défaut, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

XIII.

Un Comité d'organisation composé de 6 membres sera nommé respectivement par les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie.

Ce Comité d'organisation sera chargé d'établir le règlement détaillé, la constitution et le fonctionnement du présent fonds.

(Parafé).

UKŁAD (CZECOSŁOWACJA).

Należycie upoważnieni Przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Rządu Kanady, Rządu Związkowego Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Związku Południowo-Afrykańskiego, Rządu Indji, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospo-

ACCORD (TCHÉCOSLOVAQUIE).

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la Répu-

AGREEMENT (CZECOSLOVAKIA).

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government

litej Polskiej, Rządu Republiki Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunii, Rządu Republiki Czechosłowackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławii,

zgodnie postanowili co następuje:

Artykuł I.

Celem ostatecznego i całkowitego uregulowania swego długu wobec innych Mocarstw, którym są należne odszkodowania z tytułu Traktatów Wersalskiego, Saint Germain, Trianon i Neuilly, długu, tak jak jest on ustalony w Układzie z 10 września 1919, Czechosłowacja wypłaci 37 annuitetów po dziesięć milionów marek złotych, których raty płatności są ustalone dla całości annuitetu, pierwszego na 15 marca 1930 dla pozostałych zaś płatnych w dwóch równych ratach półrocznych 1 lipca i 1 stycznia każdego roku, przyczem ostatnia rata jest płatna 1 stycznia 1966.

Artykuł 2.

Wypłaty będą uiszczane przez Rząd czeskosłowacki do Banku Rozrachunków Międzynarodowych na rachunek Rządów wierzycielskich, w funtach szterlingów podług przeciętnego kursu trzech dni poprzedzających dzień płatności. Bank przeleje zainkasowane sumy na rachunek każdego z Rządów wierzycielskich, stosownie do przepisów podziału ustalonych w Układzie, dotyczącym dóbr ustąpionych, a zawartym na Konferencji w Hadze w 1930 oraz stosownie do wszelkich porozumień specjalnych zawartych między dwoma lub kilkoma Rządami pobierającymi swoje odnośne udziały w tej wysokości, jak wynikają one ze wspomnianego Porozumienia, które Rządowi czeskosłowackiemu zostanie zanotyfikowane przez zainteresowane Rządy wierzycielskie.

Artykuł 3.

Układ niniejszy stanowi ostateczne uregulowanie między Rządem czeskosłowackim z jednej

blique Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Pour le règlement intégral et définitif de sa dette envers les autres Puissances créancières de réparations, au titre des Traités de Versailles, Saint - Germain, Trianon et Neuilly, telle qu'elle découle de l'Accord du 10 Septembre 1919, la Tchecoslovaquie paiera 37 annuités de dix millions de Marks-or dont les échéances sont fixées pour la première annuité entière au 15 Mars 1930 et pour les autres payables en deux semestrialités égales, au 1-er juillet et au 1-er janvier de chaque année, la dernière étant payable le 1-er janvier 1966.

Article 2.

Les paiements seront faits par le Gouvernement tchécoslovaque à la Banque des Règlements Internationaux, pour le compte des Gouvernements créanciers, en livres sterling, au cours moyen des trois jours précédant le jour de l'échéance.

La Banque virera les sommes encaissées au compte de chacun des Gouvernements créanciers, conformément aux règles de répartition fixées par l'Arrangement concernant les biens cédés conclu à la Conférence de La Haye 1930 et à tout accord particulier entre deux ou plusieurs de ces Gouvernements touchant leurs parts respectives telles qu'elles résultent dudit Arrangement, qui lui aura été notifié par les Gouvernements créanciers intéressés.

Article 3.

Le présent Accord constitue entre le Gouvernement tchécoslovaque d'une part, les autres Gou-

of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia.

Have reached the following agreement:

Article 1.

In complete and final settlement of her debt arising out of the Agreement of 10th September 1919, to the other Powers having a credit on reparation account in virtue of the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, Czechoslovakia shall pay 37 annuities of ten million gold marks, the due dates of which are fixed for the first complete annuity at 15th March 1930, and, for the balance, payable in half-yearly instalments, at 1st July and 1st January of each year, the final instalment being payable on 1st January 1966.

Article 2.

The instalments shall be paid by the Czechoslovak Government to the Bank for International Settlements, for the account of the Creditor Governments, in pounds sterling, at the average rate of exchange for the three days preceding the date of payment.

The Bank shall transfer the sums encashed to the account of each of the Creditor Governments, in accordance with the rules for distribution fixed by the Arrangement between the Creditor Powers (Austria, Hungary, Bulgaria, Liberation Debt) concluded at the Hague Conference 1930 and with any special arrangement between two or more of these Governments concerning their respective shares, as fixed by the said Agreement which shall have been notified to the Bank by the Creditor Governments concerned.

Article 3.

The present Agreement constitutes as between the Czechoslovak Government, of the one

strony a innemi Rządami podpisującymi z drugiej strony wszelkich zobowiązań Czechosłowacji, mogących wynikać z Traktatów Wersalskiego, Saint Germain, Trianon i Neuilly, z Układu z 10 września 1919 oraz z wszystkich porozumień dodatkowych do powyższych Traktatów i Układów.

Niniejszy Układ, którego teksty francuski i angielski uznane będą za autentyczne, będzie ratyfikowany. Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Paryżu w czasie możliwie najszybszym.

Mocarstwa, których Rządy znajdują się poza terytorjum Europy, będą mogły ograniczyć się do zakomunikowania Rządowi francuskiemu przez swoich przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu, że ratyfikacja została przez nie dokonana i w tym wypadku będą obowiązane złożyć instrumenty ratyfikacyjne możliwie najrychlej.

Rząd francuski prześle wszystkim Rządům podpisującym należyście uwierzytelnioną kopję protokołu złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Hadze w jednym egzemplarzu 20 stycznia 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

vernements signataires d'autre part, un règlement définitif de toutes les obligations de la Tchécoslovaquie pouvant découler des Traités de Versailles, Saint-Germain, Trianon et Neuilly, de l'Accord du 10 septembre 1919, et de tous Arrangements complémentaires auxdits Traités et Accords.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

part, and the other signatory Governments, of the other part, a final settlement of all the obligations of Czechoslovakia which may result from the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, from the Agreement of 10th September, 1919, and from all Arrangements supplementary to the said Treaties and Agreements.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

**POROZUMIENIE MIĘDZY PAŃSTWAMI WIERZYCIELSKIMI.
(Niemcy).**

Przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Rządu Kanady, Rządu Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Związku Południowo - Afrykańskiego, Rządu Indji, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugaliskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji, Rządu Republiki Czeskosłowackiej i Rządu Królestwa Jugosławji

zgodnie postanowili co następuje:

1. Podpisujące Mocarstwa przyjmują, o ile ich to dotyczy, podział wypłat niemieckich jako ostateczne załatwienie wszystkich spraw dotyczących podziału wypłat, przekazów, cesyj oraz dostaw już uskuteczniionych przez Niemcy w wykonaniu Traktatu Wersalskiego, Konwencji Zawieszenia Broni i Konwencji dodatkowych z jedynem zastrzeżeniem postanowień przewidzianych w Artykułach 3 i 4 niniejszego Porozumienia.

Podział ten, uskuteczniiony między Państwami podpisującymi, nie będzie naruszony przez żadne z istniejących między nimi porozumień, ani też przez wynik rachunków dotyczących operacyj ubiegłych.

2. Wobec tego wszelkie rachunki między Mocarstwami niżej podpisanymi lub między jednym z nich a Komisją Odszkodowań, odnoszące się do spraw przewidzianych w Artykule 1, a dotyczące okresu poprzedzającego zastosowanie Planu Rzecznawców z 7 czerwca 1929 (włącznie z rachunkami odnoszającymi się do przedwojennego Długu publicznego niemieckiego),

**ARRANGEMENT ENTRE LES
PUISSANCES CRÉANCIÈRES.
(Allemagne).**

Les Représentants des Gouvernements de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement de l'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit:

1. Les Puissances signataires acceptent, en ce qui les concerne, la répartition des paiements allemands, telle qu'elle résulte du Nouveau Plan, comme constituant un règlement définitif de toutes les questions relatives à la répartition des paiements, transferts, cessions et livraisons déjà faits par l'Allemagne en exécution du Traité de Versailles, des Conventions d'Armistice et des Conventions supplémentaires, sous la seule réserve des dispositions visées aux articles 3 et 4 du présent Arrangement.

Cette répartition entre les Puissances signataires ne devra être affectée par aucun des arrangements existants entre elles ni par le résultat de comptes relatifs à des opérations passées.

2. En conséquence, tous comptes entre les Puissances soussignées, ou entre l'une d'elles et la Commission des Réparations, relatifs aux questions prévues à l'article 1-er et concernant la période antérieure à l'application du Plan des Experts du 7 juin 1929 (y compris les comptes relatifs aux parts de la Dette publique allemande d'avant-guerre) seront désormais

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE CREDITOR POWERS.
(Germany.)**

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia, have concluded the following arrangement:

1. The Signatory Powers accept the division of the German payments resulting from the New Plan as a final settlement of all questions relating to the distribution of payments, transfers, cessions and deliveries already made by Germany in execution of the Treaty of Versailles, the Armistice Conventions, and any supplementary Agreements, subject only to the provisions set out in Articles 3 and 4 of this arrangement.

This division among the Signatory Powers shall not be affected by any existing arrangements between them nor by the result of accounts relating to past transactions.

2. In consequence, all accounts between the Signatory Powers or between any one of them and the Reparation Commission, relating to questions dealt with in Article 1 and regarding the period prior to the application of the Experts' Plan of June 7th, 1929 (including accounts relating to the shares of the German pre-war public debt), have henceforth no pur-

będą odtąd bezprzedmiotowe i bez skutku i zostaną zamknięte w ich stanie obecnym z jedynym zastrzeżeniem postanowień przewidzianych w artykułach 3 i 4 niniejszego Porozumienia.

3. W każdym jednak razie:

(a) Akcje Towarzystwa Kolei Bagdadzkiej, które są obecnie w posiadaniu Komisji Odszkodowań, zostaną po jednej trzeciej przyznane Francji, Wielkiej Brytanji i Italji z tem, że przyznanie to nie będzie mogło dać powodu do żadnej zmiany w rachunkach między Mocarstwami wierzycielskimi;

(b) warunki podziału kabli odstąpionych przez Niemcy na skutek Traktatu Wersalskiego będą uregulowane przez zainteresowane Mocarstwa wierzycielskie;

(c) koszty Komitetu Rzecznawców z 1929, przypadające na Mocarstwa wierzycielskie, zostaną ostatecznie rozdzielone pomiędzy niemi stosownie do procentowego stosunku przewidzianego w Układzie w Spa i Układach dodatkowych;

(d) wszelkie oszczędności, dokonane na wypłatach uskuteczonych z piątego annuitetu planu Dawes'a na poczet działów Wysokiej Komisji Międzysojuszniczej Terytorjów Nadreńskich, będą zużytkowane dla pokrycia wydatków tychże działów po 31 sierpnia 1929 łącznie z kosztami likwidacji. Saldo tychże wydatków będzie pokryte z funduszu przewidzianego w Aneksie IV Protokołu z 31 sierpnia 1929 aż do wysokości maksymalnych następujących: Belgja: 250.000 RM., Francja: 750.000 RM., Wielka Brytanja: 364.000 RM.;

(e) w razie gdyby wydatki Komisji Odszkodowań oraz organów utworzonych przez Plan Young'a nie były pokryte całkowicie po dzień 31 sierpnia 1929 przez sumę 6.000.000 R.M., ustanowioną stosownie do Anek-

sans objet et sans effet et seront clos dans leur état actuel sous la seule réserve des dispositions visées aux articles 3 et 4 du présent Arrangement.

3. Toutefois:

(a) les actions de la Compagnie des Chemins de fer de Bagdad actuellement détenues par la Commission des Réparations seront attribuées par tiers à la France, à la Grande-Bretagne et à l'Italie, sans que cette attribution puisse donner lieu à aucun ajustement de comptes entre les Puissances créancières;

(b) les conditions de partage des câbles cédés par l'Allemagne en vertu du Traité de Versailles seront réglées par les Puissances créancières intéressées;

(c) les frais du Comité des Experts de 1929 incombant aux Puissances créancières, seront répartis définitivement entre elles d'après les pourcentages prévus par l'Accord de Spa et par les Accords complémentaires;

(d) toutes économies réalisées sur les allocations faites aux sections de la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans par prélèvement sur la cinquième annuité Dawes seront utilisées à faire face aux dépenses desdites sections après le 31 août 1929, y compris les frais de liquidation. Le solde sera imputé, à concurrence des maxima suivants: Belgique: 250.000 R. M., France: 750.000 R. M., Grande-Bretagne: 364.000 R. M. sur le fonds prévu par l'annexe IV du Protocole du 31 août 1929;

(e) dans la mesure où les dépenses de la Commission des Réparations et des organismes du Plan Dawes postérieures au 31 août 1929 ne seraient pas complètement couvertes par la somme de 6.000.000 de

pose or effect and will be closed in their existing state, subject only to the provisions set out in Articles 3 and 4 of this arrangement.

3. Nevertheless—

(a) The shares of the Bagdad Railway Company at present held by the Reparation Commission will be allotted in three equal portions to France, Great Britain and Italy, without giving rise to any adjustment of accounts between the Creditor Powers.

(b) The method of distribution of the cables ceded by Germany under the Treaty of Versailles will be settled by the Creditor Powers concerned.

(c) The expenses of the Experts Committee of 1929 to be met by the Creditor Powers will be finally divided among them in accordance with the percentages provided by the Spa Agreement and the complementary Agreements.

(d) Any savings realised on the sums paid to the Sections of the Inter-Allied Rhineland High Commission out of the fifth Dawes annuity shall be used towards meeting the expenses of the said Sections after the 31st August, 1929, including costs of liquidation. The balance of these expenses up to the following maxima: Belgium 250,000 Reichsmarks, France 750,000 Reichsmarks, Great Britain 364,000 Reichsmarks, shall be defrayed from the Fund provided for by Annex IV to the Protocol of August 31, 1929.

(e) If the expenses of the Reparation Commission and of the Organisations provided for by the Dawes Plan after 31st August, 1929 are not completely covered by the sums of 6 million Reichsmarks provided for

su III Protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929, wszelki niedobór zostanie pokryty z oszczędności uskuteczniionych przez Komisję Odszkodowań i przez powyższe organa na sumach przeznaczonych z rat Planu Dawes'a dla podobnych wydatków przed 31 sierpnia 1929;

- (f) wszelkie kwestje dotyczące wierzytelności lub aktów posiadanych przez Komisję Odszkodowań, których podział nie jest przewidziany w poprzednich ustępach, będą uregulowane przez Rządy Belgji, Francji, Wielkiej Brytanji, Italji i Japonji. Wszelki wpływ z tytułu tych wierzytelności lub aktywów będzie rozdzielony stosownie do przepisów podziału, ustalonych w Układzie z 14 stycznia 1925.

4. Dla zastosowania artykułu 192 Aneksów do Raportu Rzecznawców suma 118.100.000 RM. będzie wypłacona Wielkiej Brytanji, Italji i Grecji z wpływów za pięć ostatnich miesięcy z Planu Dawes'a.

Wypłata ta zostanie rozdzielona w sposób następujący:

Wielka Brytanja	102.000.000
Italja	14.800.000
Grecja	1.300.000

Potrąci się z nadwyżek dla poszczególnych Mocarstw następujące sumy:

Francja	89.380.446
Belgja	12.014.283
Japonja	2.527.350
Jugosławja	13.021.695
Portugalja	134.661
Rumunja	912.920
Polska	108.645

5. Wypłaty uskutecznione wobec Komisji Odszkodowań przez Rząd duński, przez Wolne Miasto Gdańsk oraz przez Radę Portu i Dróg Wodnych Gdańska są uważane jako uregulowanie ostateczne ich zobowiązań względem Komisji Odszkodowań z tytułu mienia państwowego cedowanego przez Niemcy oraz części długu publicznego

R. M. constituée en vertu de l'annexe III du Protocole de La Haye du 31 août 1929, tout excédent sera réglé au moyen des économies réalisées respectivement par la Commission des Réparations et par lesdits organismes sur les sommes affectées aux dépenses de même nature, antérieurement au 31 août 1929, au titre des annuités du Plan Dawes;

- (f) toutes questions relatives aux créances ou actifs de la Commission des Réparations dont la répartition n'est pas prévue par les alinéas précédents seront réglées par les Gouvernements de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et du Japon. Toutes recettes au titre de ces créances ou de ces actifs seront réparties conformément aux règles de répartition établies par l'Accord du 14 janvier 1925.

4. Pour l'application de l'article 192 des Annexes du Rapport des Experts, une somme de 118.100.000 R. M. sera prélevée au profit de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Grèce, sur les recettes au titre des cinq derniers mois du Plan Dawes.

Ce versement sera réparti comme suit:

Grande-Bretagne	102.000.000
Italie	14.800.000
Grèce	1.300.000

Il sera imputé sur les excédents des différentes Puissances à raison de:

France	89.380.446
Belgique	12.014.283
Japon	2.527.350
Yougoslavie	13.021.695
Portugal	134.661
Roumanie	912.920
Pologne	108.645

5. Les payment effectués à la Commission des Réparations par le Gouvernement du Danemark, par la Ville Libre de Dantzig et par le Conseil du Port et des Voies de'Eau de Dantzig sont considérés comme constituant un règlement définitif de leurs obligations respectives envers la Commission des Réparations au titre

by Annex III to the Hague Protocol of 31st August, 1929, any excess shall be met out of savings realised by the Reparation Commission and by the said organisations respectively on the sums allocated for such expenses out of the Fifth Dawes Annuity.

- (f) All questions relating to claims or assets of the Reparation Commission the distribution of which is not provided for by the above paragraphs will be settled by the Governments of Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan. Any receipts in respect of these claims or assets will be distributed in accordance with the rules of distribution laid down by the Agreement of January 14th, 1925.

4. For the application of paragraph 192 of the Annexes to the Experts' Report, a sum of 118,100,000 Reichsmarks will be handed over to Great Britain, Italy and Greece out of the receipts in respect of the last five months of the Dawes Plan.

This payment will be divided as follows: —

Great Britain	102.000.000
Italy	14.800.000
Greece	1.300.000

It will be charged on the excesses of the various Powers in the following amounts: —

France	89.380.446
Belgium	12.014.283
Japan	2.527.350
Yugoslavia	13.021.695
Portugal	134.661
Roumania	912.920
Poland	108.645

5. The payments made to the Reparation Commission by the Government of Denmark, by the Free City of Danzig and by the Danzig Harbour and Waterways Board, are regarded as constituting a final settlement of their respective obligations towards the Reparation Commission in respect of state property ceded by Germany and

przedwojennego niemieckiego na nie przypadającego.

6. Nadwyżka z rezerwy wskazanej w ustępie 113 Aneksów do Raportu Rzeczoznawców z 7 czerwca 1929 (przedostatnie zdanie) będzie rozdzielona między Rządami wierzycielskimi stosownie do porozumienia, które zawarte zostanie między nimi w odpowiedniej chwili.

7. Celem wykonania artykułu VI Aneksu I Protokołu z 31 sierpnia 1929, Rządy francuski i italski postanawiają płacić Wielkiej Brytanii co rok w ciągu 36 lat, począwszy od miesiąca kwietnia 1930, przewidzianych w odnośnych umowach o spłacie długu wojennego raty roczne w miesięcznych ratach 15 każdego miesiąca zamiast wypłat w sześciu miesięcznych terminach 15 września i 15 marca każdego roku.

Terminy dotyczące zwolnienia z depozytu złota italskiego, przewidziane w artykule 7 układu anglo-italskiego o konsolidacji długu wojennego italskiego, zostaną odpowiednio przesunięte.

8. Raty roczne przewidziane w Artykułach 3 i 4 Aneksu I Protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929 będą płacone w dwóch równych ratach 1 lipca i 1 stycznia każdego roku, począwszy od 1 lipca 1930 do 1 stycznia 1966. W roku bieżącym, o ile nie nastąpi inne porozumienie, wypłata zostanie uskutecznioma w całości 15 marca 1930 z procentem obliczonym począwszy od 1 października 1929 według stopy 5½%.

9. Obsługa annuitetu 19,8 milionów R.M., którego wypłatę zagwarantowały Wielkiej Brytanii Francja i Belgia stosownie do Artykułu III Aneksu I Protokołu podpisanego w Hadze 31 sierpnia 1929, będzie zapewniona do wysokości 16.650.000 R.M. przez Francję i do wysokości 3.150.000 R. M. przez Belgię.

10. Niniejsze Porozumienie, którego teksty francuski i angielski są narówni obowiązujące, będzie ratyfikowane i wejdzie w życie dla każdego Rządu, który je ratyfikował, równocześnie z wejściem w życie

des biens d'État cédés par l'Allemagne et de leur part dans la dette publique allemande d'avant-guerre.

6. L'excédent de la réserve visé à l'alinéa 113 des annexes du Rapport des Experts du 7 juin 1929 (avant dernière phrase) sera réparti entre les Gouvernements créanciers conformément à un arrangement qui interviendra entre eux le moment venu.

7. Afin de donner effet à l'article VI de l'Annexe I du Protocole du 31 août 1929, les Gouvernements français et italien conviennent de payer à la Grande-Bretagne, au cours de chacune des 36 années financières commençant au mois d'avril 1930, les annuités prévues dans les accords respectifs concernant le règlement de leur dette de guerre sous forme de versements mensuels de 15 de chaque mois, au lieu de versements semestriels le 15 septembre et le 15 mars de chaque année.

Les dates de la libération du dépôt d'or italien telles qu'elles sont prévues par l'article 7 de l'accord anglo-italien sur la consolidation de la dette de guerre italienne seront modifiées en conséquence.

8. Les annuités prévues par les articles 3 et 4 de l'annexe I du Protocole de La Haye du 31 août 1929, seront payées en deux versements égaux le 1-er juillet et le 1-er janvier de chaque année à partir du 1-er juillet 1930 jusqu'au 1-er janvier 1966. Pour l'année courante, sauf arrangement contraire, le paiement sera fait intégralement le 15 mars 1930 avec intérêt calculé au taux de 5½% à partir du 1-er octobre 1929.

9. Le service de l'annuité de 19,8 millions de R. M. dont la France et la Belgique ont garanti le paiement à la Grande-Bretagne conformément à l'article III de l'Annexe I du Protocole de La Haye du 31 août 1929, sera assuré à concurrence de 16.650.000 R.M. par la France et de 3.150.000 R.M. par la Belgique.

10. Le présent Arrangement dont les textes anglais et français feront également foi, sera ratifié et entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement ayant ratifié, en même temps qu'entrera en vi-

of their shares in the German pre-war public debt.

6. The excess of the fund dealt with in paragraph 113 of the Annexes to the Experts' Report of June 7th, 1929, (penultimate sentence) will be divided among the Creditor Governments in accordance with the arrangements to be concluded between them when the time comes.

7. In order to give effect to Article VI of Annex I of the Protocol of 31st August, 1929, the French and Italian Governments agree to pay to Great Britain during each of the 36 financial years commencing April 1930, the annuities provided for in their respective War Debt Funding Agreements by equal monthly instalments on the 15th of each month, instead of in half-yearly instalments on the 15th September and 15th March of each year.

The dates of the release of the Italian gold deposit provided for in Article 7 of the Anglo-Italian War Debt Funding Agreement will be similarly modified.

8. The Annuities provided by Articles 3 and 4 of Annex I of The Hague Protocol of August 31st, 1929, shall be paid in two equal instalments on the 1st July and the 1st January in each year, from the 1st July, 1930, to the 1st January, 1966. For the current year, in the absence of any different arrangement, the whole amount shall be paid on March 15th, 1930, with interest at 5½% from October 1st, 1929.

9. The service of the annuity of 19,8 million Reichsmarks, payment of which to Great Britain was guaranteed by France and Belgium under Article III of Annex I of the Hague Protocol of August 31st, 1929, will be met as to 16,650,000 Reichsmarks by France and as to 3,150,000 Reichsmarks by Belgium.

10. This arrangement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be ratified, and shall go into force for each Government after ratification by it, at the same time as the Agreement

w stosunku do niego Układu dotyczącego uregulowania zupełnego i ostatecznego odszkodowań, zawartego w dniu dzisiejszym w Hadze z Niemcami.

Sporządzono w Hadze 20 stycznia 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

**POROZUMIENIE POMIĘDZY
MOCARSTWAMI WIERZY-
CIELSKIEMI.**

**(Austria, Węgry, Bułgaria, dług
Wyzwolenia).**

Należycie upelnomocnieni przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Rządu Kanady, Rządu Związkowego Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Związku Południowo - Afrykańskiego, Rządu Indji, Rządu Rzeczypospolitej Francuskiej, Rządu Rzeczypospolitej Greckiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Italji, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Rzeczypospolitej Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunji,

gueur pour lui l'Accord sur le règlement complet et définitif des réparations conclu ce même jour avec l'Allemagne à La Haye.

Fait à La Haye, le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
C. FOTITCH

**ARRANGEMENT ENTRE LES
PUISSANCES CRÉANCIÈRES.**

**(Autriche, Hongrie, Bulgarie,
dette de Libération).**

Les représentans dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa

with Germany for the complete and final settlement of the question of reparations concluded on this same day at The Hague goes into force.

Done at The Hague this 20th day of January, 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCQUI
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE CREDITOR POWERS.**

**(Austria, Hungary, Bulgaria — Li-
beration debt).**

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Em-

Rządu Rzeczypospolitej Czeskosłowackiej i Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławji,

zgodnie powzięli następujące postanowienia w sprawach dotyczących państwowych majątków cedowanych przez Austrię, Węgry i Bułgarię, długów wyzwolenia i rozdziału odszkodowań nieniemieckich.

Artykuł I.

Mocarstwa podpisujące niniejsze Porozumienie, które są obciążone długiem z tytułu majątków cedowanych w myśl postanowień Traktatów w St. Germain, Trianon i Neuilly lub które są obciążone odszkodowaniami wyzwolenia, mającymi swe źródło w układach z 10 września i 8 grudnia 1919, zostają zwolnione całkowicie i ostatecznie z powyższego długu.

Tem niemniej każde z wymienionych Mocarstw będzie mogło korzystać z niniejszego postanowienia jedynie w wypadku uprzedniej ratyfikacji pozostałych układów zawartych w Hadze z Niemcami, Austrią, Bułgarią i Czechosłowacją.

Artykuł II.

Annuitet 10 milionów marek złotych, które w myśl Układu z dnia dzisiejszego Czechosłowacja zobowiązała się płacić innym Mocarstwom wierzycielskim, rozdzielony zostanie pomiędzy Mocarstwa wierzycielskie z pominięciem Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji w myśl następującej tabeli podziału:

Francja	3.187.854	Mk. zł.
Wielka Brytania	1.384.519	"
Italja	3.146.632	"
Belgja	418.816	"
Japonja	51.920	"
Portugalja	51.920	"
Grecja	1.758.339	"

Artykuł III.

Z zastrzeżeniem postanowień Artykułów 4 i 5 sumy pochodzące z wypłat reparacyj bułgarskich i wypłat reparacyj węgierskich bę-

Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

sont convenus de ce qui suit, en ce qui concerne les biens d'Etat cédés par l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie, les dettes de libération et la répartition des réparations non allemandes.

Article I.

Les Puissances signataires du présent Arrangement qui ont une dette au titre des biens cédés en vertu des Traités de Saint-Germain, de Trianon et de Neuilly et des indemnités de libération qui ont leur origine dans les accords des 10 Septembre et 8 Décembre 1919 reçoivent remise complète et définitive de cette dette.

Toutefois, aucune desdites Puissances ne bénéficiera de la présente disposition qu'autant qu'elle aura préalablement ratifié les autres accords conclus à La Haye en Janvier 1930 avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Tchecoslovaquie.

Article II.

L'annuité de dix millions de Marks or que, par l'Accord en date de ce jour, la Tchecoslovaquie s'est engagée à payer aux autres Puissances créancières sera répartie entre les Puissances créancières autres que la Roumanie, la Tchecoslovaquie et la Yougoslavie conformément au tableau de répartition ci-dessous:

		Marks or.
France	3.187.854	
Grande-Bretagne	1.384.519	
Italie	3.146.632	
Belgique	418.816	
Japon	51.920	
Portugal	51.920	
Grèce	1.758.339	

Article III.

Sous réserve des dispositions des Articles IV et V les sommes provenant des payments de réparations bulgares et des paye-

peror of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia, have concluded the following arrangement as the State properties ceded by Austria, Hungary and Bulgaria, the Liberation Debts and the distribution of non-German reparations.

Article I.

A complete and final discharge of their liabilities is granted to the Powers signatory of the present Agreement which are debtors in respect of the properties ceded in virtue of the Treaties of St. Germain, Trianon and Neuilly and of the Liberation Debts arising out of the Agreements of the 10th September and 8th December, 1919,

Provided always that no one of the said Powers shall derive any benefit under this Article unless and until it shall have ratified the Agreements with Germany, Austria, Bulgaria and Czechoslovakia concluded at The Hague in January, 1930.

Article II.

The annuity of ten million gold marks payable under the Agreement of even date by Czechoslovakia to the other Creditor Governments shall be distributed among the Creditor Powers other than Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia in accordance with the following table:—

		Gold marks.
France	3.187.854	
Great Britain	1.384.519	
Italy	3.146.632	
Belgium	418.816	
Japan	51.920	
Portugal	51.920	
Greece	1.758.339	

Article III.

Subject to the provisions of Articles IV and V the payments made by Bulgaria and Hungary on account of reparation up to 1943

dą do roku 1943 rozdzielane w sposób następujący:

Grecja 76,73% wypłat bułgarskich i wypłat węgierskich;

Rumunja 13% wypłat bułgarskich i wypłat węgierskich;

Czechosłowacja 1% wypłat bułgarskich i wypłat węgierskich;

Jugosławja 5% wypłat bułgarskich i 2% wypłat węgierskich.

Sumy pozostałe zarówno z wypłat bułgarskich jak i wypłat węgierskich będą rozdzielone pomiędzy inne Mocarstwa wierzycielskie w stosunku ich udziału procentowego w myśl artykułu II-go Porozumienia w Spa z 16 lipca 1920 oraz w myśl postanowień Porozumień uzupełniających.

Artykuł IV.

Grecja otrzyma:

- (a) znajdujące się w posiadaniu Komisji Odszkodowań aktywa, zrealizowane na podstawie Traktatu w Neuilly a jeszcze do dnia dzisiejszego nie rozdzielone;
- (b) wypłatę 5 milionów franków złotych, którą Bułgarja ma dokonać 1 kwietnia 1930.

Artykuł V.

Do rozporządzenia Jugosławji zostaną postawione wszystkie sumy, które mają zapłacić Węgry do 30 czerwca 1930 (włącznie), w myśl obowiązującego planu wypłat z zastrzeżeniem retencji, której dokonana Komisja Odszkodowań dla pokrycia swoich wydatków administracyjnych.

Artykuł VI.

Reguły rozdziału ustalone przez poprzedzające artykuły są wiążące i ostateczne.

Artykuł VII.

Niniejszy Układ stanowi ostateczne załatwienie między Rządami podpisującymi wszystkich ich wzajemnych roszczeń, o ile chodzi o państwowy majątek cedowany w myśl postanowień Traktatów w St. Germain, Trianon i Neuilly,

ments de réparations hongroises jusqu'en 1943 seront réparties comme suit:

Grèce 76,73% sur les paiements bulgares et sur les paiements hongrois;

Roumanie 13% sur les paiements bulgares et sur les paiements hongrois;

Tchécoslovaquie 1% sur les paiements bulgares et sur les paiements hongrois;

Yougoslavie 5% sur les paiements bulgares et 2% sur les paiements hongrois.

Le solde en ce qui concerne tant les paiements bulgares que les paiements hongrois étant réparti entre les autres Puissances créancières au prorata de leurs pourcentages de l'Article II de l'Arrangement de Spa du 16 Juillet 1920 et des Arrangements complémentaires.

Article IV.

La Grèce recevra:

- (a) les avoirs liquides réalisés par la Commission des Réparations au titre du Traité de Neuilly et non encore réparatis à ce jour;
- (b) le paiement de 5 millions de francs or à effectuer le 1er avril 1930 par la Bulgarie.

Article V.

La Yougoslavie disposera en totalité des sommes à payer par la Hongrie jusqu'au 30 Juin 1930 (inclus) aux termes de l'état des paiements en vigueur, sous réserve d'une retenue à effectuer par la Commission des Réparations pour ses dépenses administratives.

Article VI.

Les règles de répartition fixées par les articles précédents sont forfaitaires et définitives.

Article VII.

Le présent Accord constitue entre les Gouvernements signataires un règlement définitif de toutes leurs réclamations réciproques en ce qui concerne les biens d'état cédés en vertu des Traités de Saint-Germain, de Trianon et

shall be distributed as follows:—

Greece 76,73% on the Bulgarian payments and on the Hungarian payments.

Roumania 13% on the Bulgarian payments and on the Hungarian payments.

Czechoslovakia 1% on the Bulgarian and Hungarian payments.

Yugoslavia 5% on the Bulgarian payments and 2% on the Hungarian payments.

The balance both of the Bulgarian and of the Hungarian payments being distributed between the other Creditor Powers proportionately to the percentages of Article 2 of the Spa Agreement of the 16th July, 1920 and subsequent agreements.

Article IV.

Greece shall receive

- (a) the liquid assets realised by the Reparation Commission in pursuance of the Treaty of Neuilly and not distributed at the present time;
- (b) the payment of 5 million gold francs to be made by Bulgaria on the 1st April, 1930.

Article V.

Yugoslavia shall dispose of the whole of the sums to be paid by Hungary up to and including the 30th June, 1930 under the Schedule of Payments at present in force less a sum to be retained by the Reparation Commission for its administrative expenses.

Article VI.

The distribution fixed by the preceding Articles is final and inclusive.

Article VII.

The present Agreement constitutes a final settlement as between the signatory Governments of all their claims in respect of the State properties ceded in virtue of the Treaties of St. Germain, Trianon and Neuilly, of the Liberation

dtugu wyzwolenia zarówno jak i wszystkich spłat i świadczeń uskuteczionych na rachunek tych Rządów w myśl postanowień Traktatów w St. Germain, Trianon i Neuilly i porozumień dodatkowych.

Niniejszy Układ, którego teksty francuski i angielski będą narówni obowiązujące, zostanie ratyfikowany.

Złożenie ratyfikacji nastąpi w Paryżu możliwie najrychlej.

Mocarstwa, których Rządy znajdują się poza terytorjum Europy, będą mogły ograniczyć się do zakomunikowania Rządowi francuskiemu przez swoich przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu, że ratyfikacja została przez nie dokonana i w tym wypadku będą obowiązane złożyć instrumenty ratyfikacyjne możliwie najrychlej.

Rząd francuski doręczy wszystkim podpisującym Rządowi uwierzytelniony odpis protokółów o złożeniu ratyfikacji.

Sporządzono w Hadze w jednym egzemplarzu, 20 stycznia 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONST. FOTITCH

de Neuilly, les dettes de libération, ainsi que tous les paiements et livraisons effectués auxdits Gouvernements en vertu des Traités de Saint-Germain, Trianon et Neuilly et des arrangements complémentaires.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement Français par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée, et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 Janvier 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONSTANTIN FOTITCH

Debts and of all payments and deliveries made to the said Governments in virtue of the Treaties of St. Germain, Trianon and Neuilly and the arrangements supplementary thereto.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

Deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given: in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The French Government will transmit to all the Signatory Government a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy 20th January, 1930.

HENRI JASPAR
PAUL HYMANS
E. FRANCOU
PHILIP SNOWDEN
PETER LARKIN
GRANVILLE RYRIE
E. TOMS
PHILIP SNOWDEN
PHILIP SNOWDEN
HENRI CHÉRON
LOUCHEUR
N. POLITIS
J. G. POLITIS
A. MOSCONI
A. PIRELLI
SUVICH
ADATCI
K. HIROTA
J. MROZOWSKI
R. ULRICH
TOMAZ FERNANDES
G. G. MIRONESCO
N. TITULESCO
J. LUGOSIANO
AL. ZEUCEANO
Dr. EDUARD BENEŠ
STEFAN OSUSKY
Dr. V. MARINKOVITCH
CONSTANTIN FOTITCH

U K Ł A D Y,

dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, podpisane w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. składające się ze: wstępu, układu I, dotyczącego porozumień pomiędzy Węgrami, a Mocarstwami-wierzycielami; układu II, dotyczącego uregulowania kwestyj, odnoszących się do reform rolnych i do Mieszanych Trybunałów Arbitrażowych; układu III, dotyczącego organizacji i sposobu działania Funduszu Rolnego, zwanego „Fundusz A” (ustawa ratyfikacyjna z dnia 17 marca 1931 r. Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229) oraz układu IV, dotyczącego ustanowienia „Funduszu B”.

Przekład.

UKŁADY

dotyczące zobowiązań, wynikających z Traktatu w Trianon, podpisane w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r.

- 1) Wstęp.
- 2) Układ I dotyczący porozumień pomiędzy Węgrami a Mocarstwami wierzycielami.
- 3) Układ II dotyczący uregulowania kwestyj, odnoszących się do reform rolnych i do Mieszanych Trybunałów Arbitrażowych.
- 4) Układ III dotyczący organizacji i działania Funduszu Rolnego, zwanego „Funduszem A”.
 - A) Memorjał Delegacji Węgierskiej, złożony Konferencji Haskiej.
 - B) Układ dodatkowy, przewidziany przez art. 12 Układu III (proces 821) między Francją, Węgrami, Włochami i Czechosłowacją.
 - C) Układ dodatkowy do Układów, dotyczących rozdziału 13.500.000 koron złotych do zapłacenia przez Węgry po r. 1943.
 - D) Układ dodatkowy, przewidziany przez art. 20 Układu III, dotyczącego działania specjalnej rezerwy Funduszu Rolnego między Węgrami z jednej strony, a Francją i Włochami — z drugiej.
- 5) Układ IV. Układ między Francją, Wielką Brytanią, Włochami, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławiją, dotyczący ustanowienia „Funduszu B”.

WSTĘP.

Układy, dotyczące zobowiązań, wynikających z Traktatu w Trianon.

Należycie upoważnieni przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Rządu Kanadyjskiego, Rządu Federacji (Commonwealth) Australijskiej, Rządu Nowej Ze-

ACCORDS

Relatifs aux obligations résultant du traité de Trianon signés à Paris le 28 avril 1930.

- 1° Préambule.
- 2° Accord I concernant les Arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières.
- 3° Accord II concernant le Règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux Arbitraux Mixtes.
- 4° Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire dit „Fonds A”.
 - A. Mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye.
 - B. Avenant prévu à l'article 12 de l'Accord III (procès 821) entre la France, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.
 - C. Avenant aux Accords concernant la répartition des 13.500.000 de couronnes-or à payer par la Hongrie après 1943.
 - D. Avenant prévu à l'article 20 de l'Accord III concernant le fonctionnement de la réserve spéciale du Fonds agraire entre la Hongrie, d'une part, et la France et l'Italie, d'autre part.
- 5° Accord IV Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution du Fonds „B”.

PRÉAMBULE.

Accords relatifs aux obligations résultant du traité de Trianon.

Les Représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du

landji, Rządu Unji Południowo-Afrykańskiej, Rządu Indyj, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu Królestwa Węgierskiego, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Włoskiego, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japońskiego, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunii, Rządu Republiki Czeskosłowackiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławji,

zebrali się w Hadze w celu uregulowania w sposób całkowity i ostateczny kwestji zobowiązań finansowych, przypadających na Węgry na zasadzie Traktatu w Trianon, Rozejmu z 3 listopada 1918 r. i wszystkich Konwencyj uzupełniających oraz w celu zapewnienia uregulowania sporów natury finansowej, wynikłych między Węgrami i obywatelami węgierskimi z jednej strony, a pewnemi Mocarstwami lub ich obywatelami z drugiej strony.

W tym celu został podpisany w Hadze Układ i należycie parafowane cztery załączniki w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.

W dawnym załączniku III (obecnym IV Układzie) pewne Mocarstwa nie figurują jako strony umawiające się.

Zostało postanowione w Hadze, że ostateczna redakcja tych Układów będzie powierzona Komitetowi, który ma zasiadać w Paryżu.

W następstwie prac tego Komitetu, teksty załączone przy niniejszem, ułożone po angielsku i po francusku, przyczem oba teksty są jednakowo obowiązujące, podpisane zostały w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r.

Układy te winny być uważane jako związane nierozdzielnie i jako takie ratyfikowane.

Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie dokonane w Paryżu możliwie jak najwcześniej.

Pierwszy protokół złożenia ratyfikacji będzie sporządzony, jak tylko Układy zostaną ratyfikowane przez Węgry z jednej strony oraz przez sześć Mocarstw: Francję, Wielką Brytanię, Włochy, Rumunię, Czechosłowację, Jugosławję i jedno z pięciu innych Mocarstw: Belgię, Grecję, Japonję, Polskę i Portugalję — z drugiej strony. Mocarstwa, których Rządy mają swe siedziby poza Europą, mieć będą możność ograniczenia się do powiadomienia Rządu Francuskiego przez swych przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu, że ratyfikacje ich zostały dokonane i w takim razie winne one będą przesłać dokumenty ratyfikacyjne, jak będzie można najprędzej.

Układy wejdą w życie między umawiającemi się Stronami, które, je w ten sposób ratyfikują, od daty tego pierwszego protokołu.

Z zastrzeżeniem powyższych postanowień Układy wejdą w życie dla każdego Rządu, który je podpisał w dniu notyfikacji odnośnego dokumentu ratyfikacyjnego lub jego złożenia.

Rząd Francuski doręczy wszystkim Rządom, podpisującym Układy, uwierzytelniony odpis protokołów notyfikacji lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchecoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Se sont réunis à La Haye, en vue de régler d'une façon complète et définitive la question des obligations financières incombant à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes Conventions complémentaires et d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances ou leurs ressortissants, d'autre part.

A cet effet un accord a été signé à La Haye et quatre annexes ont été dûment paraphées à La Haye, le 20 janvier 1930. A l'Annexe III ancienne (Accord IV actuel), certaines Puissances ne sont pas parties contractantes.

Il a été décidé à La Haye que la rédaction définitive de ces Accords serait confié à un Comité qui devait siéger à Paris.

A la suite des travaux de ce Comité, les textes ci-annexés élaborés en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ont été signés à Paris le 28 avril 1930.

Ces accords doivent être considérés comme liés indivisiblement et ratifiés comme tels.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que les Accords auront été ratifiés par la Hongrie, d'une part, par les six Puissances: France, Grande-Bretagne, Italie, Roumanie, Tchecoslovaquie, Yougoslavie et par l'une des cinq autres Puissances: Belgique, Grèce, Japon, Pologne et Portugal, d'autre part.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français par leur Représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Les Accords entreront en vigueur entre les Parties contractantes, qui les auront ainsi ratifiés dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, les Accords entreront en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de notification ou de dépôt de ratification.

Układy niniejsze zostaną złożone w archiwach Rządu Francuskiego, który wyda autentyczny ich odpis każdemu z Rządów, podpisanych na Traktacie w Trianon.

Sporządzono w Paryżu w jednym egzemplarzu 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
ROBERT PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
PHILIPPE ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
IGINO BROCCHI
M. NAGAI
TOMAS FERNANDEZ
J. MROZOWSKI
N. TITULESCU
CONST. FOTITCH

UKŁAD I.

dotyczący porozumień między Węgrami i Mocarstwami-wierzycielami.

Artykuł 1.

W celu zupełnego i ostatecznego uiszczenia ciężarów, które je obowiązują w myśl postanowień Traktatu w Trianon, Rozejmu z 3 listopada 1918 r. i wszelkich dodatkowych konwencji, jednak bez ujmy postanowieniom poniższego art. 2-go, Węgry potwierdzają swe zobowiązanie zapłacenia sum, wyznaczonych przez Decyzję Nr. 2797 Komisji Odszkodowań z dnia 21 lutego 1924 r. i zobowiązują się z tytułu wierzytelności specjalnych, które znajdują swe uzasadnienie w powyższym Traktacie, uskutecznić, poczynawszy od dnia 1-go stycznia 1944 r. i w ciągu lat od 1944 do 1966 r. włącznie wypłatę stałej rocznej spłaty w wysokości 13,5 milionów koron złotych.

Rząd Węgierski zrzeka się pozatem wszelkich swych wierzytelności wobec Mocarstw-wierzycieli w myśl postanowień Traktatu z Trianon, Rozejmu z 3 listopada 1918 r. i wszelkich konwencji dodatkowych.

Artykuł 2.

1) Niniejszy Układ nie narusza w niczem ani zobowiązań dotyczących przedwojennych długów publicznych, których ciężar spada na Węgry w myśl postanowień Traktatu w Trianon, ani zobowiązań, wpływających tak w stosunku do Węgier, jak i w stosunku do pozostałych Mocarstw — Sygnatarjuszy, z wszelkich innych układów lub porozumień, zawartych przed wejściem w życie niniejszego Układu.

2) Sposoby wykonania postanowień artykułu 186 Traktatu w Trianon i jego aneksu, w rozmiarze, przypadającym Komisji Odszkodowań, będą ewentualnie przedmiotem porozumienia pomiędzy Stronami zainteresowanymi.

Les présents Accords resteront déposés dans les archives du Gouvernement français qui en délivrera une copie authentique à chacun des Gouvernements signataires du Traité de Trianon.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
ROBERT PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
PHILIPPE ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
IGINO BROCCHI
M. NAGAI
TOMAS FERNANDES
J. MROZOWSKI
N. TITULESCU
CONST. FOTITCH

ACCORD I.

Concernant les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières.

Article 1er.

Pour l'acquittement complet et définitif des charges qui lui incombent en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, mais sans préjudice des stipulations de l'article 2 ci-dessous, la Hongrie confirme son obligation de payer les sommes prescrites par la Décision n° 2797 de la Commission des Réparations, en date du 21 février 1924 et s'engage, au titre des créances spéciales qui ont leur fondement dans ledit Traité, à effectuer à partir du 1-er janvier 1944 et pendant les années 1944 à 1966 inclus le paiement d'une annuité constante de 13,5 millions de couronnes-or.

Le Gouvernement hongrois renonce, d'autre part, à toutes ses créances contre les Puissances créancières en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires.

Article 2.

1° Le présent Accord ne porte aucune atteinte aux obligations relatives aux dettes publiques d'avant-guerre dont la charge incombe à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, non plus qu'aux obligations découlant, soit pour la Hongrie, soit pour les autres Puissances signataires, de tous autres accords ou arrangements conclus jusqu'à la mise en vigueur du présent Accord.

2° Les modalités d'exécution de l'article 186 du Traité de Trianon et de son annexe, dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations, feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

3) Orzeczenia zapadłe lub które zapasć mają w Mieszanych Trybunałach Arbitrażowych przeciwko Rządowi Węgierskiemu na korzyść przynależnych Państw — wierzycieli, z którymi Węgry nie zawarły umowy weryfikacyjno-kompensacyjnej, będą wykonywane przez Rząd Węgierski w sposób następujący:

Suma przewidziana w orzeczeniach będzie oprocentowana w stosunku 3% rocznie, począwszy od 1-go stycznia 1933 r., o ile orzeczenie poprzedza tę datę, a począwszy od dnia wydania samego orzeczenia, o ile zapadnie ono po tej dacie.

Powyższe odsetki zwykle nie będą płatne corocznie, lecz będą doliczane do kwoty przewidzianej w orzeczeniach aż do dnia 1-go stycznia 1944 r. Obliczona w ten sposób ogólna suma będzie wypłacona w 5-ciu równych rocznych spłatach, mianowicie: 1-go stycznia 1944 r., 1-go stycznia 1945 r., 1-go stycznia 1946 r., 1-go stycznia 1947 r. i 1-go stycznia 1948 r.

Do czterech ostatnich spłat będą doliczane odsetki w wysokości 3% od sum, które Węgry będą dłużne w tej dacie.

W przeciągu trzech miesięcy, począwszy od wejścia w życie niniejszego Układu lub też w przeciągu trzech miesięcy następujących po notyfikacji orzeczenia, Węgry wydadzą bony z pięcioma kuponami, z których każdy przedstawiać będzie sumę do zapłacenia w każdym z wyżej przewidzianych terminów.

Artykuł 3.

Wymagalne do 1-go stycznia 1944 r. spłaty pozostaną poddane warunkom, wynikającym z obowiązujących obecnie tekstów, odnoszących się do odbudowy finansowej Węgier, a mianowicie Decyzji Nr. 2797 z dnia 21 lutego 1924 r. Komisji Odszkodowań. Jednakże, Bank Obrachunków Międzynarodowych będzie obowiązany przyjmować te kwoty w zależności od sposobów, przewidzianych w tekstach wspomnianych w niniejszym artykule.

Artykuł 4.

Spłaty, wymagalne po 1944 r., stanowią zobowiązanie bezwarunkowe, t. j. bez prawa do jakiegokolwiek bądź zawieszenia. Dokonane one zostaną w Banku Obrachunków Międzynarodowych w złocie lub w dewizach równowartych złotu, w równych terminach półrocznych, 1-go stycznia i 1-go lipca każdego roku, przyczem pierwsza rata przypadać ma 1-go stycznia 1944 r.

Artykuł 5.

Bank Obrachunków Międzynarodowych umieści wszystkie sumy, otrzymane w wykonaniu artykułów 3 i 4 niniejszego Układu na kredycie rachunku otwartego Mocarstw-wierzycieli.

Artykuł 6.

Ustanowiony z mocy art. 180 Traktatu w Trianon przywilej pierwszego stopnia na całym majątku i zasobach Węgier w celu uregulowania odszkodowań oraz innych ciężarów, przewidzianych przez wspomniany artykuł, przestanie ostatecznie obowiązywać z chwilą wejścia w życie niniejszego Układu.

3° Les sentences rendues ou à rendre par les Tribunaux Arbitraux Mixtes contre le Gouvernement hongrois en faveur de ressortissants des Puissances créancières, avec lesquelles la Hongrie n'a pas de convention de vérification et de compensation, seront acquittées par le Gouvernement hongrois de la façon suivante:

Le montant des condamnations portera intérêt au taux de 3 p. o/o l'an à partir du 1-er janvier 1933 si la sentence est antérieure à cette date et à partir de la sentence elle-même si elle est postérieure à cette date.

Ces intérêts simples ne seront pas payés chaque année, mais seront ajoutés au montant de la condamnation jusqu'au 1-er janvier 1944. Le total ainsi calculé sera payé en cinq annuités égales, le 1-er janvier 1944, le 1-er janvier 1945, le 1-er janvier 1946, le 1-er janvier 1947 et le 1-er janvier 1948.

Aux quatre derniers paiements seront ajoutés les intérêts à 3 p. o/o des sommes dont la Hongrie sera encore redevable à cette date.

Dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois qui suivront la notification de la sentence, la Hongrie remettra des bons avec cinq coupons, chacun d'eux représentant la somme à payer à chacune des cinq échéances ci-dessus prévues.

Article 3.

Les paiements exigibles jusqu'au 1^{er} janvier 1944 demeureront soumis aux conditions résultant des textes actuellement en vigueur relatifs à la reconstruction financière de la Hongrie et notamment de la Décision n° 2797 du 21 février 1924 de la Commission des Réparations. Toutefois, la Banque des Règlements Internationaux sera chargée de recevoir ces sommes suivant les modalités prévues dans les textes mentionnés au présent article.

Article 4.

Les paiements exigibles après 1944 constituent une obligation inconditionnelle, c'est-à-dire sans aucun droit de suspension quelconque. Ils seront effectués à la Banque des Règlements Internationaux, en or ou en devises équivalentes à l'or, par termes semestriels égaux, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, la première échéance tombant le 1^{er} janvier 1944.

Article 5.

La Banque des Règlements Internationaux portera toutes les sommes qu'elle aura reçues en exécution des articles 3 et 4 du présent Accord au crédit du compte ouvert aux Puissances créancières.

Article 6.

Le privilège de premier rang établi par l'article 180 du Traité de Trianon sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges visées par ledit article cessera définitivement de jouer à dater de la mise en vigueur du présent Accord.

Artykuł 7.

Węgry zobowiązują się wszakże zarezerwować z dochodów państwowych od chwili wejścia w życie niniejszego Układu roczne wpływy w wysokości równej przynajmniej 150% spłat rocznych, przewidzianych przez art. 1. Rozumie się, że w razie, gdyby jakakolwiek z tych spłat nie została uiszczona w dniu jej wymagalności, Węgry zobowiązują się na zgłoszone w zwykłej drodze żądanie pięciu Mocarstw-wierzycieli ustanowić natychmiastowo zastaw na wspomnianych wpływach.

Sposoby ustanowienia i zarządu zastawu będą stanowiły przedmiot specjalnego Układu między Rządem Węgierskim i Bankiem Obrachunków Międzynarodowych. O ileby nie doszło do porozumienia między nimi w tej mierze, sposoby te zostaną ustalone przez trzech rzeczoznawców, wyznaczonych przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł 8.

Natychmiast po wejściu w życie niniejszego Układu, Rząd Węgierski złoży do Banku Obrachunków Międzynarodowych, działającego w charakterze Trustee Mocarstw-wierzycieli, świadectwa, przedstawiające roczne spłaty, przewidziane przez art. 1 i których wzór zostanie ustalony przez Komitet, o którym mowa poniżej w ust. 4-ym art. 11-go.

Artykuł 9.

Mocarstwa-wierzyciele, Sygnatarjusze niniejszego Układu, zobowiązują się z chwilą jego wejścia w życie przestać wykonywać swe prawa zatrzymywania i likwidacji dóbr, praw i korzyści, stanowiących w chwili wejścia w życie Traktatu w Trianon własność przynależnych b. Królestwa Węgierskiego lub stowarzyszeń przez nich kontrolowanych, o ile wszakże rzeczona dobra, prawa i korzyści nie są już w stanie likwidacji lub zlikwidowane i, o ile niemi nie rozporządzono ostatecznie.

Artykuł 10.

Wierzytelności Węgier wobec Niemiec, wymienione w art. 196 Traktatu w Trianon i wierzytelności Niemiec wobec Węgier, wymienione w art. 261 Traktatu Wersalskiego, zostały unieważnione przez Układ Haski z dnia 20 stycznia 1930 r. zawarty z Niemcami. Węgry przyjmują to do wiadomości i zgadzają się na unieważnienie powyższe.

Również wszelkie wierzytelności Węgier wobec Austrii i Bułgarii, wymienione we wspomnianym art. 196 Traktatu w Trianon oraz wszelkie wierzytelności Austrii i Bułgarii wobec Węgier, wymienione szczególnie w art. 213 Traktatu w St. Germain i 145 Traktatu w Neuilly, zostają unieważnione.

Wszelkie dowody i dokumenty, dotyczące tych wierzytelności, zostaną zniszczone za staraniem Komitetów ścisłych, obowiązanych do zapewnienia przekazania pełnomocnictw Komisji Odszkodowań.

Artykuł 11.

Stosunki pomiędzy Komisją Odszkodowań a Węgrami ustaną w czasie możliwie najbliższym.

Article 7.

Toutefois, la Hongrie s'engage à réserver sur ses revenus d'État à partir de la mise en vigueur du présent Accord une recette annuelle au moins égale à 150 p. 100 des paiements annuels mentionnés à l'article 1. Il est entendu que si l'un quelconque de ces paiements n'était pas acquitté à sa date d'exigibilité, la Hongrie devrait immédiatement, et sur simple requête de cinq des Puissances créancières, constituer en gage ladite recette.

Les modalités de constitution et de gestion du gage feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement hongrois et la Banque des Règlements Internationaux. Faute d'entente entre eux à ce sujet, elles seront fixées par trois experts nommés par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 8.

Le Gouvernement hongrois remettra aussitôt après la mise en vigueur du présent Accord à la Banque des Règlements Internationaux, agissant en tant que Trustee des Puissances créancières, des certificats représentant les annuités prévues sous l'article 1^{er} et dont le modèle sera établi par le Comité prévu à l'article 11, alinéa 4 ci-après.

Article 9.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, appartiennent à des ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ou à des Sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

Article 10.

Les créances de la Hongrie contre l'Allemagne visées à l'article 196 du Traité de Trianon et les créances de l'Allemagne contre la Hongrie visées à l'article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Hongrie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toutes les créances de la Hongrie contre l'Autriche et la Bulgarie visées audit article 196 du Traité de Trianon et toutes les créances de l'Autriche et de la Bulgarie contre la Hongrie respectivement visées aux articles 213 du Traité de Saint-Germain et 145 du Traité de Neuilly sont annulées.

Tous les instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits par les soins des Comités restreints chargés d'assurer le transfert des pouvoirs de la Commission de Réparations.

Article 11.

Les rapports entre la Commission des Réparations et la Hongrie prendront fin aussitôt que possible.

Rozrachunki między Komisją Odszkodowań a Węgry będą uważane za ostatecznie zamknięte i bez dalszych skutków w chwili wejścia w życie niniejszego Układu.

Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2-go art. 2-go prawa i pełnomocnictwa, nadane Komisji Odszkodowań, będą przekazane w mierze uznanej za stosowną Bankowi Obrachunków Międzynarodowych.

Sposoby i data tego przekazania będą ustalone przez specjalny Komitet, złożony z dwóch przedstawicieli Rządu Węgierskiego, czterech przedstawicieli Komisji Odszkodowań, pomiędzy którymi znajdować się będzie delegat wspólny w Komisji Odszkodowań lub jeden przedstawiciel, wyznaczony przez tego ostatniego, wreszcie z jednego przedstawiciela Banku Obrachunków Międzynarodowych.

W razie nieprzyjęcia w całości przez Bank Obrachunków Międzynarodowych mandatu, powierzonego mu przez niniejszy Układ, mianowanie mandatarjusza Trustee, zastępującego w potrzebnej mierze Bank, przypadnie w udziale Komitetowi, utworzonemu w myśl artykułu niniejszego.

Artykuł 12.

Z zastrzeżeniem aprobaty Rady Ligi Narodów, ustanowiony dla Węgier Komitet Kontroli przestanie wykonywać swe czynności z chwilą wejścia w życie niniejszego Układu. Rząd Francuski, któremu powierzono przyjmowanie ratyfikacji ma również przedstawić Radzie Ligi Narodów odnośny wniosek.

Artykuł 13.

Wszelki spór między umawiającymi się Stronami, dotyczący wykładni i zastosowania niniejszego Układu, zostanie przedłożony dla ostatecznego rozstrzygnięcia Trybunałowi, przewidzianemu przez Układ Haski z 20 stycznia 1930 r. z Niemcami, stosownie do postępowania tam przewidzianego. Jednakże w razie takich sporów, członek wyznaczony przez Niemcy, zostanie zastąpiony przez członka, wyznaczonego przez Węgry.

Sporządzono w Paryżu w jednym egzemplarzu dnia 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
ROBERT PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
PHILIPPE ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
IGINO BROCCHI
M. NAGAI
TOMAS FERNANDEZ
J. MROZOWSKI
N. TITULESCU
CONST. FOTITCH

Les comptes de la Commission des Réparations avec la Hongrie seront considérés comme définitivement clos et sans effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2^o de l'article 2, les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations seront transférés dans la mesure nécessaire à la Banque des Règlements Internationaux.

Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtés par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement hongrois, par quatre représentants de la Commission des Réparations, dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui, et par un représentant de la Banque des Règlements Internationaux.

Au cas où la Banque des Règlements Internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire (Trustee) se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque serait du ressort du Comité constitué en vertu du présent article.

Article 12.

Sous réserve de l'approbation du Conseil de la Société des Nations, le Comité de Contrôle pour la Hongrie cessera d'exercer ses fonctions dès la mise en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement français qui est chargé de recueillir les ratifications est aussi chargé de présenter au Conseil de la Société des Nations la requête nécessaire.

Article 13.

Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le Membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un Membre nommé par la Hongrie.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
ROBERT PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
PHILIPPE ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
IGINO BROCCHI
M. NAGAI
TOMAS FERNANDES
J. MROZOWSKI
N. TITULESCU
CONST. FOTITCH

UKŁAD II.

Uregulowanie kwestyj dotyczących reformy rolnej i Mieszanych Trybunałów Rozjemczych.

WSTĘP.

Obywatele węgierscy wnieśli pewną ilość zażeń przeciwko trzem Rządom Rumuńskiemu, Jugosłowiańskiemu i Czeskosłowackiemu, na skutek wprowadzenia w tych państwach reformy rolnej i opierając się na art. 250 Traktatu w Trianon.

Procesy te są obecnie w toku przed Mieszanymi Trybunałami Rozjemczymi, przewidzianymi w Traktacie. Inne mogłyby być wszczęte.

Trzy zainteresowane Rządy, chociaż skłonne do zawarcia niniejszego Układu w duchu pojednawczym, dla położenia kresu obecnym rozprawom z Rządem Węgierskim, oświadczają formalnie, że stąd nie mogłyby wynikać uznanie przez nich wymienionych reklamacyj, jako prawnie uzasadnionych.

Przeciwnie, pragną one zastrzec formalnie swój prawny punkt widzenia, a niniejsze porozumienie nie mogłoby w żadnym razie być przyjęte do wiadomości, jako uzasadnienie jakiegokolwiek nowej czynności lub jakiegokolwiek nowego zażalenia.

Tak samo niniejszego porozumienia nie mogłyby przyjąć do wiadomości dla wykładni, mieszczącej porzucenie praw, które obywatele rumuńscy, czeskosłowaccy i jugosłowiańscy posiadają bezpośrednio na mocy Traktatu w Trianon we wszystkich wypadkach, których uregulowanie nie jest przewidziane w Układach dziś zawartych.

W odpowiedzi na wezwanie Mocarstw zaprzyjaźnionych, niezainteresowanych w tych rozprawach, trzy Rządy chciały okazać chęć pojednania i pragnienie pokoju.

Ze swej strony Rząd Węgierski oświadcza, że podtrzymuje z punktu widzenia prawnego stanowisko, zajęte poprzednio w tych kwestjach i pragnie zastosować się do niniejszego porozumienia w tymże duchu do pojednania i pokojowości. Niniejsze porozumienie nie mogłoby być przyjęte do wiadomości dla wykładni mieszczącej porzucenie praw, które, według Rządu Węgierskiego, posiadają obywatele węgierscy, bezpośrednio w myśl Traktatu w Trianon we wszystkich wypadkach, których uregulowanie nie jest objęte Układami w dniu dzisiejszym zawartymi.

Artykuł I.

Od dnia wejścia w życie niniejszego Układu odpowiedzialność pozwanego we wszystkich procesach, wniesionych do dnia 20 stycznia 1930 r. przez obywateli węgierskich przed Mieszane Trybunały Rozjemcze przeciwko Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławii w sprawach reformy rolnej, obciążać będzie wyłącznie Fundusz zwany „Funduszem Rolnym”.

1) To samo będzie miało miejsce w procesach, które obywatele węgierscy mogliby jeszcze z powodu reformy rolnej wytoczyć przeciwko Rumunji przed Mieszanymi Trybunałami Rozjemczymi w następstwie aktu zajęcia lub zarządzenia z przed 20 stycznia 1930 r. Wszystkie te procesy mogą być wytoczone

ACCORD II.

Règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux Arbitraux Mixtes.

PRÉAMBULE.

Un certain nombre de réclamations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, à la suite de l'application des réformes agraires dans ces pays et en se basant sur l'article 250 du Traité de Trianon.

Ces procès sont actuellement pendants devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes prévus au Traité. D'autres pourraient être engagés.

Les trois Gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent Accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement hongrois, déclarent formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes, pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent, au contraire, réserver formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être en aucune façon pris acte du présent Arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

De même il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants roumains, tchécoslovaques et yougoslaves possèdent directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

De son côté, le Gouvernement hongrois déclare maintenir, au point de vue du droit, la position qu'il a prise précédemment sur ces questions et il entend se prêter au présent Arrangement dans le même désir de conciliation et de paix. Il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants hongrois possèdent, selon le Gouvernement hongrois, directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Article I.

Du jour de la mise en vigueur du présent Accord, les responsabilités du défendeur dans tous les procès qui ont été intentés jusqu'au 20 janvier 1930 par des ressortissants hongrois devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes à la Roumanie, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie, à propos des réformes agraires, incomberont exclusivement à un Fonds, dit „Fonds agricole”.

1° Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore tenter à la Roumanie, à propos de la réforme agricole devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, à raison des conséquences d'un acte de saisie ou de disposition antérieur au 20 janvier 1930. Tous ces procès ne pourront être

jedynie przeciw Funduszowi Rolnemu, gdyż Rumunji już sprawy te nie dotyczą.

2) To samo będzie miało miejsce w procesach, które obywatele węgierscy mogliby jeszcze wytoczyć przed Mieszanymi Trybunałami Rozjemczymi z tytułu reformy rolnej przeciw Jugosławiji, gdzie reforma rolna nie stała się jeszcze przedmiotem ustawy ostatecznej, a to z powodu własności, które na mocy praw i rozporządzeń obecnie obowiązujących, podpadają pod reformę rolną i odnośnie do których swobodna rozporządzalność właściciela uległa ograniczeniu przez faktyczne zastosowanie do jego własności przepisów tych praw i rozporządzeń z przed 20 stycznia 1930 r.

Co do własności wymienionych w al. 1) i 2) niniejszego artykułu zgodzono się, że procesy, które mogłyby być wytoczone na skutek zastosowania nowej Ustawy jugosłowiańskiej, regulującej ostatecznie ich położenie prawne, będą mogły być wytoczone tylko przeciw Funduszowi Rolnemu, Jugosławiji bowiem sprawy te już nie dotyczą.

Postanowiono w tym przedmiocie, że Jugosławija opublikuje przed 20 lipca 1931 r. Ustawę ostateczną i że użyje potrzebnych środków, aby wprowadzenie nowych postanowień prawnych, dotyczących wymienionych własności, nastąpiło jak najszybciej, bez możliwości opóźnienia poza dzień 31 grudnia 1933 r.

3) To samo będzie miało miejsce w procesach, które obywatele węgierscy mogliby jeszcze wytoczyć przeciw Czechosłowacji przed Mieszanymi Trybunałami Rozjemczymi z powodu reformy rolnej, zważywszy na specjalne postanowienia, przewidziane w art. od 11 do 20 Układu III.

Artykuł II.

Ten Fundusz Rolny będzie obdarzony osobowością prawną, autonomią finansową oraz wejdzie całkowicie w miejsce trzech państw w procesach wymienionych w art. I.

Artykuł III.

Zażalenia wstępne w procesach, wymienionych w art. 1, przeciw Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławiji, będą z urzędu traktowane jako wdrażane przeciwko Funduszowi Rolnemu.

Orzeczenia będą wydawane i wykonywane w wypadku przyznania powództwa wyłącznie przeciwko temu Funduszowi Rolnemu, gdyż Rumunja, Czechosłowacja i Jugosławija będą zwolnione od wszelkiej odpowiedzialności tak obecnie, jak i w przyszłości za te procesy.

Artykuł IV.

Fundusz nie będzie zmuszony do żadnych wypłat przed otrzymaniem zawiadomienia o całości orzeczenia.

Dla przyspieszenia tego zawiadomienia Mieszane Trybunały Rozjemcze będą postępowały według zgóry przez nie ustalonego programu prac.

Program ten będzie przewidywał dość częste posiedzenia, mające na celu jak najrychlejsze zakończenie procesów w drodze orzeczeń ostatecznych.

intentés que contre le Fonds agraire, la Roumanie étant hors de cause.

2° Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, à la Yougoslavie, où la réforme agraire n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, à raison de propriétés qui sont déjà mises, par les lois et ordonnances en vigueur, sous le coup de la réforme agraire, et au sujet desquelles la libre disposition du propriétaire a été limitée par l'application effective à sa propriété des dispositions des ces lois et ordonnances avant le 20 janvier 1930.

Pour les propriétés visées à l'alinéa 1^{er} ainsi qu'au 2° du présent article, il est entendu que les procès qui pourraient être intentés à la suite de l'application de la nouvelle loi yougoslave réglant définitivement leur sort ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Yougoslavie étant hors de cause.

Il a été convenu, à ce sujet, que la Yougoslavie promulguerait avant le 20 juillet 1931 la loi définitive, et qu'elle prendrait les mesures nécessaires pour que l'application des nouvelles dispositions législatives se fasse aussi rapidement que possible, sans pouvoir être retardée au delà du 31 décembre 1933, en ce qui concerne les propriétés susvisées.

3° Il en sera de même également des procès que les ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Tchécoslovaquie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, compte tenu des dispositions spéciales prévues aux articles 11 à 20 de l'Accord III.

Article II.

Ce Fonds sera doté de la personnalité juridique, aura l'autonomie financière et sera entièrement substitué aux trois États dans les procès visés à l'article I.

Article III.

Les requêtes introductives des procès visés à l'article I, présentées contre la Roumanie, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie, seront considérées d'office comme l'ayant été contre le Fonds agraire.

Les sentences seront rendues et exécutées, en cas de condamnation, exclusivement contre ce Fonds, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future pour lesdits procès.

Article IV.

Le Fonds ne sera tenu à aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements.

Afin d'accélérer cette notification, les Tribunaux Arbitraux Mixtes suivront un programme de travail qu'ils détermineront à l'avance.

Ce programme envisagera des sessions assez fréquentes pour terminer le plus tôt possible tous les procès par des sentences définitives.

Prezesi Mieszanych Trybunałów Rozjemczych będą usiłowali wyszukiwać i stosować możliwie najszybsze metody postępowania, ustalone przez procedurę pisaną terminy przewidziane w rozporządzeniach o procedurze będą skracane o połowę przy procesach wymienionych w art. I.

Artykuł V.

Orzeczenia będą przekazywane w miarę ich wydawania Komisji Zarządzającej Funduszu Rolnego, przewidzianej w Układzie III, podpisanym w dniu dzisiejszym, a dotyczącym organizacji i sposobu działania tego Funduszu.

Artykuł VI.

Natychmiast po otrzymaniu całości orzeczeń, wydanych w procesach, wymienionych w art. I, ale w każdym razie przed 31 grudnia 1932 r., Komisja Zarządzająca przystąpi do proporcjonalnego podziału, między stronami uprawnionymi, sum, płynących z mocy tych orzeczeń. Podział powyższy nie będzie jednak mógł przekroczyć środków płatniczych, jakimi rozporządza Fundusz.

Zarządzenie wydane przez Komisję wykonawczą ustali zasady podziału. Zarządzenie to będzie mogło przewidzieć wypłacanie pewnych zaliczek na rzecz uprawnionych.

Jeżeli po pierwszym podziale Fundusz będzie rozporządzał jeszcze dalszemi środkami, Komisja Zarządzająca przystąpi do nowego podziału między uprawnionych, wskazanych w orzeczeniach.

Jeżeli wydana była dostatecznie znaczna ilość orzeczeń i jeżeli zachodzi obawa, że dalsze orzeczenia ulegną opóźnieniu z powodów przypadkowych, będzie można przystąpić do tymczasowego podziału, pod warunkiem, że Komisja Zarządzająca zdoła określić w dostatecznym przybliżeniu sumy konieczne dla zadośćuczynienia orzeczeniom jeszcze nie powziętym.

Uskutecznione na mocy tych różnych repartycji wypłaty całkowicie zaspokoją uznane roszczenia uprawnionych.

Artykuł VII.

W procesach wymienionych w art. I, Mieszane Trybunały Rozjemcze nie będą kompetentne do wypowiedzenia się w sporach o zasady pomiędzy zainteresowanymi stronami tak, jak to wyłuszczone we wstępie niniejszego Układu, a mianowicie o wykładnię art. 250 Traktatu w Trianon. Wydają one i umotywiają swe wyroki wyłącznie na mocy niniejszego Układu i wyznaczają powodom, w razie potrzeby, odszkodowanie obciążające Fundusz Rolny.

Artykuł VIII.

Mieszane Trybunały Rozjemcze zbadają, czy powód jest obywatelem węgierskim, uprawnionym, w myśl Traktatu w Trianon, i czy majątek jego uległ wyłączeniu przez zastosowanie ustawodawstwa rolnego. W wypadku twierdzącym, Mieszane Trybunały Rozjemcze wypowiedzą się co do wysokości ewentualnego odszkodowania.

Les présidents des Tribunaux Arbitraux Mixtes s'efforceront de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus rapides possibles. Les délais réguliers de la procédure écrite prévue dans les Règlements de procédure seront abrégés de la moitié dans les procès visés à l'article 1^{er}.

Article V.

Les sentences seront remises, au fur et à mesure qu'elles seront rendues, à la Commission de Gestion du Fonds agraire, prévue dans l'Accord III signé ce jour concernant l'organisation et le fonctionnement de ce Fonds.

Article VI.

Aussitôt que la Commission de Gestion aura reçu la totalité des sentences rendues dans les procès visés à l'article 1^{er}, mais en tout cas avant le 31 décembre 1932, elle procédera entre les bénéficiaires desdites sentences à une répartition proportionnelle, dont le total ne pourra dépasser les disponibilités du Fonds.

Un règlement établi par la Commission de Gestion du Fonds fixera les règles de la répartition. Ce règlement pourra prévoir la délivrance de certains acomptes aux bénéficiaires.

Si, après une première répartition, de nouvelles disponibilités du Fonds se présentent, la Commission de Gestion opérera une nouvelle répartition entre les bénéficiaires désignés dans les sentences.

Si un nombre suffisamment important de sentences a été rendu et s'il est à craindre que les autres sentences se trouvent retardées pour des causes fortuites, il pourra être procédé à une répartition provisoire, à la condition que la Commission de Gestion puisse apprécier avec une approximation suffisante les sommes nécessaires pour faire face aux sentences non encore rendues.

Les paiements alloués en vertu de ces diverses répartitions éteindront le droit total des bénéficiaires.

Article VII.

Dans les procès visés à l'article 1^{er}, les Tribunaux Arbitraux Mixtes n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les divergences de principe entre les parties en cause, telles qu'elles se trouvent exposées dans le préambule du présent Accord, notamment pour interpréter l'article 250 du Traité de Trianon. Ils prononceront et motiveront leurs sentences exclusivement sur la base du présent Accord et assigneront aux requérants, le cas échéant, une indemnité à la charge du Fonds.

Article VIII.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié en vertu du Traité de Trianon et si son bien a été exproprié par l'application de la législation agraire. Dans le cas affirmatif, ils se prononceront sur le montant de l'indemnité éventuelle à allouer.

Odszkodowanie zostanie ustalone na mocy procedury sumarycznej i według zasad przyjętych uprzednio przez trzy Mieszane Trybunały Rozjemcze, po porozumieniu się z Komisją Zarządzającą Funduszu Rolnego.

Komisja Zarządzająca będzie mogła zawierać z powodami umowy polubowne.

Artykuł IX.

Mieszane Trybunały Rozjemcze czynne między Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją z jednej strony, a Węgrami z drugiej, będą dokompletowane każdy w swoim składzie dla wszystkich spraw rolnych i innych przez przybranie dwóch członków wybranych przez Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej z pośród obywateli państw, które pozostały neutralnymi w ostatniej wojnie i które posiadają odpowiednie kwalifikacje do wykonywania czynności arbitrow.

Artykuł X.

Dla wszystkich orzeczeń, dotyczących kompetencji lub treści wydawanych odtąd przez Mieszane Trybunały Rozjemcze we wszelkich procesach innych niż wymienione w art. I niniejszego Układu, Rumunja, Czechosłowacja i Jugosławja z jednej strony i Węgry z drugiej zgadzają się bez specjalnego porozumienia uznawać kompetencję Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, jako instancji apelacyjnej.

Prawo apelacji będzie mogło skuteczniać drogą skargi każde z państw, pomiędzy którymi ustanowiono Mieszany Trybunał Rozjemczy, w terminie trzy-miesięcznym od daty notyfikacji przedstawicielowi tego państwa wyroku powyższego Trybunału.

Artykuł XI.

Dla ułatwienia Układów polubownych Mieszane Trybunały Rozjemcze czynne między Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją z jednej strony, a Węgrami z drugiej, w żadnej kwestji spornej nie będą aż do dnia 20 października 1930 r. niczego rozstrzygały i do tej daty odłożą wszystkie terminy proceduralne.

Odroczenie to nie będzie się odnosiło do terminów ustalonych dla wnoszenia skarg wstępnych.

Artykuł XII.

W procesach wymienionych w art. I Rumunja, Czechosłowacja i Jugosławja będą miały prawo wyboru już to zatrzymania w Mieszanym Trybunale Rozjemczym swego sędziego narodowego, już to spowodowanie mianowania sędziego przez Fundusz Rolny. W tym ostatnim wypadku państwo zainteresowane pokryje wszelkie koszty, które to zastępstwo za sobą pociągnie.

W procesach tych Fundusz Rolny, jako pozwany, będzie reprezentowany przez swego przedstawiciela. Przedstawiciel Rządu Rumuńskiego, Czechosłowackiego i Jugosłowiańskiego będzie miał prawo interwencji także jako organ informacyjny, w każdym wypadku, gdy tego zażąda.

L'indemnité sera établie par une procédure sommaire et suivant des méthodes que les trois Tribunaux Arbitraux Mixtes établiront d'avance après entente avec la Commission de Gestion du Fonds agraire.

Cette Commission de Gestion pourra conclure aussi des Accords amiables avec les requérants.

Article IX.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchecoslovaquie et la Yougoslavie et, d'autre part, la Hongrie, seront, pour toutes les affaires agraires et autres, complétés chacun dans leur composition par l'adjonction de deux membres, choisis par la Cour Permanente de Justice Internationale parmi les ressortissants des Pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

Article X.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fond rendues désormais par les Tribunaux Arbitraux Mixtes dans tous les procès autres que ceux visés par l'article 1^{er} du présent Accord, la Roumanie, la Tchecoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie, d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour Permanente de Justice Internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Le droit d'appel pourra être exercé par voie de requête par chacun des deux Gouvernements entre lesquels se trouve constitué le Tribunal Arbitral Mixte, dans un délai de trois mois à dater de la notification faite à son Agent de la sentence dudit Tribunal.

Article XI.

Pour faciliter des accords amiables, les Tribunaux Arbitraux Mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchecoslovaquie et la Yougoslavie, et, d'autre part, la Hongrie, ne statueront sur aucune question litigieuse jusqu'au 20 octobre 1930 et prorogeront jusqu'à cette date tous les délais de la procédure.

Cette prorogation ne s'appliquera pas aux délais établis pour le dépôt des requêtes introductives d'instance.

Article XII.

Dans les procès visés à l'article 1-er, la Roumanie, la Tchecoslovaquie et la Yougoslavie auront le choix soit de conserver leur juge national au Tribunal Arbitral Mixte, soit de faire nommer un juge par le Fonds agraire. Dans ce dernier cas, l'État en question devra subvenir à tous les frais que ce remplacement entraînera.

Dans ces procès, le Fonds agraire comme défendeur sera représenté par son Agent; l'Agent du Gouvernement de la Roumanie, de la Tchecoslovaquie et de la Yougoslavie pourra intervenir aussi comme organe d'information toutes les fois qu'il le désirera.

Artykuł XIII.

Terminy ustalone przepisami procedury każdego Mieszanego Trybunału Rozjemczego, czynnego między państwami wierzycielskimi i Węgrami dla składania skarg są uznane za ostateczne we wszystkich sprawach i nie będą mogły być przedłużane.

Pozatem skargi opóźnione, złożone po 20 stycznia 1930 r., są uznane za nie do przyjęcia.

Artykuł XIV.

Co się tyczy spraw rolnych w Rumunji, to termin prekluzyjny (6 miesięcy), wymieniony w art. XIII będzie biec od dnia wydania przez Okręgową Komisję (Comisiunea de Ocol) orzeczenia w myśl ustawy o reformie rolnej dla Transylwanii, Banat, Crisana i Maramures z 30 lipca 1921 r. w przedmiocie działów gruntów, będących przedmiotem danego orzeczenia.

Artykuł XV.

Co się tyczy spraw rolnych Czechosłowacji, termin prekluzyjny (6 miesięcy) wymieniony wyżej liczy się od zawiadomienia właściciela o decyzji przeniesienia własności tak, jak to jest przewidziane w art. 2, 2a, 3 i 3a ustawy czechosłowackiej z 8 kwietnia 1920 r. Nr. 329 w sprawie podziałów gruntów stanowiących przedmiot tego postanowienia.

Artykuł XVI.

Co się tyczy spraw rolnych w Jugosławii, to kwestja prekluzji została rozwiązana przez ogólne postanowienia art. XIII do czasu ogłoszenia ostatecznej Ustawy rolnej. Po ogłoszeniu ustawy ostatecznej, Rządy Węgierski i Jugosłowiański zgodnie ustalą od jakiego aktu, przewidzianego tą ustawą, zacznie biec termin prekluzyjny (6 miesięcy). W braku porozumienia znajdą zastosowanie ogólne postanowienia art. XIII.

Artykuł XVII.

W razie rozbieżności co do wykładni i zastosowania niniejszego Układu i w braku zgody pomiędzy zainteresowanymi stronami w sprawie wyznaczenia jedyne go arbitra, każde zainteresowane państwo będzie miało prawo zwrócić się w drodze skargi do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, bez możności przeciwstawienia mu wyroku Mieszanego Trybunału Rozjemczego na mocy art. I niniejszego Układu.

Sporządzono w Paryżu w jednym egzemplarzu 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY

Article XIII.

Les délais qui ont été fixés par les Règlements de Procédure de chaque Tribunal Arbitral Mixte fonctionnant entre les Puissances créancières et la Hongrie pour la présentation des requêtes sont déclarés définitifs pour toutes les affaires et ne pourront plus être prolongés.

En outre, toutes les requêtes tardives présentées après le 20 janvier 1930 sont déclarées irrecevables.

Article XIV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Roumanie, le délai de forclusion (six mois) visé à l'article XIII courra à partir du jour où la Commission d'Arrondissement (Comisiunea de Ocol) aura rendu sa décision en vertu de la loi sur la réforme agraire pour la Transylvanie, Banat, Crisana et Maramures du 30 juillet 1921, au sujet des lots de terre faisant l'objet de ladite décision.

Article XV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Tchécoslovaquie, le délai de forclusion (six mois) visé ci-dessus est compté de la notification faite au propriétaire de la décision de transfert, ainsi qu'il est prévu aux articles 2, 2a, 3 et 3a de la loi tchécoslovaque du 8 avril 1920, n° 329, au sujet des lots de terres faisant l'objet de ladite décision.

Article XVI.

En ce qui concerne les affaires agraires en Yougoslavie, la question de la forclusion est résolue par les dispositions générales de l'article XIII tant que la loi agraire définitive n'aura pas été promulguée. Après promulgation de la loi définitive, les Gouvernements de la Hongrie et de la Yougoslavie se mettront d'accord pour établir à partir de quel acte prévu par cette loi le délai de forclusion (six mois) commencera à courir. A défaut d'accord, les dispositions générales de l'article XIII trouveront application.

Article XVII.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout État intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour Permanente de Justice Internationale, sans qu'on puisse lui opposer une sentence du Tribunal Arbitral Mixte en vertu de l'article I du présent Accord.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY

D. CAVADIAS
KORANYI
Igino BROCCCHI
M. NAGAI
N. TITULESCU
J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDEZ
Const. FOTITCH

D. CAVADIAS
KORANYI
Igino BROCCCHI
M. NAGAI
N. TITULESCU
J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDES
Const. FOTITCH

U K Ł A D III

dotyczący organizacji i sposobu działania funduszu
agrarnego, zwanego funduszem A.

Utworzenie i sposób działania funduszu rolnego.

Układem, podpisanym dnia dzisiejszego z Rządem Węgierskim, przewidziano utworzenie funduszu pod nazwą „Fundusz rolny ustanowiony przez Układ Haskie z 20 stycznia 1930 r.”, a w skrócie „Fundusz rolny”, albo „Fundusz A”. Niniejsza konwencja ma na celu sprecyzowanie warunków utworzenia i sposobu działania tego funduszu.

Art. 1.

Kapitał funduszu wynosi 219.500.000 koron złotych (jedna korona złota równa się 0,304878 grama złota czystego).

Cyfrę 219.500.000 koron złotych osiągnięto, przyjmując za podstawę cyfry zawarte w memorjale Delegacji węgierskiej, złożonym na Konferencji Haskiej (II Komisja — Odszkodowania nieniemieckie) i dołączonym do niniejszego Układu (Aneks A). Węgry przedstawiły wtedy ogólną sumę rewindykacji w wysokości 310.000.000 koron złotych, którą to sumę zredukowano do 240.000.000 koron złotych.

Cyfry podstawowe, przyjęte w powyższym memorjale za średnią wartość jugaru katastralnego w każdym z krajów, winny być skutkiem tego zredukowane w proporcji z 310 na 240.

Od tego czasu i wskutek nowo podjętych badań i zmian powierzchni, wyszczególnionych w artykułach 11 — 19 niniejszego Układu, dotyczącego reformy rolnej, przeprowadzanej właśnie w Czechosłowacji, kapitał funduszu uległ redukcji do 219.500.000 koron złotych w następstwie zmniejszenia powierzchni branej pod uwagę, przy zachowaniu tak samo zredukowanych cyfr podstawowych dla wartości jugaru.

Art. 2.

Oprócz wypłat przewidzianych powyżej ze strony Rumunii, Czechosłowacji i Jugosławji z tytułu odszkodowań lokalnych, Fundusz będzie rozporządzał następującymi annuitetami:

1) Począwszy od 1 lipca 1930 r. aż do 1943 r. włącznie, annuitetami płaconymi przez Węgry z tytułu odszkodowań, będących udziałem Belgji, Imperjum Brytyjskiego, Francji, Włoch, Japonji i Portugalji, stosownie do Układu z dn. 20 stycznia 1930 r. pomiędzy państwami wierzycielskimi.

2) Podczas każdego z 23-ch lat od r. 1944 do 1966 włącznie: 6.100.000 koron złotych rocznie (sześciu milionami sto tysięcy), pobieranymi przez państwa wierzycielskie z sumy 13.500.000 koron złotych, którą Węgry zobowiązały się płacić przez 23 lat, po-

ACCORD III

concernant l'organisation et le fonctionnement
d'un fonds agraire, dit fonds „A”.

Création et fonctionnement du fonds agraire.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, il a été prévu la constitution d'un fonds nommé „Fonds agraire institué par les Accords de La Haye du 20 janvier 1930” et en abrégé „Fonds agraire” ou „Fonds A”. La présente Convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce Fonds.

Article 1^{er}.

Le capital du Fonds est de 219.500.000 couronnes-or (Une couronne-or est équivalente à 0,304878 gramme d'or fin).

Le chiffre de 219.500.000 couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans le mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (2^e Commission: Réparations non allemandes) et ci-annexé (Annexe A). A cette époque, la Hongrie présentait un total de revendications de 310.000.000 de couronnes-or qui a été réduit à 240.000.000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du jugar cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Depuis et à la suite de nouvelles enquêtes et des modifications de superficies spécifiées aux articles 11 à 19 du présent Accord relatifs à la réforme agraire en Tchécoslovaquie où elle est en cours d'exécution, le capital du Fonds a été réduit à 219.500.000 couronnes-or, conséquence des diminutions de superficies envisagées et en gardant les mêmes chiffres de base réduits pour la valeur du jugar.

Article 2.

En sus des versements, ci-après prévus, par la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie au titre des indemnités locales, le Fonds disposera des annuités ci-dessous:

1^o A partir du 1^{er} juillet 1930 jusqu'en 1943 inclus, des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la Belgique, de l'Empire Britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et du Portugal en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

2^o Pendant chacune des vingt-trois années de 1944 à 1966 inclus: 6.100.000 couronnes-or par an (six millions cent mille) prélevés par les États créanciers sur la somme de 13.500.000 couronnes-or

cząwszy od r. 1944 z tytułu wierzytelności specjalnych.

3) Począwszy od 1 kwietnia 1930 r. i aż do 1 kwietnia 1966 r. annuitetami płatnymi po połowie 1 października i 1 kwietnia każdego roku, przyczem pierwsza wpłata winna nastąpić 1 października 1930 r. a ostatnia 1 kwietnia 1966 r. Annuitety te będą wpłacone przez Belgię, Imperjum Brytyjskie, Francję i będą równe sumom otrzymanym efektywnie przez te państwa z tytułu reparacji bułgarskich, zgodnie z Układem z 20 stycznia 1930 r., zawartym między państwami wierzytelskimi.

4) Annuitetami płaconymi przez Imperjum Brytyjskie, Francję i Włochy, których maximum ustalono poniżej:

- a) 1931 i 1932 r. (to jest aż do 1 stycznia 1933 r.) 800.000 koron złotych rocznie, z czego 400.000 przez Francję i 400.000 przez Włochy.
- b) od 1933 r. do 1 stycznia 1944 r. (3.600.000 kor. zł. + 325.640 + 212.000) co czyni 4.137.640 koron złotych
z czego przypada
na Imperjum Brytyjskie 827.528
na Francję 1.680.000
na Włochy 1.630.112
- c) i od 1944 r. do 1 stycznia 1967 r. (2.280.000 kor. zł. + 544.690 + 354.606) co czyni 3.179.296 koron złotych
z czego przypada
na Imperjum Brytyjskie 579.269
na Francję 1.340.000
na Włochy 1.260.027

Annuitety te będą płatne po połowie 1-go lipca i 1-go stycznia każdego roku, przyczem pierwsza wpłata winna być dokonana 1-go lipca 1931 r. dla annuitetów wyszczególnionych pod lit. a), 1-go lipca 1933 r. dla wymienionych pod lit. b), i 1-go lipca 1944 r. dla wskazanych pod lit. c), przyczem ostatnia wpłata dla tych ostatnich powinna być uskutecznioma 1 stycznia 1967 r.

W wypadku wyczerpania rezerwy specjalnej, przewidzianej przez art. 20 niniejszego Układu, Fundusz rozporządzać będzie również, poza wpłatami wyżej wzmiankowanymi, wpływami przewidzianymi przez wspomniany artykuł.

Uzgodniono, że w żadnym razie trzy państwa (Imperjum Brytyjskie, Francja i Włochy) nie będą zobowiązane do wpłat wyższych aniżeli wyżej wymienione, z zastrzeżeniem przewidzianem przez art. 20 niniejszego Układu, odnośnie do interwencji Francji i Włoch w sprawie utworzenia rezerwy specjalnej, przy równoczesnym uwzględnieniu art. 12.

Art. 3.

Fundusz Rolny wypuści obligacje o wartości nominalnej, równej ostatecznej wysokości funduszu, który będzie ustalony przy uwzględnieniu redukcji, przewidzianych w niniejszym Układzie, jak i powiększenia, które mogłoby wynikać na skutek wyłączeń, o których mówi art. 17 i 18 niniejszego Układu.

que la Hongrie s'est engagée à payer pendant vingt-trois années à partir de 1944, au titre des créances spéciales.

3° A partir du 1^{er} avril 1930 et jusqu'au 1^{er} avril 1966, des annuités payables par moitié le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} octobre 1930 et le dernier le 1^{er} avril 1966. Ces annuités seront versées par la Belgique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, et seront égales aux sommes effectivement reçues par lesdites Puissances au titre des réparations bulgares, en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

4° Des annuités versées par l'Empire Britannique, la France et l'Italie et dont les maxima sont ci-dessous fixés:

- a. 1931 et 1932 (soit jusqu'au 1^{er} janvier 1933): 800.000 couronnes-or par an, dont 400.000 par la France et 400.000 par l'Italie.
- b. De 1933 au 1^{er} janvier 1944: (3.600.000 C. O. + 325.640 + 212.000) soit 4.137.640 couronnes-or, dont:
Par l'Empire Britannique 827.528
Par la France 1.680.000
Par l'Italie 1.630.112
- c. Et de 1944 au 1^{er} janvier 1967: (2.280.000 C. O. + 544.690 + 354.606) soit 3.179.296 couronnes-or, dont:
Par l'Empire Britannique 579.269
Par la France 1.340.000
Par l'Italie 1.260.027

Ces annuités seront payables par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait pour les annuités sous lettre (a) le 1^{er} juillet 1931, pour celles sous lettre (b) le 1^{er} juillet 1933 et pour celles sous lettre (c) le 1^{er} juillet 1944, le dernier paiement devant, pour celles-ci, être fait le 1^{er} janvier 1967.

En cas d'utilisation de la réserve spéciale visée par l'article 20 du présent Accord, le Fonds disposera également, en sus des versements ci-dessus mentionnés, des ressources prévues par ledit article.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances (Empire britannique, France, Italie) ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux indiqués ci-dessus, sauf ce qui est dit à l'article 20 du présent Accord en ce qui concerne l'intervention de la France et de l'Italie dans la constitution de la réserve spéciale, compte tenu aussi de l'article 12.

Article 3.

Le Fonds agraire émettra des obligations pour un capital nominal égal au montant définitif du Fonds qui sera fixé en tenant compte des réductions prévues au présent Accord ainsi que de l'augmentation qui pourrait résulter des expropriations visées aux articles 17 et 18 du présent Accord.

Wszystkie obligacje Funduszu będą tego samego typu i korzystać będą z tej samej gwarancji. Opiewać będą na walutę poszczególnych krajów na zasadzie korony złotej, gdy tak zadecyduje Komisja Zarządzająca.

Obliczenia dotyczące emisji tych obligacji dokonano w koronach złotych i na zasadzie obsługi procentów w wysokości 4%, poczynając od r. 1933 do 1966 r., z tem, że amortyzacja tytułów ma być dokonywaną poczynając od r. 1944 w ten sposób, by annuitet globalny procentów i amortyzacji był jednaki dla każdego roku między 1944 a 1966.

Art. 4.

Fundusz będzie zorganizowany, zarządzany i reprezentowany przez Komisję złożoną z czterech członków. Jednego z nich mianuje Rząd Węgierski, trzech zaś Komitet Finansowy Ligi Narodów, lub inna podobna instytucja wybrana przez trzy mocarstwa Francję, Wielką Brytanię i Włochy.

Art. 5.

Komisja Zarządzająca czuwać będzie nad tem, by wypłaty przewidziane w niniejszym Układzie były regularnie dokonywane, a o każdej zwłoce powiadamiać będzie mocarstwa podpisujące niniejszy Układ, które, w razie potrzeby, porozumieją się w sprawie usunięcia wszelkich powodów zwłoki.

Art. 6.

Komisja Zarządzająca jest upoważniona do przyjmowania oferty, skupu czy dyskonta całości albo pewnej części, którychkolwiek bądź przypadających jej annuitetów.

Art. 7.

W razie gdy środki gotówkowe na to pozwolą, Komisja Zarządzająca będzie mogła skutecznie wypłaty umowne w gotówce przy odpowiedniej anulacji obligacji wypuszczonych przez Fundusz i przyznawać zaliczki na obligacje. Komisja Zarządzająca będzie miała też możność dokonywać amortyzacji obligacji przez ich skupy na wolnym targu.

Art. 8.

Komisja Zarządzająca dołoży wszelkich starań, ażeby mobilizacja pośrednia, czy bezpośrednia wypuszczonych przez Fundusz obligacji mogła się odbywać w najszerszej mierze i możliwie najlepszych warunkach. Wobec tego, że emisja i mobilizacja obligacji będzie mogła nastąpić dopiero po upływie pewnego czasu, Komisja Zarządzająca zamianuje, jeśli to uzna za wskazane, Komitet finansowy. Zadaniem Komitetu będzie badanie, kiedy i w jakich warunkach mogłoby mieć miejsce dokonywanie mobilizacji oraz występowanie z propozycjami, w tym przedmiocie przed Komisją Zarządzającą. Członkowie Komitetu finansowego będą wybrani z pośród obywateli krajów, posiadających poważny rynek finansowy, w czem rozumie się także Węgry. Komisja Zarządzająca nie będzie mogła dokonać mobilizacji tytułów, jeżeli węgierski członek Komisji zażąda odroczenia tej sprawy.

Toutes les obligations du Fonds seront du même type et jouiront notamment des mêmes garanties. Elles seront libellées en monnaies de divers pays sur la base de la couronne-or si la Commission de Gestion le décide ainsi.

Les calculs en vue de l'émission de ces obligations ont été faits en couronnes-or et sur la base d'un service d'intérêt au taux de 4 p. % à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944 de telle façon que l'annuité totale d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

Article 4.

Le Fonds sera organisé, géré et représenté par une Commission composée de quatre membres dont un nommé par le Gouvernement hongrois et trois par le Comité Financier de la Société des Nations ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances: France, Grande-Bretagne et Italie.

Article 5.

La Commission de Gestion veillera à ce que soient régulièrement effectués les versements prévus au présent Accord et notifiera tout retard dans les versements aux Puissances signataires du présent Accord, qui, le cas échéant, se concerteront en vue de l'élimination de toute cause de retard.

Article 6.

La Commission de Gestion est autorisée à accepter des offres de rachat ou d'escompte portant sur le total ou sur une partie de n'importe quelles annuités lui revenant.

Article 7.

Dans le cas où les disponibilités en espèces le permettraient, la Commission de Gestion pourra faire des versements transactionnels en espèces contre annulation des obligations émises par le Fonds et pourra aussi accorder des avances sur les obligations. Elle aura également la faculté d'effectuer l'amortissement des obligations par des rachats sur le marché libre.

Article 8.

La Commission de Gestion fera toute diligence pour que la mobilisation directe ou indirecte des obligations émises par le Fonds puisse s'opérer dans la plus large mesure et dans les meilleures conditions possibles. Étant donné que l'émission et la mobilisation des obligations ne pourront être effectuées qu'après un certain délai, la Commission de Gestion nommera, si elle le juge utile, un Comité financier qui sera chargé d'étudier quand et dans quelles conditions une opération de mobilisation pourrait avoir lieu et de faire des propositions à ce sujet à la Commission de Gestion. Les membres du Comité financier seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier, y compris la Hongrie. La Commission de Gestion ne pourra effectuer la mobilisation des titres si le membre hongrois de la Commission en demande l'ajournement.

Komisja Zarządzająca będzie mogła zażądać od Banku Rozrachunków Międzynarodowych, by przyjął rolę Trustu dla Funduszu. W wypadku, gdyby ten Bank zgodził się zadośćuczynić wezwaniu, państwa biorące udział w Funduszu wydadzą polecenie, stale obowiązujące ten Bank, aby periodycznie przerosił sumy należne od każdego państwa, w miarę ich wymagalności, i zgodnie z niniejszym Układem, z rachunku rzeczoności państwa na rachunek Funduszu.

Dla zapewnienia korzystniejszych warunków lokaty tytułów, Komisja Zarządzająca zwróci się w odpowiednim czasie do Rządów państw posiadających poważny rynek finansowy, ażeby uzyskać, w miarę możliwości, odpowiednie ułatwienia dla tytułów.

Dołoży ona również starań, aby otrzymać dla Funduszu wszystkie ułatwienia skarbowe, jakie będzie mogło przyznać państwo, na którego terytorjum Fundusz będzie miał swoją siedzibę.

Komisja Zarządzająca wybierze również siedzibę Funduszu.

Koszty procesu, funkcjonowania i wogóle wszystkie koszty zarządu Funduszu, obciążają Fundusz. W tym celu przewidziano w rozrachunku, że suma 4.800.000 koron będzie pobierana z pierwszych wpłat dokonanych na rzecz Funduszu Rolnego dla zasilenia go w ponoszeniu tych wydatków.

Art. 9.

Dla przeprowadzenia reformy rolnej w Rumunii w stosunku do obecnych i przyszłych powodów węgierskich, o czym mówi I. artykuł II. Układu, Rumunia nie ma innego zobowiązania niż wpłacanie na rzecz Funduszu swojej renty lokalnej, ustalonej dla całości i ryczałtowo, jak następuje:

- a) Rumunia zgadza się wpłacać corocznie do Funduszu Rolnego począwszy od 1931 r. annuitet 500.000 koron i to aż do r. 1944 włącznie, płatny po połowie 1-go lipca i 1-go stycznia każdego roku, a począwszy od 1944 r. aż do 1-go stycznia 1967 r. włącznie, annuitet 836.336 koron złotych (osiemset trzydzieści sześć tysięcy trzysta trzydzieści sześć koron złotych), płatnych w ten sam sposób.
- b) Rząd Rumuński odzyskuje wolną rozporządzalność rentami lokalnymi, które przyznał powodom węgierskim.
- c) Ponieważ niektórzy z powodów węgierskich weszli już w posiadanie renty rumuńskiej, nastąpi wobec tego redukcja, ustalonych powyżej annuitetów.

W tym celu ustali się sumę nominalną renty rumuńskiej, przyjętej w ten sposób tytułem spłaty; sumę tę skonwertuje się na korony złote, biorąc za podstawę parytet monetarny.

Dla okresu od 1931 r. aż do 1-go stycznia 1944 r. włącznie, annuitet będzie zmniejszony o 4% tej sumy, a dla okresu między 1-m lipca 1944 r. a 1-m stycznia 1967 r. włącznie, o sześć i sześćdziesiąt dziewięć setnych procent (6,69%) tejże sumy.

La Commission de Gestion aura le droit de demander à la Banque des Règlements Internationaux d'assumer le rôle de Trustee pour le Fonds. Au cas où cette Banque accepterait de donner suite à cette demande, les États contributeurs au Fonds donneront un ordre permanent à la susdite Banque pour transférer périodiquement dans la mesure où elles seront exigibles, les sommes à verser par chaque État, selon les prévisions du présent Accord, du compte du dit État au compte du Fonds.

En vue d'assurer des conditions plus favorables pour le placement des titres, la Commission de Gestion s'adressera en temps utile aux Gouvernements des États ayant un marché financier important, afin d'obtenir si possible pour les titres les facilités nécessaires.

Elle s'efforcera aussi d'obtenir pour le Fonds toutes les facilités fiscales que l'État, sur le territoire duquel le Fonds aura son siège, pourra accorder.

Le siège du Fonds sera choisi également par la Commission de Gestion.

Les frais des procès, de fonctionnement et en général tous les frais de gestion du Fonds sont à la charge du Fonds. A cet effet, il a été prévu dans les calculs qu'une somme de quatre millions huit cent mille couronnes serait prélevée sur les premiers versements reçus par le Fonds agraire pour aider le Fonds à supporter ces frais.

Article 9.

Pour l'application de la réforme agraire en Roumanie aux requérants hongrois présents et futurs, comme il est dit à l'article 1 de l'Accord II, la Roumanie n'a aucune autre obligation que celle de verser au Fonds sa rente locale fixée pour le tout et à forfait comme suit:

a. La Roumanie accepte de verser chaque année, au Fonds agraire, à partir de 1931, une annuité de 500.000 couronnes-or et cela jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus, une annuité de 836.336 couronnes-or (huit cent trente-six mille trois cent trente-six couronnes-or) payable de la même façon.

b. Le Gouvernement roumain reprend la libre disposition des rentes locales qu'il avait consignées en faveur des requérants hongrois.

c. Certains requérants hongrois ayant déjà pris possession de la rente roumaine, il y aura lieu de réduire en conséquence les annuités ci-dessus fixées.

Pour cela, on établira le montant nominal de la rente roumaine ainsi acceptée en paiement; on convertira ce montant en couronnes-or, sur la base de la parité monétaire.

Pour la période de 1931 jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus, l'annuité sera diminuée de 4 p. 100 de ce montant, et pour la période du 1^{er} juillet 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus de 6,69 p. 100 de ce montant (6,69 p. 100).

Annuitet będzie zredukowany na tych samych warunkach dla renty rumuńskiej, odpowiednio do gruntów węgierskich powodów, oddalonych przez Mieszany Trybunał Rozjemczy już to z powodu niekompetencji, albo prekluzji, już też dla jakiegokolwiek innego powodu.

Redukcja ta nie nastąpi jednak, jeżeli Trybunał skonstatuje, że powód jest obywatelem rumuńskim.

W chwili przeprowadzania powyższej redukcji Rumunja przedstawi Komisji Mieszanej dowody wręczenia renty, a co się tyczy powodów oddalonych przez Mieszany Trybunał Rozjemczy, zakomunikuje lokalne decyzje władz rumuńskich, ustalające odszkodowanie.

Ustalono, że, o ile chodzi o Rumunję, Układ ma charakter ryczałtowy, niezależnie od obszaru gruntów, będących przedmiotem procesów, wyliczonych w art. 1 Układu II, podpisanego dnia dzisiejszego.

Art. 10.

Dla całkowitej spłaty swych zobowiązań wobec Funduszu Rolnego, Jugosławia wpłacać do niego będzie corocznie, począwszy od r. 1931 annuitet 1.000.000 koron złotych i to aż do 1-go stycznia 1944 r. włącznie, po połowie 1-go lipca i 1-go stycznia każdego roku, a począwszy od 1944 r. aż do 1-go stycznia 1967 r. włącznie, annuitet 1.672.672 koron złotych (milion sześciuset siedemdziesięciu dwu tysięcy sześciuset siedemdziesięciu dwu koron złotych) płatny na tych samych warunkach.

Cyfra ta przedstawia ryczałtowo pełną sumę odszkodowań, które mogą być udzielone przez jugosłowiańską, właśnie opracowywaną, ustawę z tytułu gruntów wywłaszczonych, należących do przyszlých i obecnych powodów stosownie do art. 1 Układu II, podpisanego dnia dzisiejszego.

Kapitał Funduszu Rolnego będzie zmniejszony o 387 koron złotych dla jugaru katastralnego, pozostawionego właścicielom od początku reformy rolnej, przy własnościach, będących przedmiotem procesów omówionych w art. 1 Układu II, podpisanego w dniu dzisiejszym.

To samo dotyczyć będzie jugarów katastralnych, należących do właścicieli, będących powodami w dniu podpisu niniejszego Układu, wobec których Mieszany Trybunał Rozjemczy uznał się niekompetentnym albo których skargę oddalił.

To zmniejszenie kapitału Funduszu będzie miało za odpowiednik:

1) aż do ilości 30.000 jugarów katastralnych, pozostawionych w ten sposób właścicielom, względnie zwolnionym, zmniejszenie przypadającego Jugosławii annuitetu o 15 koron złotych 48 na jugar aż do 1-go stycznia 1944 r. włącznie, i o 25 koron złotych 89 od 1-go lipca 1944 r. do 1-go stycznia 1967 r. włącznie.

2) Powyżej 30.000 jugarów katastralnych, pozostawionych w ten sposób właścicielom lub zwolnionym i dla jugaru nadliczbowego, zmniejszenie przypadającego Jugosławii annuitetu o 6 koron i 24 setne; aż do 1-go stycznia 1944 r. włącznie, i o 10 koron 44 setne od 1-go lipca 1944 r. do 1-go czerwca 1967 r.

L'annuité sera réduite dans les mêmes conditions pour la rente roumaine correspondant aux terres des requérants hongrois que le Tribunal Arbitral Mixte débouterait, soit pour raison d'incompétence ou de forclusion, soit pour toute autre raison. Toutefois, cette réduction ne sera pas effectuée si le Tribunal constate que le requérant est de nationalité roumaine.

Au moment où elle fera cette réduction, la Roumanie présentera à la Commission de Gestion les preuves de la remise de la rente et, en ce qui concerne les requérants qui auront été déboutés par le Tribunal Arbitral Mixte, elle communiquera les décisions des Autorités roumaines fixant l'indemnité locale.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Roumanie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article 1^{er} de l'Accord II signé ce jour.

Article 10.

Pour l'acquittement total de ses obligations envers le Fonds agraire, la Yougoslavie versera audit Fonds agraire chaque année, à partir de 1931, une annuité de 1.000.000 (un million) de couronnes-or et cela jusqu'au 1-er janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1-er juillet et le 1-er janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1-er janvier 1967 inclus, une annuité de 1.672.672 couronnes-or (un million six cent soixante-douze mille six cent soixante-douze couronnes-or) payable dans les mêmes conditions.

Cette somme représente à forfait le montant total des indemnités qui pourront être allouées par la loi yougoslave en préparation, pour les terres expropriées appartenant aux requérants présents et futurs dans les termes de l'article 1^{er} de l'Accord II signé ce jour.

Le capital du Fonds agraire sera diminué de 387 couronnes-or par jugar cadastral laissé aux propriétaires depuis le début de la réforme agraire, dans les propriétés faisant l'objet des procès visés à l'article 1^{er} de l'Accord II de ce jour.

Il en sera de même pour les jugars cadastraux appartenant aux propriétaires requérants actuels à la date de la signature des présents Accords pour lesquels le Tribunal Arbitral Mixte se déclarerait incompétent ou que le Tribunal débouterait.

Cette diminution du capital du Fonds aura comme contre-partie:

1^o Jusqu'à concurrence de 30.000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 15 couronnes-or 48 par jugar jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 25 couronnes-or 89 du 1^{er} juillet 1944 au 1^{er} janvier 1967 inclus.

2^o Au delà de 30.000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, et par jugar supplémentaire, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 6 couronnes 24 centièmes jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 10 couronnes 44 centièmes du 1^{er} juillet 1944 au 1^{er} janvier 1967 inclus et

włącznie, i przelew sumy 231 koron złotych z Funduszu „A” na Fundusz „B” (Seksja jugosłowiańska).

Komisja Zarządzająca Funduszu będzie mogła w każdym razie wnosić poprawki do cyfry 387 koron złotych, biorąc w rachubę jakość gruntów, pozostawionych właścicielom. Jugosławia będzie miała więc możliwość albo przyjąć oszacowanie Komisji Zarządzającej i w tym wypadku, potrącenia wyszczególnione wyżej, będą obliczane na podstawie zmienionych w ten sposób cen, albo też anulować uwolnienie gruntów pozostawionych właścicielom.

Szczegółowy wykaz gruntów uwolnionych, będzie staraniem Rządu Jugosłowiańskiego podany do wiadomości Funduszu.

Postanawia się, że, jeżeli chodzi o Jugosławję, Układ ma charakter ryczałtowy niezależnie od obszaru gruntów, będących przedmiotem procesów, wspomnianych w art. 1 Układu II, podpisanego w dniu dzisiejszym.

Art. 11.

Co się tyczy Czechosłowacji, to wobec tego, że reforma rolna jest tam właśnie w fazie przeprowadzania, przystąpiono do nowego zbadania cyfr.

Układy polubowne, zawarte w Czechosłowacji z jakimkolwiek obywatelem węgierskim co do wprowadzenia w życie reformy rolnej na jego gruntach, będą dotrzymane przez obie strony.

Takimi Układami uregulowano procesy rolne pewnej liczby obywateli węgierskich, którzy przed 10 stycznia 1930 r. odstąpili od procesów wniesionych przez nich przed Mieszany Trybunał Rozjemczy, a dotyczących globalnie powierzchni około 275 jugarów katastralnych (t. zw. pierwsza kategoria), stosownie do wykazu wymienionego między Rządami zainteresowanymi.

Art. 12.

Poza tą powierzchnią, obszar gruntów, na których odbywa się właśnie wywłaszczenie i które wywołały procesy przed 20 stycznia 1930 r., wynosi około 586.000 jugarów (t. zw. druga kategoria).

Czechosłowacja oświadcza, że ta kategoria własności, stanowiących obszar blisko 145.000 jugarów katastralnych, a będących przedmiotem procesu przed Mieszanym Trybunałem Rozjemczym pod Nr. 821, była przedmiotem Układu bezpośredniego, obecnie zaprzeczonego przez dawnego właściciela. Proces ten będzie się toczył dalej przeciwko Funduszowi Agrarnemu, podobnie jak to przewidziano dla procesów wymienionych w art. 1 Układu II. Warunki, na jakich nastąpiłoby pokrycie ewentualnego ryzyka zostały uregulowane przez Układ specjalny z tejże daty między Rządami zainteresowanymi.

Z drugiej strony Czechosłowacja wyjaśniła, że uregulowała całkowicie przez Układ polubowny spory Nr. 62 i 74, dotyczące powierzchni ogólnej blisko 90.000 jugarów i że uzyskała zrzeczenie się wdrożonego postępowania sądowego.

W tych warunkach procesy, będące w toku, podpadające pod drugą kategorię, nie rozciągają się na większy obszar własności niż 351.000 jugarów całej powierzchni.

le virement d'une somme de 231 couronnes-or du Fonds „A” au Fonds „B” (Section yougoslave).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 387 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres laissées aux propriétaires. La Yougoslavie aura alors la faculté soit d'accepter l'évaluation de la Commission de Gestion et, dans ce cas, les déductions susvisées seront calculées sur la base de ces prix ainsi modifiés, soit d'annuler la libération des terres laissées aux propriétaires.

La liste détaillée des terres libérées sera, par les soins du Gouvernement yougoslave, notifiée au Fonds.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Yougoslavie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article 1-er de l'Accord II signé ce jour.

Article 11.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, étant donné que la réforme agraire est actuellement en cours d'exécution, il a été procédé à un nouvel examen des chiffres.

Les Arrangements amiables conclus en Tchécoslovaquie avec tout ressortissant hongrois au sujet de l'application de la réforme agraire à ses biens seront observés de part et d'autre.

Par de tels arrangements, ont été réglés les procès agraires d'un certain nombre de ressortissants hongrois qui, avant le 20 janvier 1930, se sont désistés des procès intentés par eux devant le Tribunal Arbitral Mixte et portant, au total, sur une superficie d'environ 275.000 jugars cadastraux (dite première catégorie) suivant la liste échangée entre les Gouvernements intéressés.

Article 12.

En dehors de cette superficie, celle des terres sur lesquelles l'expropriation est en cours et qui ont donné lieu à des procès avant le 20 janvier 1930 est de 586.000 jugars environ (dite deuxième catégorie).

La Tchécoslovaquie déclare que sur cette quantité les propriétés d'une superficie de 145.000 jugars cadastraux environ, faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal Arbitral Mixte sous le n° 821, ont donné lieu à un Accord direct, accord aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Ce procès sera poursuivi contre le Fonds agraire, ainsi qu'il est prévu pour les procès visés à l'article 1^{er} de l'Accord II. Les conditions dans lesquelles serait couvert le risque éventuel sont réglées par un Accord spécial en date de ce jour, entre les Gouvernements intéressés.

D'autre part, il a été expliqué par la Tchécoslovaquie qu'elle avait complètement réglé par un Arrangement amiable les litiges n° 62 et n° 74, relatifs à une superficie totale de 90.000 jugars environ et qu'elle a obtenu le désistement de l'instance engagés.

Dans ces conditions, les procès en cours entrant dans la deuxième catégorie ne portent plus que sur des propriétés d'une superficie totale de 351.000 jugars environ.

Art. 13.

Co do tych 351.000 jugarów katastralnych, w przybliżeniu, Rząd Czeskosłowacki, przeprowadzając reformę rolną, uwolnił lub uwolni na korzyść właścicieli, podnoszących obecnie roszczenia, minimum 100.000 jugarów katastralnych.

Dla obliczenia tej powierzchni ustalono, że, o ile chodzi o grunty stanowiące współwłasność, wchodzi w rachubę jedynie część przypadająca na podnoszącego roszczenia.

Gdy jakiś właściciel był upoważniony do sprzedania swej własności, ilość gruntów, która powinna być uwolniona, wejdzie w rachubę przy obliczeniu 100.000 jugarów, mających być uwolnionymi.

Lecz, gdy jakiś właściciel jest zobowiązany przez władze czeskie do sprzedaży gruntów osobom trzecim, grunty te nie wejdą w rachubę przy obliczeniu 100.000 jugarów, z powodu upodobnienia tych sprzedaży do wywłaszczenia.

Uwzględnia się przy obliczaniu obszarów gruntów, które władze czeskosłowackie zaofiarowały zwolnić podnoszącemu roszczenie, jeżeli wyjątkowo tenże opuszcza je zupełnie dobrowolnie.

Grunty uwolnione muszą również być wzięte w rachubę przy obliczaniu tych 100.000 jugarów katastralnych w wypadku, gdy Mieszany Trybunał Rozjemczy ustali, że powód, o którym mowa, nie jest uprawnionym obywatelem węgierskim, albo jeśli Trybunał uzna się niekompetentnym, albo oddali wnoszącego roszczenie, lub wreszcie jeżeli ten odstępuje od procesu.

Art. 14.

Czechosłowacja wpłaciła lub wpłaci bezpośrednio właścicielom, wnoszącym roszczenia, odszkodowania winne im z tytułu ustawy na jej terytorjum obowiązującej. Użycie tych odszkodowań na spłatę długów i ciężarów publicznych właściciela, zgodnie z prawem obowiązującym, będzie uznane za spłatę bezpośrednią.

Sumy wpłacone uprawnionym będą uznane za wpłacone na rzecz Funduszu Rolnego i będą potrącone każdemu uprawnionemu z sum, które Fundusz miałby uregulować.

Jeżeli jakiś właściciel nie przyjmuje wpłat, sumy będą wniesione wprost do Funduszu.

Art. 15.

O ile chodzi o Czechosłowację, postanawia się, że kapitał Funduszu będzie zmniejszony, jak to wyrażono poniżej:

1) Dla każdego jugaru katastralnego uwolnionego ponad liczbę 100.000 jugarów katastralnych, przyjętą przez poprzedni art. 13, kapitał Funduszu ulegnie redukcji o 226 koron złotych na jugar zwolniony w ten sposób dodatkowo.

2) Co się tyczy własności (kategoria druga), co do których proces umarza się z powodu układu, względnie odstąpienia strony albo też z powodu których Trybunał uznaje się za niekompetentny, względnie oddala powoda, we wszystkich tych wypadkach

Article 13.

Sur ces 351.000 jugars cadastraux environ, le Gouvernement tchécoslovaque, par l'application de sa loi agraire, a libéré ou libérera au profit des propriétaires requérants actuels, un minimum de 100.000 jugars cadastraux.

Pour le calcul de cette superficie, il est précisé que lorsqu'il s'agit de terres en copropriété, la quote-part revenant au requérant entre seule en ligne de compte.

Lorsqu'un propriétaire a été autorisé à vendre sa propriété, la quantité de terres qui devait y être libérée entrera en ligne de compte pour les 100.000 jugars à libérer.

Mais, lorsqu'un propriétaire est obligé par les autorités tchécoslovaques de vendre des terres à des tierces personnes, ces terres n'entreront pas en ligne de compte pour les 100.000 jugars, ces ventes étant assimilées à des expropriations.

Entrent en ligne de compte les étendues de terres que les autorités tchécoslovaques ont offert de libérer à un requérant si, exceptionnellement, ce requérant les abandonne de plein gré.

Les terres libérées doivent entrer de même dans le calcul des 100.000 jugars cadastraux, dans le cas où le Tribunal Arbitral Mixte établit que le requérant dont il s'agit n'est pas un ressortissant hongrois qualifié, ou si le Tribunal se déclare incompetent, ou s'il déboute le requérant, ou bien encore si celui-ci se désiste de son procès.

Article 14.

La Tchécoslovaquie a versé ou versera directement aux propriétaires requérants les indemnités dues en vertu de la loi locale. L'emploi de ces indemnités à l'acquittement des dettes et des charges publiques du propriétaire selon les lois locales sera considéré comme un versement direct.

Les sommes versées aux ayants droit seront considérées comme versées au Fonds agraire et viendront, pour chaque ayant droit, en diminution de celles que le Fonds aurait à lui régler.

Si un propriétaire n'accepte pas le payement, les sommes seront versées directement au Fonds.

Article 15.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, il est entendu que le capital du Fonds sera diminué comme il est indiqué ci-dessous:

1° Pour tout jugar cadastral libéré au delà du chiffre de 100.000 jugars cadastraux fixé à l'article 13 ci-dessus, le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar ainsi libéré en supplément.

2° Qu'il s'agisse de propriétés (deuxième catégorie) pour lesquelles le procès cesse pour cause d'arrangement ou de désistement ou pour lesquelles le Tribunal se déclare incompetent, ou encore déboute le requérant, dans tous ces cas le capital du

kapitał Funduszu ulegnie redukcji o 226 koron złotych na jugar niewolniony.

Skoro kapitał Funduszu ulegnie takiemu zmniejszeniu, różnica między średnią ceną 226 koron złotych i odszkodowaniem średniem, obliczanem w końcowej części niniejszego artykułu na 100 koron złotych za jugar katastralny, będzie przelana z Funduszu „A” na Fundusz „B” (Sekcja Czechosłowacji).

Komisja Zarządzająca Funduszu będzie jednak mogła wносить poprawki do cyfry 226 koron złotych, biorąc w rachubę jakość gruntów uwolnionych.

Art. 16.

Nomenklatura gruntów uwolnionych w myśl artykułów poprzednich będzie podana do wiadomości Funduszu staraniem Rządu Czechosłowackiego, podobnie, jak i wysokość sum, przyznanych właścicielom przy przeprowadzaniu reformy rolnej. Powiadomienie to wyszczególni sumy potrącone z tytułu ciężarów publicznych i długów zapłaconych stosownie do ustawodawstwa miejscowego, które zapłacone zostały na rachunek właściciela.

Art. 17.

Szczegółowe zbadanie własności, będących przedmiotem reformy rolnej w Czechosłowacji, wykazało, że Rząd tego kraju, przeprowadzając w dalszym ciągu reformę rolną, przystąpi jeszcze do pewnej liczby wywłaszczeń ziem, należących do właścicieli, optujących na rzecz Węgier, albo co do których zachodzi domniemanie, że są obywatelami węgierskimi. Lista wymieniona między Rządami zainteresowanymi zawiera nazwiska tych 146 właścicieli.

Rząd Czechosłowacki, zastrzegając się, co do obywatelstwa tych możliwych powodów, zwanych trzecią kategorią, oświadczył, że dla znacznej ilości gruntów należących do tych właścicieli nastąpiło załatwienie ostateczne, lub zapadła prekluzja. Jeśli idzie o inne grunty, oświadczył również, że przeprowadzając w dalszym ciągu reformę rolną dla tej kategorii, zatrzyma jedynie obszar nieprzekraczający w całości 25.000 jugarów.

Art. 18.

Między pozostałymi właścicielami, dotkniętymi reformą rolną, a niepodpadającymi pod żadną z powyżej wymienionych trzech kategorii, mogłaby się, wbrew wszelkiemu oczekiwaniu, znaleźć pewna liczba właścicieli obecnie nieważanych za obywateli węgierskich i którzy mogliby obywatelstwo to rewindykować (czwarta kategoria).

Rząd czechosłowacki oświadczył, że ilość gruntów, któraby mogła być w ten sposób przez niego zatrzymana, poza wypadkami, gdzie nastąpiłoby uregulowanie ostateczne, jak i temi, gdzie miałyby miejsce prekluzja, nie mogłaby w całości przekroczyć 25.000 jugarów.

Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar non libéré.

Lorsque le capital du Fonds sera ainsi diminué, la différence entre le prix moyen de 226 couronnes-or et l'indemnité moyenne calculée aux fins du présent article à 100 couronnes-or par jugar cadastral sera virée du Fonds A au Fonds B (section tchécoslovaque).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 226 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres libérées.

Article 16.

La nomenclature des terres libérées au sens des articles précédents sera, par les soins du Gouvernement tchécoslovaque, notifiée au Fonds ainsi que le montant des sommes attribuées aux propriétaires en application des lois agraires. La notification fera mention des sommes déduites à titre des charges publiques et des dettes payées, selon la législation locale, le tout payé pour le compte du propriétaire.

Article 17.

Un examen détaillé des propriétés faisant l'objet de la réforme agraire en Tchécoslovaquie a montré que le Gouvernement de ce Pays continuant l'application de la réforme agraire va procéder encore à un certain nombre d'expropriations de terres appartenant à des propriétaires déclarant être ressortissants hongrois ou qui sont présumés l'être. Une liste échangée entre les Gouvernements intéressés contient les noms de ces 146 propriétaires.

Le Gouvernement tchécoslovaque, tout en faisant des réserves sur la nationalité de ces requérants possibles (dits de 3^e catégorie), a déclaré que, pour un grand nombre de terres appartenant à ces propriétaires, il y avait eu règlement définitif ou qu'il y avait forclusion. En ce qui concerne les autres terres, il a déclaré également que, dans l'ensemble, poursuivant l'application de la réforme agraire à cette catégorie, il ne retiendrait qu'une superficie totale ne dépassant pas 25.000 jugars.

Article 18.

Parmi tous les propriétaires touchés par la loi agraire et ne rentrant pas dans une des trois catégories envisagées ci-dessus, il pourrait, contre toute attente, se trouver plusieurs propriétaires non considérés actuellement comme ressortissants hongrois et qui viendraient à revendiquer cette qualité (4^e catégorie).

Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré que la quantité de terres qui pourrait être ainsi retenue par lui en dehors des cas où il y aurait eu règlement définitif, ainsi que ceux où il y aurait forclusion, ne saurait dépasser 25.000 jugars en totalité.

Art. 19.

Rząd czeskosłowacki przedsięwzięcie wszelkie środki potrzebne, aby powiadomienia, przewidziane przez art. 15 Układu II, datowanego w tym dniu, zostały dostarczone właścicielom przed 30 czerwca 1932 r.

Art. 20.

Dla dokonania uspokojenia, pożądanego jednomyślnie, dwa mocarstwa Francja i Włochy zgodziły się na interwencję finansową zapomocą annuitetu w ogólnej sumie 326.000 koron złotych, jako maximum między rokiem 1933 a 1943 włącznie i 545.291 koron złotych między 1944 a 1966 r. włącznie, które razem z odszkodowaniami płaconymi przez Czechosłowację, zgodnie z ustawą tamże obowiązującą dla gruntów wywłaszczonych, omówionych powyżej w artykułach 17 i 18, stanowić będzie specjalny rozdział Funduszu Rolnego, zwany „Rezerwą Specjalną”.

Ma ona na celu umożliwić Funduszowi Rolnemu prowadzenie procesów, odnoszących się do trzeciej i czwartej kategorii, o której była mowa powyżej w art. 17 i 18.

Warunki korzystania z tego annuitetu stanowiły przedmiot układu między dwoma mocarstwami (Francja i Włochy) i Węgrami, układu przewidującego mianowicie, że oszczędności osiągnięte z tej rezerwy specjalnej nie będą przelane na Fundusz „B” lecz będą obrócone na zmniejszenie annuitetu ustalonego powyżej.

Wobec tych warunków niniejszego układu i w następstwie utworzenia tej rezerwy specjalnej oraz postanowień powyższych artykułów 11 do 19, wszelka reklamacja obywateli węgierskich, odnosząca się do wykonywania reformy rolnej w Czechosłowacji, będzie mogła być ważnie wytoczona tylko przeciwko Funduszowi Rolnemu, ponieważ sprawa taka nie dotyczy więcej Rządu Czeskosłowackiego.

Art. 21.

Przelewy dokonywane z Funduszu „A” na Fundusz „B”, przewidziane w art. 10 i 15, nie będą uskuteczniane gotówkowo, lecz przy pomocy przelewu odpowiednich annuitetów.

Art. 22.

Na wypadek rozbieżności co do interpretacji i zastosowania niniejszego Układu i w braku zgody między stronami zainteresowanymi co do zamianowania jednego arbitra, każde państwo zainteresowane będzie miało prawo zwrócić się w drodze skargi do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Sporządzone w Paryżu w jednym egzemplarzu 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD

Article 19.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra toutes les mesures nécessaires pour que les notifications prévues par l'article 15 de l'Accord II en date de ce jour soient faites aux propriétaires avant le 30 juin 1932.

Article 20.

Afin de réaliser l'apaisement unanimement souhaité, les deux Puissances (France et Italie) ont accepté d'intervenir financièrement au moyen d'une annuité totale de 326.000 couronnes-or au maximum de 1933 à 1943 inclus et de 545.291 couronnes-or de 1944 à 1966 inclus, qui, avec les indemnités payées par la Tchécoslovaquie suivant la loi locale pour les terres expropriées visées aux articles 17 et 18 ci-dessus, constituera un chapitre spécial du Fonds agraire, intitulé „Réserve Spéciale”.

Elle a pour but de permettre au Fonds agraire de supporter les procès correspondant aux 3^e et 4^e catégories dont il a été parlé aux articles 17 et 18 ci-dessus.

Les conditions d'emploi de cette annuité ont fait l'objet d'un Accord entre les deux Puissances (France et Italie) et la Hongrie, accord qui prévoit notamment que les économies faites sur cette réserve spéciale ne seront pas versées au Fonds B, mais viendront en diminution de l'annuité ci-dessus fixée.

Dans les conditions du présent Accord, et en conséquence de la création de cette réserve spéciale et des articles 11 à 19 ci-dessus, toute réclamation de ressortissants hongrois relative à l'application de la loi agraire en Tchécoslovaquie ne sera présentée valablement que contre le Fonds agraire, le Gouvernement tchécoslovaque se trouvant mis hors de cause.

Article 21.

Les virements à faire du Fonds „A” au Fonds „B” prévus aux articles 10 et 15 se feront non pas en capital mais au moyen du virement des annuités correspondantes.

Article 22.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et, à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un Arbitre unique, tout État intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Fait à Paris en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR
Dr. E. BENEŠ
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD

W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
Iginò BROCCHI
M. NAGAI
J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDEZ
N. TITULESCU
Constantin FOTITCH

W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
D. CAVADIAS
KORANYI
Iginò BROCCHI
M. NAGAI
J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDES
N. TITULESCU
Const. FOTITCH

ZAŁĄCZNIK „A” DO UKŁADU III.

Memorjał delegacji węgierskiej złożony na Konferencji w Hadze.

(Komisja 2-ga. Reparacje nie niemieckie).

Delegacja węgierska pragnie ułatwić, jak poniżej, pracę mającą na celu obrachunek sumy, która ma stanowić granicę maksymalną odpowiedzialności z „Funduszu Specjalnego”.

W tym celu delegacja węgierska uważa za możliwe wskazać cyfry niższe. Cyfry te mają, o ile chodzi o Rumunję, charakter ścisły, gdyż współczynniki obrachunku są wynikiem długiego i gruntownego badania dokonanego wspólnie przez obie delegacje, rumuńską i węgierską, z okazji rokowań przeprowadzonych celem osiągnięcia polubownej ugody. Są one mniej ścisłe, jeżeli chodzi o Jugosławję, gdyż ilość jugarów wywłaszczonych jest znana jedynie z podań, złożonych w tej sprawie w Mieszanym Trybunale Rozjemczym. Można przypuszczać jednak, że, zgodnie z przepisami jugosłowiańskiej reformy agrarnej, jak również zgodnie ze znanymi faktami konkretnymi, majątki, o które chodzi, zostały wywłaszczone prawie w całości. Najmniej ścisłe są liczby dotyczące Czechosłowacji, wobec tego, że reforma rolna tego państwa nie wymaga nigdy zupełnego wywłaszczenia nieruchomości, lecz zezwala na to, aby rozmaite obszary te nie zostały jeszcze ustalone w poszczególnych wypadkach.

Rumunja. W procesach obywateli węgierskich, które stanowiły przedmiot powyższych rokowań, można było stwierdzić, zapomocą rozmów i wymiany dokumentów, że zostało wywłaszczone 578.556 jugarów katastralnych, a 50.259 jugarów katastralnych pozostawiono wyżej wspomnianym właścicielom. Rząd węgierski gotów byłby przyjąć, tytułem odszkodowania ostatecznego za 578.556 jugarów katastralnych wywłaszczonych, mocno zredukowaną sumę 130 milionów koron złotych, która nie bierze w rachubę ani wartości rzeczywistej, ani pozbawienia używalności, ciągnącego się prawie przez lat dziesięć; tę samą sumę, którą gotów był przyjąć w duchu ugody podczas wyżej wymienionych rokowań. Odpowiada to 225 koronom złotym za jugar katastralny. Suma ta, jak i wszystkie inne, które następują, jest obliczona naturalnie w walucie bieżącej.

Jugosławja. Procesy, będące w toku, dotyczą w przybliżeniu 150 tysięcy jugarów katastralnych wywłaszczonych. Delegacja węgierska przypuszcza,

ANNEXE „A” À L'ACCORD III.

Mémoire de la Délégation Hongroise déposé à la conférence de la Haye.

(2^e Commission. — Réparations non Allemandes).

La Délégation hongroise désire faciliter, ainsi qu'il suit, le travail qui vise le calcul de la somme nécessaire pour servir de limite maxima à la responsabilité du „Fonds Spécial”.

Dans ce but, la Délégation hongroise croit pouvoir indiquer les chiffres ci-dessous. Ces chiffres sont, en ce qui concerne la Roumanie, de nature stricte, les éléments de calcul ayant été fournis par une longue étude approfondie et poursuivie en commun par les Délégations hongroise et roumaine à l'occasion des négociations en vue d'une entente à l'amiable. Ils sont moins stricts, en ce qui concerne la Yougoslavie, le nombre des jugars expropriés n'étant connu que des requêtes, telles qu'elles se trouvent déposées au Tribunal Arbitral Mixte. On peut supposer, toutefois, d'après les règlements yougoslaves de réforme agraire, ainsi que d'après les faits concrets connus, que les propriétés en question ont été expropriées presque en leur totalité. Les moins stricts sont les chiffres qui concernent la Tchécoslovaquie, les lois de réforme agraire de cet Etat n'exigeant jamais l'expropriation totale des immeubles, mais permettant que des étendues variées restent en la possession des anciens propriétaires, ces étendues n'étant pas encore définitivement établies dans les cas individuels.

Roumanie: Dans les procès des ressortissants hongrois qui faisaient l'objet des négociations susmentionnées, on a pu constater, à l'aide de conversations et d'échanges de documents, que 578.556 jugars cadastraux ont été expropriés et 50.259 jugars cadastraux ont été laissés aux propriétaires en question. Le Gouvernement hongrois serait prêt à accepter, en indemnité définitive pour les 578.556 jugars cadastraux expropriés, la somme fort réduite de 130 millions de couronnes-or qui ne tient pas compte de la valeur réelle ni des privations de jouissance s'étendant sur presque dix années, la même somme qu'il était prêt à accepter dans un esprit de conciliation au cours des négociations susmentionnées. Cela revient à 225 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme, comme toutes les autres qui suivront, est entendue, naturellement, en valeur actuelle.

Yougoslavie: Les procès en cours portent approximativement sur 150 mille jugars cadastraux expropriés. La Délégation hongroise croit que 80 mil-

że 80 milionów koron złotych wystarczyłoby, aby skłonić obywateli węgierskich do cofnięcia wniesionych podań, i tem samym stanowiłoby granicę odpowiedzialności z tytułu „Funduszu Specjalnego”. Istotnie suma ta odpowiada odszkodowaniu w wysokości około 500 koron złotych za jugar. Suma ta nie zawiera ani szkód rzeczowych ani pozbawienia używalności, istnieje bowiem gotowość niebrania ich w rachubę. Wobec tego, że chodzi o grunta niezwykle dobre, oszacowanie na 500 koron złotych jest znacznie niższe, niż wartość rzeczywista tych gruntów.

Czechosłowacja. Podania dotyczą około 500 tysięcy jugarów katastralnych, ale, mówiąc o takich obszarach, biorą w rachubę nie tylko działki już wywłaszczone, lecz także działki zagrożone możliwymi wywłaszczeniami na mocy ustawy, i w każdym razie dotknięte w ten sposób nierozporządzalnością całego obszaru majątku. W przybliżeniu 50 do 75 procent ogólnego obszaru jest już wywłaszczone. Przypuszczając, że pozostałe 50 do 25 procent nie będą wywłaszczone, lecz zostaną zatrzymane w naturze przez właścicieli, jak pozwala się tego spodziewać praktyka wywłaszczeniowa i co nie byłoby niemożliwym na mocy prawa czesko-słowackiego: 100 milionów koron złotych wystarczyłyby do spłacenia odszkodowań, według zredukowanej skali, obywatelom węgierskim, którzy wnieśli podania, za ich grunta już wywłaszczone. Takie odszkodowanie odpowiadałoby w przybliżeniu odszkodowaniu w sumie 2.000 koron czesko-słowackich za jugar katastralny, które spotyka się dość często przy zastosowaniu samej ustawy rolnej, mianowicie około 292 koron złotych za jugar katastralny. Suma ta nie bierze również w rachubę szkód rzeczowych, które nie były zbyt wygórowane w Czechosłowacji, ani też pozbawienia używalności, które już było znaczniejsze, ani podatku na kapitał (o ile on jest już ostatecznie wypłacny) bardzo ciężkiego, lecz jest to odszkodowanie zredukowane. Jest ono wyższe niż 225 koron złotych przyjętych dla Rumunii; to nieznaczne podwyższenie wpływa z okoliczności, że przeciętnie ziemia w Czechosłowacji, jakkolwiek nie jest tak dobra, jak w Jugosławii, jednak przewyższa gatunkiem grunta położone w Transylwanii.

Odszkodowania faktycznie spłacone zgodnie z prawem miejscowym za działki już wywłaszczone, muszą oczywiście być odjęte z sum odszkodowań wyżej wymienionych.

Układ dodatkowy przewidziany w Artykule XII Układu III.

(Proces Nr. 821)

między Francją, Węgrami, Włochami i Czechosłowacją.

Układ III dotyczący organizacji i funkcjonowania Funduszu rolnego przewiduje, w swym artykule 12-ym, że obszar około 145.000 jugarów katastralnych stanowiący przedmiot procesu przed Mieszanym Trybunałem Rozjemczym pod N-rem 821 dał powód do umowy bezpośredniej, która obecnie podawana jest w wątpliwość przez dawnego właściciela.

Celem uniknięcia wszelkiego uszczerbku w równowadze Funduszu, postanawia się, że ewentualne ryzyko tego procesu będzie zabezpieczone przez rezerwę specjalną, która ma być dostarczona, w razie

lions de couronnes-or suffiraient pour déterminer les ressortissants hongrois à retirer leurs requêtes, respectivement à servir de limite des responsabilités du „Fonds Spécial”. En effet, cette somme correspond à une indemnité d'environ 500 couronnes-or par jugar. Cette somme ne comprend ni dommages effectifs ni privation de jouissance, dont on est prêt à ne pas tenir compte. Étant question de terres excessivement bonnes, l'évaluation à 500 couronnes-or reste encore bien au-dessous de leur valeur véritable.

Tchécoslovaquie: Les requêtes portent sur environ 500 mille jugars cadastraux, mais, en mentionnant de telles étendues, elles tiennent compte non seulement des lots déjà expropriés mais aussi des lots menacés d'expropriations encore possibles, en vertu de la loi et en tout cas frappés d'indisponibilité, de la sorte, pour ainsi dire, de toute l'étendue de la propriété. Très approximativement 50 à 75 p. 100 de l'étendue totale sont déjà expropriés. A supposer que les autres 50 à 25 p. 100 ne seront pas expropriés, mais peuvent être gardés en nature par les propriétaires, ainsi que la pratique des expropriations le permet d'espérer et ce qui ne serait point impossible d'après la loi tchécoslovaque, 100 millions de couronnes-or suffiraient à peu près pour indemniser — sur une échelle réduite — les requérants hongrois de leurs terres déjà expropriées. Une telle indemnité correspondrait à peu près à une indemnité de 2.000 couronnes tchécoslovaques par jugar cadastral, qui est assez fréquente au cours de l'application de la loi de réforme agraire elle-même à savoir d'environ 292 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme ne tient pas compte non plus des dommages effectifs, qui n'étaient pas trop élevés en Tchécoslovaquie, ni de la privation de jouissance qui est déjà plus considérable, ni de l'impôt sur le capital (en tant qu'il est déjà payé définitivement), excessivement lourd, mais c'est une indemnité réduite. Elle est plus élevée que les 225 couronnes-or acceptées pour la Roumanie; cette élévation légère tient à la circonstance qu'en moyenne les terres en Tchécoslovaquie, quoique n'étant pas si bonnes qu'en Yougoslavie, sont supérieures en qualité à celles situées en Transylvanie.

Les indemnités payées effectivement d'après la loi locale pour les lots expropriés doivent, naturellement, être déduites des montants d'indemnité ci-dessus.

Avenant prévu à l'article 12 de l'Accord III.

(Procès No 821)

Entre la France, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit, dans son Article 12, qu'une superficie de 145.000 jugars cadastraux environ faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal Arbitral Mixte sous le n° 821 a donné lieu à un Accord direct, qui est aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Dans le but d'éviter tout préjudice à l'équilibre du Fonds, il est convenu que le risque éventuel de ce procès sera garanti par une réserve spéciale à fournir — à l'occurrence — à raison de 45 p. 100 par la

danym. w rozmiarze 45 procent przez Francję, 45 procent przez Włochy i 10 procent przez Fundusz „B” (Sekcja Czechosłowacji).

To ryzyko stanowi różnicę pomiędzy 226 koronami złotymi za jugar katastralny a ceną ustanowioną w umowie bezpośredniej wyżej wymienionej, która wynosi około 19.500.000 koron złotych — a osiągnie maximum 13.000.000 koron złotych.

Ryzyko podjęte w całości przez dwa pierwsze Państwa (Francję i Włochy) osiągnie więc najwyżej 11.700.000 koron złotych kapitału i będzie reprezentowane, o ile tego zajdzie potrzeba, przez annuitet mogący zapewnić obsługę zysku w rozmiarze 4 od sta aż do 1 stycznia 1944 r. oraz obsługę zysku w rozmiarze 4 od sta i amortyzację od 1944 r. do 1 stycznia 1967 r. sumy wyżej wzmiankowanej, 11.700.000 koron złotych.

Żądać się będzie od trzech mocarstw gwarantujących jedynie sum (w proporcjach wskazanych powyżej) potrzebnych dla wykonania zobowiązań, o których wyżej.

Na skutek tego, Fundusz „B” nie będzie mógł przedstawić żadnej prefensji do żadnej sumy, która się staje rozporządzalną z tego tytułu.

Paryż, dnia 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR

KORANYI

Igino BROCCHI

za P. BENEŠA: IBL.

Układ dodatkowy do Układów, podpisanych tegoż dnia.

Przedstawiciele Rządu J. K. M. Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Rządu Związku Australji, Rządu Nowej Zelandji, Rządu Unji Południowo-Afrykańskiej, Rządu Indji, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Republiki Greckiej, Rządu J. K. M. Króla Italji, Rządu J. C. M. Cesarza Japonji, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugaliskiej, Rządu J. K. M. Króla Rumunji, Rządu Republiki Czechosłowackiej, Rządu J. K. M. Króla Jugosławji, zgodnie powzięli następujące postanowienia:

Artykuł jedyny.

13.500.000 koron złotych, należne od Węgier, począwszy od 1-go stycznia 1944 r. do końca 1966 r. będą podzielone w sposób następujący:

1) 6.100.000 koron złotych na Fundusz rolny, jak o tem mówi artykuł II Układu III, podpisanego w dniu dzisiejszym;

2) 7.400.000 koron złotych na Fundusz „B”, jak o tem mówi artykuł IV Układu IV, podpisanego w dniu dzisiejszym.

Paryż, dnia 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR

Igino BROCCHI

Dr. E. BENEŠ

N. TITULESCU

France, de 45 p. o/o par l'Italie et de 10 p. o/o par le Fonds „B” (Section tchécoslovaque).

Ce risque représente la différence entre 226 couronnes-or par jugar cadastral et le prix établi dans l'Accord direct ci-dessus mentionné qui s'élève à environ 19.500.000 couronnes-or et atteindra au maximum 13.000.000 couronnes-or.

Le risque assumé au total par les deux premiers États (France et Italie) atteindra donc au maximum 11.700.000 couronnes-or en capital et sera représenté, le cas échéant, par une annuité permettant d'assurer le service d'un intérêt à 4 p. 100 jusqu'au 1^{er} janvier 1944 et le service de l'intérêt 4 p. 100 et l'amortissement de 1944 au 1^{er} janvier 1967 du montant susdit de 11.700.000 couronnes-or.

Il ne sera réclamé aux trois Puissances garantes que les sommes (dans les proportions ci-dessus indiquées) nécessaires pour faire face éventuellement à l'engagement ci-dessus.

En conséquence, le Fonds B ne pourra émettre aucune prétention sur aucune somme devenant disponible de ce chef.

Paris, le 28 avril 1930

LOUCHEUR

KORANYI

Igino BROCCHI

pour M. BENEŠ : IBL

Avenant aux Accords signés ce jour.

Les Représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Ont convenu ce qui suit:

Article unique.

Les 13.500.000 couronnes-or à payer par la Hongrie à partir du 1^{er} janvier 1944 jusqu'à fin 1966 seront répartis comme suit :

1^o 6.100.000 couronnes-or au Fonds agraire comme il est dit à l'article II de l'Accord III signé ce jour;

2^o 7.400.000 couronnes-or au Fonds „B” comme il est dit à l'article IV de l'Accord IV signé ce jour.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR

Igino BROCCHI

Dr. E. BENEŠ

N. TITULESCU

J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDEZ
D. CAVADIAS
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
M. NAGAI
Constantin FOTITCH

J. MROZOWSKI
Tomas FERNANDES
D. CAVADIAS
Robert PERIER
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
M. NAGAI
Constantin FOTITCH

Układ dodatkowy, przewidziany w Artykule 20 Układu III, dotyczący funkcjonowania rezerwy specjalnej Funduszu rolnego pomiędzy Węgrami z jednej strony, a Francją i Włochami, z drugiej.

Układ III dotyczący organizacji i funkcjonowania Funduszu rolnego przewiduje w artykule 20-ym utworzenie rezerwy specjalnej przy Funduszu rolnym, którego cel jest wyszczególniony we wspomnianym artykule.

Annuitet 326.000 koron złotych od 1933 r. aż do 1 stycznia 1944 r. włącznie i 545.291 koron złotych od 1944 aż do 1 stycznia 1967 r. włącznie, został przewidziany, jako przedstawiający część kapitału tej rezerwy specjalnej, ustaloną w sumie 13.150.000 koron złotych, drugą jego część stanowi odszkodowanie mające być otrzymanem od Czechosłowacji na mocy ustawy rolnej. Te annuitety będą płatne w połowach dnia 1 lipca i dnia 1 stycznia każdego roku, przyczem pierwsza spłata winna nastąpić 1 lipca 1933 r.

Co się tyczy rozdziału tej rezerwy specjalnej, jak również obsługi bonów, jakie mogą być wypuszczone dla uprawnionych osób z trzeciej i czwartej kategorii powodów, to rezerwa specjalna będzie zjednoczona z Funduszem ustanowionym dla odszkodowania uprawnionych z drugiej kategorii.

Cyfra podstawowa za jugar wywłaszczony zostaje ustalona w sumie 226 koron złotych. Jednakże zostało uzgodnione, że za jugary wywłaszczony stanowiące część kategorii nazwanej trzecią będzie przyznany pozatem dodatek 74 koron złotych za jugar.

Wypłata annuitetów będzie wymagana od Francji i Włoch jedynie w miarę potrzeb rezerwy specjalnej.

Ustalenie sum do przyznania z rezerwy specjalnej powodom poszczególnym będzie się dokonywało oddzielnie zarówno dla trzeciej jak i dla czwartej kategorii, a to zgodnie z metodą przewidzianą dla powodów drugiej kategorii. Rozumie się przez to, że suma całości odszkodowań w każdej z tych dwóch kategorii będzie wynosiła tyle razy po 226 koron złotych (powiększonych o 76 koron złotych dla trzeciej kategorii), ile było jugarów faktycznie wywłaszczonych. Natomiast, co się tyczy tytułów przekazanych uprawnionym osobom z trzeciej i czwartej kategorii, będą one tego samego typu i będą korzystały z tych samych gwarancji, jak tytuły przekazane uprawnionym osobom z drugiej kategorii. Dla obsługi tytułów będzie więc istniał tylko jeden Fundusz.

Jeżeli, na skutek zmniejszenia liczby jugarów wywłaszczanych lub też na skutek jakiegokolwiek innej przyczyny (np. układów polubownych) osiągnięte

Avenant prévu à l'article 20 de l'Accord III concernant le fonctionnement de la réserve spéciale du Fonds agricole entre la Hongrie, d'une part, et la France et l'Italie, d'autre part.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agricole prévoit, dans son article 20, la constitution d'une réserve spéciale au Fonds agricole dont le but est précisé audit article.

Une annuité de 326.000 couronnes-or de 1933 jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 545.291 couronnes-or de 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus a été prévue comme représentant une partie du capital de cette réserve spéciale fixé à 13.150.000 couronnes-or, l'autre partie étant constituée par l'indemnité à recevoir de la Tchécoslovaquie en vertu de la loi agricole. Ces annuités seront payables par moitié, le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait le 1^{er} juillet 1933.

En ce qui concerne la gestion de cette réserve spéciale ainsi que le service des bons qui pourraient être émis aux ayants droit de la troisième et de la quatrième catégories de requérants, la réserve spéciale sera unifiée avec le Fonds constitué pour l'indemnisation des ayants droit de la deuxième catégorie.

Le chiffre de base par jugar exproprié reste fixé à 226 couronnes-or. Toutefois, il a été convenu que pour les jugars expropriés faisant partie de la catégorie dite troisième, il serait alloué en outre un supplément de 74 couronnes-or par jugar.

Le versement des annuités ne sera demandé à la France et à l'Italie qu'au fur et à mesure des besoins de la réserve spéciale.

La fixation des sommes à allouer à la charge de la réserve spéciale aux requérants individuels se fera séparément et pour la troisième et pour la quatrième catégories, et cela suivant la méthode prévue pour les requérants de la deuxième catégorie. Il est entendu que le montant de la totalité des indemnités dans chacune de ces deux catégories sera autant de fois 226 couronnes-or (majorées de 74 couronnes-or pour la troisième catégorie) qu'il y aura de jugars effectivement expropriés. Par contre, en ce qui concerne les titres remis aux ayants droit des troisième et quatrième catégories, ils seront du même type et jouiront des mêmes garanties que les titres remis aux ayants droit de la deuxième catégorie. Pour le service des titres il n'y aura donc qu'un seul Fonds.

Si, par suite de la diminution du nombre de jugars expropriés, ou pour toute autre cause (par exemple des arrangements à l'amiable), des économies

zostaną oszczędności na rezerwie specjalnej, wyrażą się one przez odpowiednie zmniejszenie annuitetu do spłacenia przez Francję i Włochy, gdyż te oszczędności nie mogą być przenoszone na Fundusz „B”.

Jeżeli, wbrew wszelkim oczekiwaniom, wykazała się pewna niedostateczność spłat Czechosłowacji za ziemie wyłączone w stosunku do cyfr zapowiedzianych w liście z dnia 26 kwietnia 1930 r. p. Ministra Spraw Zagranicznych tego Państwa, zostaje uzgodnione, że ewentualne oszczędności rezerwy specjalnej mogą być użyte na pokrycie deficytu wynikającego stąd dla Funduszu.

W tym właśnie sensie winien być interpretowany ustęp 3 artykułu 20-go Układu III.

Paryż, dnia 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR

Igino BROCCHI

KORANYI

UKŁAD IV.

Układ między Francją, Wielką Brytanią, Włochami, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławią, dotyczący ustanowienia funduszu specjalnego zwanego „Funduszem B”.

Układem podpisanym dziś z Rządem węgierskim sprawy dotyczące reformy rolnej zostały uregulowane.

Pozostają jednak w zawieszeniu między niektórymi obywatelami węgierskimi a trzema Rządami: Rumunji, Czechosłowacji i Jugosławji ważne spory dotyczące zastosowania art. 63, 191 i 250 Traktatu w Trianon. Francja, Wielka Brytania i Włochy pragnąc, w celach pokoju i przyjaźni, przyczynić się do uregulowania tych sporów, zgodziły się interwenjować jak to jest przewidziane poniżej.

Art. I.

Utworzony zostanie Fundusz, którego kapitał nominalny stanowić będzie 100 milionów koron złotych. Fundusz ten utworzony będzie w formie autonomicznej jako jednostka prawna.

Art. II.

Fundusz ten będzie utworzony zapomocą annuitetów wyszczególnionych poniżej i obliczonych na podstawie:

1) od 1-go stycznia 1931 r. do 31 grudnia 1943 r. stopy procentowej 3 od sta, czyli 3.000.000 koron złotych rocznie;

2) od 1-go stycznia 1944 r. stopy procentowej 5 od sta rocznie z amortyzacją obliczoną aż do 31 grudnia 1966 r., czyli 7.400.000 koron złotych rocznie.

Art. III.

Za trzynastcie pierwszych lat od 1931 r. do 1943 roku włącznie niezbędne 3.000.000 koron złotych będą wpłacone jak następuje:

20 procent, czyli 600.000 koron złotych przez Wielką Brytanię;

40 procent, czyli 1.200.000 koron złotych przez Francję;

40 procent, czyli 1.200.000 koron złotych przez Włochy;

w granicach potrzeb Funduszu tak, jak one zostaną wykazane poniżej.

Sumy te będą wpłacone w połowie dnia 1 lipca i dnia 1 stycznia każdego roku, pierwsza wpłata

sont réalisées sur la réserve spéciale, elles se traduiront par la diminution correspondante de l'annuité à payer par la France et l'Italie, ces économies ne devant pas être virées au Fonds „B”.

Si, contre toute attente, il se révélait une insuffisance des paiements de la Tchécoslovaquie pour les terres expropriées par rapport aux chiffres annoncés dans la lettre du 26 avril 1930 de M. le Ministre des Affaires Étrangères de cet État, il est convenu que les économies éventuelles de la Réserve spéciale pourront être employées à combler le déficit en résultant pour le Fonds.

C'est dans ce sens que l'alinéa 3 de l'article 20 de l'Accord III doit être interprété.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR

Igino BROCCHI

KORANYI

ACCORD IV.

Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution d'un fonds spécial dit „Fonds B”.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, les questions relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des articles 63, 191 et 250 du Traité de Trianon. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après:

Article I.

Il sera créé un fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds sera constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

Article II.

Ce fonds sera constitué au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base :

1° A partir du 1^{er} janvier 1931 jusqu'au 31 décembre 1943, un taux d'intérêt de 3 p. %, soit 3.000.000 de couronnes-or par an;

2° A partir du 1^{er} janvier 1944, un taux de 5 p. % par an avec amortissement calculé jusqu'au 31 décembre 1966, soit 7.400.000 couronnes-or par an.

Article III.

Pour les treize premières années de 1931 à 1943, les 3.000.000 de couronnes-or nécessaires seront versés comme suit :

20 p. 100 soit 600.000 couronnes-or par la Grande-Bretagne;

40 p. 100 soit 1.200.000 couronnes-or par la France;

40 p. 100 soit 1.200.000 couronnes-or par l'Italie,

dans la limite des besoins du Fonds tels qu'ils sont exposés ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier

winna nastąpić dnia 1 lipca 1931 r., a ostatnia wpłata — dnia 1 stycznia 1944 r.

Rozumie się, że w żadnym razie trzy Mocarstwa nie będą obowiązane do wpłat wyższych nad wyżej wymienione.

Art. IV.

W ciągu każdego z 23 lat od 1944 do 1966 r. wpłaty mające być wniesionymi do Funduszu będą wynosić 7.400.000 koron złotych rocznie. Będą one podnoszone z sumy 13.500.000 koron złotych, którą Węgry zobowiązały się płacić w ciągu lat 23 od roku 1944 tytułem należności specjalnych.

V.

Fundusz będzie mógł wypuszczać obligacje lub wykonywać wszelkie operacje kredytowe i dyskontowe oparte na wpłatach powyższych.

Obligacje będą typu odpowiadającego warunkom procentowym i amortyzacyjnym przewidzianym wyżej przez artykuł II.

Jednakże Rumunja, Czechosłowacja i Jugosławia będą mogły za wspólną zgodą, żądać, aby papiery wypuszczone oprocentowane były na 4 od sta w ciągu całego okresu czasu poczynając od 1 stycznia 1931 r. do 1 stycznia 1967 r. i zdadne do amortyzacji od 1 stycznia 1944 r. do 1 stycznia 1967 r., przyczem annuitet procentu i amortyzacji w tym ostatnim okresie winien być stały. Komisja Zarządzająca uczyni zadość temu żądaniu, o ile Mocarstwa zainteresowane zagwarantują 1 od sta procentu dodatkowego tym papierom wartościowym w okresie czasu poczynając od 1 stycznia 1944 r. do dnia 1 stycznia 1967 r.

Postanowienia, przewidziane w artykule 8-ym Układu III, dotyczące uruchomienia Funduszu „A”, odnoszą się także do Funduszu „B” celem zapewnienia uruchomienia go na tych samych warunkach.

Art. VI.

Niezależnie od czasu, w którym opłaty będą miały miejsce, będą one powiększone o procenty według stopy wyżej przewidzianej, poczynając od 1-go stycznia 1931 r., albo też obligacje będą wydawane wraz ze wszystkimi ich kuponami przyczepionymi od początku.

Podział Funduszu między Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławią będzie uskuteczniiony zgodnie z układem jaki zostanie zawarty między temi trzema Mocarstwami.

Orzeczenia wydane przez Mieszane Trybunały Rozjemcze na korzyść obywateli węgierskich, jak również polubowne ugody zawarte z tymi obywatelami, będą natychmiast notyfikowane przez Mocarstwo zainteresowane Komisji Zarządzającej Funduszem.

W zakresie części przypadającej każdemu Mocarstwu, Komisja Zarządzająca wypłaci odszkodowania przyznane przez wyżej wymienione orzeczenia lub wynikające z wyżej wymienionych umów.

Wypłata będzie uskuteczniiona Mocarstwu zainteresowanemu po okazaniu kopji autentycznej orzeczenia lub umowy. Będzie ona dokonana w obligacjach wypuszczonych przez Fundusz, a obligacje

payement devant avoir lieu le 1^{er} juillet 1931 et le dernier payement le 1^{er} janvier 1944.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux ci-dessus indiqués.

Article IV.

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements à faire au Fonds seront de 7.400.000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13 millions 500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944 au titre des créances spéciales.

Article V.

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

Les obligations seront du type correspondant aux conditions d'intérêt et d'amortissement prévues par l'article II ci-dessus.

Toutefois, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie pourront d'un commun accord demander que les titres émis portent uniformément intérêt à 4 p. % l'an pendant toute la période allant du 1^{er} janvier 1931 au 1^{er} janvier 1967 et amortissables du 1^{er} janvier 1944 au 1^{er} janvier 1967, l'annuité d'intérêt et d'amortissement pendant cette dernière période étant constante. Le Comité de Gestion donnera suite à cette demande si les Puissances intéressées garantissent le 1 p. % de supplément d'intérêt aux titres pendant la période allant du 1^{er} janvier 1931 au 31 décembre 1943 et acceptent de se considérer comme remboursées par le 1 p. % d'intérêt devenu disponible sur les mêmes titres pendant la période allant du 1^{er} janvier 1944 au 1^{er} janvier 1967.

Les dispositions prévues à l'article 8 de l'Accord III concernant la mobilisation du Fonds „A” s'appliquent aussi au Fonds „B” afin d'en assurer la mobilisation dans les mêmes conditions.

Article VI.

Quelle que soit l'époque où les paiements auront lieu, ils seront augmentés des intérêts aux taux ci-dessus prévus, à partir de 1931, ou bien les obligations seront livrées avec tous leurs coupons attachés depuis l'origine.

La répartition du Fonds entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sera faite conformément à l'Accord qui sera établi entre ces trois Puissances.

Les jugements prononcés par les Tribunaux Arbitraux Mixtes en faveur des ressortissants hongrois ainsi que les accords amiables intervenus avec ces ressortissants seront immédiatement notifiés par la Puissance intéressée au Comité de Gestion du Fonds.

Dans la limite de la part revenant à chaque Puissance, le Comité de Gestion payera les indemnités allouées par lesdits jugements ou résultant desdits accords.

Le payement sera fait à la Puissance intéressée sur la présentation d'une copie authentique du jugement ou de l'accord. Il sera effectué en obligations émises par le Fonds, ces obligations étant comptées

te będą obliczone według ich wartości nominalnej. Jednakże o ile miało miejsce częściowe lub całkowite uruchomienie obligacji, wypłata w obligacjach będzie zastąpiona przez wypłatę w gotówce, w granicach rozporządzalnych zapasów gotówki. Te wypłaty w gotówce będą uskutecznione proporcjonalnie do udziału każdego z trzech Państw, jak to jest przewidziane w paragrafie 2-im niniejszego artykułu. W terminie 6 miesięcy poczynając od każdej dokonanej na jego rzecz wypłaty, Mocarstwo zainteresowane winno będzie złożyć Komisji Zarządzającej usprawiedliwienie z wypłaty przez nie dokonanej.

Art. VII.

O ile Fundusz otrzymuje nadwyżki z Funduszu rolnego w warunkach przewidzianych w Umowie III, kapitał Funduszu zostanie zwiększony do odpowiedniej wysokości, a ta nadwyżka kapitału zostanie rozdzielona pomiędzy trzy Mocarstwa zainteresowane, zgodnie z postanowieniami uzgodnionymi pomiędzy nimi.

Art. VIII.

Oszczędności uzyskane przez Fundusz po zrealizowaniu obligacji będą rozdzielone pomiędzy Wielką Brytanią, Francją i Włochami według stopnia ich udziału w Funduszu.

Art. IX.

Fundusz będzie się znajdował pod zarządem Komisji Zarządzającej złożonej z sześciu członków mianowanych przez Rządy: Francji, Wielkiej Brytanji, Włoch, Rumunii, Czechosłowacji i Jugosławii.

Komisja Zarządzająca wybierze Prezesa i ustanowi regulamin dotyczący organizacji i funkcjonowania Funduszu.

Art. X.

Wszystkie koszty funkcjonowania Funduszu będą ponoszone przez Fundusz.

Art. XI.

W razie różnicy zdań co do interpretacji i stosowania niniejszego Układu, kwestja zostanie przedłożona arbitrowi wybranemu przez Komisję Zarządzającą za wspólną zgodą, lub w braku tejże, trzem arbitrom wyznaczonym, jednemu przez większość, drugiemu przez mniejszość Komisji Zarządzającej i trzeciemu — przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Sporządzono w Paryżu, w jednym egzemplarzu, dnia 28 kwietnia 1930 r.

LOUCHEUR
Igino BROCCHI
Dr. E. BENEŠ
N. TITULESCU
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
Const. FOTITCH

pour leur valeur nominale. Toutefois, s'il y a eu mobilisation partielle ou totale des obligations, le paiement en obligations sera remplacé par un paiement en espèces, dans la limite des ressources en espèces disponibles. Ces paiements en espèces seront effectués proportionnellement à la part de chacun des trois États comme il est dit au paragraphe 2 du présent article. Dans un délai de six mois à partir de chaque versement qui lui aura été fait, la Puissance intéressée devra remettre au Comité de Gestion la justification du paiement effectué par elle.

Article VII.

Si le Fonds reçoit des excédents du Fonds agraire, dans les conditions prévues par l'Accord III, le capital du Fonds sera augmenté à due concurrence et cette augmentation de capital sera répartie entre les trois Puissances intéressées suivant les dispositions convenues entre elles.

Article VIII.

Les économies réalisées par le Fonds, après exécution de ses obligations, seront réparties entre la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au prorata de leur contribution.

Article IX.

Le Fonds sera géré par un Comité de Gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Le Comité de Gestion choisira son Président et établira le règlement relatif à l'organisation et au fonctionnement du Fonds.

Article X.

Tous les frais de fonctionnement du Fonds seront à sa charge.

Article XI.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord, la question sera déferée à un arbitre choisi par le Comité de Gestion, d'un commun accord, ou, à défaut, à trois arbitres nommés, l'un par la majorité, l'autre par la minorité du Comité de Gestion et le troisième par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR
Igino BROCCHI
Dr. E. BENEŠ
N. TITULESCU
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
W. A. C. GOODCHILD
Philippe ROY
Const. FOTITCH

P O R O Z U M I E N I E

polsko-niemieckie, podpisane w Warszawie dn. 31-go października 1929 r.

Przekład.

POROZUMIENIE POLSKO - NIEMIECKIE

z dnia 31 października 1929 r.

Ostatnie rozmowy, które zostały przeprowadzone między Ministrem Spraw Zagranicznych a Posłem Niemieckim, doprowadziły do następujących wyników:

I.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeszy składają następujące deklaracje, które będą złożone Konferencji Haskiej i uzyskają moc obowiązującą równocześnie z wejściem w życie Planu Young'a.

II.

Rząd Niemiecki oświadcza, iż zrzeka się wszelkich roszczeń o charakterze finansowym lub dotyczących mienia, pozostających w związku z wojną lub Traktatem Pokoju, bądź to Państwa, bądź to jego obywateli (osób fizycznych i prawnych), które zostały lub mogłyby być skierowane bezpośrednio lub pośrednio do Polski z powodu jakiegokolwiek czynności, dokonanej przed wprowadzeniem w życie Planu Young'a łącznie z roszczeniami, uznanymi przez specjalne umowy, odnoszące się do tych czynności.

Co do roszczeń o charakterze finansowym lub dotyczących mienia ze strony Polski bądź to Państwa, bądź to jego obywateli (osób fizycznych i prawnych), pozostających w związku z wojną lub Traktatem Pokoju, które zostały lub mogłyby być skierowane bezpośrednio lub pośrednio do Niemiec z powodu jakiegokolwiek czynności, dokonanej przed wprowadzeniem w życie Planu Young'a w tej liczbie i do roszczeń uznanych przez specjalne umowy, odnoszące się do tych czynności, Rząd Polski uznaje postanowienia paragrafu 143, rozdział IX, Planu Young'a.

Bez ujmy dla postanowień art. V niniejszego porozumienia, niniejsze deklaracje stanowią zupełne i ostateczne zrzeczenie się powyższych roszczeń bez względu na osoby zainteresowane.

III.

Rząd Polski oświadcza, iż zrzeka się wszelkiej likwidacji, którą Rząd Polski wykonał lub mógłby wykonać, powołując się lub stosując się do postanowień art. 92 i 297 b. Traktatu Pokoju w stosunku do majątków, praw i udziałów niemieckich w Polsce, znajdujących się jeszcze w rękach ich właścicieli lub dawnych właścicieli w dniu 1 września 1929 r.

Wszelkie zabezpieczenia, stosowane w związku z powyższą procedurą likwidacyjną, stracą swą skuteczność w chwili wprowadzenia w życie niniejszego porozumienia.

ARRANGEMENT POLONO-ALLEMAND

du 31 octobre 1929.

Les dernières conversations qui se sont poursuivies entre le Ministre des Affaires Étrangères de Pologne et le Ministre d'Allemagne, ont abouti aux résultats suivants:

I.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich font les déclarations ci-après qui seront déposées à la Conférence de La Haye et obtiendront force de loi avec la mise en vigueur du Plan Young.

II.

Le Gouvernement Allemand déclare renoncer à toutes demandes d'un caractère financier ou concernant des biens ayant trait à la guerre ou au Traité de Paix, soit de l'État, soit de ses ressortissants (personnes physiques et morales) qui auraient été ou qui pourraient être adressées directement ou indirectement à la Pologne pour quelque opération que ce soit exécutée avant la mise en vigueur du Plan Young y compris les réclamations reconnues par des accords spéciaux se rapportant à ces opérations.

En ce qui concerne les demandes d'un caractère financier ou concernant des biens de la part de la Pologne soit de l'État, soit de ses ressortissants (personnes physiques et morales) ayant trait à la guerre ou au Traité de Paix qui auraient été ou qui pourraient être adressées directement ou indirectement à l'Allemagne pour quelque opération que ce soit exécutée avant la mise en vigueur du Plan Young y compris les réclamations reconnues par des accords spéciaux se rapportant à ces opérations, le Gouvernement Polonais reconnaît les dispositions du paragraphe 143, chapitre IX, du Plan Young.

Sans préjudice des dispositions de l'art. V de cet Arrangement, les présentes déclarations constituent un désistement complet et définitif des réclamations susvisées quels qu'en soient les intéressés.

III.

Le Gouvernement Polonais déclare renoncer à toute liquidation que le Gouvernement Polonais avait exécutée ou pourrait exécuter en se prévalant ou en se conformant aux dispositions de l'art. 92 et 297 b du Traité de Paix des biens, droits et intérêts allemands en Pologne se trouvant encore entre les mains de leurs propriétaires ou anciens propriétaires en date du 1 septembre 1929.

Toutes les mesures de conservation appliquées conjointement avec la procédure de liquidation susvisée perdront leur efficacité au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Majątki, o których mowa, będą wydane w stanie faktycznym i prawnym, w którym się znajdują, z prawami i korzyściami, które są z nimi związane i ciężącami na nich ciężarami, lecz bez prawa zatrzymania w stosunku do tych majątków z powodu kosztów i wynagrodzeń z tytułu sekwestru likwidacyjnego.

IV.

Spory, które mogłyby powstać w sprawie interpretacji lub stosowania niniejszego układu i które nie mogłyby być załatwione w drodze dyplomatycznej, będą na żądanie jednej z Układających się Stron przedłożone Sądowi Rozjemczemu.

W tym celu każda Strona zamianuje jednego rozjemcę. Obydwaj rozjemcy wybiorą przewodniczącego neutralnego. W braku zgody co do osoby tego przewodniczącego neutralnego, Prezydent Konfederacji Szwajcarskiej będzie proszony o jego mianowanie.

V.

Obydwa Rządy porozumieją się natychmiast po podpisaniu niniejszego porozumienia celem ustalenia, jakie zarządzenia należy wydać co do dalszej działalności Mieszanego Trybunału Rozjemczego polsko - niemieckiego.

VI.

W wykonaniu art. I niniejsze porozumienie oraz jego protokół końcowy będą ratyfikowane i wprowadzone w życie przez obie Strony równocześnie z wprowadzeniem w życie Planu Young'a.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia trzydziestego pierwszego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

Protokół końcowy ad II porozumienia polsko - niemieckiego z 31 października 1929.

1) Deklaracja niemiecka zawarta w art. II powołanego porozumienia obejmuje również wszelkie pretensje obywateli niemieckich przeciwko Rządowi Polskiemu, oparte na artykułach 92 al. 4, 297 h. al. 2, 304 i 305 Traktatu Wersalskiego, zarówno te, które zostały już wniesione do Mieszanego Trybunału Rozjemczego polsko-niemieckiego, jako też te, któreby mogły być wniesione i które wynikają z przeszłości.

2) Deklaracja polska zawarta w art. II porozumienia obejmuje również wszelkie pretensje obywateli polskich wniesione do tegoż Trybunału przeciwko Rządowi Niemieckiemu, oparte na artykułach 297, 298, 300, 302, 304 i 305 Traktatu Wersalskiego, zarówno te, które zostały już wniesione do tego Trybunału, jako też te, któreby mogły być wniesione i które wynikają z przeszłości.

3) Pretensje, wynikające z ustroju przejściowego, ustanowionego przez Konwencję Genewską z 15 maja 1922 r., co do których Trybunał Rozjemczy w Beuthen lub Komisja Mieszana w Katowicach są kompetentne, nie są objęte wzajemnym zrzeczeniem się.

Les biens en question seront délivrés dans l'état de fait et de droit où ils se trouvent avec les droits et avantages qui y sont attachés et les charges qui les grèvent, mais sans qu'ils puissent être faits de retenues sur ces biens pour les frais et honoraires de séquestre de liquidation.

IV.

Les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourraient pas être réglés par voie diplomatique seront soumis à la demande d'une des Parties Contractantes à un Tribunal Arbitral.

À cette fin chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront un président neutre. À défaut d'une entente sur la personne dudit président neutre, le Président de la Confédération Helvétique sera prié de le nommer.

V.

Les deux Gouvernements se mettront immédiatement après la signature du présent Arrangement en rapport pour déterminer les mesures à prendre en ce qui concerne le fonctionnement ultérieur du Tribunal Arbitral Mixte polono-allemand.

VI.

En exécution de l'article I, le présent Arrangement, ainsi que son protocole final seront ratifiés et mis en vigueur par les Parties simultanément avec la mise en vigueur du Plan Young.

Fait à Varsovie en doubles exemplaires le trente et un octobre mil neuf cent vingt neuf.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

Protocole final ad II de l'arrangement polono-allemand du 31 octobre 1929.

1) La déclaration allemande visée à l'art. II dudit Arrangement comprend également toutes les réclamations des ressortissants allemands contre le Gouvernement Polonais et basées sur les articles 92 al. 4, 297 h. al. 2, 304 et 305 du Traité de Versailles aussi bien celles qui sont déjà portées devant le Tribunal Arbitral Mixte polono-allemand que celles qui pourraient l'être et qui résultent du passé.

2) La déclaration polonaise contenue dans l'art. II de l'Arrangement comprend également toutes les réclamations des ressortissants polonais intentées devant le même Tribunal contre le Gouvernement Allemand et basées sur les articles 297, 298, 300, 302, 304 et 305 du Traité de Versailles aussi bien celles qui sont déjà portées devant ledit Tribunal que celles qui pourraient l'être et qui résultent du passé.

3) Les demandes résultant du régime transitoire de la Convention de Genève du 15 mai 1922 et dans lesquelles le Tribunal Arbitral à Beuthen ou la Commission Mixte à Katowice sont compétents ne sont pas comprises dans le désistement réciproque.

4) Wzajemne deklaracje, zawarte w art. II powołanego porozumienia, obejmują nie tylko roszczenia obywateli (osób fizycznych i prawnych) przeciwko odnośnym Rządom, lecz także roszczenia o charakterze finansowym jednego Rządu przeciwko drugiemu Rządowi na ich własny rachunek bez względu na podstawę prawną lub faktyczną.

Warszawa, 31 października 1929.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

4) Les déclarations réciproques visées à l'art. II dudit Arrangement comprennent non seulement les demandes des ressortissants (personnes physiques et morales) envers les Gouvernements respectifs mais aussi les demandes d'ordre financier d'un Gouvernement envers l'autre Gouvernement, pour leur propre compte quelle qu'en soit la base en droit ou en fait.

Varsovie, le 31 octobre 1929.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER
